叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 黄金之路(the Golden Road) 000001

2. 黄金之路(the Golden Road) 000002

3. 黄金之路(the Golden Road) 000003

4. 黄金之路(the Golden Road) 000004

5. 黄金之路(the Golden Road) 000005

6. 黄金之路(the Golden Road) 000006

7. 黄金之路(the Golden Road) 000007

8. 黄金之路(the Golden Road) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黄金之路(The Golden Road)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ][diː][ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] , [ˈdʒuːliət; ˌdʒuːliˈet] [ˈsʌðərlənd] ,

E	-	text	prepared	by	D	Alexander	,	Juliet	Sutherland	,
E	-	文本	准备	经过	D	亚历山大	,	朱丽叶	萨瑟兰	,

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn][ˌpɑːoʊˈluːtʃi] ,

Josephine	Paolucci	,
约瑟芬	保卢奇	,

电子文本由D Alexander、Juliet Sutherland、Josephine Paolucci编写

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒnˈlaɪn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ˈpruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[ðə; ði] [ˈgəʊldən] [rəʊd]

THE	GOLDEN	ROAD
这	金的	路

黄金之路

[ðeə(r)] [ɪz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈbrʌðə(r)] , [bəuθ] [swiːt] [θɪŋz] ; [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd] [stɑːz] ,

There	is	night	and	day	,	brother	,	both	sweet	things	;	sun	,	moon	,	and	stars	,
那里	是	夜晚	和	天	,	兄弟	,	两个都	甜的	事物	;	太阳	,	月亮	,	和	明星	,

[ˈbrʌðə(r)] , [ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] ;

brother	,	all	sweet	things	;
兄弟	,	全部	甜的	事物	;

兄弟，有黑夜和白昼，都是美好的事物；兄弟，有太阳、月亮和星星，都是美好的事物；

[ðeəz; ðəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ] [wɪnd] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] .

there's	likewise	a	wind	on	the	heath	.
有	同样地	一个	风	在	这	希思	.

荒原上也刮着风。

— [dʒɔːdʒ] [ˈbɒrəʊ] .

—	George	Borrow	.
—	乔治	借	.

——乔治·博罗

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˈgeɪəti] .

"	Good	-	night	,	dear	Jean	François	,	"	said	she	with	gaiety	.
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	让	弗朗索瓦	,	"	说	她	和	欢乐	.

“晚安，亲爱的让·弗朗索瓦，”她高兴地说。

" [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [biː; bi][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [rəʊdz] [ɒv; əv] [ˈpɪkədi] .

"	May	your	dreams	be	of	your	beloved	roads	of	Picardy	.
"	可能	你的	梦境	是	的	你的	心爱	道路	的	皮卡第	.

愿你梦见你挚爱的皮卡第公路。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [æn; ən] ['elfɪʃ] [kɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː]

"	She	threw	him	an	elfish	kiss	from	her	finger	-	tips	and	hastened	into
"	她	扔	他	一个	精灵鱼	吻	从	她	手指	-	尖端	和	加快	进入

[hɜː(r); hə(r)] ['eəri] ['ɪmprəvaɪzd] ['bedruːm] .

her	airy	improvised	bedroom	.
她	轻盈的	即兴发挥	卧室	.

她用指尖向他抛出一个精灵般的吻，然后快步走进她那间通风明亮的临时卧室。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [rəʊd]

THE	GOLDEN	ROAD
这	金的	路

黄金之路

[baɪ]

BY
经过

经过

[fræŋk] ['wɔlə] ['ælən]

FRANK	WALLER	ALLEN
坦率	沃勒	艾伦

弗兰克·沃勒·艾伦

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [bæk] [tuː; tə] ['ɑːkədi]

AUTHOR	OF	"	BACK	TO	ARCADY
作者	的	"	后退	到	拱廊

《重返阿卡迪》的作者

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz]

"	WITH	ILLUSTRATIONS	AND	DECORATIONS
"	和	插图	和	装饰

“配有插图和装饰”

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [hʊd]

GEORGE	HOOD
乔治	兜帽

乔治·胡德

[njuː] [jɔːk]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

['wɛsəlz] & ['bɪsəl] [ˌsiː 'əʊ] . -

WESSELS	&	BISSELL	CO	.	1910
韦塞尔斯	&	比塞尔	一氧化碳	.	-

韦塞尔斯和比塞尔公司，1910年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]

Copyright	,	1910	,	by
版权	,	-	,	经过

版权所有，1910 年，作者

['wɛsəlz] & ['bɪsəl] [ˌsiː 'əʊ] .

Wessels	&	Bissell	Co	.
韦塞尔斯	&	比塞尔	合作	.

Wessels & Bissell 公司

[ɒk'təʊbə(r)]
October
十月

十月

['entəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔ:l]
ENTERED AT STATIONERS ' HALL
进入 在 文具店 - 大厅

从文具商会大厅进入

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['premiə(r)] [pres]
PREMIER PRESS
总理 按

首映新闻

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[[ˌpi: 'dʒi:][vi:]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai][ðə; ði] ['hæpi] ['pedlə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] Town3
I The Happy Pedler Comes to Town3
我 这 快乐的 小贩 来 到 Town3

我，快乐的小贩来到小镇3

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði][dʒeɪd][ænd; ənd][ðə; ði] Inquisition13
II The Jade and the Inquisition13
二 这 玉 和 这 Inquisition13

二、玉与宗教裁判所13

[θri:][dʒi:n][fræn'swɑ:] - [vɑ:st] Possessions23
III Jean François ' Vast Possessions23
三、 让 弗朗索瓦 - 广阔的 Possessions23

III 让·弗朗索瓦的庞大财产23

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] Circus35
IV The Misadventure of a Circus35
第四 这 不幸遭遇 的 一个 Circus35

IV 马戏团的奇遇记35

[viː] ['tɪmɪd] ['kɒŋkwest] ['kʊmz] [tuː; tə] Town48

V	Timid	Conquest	Comes	to	Town48
V	胆小	征服	来	到	Town48

V 胆怯的征服来到小镇48

['sɪksθ][ðə; ði][dʒeɪd] , [ə; eɪ] [nɒn'entəti] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] Nance57

VI	The	Jade	,	a	Nonentity	,	becomes	the	Illustrious	Nance57
六年级	这	玉	,	一个	非实体	,	变成	这	杰出	Nance57

VI 翡翠，一个无足轻重的存在，变成了显赫的南希57

[sevn][ə; eɪ] - [pæk] [ɒv; əv] Dreams68

VII	A	Pedler's	Pack	of	Dreams68
七	一个	-	盒	的	Dreams68

VII 一个商贩的梦想包68

[eɪtθ] [mə'sjɜː] - ['piːkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [aʊt'lændɪʃ] Heart74

VIII	Monsieur	l'Abbé	Picot	of	the	Brave	,	Outlandish	Heart74
八	先生	-	小花边	的	这	勇敢的	,	古怪的	Heart74

VIII 勇敢的皮科神父，异想天开的心74

[ɪks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] Man86

IX	The	Child	is	Father	to	the	Man86
第九章	这	孩子	是	父亲	到	这	Man86

第九章 孩童是成人之父[86]

[eks] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] Road97

X	On	the	Morning	Road97
X	在	这	早晨	Road97

X 在清晨的路上97

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] Nance107

XI	The	Satisfactory	Explanation	of	Nance107
十一	这	令人满意的	解释	的	Nance107

XI 对 Nance107 的令人满意的解释

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] ['hiːbɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] Highway117

XII	A	Hebe	of	the	Highway117
十二	一个	赫柏	的	这	Highway117

XII 公路上的希伯

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] Greenwood129

The	Night	in	the	Greenwood129
这	夜晚	在	这	Greenwood129

绿林之夜129

[ˌɛksˌaɪ'viː] [vɪ'keərɪəs] Vagabonds136

XIV	Vicarious	Vagabonds136
十四	替代性的	Vagabonds136

XIV 替罪流浪者136

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [mə'sjɜː] - ['piːkəʊ] " -

"	If	I	were	Monsieur	l'Abbé	Picot	"	146
"	如果	我	是	先生	-	小花边	"	-

“如果我是皮科神父先生”146

[ˌɛksˈviːˈaɪ] - [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] Pan155

XVI	Hebe's	Farewell	to	Pan155
十六	-	告别	到	Pan155

XVI 赫柏向潘的告别155

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] Faith163

The	Day	of	Faith163
这	天	的	Faith163

信仰之日163

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] Doubt171

The	Day	of	Doubt171
这	天	的	Doubt171

怀疑之日171

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [lɒst] Confidence176

The	Day	of	Lost	Confidence176
这	天	的	丢失的	Confidence176

信心丧失之日176

['eks 'eks] [məˈsjɜː] - [æt; ət] Home185

XX	Monsieur	l'Abbé	at	Home185
xx	先生	-	在	Home185

XX 神甫先生在家185

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] " ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] " -

XXI	"	Little	St	.	Jacques	of	the	Street	"	194
二十一	"	小的	英石	.	雅克	的	这	街道	"	-

XXI “街上的小圣雅克”194

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [məˈsjɜː] - [laɪz] Ill201

XXII	Monsieur	l'Abbé	Lies	Ill201
二十二	先生	-	谎言	Ill201

XXII 神父先生病了201

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] " [ai] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm][əʊld] ['lʌvərz] [gəʊst] ,

XXIII	"	I	would	talk	with	some	old	lover's	ghost	,
二十三	"	我	会	讲话	和	一些	老的	恋人的	鬼	,

二十三、“我会和某个旧情人的亡灵交谈，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [bɔːn] " -

who	lived	before	the	god	of	love	was	born	"	210
WHO	居住地	前	这	上帝	的	爱	曾是	出生	"	-

在爱神诞生之前就生活着的人”210

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] Faun216

XXIV	The	Priest	and	Faun216
二十四	这	牧师	和	Faun216

二十四、祭司与牧神216

[ˌɛksˈɛksˈviː] [məˈsjɜː] - [ˈpiːkəʊ] [gəʊz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] Journey222

XXV	Monsieur	l'Abbé	Picot	Goes	upon	a	Journey222
25	先生	-	小花边	去	之上	一个	Journey222

XXV 皮科神父的旅程222

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ɪˌlʌsˈtreʃən]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] [æn; ən] [ˈelfɪʃ] [kɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] [ænd; ənd] [ˈheɪs(ə)nd] [ˈɪntuː]

She	threw	him	an	elfish	kiss	from	her	finger	-	tips	and	hastened	into
她	扔	他	一个	精灵鱼	吻	从	她	手指	-	尖端	和	加快	进入

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她用指尖向他抛出一个精灵般的吻，然后快步走进了她的房间。

[ˈeəri] [ˈɪmprəvaɪzd] [ˈbedruːm] .

airy	improvised	bedroom	.
轻盈的	即兴发挥	卧室	.

通风良好的临时卧室。

([peɪdʒ] - .)

(	Page	135	.	)
(	页	-	.	)

（第135页）

[ˈfrʌntɪspiːs]

Frontispiece

卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːst] [hɪz; ɪz] [ˈsɒbɪŋ] .

The	Boy	ceased	his	sobbing	.
这	男生	停止	他的	啜泣	.

男孩停止了抽泣。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɪəfl] ,

After	a	while	,	looking	up	with	a	tearful	,
后	一个	尽管	,	寻找	向上	和	一个	内牛满面	,

过了一会儿，他抬起头，泪眼婆娑地望着我。

[ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] :

smiling	face	,	he	announced	,	as	if	to	the	Voice	that	had	called	him	:
微笑	脸	,	他	宣布	,	作为	如果	到	这	嗓音	那	有	称为	他	:

他面带微笑地宣布道，仿佛是在对呼唤他的声音说话：

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

"	Now	I	must	go	to	work	.
"	现在	我	必须	去	到	工作	.

“我现在必须去上班了。”

" [ˈfeɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

"	Facing	page	92
"	面向	页	-

“第92页对面”

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [tɜːnd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [tuː; tə]

A	solitary	man	,	standing	on	the	hilltop	,	turned	slowly	from	mountain	to
一个	孤	男人	,	常设	在	这	山顶	,	转向	缓慢地	从	山	到

一个孤独的男人，站在山顶上，缓缓地从山上转向

['væli] , [frɒm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [fiːld] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [briːð] — [tuː; tə]

valley	,	from	sky	to	field	,	seeming	to	eat	and	think	and	breathe	—	to
谷	,	从	天空	到	场地	,	似乎	到	吃	和	思考	和	呼吸	—	到

[meɪk]

make
制作

山谷，从天空到田野，仿佛在进食、思考和呼吸——为了创造

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [sʌm; səm] ['peɪgənɪʃ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪt'self] .

a	part	of	him	by	some	paganish	transubstantiation	—	the	very	day	itself	.
一个	部分	的	他	经过	一些	异教	圣餐变体论	—	这	非常	天	本身	.

他的一部分是通过某种异教的圣餐变体论而形成的——就在当天。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ] -

Facing	page	98
面向	页	-

对面页98

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[pɑːt] [fɜːst]

PART	FIRST
部分	第一的

第一部分

" - [tiː][wɒz; wəz][pæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['wɔndə] [hɪə(r)] ,

"	'	T	was	Pan	himself	had	wandered	here	,
"	-	T	曾是	平底锅	他自己	有	漫步	这里	,

“原来是潘神本人曾漫步到过这里。”

[ə; eɪ] - ['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['sɪti] ,

A	-	strolling	through	the	sordid	city	,
一个	-	漫步	通过	这	肮脏的	城市	,

漫步在肮脏的城市里，

[ænd; ənd] ['paɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪvɪk] [ɪə(r)]

And	piping	to	the	civic	ear
和	管道	到	这	公民	耳朵

并向市民耳语

[ðə; ði] ['prelјuːd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pɑːstərəl] ['dɪti] !

The	prelude	of	some	pastoral	ditty	!
这	序幕	的	一些	牧灵	小调	!

一首田园小调的前奏!

[ðə; ði] ['demigɒd] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['siːz] —

The	demigod	had	crossed	the	seas	—
这	半神	有	交叉	这	海域	—

这位半神已经渡过了大海——

[frɒm; frəm] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['ʃepəd] , [nɪmf] , [ænd; ənd]['sætə(r)] ,

From	haunts	of	shepherd	,	nymph	,	and	satyr	,
从	闹鬼的地方	的	牧羊人	,	仙女	,	和	色狼	,

从牧羊人、仙女和萨提尔的出没之处，

[ænd; ənd][ˌsɪrə'kjuːzən] [taɪmz] — [tuː; tə] [ðiːz]
And Syracusan times — to these
和 锡拉库萨 时代 — 到 这些

以及叙拉古时代——到这些

[fɑː(r)] [ʃɔːz] . . . .
Far shores . . . .
远的 海岸 . . . .

遥远的海岸.....

" — ['edmənd] ['klærəns] ['stɛdmən] .
" — Edmund Clarence Stedman .
" — 埃德蒙 克拉伦斯 斯特德曼 .

——埃德蒙·克拉伦斯·斯特德曼。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] [rəʊd]
THE GOLDEN ROAD
这 金的 路

黄金之路

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ðə; ði] ['hæpi] ['pedlə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [taʊn]
THE HAPPY PEDLER COMES TO TOWN
这 快乐的 小贩 来 到 镇

快乐小贩进城

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][glæd] [deɪ] [ɪn] ['ɜːli] [dʒuːn] ,
At the close of a glad day in early June ,
在 这 关闭 的 一个 高兴的 天 在 早期的 六月 ,

六月初一个愉快的日子结束时，

[næns] [ænd; ənd][ai] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][væn] , ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv]
Nance and I stood watching a horse and van , driven by a stranger of
南希 和 我 站立 观看 一个 马 和 货车 , 驱动 经过 一个 陌生人 的
['kæptɪveɪtɪŋ] [ə'pɪərəns] ,
captivating appearance ,
引人入胜 外貌 ,

我和南希站在那里，看着一辆马车，车上坐着一个外表迷人的陌生人。

[tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [daʊn] - ['rɪvə(r)] ['tɜːnpaɪk] [ænd; ənd][hɔːlt][ɒn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [nəʊl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
turn from the down - river turnpike and halt on a grassy knoll overlooking the
转动 从 这 向下 - 河 收费公路 和 停止 在 一个 草丛 小丘 俯瞰 这
[əʊ'haɪəʊ] .
Ohio .
俄亥俄州 .

从下游收费公路转弯，停在俯瞰俄亥俄河的草坡上。

[ðə; ði] [kɑːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tuː] - [wiːld] [ə'feə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kʌbəd] - [laɪk] ['bɒksɪz]
The cart , which was a large two - wheeled affair with little cupboard - like boxes
这 大车 , 哪个 曾是 一个 大的 二 - 带轮子的 事务 和 小的 橱柜 - 喜欢 盒子
[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,

那辆手推车是一个大型的双轮车，下面有几个类似小橱柜的箱子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [peə(r)][pv; əv] [steəz] [fɔː(r); fə(r)] ['maʊntɪŋ] [stɔː(r)d] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

and	a	short	pair	of	stairs	for	mounting	stored	on	the	top	among	a
和	一个	短的	一对	的	楼梯	为了	安装	存储	在	这	顶部	之中	一个

['medlɪ] [pv; əv][əʊld] [ʌm'breləz] ,

medley	of	old	umbrellas	,
混合曲	的	老的	雨伞	,

顶部堆放着一小段楼梯，楼梯下方还堆放着各种旧雨伞。

[bɔː(r)][æn; ən] [əd'ventʃərəs] , ['fɒrən] ['æspekt] .

bore	an	adventurous	,	foreign	aspect	.
钻孔	一个	冒险的	,	外国的	方面	.

具有冒险、异域风情的一面。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .

At	least	we	had	seen	nothing	before	so	wonderful	.
在	至少	我们	有	已见	没有什么	前	所以	精彩的	.

至少我们以前从未见过如此美妙的东西。

[ɪts] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [brɔːd] - ['taɪəd] ;

Its	wheels	were	low	and	broad	-	tired	;
它是	车轮	是	低的	和	广阔	-	疲劳的	;

它的车轮低矮，轮胎宽大；

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɜː(r); wə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [prɒp] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [pv; əv]

the	shafts	were	thick	and	heavy	with	a	prop	suspended	from	each	of
这	轴	是	厚的	和	重的	和	一个	支柱	暂停	从	每个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些轴又粗又重，每根轴上都悬挂着一根螺旋桨。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [maɪt] [biː; bi] ['bæləns] [wen] [nɒt] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rægɪd] [braʊn] [meə(r)]

that	the	weight	might	be	balanced	when	not	supported	by	the	ragged	brown	mare
那	这	重量	可能	是	均衡	什么时候	不是	有	经过	这	破烂不堪	棕色的	母马

[naʊ] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

now	pulling	it	.
现在	拉	它	.

如果没有那匹瘦骨嶙峋的棕色母马拉着它，重量或许就能保持平衡。

[ðə; ði] ['bɒdi] , [held] ['rɑːðə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æks(ə)l][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][pv; əv][bɪg] , [baʊd]

The	body	,	held	rather	high	above	the	axle	by	a	pair	of	big	,	bowed
这	身体	,	握住	相当	高的	多于	这	轴	经过	一个	一对	的	大的	,	鞠躬

车身由一对粗大的弓形支架高高地支撑在车轴上方。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[sprɪŋz] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ɔːl] [saɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːkəs]['wægən] , [ðəʊ] , [mɔː(r)]

springs	,	was	completely	closed	upon	all	sides	like	a	circus	wagon	,	though	,	more
弹簧	,	曾是	完全地	关闭	之上	全部	侧面	喜欢	一个	马戏团	车皮	,	尽管	,	更多的

[ðæn; ðən] ['enɪθɪŋ] [els] ,

than	anything	else	,
比	任何事物	别的	,

弹簧，像马戏团的篷车一样四面完全封闭，不过，最重要的是，

[ðɪs] [kwɪə(r)][krɑːft] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [pv; əv] ['praɪvət] ['noʊəz] [ɑːk] .

this	queer	craft	seemed	a	sort	of	private	Noah's	ark	.
这	酷儿	工艺	似乎	一个	种类	的	私人的	诺亚的	方舟	.

这种奇特的工艺就像是一艘私人的诺亚方舟。

[ðə; ði] ['entrəns] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] ['ɑ:ftəwəd] [dɪ'skʌvəd] ,

The	entrance	was	in	the	rear	and	,	as	we	afterward	discovered	,
这	入口	曾是	在	这	后部	和	,	作为	我们	之后	发现	,

入口在后面，后来我们才发现，

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [wi:l] , ['hɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

could	be	reached	by	mounting	a	wheel	,	hauling	the	steps	from	the	roof	,
可以	是	达到	经过	安装	一个	车轮	,	运输	这	步骤	从	这	屋顶	,

可以通过安装轮子，从屋顶拖下台阶到达那里。

[ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [smɔ:l] ['sɑ:kəts] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [sɪl] .

and	attaching	them	to	small	sockets	in	the	door	-	sill	.
和	连接	他们	到	小的	插座	在	这	门	-	窗台	.

并将它们连接到门槛上的小插座上。

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd][spek'tækjələ(r)] ['vi:əkl] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['jeləʊ] .

This	amazing	and	spectacular	vehicle	was	painted	a	brilliant	yellow	.
这	惊人的	和	壮观的	车辆	曾是	绘	一个	杰出的	黄色的	.

这辆令人惊叹的炫酷车辆被漆成了亮黄色。

[ðə; ði][mæn] ['aɪdlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['bi:ɪŋ] [aɪ]

The	man	idling	beside	this	magnificent	equipage	was	the	most	picturesque	being	I
这	男人	怠速	旁	这	壮丽	装备	曾是	这	最多	如画	存在	我

[hæv; həv]['evə(r)] [si:n] .

have	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

站在这辆宏伟的马车旁闲坐的那个人，是我见过的最英俊潇洒的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['mi:diəm] [haɪt] [wɪð] [brɔ:d] , ['mʌskjələ(r)] ['ʃəuldəz] ,

He	was	of	medium	height	with	broad	,	muscular	shoulders	,
他	曾是	的	中等的	高度	和	广阔	,	肌肉发达的	肩膀	,

他中等身高，肩膀宽阔且肌肉发达。

['stɜ:di] [legz] [laɪk] [wʌn] [ju:st] [tu:; tə] ['wɔ:kɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ,

sturdy	legs	like	one	used	to	walking	much	in	the	open	,
结实的	腿	喜欢	一	用过的	到	步行	很多	在	这	打开	,

像经常在户外行走的人那样结实的双腿，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [i:z] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] , [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] ['məʊʃn] [wɜ:(r); wə(r)]

and	a	general	ease	and	grace	of	movement	,	as	if	each	motion	were
和	一个	一般的	舒适	和	优雅	的	移动	,	作为	如果	每个	运动	是

[meɪd] [tu:; tə]['mju:zɪk] ,

made	to	music	,
制成	到	音乐	,

举手投足间都散发着轻松优雅的气息，仿佛每一个动作都伴随着音乐。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [helθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] .

indicating	a	perfect	health	of	body	.
表明	一个	完美的	健康	的	身体	.

表明身体健康状况极佳。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wɪð] ['penətreɪtɪŋ] ['kwɪzɪkl] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ]

His	features	were	large	and	generous	with	penetrating	quizzical	gray	eyes	,	a
他的	特征	是	大的	和	慷慨的	和	渗透	疑惑的	灰色的	眼睛	,	一个

[nəʊz] ['slaɪtli] ['rəʊmən] ,

nose	slightly	Roman	,
鼻子	轻微地	罗马	,

他五官宽阔而富有魅力，一双灰色的眼睛炯炯有神，带着几分探究的意味，鼻子略呈罗马式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] [wɪtʃ] [siːmd] [kən'tɪnjuəsli] [tuː; tə][biː; bi] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [sə'pres]

and	a	wide	mouth	which	seemed	continuously	to	be	struggling	to	suppress
和	一个	宽的	嘴	哪个	似乎	持续	到	是	挣扎	到	压制

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

还有一张宽大的嘴，似乎一直在努力抑制住笑容。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bʊʃi] [bɪəd] [ðæt] ['niːdɪd] ['brʌʃɪŋ] .

He	wore	a	short	bushy	beard	that	needed	brushing	.
他	穿着	一个	短的	茂密的	胡须	那	需要	刷牙	.

他留着短短的浓密胡须，需要梳理一下。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [red] , ['hevi] , [ˌʌn'kempt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɒŋ] , [kəm'pliːtli]

His	hair	was	red	,	heavy	,	unkempt	,	and	a	trifle	long	,	completely
他的	头发	曾是	红色的	,	重的	,	蓬头垢面	,	和	一个	琐事	长的	,	完全地

他的头发是红色的，厚重、蓬乱，而且有点长，完全

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

covering	his	ears	.
覆盖	他的	耳朵	.

捂住耳朵。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [staʊt] , ['hevi] - [səʊld] , [leɪst] [buːts] .

On	his	feet	were	stout	,	heavy	-	soled	,	laced	boots	.
在	他的	脚	是	肥硕	,	重的	-	已售出	,	系带	靴子	.

他脚上穿着结实厚重的系带靴。

[θrʌst] ['ɪntuː][ðeə(r)] [tɒps] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [wɔːn] ['kɔːdərɔɪ] ['traʊzəz] .

Thrust	into	their	tops	were	well	-	worn	corduroy	trousers	.
推力	进入	他们的	最高额	是	出色地	-	磨损	灯心绒	裤子	.

她们上衣里塞着磨损严重的灯芯绒裤子。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] ['wʊlən] [mə'tɪəriəl] , ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]

His	shirt	was	of	dark	blue	woolen	material	,	open	at	the	neck	,	showing	a
他的	衬衫	曾是	的	黑暗的	蓝色的	羊毛	材料	,	打开	在	这	脖子	,	显示	一个

['kɔːdɪd] , ['heəri] [tʃest] .

corded	,	hairy	chest	.
有线	,	毛茸茸	胸部	.

他的衬衫是深蓝色羊毛材质，领口敞开，露出毛茸茸的胸膛。

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][hæt] .

He	wore	no	hat	.
他	穿着	不	帽子	.

他没戴帽子。

[ə'pɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][væn][sæt] ['heɪstɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd]

Upon	arriving	at	the	knoll	the	master	of	the	van	sat	hastily	upon	the	ground
之上	抵达	在	这	小丘	这	掌握	的	这	货车	卫星	草草	之上	这	地面

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

到达小山丘后，车夫匆匆坐在地上，

[æz; əz] [ɪf] ['græv(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['kwɪkli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [buːts] .

as	if	gravel	had	been	eating	into	his	heels	,	quickly	removed	his	boots	.
作为	如果	碎石	有	到过	吃	进入	他的	高跟鞋	,	迅速地	已移除	他的	靴子	.

仿佛碎石磨进了他的脚后跟，他迅速脱掉了靴子。

[ðen] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['senʃuəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [spft] [kuːl] [grɑːs] [æz; əz] [ɪf]

Then	he	rubbed	his	feet	slowly	and	sensuously	over	the	soft	cool	grass	as	if
然后	他	摩擦	他的	脚	缓慢地	和	感性地	超过	这	柔软的	凉爽的	草	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['drɔːɪŋ] ['fiːvə(r)][frɒm; frəm] ['blɪstəd] [səʊls] .

it	were	a	specific	for	drawing	fever	from	blistered	soles	.
它	是	一个	具体的	为了	绘画	发烧	从	起泡的	鞋底	.

然后他缓慢而有情欲地用脚摩擦柔软凉爽的草地，仿佛这是治疗脚底水泡的特效药。

[nekst] , [kwaɪt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,

Next	,	quite	as	suddenly	,
下一个	,	相当	作为	突然	,

接下来，同样突然地，

[hiː; hi] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ˌʌn'hitʃ] [ðə; ði][meə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

he	arose	and	went	about	the	business	of	unhitching	the	mare	from	the
他	出现	和	去	关于	这	商业	的	解开	这	母马	从	这

[kɑːt] .

cart	.
大车	.

他起身，开始解开马车上的母马。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n][wiː; wi] , [laɪk] ['kjʊəriəs]

Just	as	he	was	leading	her	from	her	burden	we	,	like	curious
只是	作为	他	曾是	领导	她	从	她	负担	我们	,	喜欢	好奇的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

正当他帮助她卸下重担时，我们却像好奇的孩子一样，

[druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] ['mʌmbld] [ə; eɪ] ['bæʃfl] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

drew	near	and	mumbled	a	bashful	good	evening	.
画	靠近	和	喃喃自语	一个	害羞的	好的	晚上	.

她走近，羞涩地小声说了声晚上好。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] [dɪəz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [fræŋk] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

"	How	do	you	do	,	my	dears	,	"	he	said	,	with	frank	good	humor	.
"	如何	做	你	做	,	我的	亲爱的们	,	"	他	说	,	和	坦率	好的	幽默	.

“你们好啊，亲爱的们，”他坦率而幽默地说道。

" [maɪ] [neɪm] , " [aɪ] ['ventʃəd] , " [ɪz] [tʃɑːlz] - [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːz] [ɪz] [næns] [gwɪn] . . . .

"	My	name	,	"	I	ventured	,	"	is	Charles	Reubelt	King	,	and	hers	is	Nance	Gwyn	.	.	.	.
"	我的	姓名	,	"	我	冒险	,	"	是	查尔斯	-	国王	,	和	她的	是	南希	格温	.	.	.	.

“我的名字，”我试探性地说道，“是查尔斯·鲁贝尔特·金，她的名字是南希·格温……”

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] ['kɒmən] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

This	is	our	common	,	"	I	added	,	with	the	condescending	air	of	the	small
这	是	我们的	常见的	,	"	我	额外	,	和	这	居高临下的	空气	的	这	小的

“这是我们共同的，”我补充道，语气带着小人物那种居高临下的傲慢。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[prə'praɪətə(r)] [huːz] ['vænəti][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] [kən'sʌltɪd]

proprietor	whose	vanity	was	touched	because	of	not	having	been	consulted
业主	谁	虚荣	曾是	感动	因为	的	不是	拥有	到过	咨询

[kən'sɜːnɪŋ] [ɪts] ['ɒkjəpənsi] [baɪ][ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɪn'kʌmbənt] .

concerning	its	occupancy	by	the	daring	incumbent	.
有关	它是	占用	经过	这	大胆	现任	.

业主因未事先征求其意见便擅自占用房屋，而感到虚荣心受挫。

" ['hæpi] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] - [rɪŋ] .

"	Happy	to	make	your	acquaintance	,	Mr	.	Charles	Screwbelt	Ring	.
"	快乐的	到	制作	你的	熟人	,	先生	.	查尔斯	-	戒指	.

很高兴认识您，查尔斯·斯克鲁贝尔特·林先生。

[mɪs] [næns] [gwɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'stɪŋktli] ['ɒnəd] . . . .

Miss	Nance	Gwyn	,	I	am	distinctly	honored	.	.	.	.
错过	南希	格温	,	我	是	明显地	荣幸	.	.	.	.

南希·格温小姐，我深感荣幸.....

[ænd; ənd][ai] , " [sed] [hi:; hi] ,

And	I	,	"	said	he	,
和	我	,	"	说	他	,

“而我，”他说，“

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; bəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [æn; ən]

with	an	elaborate	bow	in	which	he	removed	and	swept	the	ground	with	an
和	一个	精心制作的	弓	在	哪个	他	已移除	和	扫荡	这	地面	和	一个

[ɪ'mædʒɪnəri][hæt] ,

imaginary	hat	,
假想	帽子	,

他行了一个精心设计的鞠躬礼，同时脱下帽子，用帽子扫了扫地面。

[waɪl] [wʌn][hænd] [prest] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , " [ˌeɪ 'em][dʒi:n][fræn'swɑ:] , ['sʌmtaɪmz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]

while	one	hand	pressed	his	heart	,	"	am	Jean	François	,	sometimes	known	as	the
尽管	一	手	按下	他的	心	,	"	是	让	弗朗索瓦	,	有时	已知	作为	这

[ʌm'brelə] [mæn] ,

Umbrella	Man	,
伞	男人	,

一只手按着胸口，说道：“我是让·弗朗索瓦，有时也被称为雨伞男。”

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] [æz; əz][ðə; ði] ['hæpi] ['pedlə(r)] . . . .

at	others	as	the	Happy	Pedler	.	.	.	.
在	其他的	作为	这	快乐的	小贩	.	.	.	.

有时也被称为快乐的小贩.....

[ai][ˌeɪ 'em]['pedlə(r)] , ['pəʊɪt] , ['mendə(r)][ɒv; əv] [ʌm'breləz] .

I	am	pedler	,	poet	,	mender	of	umbrellas	.
我	是	小贩	,	诗人	,	修补匠	的	雨伞	.

我是小贩、诗人、修雨伞的人。

" [hɪə(r)][hi:; hi] ['streɪt(ə)nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['jelɪŋ] [də'rektli] [æt; ət][ˌem 'i:] , "

"	Here	he	straightened	to	his	full	height	,	all	the	time	yelling	directly	at	me	,	"
"	这里	他	拉直	到	他的	满的	高度	,	全部	这	时间	大喊	直接地	在	我	,	"

[ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] !

Umbrellas	to	mend	!
雨伞	到	修补	!

“他站直了身子，一直冲着我大喊：‘雨伞要修补！’”

[ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] !

Umbrellas	to	mend	!
雨伞	到	修补	!

需要修补的雨伞！

[nəʊ] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ðen]

No	?	"	he	exclaimed	with	a	comical	shrug	of	his	shoulders	,	and	then
不	?	"	他	惊呼	和	一个	滑稽	耸肩	的	他的	肩膀	,	和	然后

[kən'tɪnju:d] , " [ai][ˌeɪ 'em] [fə'lɒsəfə(r)] ,

continued	,	"	I	am	philosopher	,
持续	,	"	我	是	哲学家	,

“不？”他滑稽地耸了耸肩，说道，“我是哲学家。”

['vægəbɒnd] , [mju'zɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['veri] [sæd] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ] [si:] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [fɪfθ] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə]

vagabond	,	musician	,	—	a	very	sad	gentleman	you	see	,	who	am	fifth	cousin	to
流浪汉	,	音乐家	,	—	一个	非常	伤心	绅士	你	看	,	WHO	是	第五	表哥	到

['mɑ:stə(r)] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

Master	William	Shakespeare	,
掌握	威廉	莎士比亚	,

流浪汉、音乐家——你看，他是一位非常悲伤的绅士，是威廉·莎士比亚大师的第五代堂兄弟。

[ænd; ənd] [əʊn] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][fræn'swɑ:] [vɪ'lɑ:n] , [wʌn] - [taɪm] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] !

and	own	brother	to	François	Villon	,	one	-	time	king	of	the	French	!
和	自己的	兄弟	到	弗朗索瓦	维隆	,	一	-	时间	国王	的	这	法语	!

他是法国前国王弗朗索瓦·维庸的亲兄弟！

" [ðen] , [ə'gen] ['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [pə'tɪkjələli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ai] [əʊn] [ðə; ði]

"	Then	,	again	turning	and	addressing	himself	particularly	to	me	,	"	I	own	the
"	然后	,	再次	转弯	和	解决	他自己	特别	到	我	,	"	我	自己的	这

[rəʊd] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

road	,	the	river	,
路	,	这	河	,

然后，他又转过身，特意对我说："这条路、这条河都属于我，

[ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði]

the	hills	,	the
这	丘陵	,	这

山丘，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tri:z] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [blu:] ['sʌmə(r)] [skaɪ] .

trees	,	and	all	the	blue	summer	sky	.
树木	,	和	全部	这	蓝色的	夏天	天空	.

树木，还有湛蓝的夏日天空。

[ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn] , [tu:] , [ænd; ənd][ai] [tɜ:n] - [ɪm] [aʊt] [tu:; tə]['pɑ:stʃə(r)][əʊ] - [naɪts] . "

The	stars	are	mine	,	too	,	and	I	turn	'	em	out	to	pasture	o	'	nights	.	"
这	明星	是	矿	,	也	,	和	我	转动	-	呃	出去	到	牧场	o	-	夜晚	.	"

星星也属于我，我将它们变成夜晚的牧场。

" [əʊ] , [ai] [beg] [jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [ˌmædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [kraɪd] [tu:; tə] [næns] ,

"	O	,	I	beg	your	pardon	,	Mademoiselle	,	"	he	cried	to	Nance	,
"	哦	,	我	求	你的	赦免	,	小姐	,	"	他	哭	到	南希	,

"哦，小姐，请您原谅，"他向南希喊道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [gʊd] ['bri:dɪŋ] .

as	if	he	had	forgotten	something	pertaining	to	good	breeding	.
作为	如果	他	有	被遗忘的	某物	相关的	到	好的	选育	.

仿佛他忘记了什么与良好教养有关的事情。

" [ðɪs] ['leɪdi] , " [hɪə(r)][hi:; hi] [tɜ:nd] ,

"	This	lady	,	"	here	he	turned	,
"	这	女士	,	"	这里	他	转向	,

"这位女士，"他转过身说，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [braʊn] [meə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [fɔ:(r); fə(r)]

including	in	his	bow	the	patient	little	brown	mare	waiting	at	his	elbow	for
包括	在	他的	弓	这	病人	小的	棕色的	母马	等待	在	他的	弯头	为了

[ðə; ði]['braɪd(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ,

the	bridle	to	be	removed	,
这	辔	到	是	已移除	,

他的鞠躬中还包括那匹乖巧的小棕色母马，它依偎在他身边，等着他解开缰绳。

" [ɪz][maɪ][meə(r)] [rəʊg] .
" is my mare Rogue .
" 是 我的 母马 流氓 .

“是我的母马 Rogue。”

[ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [læs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
She's not a pretty lass , and she lacks a sense of humor .
她是 不是 一个 漂亮的 小姐 , 和 她 缺乏 一个 感觉 的 幽默 .

她长得并不漂亮，而且缺乏幽默感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
There are none like her for a pleasant ramble down the road .
那里 是 没有任何 喜欢 她 为了 一个 令人愉快的 漫谈 向下 这 路 .

没有人比她更适合沿着公路悠闲漫步。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)]['ʃʊgə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . . . .
She loves her sugar like a child . . . .
她 爱 她 糖 喜欢 一个 孩子 . . . .

她像孩子一样爱吃糖……

[ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [mɪs] [gwɪn] , [maɪ] [dʌv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [waɪl] [næns] ['tɪmɪdli] [tʌtʃt] [ðə; ði]
Shake hands with Miss Gwyn , my dove , " he added , while Nance timidly touched the
摇 双手 和 错过 格温 , 我的 鸽子 , " 他 额外 , 尽管 南希 胆怯地 感动 这
[ɪk'stendɪd] [huːf] .
extended hoof .
扩展 蹄 .

“跟格温小姐握手吧，我的爱人，”他补充道，而南希则怯生生地碰了碰伸出的蹄子。

" ['ɔːlsəʊ] , " [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌprizen'teʃən] , " [ˌmædəmwə'zel] ['kɒləmbaɪn] ,
" Also , " continuing the presentations , " Mademoiselle Columbine ,
" 还 , " 继续 这 演示文稿 , " 小姐 科伦拜恩 ,

“此外，”继续介绍道，“科伦拜恩小姐，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['wɪmzɪk(ə)li] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [væn] .
" and he waved a hand whimsically toward the yellow van .
" 和 他 挥手 一个 手 异想天开地 朝向 这 黄色的 货车 .

他兴致勃勃地朝那辆黄色面包车挥了挥手。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [naʊ] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , [maɪ] [dɪəz] ?
" She is beautiful , now , isn't she , my dears ?
" 她 是 美丽的 , 现在 , 不是 她 , 我的 亲爱的们 ?

“她现在很漂亮，不是吗，亲爱的们？”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [saʊnd] , ['sɜːvɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] .
And she's sound , serviceable , and optimistic .
和 她是 声音 , 可用 , 和 乐观的 .

她为人正直、能干、乐观。

[ʃiː; ʃi][həʊldz][maɪ] [driːmz] . . . .
She holds my dreams . . . .
她 持有 我的 梦境 . . . .

她承载着我的梦想……

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][juː; jʊ][ɑːsk] ?
What more could you ask ?
什么 更多的 可以 你 问 ?

你还能要求什么呢?

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？”

" [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪˈmuːvɪŋ]
" And last of all , " said he , removing
" 和 最后的 的 全部 , " 说 他 , 移除

“最后，”他一边说着，一边移开了手。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈflʌrɪʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bɜːnd] , [ˈvɪlənəs] [ˈbraɪə(r)] - [ruːt] [paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , "
with a flourish a little , burned , villainous briar - root pipe from his mouth , "
和 一个 繁荣 一个 小的 , 烧伤 , 邪恶的 荆棘 - 根 管道 从 他的 嘴 , "
[ðɪs] [ɪz] - .
this is Pierrett .
这 是 - .

他嘴里潇洒地掏出一根烧焦的、邪恶的石楠根烟斗，“这就是皮埃雷特。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdɜːti] [wentʃ] , [bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtuːθsəm] [æz; əz] [pɑːtʃt] [kɔːn] .
She's a dirty wench , but sweet and toothsome as parched corn .
她是 一个 肮脏的 妖妇 , 但 甜的 和 美味的 作为 干渴 玉米 .

她是个脏兮兮的荡妇，但像干玉米一样甜美可口。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪʃəmən] , [æz; əz] [ˌɪndɪˈpendənt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ˈpɪlə(r)] ,
She is as philosophical as a fisherman , as independent as a church pillar ,
她 是 作为 哲学 作为 一个 渔夫 , 作为 独立的 作为 一个 教会 支柱 ,

她像渔夫一样富有哲思，像教堂的栋梁一样独立自主。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ] [səʊl] [meit] !
and she's my soul mate !
和 她是 我的 灵魂 伴侣 !

她是我的灵魂伴侣！

[eɪ] , - ? "
Eh , Pierrett ? "
嗯 , - ? "

呃，皮埃雷特?

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [næns] ,
" You see , " he said , addressing me to the exclusion of Nance ,
" 你 看 , " 他 说 , 解决 我 到 这 排除 的 南希 ,

“你看，”他说道，完全忽略了南希，只对我说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [rəʊg] [ˈɒntə][ðə; ði][ˈpɑːstʃə(r)] , " [aɪm][ðə; ði][ləʊn] [meɪl] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz]
as he turned Rogue onto the pasture , " I'm the lone male among all of these
作为 他 转向 流氓 到 这 牧场 , " 我是 这 孤独 男性 之中 全部 的 这些
[ˈfiːmeɪl] .
females .
女性 .

当他把罗格赶到牧场时，他说：“我是这些雌性中唯一的雄性。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈmɔːmən] [ˈeldə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] ; [bʌt; bət] , [tʌt] , [mæn] ,
A sort of Mormon elder , I am ; but , tut , man ,
一个 种类 的 摩门教 长老 , 我 是 ; 但 , 教程 , 男人 ,

我算是摩门教的长老吧；但是，唉，伙计，

[ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈbrʌðəli] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [ˈdʌznt] [ɪnˈteɪl] [ˈdʒeləsi] . . . .
it's only a brotherly kind of relationship which doesn't entail jealousy . . . .
它是 仅有的 一个 兄弟般的 种类 的 关系 哪个 不 包含 妒忌 . . . .

这只是兄弟情谊，其中不包含嫉妒.....

[juː; jʊ] [siː] , [sʌn] , ['ɛvriˌbɑːdiz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] — [jes] , [juː; jʊ] [tuːz] [maɪ] ['kidi] —
You see , son , everybody's children are mine — yes , you two's my kiddies —
你 看 , 儿子 , 每个人的 孩子们 是 矿 — 是的 , 你 二的 我的 孩子们 —
[ænd; ənd][ai] ['prɪti] [mʌtʃ] [əʊn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
and I pretty much own the world ;
和 我 漂亮的 很多 自己的 这 世界 ;

你看，儿子，所有人的孩子都是我的孩子——是的，你们两个都是我的孩子——我几乎拥有了整个世界；

['əʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] .
only , you see , I don't take it and use it except for traveling purposes .
仅有的 , 你 看 , 我 不 拿 它 和 使用 它 除了 为了 旅行 目的 .

你看，除了旅行之外，我不会随身携带或使用它。

[ɔːl] [ai][ɑːsk] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt] ['sɪəriəs] ,
All I ask , " said he , becoming quite serious ,
全部 我 问 , " 说 他 , 成为 相当 严肃的 ,

“我只求……”他神情严肃地说。

[wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ]
with a far - away expression in his splendid eyes while he pointed down the long
和 一个 远的 - 离开 表达 在 他的 灿烂 眼睛 尽管 他 尖 向下 这 长的
[waɪt] ['haɪweɪ] ,
white highway ,
白色的 公路 ,

他目光深邃，眼神迷离，指向远处那条长长的白色公路。

" [ɪz][ə; eɪ] [rəʊd] [tuː; tə] [rəʊm] , — [ˌel'iː] [lɒŋ] [ˌdiː'juː] - — [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)]
" is a road to roam , — le long du trimard — a river now and then for
" 是 一个 路 到 漫游 , — 勒 长的 杜 - — 一个 河 现在 和 然后 为了
[və'raɪəti] ,
variety ,
种类 ,

“是一条可以漫游的道路，——le long du trimard——偶尔还有一条河流，增添一些变化，

[ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][maɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] ,
the sigh of my music in the greenwood ,
这 叹 的 我的 音乐 在 这 格林伍德 ,

我的乐声在绿林中叹息，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kɒmən]
a bit of milk and cheese on a village common
一个 少量 的 牛奶 和 奶酪 在 一个 村庄 常见的

村庄公共用地上的一些牛奶和奶酪

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[æt; ət] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʌv] [ðə; ði] ['həʊmli] [gliːm] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [laɪts] ,
at night , for I love the homely gleam of distant lights ,
在 夜晚 , 为了 我 爱 这 家常的 闪耀 的 遥远 灯 ,

在夜晚，因为我喜欢远处灯光那温馨的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['braʊzɪŋ] [rəʊg] ['twiŋkl] [hɜː(r); hə(r)]
and the stars to sing me to sleep while browsing Rogue twinkles her
和 这 明星 到 唱歌 我 到 睡觉 尽管 浏览 流氓 闪烁 她
[grɑːs] . . . .
grass . . . .
草 . . . .

星星伴我入眠，我一边浏览着罗格闪烁的草地……

[ʌm; əm] , [ɑ:] , ['dʌznt] [meɪk] [ju:; jʊ] ['sli:pi] , [sʌn] , [dʒʌst][tu:; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Um	**,**	**ah**	**,**	**doesn't**	**make**	**you**	**sleepy**	**,**	**son**	**,**	**just**	**to**	**hear**	**about**	**it**	**?**
嗯	,	啊	,	不	制作	你	困	,	儿子	,	只是	到	听到	关于	它	?

嗯，啊，听了这些话，孩子，你一点都不困吗?

[jes] ? "

Yes	**?**	**"**
是的	?	"

是的？”

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] — "

"	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Charles**	**—**	**"**
"	现在	,	先生	.	查尔斯	—	"

“现在，查尔斯先生——”

" - [kɪŋ] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [kə'rekt] [hɪm] ,

"	**Reubelt**	**King**	**,**	**"**	**I**	**hastened**	**to**	**correct**	**him**	**,**
"	-	国王	,	"	我	加快	到	正确的	他	,

“鲁贝尔特·金，”我赶紧纠正他。

[æz; əz][hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

as	**he**	**hesitated**	**with**	**a**	**merry**	**twinkle**	**in**	**his**	**eye**	**.**
作为	他	犹豫了一下	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	.

他犹豫了一下，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" — - [kɪŋ] , [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [hu:z] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [weɪ] [daʊn] ['jɒndə(r)][ɒn]

"	**—**	**Reubelt**	**King**	**,**	**run**	**along**	**and**	**tell**	**me**	**whose**	**house**	**that**	**is**	**way**	**down**	**yonder**	**on**
"	—	-	国王	,	跑步	沿着	和	告诉	我	谁	房子	那	是	方式	向下	远处	在

[ðə; ði]['rɪvə(r)] . "

the	**river**	**.**	**"**
这	河	.	"

“——鲁贝尔特·金，快去告诉我，河那边那栋房子是谁的。”

" [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɪlər] ? " [aɪ] ['kwestʃənd] .

"	**The**	**old**	**home**	**of**	**the**	**many**	**pillars**	**?**	**"**	**I**	**questioned**	**.**
"	这	老的	家	的	这	许多	柱子	?	"	我	被质问	.

“那座有很多柱子的古老宅邸？”我问道。

" [mə'sjɜ:] - [ʒɑ:k,dʒeks]['pi:kəʊ] . "

"	**Monsieur**	**l'abbé**	**Jacques**	**Picot**	**.**	**"**
"	先生	-	雅克	小花边	.	"

“雅克·皮科神甫先生。”

" ['fɑ:ðə(r)]['pi:kəʊ] ? . . .

"	**Father**	**Picot**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	父亲	小花边	?	.	.	.

“皮科神父？……

[ðə; ði] [hel] — [əʊ] , [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [rəʊg] , - , ['kɒləmbaɪn] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]

The	**hell**	**—**	**O**	**,**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**,**	**Rogue**	**,**	**Pierrett**	**,**	**Columbine**	**,**	**and**	**your**
这	地狱	—	哦	,	我	求	你的	赦免	,	流氓	,	-	,	科伦拜恩	,	和	你的

[jʌŋ] ['leɪdiʃɪp] ! . . .

young	**ladyship**	**!**	**.**	**.**	**.**
年轻的	夫人	!	.	.	.

见鬼——哦，对不起，罗格、皮埃雷特、科伦拜恩，还有这位小姐！……

[ju:; jʊ] ['fi:meɪl] [ɑ:(r); ə(r)] ['terəbli] [ju:'bɪkwɪtəs] [æt; ət] [taɪmz] . . . .

You	**females**	**are**	**terribly**	**ubiquitous**	**at**	**times**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	女性	是	可怕	无处不在	在	时代	.	.	.	.

你们女生有时候真是无处不在啊……

[nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [kʌs] - [wɜːd] , [ˌmædəmwə'zel] .

No	**,**	**that's**	**not**	**a**	**cuss**	**-**	**word**	**,**	**Mademoiselle**	**.**
不	,	那就是	不是	一个	坏话	-	单词	,	小姐	.

不，小姐，那不是脏话。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] , ['helθi] , ['plez(ə)nt] ,

It	**means**	**you**	**women**	**are**	**always**	**lingering**	**around**	**a**	**good**	**,**	**healthy**	**,**	**pleasant**	**,**
它	方法	你	女性	是	总是	挥之不去的	大约	一个	好的	,	健康	,	令人愉快的	,

- [meɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] .

cussful	**male**	**like**	**me**	**.**
-	男性	喜欢	我	.

这意味着你们女人总是围着像我这样优秀、健康、和蔼、爱说脏话的男人转。

" [hwɛəd] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	**Where'd**	**I**	**come**	**from**	**?**
"	在哪里?	我	来	从	?

“我从哪里来？”

[dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði] [ʃə'mɪn] , [maɪ] [dɪəz] .

Just	**down**	**the**	**chemin**	**,**	**my**	**dears**	**.**
只是	向下	这	切明	,	我的	亲爱的们	.

就在路边，亲爱的们。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪmpə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz]

And	**if**	**you**	**were**	**impolite**	**enough**	**to**	**ask**	**me**	**where**	**I**	**was**
和	如果	你	是	不礼貌	足够的	到	问	我	在哪里	我	曾是

如果你没礼貌地问我身在何处，那你可就糟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

['gəʊɪŋ] , [ðæts] [weə(r)] — [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] . . . .

going	**,**	**that's**	**where**	**—**	**down**	**the**	**road**	**.**	**.**	**.**	**.**
去	,	那就是	在哪里	—	向下	这	路	.	.	.	.

往那边走，就是——沿着这条路.....

[weə(r)] [duː; də] [ai] [lɪv; laɪv] ?

Where	**do**	**I**	**live**	**?**
在哪里	做	我	居住	?

我住在哪里?

" [dʒiːn] [fræn'swɑː] [sɪŋz] :

"	**Jean**	**François**	**sings**	**:**
"	让	弗朗索瓦	唱歌	:

让·弗朗索瓦唱道：

" ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] ,

"	**Under**	**the**	**greenwood**	**tree**	**,**
"	在下面	这	格林伍德	树	,

在绿树下，

[huː] [lʌvz] [tuː; tə] [laɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

Who	**loves**	**to**	**lie**	**with**	**me**	**,**
WHO	爱	到	说谎	和	我	,

谁喜欢和我躺在一起，

[ænd; ənd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['meri] [nəʊt]

And	**turn**	**his**	**merry**	**note**
和	转动	他的	欢乐	笔记

并转过他欢快的音符

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [swi:t] ['bɜ:rdz] [θrəʊt] ,

Unto	the	sweet	bird's	throat	,
到	这	甜的	鸟类	喉	,

送入甜鸟的喉咙，

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] :

Come	hither	,	come	hither	,	come	hither	:
来	这里	,	来	这里	,	来	这里	:

过来，过来，过来：

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [si:]

Here	shall	you	see
这里	将	你	看

你将在这里看到

[nəʊ] ['enəmi]

No	enemy
不	敌人

没有敌人

[bʌt; bət]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [rʌf] ['weðə(r)] .

But	winter	and	rough	weather	.
但	冬天	和	粗糙的	天气	.

但冬季和恶劣天气。

" [hu:] [dʌθ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʌn] ,

"	Who	doth	ambition	shun	,
"	WHO	确实	志向	回避	,

“谁若远离野心，

[ænd; ənd] [lʌvz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ai] - [ðə; ði] [sʌn] ,

And	loves	to	live	i	'	the	sun	,
和	爱	到	居住	我	-	这	太阳	,

而且喜欢生活在阳光下，

[si:kɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] [hi:; hi] [i:ts] ,

Seeking	the	food	he	eats	,
寻求	这	食物	他	吃	,

寻找他所吃的食物，

[ænd; ənd] [pli:zd] [wɪð] [wɒt] [hi:; hi] [gets] ,

And	pleased	with	what	he	gets	,
和	高兴	和	什么	他	获得	,

他对所得到的感到很满意。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] , [kʌm] ['hɪðə(r)] :

Come	hither	,	come	hither	,	come	hither	:
来	这里	,	来	这里	,	来	这里	:

过来，过来，过来：

[hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [si:]

Here	shall	he	see
这里	将	他	看

他将在此看见

[nəʊ] ['enəmi]

No	enemy
不	敌人

没有敌人

[bʌt; bət]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [rʌf] ['weðə(r)] . "

But	winter	and	rough	weather	.	"
但	冬天	和	粗糙的	天气	.	"

但冬季和恶劣天气。”

" [ɪz] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪəz] ? . . .
" Is that as you like it , my dears ? . . .
" 是 那 作为 你 喜欢 它 , 我的 亲爱的们 ? . . .

“这样你们就满意了吗，亲爱的们？.....

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] .
My cousin has quite a fancy for the song .
我的 表哥 有 相当 一个 想要 为了 这 歌曲 .

我表弟非常喜欢这首歌。

[hiːz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] - [huː] [wʌns] [meɪd] [pleɪz] . . . .
He's a sort of trimardeur who once made plays . . . .
他是 一个 种类 的 - WHO 一次 制成 演出 . . . .

他有点像个三流球员，曾经有过辉煌的成就.....

[hiː; hi] [rəʊt] - [ɪm] [ænd; ənd] ['æktɪd] - [ɪm] , [bʌt; bət] , [sʌn] , [ai] [lɪv; laɪv] - [ɪm] .
He wrote ' em and acted ' em , but , son , I live ' em .
他 写道 - 呃 和 行动 - 呃 , 但 , 儿子 , 我 居住 - 呃 .

他创作了这些故事，也出演了它们，但是，孩子，我活在故事里。

" [ðen] , ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [hiː; hi] [spəʊk] [hɑːf] ['dʒestɪŋli] ,
" Then , seated upon the grass , he spoke half jestingly ,
" 然后 , 坐着 之上 这 草 , 他 辐 一半 开玩笑地 ,

然后，他坐在草地上，半开玩笑地说：

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
and yet with a serious note of reminiscence in his voice :
和 然而 和 一个 严肃的 笔记 的 怀旧 在 他的 嗓音 :

然而，他的语气中却带着一丝严肃的回忆：

" ['sʌmtaɪmz] [aɪm] [ʒɑːk,dʒeks] , [ðæt] ['meləŋkəli] [kʌs] .
" Sometimes I'm Jacques , that melancholy cuss .
" 有时 我是 雅克 , 那 忧郁 坏话 .

“有时候我就是雅克，那个忧郁的家伙。”

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [pʌk] — ['meri]
Sometimes I'm Puck — merry
有时 我是 冰球 — 欢乐

有时我像帕克一样——快乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] .
Robin Goodfellow .
罗宾 古德费洛 .

罗宾·古德费洛。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
You wouldn't believe it , now , would you ?
你 不会 相信 它 , 现在 , 会 你 ?

你现在肯定不相信，对吧?

['sʌmtaɪmz] , ['tʌtʃstəʊn] .
Sometimes , Touchstone .
有时 , 试金石 .

有时，试金石。

['ɒf(ə)n] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eəriəl] —
Often I am Ariel —
经常 我 是 爱丽儿 —

我常常是爱丽儿——

" - [weə(r)] [ðə; ði] [biː] [sʌks] , [ðeə(r)] [sʌk] [ai] :

"	'	Where	the	bee	sucks	,	there	suck	I	:
"	-	在哪里	这	蜜蜂	真糟糕	,	那里	吸	我	:

“蜜蜂吸食的地方，我也会吸食：

[ɪn] [ðə; ði] ['kaʊˌslɪps] [bel] [ai] [laɪ] ;

In	the	cowslip's	bell	I	lie	;
在	这	报春花	钟	我	说谎	;

我躺在报春花的花冠里；

[ðeə(r)] [ai] [kraʊtʃ] [wen] [aʊlz] [duː; də] [kraɪ] .

There	I	crouch	when	owls	do	cry	.
那里	我	蹲伏	什么时候	猫头鹰	做	哭	.

当猫头鹰鸣叫时，我就蹲在那里。

[ɒn] [ðə; ði] [bæts] [bæk] [ai] [duː; də] [flai]

On	the	bat's	back	I	do	fly
在	这	蝙蝠的	后退	我	做	飞

我骑在蝙蝠背上飞翔

['ɑːftə(r)] ['sʌmə(r)] ['merəli] :

After	summer	merrily	:
后	夏天	兴高采烈地	:

夏日过后，一片欢腾：

['merəli] , ['merəli] , [ʃæl; ʃəl] [ai] [lɪv; laɪv] [naʊ]

Merrily	,	merrily	,	shall	I	live	now
欢快地	,	兴高采烈地	,	将	我	居住	现在

我该快乐地，快乐地活着吗?

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ðæt] [hæŋz] [ɒn] [ðə; ði] [baʊ] . - "

Under	the	blossom	that	hangs	on	the	bough	.	'	"
在下面	这	开花	那	悬挂	在	这	买	.	-	"

在枝头垂挂的花朵下。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['rəʊmiəʊ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . . . .

"	I	have	been	Romeo	,	but	no	more	for	me	.	.	.	.
"	我	有	到过	罗密欧	,	但	不	更多的	为了	我	.	.	.	.

“我曾经是罗密欧，但对我来说，不再是了……”

[næns] , [juː; jʊ] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪd] , [haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Nance	,	you	red	-	headed	little	jade	,	how	old	are	you	?
南希	,	你	红色的	-	标题	小的	玉	,	如何	老的	是	你	?

南希，你这红头发的小玉女，你几岁了?

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] .

"	We	were	preparing	to	leave	.
"	我们	是	准备	到	离开	.

我们当时正准备离开。

[wiː; wi] [wɜːrnt] ['ɪntrəstɪd] .

We	weren't	interested	.
我们	不是	感兴趣的	.

我们没兴趣。

[wɒt] [dɪd] [wiː; wi] [keə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

What	did	we	care	about	all	of	this	?
什么	做过	我们	关心	关于	全部	的	这	?

我们为什么要在乎这一切?

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['eəriəl] [ænd; ənd] [pʌk] , ['enihaʊ] ?

Who	were	Ariel	and	Puck	,	anyhow	?
WHO	是	爱丽儿	和	冰球	,	无论如何	?

爱丽儿和帕克究竟是谁?

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [næns] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [wʌn] [bɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] .

I	could	see	that	Nance	did	not	like	one	bit	being	a	"	red	-	headed	jade	.
我	可以	看	那	南希	做过	不是	喜欢	一	少量	存在	一个	"	红色的	-	标题	玉	.

我看得出来，南希一点也不喜欢自己被叫做“红头发的玉女”。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	She	was	always	very	sensitive	about	the	color	of	her	hair	and	the
"	她	曾是	总是	非常	敏感的	关于	这	颜色	的	她	头发	和	这

['frek(ə)lz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

freckles	on	her	nose	.
雀斑	在	她	鼻子	.

她一直对自己的头发颜色和鼻子上的雀斑非常敏感。

" [doʊnt] [gəʊ] , [maɪ] ['kidi] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['pliːdɪd] .

"	Don't	go	,	my	kiddies	,	"	he	suddenly	pleaded	.
"	不	去	,	我的	孩子们	,	"	他	突然	恳求	.

“孩子们，别走，”他突然恳求道。

" [lʊk] - [iː] - [hɪə(r)] .

"	Look	-	e	-	here	.
"	看	-	e	-	这里	.

“看这里。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] , ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'm	going	to	make	a	big	,	crackling	fire	in	a	minute	.
我是	去	到	制作	一个	大的	,	噼啪作响	火	在	一个	分钟	.

我马上要生一堆噼啪作响的大火。

[ðen] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

Then	we'll	have	a	bucket	of	water	from	the	river	.
然后	出色地	有	一个	桶	的	水	从	这	河	.

然后我们会从河里打一桶水。

[aɪv] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [egz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['kɒləmbaɪn] . . . .

I've	a	kettle	and	some	eggs	aboard	the	Columbine	.	.	.	.
我已经	一个	壶	和	一些	鸡蛋	船上	这	科伦拜恩	.	.	.	.

我在“哥伦拜恩”号上带了水壶和一些鸡蛋.....

[seɪ] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [taɪm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] !

Say	,	we'll	have	the	one	great	time	of	our	lives	!
说	,	出色地	有	这	一	伟大的	时间	的	我们的	生活	!

说真的，我们将拥有人生中最美好的时光!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nəʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk]

It	took	no	unusual	amount	of	insisting	to	make	us	enter	into	a	game	like
它	采取	不	异常	数量	的	坚持	到	制作	我们	进入	进入	一个	游戏	喜欢

[ðæt] [wɪð] [zest] .

that	with	zest	.
那	和	热情	.

无需过多劝说，我们就能兴致勃勃地投入到这样的游戏中。

[ænd; ənd] [əʊ] , [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ['kɒləmbaɪn] .

And	O	,	the	mysteries	of	the	interior	of	Mademoiselle	Columbine	.
和	哦	,	这	谜团	的	这	内部的	的	小姐	科伦拜恩	.

哦，科伦拜恩小姐的内心世界真是神秘莫测。

[əʊ] , [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['keɪlɪf] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd][grænd][vɪ'zɪə(r)][ænd; ənd] ['rɔbəz] [ænd; ənd]

O	,	the	stories	of	caliphs	and	kings	and	grand	viziers	and	robbers	and
哦	,	这	故事	的	哈里发们	和	国王	和	盛大	维齐尔	和	强盗	和

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

哦，那些关于哈里发、国王、大维齐尔、强盗等等的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [tuː] .

And	they	were	friends	of	his	,	too	.
和	他们	是	朋友们	的	他的	,	也	.

他们也是他的朋友。

['pɜːsən(ə)l] [frendz] !

Personal	friends	!
个人的	朋友们	!

私人朋友！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'plezntli] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [stəʊl] [ə'weɪ] [həʊm] [tuː; tə] ['skəuldiŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

It	was	unpleasantly	late	when	we	stole	away	home	to	scoldings	and	to
它	曾是	令人不快的	晚的	什么时候	我们	偷窃	离开	家	到	责骂	和	到

[bed] .

bed	.
床	.

我们偷偷溜回家时已经很晚了，结果挨了一顿骂，然后就上床睡觉了。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [id] [fɪks] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊn] -

He	told	us	to	refer	'	em	to	him	,	and	he'd	fix	things	with	the	grown	-
他	讲述	我们	到	参考	-	呃	到	他	,	和	他会	使固定	事物	和	这	生长	-

[ˌjuː piː 'es] .

ups	.
UPS	.

他让我们把他们介绍给他，他会和大人一起解决问题。

['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [glɪmps] , [æz; əz][wiː; wi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] , [wɒz; wəz][dʒiːn][fræn'swɑː] ,

Our	parting	glimpse	,	as	we	ran	across	the	pasture	,	was	Jean	François	,
我们的	离别	一瞥	,	作为	我们	跑	穿过	这	牧场	,	曾是	让	弗朗索瓦	,

当我们奔跑穿过牧场时，临别之际，我们瞥见了让·弗朗索瓦的身影。

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəz] ,

seated	in	the	grass	within	the	circle	of	the	glowing	light	of	the	embers	,
坐着	在	这	草	之内	这	圆圈	的	这	发光	光	的	这	余烬	,

坐在草地上，沐浴在余烬闪烁的光芒中，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] .

talking	to	his	pipe	.
说	到	他的	管道	.

自言自语，对着烟斗说话。

['prɪti] [suːn] , [wiː; wi] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] , [id] [biː; bi][ɪn][bed] .

Pretty	soon	,	we	knew	for	he	told	us	,	he'd	be	in	bed	.
漂亮的	很快	,	我们	知道	为了	他	讲述	我们	,	他会	是	在	床	.

很快我们就知道了，因为他告诉我们他要上床睡觉了。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [stɑːz] , [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [ðə; ði] ['kʌvəz] [daʊn] ,

He	used	the	stars	,	he	remarked	,	to	button	the	covers	down	,
他	用过的	这	明星	,	他	评论	,	到	按钮	这	封面	向下	,

他说道，他用星星来扣紧被子。

[ænd; ənd] [id] [dɪp] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	he'd	dip	'	em	into	the	river	to	put	them	out	in	the	morning	.
和	他会	蘸	-	呃	进入	这	河	到	放	他们	出去	在	这	早晨	.

他会把它们浸入河里，然后在早上把它们放到河里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ðə; ði][dʒeɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn]
THE JADE AND THE INQUISITION
这 玉 和 这 宗教裁判所

玉与宗教裁判所

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ] [njuː] [əʊld]['dɒktə(r)] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] , [næns] [gwɪnz] [wɒl'təʊ.ni.ən] ['grænfɑːðə(r)]
It is time you knew old Doctor Felix Longstreet , Nance Gwyn's Waltonian grandfather
它 是 时间 你 知道 老的 医生 菲利克斯 朗斯特里特 , 南希 格温的 沃尔顿人 祖父
.
:
·

是时候认识一下老医生费利克斯·朗斯特里特了，他是南希·格温的沃尔顿家族的祖父。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] ,
For short ,
为了 短的 ,

简而言之，

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['dezɪgneɪtɪd] [hɪm][æz; əz] " [ðə; ði][dʒiː] . [ef] . " [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['hæpinəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
she frequently designated him as " The G . F . " His chief happiness lay in the
她 频繁地 指定的 他 作为 " 这 G . F . " 他的 首席 幸福 躺 在 这
['aʊəz] [hiː; hi] [stəʊl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['præktɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][rɒd][ænd; ənd] [m'ɪnəʊz] [ɒn]
hours he stole from his practise to put in with a rod and minnows on
小时 他 偷窃 从 他的 实践 到 放 在 和 一个 杆 和 小鱼 在
['iːg(ə)l] [kriːk] [ænd; ənd][ɪn] ['rɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] ,
Eagle Creek and in rearing his granddaughter ,
鹰 溪 和 在 饲养 他的 孙女 ,

她经常称他为“GF”。他最大的快乐在于从繁忙的工作中抽出时间到鹰溪用鱼竿和鱼饵钓鱼，以及抚养他的孙女。

[bəuθ][ɒv; əv] [huːz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
both of whose parents were dead , in the most unconventional manner possible .
两个都 的 谁 父母 是 死的 , 在 这 最多 非传统 方式 可能的 .

他们的父母都以极其不寻常的方式去世了。

[wɪð] [hɪm][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['meɪdn] ['sɪstə(r)] , [mɪs] ['bɑːb(ə)rə] .
With him lived a maiden sister , Miss Barbara .
和 他 居住地 一个 少女 姐姐 , 错过 芭芭拉 .

与他同住的还有一位未婚的妹妹，芭芭拉小姐。

[hɜː(r); hə(r)][gɒdz][wɜː(r); wə(r)] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
Her gods were convention and propriety .
她 神 是 习俗 和 礼 .

她信奉的是传统和礼仪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [d'evəlz] .
They were the doctor's devils .
他们 是 这 医生的 魔鬼 .

他们是医生的噩梦。

['truːli] , [næns] [lɪvd; 'laɪvd] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ! "
Truly , Nance lived " between the devil and the deep blue sea ! "
真的 , 南希 居住地 " 之间 这 魔鬼 和 这 深的 蓝色的 海 ! "

南希的生活真是“进退维谷”！

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] , " [aɪ] [wʌns] [hɜːd] [ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [rɪ'mɑːk] , " [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː]

"	The	world	of	men	,	"	I	once	heard	the	old	doctor	remark	,	"	is	divided	into	two
"	这	世界	的	男人	,	"	我	一次	听到	这	老的	医生	评论	,	"	是	分割	进入	二

['klɑːsɪz] :

classes	:
课程	:

“人类世界，”我曾听那位老医生说过，“分为两个阶层：

[ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [nɒt] [keə(r)]

those	who	understand	that	a	river	has	a	heart	and	those	who	do	not	care
那些	WHO	理解	那	一个	河	有	一个	心	和	那些	WHO	做	不是	关心

[ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [dæm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːt] ['hæznt] .

a	tinker's	damn	if	it	hasn't	.
一个	修补匠的	该死	如果	它	还没有	.

有些人明白河流有心，有些人则毫不在乎它有没有心。

" [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)]

"	Upon	his	retiring	from	the	room	a	half	-	hour
"	之上	他的	退休	从	这	房间	一个	一半	-	小时

他离开房间半小时后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sentəns] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] ,

after	this	sentence	was	delivered	,	Aunt	Barbara	,
后	这	句子	曾是	发表	,	阿姨	芭芭拉	,

判决书宣读完毕后，芭芭拉阿姨

['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , ['ventʃəd] [tuː; tə]

after	glancing	timidly	about	to	be	sure	that	he	had	gone	,	ventured	to
后	瞥了一眼	胆怯地	关于	到	是	当然	那	他	有	已消失	,	冒险	到

[næns] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

Nance	and	me	,
南希	和	我	,

他怯生生地环顾四周，确认他已经离开后，才冒险走到我和南希身边。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

engaged	in	making	a	small	boat	upon	the	portico	,	the	following	:
已订婚的	在	制作	一个	小的	船	之上	这	门廊	,	这	下列的	:

在门廊上，他们正在制作一艘小船，具体如下：

" [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] .

"	He	is	right	.
"	他	是	正确的	.

他说得对。

['ɔːlweɪz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] !

Always	right	,	for	that	matter	!
总是	正确的	,	为了	那	事情	!

就这一点而言，他总是对的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['viːəməns] , ['nɜːvəsli] ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	she	exclaimed	with	vehemence	,	nervously	patting	her	foot	upon	the	floor	.
"	她	惊呼	和	激烈	,	紧张地	轻拍	她	脚	之上	这	地面	.

她激动地喊道，同时紧张地用脚拍打着地板。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][səʊ] ['meni] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Now	I	know	of	no	one	who	has	so	many	characteristics	in	common	with	a
"	现在	我	知道	的	不	一	WHO	有	所以	许多	特征	在	常见的	和	一个

[striːm] [æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] ['fiːlɪks] .

stream	as	my	brother	Felix	.
溪流	作为	我的	兄弟	菲利克斯	.

“现在我认识的人中，没有谁像我的兄弟费利克斯那样与溪流有如此多的共同特征。”

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['rɪplz]

He	can	be	as	full	of	peace	and	happiness	and	gentle	little	ripples
他	能	是	作为	满的	的	和平	和	幸福	和	温和的	小的	涟漪

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

他今天依然可以充满平静、快乐和温柔的涟漪。

[ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪð] ['wɪpi] , ['fəʊmi] ['hwaitkæp] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

then	to	-	morrow	as	picturesque	with	whippy	,	foamy	whitecaps	and	occasional
然后	到	-	明天	作为	如画	和	鞭状物	,	泡沫状	白浪	和	偶然

[skwɔːl] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)][hiː; hi] [lʌvz] . "

squalls	as	the	river	he	loves	.	"
暴风雨	作为	这	河	他	爱	.	"

然后明天，他心爱的那条河，将会像明天一样，波光粼粼，白浪翻滚，不时刮起阵阵狂风。

" ['veri] [truː] , [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] , " [kˈɒmɛntɪd] [næns] [wɪð] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] ,

"	Very	true	,	Aunt	Barbara	,	"	commented	Nance	with	deliberateness	,
"	非常	真的	,	阿姨	芭芭拉	,	"	评论	南希	和	深思熟虑	,

“说得对，芭芭拉阿姨，”南希沉吟道。

" [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [fləʊ] [baɪ][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] ['plæsɪd] , [dɪs'ɪntrəstɪd]

"	and	I	know	he	can	flow	by	in	the	most	exasperatingly	placid	,	disinterested
"	和	我	知道	他	能	流动	经过	在	这	最多	令人恼火地	平静	,	无私的

['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

manner	possible	.
方式	可能的	.

“我知道他能以最令人恼火的平静、漠不关心的态度走过来。”

['ɔːlsəʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ə'raɪz] , ['kwɪkli] [fɪl] [ʌp] [wɪð] [aɪs] !

Also	,	should	the	occasion	arise	,	quickly	fill	up	with	ice	!
还	,	应该	这	场合	出现	,	迅速地	充满	向上	和	冰	!

另外，如果需要，请迅速装满冰块！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'feə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

"	It	would	be	unfair	,	however	,
"	它	会	是	不公平	,	然而	,

“但这不公平，

[nɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔː(r)]['dʒent(ə)l][mæn][ɔː(r)] [truː] ['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən] [ðɪs] [əʊld]

not	to	tell	you	that	a	more	gentle	man	or	true	never	lived	than	this	old
不是	到	告诉	你	那	一个	更多的	温和的	男人	或者	真的	绝不	居住地	比	这	老的

['rɪvə(r)][gɒd] .

river	god	.
河	上帝	.

并非要告诉你，世上再也没有比这位古老的河神更温和、更真诚的人了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn]

Indeed	,	he	is	the	veritable	reincarnation
的确	,	他	是	这	真正的	投胎

他确实是真主的转世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] .
of Izaak Walton .
的 伊扎克 沃尔顿 .

伊萨克·沃尔顿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [əʊld] ['aɪzək] [tend] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] - ['dreɪpərz] [ʃɒp] , [waɪl] ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [tend]
It is true old Izaak tended his linen - draper's shop , while Doctor Longstreet tends
它 是 真的 老的 伊扎克 倾向于 他的 亚麻布 - 德雷珀的 店铺 , 尽管 医生 朗斯特里特 倾向于
[hɪz; ɪz] [pɪlz] .
his pills .
他的 药片 .

老伊萨克照料着他的亚麻布料店，而朗斯特里特医生照料着他的药丸，这的确是事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒiːn][fræn'swɑː] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt]
It was Jean François who made the remark that the chief difference lay in the fact
它 曾是 让 弗朗索瓦 WHO 制成 这 评论 那 这 首席 不同之处 躺 在 这 事实
[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['kəʊtɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kəʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd]
that the one coated the body on the outside while the other coats it on the inside
那 这 一 涂层 这 身体 在 这 外部 尽管 这 其他 外套 它 在 这 里面
.
:
.

让·弗朗索瓦曾说过，主要区别在于，一种涂层覆盖身体外部，而另一种涂层覆盖身体内部。

['aʊə(r)]['pedlə(r)]['ɔːlsəʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ə'gen] , [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ]
Our pedler also pointed out , again , that both were very much alike in loving a
我们的 小贩 还 尖 出去 , 再次 , 那 两个都 是 非常 很多 同样 在 爱 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我们的推销员再次指出，两者在爱朋友这一点上非常相似。

[ə; eɪ] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [striːm] ,
a pipe with a bit of philosophy , a quiet stream ,
一个 管道 和 一个 少量 的 哲学 , 一个 安静的 溪流 ,

一根略带哲思的烟斗，一条静谧的小溪，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɒd] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] .
and a favorite rod with which to go a - fishing .
和 一个 最喜欢的 杆 和 哪个 到 去 一个 - 钓鱼 .

还有一根他最喜欢的钓鱼竿。

[dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [hæz; həz] ['præktɪst] ['medsn; 'medɪsn][ɪn] - , [aɪ][ʃæl; ʃəl]
Just how long Doctor Longstreet has practised medicine in Oldmeadow , I shall
只是 如何 长的 医生 朗斯特里特 有 已实践 药品 在 - , 我 将
[nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [seɪ] .
not presume to say .
不是 怙 到 说 .

朗斯特里特医生在奥尔德米多行医究竟有多久了，我不敢妄言。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] ;
It seems to me as if always he has been there ;
它 似乎 到 我 作为 如果 总是 他 有 到过 那里 ;

我觉得他好像一直都在那里；

['ɔːlweɪz] ['smelɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [ænd; ənd] [kɑː'bɒlɪk]
always smelling delightfully of a mixture of strong tobacco smoke and carbolic
总是 闻起来 令人愉悦 的 一个 混合物 的 强的 烟草 抽烟 和 石炭酸
['æsɪd] ;
acid ;
酸 ;

总是散发着浓郁的烟草烟味和石炭酸混合的迷人气味;

['ɔːlweɪz] ['raɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
always riding over the countryside ,
总是 骑术 超过 这 农村 ,

总是骑马穿过乡村,

[ɔː(r)] ['kærɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['leðə(r)] ['sæd(ə)l] - [bægz][ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ]
or carrying through the town a pair of small leather saddle - bags or a fishing
或者 携带 通过 这 镇 一个 一对 的 小的 皮革 鞍 - 包 或者 一个 钓鱼
[pəʊl] .
pole .
极 .

或者背着一对小皮鞍袋或一根钓竿穿过城镇。

['veri] ['friːkwəntli] [bəuθ] .
Very frequently both .
非常 频繁地 两个都 .

两者兼有的情况非常普遍。

[næns] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] ,
Nance , who was in a position to know ,
南希 , WHO 曾是 在 一个 位置 到 知道 ,

南希当时身处知情者的位置,

[sed] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] [keɪsɪz] [kən'teɪnd] [pɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['æŋg(ə)l] [wərmz] .
said that one side of these cases contained pills and the other angle worms .
说 那 一 边 的 这些 案例 包含 药片 和 这 其他 角度 蠕虫 .

据说这些盒子的一侧装的是药片,另一侧装的是蚯蚓。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
At any rate , I know that seemingly a very long time ago , in comparison with
在 任何 速度 , 我 知道 那 似乎 一个 非常 长的 时间 前 , 在 比较 和

总之,我知道,与现在相比,那似乎是很久以前的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maɪ'self] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [və'dʒɪniə] .
myself , he was born in Virginia .
我 , 他 曾是 出生 在 弗吉尼亚州 .

他本人出生于弗吉尼亚州。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [æt; ət] ['ʃɑːlətsviːl] ,
In his youth he was graduated from the University at Charlottesville ,
在 他的 青年 他 曾是 毕业 从 这 大学 在 夏洛茨维尔 ,

他年轻时毕业于夏洛茨维尔大学。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒefəs(ə)n]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .
and later from the Jefferson Medical College .
和 之后 从 这 杰斐逊 医疗的 大学 .

后来毕业于杰斐逊医学院。

[ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'pləʊmə] , [ɪn'taɪtl] [hɪm][tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn] , [hiː; hi] [keɪm] [də'rektli]

Upon	**receiving**	**his**	**diploma**	**,**	**entitling**	**him**	**to**	**practise**	**medicine**	**,**	**he**	**came**	**directly**
之上	接收	他的	文凭	,	权利	他	到	实践	药品	,	他	来了	直接地

[tuː; tə]

to	**Oldmeadow**	**.**
到	-	.

拿到行医文凭后，他直接来到了奥尔德梅多。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [spent] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] ,

Except	**for**	**four**	**years**	**spent**	**as**	**a**	**surgeon**	**in**	**the**	**Confederate**	**army**	**,**
除了	为了	四	年	花费	作为	一个	外科医生	在	这	南方邦联	军队	,

除了在南方邦联军队担任外科医生的四年之外，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ðɪs] [əʊld] [ken'tʌki] [taʊn] [ɒn][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)] .

he	**has**	**given**	**his**	**life**	**to**	**this**	**old**	**Kentucky**	**town**	**on**	**the**	**Ohio**	**river**	**.**
他	有	给定	他的	生活	到	这	老的	肯塔基州	镇	在	这	俄亥俄州	河	.

他将自己的一生奉献给了俄亥俄河畔这座古老的肯塔基小镇。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðɪs] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɪm] , [seɪv] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

For	**the**	**present**	**this**	**is**	**enough**	**of**	**him**	**,**	**save**	**to**	**mention**	**that**	**other**	**than**
为了	这	展示	这	是	足够的	的	他	,	节省	到	提到	那	其他	比

[næns] ,

Nance	**,**
南希	,

目前关于他的事就说这么多吧，除了南希之外，还要提一下，

[wɪð] [ðə; ði][sʌn] - ['kʌlәd] [heə(r)] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] " [gɔɪn] - [ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - " ;

with	**the**	**sun**	**-**	**colored**	**hair**	**;**	**the**	**river**	**,**	**which**	**embraces**	**"**	**goin**	**'**	**a**	**-**	**fishin**	**'**	**"**	**;**
和	这	太阳	-	有色	头发	;	这	河	,	哪个	拥抱	"	去	-	一个	-	钓鱼	-	"	;

[ænd; әnd]['dʒen(ə)rәl] ['rɒbәt] [iː] . [liː] ,

and	**General**	**Robert**	**E**	**.**	**Lee**	**,**
和	一般的	罗伯特	E	.	李	,

一头阳光般金色的头发；一条河流，象征着"去钓鱼"；还有罗伯特·E·李将军，

[ə; eɪ] [neɪm] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [və'dʒɪniə][ænd; әnd][ðə; ði] [saʊθ] [miːn] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]

a	**name**	**symbolizing**	**all**	**that**	**Virginia**	**and**	**the**	**South**	**mean**	**to**	**him**	**,**	**he**	**loves**	**the**
一个	姓名	象征	全部	那	弗吉尼亚州	和	这	南	意思是	到	他	,	他	爱	这

['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

little	**town**	**,**
小的	镇	,

这个名字象征着弗吉尼亚和南方对他而言的一切意义，他热爱这个小镇。

[wɪð] [ɪts][әʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌstәmz] [ænd; әnd] [trә'dɪʃnz] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd]

with	**its**	**old**	**-**	**fashioned**	**customs**	**and**	**traditions**	**,**	**which**	**has**	**been**	**the**	**background**
和	它是	老的	-	造型	海关	和	传统	,	哪个	有	到过	这	背景

[fɔː(r); fə(r)][mәʊst][ɒv; әv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvәtiz] .

for	**most**	**of**	**his**	**activities**	**.**
为了	最多	的	他的	活动	.

那里保留着古老的风俗和传统，这成为了他大部分活动的背景。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['glɔːriәs] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒiːn][fræn'swɑː][ai]

The	**morning**	**following**	**our**	**glorious**	**introduction**	**to**	**the**	**magnificent**	**Jean**	**François**	**I**
这	早晨	下列的	我们的	辉煌	介绍	到	这	壮丽	让	弗朗索瓦	我

[wɒz; wәz] [aʊt] ['ɜːli] [ænd; әnd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmәnz] .

was	**out**	**early**	**and**	**bound**	**for**	**the**	**commons**	**.**
曾是	出去	早期的	和	边界	为了	这	公共领域	.

在与伟大的让·弗朗索瓦先生相识后的第二天早上，我早早地就出门前往公共区域。

[ai] ['skeәsli] [ɪk'spektɪd] [næns] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] .

I	**scarcely**	**expected**	**Nance**	**to**	**be**	**up**	**.**
我	几乎	预期的	南希	到	是	向上	.

我几乎没想到南希会醒着。

[ai] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] , [pə'hæps]

I	felt	that	there	would	be	something	intimate	and	personal	,	perhaps
我	毛毡	那	那里	会	是	某物	亲密的	和	个人的	,	也许

我感觉可能会发生一些亲密而私人的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌʌndɪ'faɪnəbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

undefinable	,	it	is	true	,
无法定义的	,	它	是	真的	,

的确，它是无法定义的。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['kærəvæn][ænd; ənd][maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

between	this	master	of	the	happy	caravan	and	myself	because	we	were
之间	这	掌握	的	这	快乐的	大篷车	和	我	因为	我们	是

[bəuθ] [men] .

both	men	.
两个都	男人	.

我和这位快乐商队的主人之间，因为我们都是男人。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)] .

I	had	made	up	my	mind	that	he	was	a	woman	-	hater	.
我	有	制成	向上	我的	头脑	那	他	曾是	一个	女士	-	仇恨者	.

我当时就认定他是个厌女者。

[æz; əz][ai] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [maɪ][plænz][wɜː(r); wə(r)] ['bruːtəli] ['ʃætəd] ,

As	I	hurried	along	the	street	my	plans	were	brutally	shattered	,
作为	我	慌忙	沿着	这	街道	我的	计划	是	残酷地	破碎	,

当我匆匆沿着街道走时，我的计划被无情地粉碎了。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪn'kaʊntə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] [hɜː'self] , ['grɪnɪŋ] [kwaɪt]

for	whom	should	I	encounter	but	the	red	-	headed	jade	herself	,	grinning	quite
为了	谁	应该	我	遇到	但	这	红色的	-	标题	玉	她自己	,	咧嘴笑	相当

['wɪkɪdli] ,

wickedly	,
邪恶地	,

我竟然遇到了那位红发碧眼的美女，她正咧嘴笑着，带着几分邪魅。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] ['taɪtli] [grɪpt] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] ,

even	though	her	hand	was	tightly	gripped	in	that	of	her	Aunt	Barbara	,
甚至	尽管	她	手	曾是	紧紧	紧握	在	那	的	她	阿姨	芭芭拉	,

即使她的手被她姑姑芭芭拉紧紧地握着，

[huːz] ['sɪəriəs] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn] [grɪm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

whose	serious	features	were	drawn	together	in	grim	determination	.
谁	严肃的	特征	是	绘制	一起	在	严峻	决心	.

他严肃的五官勾勒出坚定的神情。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [tuː] , [tʃɑːlz] - , " [sed] [mɪs] ['lɔŋstriːt] ['kɜːtli] ,

"	I	want	you	,	too	,	Charles	Reubelt	,	"	said	Miss	Longstreet	curtly	,
"	我	想	你	,	也	,	查尔斯	-	,	"	说	错过	朗斯特里特	简短地	,

“我也想要你，查尔斯·鲁贝尔特，”朗斯特里特小姐简短地说。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,

and	with	evident	disapproval	not	only	in	her	tone	,
和	和	明显	不赞成	不是	仅有的	在	她	语气	,

而且，她的语气中明显带有不满，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [maɪ] [fʊl] [dɪ'mɪnjətɪv] ['pɜːs(ə)n] .

but	in	the	look	with	which	she	surveyed	my	full	diminutive	person	.
但	在	这	看	和	哪个	她	调查	我的	满的	小字	人	.

但她打量我矮小身躯的眼神却透露出某种含义。

" [jes] , [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] , [tʃɑːlz] - , " [næns] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ɪn] [kləʊz] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'tektɪd] ,

"	Yes	,	we	want	you	,	Charles	Reubelt	,	"	Nance	reiterated	in	close	,	but	undetected	,
"	是的	,	我们	想	你	,	查尔斯	-	,	"	南希	重申	在	关闭	,	但	未被发现	,

“是的，我们需要你，查尔斯·鲁贝尔特，”南希低声重复道，声音很近，但没有被人察觉。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] .

imitation	of	her	Aunt	Barbara	.
模仿	的	她	阿姨	芭芭拉	.

模仿她的姑姑芭芭拉。

[naʊ] [waɪl] [ðɪs] ['riːəli] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['spɪnstə(r)][hæd; həd][nəʊ]['æktʃuəl] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

Now	while	this	really	very	charming	spinster	had	no	actual	command	over	me	,
现在	尽管	这	真的	非常	迷人	单身女子	有	不	实际的	命令	超过	我	,

虽然这位魅力十足的老处女对我没有任何实际的控制权，

['hævɪŋ] [kwaɪt] ['tændʒəb(ə)l]['peərənts] [tuː] [blɒks] [ə'weɪ] ,

having	quite	tangible	parents	two	blocks	away	,
拥有	相当	有形	父母	二	积木	离开	,

父母就住在两个街区外，生活非常便利。

[jet] [ai] [ək'nɒlɪdʒd] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [ɔː'θɒrəti] [felt] [baɪ] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ɪn] - .

yet	I	acknowledged	an	assumed	authority	felt	by	every	boy	and	girl	in	Oldmeadow	.
然而	我	已确认	一个	假定	权威	毛毡	经过	每一个	男生	和	女孩	在	-	.

但我认为奥尔德梅多的每个男孩女孩都有一种与生俱来的权威感。

[səʊ] , ['jiːldɪŋ] ,

So	,	yielding	,
所以	,	屈服	,

所以，屈服了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ai] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd] , ['mɑːrtʃɪŋ] ['miːkli] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['lɔŋˌstrits] ['ɒfɪs] .

I	fell	in	behind	,	marching	meekly	to	Doctor	Longstreet's	office	.
我	跌倒	在	在后面	,	行军	温顺地	到	医生	朗斯特里特的	办公室	.

我跟在后面，默默地走向朗斯特里特医生的办公室。

[wiː; wi] ['entəd] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [mɪs] ['lɔŋstriːt] ['ʃʌvɪŋ] [næns] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [bɪ'fɔː(r)]

We	entered	in	single	file	,	Miss	Longstreet	shoving	Nance	unceremoniously	before
我们	进入	在	单身的	文件	,	错过	朗斯特里特	推搡	南希	不体面地	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我们排成一列纵队进入，朗斯特里特小姐毫不客气地把南希推到她前面。

[ai] ['lɪŋgəd] , [kæp][ɪn][hænd] , [nɪə(r)][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

I	lingered	,	cap	in	hand	,	near	the	open	door	.
我	徘徊不去	,	帽	在	手	,	靠近	这	打开	门	.

我手里拿着帽子，在敞开的门边徘徊了一会儿。

" ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	Felix	,	"	she	began	,
"	菲利克斯	,	"	她	开始	,

“菲利克斯，”她开口说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['slaɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
in 在 **a** 一个 **voice** 嗓音 **slightly** 轻微地 **agitated** 激动 **by** 经过 **the** 这 **fear** 害怕 **of** 的 **the** 这 **unknown** 未知 **result** 结果 **in** 在 **approaching** 接近 **the** 这
[əʊld]['dɒktə(r)][ə'pɒn] ['eni]['sʌbdʒɪkt] ,
old 老的 **doctor** 医生 **upon** 之上 **any** 任何 **subject** 主题 **,** ,

由于害怕未知的结果，他用略带焦躁的语气，向老医生提出任何话题。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [naɪt] ? "
" " **do** 做 **you** 你 **know** 知道 **where** 在哪里 **these** 这些 **children** 孩子们 **were** 是 **last** 最后的 **night** 夜晚 **?** ? **"** "

你知道这些孩子昨晚在哪里吗?

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['bɑːb(ə)rə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['aɪrəni] ,
" " **No** 不 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **Barbara** 芭芭拉 **,** , **"** " **he** 他 **replied** 回复 **with** 和 **irony** 讽刺 **,** ,

“不，我亲爱的芭芭拉，”他讽刺地回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['paʊdər] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'pɔːʃənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒæk] -
looking 寻找 **up** 向上 **from** 从 **a** 一个 **series** 系列 **of** 的 **powders** 粉末 **he** 他 **was** 曾是 **proportioning** 比例 **with** 和 **his** 他的 **jack** 杰克 **-** -
[naɪf] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ;
knife 刀 **on** 在 **a** 一个 **piece** 片 **of** 的 **newspaper** 报纸 **;** ;

他正用小刀在一张报纸上量取各种粉末，然后抬起头来;

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['draʊnd] ? "
" " **were** 是 **they** 他们 **drowned** 溺水 **?** ? **"** "

“他们是溺水身亡的吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
" " **No** 不 **,** , **but** 但 **she** 她 **might** 可能 **well** 出色地 **have** 有 **been** 到过 **,** , **for** 为了 **all** 全部 **that** 那 **you** 你 **look** 看 **after** 后 **her** 她 **!** !

“不，但她很有可能就是，尽管你一直照顾她！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [naʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'reɪnmənt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] ['səʊlli]
" " **she** 她 **exclaimed** 惊呼 **,** , **now** 现在 **leaving** 离开 **me** 我 **out** 出去 **of** 的 **the** 这 **arraignment** 提审 **and** 和 **giving** 给予 **herself** 她自己 **solely** 仅
[tuː; tə] [næns] .
to 到 **Nance** 南希 **.** .

“她惊呼道，现在把我排除在提审之外，完全把自己交给了南希。”

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] ['lɪftɪŋ] [iːtʃ] ['paʊdə(r)]['ɒntə][ə; eɪ][smɔːl][skweə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [tɔːn]
After 后 **carefully** 小心 **lifting** 举重 **each** 每个 **powder** 粉末 **onto** 到 **a** 一个 **small** 小的 **square** 正方形 **piece** 片 **of** 的 **paper** 纸 **,** , **torn** 撕裂
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [pæd] ,
from 从 **his** 他的 **writing** 写作 **pad** 软垫 **,** ,

他小心翼翼地将每一种粉末放到从写字台上撕下的一小块方形纸片上，

['fəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] ['niːtli] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi]
folding 折叠式的 **them** 他们 **neatly** 整齐地 **,** , **and** 和 **placing** 放置 **all** 全部 **of** 的 **them** 他们 **in** 在 **an** 一个 **envelope** 信封 **which** 哪个 **he** 他
[prə'siːdid] [tuː; tə] [siːl] ,
proceeded 继续 **to** 到 **seal** 海豹 **,** ,

他将它们整齐地折叠好，然后全部放入一个信封里，接着封好信封。

[ðen] [tuː; tə] [raɪt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðə; ði]
then **to** **write** **directions** **upon** **the**
然后 到 写 方向 之上 这

然后在上面写下指示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bæk] , [hiː; hi] [ə'gen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .
back , he again gave his attention to his sister .
后退 , 他 再次 给予 他的 注意力 到 他的 姐姐 .

转过身，他又把注意力放在了妹妹身上。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [tʃɑːlz] - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [mɒk] ['hɒrə(r)] .
" So she has been swimming with Charles Reubelt , " he said , in mock horror .
" 所以 她 有 到过 游泳 和 查尔斯 - , " 他 说 , 在 嘲笑 恐怖 .

“所以她和查尔斯·鲁贝尔特一起游泳了，”他假装惊恐地说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [nəʊ] , ['fiːlɪks] .
" For heaven's sake , no , Felix .
" 为了 天 清酒 , 不 , 菲利克斯 .

“看在老天的份上，不，费利克斯。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
Don't you dare suggest such a thing to her . . . .
不 你 敢 建议 这样的 一个 事物 到 她 . . . .

你胆敢跟她提这种建议.....

[ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [duː; də] [tɔːk] ! "
The way you do talk ! "
这 方式 你 做 讲话 ! "

你说话的方式！

" [wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [biːn] ['duːɪŋ] [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" What has she been doing then ? " he asked ,
" 什么 有 她 到过 正在做 然后 ? " 他 问 ,

“那她当时在做什么呢？”他问道。

['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
looking severely over the rims of his spectacles at the offending young lady .
寻找 严重 超过 这 轮辋 的 他的 眼镜 在 这 犯罪 年轻的 女士 .

他透过眼镜框，严厉地瞪着那位冒犯他的年轻女子。

[wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['emfəsɪs] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] :
With slow and effective emphasis Aunt Barbara brought her accusation :
和 慢的 和 有效的 强调 阿姨 芭芭拉 带来 她 指控 :

芭芭拉姨妈语速缓慢而有力地提出了她的指控：

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [træmp] , [ðæts]
" They were out on the common until ten o'clock last night with a tramp , that's
" 他们 是 出去 在 这 常见的 直到 十 点钟 最后的 夜晚 和 一个 流浪汉 , 那就是
[wɒt] !
what !
什么 !

“他们昨晚一直和流浪汉在公共草地上待到十点，就是这样！”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ə'gen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] .
" You will notice that again I was included in her remarks .
" 你 将要 注意 那 再次 我 曾是 包括 在 她 评论 .

你会注意到，她的发言中再次提到了我。

" [wɪð] [wɒt] ? . . .
" With what ? . . .
" 和 什么 ? . . .

“用什么？……”

[wɪð] [huː] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [næns] .
With who ? " he exclaimed to Nance .
和 WHO ? " 他 惊呼 到 南希 .

“和谁？”他大声问南希。

" [wɪð] [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [keɪm] [ðə; ði] [breɪv] [rɪ'plaɪ][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪd] .
" With Jean François , " came the brave reply of the jade .
" 和 让 弗朗索瓦 , " 来了 这 勇敢的 回复 的 这 玉 .

“和让·弗朗索瓦在一起，”玉石勇敢地回答道。

" ['bɑːb(ə)rə] , ['bɑːb(ə)rə] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [kwɪk] , ['wɪspəd] [his] .
" Barbara , Barbara , " he exclaimed in quick , whispered hisses .
" 芭芭拉 , 芭芭拉 , " 他 惊呼 在 快的 , 低声说道 嘶嘶声 .

“芭芭拉，芭芭拉，”他急促地、低声嘶嘶地喊道。

" [jes] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
" Yes , my brother , " she replied , rising to the seriousness of the occasion .
" 是的 , 我的 兄弟 , " 她 回复 , 上升 到 这 严肃 的 这 场合 .

“是的，我的哥哥，”她回答道，语气严肃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪntɪd] !
" They say that his ears are pointed !
" 他们 说 那 他的 耳朵 是 尖 !

“他们说他的耳朵是尖的！”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][legz][ænd; ənd] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ][gəʊt] ! "
That he has legs and feet like a goat ! "
那 他 有 腿 和 脚 喜欢 一个 山羊 ! "

他竟然长着像山羊一样的腿和脚！

" [haʊ] ['ʃɒkɪŋli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlprit] .
" How shockingly unbecoming , " and she gazed reproachfully at the culprits .
" 如何 令人震惊地 不体面 , " 和 她 凝视 责备地 在 这 罪魁祸首 .

“真是太没品了！”她责备地瞪着肇事者。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [glɛə] ['vɪʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [tɜːn] ; [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['rezənəntli] ;
The doctor glared viciously at each of us in turn ; blew his nose resonantly ;
这 医生 怒目而视 恶毒地 在 每个 的 我们 在 转动 ; 吹 他的 鼻子 共鸣地 ;

医生恶狠狠地瞪了我们每个人一眼，然后用力擤了擤鼻子；

[ʃʊk] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] ['nju:fəndlənd] , [ænd; ənd] [ðen] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['lɔŋˌstrits]
shook himself like a big Newfoundland , and then , much to Miss Longstreet's
摇晃 他自己 喜欢 一个 大的 纽芬兰 , 和 然后 , 很多 到 错过 朗斯特里特的
['ʃægrɪn] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
chagrin and our astonishment ,
懊恼 和 我们的 惊讶 ,

他像一头纽芬兰犬一样抖了抖身子，然后，令朗斯特里特小姐懊恼不已，也令我们大吃一惊的是，

[bɜːst] ['ɪntuː] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] .
burst into hearty laughter .
爆裂 进入 爽朗 笑声 .

爆发出爽朗的笑声。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [hiː; hi] .
" What ! " cried he .
" 什么 ! " 哭 他 .

“什么！”他喊道。

" [səʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ] [frend] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] ? . . .
" So you two are just discovering my friend , Jean François ? . . .
" 所以 你 二 是 只是 发现 我的 朋友 , 让 弗朗索瓦 ? . . .

“所以你们俩才刚认识我的朋友让·弗朗索瓦？……

['pəʊɪt] , ['pedlə(r)] , [fə'lɒsəfə(r)] , ['mendə(r)] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] ['pleɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [paɪps] , " [sed]
Poet , pedler , philosopher , mender of umbrellas , and player on the pipes , " said
诗人 , 小贩 , 哲学家 , 修补匠 的 雨伞 , 和 玩家 在 这 管道 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“诗人、小贩、哲学家、修伞匠、吹笛子的人，”他说。

['drəʊlli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
drolly imitating our friend of the night before .
滑稽的 模仿 我们的 朋友 的 这 夜晚 前 .

滑稽地模仿我们昨晚的朋友。

" [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ?
" You knew him all of the time ?
" 你 知道 他 全部 的 这 时间 ?

你一直都认识他?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ˌremə'nɪsntli] ; " [wen] [dɪd] [aɪ] [fɜːst] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['hæpi]
" Let me see , " said the doctor reminiscently ; " when did I first discover the happy
" 让 我 看 , " 说 这 医生 令人回味 ; " 什么时候 做过 我 第一的 发现 这 快乐的
['pedlə(r)] ? . . .
pedler ? . . .
小贩 ? . . .

“让我想想，”医生回忆道，“我第一次发现这位快乐的小贩是什么时候？……”

[əʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['sekənd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['æbeɪ] ['piːkəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] - .
O , yes , the second year after the Abbé Picot came to live in Oldmeadow .
哦 , 是的 , 这 第二 年 后 这 阿贝 小花边 来了 到 居住 在 - .

哦，是的，那是皮科神父来到奥尔德梅多居住的第二年。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .
I remember now .
我 记住 现在 .

我想起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] . . . .
It has been some five or six years ago . . . .
它 有 到过 一些 五 或者 六 年 前 . . . .

大概是五六年前的事了……

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [get] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] ['sʌmə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət]
That's what you youngsters get by going away every summer instead of remaining at
那就是 什么 你 年轻人 得到 经过 去 离开 每一个 夏天 反而 的 其余的 在
[həʊm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] .
home with your betters .
家 和 你的 博彩公司 .

这就是你们这些年轻人每年夏天都出去玩而不是待在家里和长辈们一起玩的下场。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['riːəl]['pəʊɪt] ? " ['ventʃəd] [næns] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɪ'reləvəns] .
" Is he a real poet ? " ventured Nance , with her accustomed irrelevance .
" 是 他 一个 真实的 诗人 ? " 冒险 南希 , 和 她 习惯 无关紧要 .

“他真的是个诗人吗？”南希试探性地问道，语气一如既往地无关紧要。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Certainly , " came the reply .
" 当然 , " 来了 这 回复 .

“当然，”对方回答道。

" ['hæznt] [hiː; hi] [sed] [səʊ] ?
" Hasn't he said so ?
" 还没有 他 说 所以 ?

他不是这么说过吗?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] . . . . ['kʌltɪveɪt] [hɪm] . "
Besides , he knows his Shakespeare like a scholar . . . . Cultivate him . "
除了 , 他 知道 他的 莎士比亚 喜欢 一个 学者 . . . . 培育 他 . "

此外，他对莎士比亚的了解堪比学者……要好好培养他。

" ['kʌltɪveɪt] !
" Cultivate !
" 培育 !

“培育！

" [kraɪd] [ðə; ði] [naʊ] ['fʊli] [ə'lɑːmd] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] .
" cried the now fully alarmed Aunt Barbara .
" 哭 这 现在 完全 惊慌 阿姨 芭芭拉 .

“惊恐万分的芭芭拉阿姨喊道。”

" ['fiːlɪks] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [ɪn'dekərəs] . . . .
" Felix , you are positively indecorous . . . .
" 菲利克斯 , 你 是 积极地 不得体 . . . .

“菲利克斯，你真是太没礼貌了……”

['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][træmp] ? "
Cultivate a tramp ? "
培育 一个 流浪汉 ? "

培养一个流浪汉?

" ['bɑːb(ə)rə] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
" Barbara , my dear , I assure you , he is quite a gentleman .
" 芭芭拉 , 我的 亲爱的 , 我 保证 你 , 他 是 相当 一个 绅士 .

“芭芭拉，亲爱的，我向你保证，他是一位非常绅士的人。”

[hiː; hi] [laɪks] [maɪ] [pɪlz] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz]
He likes my pills , he loves the river like a brother , and he knows his
他 点赞 我的 药片 , 他 爱 这 河 喜欢 一个 兄弟 , 和 他 知道 他的
['ʃeɪkspɪə(r)] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

他喜欢我的药片，他像爱兄弟一样爱这条河，而且他懂莎士比亚。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] . . . .
That is quite enough . . . .
那 是 相当 足够的 . . . .

这就足够了……

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , [maɪ][dɪə(r)] [ʌn'wɪərid] ['sɪstə(r)] — [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜːt] - [frʌnt] ?

What	do	you	want	,	my	dear	unwearied	sister	—	a	frilled	shirt	-	front	?
什么	做	你	想	,	我的	亲爱的	不知疲倦	姐姐	—	一个	褶边	衬衫	-	正面	?

我亲爱的不知疲倦的妹妹，你想要什么——一件带褶边的衬衫吗?

[aɪv] [siːn] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] ['bəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ɔːl] [tɒgd] [aʊt] [ɪn]['faɪnəri] [huː]

I've	seen	many	a	one	bowing	over	you	in	the	old	days	all	togged	out	in	finery	who
我已经	已见	许多	一个	一	鞠躬	超过	你	在	这	老的	天	全部	切换	出去	在	服饰	WHO

['hædnt] [hɑːf][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][hɑːf][səʊ]['dʒenjuɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] .

hadn't	half	so	great	a	heart	and	half	so	genuine	a	manner	.
之前没有	一半	所以	伟大的	一个	心	和	一半	所以	真的	一个	方式	.

我曾见过许多衣着华丽、对你毕恭毕敬的人，但他们的心胸和品格却远不及你。

" [naʊ] , [næns] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θʌrəli] [skweltʃ] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə]

"	Now	,	Nance	,	"	he	said	,	turning	from	the	thoroughly	squelched	Aunt	Barbara
"	现在	,	南希	,	"	他	说	,	转弯	从	这	彻底	被压制	阿姨	芭芭拉

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

“好了，南希，”他边说边把目光从被彻底压制的芭芭拉阿姨身上移开，转向我们。

" [dʒiːn][fræn'swɑː] ['kɒmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn] — [ə; eɪ] [neɪm] [ai] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [ðə; ði][fɜːst]

"	Jean	François	comes	with	his	happy	caravan	—	a	name	I	gave	his	outfit	the	first
"	让	弗朗索瓦	来	和	他的	快乐的	大篷车	—	一个	姓名	我	给予	他的	全套服装	这	第一的

[taɪm] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — ['evri] [jɪə(r)] [wen] [meɪ] [ɔː(r)][dʒuːn][ɪz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [b'ɒnɪəst] .

time	I	saw	it	—	every	year	when	May	or	June	is	at	her	bonniest	.
时间	我	锯	它	—	每一个	年	什么时候	可能	或者	六月	是	在	她	最美丽的	.

“每年五月或六月天气最美的时候，让·弗朗索瓦都会带着他那辆快乐的篷车来到这里——这是我第一次见到他的篷车时给他起的名字。”

['nəʊbədi] [nəʊz] [dʒʌst] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz]

Nobody	knows	just	when	or	where	he	comes
无人	知道	只是	什么时候	或者	在哪里	他	来

没人知道他何时何地会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[frɒm; frəm] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] , [huː] [lʌvz] [hɪm] , [k'eəz] .

from	,	and	no	one	,	who	loves	him	,	cares	.
从	,	和	不	一	,	WHO	爱	他	,	关心	.

没有一个人，也没有一个爱他的人，在乎他。

[ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːz] [hɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

All	of	a	sudden	he's	here	,	that's	all	.
全部	的	一个	突然	他是	这里	,	那就是	全部	.

他突然就来了，仅此而已。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kæmps] [ɒn][ðə; ði] [griːn] , [weə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

He	always	camps	on	the	green	,	where	you	discovered	him	last	night	,	overlooking	the
他	总是	营地	在	这	绿色的	,	在哪里	你	发现	他	最后的	夜晚	,	俯瞰	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

他总是在绿地上露营，就像你昨晚发现他的地方一样，俯瞰着河流。

['sʌmtaɪmz] [hiːz] [hɪə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

Sometimes	he's	here	most	of	the	summer	.
有时	他是	这里	最多	的	这	夏天	.

有时他整个夏天的大部分时间都待在这里。

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

Sometimes	it's	just	a	week	,	or	a	month	.
有时	它是	只是	一个	星期	,	或者	一个	月	.

有时只需一周，有时只需一个月。

[ðen] , [laɪk] [hiː; hi] ['kɒmz] , [hiː; hi][dʒʌst] [gəʊz] .

Then	,	like	he	comes	,	he	just	goes	.
然后	,	喜欢	他	来	,	他	只是	去	.

然后，就像他来一样，又走了。

" - [ɪts] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

"	-	It's	a	fever	,
"	-	它是	一个	发烧	,

“这是发烧，

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] ,

-	he	said	to	me	once	in	answer	to	a	question	as	to	why	he	was	off	,
-	他	说	到	我	一次	在	回答	到	一个	问题	作为	到	为什么	他	曾是	离开	,

“他曾经在回答我关于他为什么不在的问题时这样说道：”

[wen] [aɪ] [met] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊd] , [baʊnd] [west] .

when	I	met	him	on	the	river	road	,	bound	west	.
什么时候	我	遇见	他	在	这	河	路	,	边界	西方	.

我在西行的河边路上遇见了他。

- [ɪts] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , [əʊld]['sæd(ə)l] - [bægz] , [kænt] [pɪl] [ɔː(r)] [kʌs] [ə'weɪ] . . . .

-	It's	a	fever	that	you	,	old	Saddle	-	bags	,	can't	pill	or	cuss	away	.	.	.	.
-	它是	一个	发烧	那	你	,	老的	鞍	-	包	,	不能	丸	或者	坏话	离开	.	.	.	.

“这是一种你们这些老家伙吃药或骂骂咧咧都治不好的病……”

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒləmbaɪn] [muːvd] [ə'weɪ] .

Au	revoir	,	'	and	his	Columbine	moved	away	.
奥	再见	,	-	和	他的	科伦拜恩	已搬	离开	.

“再见，”他的科伦拜恩搬走了。

" [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [sep'tembə(r)] [deɪz] .

"	Occasionally	he	returns	during	the	late	September	days	.
"	偶尔	他	返回	期间	这	晚的	九月	天	.

“他偶尔会在九月下旬回来。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] . . . .

It	is	only	for	a	week	or	a	day	,	however	.	.	.	.
它	是	仅有的	为了	一个	星期	或者	一个	天	,	然而	.	.	.	.

不过，也就持续一周或一天而已……

[ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [giːs] ['flaɪɪŋ] .

I	can	always	tell	that	he	is	coming	by	the	wild	geese	flying	.
我	能	总是	告诉	那	他	是	未来	经过	这	荒野	鹅	飞行	.

我总能通过飞翔的野鹅来判断他要来了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['maɪgrət(ə)ri][bɜːd] — [ðɪs] [dʒiːn][fræn'swɑː][ɒv; əv]['aʊəz] .

He	is	a	migratory	bird	—	this	Jean	François	of	ours	.
他	是	一个	迁徙的	鸟	—	这	让	弗朗索瓦	的	我们的	.

他就像一只候鸟——我们这位让·弗朗索瓦。

" [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pedlə(r)][tuː; tə] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] , [wiː; wi]['nevə(r)]

"	If	the	doctor	continued	to	speak	of	the	pedler	to	Aunt	Barbara	,	we	never
"	如果	这	医生	持续	到	说话	的	这	小贩	到	阿姨	芭芭拉	,	我们	绝不

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

“如果医生继续和芭芭拉阿姨谈论那个小贩，我们永远不会知道。”

[næns] [ænd; ənd][ai] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'krɒs]

Nance	and	I	slipped	through	the	door	into	the	June	sunshine	and	hurried	across
南希	和	我	滑倒了	通过	这	门	进入	这	六月	阳光	和	慌忙	穿过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ,

the	village	to	the	common	,
这	村庄	到	这	常见的	,

我和南希溜进门，沐浴在六月的阳光下，匆匆穿过村子来到公共绿地。

[weə(r)] [kæmpt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['kærəvæn] .

where	camped	the	master	of	the	happy	caravan	.
在哪里	露营	这	掌握	的	这	快乐的	大篷车	.

快乐商队的主人在那里扎营。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	THREE
章	三

第三章

[dʒiːn] [fræn'swɑː] - [vɑːst] [pə'zeʃənz]

JEAN	FRANÇOIS	'	VAST	POSSESSIONS
牛仔裤	弗朗索瓦	-	广阔的	财产

让·弗朗索瓦的大量财产

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zest] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [əʊn] ,

Would	it	make	you	happy	to	know	that	you	possessed	,	as	your	heart's	own	,
会	它	制作	你	快乐的	到	知道	那	你	拥有	,	作为	你的	心脏的	自己的	,

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

如果知道你拥有了一段长久的、属于你内心的感情，你会感到高兴吗?

[waɪt] , [ə'lʊərɪŋ] [rəʊd] ?

white	,	alluring	road	?
白色的	,	诱人	路	?

白色，迷人的道路?

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['lʌvəbl] , ['ɪntɪmət] [rəʊd] [wɪtʃ] [liːdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

A	joyous	,	lovable	,	intimate	road	which	leads	over	the	hills	through	a	thousand
一个	欢乐	,	可爱的	,	亲密的	路	哪个	线索	超过	这	丘陵	通过	一个	千

['frendli] [triːz] ,

friendly	trees	,
友好的	树木	,

一条充满欢乐、可爱、温馨的道路，蜿蜒穿过群山，两旁绿树成荫。

[ɔːl] ['ʃeltəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [bluː] [skaɪ] .

all	sheltered	beneath	the	wide	blue	sky	.
全部	避难所	下面	这	宽的	蓝色的	天空	.

一切都笼罩在广阔的蓝天之下。

[ə; eɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] ['meni] [muːdz] : [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rəʊd] ; [ə; eɪ] [breɪv] , [truː] [rəʊd] ; [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [rəʊd] ;

A	road	of	many	moods	:	a	gentle	road	;	a	brave	,	true	road	;	a	morning	road	;
一个	路	的	许多	情绪	:	一个	温和的	路	;	一个	勇敢的	,	真的	路	;	一个	早晨	路	;

一条充满多种情绪的道路：一条温柔的道路；一条勇敢真诚的道路；一条清晨的道路；

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['sʌnset] [rəʊd] ; [ə; eɪ] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] , ['stɑːlɪt] [rəʊd] ; [ə; eɪ] ['lʌvərz] [muːn] -

a	smiling	,	sunset	road	;	a	devil	-	may	-	care	,	starlit	road	;	a	lover's	moon	-
一个	微笑	,	日落	路	;	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	,	星光	路	;	一个	恋人的	月亮	-

['hwaitən] [rəʊd] ;

whitened	road	;
漂白	路	;

夕阳西下，笑容灿烂；星光闪烁，无拘无束；月光洒满大地，恋人们的浪漫之路；

[ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [gəʊz] [ænd; ənd] [gəʊz] , ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnz] , [jet] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['həʊmwəd] [baʊnd] .

a	road	that	goes	and	goes	,	never	returns	,	yet	always	is	homeward	bound	.
一个	路	那	去	和	去	,	绝不	返回	,	然而	总是	是	回家	边界	.

一条永无止境、没有回头路的路，却永远通往回家的路。

[həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l] , [ðə; ði] [glen] , [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['griːnwʊd] , [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Home	to	the	dingle	,	the	glen	,	the	sheltering	greenwood	,	the	chattering	little
家	到	这	丁格尔	,	这	格伦	,	这	庇护所	格林伍德	,	这	喋喋不休	小的

['rɪvə(r)] ;

river	;
河	;

这里有幽静的小山谷、幽深的峡谷、绿树成荫的庇护所和潺潺的小河；

[ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

the	camp	of	the	gipsy	.
这	营	的	这	吉普赛人	.

吉普赛人的营地。

[ə; eɪ] [rəʊd] ['bɔːdəd] [baɪ] ['flaʊə(r)] - [feɪst] ['fiːldz] [wɪð] [drauz] ['vɪlɪdʒ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

A	road	bordered	by	flower	-	faced	fields	with	drowsing	villages	,	now	and	then	,
一个	路	带边框	经过	花	-	面对	字段	和	困倦	村庄	,	现在	和	然后	,

一条道路两旁是鲜花盛开的田野，偶尔可见昏昏欲睡的村庄。

[laɪk] ['eɪnʃənt] [ɪnz] [wɪð] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [mɪlk] .

like	ancient	inns	with	bread	and	cheese	and	milk	.
喜欢	古老的	旅馆	和	面包	和	奶酪	和	牛奶	.

就像古代客栈里供应的面包、奶酪和牛奶一样。

[sʌtʃ] [ɪz] [dʒiːn] [fræn'swɑː] - [greɪt] ['haɪweɪ] .

Such	is	Jean	François	'	great	highway	.
这样的	是	让	弗朗索瓦	-	伟大的	公路	.

这就是让·弗朗索瓦的伟大大道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [spent] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv]

All	the	morning	he	spent	telling	us	of
全部	这	早晨	他	花费	讲述	我们	的

他整个上午都在给我们讲.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ˌel'iː] [lɒŋ] [ˌdiː'juː] - , [tuː; tə] [juːz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

le	long	du	trimard	,	to	use	an	expression	frequently	upon	his	lips	.
勒	长的	杜	-	,	到	使用	一个	表达	频繁地	之上	他的	嘴唇	.

le long du trimard，这是他经常挂在嘴边的一句话。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðeə(r)] [driːmz] , [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

He	told	us	of	the	men	of	the	road	,	their	dreams	,	their	strange	and
他	讲述	我们	的	这	男人	的	这	路	,	他们的	梦境	,	他们的	奇怪的	和

[əd'ventʃərəs] [laɪvz; lɪvz] .

adventurous	lives	.
冒险的	生活	.

他给我们讲述了那些在路上奔波的人们的故事，他们的梦想，他们奇特而充满冒险的生活。

['ɒf(ə)n] [hiː; hi] [spəʊk] ['sɪmpli] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] .

Often	he	spoke	simply	of	amazing	and	unlooked	-	for	deeds	of	heroism	.
经常	他	辐	简单地	的	惊人的	和	未曾注意的	-	为了	契约	的	英雄主义	.

他经常简单地谈论那些令人惊叹、出人意料的英雄事迹。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] [nɪmfs] , [ɒv; əv]['draiəd] [wɪð] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

He	sang	of	nymphs	,	of	dryads	with	wondrous	beauty	.
他	唱	的	若虫	,	的	树精	和	奇妙的	美丽	.

他歌颂仙女，歌颂拥有绝世美貌的树精。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] , [strɒŋ] - ['lɪmd] ['sætəz] , [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [fɔːnz] ['stiːlɪŋ] [θruː]

He	talked	of	marvelous	,	strong	-	limbed	satyrs	,	of	gentle	fauns	stealing	through
他	谈话	的	奇妙	,	强的	-	有肢的	萨提尔	,	的	温和的	半人半羊神	偷窃	通过

[ðə; ði][waɪld] - [wʊd] .

the	wild	-	wood	.
这	荒野	-	木头	.

他谈到了身姿矫健、四肢强壮的萨提尔，以及在野林中悄悄穿行的温柔的森林之神。

[ɪn] ['wɪspəd] [wɜːdz] , [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][təʊld][ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['siːkrət] [θɪŋz] ,

In	whispered	words	,	with	bated	breath	,	as	if	he	told	of	sacred	secret	things	,
在	低声说道	字	,	和	被	气息	,	作为	如果	他	讲述	的	神圣	秘密	事物	,

他屏住呼吸，低声细语，仿佛在讲述神圣的秘密。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] .

he	described	to	us	the	days	of	his	brother	,	the	great	god	Pan	.
他	描述	到	我们	这	天	的	他的	兄弟	,	这	伟大的	上帝	平底锅	.

他向我们讲述了他的兄弟，伟大的神潘的时代。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [seɪ] [ðæt] [pæn][ɪz] [ded] .

"	There	are	those	,	"	said	he	,	"	who	say	that	Pan	is	dead	.
"	那里	是	那些	,	"	说	他	,	"	WHO	说	那	平底锅	是	死的	.

“有人说潘神已经死了，”他说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][blaɪnd] .

They	are	but	blind	.
他们	是	但	瞎的	.

他们不过是瞎子。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [laɪf][ɪz][kaɪnd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] .

Some	day	,	if	life	is	kind	,	I	shall	take	you	to	him	.
一些	天	,	如果	生活	是	种类	,	我	将	拿	你	到	他	.

如果有一天生活眷顾你，我会带你去见他。

[wen] [wʌns] [juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊt(ə)n] [paɪps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]

When	once	you	hear	the	immortal	music	of	his	oaten	pipes	you	will	have
什么时候	一次	你	听到	这	不朽	音乐	的	他的	燕麦	管道	你	将要	有

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['pæʃənət] [nəʊt] [wɪtʃ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] ,

discovered	the	passionate	note	which	will	lead	you	,
发现	这	热情的	笔记	哪个	将要	带领	你	,

当你听到他那悠扬的笛声，那不朽的乐章便会显现，你便会发现那引领你走向激情的音符。

[liːd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

lead	you	down	the	road	,
带领	你	向下	这	路	,

引领你前行，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] [ə'weɪ] [weə(r)] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [lʌv] [ə'baɪd] ,

over	the	hills	into	the	far	away	where	youth	and	the	greater	love	abide	,
超过	这	丘陵	进入	这	远的	离开	在哪里	青年	和	这	更大的	爱	遵守	,

翻过山丘，远去往远方，那里青春永驻，爱意绵绵。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ment] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . . . .

as	was	meant	from	the	beginning	of	the	world	.	.	.	.
作为	曾是	意思是	从	这	开始	的	这	世界	.	.	.	.

从世界之初就注定如此.....

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [greɪt] [pæn] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

Long	live	the	great	Pan	,	"	cried	he	.
长的	居住	这	伟大的	平底锅	,	"	哭	他	.

“伟大的潘神万岁！”他高声喊道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	,	as	if	suddenly	coming	back	to	this	as	from	another	world	,	his	eyes
然后	,	作为	如果	突然	未来	后退	到	这	作为	从	其他	世界	,	他的	眼睛

[lɒst]

lost
丢失的

然后，仿佛突然从另一个世界回到这里一样，他的目光消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðeə(r)] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['meri] .

their	preternatural	expression	and	became	wistful	and	kind	and	merry	.
他们的	超自然	表达	和	成为	怅惘	和	种类	和	欢乐	.

他们神情恍惚，变得忧郁、和蔼、快乐。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	what	do	you	think	of	it	all	,	my	children	?	"	said	he	,
"	和	什么	做	你	思考	的	它	全部	,	我的	孩子们	?	"	说	他	,

“孩子们，你们对这一切有什么看法？”他问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	a	sweep	of	his	hand	,
和	一个	扫	的	他的	手	,

他挥了挥手，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .

which	was	meant	to	include	all	the	splendid	things	he	had	been	telling	us	.
哪个	曾是	意思是	到	包括	全部	这	灿烂	事物	他	有	到过	讲述	我们	.

这原本应该包括他跟我们讲的所有精彩的事情。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['daʊtləs] [spəʊk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [wɪtʃ]

It	never	seemed	to	occur	to	him	that	he	doubtless	spoke	of	much	which
它	绝不	似乎	到	发生	到	他	那	他	毫无疑问	辐	的	很多	哪个

[wɒz; wəz] ['ʌtə(r)] ['mɪst(ə)ri] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .

was	utter	mystery	so	far	as	we	were	concerned	.
曾是	说出	神秘	所以	远的	作为	我们	是	担心的	.

他似乎从未意识到，他所说的很多事情，就我们而言，无疑是完全的谜团。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

But	that	was	characteristic	of	the	man	.
但	那	曾是	特征	的	这	男人	.

但这正是他的性格特点。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [næns] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk]

He	talked	to	Nance	and	me	in	very	much	the	same	manner	in	which	he	spoke
他	谈话	到	南希	和	我	在	非常	很多	这	相同的	方式	在	哪个	他	辐

[wɪð] ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] .

with	Doctor	Longstreet	.
和	医生	朗斯特里特	.

他与我和南希交谈的方式，与他与朗斯特里特医生交谈的方式非常相似。

['nænsɪz] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Nance's	reply	came	as	a	surprise	to	me	.
南斯	回复	来了	作为	一个	惊喜	到	我	.

南希的回复让我感到意外。

[ai][wɒz; wəz][glæd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][nɒt] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .

I	was	glad	her	Aunt	Barbara	was	not	numbered	among	those	present	.
我	曾是	高兴的	她	阿姨	芭芭拉	曾是	不是	编号	之中	那些	展示	.

我很高兴她的姑姑芭芭拉没有在场。

[wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [miːn] [ʃiː; ʃi] [sed] :

With	slow	and	serious	mien	she	said	:
和	慢的	和	严肃的	面容	她	说	:

她神情缓慢而严肃地说:

" [sʌm; səm] [deɪ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Some	day	,	Jean	François	,	I	shall	be	a	gipsy	with	you	.	"
"	一些	天	,	让	弗朗索瓦	,	我	将	是	一个	吉普赛人	和	你	.	"

“总有一天，让·弗朗索瓦，我会和你一起成为吉普赛人。”

" [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ah	,	my	little	jade	,	"	said	he	,
"	啊	,	我的	小的	玉	,	"	说	他	,

“啊，我的小玉女，”他说。

[wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

with	an	obvious	note	of	sympathy	and	gratitude	in	his	voice	,
和	一个	明显的	笔记	的	同情	和	感激	在	他的	嗓音	,

他的语气中明显带有同情和感激之情。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ? . . .

"	so	you	have	heard	the	call	of	the	road	?	.	.	.
"	所以	你	有	听到	这	称呼	的	这	路	?	.	.	.

“所以你已经听到了公路的召唤？……

[jes] , [ðeə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiːl; wil][gəʊ][hænd][ɪn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] ['træfɪk] [lændz] .

Yes	,	there	will	come	a	time	when	we'll	go	hand	in	hand	down	the	traffic	lands	.
是的	,	那里	将要	来	一个	时间	什么时候	出色地	去	手	在	手	向下	这	交通	土地	.

是的，总有一天我们会手牵手走在车水马龙的道路上。

[wiːl; wil] [rəʊm] [fər'evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] , [fər'evə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] . . . .

We'll	roam	forever	and	a	day	,	forever	and	away	.	.	.	.
出色地	漫游	永远	和	一个	天	,	永远	和	离开	.	.	.	.

我们将永远漂泊，永远远离……

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'iː][kraɪ][maɪ] [weəz] .

You	shall	help	me	cry	my	wares	.
你	将	帮助	我	哭	我的	商品	.

你们要帮我叫卖我的货物。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

[ðen] , ['siːɪŋ] [ɪn] ['nænsɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːd] ,

Then	,	seeing	in	Nance's	face	a	look	which	took	him	at	his	word	,
然后	,	看到	在	南斯	脸	一个	看	哪个	采取	他	在	他的	单词	,

然后，他从南希的脸上看到了相信他所说的话的神情，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [maɪn] ['kwestʃənɪŋ] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] [ə'lɑːm] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] ,

and	upon	mine	questionings	bordering	upon	alarm	,	he	burst	into	hearty	laughter	,
和	之上	矿	质询	毗邻	之上	警报	,	他	爆裂	进入	爽朗	笑声	,

[rɪ'stɔːrɪŋ] ['aʊə(r)] [pɔɪz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

restoring	our	poise	,	and	cried	:
恢复	我们的	沉着	,	和	哭	:

当我的询问近乎惊恐时，他突然放声大笑，使我们恢复了镇定，并喊道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [tuː] ['sɪəriəsli] , [maɪ] [dɪəz] , [ðə; ðɪ] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['pedlə(r)]

"	You	must	not	take	too	seriously	,	my	dears	,	the	nonsense	of	the	happy	pedler
"	你	必须	不是	拿	也	严重地	,	我的	亲爱的们	,	这	废话	的	这	快乐的	小贩

! "

!	"
!	"

“亲爱的们，你们千万别把那个快乐小贩的胡言乱语当真！”

" [wɒt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kwɪkli] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	What	of	you	?	"	he	asked	,	quickly	turning	to	me	.
"	什么	的	你	?	"	他	问	,	迅速地	转弯	到	我	.

“你呢？”他迅速转向我问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ?

"	Have	you	heard	it	too	—	the	call	of	the	road	?
"	有	你	听到	它	也	—	这	称呼	的	这	路	?

“你也听到了吗——公路的召唤？”

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不？

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

"	As	for	me	,	I'm	distinctly	of	the	town	.
"	作为	为了	我	,	我是	明显地	的	这	镇	.

至于我，我绝对是这个镇上的人。

[səʊ] , ['juːzɪŋ] [ə; eɪ] [freɪz] [kɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] :

So	,	using	a	phrase	kin	to	his	own	,	I	replied	:
所以	,	使用	一个	短语	亲属	到	他的	自己的	,	我	回复	:

于是，我用一句与他用词相近的话回答道：

" - [biˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [aɪ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒv; əv]

"	Oldmeadow	belongs	to	me	,	"	and	I	launched	into	a	boyish	panegyric	of
"	-	属于	到	我	,	"	和	我	发射	进入	一个	男孩气	颂	的

[maɪ] ['bɜːθpleɪs] .

my	birthplace	.
我的	出生地	.

“老草甸是我的，”我像个孩子一样，开始赞美我的出生地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kweɪnt] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

It	is	a	quaint	bit	of	a	village	,
它	是	一个	古雅	少量	的	一个	村庄	,

这是一个古朴的小村庄，

[weə(r)] ['spektək(ə)ld] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [blæk] [leɪs] [kæps] [pəʊk] [keɪs] - [naɪvz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv]

where	spectacled	old	ladies	in	black	lace	caps	poke	case	-	knives	about	the	roots	of
在哪里	戴眼镜的	老的	女士们	在	黑色的	蕾丝	帽子	戳	案件	-	刀具	关于	这	根	的

[rəʊz] - [bʊʃɪz] ,

rose	-	bushes	,
玫瑰	-	灌木丛	,

戴着眼镜、头戴黑色蕾丝帽的老妇人们用小刀戳着玫瑰丛的根部，

[waɪl]	['eldəli]	['dʒentlmən]	[wɪð]	[keɪnz]	['hɒb(ə)l]	['əʊvə(r)][flæg]	-	[stəʊn]	['saɪdwɔːk]	[tuː; tə][ðeə(r)]	['feɪvərɪt]
while	**elderly**	**gentlemen**	**with**	**canes**	**hobble**	**over**	**flag**	**-**	**stone**	**sidewalks**	**to**	**their**	**favorite**
尽管	老年	先生们	和	拐杖	跛行	超过	旗帜	-	石头	人行道	到	他们的	最喜欢的

[siːts]	[ɪn][ðə; ðiː]['spaɪsi] ,
seats	**in**	**the**	**spicy**	**,**
座位	在	这	辛辣的	,

而拄着拐杖的老先生们则蹒跚地走过石板路，走向他们在辛辣餐厅里最喜欢的座位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第2/8页

['leðəri] , [braʊn] - ['peɪpəri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

leathery	,	brown	-	papery	atmosphere	of	the	store	.
皮革状的	,	棕色的	-	纸质的	气氛	的	这	店铺	.

商店里弥漫着皮革、棕色纸张般的质感。

[ɪn][sʌm; səm] ['fiːtʃəz] - [siːm] ['iːv(ə)n]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðəʊ]

In	some	features	Oldmeadow	seems	even	older	than	the	river	,	though
在	一些	特征	-	似乎	甚至	老	比	这	河	,	尽管

在某些方面，奥尔德梅多似乎比这条河还要古老，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ]['krækə(r)] - ['bærəl] [hɪ'stɔːriənz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][fækt] .

I	am	assured	by	cracker	-	barrel	historians	that	this	is	not	a	fact	.
我	是	保证	经过	饼干	-	桶	历史学家	那	这	是	不是	一个	事实	.

一些不入流的历史学家向我保证，这并非事实。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fɪkst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	has	been	here	long	enough	,	however	,	to	become	a	fixed	part	of	the
它	有	到过	这里	长的	足够的	,	然而	,	到	变得	一个	固定的	部分	的	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

然而，它在这里存在的时间足够长了，已经成为这片景观中不可分割的一部分。

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ] ,

which	is	no	more	likely	to	change	than	the	course	of	the	Ohio	,
哪个	是	不	更多的	可能	到	改变	比	这	课程	的	这	俄亥俄州	,

这种情况发生的可能性并不比俄亥俄河的流向更大。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ken'tʌki] [hɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

or	the	shape	of	the	Kentucky	hills	away	to	the	south	.
或者	这	形状	的	这	肯塔基州	丘陵	离开	到	这	南	.

或者像南部肯塔基山脉的形状。

[ðə; ði]['əʊldə][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][daɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['feɪθfəli] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði]

The	older	folk	are	careful	not	to	die	until	they	have	faithfully	imparted	to	the
这	老	民间	是	小心	不是	到	死	直到	他们	有	忠实	传授	到	这

['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kɜːtəsi] ,

younger	people	all	of	their	old	-	fashioned	courtesy	,
年轻	人们	全部	的	他们的	老的	-	造型	礼貌	,

老一辈人都很注意，在去世前一定要把他们所有的老式礼仪都忠实地传授给年轻人。

['dʒent(ə)l] ['vɜːtjuːz] , ['ə'sɔːtɪd] ['predʒədɪsɪz] , [ænd; ənd] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌmps] , ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd]

gentle	virtues	,	assorted	prejudices	,	and	cures	for	mumps	,	measles	,	and
温和的	美德	,	各种各样的	偏见	,	和	治愈	为了	腮腺炎	,	麻疹	,	和

['ruːmətɪzəm] .

rheumatism	.
风湿病	.

温和的美德、各种各样的偏见，以及治疗腮腺炎、麻疹和风湿病的良方。

" - [hɜː'self] — " [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][dʒiːn][fræn'swɑː] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Oldmeadow herself — " I began , but Jean François interrupted .**
" - 她自己 — " 我 开始 , 但 让 弗朗索瓦 中断 .

“奥尔德梅多本人——”我刚开口，就被让·弗朗索瓦打断了。

" [kwaɪt] [raɪt] , [sʌn] .
" **Quite right , son .**
" 相当 正确的 , 儿子 .

“没错，儿子。”

- [ʃiː; ʃi] - [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] .
' **She ' is the word .**
- 她 - 是 这 单词 .

就是“她”。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən] ['eldəli] ['meɪdn] ['leɪdi] [wɪð] [əʊld] - [taɪm] ['bjuːti] ; [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'dɔːrəb(ə)l]
She is distinctly an elderly maiden lady with old - time beauty ; a sort of adorable
她 是 明显地 一个 老年 少女 女士 和 老的 - 时间 美丽 ; 一个 种类 的 可爱的
['ʃaɪnəs] ;
shyness ;
害羞 ;

她是一位典型的上了年纪的少女，有着古典的美貌；带着一种可爱的羞涩；

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['tʃɑːmɪŋ] ['primnis] [wɪtʃ] [sɪts] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] .
a certain charming primness which sits upon her head like a Sunday bonnet .
一个 肯定 迷人 呆滞 哪个 坐着 之上 她 头 喜欢 一个 星期日 引擎盖 .

她身上有一种迷人的端庄气质，就像一顶周日戴的帽子。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪf] ['djuːli] ['gʌvənd] [baɪ]
She takes a friendly interest in the love affairs of the young if duly governed by
她 需要 一个 友好的 兴趣 在 这 爱 事务 的 这 年轻的 如果 正式地 受统治 经过
[ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'praɪəti] .
a proper regard for propriety .
一个 恰当的 看待 为了 礼 .

她对年轻人的恋爱关系抱有友好的兴趣，只要这种恋爱关系符合礼仪规范即可。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [ʃiː; ʃi] [di'fend] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːsn] [wɪð] ['rəʊgɪʃ]
Her conventional amusements she defends from the parson with roguish
她 传统的 娱乐 她 辩护 从 这 牧师 和 调皮
['plezntri] .
pleasantry .
玩笑 .

她用狡黠的玩笑来捍卫自己传统的娱乐方式，不让牧师看到。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kɒfi] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪld] ['gɒsɪp] . . . .
Over the evening coffee she takes a half - frightened delight in mild gossip . . . .
超过 这 晚上 咖啡 她 需要 一个 一半 - 害怕 喜 在 温和的 闲话 . . . .

她一边喝着晚间咖啡，一边带着一丝恐惧和愉悦，津津有味地听着一些无关痛痒的闲聊……

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - ,
That's your aunt Oldmeadow ,
那就是 你的 阿姨 - ,

那是你姨妈奥尔德梅多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 28]**
" [页 -]

[第28页]

[kən'kluːdɪd] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
concluded Jean François , with a smile .
结束 让 弗朗索瓦 , 和 一个 微笑 .

让·弗朗索瓦笑着总结道。

- [rests] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] [wɪð] [ˌɛm ˈiː] [ðæt] " [rests] " [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] — [dʒʌst]

Oldmeadow rests — I think you will agree with me that " rests " is the word — just

\- 休息 — 我 思考 你 将要 同意 和 我 那 " 休息 " 是 这 单词 — 只是

[haɪ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][sɪˈkjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒuːn][raɪz] ,

high enough to be secure from the June rise ,

高的 足够的 到 是 安全的 从 这 六月 上升 ,

奥尔德梅多山地势适中——我想你会同意我用“适中”这个词很贴切——足以抵御六月的涨水。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtɪmɪdli] [piːps] ,

and very timidly peeps ,

和 非常 胆怯地 人群 ,

还有非常胆怯的人们，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈnɔːti] [ˈneɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn]

as if she were fully expecting to see some naughty naked little boys in

作为 如果 她 是 完全 期待 到 看 一些 淘气 裸 小的 男孩们 在

[ˈswɪmɪŋ] ,

swimming ,

游泳 ,

就好像她完全预料到会看到一些调皮的裸体小男孩在游泳一样。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwiləuz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

through the willows over the banks of the most beautiful river in the world .

通过 这 柳树 超过 这 银行 的 这 最多 美丽的 河 在 这 世界 .

穿过柳树丛，越过世界上最美丽的河流两岸。

[ðə; ði] [greɪt] , [ˈleɪzi][əʊˈhaɪəʊ] [ˈsləʊli] [wɪndz; waɪndz][ˈɪntuː] [vjuː] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈheɪzi] [hɪlz] [ɪn]

The great , lazy Ohio slowly winds into view from among the hazy hills in

这 伟大的 , 懒惰的 俄亥俄州 缓慢地 风 进入 看法 从 之中 这 朦胧 丘陵 在

[ðə; ði] [iːst] ,

the east ,

这 东方 ,

从东部朦胧的山丘间，蜿蜒的俄亥俄河缓缓映入眼帘。

[ˈliŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmænə(r)][məʊst] [ˈfrendli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð]

lingers for a moment after a manner most friendly , and then , with

徘徊不去 为了 一个 片刻 后 一个 方式 最多 友好的 , 和 然后 , 和

[əˈsjuːmd] [ɪnˈdɪfrəns] ,

assumed indifference ,

假定 漠不关心 ,

先是友好地停留了一会儿，然后装作漠不关心的样子，

[drɪfts] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈheɪzi] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [west] . . . .

drifts away to disappear among other hazy hills in the west . . . .

漂移 离开 到 消失 之中 其他 朦胧 丘陵 在 这 西方 . . . .

渐渐远去，消失在西部朦胧的山峦之中……

[duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː ˈes] , " [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði]

Do you remember how we used to ask the grown - ups , " Where does the

做 你 记住 如何 我们 用过的 到 问 这 生长 - UPS , " 在哪里 做 这

[ˈrɪvə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " . . .

river come from ? " . . .

河 来 从 ? " . . .

你还记得我们以前常常问大人：“这条河是从哪里来的？”吗？

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪz] [meɪd] [ˈveri] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] [ˈreɪlrəʊd] [tuː; tə] [ðɪs]

The river is made very human , and the town , which has no railroad to this

这 河 是 制成 非常 人类 , 和 这 镇 , 哪个 有 不 铁路 到 这

[deɪ] ,

day ,

天 ,

这条河被赋予了浓厚的人性色彩，而这座小镇至今还没有铁路。

[ɪz] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [baɪ][ðə; ði][bɪg] ,

is	kept	in	touch	with	the	outside	world	by	the	big	,
是	保留	在	触碰	和	这	外部	世界	经过	这	大的	,

通过大型设备与外界保持联系，

[waɪt] - ['kɒləd] ['stiːmbəʊt] [wɪtʃ] [plaʊ] [ðeə(r)] [wei] ['deɪli] [bɪ'twiːn] ['luːivɪl] [ænd; ənd] [ˌsɪnsɪ'næti]

white	-	collared	steamboats	which	plow	their	way	daily	between	Louisville	and	Cincinnati
白色的	-	项圈	汽船	哪个	犁	他们的	方式	日常的	之间	路易斯维尔	和	辛辛那提

.

:

.

每天往返于路易斯维尔和辛辛那提之间的豪华蒸汽船。

[wen] [juː; jʊ] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks][ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɑː(r); ə(r)]

When	you	climb	the	high	banks	and	get	into	the	village	the	sidewalks	are
什么时候	你	爬	这	高的	银行	和	得到	进入	这	村庄	这	人行道	是

[ɒv; əv]

of
的

当你爬上高高的堤岸进入村庄时，人行道就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[lɑːdʒ] [flæt] [stəʊnz] ,

large	flat	stones	,
大的	平坦的	石头	,

大块扁平的石头

[wɪð] ['pepəgrɑːs] [ænd; ənd] [griːn] [əʊld] [mɒs] ['grəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

with	peppergrass	and	green	old	moss	growing	between	them	and	about	the
和	胡椒草	和	绿色的	老的	苔藓	生长	之间	他们	和	关于	这

[ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɑːld] ['hʌni] - ['ləʊkəsts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz]

roots	of	the	gnarled	honey	-	locusts	which	have	stood	for	a	hundred	years
根	的	这	盘根错节的	蜂蜜	-	蝗虫	哪个	有	站立	为了	一个	百	年

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['gʌtəs] .

along	the	primitive	gutters	.
沿着	这	原始	排水沟	.

在它们之间以及沿着原始排水沟屹立了一百年的盘根错节的皂荚树的根部周围，长满了胡椒草和绿色的老苔藓。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtfəli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [kweɪnt] .

The	houses	are	delightfully	old	-	fashioned	and	quaint	.
这	房屋	是	令人愉悦	老的	-	造型	和	古雅	.

这些房子古色古香，别具风情。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [pleɪn] [waɪt] ['kɔtidʒz] [fɑː(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] , [weə(r)] [vaɪnz]

Some	are	mere	plain	white	cottages	far	back	from	the	streets	,	where	vines
一些	是	仅仅	清楚的	白色的	小屋	远的	后退	从	这	街道	,	在哪里	藤蔓

['kʌvə(r)][ðə; ði] ['lætɪst] [pɔːrtʃɪz] .

cover	the	latticed	porches	.
覆盖	这	晶格状	门廊	.

有些只是远离街道的普通白色小屋，藤蔓覆盖着格子状的门廊。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːnz] ['sɜːklz] [ænd; ənd] [kruːd] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːəniːz] [ænd; ənd] [swiːt]

In	the	lawns	circles	and	crude	stars	are	made	for	peonies	and	sweet
在	这	草坪	界	和	原油	明星	是	制成	为了	牡丹	和	甜的

['wɪljəmz] .

williams	.
威廉姆斯	.

草坪上用圆圈和粗糙的星形图案来衬托牡丹和香石竹。

[sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [prɪ'tenʃəs] , ['bi:ɪŋ] [bɪlt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ɔ:(r)] [brɪk] , [wɪð]

Some	,	however	,	are	more	pretentious	,	being	built	of	stone	or	brick	,	with
一些	,	然而	,	是	更多的	装腔作势	,	存在	建造	的	石头	或者	砖	,	和

[ə'keɪʒən(ə)l] ['pɪlər] , [kə'ləʊnɪəl][ɪn]['mænə(r)] ,

occasional	pillars	,	colonial	in	manner	,
偶然	柱子	,	殖民	在	方式	,

然而，有些建筑则更为华丽，用石头或砖块建造，偶尔点缀着柱子，风格带有殖民地特色。

[wɪð] [waɪd][əʊld] ['ɑ:tʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dæmp] , [mɒs] - ['kʌvəd] [slæbz][ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] .

with	wide	old	arches	above	the	damp	,	moss	-	covered	slabs	of	the	floor	.
和	宽的	老的	拱门	多于	这	潮湿	,	苔藓	-	涵盖	板	的	这	地面	.

地面潮湿、长满青苔的石板上方，耸立着宽阔古老的拱门。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] , " [ri'mɑ:k] [dʒi:n][fræn'swɑ:] , ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [kən'klu:ʒn] .

"	Your	village	should	be	very	happy	,	"	remarked	Jean	François	,	after	my	conclusion	.
"	你的	村庄	应该	是	非常	快乐的	,	"	评论	让	弗朗索瓦	,	后	我的	结论	.

“你们村的人应该非常高兴，”让·弗朗索瓦在我总结完之后说道。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [tri:] - [klæd] [hɪlz] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Does	she	not	have	the	river	to	sing	to	her	;	the	tree	-	clad	hills	for
"	做	她	不是	有	这	河	到	唱歌	到	她	;	这	树	-	覆膜	丘陵	为了

['ʃeltə(r)] ;

shelter	;
庇护所	;

“难道她没有河流为她歌唱吗？没有树木葱郁的山丘为她遮风挡雨吗？

[ðə; ði] [gʊd] [blu:] [skaɪ][tu:; tə] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ;

the	good	blue	sky	to	smile	upon	her	;
这	好的	蓝色的	天空	到	微笑	之上	她	;

湛蓝的天空仿佛在为她微笑；

[greɪv] [əʊld] [hoʊmz] [wɪð] [gri:n] ['sʌni] ['ga:dnz] [tu:; tə] [lend] ['dɪgnəti] ;

grave	old	homes	with	green	sunny	gardens	to	lend	dignity	;
严重	老的	房屋	和	绿色的	阳光明媚	花园	到	借	尊严	;

古老的宅邸，绿树成荫、阳光明媚的花园，更添庄严之感；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑ:fɪŋ] [lʌvz] [ɒv; əv] [ju:θ] [tu:; tə] [ki:p] [wɔ:m] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ? . . .

and	the	laughing	loves	of	youth	to	keep	warm	her	heart	?	.	.
和	这	笑	爱	的	青年	到	保持	温暖的	她	心	?	.	.

还有那些青春的欢笑和爱恋，能否温暖她的心？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊd] [laɪk] [maɪn] !

There's	the	village	for	a	road	like	mine	!
有	这	村庄	为了	一个	路	喜欢	矿	!

这条路正好适合这个村庄！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	30	]
"	[	页	-	]

[第30页]

- [pə'zesɪz] [θri:] [pɔɪnts] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [preɪd] : [hɜ:(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [wɪtʃ] [ni:dz]

Oldmeadow	possesses	three	points	of	greater	pride	:	her	hospitality	,	which	needs
-	拥有	三	积分	的	更大的	自豪	:	她	热情好客	,	哪个	需求

[nəʊ][en'kəʊmiəm] ; [ðə; ði] " ['kɒlɪdʒ] ,

no	encomium	;	the	"	college	,
不	赞誉	;	这	"	大学	,

奥尔德梅多有三点最值得骄傲：她热情好客，无需赘言；“学院，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:(r)][ə'nɒn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] ['pɪlər] . . . .

"	of	which	more	anon	;	and	the	Old	Mansion	of	Many	Pillars	.	.	.
"	的	哪个	更多的	匿名	;	和	这	老的	大厦	的	许多	支柱	.	.	.

稍后详述；以及那座古老的多柱宅邸.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊm] [ðæt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [naʊ] [ɑːskt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	was	of	this	home	that	Jean	François	now	asked	the	history	.
它	曾是	的	这	家	那	让	弗朗索瓦	现在	问	这	历史	.

让·弗朗索瓦现在开始询问这所房子的历史。

['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [wɪð] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] , [ɪts] [gəʊsts] ,

Every	child	in	the	village	knew	it	,	for	,	was	it	not	,	with	its	mystery	,	its	ghosts	,
每一个	孩子	在	这	村庄	知道	它	,	为了	,	曾是	它	不是	,	和	它是	神秘	,	它是	鬼魂	,

村里的每个孩子都知道它，因为，不是吗？它充满了神秘色彩，充满了鬼魂传说。

[ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['splendə(r)] , [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [næns] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɪns] , [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] , [taɪm] [bɪ'gæn] ?

its	inviting	splendor	,	the	heart's	desire	of	Nance	and	me	ever	since	,	for	us	,	time	began	?
它是	邀请	辉煌	,	这	心脏的	欲望	的	南希	和	我	曾经	自从	,	为了	我们	,	时间	开始	?

它那令人心驰神往的壮丽景色，自从我们开始拥有它以来，就一直是南希和我心中的渴望?

[ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][æn; ən] ['æmpl] [jɑːd] , [ə'mɪd][əʊld] [paɪnz] , ['ləʊkəst] [triːz] , [ænd; ənd]['laɪlək] [bʊʃɪz] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

It	stands	in	an	ample	yard	,	amid	old	pines	,	locust	trees	,	and	lilac	bushes	,	overlooking	the	river	.
它	站立	在	一个	充足	院子	,	之中	老的	松树	,	刺槐	树木	,	和	紫丁香	灌木丛	,	俯瞰	这	河	.

它坐落在一个宽敞的院子里，周围环绕着古老的松树、刺槐树和丁香灌木，俯瞰着河流。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [skweə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] [taɪp] ,

It	is	a	great	square	house	of	the	colonial	type	,
它	是	一个	伟大的	正方形	房子	的	这	殖民	类型	,

这是一栋很棒的殖民地风格方形房屋，

[wɪð] [ləʊ] [wɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

with	low	wings	to	the	right	and	left	.
和	低的	翅膀	到	这	正确的	和	左边	.

左右两侧机翼较低。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [lɑːdʒ] , [diːp] - ['siːtɪd] , [ænd; ənd] ['meni] - [peɪnd] .

The	windows	are	large	,	deep	-	seated	,	and	many	-	paned	.
这	视窗	是	大的	,	深的	-	坐着	,	和	许多	-	窗格	.

窗户很大，很深，而且是多格的。

[ðə; ði] [ɪn'hɑːnsɪŋ] ['fiːtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði][bɪg] , [brɔːd] ['pɔːtɪkəʊ] ,

The	enhancing	feature	,	however	,	is	the	big	,	broad	portico	,
这	增强	特征	,	然而	,	是	这	大的	,	广阔	门廊	,

然而，最引人注目的特色是宽阔的大门廊。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]['nəʊb(ə)l] [kə'rɪnθiən] ['kɒləms] , ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [griːn] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] ['aɪvi] .

the	roof	of	which	is	supported	by	noble	Corinthian	columns	,	spotted	and	green	with	moss	and	ivy	.
这	屋顶	的	哪个	是	有	经过	高贵	科林斯	列	,	斑	和	绿色的	和	苔藓	和	常春藤	.

屋顶由高贵的科林斯式柱子支撑，上面点缀着青苔和常春藤。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] ,

This	house	is	not	only	the	most	elegant	,	inside	and	out	,	in	Oldmeadow	to	-	day	,
这	房子	是	不是	仅有的	这	最多	优雅的	,	里面	和	出去	,	在	-	到	-	天	,

这栋房子不仅是如今奥尔德梅多最优雅的，无论从里到外都堪称完美。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌærɪstə'krætɪk][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

but	in	that	time	it	possessed	an	atmosphere	of	aristocratic	seclusion	,
但	在	那	时间	它	拥有	一个	气氛	的	贵族	隔离	,

但当时这里却弥漫着一种贵族隐居的氛围。

[ə'maunt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [tuː; tə] ['mɪst(ə)ri] .

amounting	in	the	minds	of	the	children	and	negroes	to	mystery	.
金额	在	这	思想	的	这	孩子们	和	黑人	到	神秘	.

在孩子们和黑人心中，这变成了一种神秘的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frentʃ] [ˌrefju'dʒiː][ɒv; əv]

Until	recent	years	it	had	been	the	property	of	an	old	French	refugee	of
直到	最近的	年	它	有	到过	这	财产	的	一个	老的	法语	难民	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] .

the	ancient	régime	.
这	古老的	政权	.

直到最近几年，它一直是一位来自旧制度时期的法国老难民的财产。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][tuː; tə] [luˌiːzi'ænə] .

His	father	had	fled	from	the	court	of	Louis	XIV	to	Louisiana	.
他的	父亲	有	逃亡	从	这	法庭	的	路易斯	十四	到	路易斯安那州	.

他的父亲从路易十四的宫廷逃到了路易斯安那。

[ðə; ði] [sʌn] , [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['hævɪŋ] ['gɒtn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	son	,	years	later	,	having	gotten	into	some	trouble	over	a	woman	,	killing	his
这	儿子	,	年	之后	,	拥有	获得	进入	一些	麻烦	超过	一个	女士	,	杀	他的

[mæn] ,

man	,
男人	,

多年后，儿子因感情纠纷杀死了自己的丈夫。

[wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] ,

which	,	so	far	as	we	are	concerned	,	is	another	story	,
哪个	,	所以	远的	作为	我们	是	担心的	,	是	其他	故事	,

就我们而言，那是另一个故事了。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['væli] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [ænd; ənd][æt; ət][vɑːst] [ɪk'spens] [bɪlt] [ðə; ði][əʊld]

came	into	the	river	valley	of	Kentucky	and	at	vast	expense	built	the	old
来了	进入	这	河	谷	的	肯塔基州	和	在	广阔的	费用	建造	这	老的

['mænʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] .

mansion	as	it	now	stands	.
大厦	作为	它	现在	站立	.

他来到肯塔基州的河谷，花费巨资建造了如今这座古老的宅邸。

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iərənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] [wɪð] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]

To	all	appearances	he	had	wrought	with	the	expectations	of	some	one
到	全部	外貌	他	有	锻	和	这	期望	的	一些	一

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

sharing	the	home	with	him	.
分享	这	家	和	他	.

从各方面来看，他似乎都期待着有人与他同住一个家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

It	was	made	for	happiness	,	love	,	and	children	.
它	曾是	制成	为了	幸福	,	爱	,	和	孩子们	.

它是为了幸福、爱情和孩子而生的。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] , [geɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [siːkɪŋ] [sə'saɪəti] .

At	first	he	was	a	jolly	,	gay	young	fellow	,	seeking	society	.
在	第一的	他	曾是	一个	快乐的	,	同性恋	年轻的	同伴	,	寻求	社会	.

起初他是一个快乐、开朗的年轻人，渴望融入社交圈。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['grædʒuəli] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

After	a	few	years	,	however	,	he	gradually	withdrew	from	his	companions	,
后	一个	很少	年	,	然而	,	他	逐步地	退出	从	他的	同伴	,

[bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [mə'rəʊs] ,

became	silent	,	morose	,
成为	沉默的	,	忧郁	,

然而几年后，他逐渐疏远了同伴，变得沉默寡言，郁郁寡欢。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	lived	altogether	to	himself	.
和	居住地	共	到	他自己	.

他完全过着独居生活。

[hɪz; ɪz] ['taʊnzpiːpl] [sɔː] [hɪm] ['seldəm] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [trɪps] [fɔː(r); fə(r)]

His	townspeople	saw	him	seldom	,	his	servant	making	the	necessary	trips	for
他的	镇民	锯	他	很少	,	他的	仆人	制作	这	必要的	旅行	为了

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

他的乡亲们很少见到他，都是他的仆人负责外出采购生活必需品。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] .

He	led	the	life	of	a	recluse	and	a	student	.
他	引领	这	生活	的	一个	隐士	和	一个	学生	.

他过着隐居求学的生活。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'nəʊn] .

The	reason	for	this	always	remained	unknown	.
这	原因	为了	这	总是	剩余	未知	.

其原因始终是个谜。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['faɪəsaɪd] ['tɒpɪk] [ɒn] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] .

It	served	for	many	a	fireside	topic	on	winter	evenings	.
它	服务	为了	许多	一个	炉边	话题	在	冬天	晚上	.

它曾是许多冬夜围坐在炉火旁的热门话题。

[əʊld] [men] [spʌn] ['gɒsɪpi] ['ænɪkdoʊts] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdɪz] , [rəʊ'mæntɪk]

Old	men	spun	gossipy	anecdotes	concerning	it	,	and	the	old	ladies	,	romantic
老的	男人	旋转	爱八卦的	轶事	有关	它	,	和	这	老的	女士们	,	浪漫的

[teɪlz; 'teɪliːz] .

tales	.
故事	.

老人们津津乐道地讲述着关于它的八卦轶事，而老太太们则讲述着浪漫的故事。

[juːθ] [bɪlt] [ˌmelədrə'mætɪk]

Youth	built	melodramatic
青年	建造	戏剧性的

青年建造了戏剧性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[lʌv] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [waɪl] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['fæntəsi] .

love	stories	for	him	,	while	children	made	of	it	the	source	of	fantasy	.
爱	故事	为了	他	,	尽管	孩子们	制成	的	它	这	来源	的	幻想	.

对他而言，爱情故事是爱情的源泉；而对孩子们而言，它则是幻想的源泉。

['faɪnəli] , [wen] [hiː; hi] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [daɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , ['dɒktə(r)] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt]

Finally	**,**	**when**	**he**	**sickened**	**and**	**died**	**,**	**beside**	**his**	**servant**	**,**	**Doctor**	**Felix**	**Longstreet**
最后	,	什么时候	他	恶心	和	死亡	,	旁	他的	仆人	,	医生	菲利克斯	朗斯特里特

[ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .

alone	**was**	**with**	**him**	**.**
独自的	曾是	和	他	.

最后，当他病逝时，除了他的仆人，只有费利克斯·朗斯特里特医生陪伴在他身边。

[ən'les] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [njuː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [deəd] ['kwestʃən] [hɪm] ,

Unless	**the**	**doctor**	**knew**	**,**	**and**	**no**	**one**	**dared**	**question**	**him**	**,**
除非	这	医生	知道	,	和	不	一	敢于	问题	他	,

除非医生知道，而又没有人敢质疑他，

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['frentʃmənz] [laɪf] [pɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

the	**secret**	**of**	**the**	**old**	**Frenchman's**	**life**	**passed**	**with**	**his**	**soul**	**.**
这	秘密	的	这	老的	法国人的	生活	通过了	和	他的	灵魂	.

那位法国老人的生命秘密随着他的灵魂一同消逝了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [kə'mændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded]

It	**was**	**the**	**physician**	**,**	**in**	**compliance**	**with**	**the**	**last**	**commands**	**of**	**the**	**dead**
它	曾是	这	医生	,	在	遵守	和	这	最后的	命令	的	这	死的

['dʒentlmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

是医生遵照了这位已故先生的遗愿，

[huː] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] .

who	**corresponded**	**with**	**the**	**heir**	**designated**	**by**	**the**	**will**	**.**
WHO	对应	和	这	继承人	指定的	经过	这	将要	.

与遗嘱指定的继承人通信的人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mə'sjɜː] [ʒɑːk,dʒeks] ['piːkəʊ] , [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

This	**was**	**Monsieur**	**Jacques**	**Picot**	**,**	**of**	**Paris**	**,**
这	曾是	先生	雅克	小花边	,	的	巴黎	,

这位是来自巴黎的雅克·皮科先生。

[huːm] [hiː; hi] ['nəutifaid] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [ˌðeə'tuː] .

whom	**he**	**notified**	**of**	**his**	**inheritance**	**and**	**the**	**conditions**	**attached**	**thereto**	**.**
谁	他	已通知	的	他的	遗产	和	这	状况	随附的	到	.

他已将自己的继承权及其相关条件告知他人。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , ['briːfli] : [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði]

These	**were**	**,**	**briefly**	**:**	**That**	**he**	**must**	**come**	**to**	**America**	**and**	**occupy**	**the**
这些	是	,	简要地	:	那	他	必须	来	到	美国	和	占据	这

[haʊs] ;

house	**;**
房子	;

简而言之，这些要求是：他必须来美国并入住这所房子；

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [sel] [nɔː(r)] [gɪv] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ə'weɪ] ; [ðæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ,

that	**he**	**could**	**neither**	**sell**	**nor**	**give**	**the**	**property**	**away**	**;**	**that**	**at**	**his**	**demise**	**,**
那	他	可以	两者都不	卖	也不	给	这	财产	离开	;	那	在	他的	死亡	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	**,**
然而	,

他既不能出售也不能赠予这处房产；然而，在他去世后，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [ˌhuːm'evə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] .

he	**could**	**bequeath**	**the**	**estate**	**to**	**whomever**	**he**	**chose**	**.**
他	可以	遗赠	这	财产	到	无论谁	他	选择	.

他可以将遗产遗赠给他选择的任何人。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['æbeɪ] ['piːkəʊ] [wʊd] [nɒt] [ək'sept] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

In	case	the	Abbé	Picot	would	not	accept	these	conditions	,
在	案件	这	阿贝	小花边	会	不是	接受	这些	状况	,

如果皮科神父不接受这些条件，

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dɪstənt] ['relətɪv] , ['kæptɪn] ['mɑːtɪn] ['felən] [ɒv; əv]

everything	was	to	revert	to	a	more	distant	relative	,	Captain	Martin	Felon	of
一切	曾是	到	恢复	到	一个	更多的	遥远	相对的	,	队长	马丁	重罪犯	的

[ðə; ðɪ] [frentʃ] ['ɑːmi] .

the	French	army	.
这	法语	军队	.

一切都将归还给一位更远的亲戚，法国陆军上尉马丁·费隆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [həʊm] [meɪd] [ðiːz] [streɪndʒ] [dɪ'mɑːndz]

It	was	said	the	original	owner	of	the	old	home	made	these	strange	demands
它	曾是	说	这	原来的	所有者	的	这	老的	家	制成	这些	奇怪的	需求

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [fɔːs] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [frɒm; frəm]

because	of	his	desire	to	force	all	of	his	kith	and	kin	from
因为	的	他的	欲望	到	力量	全部	的	他的	亲	和	亲属	从

据说，老房子的原主人提出这些奇怪的要求，是因为他想把所有亲朋好友都赶走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

their	native	country	.
他们的	本国的	国家	.

他们的祖国。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tens] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

He	was	an	intense	American	,	and	had	not	forgotten	that	his	father
他	曾是	一个	激烈的	美国人	,	和	有	不是	被遗忘的	那	他的	父亲

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] .

had	been	a	fugitive	.
有	到过	一个	逃犯	.

他是一位性格刚烈的美国人，没有忘记他的父亲曾是逃犯。

" [ɑː] , " [kraɪd] [dʒiːn] [fræn'swɑː] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪərɪəs] [eə(r)] , " [ðæt] [ə'kaʊnts]

"	Ah	,	"	cried	Jean	François	,	nodding	his	head	with	a	mysterious	air	,	"	that	accounts
"	啊	,	"	哭	让	弗朗索瓦	,	点头	他的	头	和	一个	神秘	空气	,	"	那	账户

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] . . . .

for	many	things	.	.	.	.
为了	许多	事物	.	.	.	.

“啊，”让·弗朗索瓦神秘地点点头，喊道，“这就解释了很多事情……”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [teɪk] [rəʊg] , ['kɒləmbaɪn] , [ænd; ənd] - , [gəʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['baijuː] ,

Some	day	I'll	take	Rogue	,	Columbine	,	and	Pierrett	,	go	down	among	the	bayous	,
一些	天	患病的	拿	流氓	,	科伦拜恩	,	和	-	,	去	向下	之中	这	河湾	,

总有一天我会带着罗格、科伦拜恩和皮埃雷特，深入沼泽地带。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvə(r)] [waɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [reɪ'ʒiːm] [lɒst] [hɑːt] .

and	discover	why	a	gentleman	of	the	old	régime	lost	heart	.
和	发现	为什么	一个	绅士	的	这	老的	政权	丢失的	心	.

并探寻一位旧制度下的绅士为何会失去心。

[ðen] , ['meɪbi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	,	maybe	,	I'll	tell	you	about	it	.
然后	,	或许	,	患病的	告诉	你	关于	它	.

到那时，或许我会告诉你这件事。

" ['miːntaɪm] , [maɪ] [dɪəz] ,
" Meantime , my dears ,
" 与此同时 , 我的 亲爱的们 ,

“与此同时，亲爱的们，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]
don't you think it would be pretty fine for you to grow up and live in
不 你 思考 它 会 是 漂亮的 美好的 为了 你 到 生长 向上 和 居住 在
[ðɪs] [əʊld] [həʊm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] ?
this old home as your very own ?
这 老的 家 作为 你的 非常 自己的 ?

你不觉得长大后住在这栋老房子里，把它当成自己的家，是一件很棒的事情吗?

[jes] ? . . .
Yes ? . . .
是的 ? . . .

是的? ...

[məˈsjɜː] - ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [nəʊ] .
Monsieur l'Abbé cannot live always , I know .
先生 - 不能 居住 总是 , 我 知道 .

我知道，神父不可能永远活着。

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] .
I happen to be slightly acquainted with him .
我 发生 到 是 轻微地 熟人 和 他 .

我碰巧和他略有交情。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kaɪndli] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] .
He is very kindly disposed toward you .
他 是 非常 亲切地 处置 朝向 你 .

他对你非常友善。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [duː; də] .
There's no telling what he might do .
有 不 讲述 什么 他 可能 做 .

谁也说不准他会做出什么事来。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][suːt][juː; jʊ] , [næns] [gwɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['kʌlәd] [heə(r)] ,
" How would it suit you , Nance Gwyn of the sun - colored hair ,
" 如何 会 它 套装 你 , 南希 格温 的 这 太阳 - 有色 头发 ,

“你觉得这件衣服适合你吗，拥有阳光般金色头发的南希·格温？”

[tuː; tə][wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ? "
to one day be mistress of the mansion ? "
到 一 天 是 情妇 的 这 大厦 ? "

有朝一日成为这座宅邸的女主人?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I am not quite certain , " said she ,
" 我 是 不是 相当 肯定 , " 说 她 ,

“我不太确定，”她说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [næns]
for the old home had quite a strong hold upon the imagination of Nance
为了 这 老的 家 有 相当 一个 强的 抓住 之上 这 想像力 的 南希
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] ,
as well as all the rest of Oldmeadow's children ,
作为 出色地 作为 全部 这 休息 的 - 孩子们 ,

因为老房子在南希以及奥尔德米多所有其他孩子的心中都占据着非常重要的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] , [fɜːst] , [dʒiːn]
" but I think I should take Columbine and you and the road , first , Jean
" 但 我 思考 我 应该 拿 科伦拜恩 和 你 和 这 路 , 第一的 , 让
[fræn'swɑː] . "
François . "
弗朗索瓦 . "

“但我认为我应该先谈谈科伦拜恩、你和这条路，让·弗朗索瓦。”

" [fɜːst] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pedlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" First ? " exclaimed the pedler , with a humorous twinkle in his eye .
" 第一的 ? " 惊呼 这 小贩 , 和 一个 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 .

“第一？”小贩惊呼道，眼中闪过一丝幽默的光芒。

" [fɜːst] , " [keɪm] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][dʒeɪd] ;
" First , " came the very certain reply from the jade ;
" 第一的 , " 来了 这 非常 肯定 回复 从 这 玉 ;

“首先，”玉石非常肯定地回答道；

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] .
" for some day I mean to have them both .
" 为了 一些 天 我 意思是 到 有 他们 两个都 .

“总有一天，我会同时拥有它们。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːkəs]
THE MISADVENTURE OF A CIRCUS
这 不幸遭遇 的 一个 马戏团

马戏团的奇遇

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] ,
After a great deal of pleading ,
后 一个 伟大的 交易 的 恳求 ,

经过一番恳求，

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [pə'sweɪʒ(ə)n]
bringing to bear everything with which I was acquainted in the art of persuasion
带来 到 熊 一切 和 哪个 我 曾是 熟人 在 这 艺术 的 劝说
,
,
,

我运用了我所掌握的一切劝说技巧，

[aɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪn'djuːsɪŋ] [dʒiːn][fræn'swɑː][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
I had succeeded in inducing Jean François to leave his happy caravan for a
我 有 成功了 在 诱导 让 弗朗索瓦 到 离开 他的 快乐的 大篷车 为了 一个
[deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [frendz] [wɪð] ['aʊə(r)] [bæk] [jɑːd] .
day and to become friends with our back yard .
天 和 到 变得 朋友们 和 我们的 后退 院子 .

我成功地让让·弗朗索瓦离开他快乐的房车一天，并与我们的后院成为了朋友。

[maɪ]['fæməli] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , [wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

My	family	,	be	it	understood	,	were	dining	in	the	country	,
我的	家庭	,	是	它	理解	,	是	用餐	在	这	国家	,

需要说明的是，我的家人当时正在乡下用餐。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [kən'trəʊl][frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt]

leaving	the	premises	to	my	undisputed	control	from	early	morning	until	late
离开	这	前提	到	我的	无可争议	控制	从	早期的	早晨	直到	晚的

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

从清晨到傍晚，我将对房屋拥有绝对的控制权。

['aʊə(r)]['pedlə(r)] [keɪm] [wɪð] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

Our	pedler	came	with	trepidation	.
我们的	小贩	来了	和	忐忑不安	.

我们的商贩忐忑不安地来了。

[hiː; hi] ['sentɪd] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd][kən'dʒiːniəl] .

He	scented	mischief	of	a	kind	which	he	did	not	find	congenial	.
他	香味	恶作剧	的	一个	种类	哪个	他	做过	不是	寻找	相投	.

他嗅到了一丝不祥的气息，而他并不喜欢这种做法。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]

He	had	the	greatest	aversion	to	unexpectedly	meeting	people	whom	he	did	not
他	有	这	最	厌恶	到	不料	会议	人们	谁	他	做过	不是

[nəʊ] [ɔː(r)][dɪd] [nɒt] [laɪk] .

know	or	did	not	like	.
知道	或者	做过	不是	喜欢	.

他最讨厌在不经意间遇到自己不认识或不喜欢的人。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] [ruːm] — [ðə; ði] [waɪd] ['speɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] .

Also	he	demanded	room	—	the	wide	spaces	of	the	open	.
还	他	要求	房间	—	这	宽的	空间	的	这	打开	.

他还要求空间——开阔的户外空间。

[tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] , [ɔː(r)][tuː; tə]['entə(r)][æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)] [weə(r)] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi]

To	come	about	a	house	,	or	to	enter	an	enclosure	where	escape	would	be
到	来	关于	一个	房子	,	或者	到	进入	一个	外壳	在哪里	逃脱	会	是

[frɔːt] [wɪð] [ɪm'bærəsmənt] ,

fraught	with	embarrassment	,
充满危机	和	尴尬	,

来到一栋房子附近，或者进入一个逃跑会令人尴尬的围场，

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l] .

was	to	him	exceedingly	painful	.
曾是	到	他	非常	痛苦	.

对他来说，这极其痛苦。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['pænɪk] [rɪ'maɪndid]

His	apparent	panic	reminded
他的	明显	恐慌	提醒

他明显的恐慌让人想起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ˌem 'iː] ['strɒŋli] [ɒv; əv][sʌm; səm]['tɪmɪd] , [ʌn'sɜːtnli] [teim] ['ænɪm(ə)l] ['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

me	strongly	of	some	timid	,	uncertainly	tamed	animal	bravely	trying	to	receive
我	强烈	的	一些	胆小	,	不确定性	驯服	动物	勇敢地	尝试	到	收到

[ðə; ði] [kə'res] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

the	caresses	of	human	beings	.
这	爱抚	的	人类	生物	.

这让我强烈地联想到一些胆怯、尚未驯服的动物，勇敢地尝试接受人类的爱抚。

[pə'sɪstəns] [prɪ'veɪld] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] ['sʌmwʌn] [bent]

Persistence	prevailed	,	however	,	and	he	stole	around	the	house	,	like	someone	bent
持久性	最终获胜	,	然而	,	和	他	偷窃	大约	这	房子	,	喜欢	某人	弯曲

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] ,

upon	a	hopeless	task	,
之上	一个	绝望	任务	,

然而，他坚持不懈，像个一心想完成一项毫无希望的任务的人一样，在房子周围鬼鬼祟祟地走来走去。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdpaɪl] .

and	seated	himself	upon	the	woodpile	.
和	坐着	他自己	之上	这	木柴堆	.

然后他坐在柴堆上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

He	looked	about	him	with	evident	disapproval	.
他	看起来	关于	他	和	明显	不赞成	.

他环顾四周，脸上明显带着不满。

[ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪ'læbərət]

Then	,	removing	Pierrett	from	his	mouth	,	he	addressed	her	with	elaborate
然后	,	移除	-	从	他的	嘴	,	他	已解决	她	和	精心制作的

[pə'laɪtnəs] :

politeness	:
礼貌	:

然后，他把皮埃雷特从嘴里拿出来，用极其客气的语气对她说道：

" [seɪ] , [maɪ] [swiːt] ['hʌsi] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

"	Say	,	my	sweet	hussy	,	did	you	ever	notice	the	personality	of	a	crack	in	the
"	说	,	我的	甜的	荡妇	,	做过	你	曾经	注意	这	性格	的	一个	裂缝	在	这

[fens] ?

fence	?
栅栏	?

“哎呀，我的甜心，你有没有注意到篱笆上的裂缝也有自己的个性？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]['gɪv(ə)n] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [bæk] [jɑːrdz] ? . . .

Have	you	ever	given	study	to	the	sins	of	back	yards	?	.	.	.
有	你	曾经	给定	学习	到	这	罪孽	的	后退	码	?	.	.	.

你有没有研究过后院的罪恶之处?

[jes] ? . . .

Yes	?	.	.	.
是的	?	.	.	.

是的? ...

[dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]

Just	the	other	day	I	heard	the	old	doctor	say	that	you	could	tell	the	condition
只是	这	其他	天	我	听到	这	老的	医生	说	那	你	可以	告诉	这	状况

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]['lɪvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːd] . . . .

of	a	man's	liver	by	the	appearance	of	his	back	yard	.	.	.	.
的	一个	男人的	肝	经过	这	外貌	的	他的	后退	院子	.	.	.	.

前几天我听到那位老医生说，从一个人的后院就能看出他的肝脏状况.....

[hiːz] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He's right about it .
他是 正确的 关于 它 .

他说的没错。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'stiːm] ['aʊə(r)] [bæk] [jɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz] ['sekənd]
" In general esteem our back yard , if you choose to remember , was second
" 在 一般的 尊重 我们的 后退 院子 , 如果 你 选择 到 记住 , 曾是 第二
['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] .
only to the attic .
仅有的 到 这 阁楼 .

“总的来说，我们家后院的受欢迎程度，如果你愿意回忆的话，仅次于阁楼。”

[ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [wɒz; wəz][ɪts] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
The crack in the fence was its thorn in the flesh .
这 裂缝 在 这 栅栏 曾是 它是 刺 在 这 肉 .

篱笆上的裂缝就像一根扎在他肉里的刺。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['əʊpənd] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] ['ɒntə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Of course the kitchen opened onto it , or rather , it opened onto the kitchen ,
的 课程 这 厨房 打开 到 它 , 或者 相当 , 它 打开 到 这 厨房 ,

当然，厨房通向它，或者更确切地说，它通向厨房。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɔːm] [bred] - ['sentɪd] [prə'djuːsə(r)][ɒv; əv][tɑːrts][ɪz][nɒt][tuː; tə]
for this warm bread - scented producer of tarts is not to
为了 这 温暖的 面包 - 香味 制作人 的 蛋挞 是 不是 到

对于这家散发着温暖面包香气的馅饼生产商来说，并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[biː; bi] [kəm'peəd] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [plɒt] [s'ækuɪdli] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [meɪk] -
be compared in point of importance with this plot sacredly set apart for make -
是 比较的 在 观点 的 重要性 和 这 阴谋 神圣地 放 除 为了 制作 -
[bɪl'iːvəz] .
believers .
信徒 .

就重要性而言，可以与这个专为信徒们精心安排的情节相提并论。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
Here , however , is a fitting place to state that for an inn the kitchen
这里 , 然而 , 是 一个 配件 地方 到 状态 那 为了 一个 客栈 这 厨房
['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['ædmərəbli] ,
suited admirably ,
适合 令人钦佩地 ,

不过，这里恰好要说明的是，对于一家客栈来说，厨房非常合适。

[ænd; ənd] ['betɪ] , [ðəʊ] [blæk] - [ə; eɪ] - ['vɪzɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪrət] , [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]
and Betty , though black - a - visaged as a pirate , made a very respectable
和 贝蒂 , 尽管 黑色的 - 一个 - 面容 作为 一个 海盗 , 制成 一个 非常 可敬
[maɪn] [həʊst] .
Mine Host .
矿 主持人 .

贝蒂虽然长着一张黑脸，像个海盗，但她却是一位非常值得尊敬的矿井女招待。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [haɪ] [bɔːd] [fens] [wɪtʃ] [grəʊn] -

The	right	side	was	flanked	by	an	impassable	high	board	fence	which	Grown	-
这	正确的	边	曾是	侧翼	经过	一个	不可逾越	高的	木板	栅栏	哪个	生长	-

[ˌjuː piː 'es] , [ai][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] ,

ups	,	I	have	since	learned	,
UPS	,	我	有	自从	学习	,

右侧是一道高高的木板围栏，难以逾越，后来我才知道，那是成年人的围栏。

[bɪlt] [tuː; tə][haɪd][ðeə(r)] [bæk] - [jɑːd] [sɪnz][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['neɪbəz] , [ðə; ði] [griːnz] , [huː]

built	to	hide	their	back	-	yard	sins	from	their	neighbors	,	the	Greens	,	who
建造	到	隐藏	他们的	后退	-	院子	罪孽	从	他们的	邻居	,	这	青菜	,	WHO

[pə'zest] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'sɔːtmənt] .

possessed	a	similar	assortment	.
拥有	一个	相似的	品种	.

他们建造这些房屋是为了向邻居格林一家隐瞒他们在后院的罪恶行径，格林一家也拥有类似的房屋。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ'evə(r)] ,

To	us	,	however	,
到	我们	,	然而	,

然而，对我们而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɒ'keɪd] [ɪ'rektɪd] [baɪ][nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] ['dænjəl]

it	was	a	stockade	erected	by	no	less	a	personage	than	our	comrade	Daniel
它	曾是	一个	栅栏	竖立	经过	不	较少的	一个	人士	比	我们的	同志	丹尼尔

[buːn] ,

Boone	,
布恩	,

那是我们的同志丹尼尔·布恩亲手建造的栅栏。

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiənz] [huː]

famous	for	his	cigars	,	and	served	to	protect	us	from	the	Indians	who
著名的	为了	他的	雪茄	,	和	服务	到	保护	我们	从	这	印度人	WHO

, [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

,	in	reality	,
,	在	现实	,

他以雪茄闻名，并保护我们免受印第安人的侵害，而实际上，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ə'sɔːtɪd] ['lɪt(ə)l] [griːnz] , [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn]

were	the	half	-	dozen	assorted	little	Greens	,	then	on	the	summit	of	the	stone
是	这	一半	-	打	各种各样的	小的	青菜	,	然后	在	这	首脑	的	这	石头

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

当时，这六个形形色色的小格林正处于石器时代的巅峰时期。

[ðiːz] ['sævɪdʒɪz] [wɜːrnt] [æt; ət][ɔːl] ['neɪbəli] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nevə(r)] [siːst]

These	savages	weren't	at	all	neighborly	,	a	thing	for	which	we	never	ceased
这些	野蛮人	不是	在	全部	邻里	,	一个	事物	为了	哪个	我们	绝不	停止

[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] .

to	be	thankful	.
到	是	感恩	.

这些野蛮人一点也不友善，对此我们一直心存感激。

[ðə; ði] ['riːəli] ['splendɪd] [pɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

The	really	splendid	part	about	it	was	that	at	any	time	,
这	真的	灿烂	部分	关于	它	曾是	那	在	任何	时间	,

真正精彩之处在于，无论何时，

[wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wuːp] ,

without	other	warning	than	a	sudden	whoop	,
没有	其他	警告	比	一个	突然	哇哦	,

除了突然的一声欢呼之外，没有任何预兆。

[rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [hedz] .

rocks	were	likely	to	be	thrown	over	the	fence	at	our	unsuspecting	heads	.
岩石	是	可能	到	是	抛掷	超过	这	栅栏	在	我们的	毫无戒心的	头部	.

石头很可能会从围栏那边朝我们毫无防备的脑袋扔过来。

[ðəʊ] [wʌns][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪl] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ][skælp] [wuːnd]

Though	once	and	a	while	producing	a	scalp	wound
尽管	一次	和	一个	尽管	生产	一个	头皮	伤口

虽然偶尔会造成头皮伤口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'pɒn]['aʊə(r)][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hɑːmləs] [pleɪ] ,

upon	our	side	,	it	was	altogether	a	very	harmless	play	,
之上	我们的	边	,	它	曾是	共	一个	非常	无害	玩	,

对我们而言，这完全是一场无害的游戏。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .

with	just	enough	excitement	to	keep	it	alive	.
和	只是	足够的	激动	到	保持	它	活	.

恰到好处的激情让它保持活力。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

Besides	,	in	the	end	,
除了	,	在	这	结尾	,

此外，归根结底，

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ðə; ði] ['griːnlɪt] ['evə(r)] [θruː] [ə'weɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

all	of	the	stones	the	Greenlets	ever	threw	away	always	found	their	way	back	to
全部	的	这	石头	这	小绿苗	曾经	扔	离开	总是	成立	他们的	方式	后退	到

[ðeə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒ'keɪd] .

their	side	of	the	stockade	.
他们的	边	的	这	栅栏	.

格林莱特人扔掉的所有石头，最终都会回到他们那边的栅栏里。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mætə(r)][tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][tuː; tə]

And	what	matter	to	any	of	us	if	it	caused	the	mothers	on	either	side	to
和	什么	事情	到	任何	的	我们	如果	它	导致	这	母亲们	在	任何一个	边	到

[siːs] ['spiːkɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

cease	speaking	except	in	company	,
停止	请讲	除了	在	公司	,

如果这导致双方母亲除了在人前之外不再交谈，这对我们任何人来说又有什么关系呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [tuː; tə][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɪznəs] [baʊ; bəʊ] ?

and	the	fathers	to	have	only	a	mere	business	bow	?
和	这	父亲们	到	有	仅有的	一个	仅仅	商业	弓	?

而父亲们仅仅拥有一个普通的商务礼仪吗?

[ɪn]['aʊə(r)] [bæk] [jɑːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]

In	our	back	yard	was	the	stable	,	two	parts	of	which	are	worthy	of
在	我们的	后退	院子	曾是	这	稳定的	,	二	部分	的	哪个	是	值得	的

['menʃ(ə)n] .

mention	.
提到	.

我们后院里有个马厩，其中有两个部分值得一提。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [heɪ] - [lɒft] , [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɪkəti] ['lædə(r)] [θruː] [ə; eɪ]

There	was	the	hay	-	loft	,	reached	by	a	steep	and	rickety	ladder	through	a
那里	曾是	这	干草	-	阁楼	,	达到	经过	一个	陡	和	摇摇晃晃的	梯子	通过	一个

[həʊl] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

hole	in	the	floor	,
洞	在	这	地面	,

那里有个干草阁楼，要通过地板上的一个洞，爬上一架又陡又摇晃的梯子才能上去。

[ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [drest] - [ʌp] [smɔːl] [bɔɪz] [huːz]

a	fine	old	place	in	which	to	hide	from	visiting	dressed	-	up	small	boys	whose
一个	美好的	老的	地方	在	哪个	到	隐藏	从	访问	穿着	-	向上	小的	男孩们	谁

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ,

presence	was	,
在场	曾是	,

这是一个绝佳的老地方，可以躲避那些打扮成各种角色的小男孩，他们的出现令人感到不安。

[ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

on	general	principles	,	undesirable	.
在	一般的	原则	,	不理想的	.

从一般原则上讲，这是不可取的。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['biləu] [ɒv; əv] [heɪ] , [wɪð] [swiːt] , ['briːzi] ['əudəz] ,

Then	there	were	great	billows	of	hay	,	with	sweet	,	breezy	odors	,
然后	那里	是	伟大的	波澜	的	干草	,	和	甜的	,	微风	气味	,

然后出现了大片大片的干草，散发出甜美清爽的香气。

[ɒn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] [rɑːft][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] .

on	which	one	might	be	cast	away	on	a	pitchfork	raft	for	days	and	days	.
在	哪个	一	可能	是	投掷	离开	在	一个	叉	筏	为了	天	和	天	.

一个人可能会被扔在用干草叉做成的筏子上，在海上漂流好几天。

[ə'bʌv] , [ɒn][ðə; ði] ['rɑːftəz] , [wɜː(r); wə(r)][dræb] - ['kʌləd] [nests] [ɒv; əv] [mʌd] - ['dɔːbɪŋ] [m'ɑːtɪnz] , [wɪtʃ]

Above	,	on	the	rafters	,	were	drab	-	colored	nests	of	mud	-	daubing	martins	,	which
多于	,	在	这	椽子	,	是	单调	-	有色	巢穴	的	泥	-	涂抹	马丁斯	,	哪个

['iːzəli] [bɪ'keɪm] [gʌlz] , ['ælbətrɒs] ,

easily	became	gulls	,	albatross	,
容易地	成为	海鸥	,	信天翁	,

屋顶横梁上方，是泥燕的暗淡巢穴，这些巢穴很容易变成海鸥、信天翁的巢穴。

[ɔː(r)] ['dɪstənt] [seɪlz] , [æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt] [maɪt] [dɪ'mɑːnd] .

or	distant	sails	,	as	the	moment	might	demand	.
或者	遥远	帆	,	作为	这	片刻	可能	要求	.

或者，根据形势需要，扬帆远航。

[ðə; ði] ['veri] [best] [pleɪs] [ɒv; əv][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)][dɪ'skʌvə(r)] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['bʌgi]

The	very	best	place	of	all	,	as	you	will	hereinafter	discover	,	was	our	buggy
这	非常	最好的	地方	的	全部	,	作为	你	将要	下文	发现	,	曾是	我们的	有缺陷的

正如你稍后会发现的那样，最好的地方就是我们的马车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʃed] .

shed	.
棚	.

棚。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] , [hɑːd] [ɜːθ] .

The	floor	was	nothing	more	than	the	good	,	hard	earth	.
这	地面	曾是	没有什么	更多的	比	这	好的	,	难的	地球	.

地面不过是坚实平整的泥土。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɒləʊɪŋ] [nests][ɒv; əv][dʌst] [meɪd][baɪ][sʌm; səm] ['tʃɪəf(ə)l]

Here	and	there	were	little	wallowing	nests	of	dust	made	by	some	cheerful
这里	和	那里	是	小的	沉溺	巢穴	的	灰尘	制成	经过	一些	快乐

[hen] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][æn; ən]['ɪndələnt] [sʌn] - [bæθ.bɑːθ] .

hen	while	engaged	in	an	indolent	sun	-	bath	.
母鸡	尽管	已订婚的	在	一个	懒惰的	太阳	-	洗澡	.

这里那里有一些用灰尘筑成的小窝，那是快乐的母鸡在懒洋洋地晒太阳时筑的。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [hʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːkəs]

On	one	side	hung	the	harness	,	which	might	be	pressed	into	service	for	circus
在	一	边	悬挂	这	马具	,	哪个	可能	是	按下	进入	服务	为了	马戏团

[p'ɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

一侧挂着马具，可以临时用于马戏表演。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['breɪsɪz] [leɪ][ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] , ['hæmə(r)] , [neɪlz] , [ænd; ənd] [dɪ'lektəbl] ['bɒksɪz]

Along	the	braces	lay	the	monkey	-	wrench	,	hammer	,	nails	,	and	delectable	boxes
沿着	这	牙套	躺	这	猴	-	扳手	,	锤	,	指甲	,	和	美味的	盒子

[ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['æks(ə)l] [griːs] .

of	fascinating	axle	grease	.
的	迷人	轴	润滑脂	.

支架上放着扳手、锤子、钉子，以及令人垂涎欲滴的轴承润滑脂盒。

[ðə; ði]['rænsɪd] [smel] [ɒv; əv] [ðɪs] ['jeləʊɪʃ] - [blæk] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ˌluːbrɪ'keɪʃn] [ɪz] [ˌɪndɪ'sɒljəbli]

The	rancid	smell	of	this	yellowish	-	black	article	of	lubrication	is	indissolubly
这	馊	闻	的	这	淡黄色	-	黑色的	文章	的	润滑	是	不可分割地

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['hev(ə)n] - [sent] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] .

associated	with	heaven	-	sent	memories	of	the	happiest	days	.
联系	和	天堂	-	发送	回忆	的	这	最快乐	天	.

这种黄黑色润滑剂散发出的腐臭味，与那些最幸福的时光里美好的回忆密不可分。

[truː] [aɪ]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wʌns] [dɪd] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'zʌlts] ;

True	I	never	tried	it	,	though	I	believe	you	once	did	with	painful	results	;
真的	我	绝不	尝试	它	,	尽管	我	相信	你	一次	做过	和	痛苦	结果	;

没错，我从未尝试过，但我相信你曾经尝试过，结果却很痛苦；

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [slaɪs][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	always	wanted	to	spread	it	on	a	white	slice	of	bread	and	eat	it	.
我	总是	通缉	到	传播	它	在	一个	白色的	片	的	面包	和	吃	它	.

我一直想把它涂在白面包片上吃掉。

[ðə; ði]['æks(ə)l] [griːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][sɪn] .

The	axle	grease	was	a	cause	for	sin	.
这	轴	润滑脂	曾是	一个	原因	为了	罪	.

轴承润滑脂是罪恶的根源。

[mɔː(r)][ə'nɒn] .

More	anon	.
更多的	匿名	.

稍后详述。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [stʊd] ['aʊə(r)] ['feɪt(ə)n] ,

In	the	center	stood	our	phaeton	,
在	这	中心	站立	我们的	幻影	,

我们的敞篷马车停在中央，

[wɪtʃ] [sɜːvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] - ['reɪkɪŋ] ['revənjuː] ['kʌtə(r)] .

which	served	from	a	coach	and	four	to	a	low	-	raking	revenue	cutter	.
哪个	服务	从	一个	教练	和	四	到	一个	低的	-	耙草	收入	刀具	.

它从一节车厢到四节低倾角收入削减车提供服务。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒəʊlt]['wægən] — [səʊ] [nemd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [sprɪŋz] .

Behind	**it**	**was**	**the**	**jolt**	**wagon**	**—**	**so**	**named**	**because**	**of**	**a**	**lack**	**of**	**springs**	**.**
在后面	它	曾是	这	颠簸	车皮	—	所以	命名	因为	的	一个	缺少	的	弹簧	.

后面跟着的是一辆颠簸车——之所以叫这个名字，是因为它缺少弹簧。

[ðɪs] [kɔːzd] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seiʃən] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pleɪɪŋ] [treɪn] [wɪ'ðɪn] ,

This	**caused**	**very**	**delightful**	**sensations**	**to**	**those**	**playing**	**train**	**within**	**,**
这	导致	非常	愉快	感觉	到	那些	玩耍	火车	之内	,

这给车厢内玩耍的人们带来了非常愉悦的感觉。

[wen] [ðə; ði] ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] .

when	**the**	**vehicle**	**was**	**being**	**driven**	**at**	**a**	**trot**	**over**	**a**	**rough**	**road**	**.**
什么时候	这	车辆	曾是	存在	驱动	在	一个	小跑	超过	一个	粗糙的	路	.

当时车辆正以小跑的速度行驶在崎岖的道路上。

[naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] , ['ɒf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

Now	**one**	**of**	**the**	**privileges**	**to**	**be**	**bought**	**,**	**often**	**at**	**a**
现在	一	的	这	特权	到	是	买	,	经常	在	一个

现在，其中一项特权是可以花钱买到的，通常需要花费.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[haɪ] [praɪs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['haɪəd][mæn] ,

high	**price**	**,**	**from**	**the**	**hired**	**man**	**,**
高的	价格	,	从	这	雇用	男人	,

雇工给出的高价

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnə'lɔɪd] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [greɪt] [dɔːb] [ɒv; əv] [griːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['ækslz][ɒv; əv]

was	**the**	**unalloyed**	**joy**	**of**	**putting**	**great**	**daubs**	**of**	**grease**	**upon**	**the**	**axles**	**of**
曾是	这	纯正的	喜悦	的	推杆	伟大的	涂抹	的	润滑脂	之上	这	车轴	的

[ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['feɪt(ə)n] [ænd; ənd] [fɑːm] ['wægən] .

the	**aforesaid**	**phaeton**	**and**	**farm**	**wagon**	**.**
这	上述	幻影	和	农场	车皮	.

往上述敞篷马车和农用货车的车轴上涂抹厚厚的润滑脂，那种感觉真是无比快乐。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sekənd] [piːs] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [paɪ] ,

I	**have**	**often**	**done**	**without**	**my**	**second**	**piece**	**of**	**chocolate**	**pie**	**,**
我	有	经常	完毕	没有	我的	第二	片	的	巧克力	馅饼	,

我经常会放弃吃第二块巧克力派。

['glædli] ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['priːviəsli] ['menʃ(ə)nd] [mæn]

gladly	**thrusting**	**it**	**surreptitiously**	**down**	**the**	**throat**	**of**	**this**	**previously**	**mentioned**	**man**
乐意	推进	它	偷偷摸摸	向下	这	喉	的	这	之前	提及	男人

[ɒv; əv] ['meni] ['vɜːtjuːz] ,

of	**many**	**virtues**	**,**
的	许多	美德	,

他欣然地偷偷地将它塞进前面提到的那位多才多艺的男人的喉咙里，

[dʒʌst][tuː; tə][get][tuː; tə][help][æt; ət] [ðɪs] [tɑːsk] .

just	**to**	**get**	**to**	**help**	**at**	**this**	**task**	**.**
只是	到	得到	到	帮助	在	这	任务	.

只是为了帮忙完成这项任务。

['sʌmθɪŋ] ['sekənd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][spɪn][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [ə'tendɪd]

Something	**second**	**unto**	**it**	**was**	**being**	**allowed**	**to**	**spin**	**the**	**recently**	**attended**
某物	第二	到	它	曾是	存在	允许	到	旋转	这	最近	参加

[wiːl] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][dʒæk][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

wheel	**before**	**removing**	**the**	**jack**	**from**	**beneath**	**it**	**.**
车轮	前	移除	这	杰克	从	下面	它	.

其次，允许转动刚刚被照料过的车轮，然后再从车轮下移开千斤顶。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['æks(ə)l] [griːs] . . . .

All	of	this	that	you	may	know	the	charms	of	axle	grease	.	.	.
全部	的	这	那	你	可能	知道	这	魅力	的	轴	润滑脂	.	.	.

这一切或许让你了解了轴承润滑脂的魅力……

[əʊ] , [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] ['meni] [sɪnz] !

O	,	the	memories	of	that	day	of	many	sins	!
哦	,	这	回忆	的	那	天	的	许多	罪孽	!

啊，那一天充满了罪恶的回忆!

[næns] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [dʒʌst] [bæk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [wɪð] [æn; ən] ['æli] [bɪ'twiːn] ,

Nance	,	who	lived	just	back	of	me	,	with	an	alley	between	,
南希	,	WHO	居住地	只是	后退	的	我	,	和	一个	胡同	之间	,

南希就住在我家后面，中间隔着一条小巷。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [maɪ] ['pɜːpəs] .

had	a	habit	which	was	good	or	bad	as	it	suited	my	purpose	.
有	一个	习惯	哪个	曾是	好的	或者	坏的	作为	它	适合	我的	目的	.

我曾经养成一个习惯，这个习惯好坏取决于它是否符合我的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [fens] , [wɪtʃ] [maɪn] [dɪd] [nɒt]

It	was	to	come	through	a	gate	in	her	back	fence	,	which	mine	did	not
它	曾是	到	来	通过	一个	门	在	她	后退	栅栏	,	哪个	矿	做过	不是

[pə'zes] ,

possess	,
具有	,

它要从她家后院围栏上的一个门进来，而我家没有那个门。

[ænd; ənd] ['entə(r)] [maɪ] [də'meɪn] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [fens] .

and	enter	my	domain	through	a	crack	in	the	fence	.
和	进入	我的	领域	通过	一个	裂缝	在	这	栅栏	.

然后从篱笆的缝隙进入我的领地。

[ðɪs] ['entrəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'muːv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːd] ,

This	entrance	,	which	had	been	made	long	ago	by	the	removal	of	a	board	,
这	入口	,	哪个	有	到过	制成	长的	前	经过	这	移动	的	一个	木板	,

这个入口是很久以前拆掉一块木板形成的。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

was	a	constant	source	of	annoyance	to	me	.
曾是	一个	持续的	来源	的	烦恼	到	我	.

一直让我很恼火。

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Since	her	first	appearance	years	ago	,
自从	她	第一的	外貌	年	前	,

自她多年前首次亮相以来，

[ðə; ði] [kræk] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɒsi] [baɪ] [mʌtʃ] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [gɜːl] [frɒks] .

the	crack	had	been	worn	smooth	and	glossy	by	much	passing	of	girl	frocks	.
这	裂缝	有	到过	磨损	光滑的	和	光滑	经过	很多	通过	的	女孩	连衣裙	.

裂缝已被无数女孩的裙子磨得光滑闪亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [pleɪd] [wɪð] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zesɪŋ] ['naɪðə(r)]

She	insisted	upon	being	played	with	and	the	pity	of	her	possessing	neither
她	坚持	之上	存在	玩	和	和	这	遗憾	的	她	拥有	两者都不

['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

father	,	mother	,
父亲	,	母亲	,

她坚持要人陪她玩，可怜的是她既没有父亲也没有母亲。

['sɪstəz] , [ɔː(r)] ['brʌðəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [kræk] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊəli]

sisters	,	or	brothers	of	her	own	was	all	that	saved	the	crack	being	securely
姐妹	,	或者	兄弟	的	她	自己的	曾是	全部	那	已保存	这	裂缝	存在	安全地

[neɪld] .

nailed	.
钉子	.

只有她自己的姐妹或兄弟才能阻止裂缝被牢牢钉住。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [dɒlz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['stɜːnli] [rɪ'beld] .

It	was	only	when	she	attempted	to	force	dolls	upon	me	that	I	sternly	rebelled	.
它	曾是	仅有的	什么时候	她	尝试过	到	力量	娃娃	之上	我	那	我	严厉地	叛乱	.

只有当她试图强迫我玩偶时，我才坚决反抗。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːd] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Of	course	it	was	only	in	the	back	yard	and	upon	the	common	that	she
的	课程	它	曾是	仅有的	在	这	后退	院子	和	之上	这	常见的	那	她

[wɒz; wəz] [ə'laʊd] [maɪ] ['kɒmreɪdʃɪp] .

was	allowed	my	comradeship	.
曾是	允许	我的	同志情谊	.

当然，只有在后院和公共草地上，她才被允许和我作伴。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)] ['swɪmɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ,

When	we	were	fishing	or	swimming	she	could	not	come	,
什么时候	我们	是	钓鱼	或者	游泳	她	可以	不是	来	,

当我们钓鱼或游泳时，她无法过来。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd] ['entəd] ['veərɪəs] ['prəʊtests; prə'tests] .

though	she	shed	many	tears	and	entered	various	protests	.
尽管	她	棚	许多	眼泪	和	进入	各种各样的	抗议活动	.

虽然她流了很多眼泪，也参加了各种抗议活动。

[naʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [wen] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] .

Now	of	all	times	this	was	one	when	a	visit	from	her	was	not	wanted	.
现在	的	全部	时代	这	曾是	一	什么时候	一个	访问	从	她	曾是	不是	通缉	.

偏偏这个时候，她来访是件令人不快的事。

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['æktɪd] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Jean	François	acted	like	she	would	be	welcome	,	it	is	true	.
让	弗朗索瓦	行动	喜欢	她	会	是	欢迎	,	它	是	真的	.

让·弗朗索瓦的确表现得好像她会受到欢迎。

[dʒʌst] [waɪ] [hiː; hi][səʊ] ['fænsɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Just	why	he	so	fancied	her	was	then	a	mystery	to	me	.
只是	为什么	他	所以	幻想	她	曾是	然后	一个	神秘	到	我	.

他为什么那么喜欢她，我当时百思不得其解。

[aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	leave	it	to	you	.
患病的	离开	它	到	你	.

就交给你了。

[ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] ['wɪkɪd] , [gʊd] [taɪm] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] ['pedlə(r)]

I	had	prepared	for	a	really	wicked	,	good	time	all	alone	with	the	happy	pedler
我	有	准备	为了	一个	真的	邪恶	,	好的	时间	全部	独自的	和	这	快乐的	小贩

.

:

.

我原本准备好好享受和那位快乐的小贩独处的美好时光。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] [wɪð] [ðə; ði] [griːnz] ,

In	the	morning	,	after	playing	Indian	with	the	Greens	,
在	这	早晨	,	后	玩耍	印度	和	这	青菜	,

早上，在和格林斯队打完印度板球之后，

[ai] [həʊpt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌbʌkə'niəz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ʌn'tɪl] [ɑːnt] [bet] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['dɪnə(r)] .

I	hoped	we	should	be	buccaneers	in	the	hay	until	Aunt	Bet	began	to	get	dinner	.
我	希望	我们	应该	是	海盗	在	这	干草	直到	阿姨	赌注	开始	到	得到	晚餐	.

我希望我们能像海盗一样在干草堆里玩耍，直到贝特阿姨开始准备晚餐。

[ðen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ʌn'tɪl]

Then	we	were	to	slip	into	the	house	and	slide	down	the	banisters	until
然后	我们	是	到	滑	进入	这	房子	和	滑动	向下	这	栏杆	直到

[taɪm] [tuː; tə] [iːt] .

time	to	eat	.
时间	到	吃	.

然后我们溜进屋里，顺着楼梯扶手滑下去，直到吃饭时间。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] ['griːsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəʊlt]

The	whole	afternoon	was	to	be	spent	greasing	the	phaeton	and	the	jolt
这	所有的	下午	曾是	到	是	花费	润滑	这	幻影	和	这	颠簸

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

整个下午都要用来给敞篷马车和货车上润滑油。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]

There	was
那里	曾是

有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] [njuː] [bɒks][pv; əv]['æks(ə)l] [griːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [paɪn] ['pæd(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'plai]

a	new	box	of	axle	grease	,	and	a	splendid	pine	paddle	with	which	to	apply
一个	新的	盒子	的	轴	润滑脂	,	和	一个	灿烂	松树	桨	和	哪个	到	申请

[ˌaɪ 'tiː] . . . .

it	.	.	.	.
它	.	.	.	.

一盒新的轴承润滑脂，还有一块用来涂抹润滑脂的精美松木桨……

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][pv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [plænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l]

Suppose	you	had	all	of	such	a	great	day	planned	and	a	red	-	headed	little
认为	你	有	全部	的	这样的	一个	伟大的	天	计划	和	一个	红色的	-	标题	小的

[dʒeɪd] ,

jade	,
玉	,

假设你精心计划了美好的一天，却遇到了一位红发小美女，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [waɪt] [frɒk] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] , [skwi:zd] [θru:]

with	a	very	white	frock	,	taking	her	welcome	for	granted	,	squeezed	through
和	一个	非常	白色的	连衣裙	,	采取	她	欢迎	为了	的确	,	挤压	通过

[ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [fens] . . . .

the	crack	of	your	fence	.	.	.	.
这	裂缝	的	你的	栅栏	.	.	.	.

她身穿洁白的连衣裙，理所当然地认为你会欢迎她，从你家篱笆的缝隙里挤了进来.....

[dʒi:n][fræn'swɑ:] [sez] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [kaʊnt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns]

Jean	François	says	you	can	always	count	upon	a	woman	making	her	appearance
让	弗朗索瓦	说道	你	能	总是	数数	之上	一个	女士	制作	她	外貌

[dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['mæskjəlɪn] [dʒɔ:nt] .

just	when	you	are	off	on	a	particularly	masculine	jaunt	.
只是	什么时候	你	是	离开	在	一个	特别	男性	短途旅行	.

让·弗朗索瓦说，当你进行一次特别阳刚的旅行时，总会有一个女人出现。

[wel] , [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pə'spəʊnd] .

Well	,	the	Indians	had	to	be	postponed	.
出色地	,	这	印度人	有	到	是	推迟	.

印第安人队的比赛不得不延期。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns]['teɪkən][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['ɔ:kwəd] [left] - ['hændɪd] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

She	had	once	taken	a	rather	awkward	left	-	handed	part	in	a	battle	and
她	有	一次	已采取	一个	相当	尴尬的	左边	-	递交	部分	在	一个	战斗	和

[hæd; həd] [gɒn] [be'ləuɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fens] ,

had	gone	bellowing	through	the	fence	,
有	已消失	咆哮	通过	这	栅栏	,

她曾经在战斗中笨拙地用左手作战，然后隔着栅栏大声喊叫。

[ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['wʊmən] .

a	most	unbecoming	woman	.
一个	最多	不体面	女士	.

一个极其不得体的女人。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['eni] ['herəʊɪn] .

She	wasn't	any	heroine	.
她	不是	任何	女英雄	.

她算不上什么女英雄。

[ðə; ði][skɑ:(r)] , [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ['bɑ:b(ə)rə] [fi:lz] ['veri] [ʃʊə(r)] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

The	scar	,	which	her	Aunt	Barbara	feels	very	sure	will	disappear	,
这	瘢痕	,	哪个	她	阿姨	芭芭拉	感觉	非常	当然	将要	消失	,

她姑妈芭芭拉非常肯定那道疤痕会消失。

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [red] [heə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

may	be	found	in	that	blessed	red	hair	to	this	day	.
可能	是	成立	在	那	蒙福	红色的	头发	到	这	天	.

至今，或许还能在那头令人艳羡的红发中找到些许端倪。

[səʊ] [pə'laɪtnəs] [fə'bæd; fə'beɪd]['wɔ:feə(r)] .

So	politeness	forbade	warfare	.
所以	礼貌	禁止	战争	.

因此，礼貌阻止了战争。

[ðə; ði] [heɪ] [pru:vd] ['betə(r)] .

The	hay	proved	better	.
这	干草	已证实	更好的	.

干草的效果更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [grəʊ] [ə; eɪ][bɪt] [waɪd] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [ɒn][ðə; ði]

It	is	true	I	noticed	her	eyes	grow	a	bit	wide	with	fear	as	she	arose	on	the
它	是	真的	我	注意到	她	眼睛	生长	一个	少量	宽的	和	害怕	作为	她	出现	在	这

['rɪkəti] ['lædə(r)] .

rickety	ladder	.
摇摇晃晃的	梯子	.

的确，我注意到当她从摇摇晃晃的梯子上站起来时，她的眼睛因恐惧而睁得有点大。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔstə] [baɪ][dʒiːn][fræn'swɑː] ['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] [bɪ'haɪnd] , ['pleɪɪŋ] ['seɪlə(r)] .

This	was	fostered	by	Jean	François	following	closely	behind	,	playing	sailor	.
这	曾是	寄养	经过	让	弗朗索瓦	下列的	密切	在后面	,	玩耍	水手	.

让·弗朗索瓦紧随其后，扮演水手，这促进了这一发展。

[wiː; wi] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːtʃəntmən] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

We	made	believe	that	she	was	a	respectable	merchantman	,	while	I	was	a
我们	制成	相信	那	她	曾是	一个	可敬	商船	,	尽管	我	曾是	一个

['paɪrət] ,

pirate	,
海盗	,

我们假装她是位体面的商人，而我则是位海盗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pedlə(r)][ðə; ði][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] .

and	the	pedler	the	man	-	of	-	war	.
和	这	小贩	这	男人	-	的	-	战争	.

而小贩则带来了军舰。

[ai] [swuːp] [daʊn]

I	swooped	down
我	俯冲	向下

我俯冲而下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [hɑːd] [pʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒt] [ænd; ənd] [ʃel] [ɒv; əv]

upon	her	only	to	be	chased	and	hard	put	by	the	shot	and	shell	of
之上	她	仅有的	到	是	追逐	和	难的	放	经过	这	射击	和	壳	的

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['vesə)l] .

the	larger	vessel	.
这	更大的	血管	.

她奋力追击，却遭到大船炮火的猛烈攻击。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

I	feel	sure	she	got	the	worst	of	the	fight	.
我	感觉	当然	她	得到	这	最差	的	这	斗争	.

我觉得她肯定在这场打斗中吃了亏。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,

Then	,	in	the	storm	,
然后	,	在	这	风暴	,

然后，在暴风雨中，

[wiː; wi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [heɪ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ['lɪt(ə)l]['prəʊtest][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)]

we	covered	her	with	hay	until	her	weak	little	protest	from	somewhere
我们	涵盖	她	和	干草	直到	她	虚弱的	小的	反对	从	某处

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləu] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [ə'gen] ['riːtʃɪŋ] [pɔːt] .

beneath	the	billows	made	me	uneasy	for	her	ever	again	reaching	port	.
下面	这	波澜	制成	我	不安	为了	她	曾经	再次	到达	港口	.

我们用干草盖住她，直到她从波浪下某个地方发出微弱的抗议声，让我担心她是否还能再次到达港口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bænɪstəz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

It	was	the	banisters	where	she	surprised	all	of	us	.
它	曾是	这	栏杆	在哪里	她	惊讶	全部	的	我们	.

她在楼梯扶手上给了我们所有人一个惊喜。

" [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] ['praʊdli] .

"	I	do	it	all	the	time	at	home	,	"	she	informed	us	proudly	.
"	我	做	它	全部	这	时间	在	家	,	"	她	知情的	我们	自豪地	.

“我经常在家这样做，”她自豪地告诉我们。

[dʒʌst] [ðen] [ai] [siːst] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

Just	then	I	ceased	to	sympathize	with	her	lack	of	a	mother	.
只是	然后	我	停止	到	同情	和	她	缺少	的	一个	母亲	.

就在那时，我不再同情她缺少母亲的遭遇了。

[ai] , [tuː] , [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒiː] . [ef] . [huː] [ˌdɔmi'niə] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ɑːnt] .

I	,	too	,	wished	for	a	G	.	F	.	who	domineered	a	maiden	aunt	.
我	,	也	,	希望	为了	一个	G	.	F	.	WHO	专横跋扈	一个	少女	阿姨	.

我也曾希望有个能管住一个老处女姑妈的女朋友。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai]['nevə(r)] [wɔːk] [daʊn] [steəz] [ən'les] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][ɪz] [ə'raʊnd] .

"	You	see	,	"	said	she	,	"	I	never	walk	down	stairs	unless	Aunt	Barbara	is	around	.
"	你	看	,	"	说	她	,	"	我	绝不	走	向下	楼梯	除非	阿姨	芭芭拉	是	大约	.

“你看，”她说，“除非芭芭拉阿姨在身边，否则我从不下楼。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

"	Then	she	illustrated	her	ability	for	us	,
"	然后	她	插图	她	能力	为了	我们	,

然后她向我们展示了她的能力，

[tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] ['njuːəl] [pəʊst][frɒm; frəm][ɪts] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

to	almost	knocking	the	newel	post	from	its	dignified	position	at	the	bottom
到	几乎	敲门	这	新楼	邮政	从	它是	凝重	位置	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

of	the	stair	.
的	这	楼梯	.

几乎把楼梯底部的立柱碰落了。

[wiː; wi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] ['envi] .

We	stood	watching	with	awe	and	a	trifle	of	envy	.
我们	站立	观看	和	敬畏	和	一个	琐事	的	嫉妒	.

我们站在那里，怀着敬畏和一丝羡慕的心情看着这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hæv; həv]['peərənts] .

It	was	an	unfortunate	thing	in	some	respects	to	have	parents	.
它	曾是	一个	不幸	事物	在	一些	尊重	到	有	父母	.

从某些方面来说，有父母反而是一件不幸的事。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['aʊə(r)][dʒɔɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kɔːl] [dɪ'mɑːndɪŋ] [næns] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

Here	,	however	,	our	joy	was	interrupted	by	a	call	demanding	Nance	to	report	for	dinner	.
这里	,	然而	,	我们的	喜悦	曾是	中断	经过	一个	称呼	要求	南希	到	报告	为了	晚餐	.

然而，我们的喜悦被一个电话打断了，电话要求南希去吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

She	departed	,	and	I	was	left	to	dissipate	on	an	old	-	fashioned
她	已离开	,	和	我	曾是	左边	到	消散	在	一个	老的	-	造型

她走了，留下我独自一人消磨时光，喝着老式的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sɜːkjələ(r)]['bæləstə(r)] .
circular baluster .
圆 栏杆 .

圆形栏杆。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [sʌtʃ]
Jean François became a spectator , saying that he drew the line at such
让 弗朗索瓦 成为 一个 旁观者 , 说 那 他 画 这 线 在 这样的
[ˌə'mjuːzmənts] .
amusements .
娱乐 .

让·弗朗索瓦成了旁观者，他说他无法接受这种娱乐活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
It was the afternoon which caused the telling of this story .
它 曾是 这 下午 哪个 导致 这 讲述 的 这 故事 .

正是那天下午，促成了这个故事的讲述。

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [meɪd] .
History was made .
历史 曾是 制成 .

历史被改写了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][dʒæk]['ʌndə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊlt]['wægən] [wen] [ʃiː; ʃi]
We had the jack under the front wheel of the jolt wagon when she
我们 有 这 杰克 在下面 这 正面 车轮 的 这 颠簸 车皮 什么时候 她
[ə'pɪəd] .
appeared .
出现 .

她出现的时候，我们已经把千斤顶放在了拖车的前轮下面。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [mæn][wɒz; wəz] [ˌʌn'skruːɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [waɪl] [aɪ] [wɜːkt] [ðə; ði] [griːs] .
The umbrella man was unscrewing the nut while I worked the grease .
这 伞 男人 曾是 拧开 这 坚果 尽管 我 工作 这 润滑脂 .

撑伞的人在拧螺母，我则在涂抹润滑脂。

[hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .
Her frock was a new one .
她 连衣裙 曾是 一个 新的 一 .

她的裙子是新买的。

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [tɪəz] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːtʃəntmən]
A trace of recent tears told of the folly of playing respectable merchantman
一个 痕迹 的 最近的 眼泪 讲述 的 这 蠢事 的 玩耍 可敬 商船
[ə'pɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [heɪ] .
upon a sea of hay .
之上 一个 海 的 干草 .

泪痕诉说着在茫茫干草堆上扮演体面商人的愚蠢。

[hɪə(r)][ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒf] , [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ]
Here the wheel was lifted off , placed against the wall , and the glistening
这里 这 车轮 曾是 抬起 离开 , 放置 反对 这 墙 , 和 这 闪闪发光
['æks(ə)l] ,
axle ,
轴 ,

车轮被取下，靠墙放置，闪闪发光的轮轴，

[ɔːl'redi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['lɪbərəli] [ə'plaɪd] [wɪð] ['luːbrɪkənt] .

already	suffering	from	over	attention	,	was	liberally	applied	with	lubricant	.
已经	痛苦	从	超过	注意力	,	曾是	慷慨地	应用	和	润滑剂	.

已经饱受过度关注的困扰，又被大量涂抹了润滑剂。

[wen] [wiː; wi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [wiːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒeɪd] ['sɪtɪŋ] ['ɪnəsntli]

When	we	turned	to	replace	the	wheel	,	there	was	the	jade	sitting	innocently
什么时候	我们	转向	到	代替	这	车轮	,	那里	曾是	这	玉	坐着	天真地

[ə'genst] [ðə; ði] [hʌb] .

against	the	hub	.
反对	这	中心	.

当我们准备更换车轮时，发现那块玉石静静地靠在轮毂上。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] ,

She	stepped	aside	for	us	,
她	步	旁边	为了	我们	,

她为我们让开了路。

['əʊnli] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ə; eɪ] [niːt] [blæk] [rɪŋ] ['prɪntɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [wɪtʃ]

only	to	expose	a	neat	black	ring	printed	upon	a	part	of	her	frock	which
仅有的	到	暴露	一个	整洁的	黑色的	戒指	打印	之上	一个	部分	的	她	连衣裙	哪个

['prɔfɪˌsaɪd] [wɒt] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .

prophesied	what	awaited	her	within	the	immediate	future	.
预言	什么	等待中	她	之内	这	即时	未来	.

只见她连衣裙上印着一个整齐的黑色圆环，预示着她不久的将来将要发生的事情。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kraɪ] .

At	first	she	was	inclined	to	cry	.
在	第一的	她	曾是	倾斜	到	哭	.

起初她差点哭了。

[ɪn'sted] , [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ɪmpjədənt] .

Instead	,	upon	our	laughing	at	her	,	she	became	impudent	.
反而	,	之上	我们的	笑	在	她	,	她	成为	厚颜无耻	.

相反，当我们嘲笑她时，她反而变得厚颜无耻。

[æz; əz] [iːtʃ] [wiːl] [keɪm] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] [sæt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['regjələli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]

As	each	wheel	came	off	,	she	promptly	sat	against	it	,	regularly	increasing	the
作为	每个	车轮	来了	离开	,	她	及时	卫星	反对	它	,	经常	增加	这

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rɪŋz] .

number	of	rings	.
数字	的	戒指	.

每卸下一个轮子，她就立刻靠在上面坐下，不断增加轮子的数量。

[ðen] [ʃiː; ʃi]

Then	she
然后	她

然后她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [æt; ət] [liːst] ['pʊtɪŋ] [wʌn] ['pæd(ə)l] [fʊl] [ɒn] [æn; ən] ['æks(ə)l] .

insisted	on	at	least	putting	one	paddle	full	on	an	axle	.
坚持	在	在	至少	推杆	一	桨	满的	在	一个	轴	.

坚持至少要在轴上装上一满桨。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][ɪn'taɪə(r)] [wiːl] [baɪ] [hɜː'self] , [ɒv; əv]

After	that	she	must	be	allowed	to	attend	one	entire	wheel	by	herself	,	of
后	那	她	必须	是	允许	到	出席	一	全部的	车轮	经过	她自己	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

当然，之后必须允许她独自完成一整轮的轮转。

[ə'laʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

allowing	one	of	us	to	remove	it	.
允许	一	的	我们	到	消除	它	.

允许我们其中一人将其移除。

[ðɪs] [wiː; wi][dɪd] ['tʃɪəfəli] .

This	we	did	cheerfully	.
这	我们	做过	愉快地	.

我们欣然接受了这项任务。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æz; əz] [blæk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ?

Were	we	not	interested	in	getting	her	just	as	black	as	possible	?
是	我们	不是	感兴趣的	在	获得	她	只是	作为	黑色的	作为	可能的	?

难道我们不想让她尽可能地黑吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [grəʊn] [ɪk'siːdɪŋli] [bəʊld][ænd; ənd] ['sɔːsi] ? . . .

Had	she	not	grown	exceedingly	bold	and	saucy	?	.	.	.
有	她	不是	生长	非常	大胆的	和	风骚的	?	.	.	.

她难道不是变得异常大胆放荡吗?

[nekst][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [griːs] .

Next	she	decided	to	taste	the	grease	.
下一个	她	决定	到	品尝	这	润滑脂	.

接下来，她决定尝尝油脂的味道。

[wʌn] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [blæk] [tɑː(r)] ,

One	little	finger	,	on	the	tip	of	which	was	a	bit	of	black	tar	,
一	小的	手指	,	在	这	提示	的	哪个	曾是	一个	少量	的	黑色的	焦油	,

一个小指头，指尖沾着一点黑色的焦油，

[wɒz; wəz] [stʌk] ['delɪkətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [tʌŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)]

was	stuck	delicately	on	her	outstretched	tongue	,	while	she	made	a	face	for
曾是	卡住	轻柔地	在	她	伸展	舌头	,	尽管	她	制成	一个	脸	为了

['aʊə(r)] [ˌdiːlek'teɪʃn] .

our	delectation	.
我们的	愉悦	.

她伸出舌头，舌头轻轻地粘在上面，同时她做了个鬼脸让我们开心。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn][juː 'es] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːkəs] .

Suddenly	she	turned	upon	us	with	the	information	that	she	was	a	circus	.
突然	她	转向	之上	我们	和	这	信息	那	她	曾是	一个	马戏团	.

她突然转向我们，告诉我们她是一个马戏团成员。

" [ə; eɪ] [həʊl] ['sɜːkəs] ? " [ɑːskt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	A	whole	circus	?	"	asked	Jean	François	derisively	.
"	一个	所有的	马戏团	?	"	问	让	弗朗索瓦	嘲讽地	.

“简直就是一场闹剧？”让·弗朗索瓦嘲讽地问道。

" [ə; eɪ] [həʊl] ['sɜːkəs] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pə'fɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [juː 'es] .

"	A	whole	circus	,	and	I'm	going	to	perform	,	"	she	informed	us	.
"	一个	所有的	马戏团	,	和	我是	去	到	履行	,	"	她	知情的	我们	.

“整个马戏团都要上台表演了，”她告诉我们。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [dʒiːn][fræn'swɑː][ænd; ənd][ai][gəʊ] [ə'weɪ] ,

She	then	insisted	that	Jean	François	and	I	go	away	,
她	然后	坚持	那	让	弗朗索瓦	和	我	去	离开	,

然后她坚持要我和让·弗朗索瓦离开。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ækt][ɒn][ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][bɑː(r)] .

as	she	was	going	to	do	her	act	on	the	horizontal	bar	.
作为	她	曾是	去	到	做	她	行为	在	这	水平的	酒吧	.

她当时正准备在单杠上表演。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] ,

In	fact	,	she	commanded	us	to	leave	,
在	事实	,	她	命令	我们	到	离开	,

事实上，她命令我们离开。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][ʃiː; ʃi] [ˌnevəðə'les] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]

but	whatever	we	chose	to	do	she	nevertheless	intended	to	do	her
但	任何	我们	选择	到	做	她	尽管如此	故意的	到	做	她

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

但无论我们选择怎么做，她仍然打算施展她的诡计。

[ðə; ði]['pedlə(r)] ['prɒmptli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]

The	pedler	promptly	turned	his	back	and	began	the	imitation	of	the	kind	of
这	小贩	及时	转向	他的	后退	和	开始	这	模仿	的	这	种类	的

['mjuːzɪk] [pleɪd] [wen] [ðə; ði]

music	played	when	the
音乐	玩	什么时候	这

小贩立刻转过身，开始模仿那种音乐……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['ækrəbæts][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

acrobats	are	out	.
杂技演员	是	出去	.

杂技演员出局了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ai] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .

As	for	me	I	stood	my	ground	.
作为	为了	我	我	站立	我的	地面	.

至于我，我坚持了自己的立场。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ai] [ɪn'sɪstɪd] .

She	needed	an	audience	,	I	insisted	.
她	需要	一个	观众	,	我	坚持	.

我坚持认为她需要观众。

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkəs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ?

Who	ever	heard	of	a	circus	without	an	audience	?
WHO	曾经	听到	的	一个	马戏团	没有	一个	观众	?

谁听说过没有观众的马戏团?

[ðen] , [kwaɪt] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [næns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [skɪn] [ðə; ði][kæt] .

Then	,	quite	to	my	astonishment	,	Nance	proceeded	to	skin	the	cat	.
然后	,	相当	到	我的	惊讶	,	南希	继续	到	皮肤	这	猫	.

然后，令我大吃一惊的是，南希竟然真的剥了猫的皮。

[ʃiː; ʃi] ['spʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] — [ai] [rɪ'membəd] [ðɪs]

She	sputtered	something	about	getting	even	at	her	party	—	I	remembered	this
她	溅射	某物	关于	获得	甚至	在	她	派对	—	我	记得	这

['ɑːftəwəd] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

afterward	—	as	she	heaved	her	legs	between	her	hands	,
之后	—	作为	她	喘息	她	腿	之间	她	双手	,

她一边用双手撑着双腿，一边结结巴巴地说着要在她派对上报复她——我后来才记得这件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [kləʊðz] [əb'skjuəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

and	a	multitude	of	clothes	obscured	her	features	.
和	一个	民众	的	衣服	模糊不清	她	特征	.

厚重的衣物遮住了她的容貌。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɔːd] [baɪ] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['praʊəs] .

I	was	somewhat	awed	by	this	bit	of	prowess	.
我	曾是	有些	敬畏	经过	这	少量	的	能力	.

我被他这番技艺深深折服了。

[ai] [rɪ'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	respected	her	for	it	.
我	受人尊敬	她	为了	它	.

我因此而敬佩她。

[stɪl] , [ai] , [maɪ'self] , ['fʊli] [ɪn'tendɪd] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði]

Still	,	I	,	myself	,	fully	intended	,	so	soon	as	I	became	a	man	,	to	walk	on	the
仍然	,	我	,	我	,	完全	故意的	,	所以	很快	作为	我	成为	一个	男人	,	到	走	在	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

然而，我本人却一心想，一长大成人，就要在天花板上行走。

['ɔːlsəʊ][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒiːn][fræn'swɑː] ['nʌmbəd] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

Also	I	found	myself	wondering	if	the	immortal	Jean	François	numbered	this	among	his
还	我	成立	我	好奇	如果	这	不朽	让	弗朗索瓦	编号	这	之中	他的

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

我不禁想知道，不朽的让·弗朗索瓦是否将此列为他的成就之一。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] , [huː] , ['saɪləntli]

Just	then	the	climax	came	,	in	the	shape	of	her	Aunt	Barbara	,	who	,	silently
只是	然后	这	高潮	来了	,	在	这	形状	的	她	阿姨	芭芭拉	,	WHO	,	默默

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

and	suddenly	,
和	突然	,

就在这时，高潮来了，她的芭芭拉姨妈突然出现，一声不吭，

[laɪk] [deθ] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .

like	death	,	stood	before	us	.
喜欢	死亡	,	站立	前	我们	.

如同死神一般，伫立在我们面前。

" [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] , [ə; eɪ] ['tɪəfl] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

"	Aunt	Barbara	,	"	she	explained	as	she	dropped	,	a	tearful	little	bundle	of
"	阿姨	芭芭拉	,	"	她	解释	作为	她	掉落	,	一个	内牛满面	小的	捆	的

[ɐp'ɒlədʒɪz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

apologies	,	into	the	dust	,
致歉	,	进入	这	灰尘	,

“芭芭拉阿姨，”她解释道，同时泪流满面地递上一小包道歉的话语，扔在了尘土里。

" [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] , [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [tʃɑːlz] .
" Aunt Barbara , I didn't want to do it before Charles .
" 阿姨 芭芭拉 , 我 没有 想 到 做 它 前 查尔斯 .

“芭芭拉阿姨，在查尔斯之前我不想做这件事。”

['riːəli] , [ai]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [get] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] . . . .
Really , I didn't , but I just couldn't get him to go away . . . .
真的 , 我 没有 , 但 我 只是 不能 得到 他 到 去 离开 . . . .

真的，我没有，但我就是没办法让他走……

[ai] [heit] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [liːv] .
I hated to do it , really , but he simply would not leave .
我 憎恨 到 做 它 , 真的 , 但 他 简单地 会 不是 离开 .

我真的很不想这么做，但他就是不肯离开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [spæŋk] ,
Then to see her hurried through the crack in the fence with a sharp spank ,
然后 到 看 她 慌忙 通过 这 裂缝 在 这 栅栏 和 一个 锋利的 打屁股 ,

然后看到她被人用力拍打着屁股，匆匆地从篱笆缝里逃了出去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
as she stooped through the opening ,
作为 她 弯腰 通过 这 开幕 ,

她弯腰穿过开口时，

['ɔːlməʊst] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
almost convinced me that she was one thing on earth God had made without any
['pɜːpəs] .
purpose .
几乎 确信 我 那 她 曾是 一 事物 在 地球 上帝 有 制成 没有 任何
目的 .

几乎让我相信，她是上帝在世上创造的一个毫无目的的东西。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [sez] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['greɪtə(r)] [kri'eɪtɪv] [fɔːs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ðæn; ðən]
Jean François says there isn't any greater creative force in this world for pity than
[ə; eɪ] ['veri] ['tɪəfl] ,
a very tearful ,
让 弗朗索瓦 说道 那里 不是 任何 更大的 有创造力的 力量 在 这 世界 为了 遗憾 比
一个 非常 内牛满面 ,

让-弗朗索瓦说，在这个世界上，没有什么比一个泪流满面的人更能激发人们的怜悯之心了。

['snʌfi] , [tɜːnd] - [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] - [nəʊz] .
snuffy , turned - up , little girl - nose .
斯纳菲 , 转向 - 向上 , 小的 女孩 - 鼻子 .

毛茸茸的、上翘的、小女孩的鼻子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五

第五章

['tɪmɪd] ['kɒŋkwest] ['kʌmz] [tuː; tə] [taʊn]
TIMID **CONQUEST** **COMES** **TO** **TOWN**
胆小 征服 来 到 镇

胆怯的征服来到小镇

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['klʌstəd] [ə'baʊt][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv]
Less **than** **a** **month** **following** **the** **events** **clustered** **about** **the** **rise** **and** **fall** **of**
较少的 比 一个 月 下列的 这 活动 聚类 关于 这 上升 和 落下 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəs] ,
the **unfortunate** **circus** **,**
这 不幸 马戏团 ,

在围绕着这家不幸的马戏团的兴衰而发生的一系列事件发生不到一个月后，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [təʊ] - ['hedɪd] , ['frekld] - [feɪst] [bɔɪ] , [huːm] [aɪ] [njuː] [wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [lɒŋ]
a **certain** **tow** **-** **headed** **,** **freckled** **-** **faced** **boy** **,** **whom** **I** **knew** **once** **upon** **a** **time** **,** **long**
一个 肯定 拖 - 标题 , 雀斑 - 面对 男生 , 谁 我 知道 一次 之上 一个 时间 , 长的
[ə'gəʊ] ,
ago **,**
前 ,

我曾经认识的一个有着金色头发、满脸雀斑的男孩，那是很久以前的事了。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði][lɑː(r)] - [bɔːd] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['feri] [fləʊt] ,
might **have** **been** **found** **seated** **on** **the** **lar** **-** **board** **side** **of** **the** **ferry** **float** **,**
可能 有 到过 成立 坐着 在 这 拉尔 - 木板 边 的 这 渡船 漂浮 ,

可能被发现坐在渡轮浮桥的左侧。

['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kɒntəmpleɪt] .
hidden **away** **from** **his** **fellow** **men** **,** **that** **he** **might** **contemplate** **.**
隐 离开 从 他的 同伴 男人 , 那 他 可能 沉思 .

他躲藏起来，不与其他人接触，以便沉思。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['aɪzək] ['wɔːltən] [njuː] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [bɔɪz] ,
I **am** **sure** **Izaak** **Walton** **knew** **a** **deal** **about** **boys** **,**
我 是 当然 伊扎克 沃尔顿 知道 一个 交易 关于 男孩们 ,

我相信伊萨克·沃尔顿对男孩子很了解。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ˌtændʒə'bɪləti]
and **that** **much** **of** **his** **gentle** **philosophy** **was** **developed** **into** **tangibility**
和 那 很多 的 他的 温和的 哲学 曾是 发达 进入 有形性
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [kən'sʌltɪd] [ðem; ðəm] .
because **he** **occasionally** **consulted** **them** **.**
因为 他 偶尔 咨询 他们 .

他的温和哲学思想之所以能发展成为切实可行的理念，是因为他偶尔会向他们请教。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dʒiːn][fræn'swɑː][ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [hæd; həd] [træmp] [ʌp] [ðə; ði]
Early **in** **the** **morning** **Jean** **François** **and** **Doctor** **Longstreet** **had** **tramped** **up** **the**
早期的 在 这 早晨 让 弗朗索瓦 和 医生 朗斯特里特 有 践踏 向上 这
['rɪvə(r)] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fɪʃɪŋ] [puːl] .
river **seeking** **a** **favorite** **fishing** **pool** **.**
河 寻求 一个 最喜欢的 钓鱼 水池 .

清晨，让·弗朗索瓦和朗斯特里特医生沿着河岸跋涉，寻找他们最喜欢的钓鱼点。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
They **had** **invited** **the** **boy** **to** **go** **with** **them** **,**
他们 有 受邀 这 男生 到 去 和 他们 ,

他们邀请了那个男孩和他们一起去。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][ɔ:l] - [deɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] ['hɪərəʊz][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'drɔ:] [hɪm]

but	even	the	all	-	day	companionship	of	his	two	heroes	could	not	withdraw	him
但	甚至	这	全部	-	天	友谊	的	他的	二	英雄	可以	不是	提取	他

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒbləm] [wɪtʃ] [naʊ] [kəm'pli:tli] ['ɒkjupaɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] . . . .

from	the	problem	which	now	completely	occupied	his	mind	and	heart	.	.	.	.
从	这	问题	哪个	现在	完全地	占领	他的	头脑	和	心	.	.	.	.

但是，即使整天与两位英雄相伴，也无法让他摆脱此刻完全占据他身心的问题.....

[næns]

Nance

南希

南希

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] , ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	spending	her	time	at	home	,	doubtless	enjoying	certain	triumphs	of	the
曾是	开支	她	时间	在	家	,	毫无疑问	享受	肯定	胜利	的	这

['pri:viəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

她当时待在家里，无疑正在回味前一晚取得的某些胜利。

[ðə; ði] ['feloʊz] ['kʊd(ə)nt] ['ɪntrəst] [hɪm] .

The	fellows	couldn't	interest	him	.
这	伙伴们	不能	兴趣	他	.

他对这些家伙提不起兴趣。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] — [hɪz; ɪz]['rɪvə(r)] [naʊ] — [ə'ləʊn] [si:md] ['ædɪkwət] .

The	river	—	his	river	now	—	alone	seemed	adequate	.
这	河	—	他的	河	现在	—	独自的	似乎	足够的	.

这条河——现在这条河是他的了——似乎就足够了。

[ðə; ði] [greɪt] [stri:m] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndi'ænə] [hɪlz] , ['bju:tɪf(ə)l] , [kɑ:m] ,

The	great	stream	lay	at	his	feet	,	stretching	away	to	the	Indiana	hills	,	beautiful	,	calm	,
这	伟大的	溪流	躺	在	他的	脚	,	伸展	离开	到	这	印第安纳州	丘陵	,	美丽的	,	冷静的	,

那条大溪流静静地躺在他的脚下，一直延伸到印第安纳州的山丘，美丽而平静。

[mə'dʒestɪk] , [jet] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tu:; tə] ['kɔnfidəns] .

majestic	,	yet	sympathetic	and	inviting	to	confidences	.
雄伟	,	然而	交感神经	和	邀请	到	秘密	.

威严庄重，却又亲切友善，令人忍不住想要倾诉心事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hu:z] [laɪf] ['sʌmθɪŋ] [nju:] , [mɪ'stɪəriəs] ,

At	any	rate	,	so	it	seemed	to	the	boy	in	whose	life	something	new	,	mysterious	,
在	任何	速度	,	所以	它	似乎	到	这	男生	在	谁	生活	某物	新的	,	神秘	,

总之，对于生活中出现了某种新的、神秘事物的男孩来说，情况似乎就是这样。

['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:θ] .

wonderful	was	coming	to	birth	.
精彩的	曾是	未来	到	出生	.

美好的事情即将发生。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pri:viəs] [tu:; tə] [ðɪs] ['θɔ:tf(ə)l] ['dæb(ə)lɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd]

On	the	evening	previous	to	this	thoughtful	dabbling	in	the	water	there	had
在	这	晚上	以前的	到	这	周到	浅尝辄止	在	这	水	那里	有

['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

happened	in	the	life	of	this	boy	an	event	.
发生	在	这	生活	的	这	男生	一个	事件	.

在男孩沉思地戏水的前一天晚上，他的生活中发生了一件事。

[nɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['reɪnˌboʊz]

Not	such	an	event	as	it	might	be	if	you	were	to	find	the	rainbow's
不是	这样的	一个	事件	作为	它	可能	是	如果	你	是	到	寻找	这	彩虹的

[end] ;

end	;
结尾	;

如果你找到了彩虹的尽头，那可能就不是一件了不起的事了；

[mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæn; ðən] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['grɑ:ntɪd] [θri:] ['wɪʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['fɛəriz]

more	important	than	if	you	were	granted	three	wishes	by	the	queen	of	fairies
更多的	重要的	比	如果	你	是	的确	三	愿望	经过	这	女王	的	仙女

.

:
.

这比仙后满足你三个愿望还要重要。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ði:z] ['rɑ:ðə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['hæpəniŋz] [ɔ:l] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] .

You	have	been	expecting	these	rather	commonplace	happenings	all	of	your	life	.
你	有	到过	期待	这些	相当	平凡	事件	全部	的	你的	生活	.

你一生都在期待着这些相当普通的事情发生。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'vent] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [li:st] [səʊ]

This	particular	event	came	without	the	slightest	warning	or	preparation	,	at	least	so
这	特别的	事件	来了	没有	这	丝毫	警告	或者	准备	,	在	至少	所以

[fɑ:(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [nju:] ;

far	as	he	knew	;
远的	作为	他	知道	;

这件事的发生没有任何预兆或准备，至少据他所知是这样；

[laɪk] [ju:; jʊ] [mait] [weɪk] [sʌm; səm] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [faɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪŋz] [ə'tætʃt] [bɪ'haɪnd] [jɔ:(r); jə(r)]

like	you	might	wake	some	morning	and	find	your	wings	attached	behind	your
喜欢	你	可能	唤醒	一些	早晨	和	寻找	你的	翅膀	随附的	在后面	你的

[ɪəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪdz] ,

ears	instead	of	on	your	shoulder	-	blades	,
耳朵	反而	的	在	你的	肩膀	-	刀片	,

就像你可能某天早上醒来，发现你的翅膀长在了耳朵后面，而不是肩胛骨上一样。

[weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [weə(r)] [ðem; ðəm] .

where	you	are	really	expecting	to	wear	them	.
在哪里	你	是	真的	期待	到	穿	他们	.

你真正打算穿它们的地方。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'ti:]

The	boy	,	it
这	男生	,	它

那个男孩，它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[mait] [biː; bi] [sed] , [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd] [tɒps] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mʌd] ['pʌdlz] ;

might	be	said	,	was	made	of	marbles	and	tops	and	little	mud	puddles	;
可能	是	说	,	曾是	制成	的	弹珠	和	最高额	和	小的	泥	水坑	;

可以说，它是由弹珠、陀螺和小泥坑组成的；

[ɒv; əv] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ; [ɒv; əv]['dænjəl] [buːn] , ['saɪmən] ['kɛntən] , [ænd; ənd] [kɪt] ['kɑːs(ə)n] ;

of	rivers	and	trees	and	all	out	of	doors	;	of	Daniel	Boone	,	Simon	Kenton	,	and	Kit	Carson	;
的	河流	和	树木	和	全部	出去	的	门	;	的	丹尼尔	布恩	,	西蒙	肯顿	,	和	成套工具	卡森	;

河流、树木和所有户外事物；丹尼尔·布恩、西蒙·肯顿和基特·卡森；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [naɪts] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntərz] ['faɪəsaɪd] , [ɒv; əv] [gʊd] [ədˈventʃərəs] [bʊks] .

and	,	of	nights	by	the	winter's	fireside	,	of	good	adventurous	books	.
和	,	的	夜晚	经过	这	冬天的	炉边	,	的	好的	冒险的	图书	.

还有，在冬日炉火旁度过的夜晚，以及阅读精彩冒险故事的时光。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [kriˈeɪtɪd] .

For	him	all	of	the	rest	of	the	world	was	yet	to	be	created	.
为了	他	全部	的	这	休息	的	这	世界	曾是	然而	到	是	创建	.

对他而言，世界其他的一切都尚未被创造出来。

[tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['mʌðə(r)] .

To	him	his	mother	wasn't	a	woman	;	she	was	just	mother	.
到	他	他的	母亲	不是	一个	女士	;	她	曾是	只是	母亲	.

在他眼里，他的母亲不是一个女人，而只是一个母亲。

[gˈɜːlz] , [laɪk] [flaɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['njuːsənsiz] , ['məʊstli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈnɔːd] ,

Girls	,	like	flies	,	were	inevitable	nuisances	,	mostly	to	be	ignored	,
女孩们	,	喜欢	苍蝇	,	是	不可避免的	滋扰	,	大多	到	是	忽略	,

女孩们就像苍蝇一样，是不可避免的麻烦，大多时候都被忽视了。

[bʌt; bət] [əˈkeɪʒnəli] [ʃɒt] [æt; ət] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən][bɪt][ɒv; əv] ['rʌbə(r)] [bænd] . . . .

but	occasionally	shot	at	with	a	broken	bit	of	rubber	band	.	.	.	.
但	偶尔	射击	在	和	一个	破碎的	少量	的	橡皮	乐队	.	.	.	.

但偶尔也会被断裂的橡皮筋射中.....

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌgli] .

He	didn't	even	know	that	he	was	ugly	.
他	没有	甚至	知道	那	他	曾是	丑陋的	.

他甚至不知道自己长得丑。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['ɜːli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] " [nʌks] , " ['fɪʃɪn] - ,

Yet	he	had	learned	early	that	the	boys	best	suited	for	"	knux	,	"	fishin	'	,
然而	他	有	学习	早期的	那	这	男孩们	最好的	适合	为了	"	纳垢	,	"	钓鱼	-	,

但他很早就明白，最适合“抓马虎虎”、“钓鱼”的男孩们

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [hæd; həd] ['frek(ə)lz] , [snʌb] - ['nəʊzɪz] , [ænd; ənd] [kaʊ] - [lɪks] .

and	the	like	had	freckles	,	snub	-	noses	,	and	cow	-	licks	.
和	这	喜欢	有	雀斑	,	冷落	-	鼻子	,	和	奶牛	-	舔	.

诸如此类的人都有雀斑、塌鼻子和翘发。

[hæd; həd] [nɒt] ['fɑːðə(r)]['ɒf(ə)n]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [tuː] [mʌtʃ] ['wɒʃɪŋ] ,

Had	not	father	often	remonstrated	with	mother	at	too	much	washing	,
有	不是	父亲	经常	抗议	和	母亲	在	也	很多	洗涤	,

如果父亲没有经常责备母亲洗太多衣服，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪz] ['pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] ['dɜːti] [ænd; ənd] [tuː; tə]

insisting	**that**	**it**	**was**	**part**	**of**	**a**	**small**	**boy's**	**portion**	**to**	**get**	**dirty**	**and**	**to**
坚持	那	它	曾是	部分	的	一个	小的	男孩们	部分	到	得到	肮脏的	和	到

['snɪfl] ?

sniffle	**?**
抽泣	?

坚持认为弄脏自己、抽鼻子是小男孩成长的一部分?

['hædnt] [hiː; hi] [siːn] [θruː] [əʊld] ['dɒktə(r)] ['lɔŋˌstrits] [dɪ'rɪʒn] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ]

Hadn't	**he**	**seen**	**through**	**old**	**Doctor**	**Longstreet's**	**derision**	**when**	**he**	**would**	**take**	**such**
之前没有	他	已见	通过	老的	医生	朗斯特里特的	嘲笑	什么时候	他	会	拿	这样的

['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['hɒvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] - :

evident	**delight**	**in**	**saying**	**to**	**hovering**	**little**	**motherettes**	**:**
明显	喜	在	说	到	悬停	小的	-	:

难道他没看穿老朗斯特里特医生那明显的嘲讽吗?朗斯特里特医生总是兴高采烈地对那些围着他的小妈妈们说:

" ['mædəm] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [h'ɪdiəsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

"	**Madame**	**,**	**I**	**congratulate**	**you**	**upon**	**the**	**hideousness**	**of**	**your**	**son**	**.**
"	夫人	,	我	祝贺	你	之上	这	丑陋	的	你的	儿子	.

“夫人,我祝贺您喜得贵子,真是丑陋至极。”

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌgli] [bɔɪz] — [ðeɪ] [meɪk] [men] .

Thank	**God**	**for**	**ugly**	**boys**	**—**	**they**	**make**	**men**	**.**
感谢	上帝	为了	丑陋的	男孩们	—	他们	制作	男人	.

感谢上帝赐予我们丑男孩——他们造就了男人。

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , ['mædəm] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] — [ðə; ði]

A	**pretty**	**boy**	**,**	**madame**	**,**	**is**	**a**	**misprint**	**—**	**the**
一个	漂亮的	男生	,	夫人	,	是	一个	印刷错误	—	这

“漂亮男孩,夫人”是印刷错误——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**51**	**]**
[	页	-	]

[第51页]

[rɒŋ] ['taɪt(ə)l] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɒŋ] ['pɪktʃə(r)] .

wrong	**title**	**under**	**the**	**wrong**	**picture**	**.**
错误的	标题	在下面	这	错误的	图片	.

标题错了,图片也错了。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ! . . .

I	**congratulate**	**you**	**!**	**.**	**.**	**.**
我	祝贺	你	!	.	.	.

恭喜你!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] —

Ah	**,**	**it**	**reminds**	**me**	**of**	**the**	**story**	**of**	**—**
啊	,	它	提醒	我	的	这	故事	的	—

啊,这让我想起了那个故事——

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['stɔːri] .

"	**Never**	**mind**	**the**	**doctor's**	**story**	**.**
"	绝不	头脑	这	医生的	故事	.

“别理会医生的说法。”

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['paɪrət] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːdz] ,

Sufficient	**to**	**say**	**it**	**was**	**not**	**about**	**a**	**pirate**	**or**	**a**	**captain**	**of**	**the**	**guards**	**,**
充足的	到	说	它	曾是	不是	关于	一个	海盗	或者	一个	队长	的	这	守卫	,

可以肯定的是,这个故事与海盗或卫队长无关。

[ɔː(r)][aɪ'd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

or	I'd	tell	it	here	.
或者	ID	告诉	它	这里	.

否则我就会在这里说了。

[wʌn] [θɪŋ] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] [ə'baʊt] [bɔɪz] , ['æŋg(ə)l] [wərmz] , [ænd; ənd] [pɪlz] .

One	thing	:	he	was	generally	right	about	boys	,	angle	worms	,	and	pills	.
一	事物	:	他	曾是	一般来说	正确的	关于	男孩们	,	角度	蠕虫	,	和	药片	.

有一点：他在男孩、蚯蚓和药片方面通常都是对的。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

So	,	in	the	late	afternoon	of	yesterday	,
所以	,	在	这	晚的	下午	的	昨天	,

所以，昨天下午晚些时候，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [næns] — [dʒiːn][fræn'swɑː] - [red] - ['hedɪd]

when	he	was	informed	by	his	mother	that	Nance	—	Jean	François	'	red	-	headed
什么时候	他	曾是	知情的	经过	他的	母亲	那	南希	—	让	弗朗索瓦	-	红色的	-	标题

[dʒeɪd] — [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] ,

jade	—	was	to	have	a	birthday	party	,
玉	—	曾是	到	有	一个	生日	派对	,

当他从母亲那里得知南希——让·弗朗索瓦的红发碧眼佳人——要举办生日派对时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'keɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [ðen]

and	that	he	was	expected	to	go	,	his	heart	became	sick	and	then
和	那	他	曾是	预期的	到	去	,	他的	心	成为	生病的	和	然后

[rɪ'beljəs] .

rebellious	.
叛逆的	.

想到自己即将离开，他心中充满怨恨，进而产生了反抗心理。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [held] [nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

In	the	first	place	she	held	no	interest	for	him	.
在	这	第一的	地方	她	握住	不	兴趣	为了	他	.

首先，她对他来说毫无吸引力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

She	had	always	been	in	the	world	,	he	supposed	.
她	有	总是	到过	在	这	世界	,	他	据称	.

他想，她一直都在这个世界上。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['æli] .

He	couldn't	remember	when	she	hadn't	lived	over	the	alley	.
他	不能	记住	什么时候	她	之前没有	居住地	超过	这	胡同	.

他想不起来她是什么时候不住在巷子对面的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː'self] [kən'spɪkjuəs] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	that	always	she	had	made	herself	conspicuous	through	the	crack	in	the
它	似乎	那	总是	她	有	制成	她自己	显眼的	通过	这	裂缝	在	这

[fens] .

fence	.
栅栏	.

她似乎总是透过篱笆的缝隙让自己显得引人注目。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['dʒenjuɪnli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [lɒŋ]

For	the	first	time	he	genuinely	regretted	that	he	had	not	nailed	it	up	long
为了	这	第一的	时间	他	真的	后悔	那	他	有	不是	钉子	它	向上	长的

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

他第一次真心后悔自己没有早点把这件事办好。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['prəʊtest] ,

Then	another	good	reason	for	protest	,
然后	其他	好的	原因	为了	反对	,

那么，这又是一个抗议的好理由。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['helθf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə]

upon	the	suggestion	that	it	would	not	be	healthful	for	him	if	he	failed	to
之上	这	建议	那	它	会	不是	是	健康的	为了	他	如果	他	失败的	到

[ə'tend] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

attend	the	party	,
出席	这	派对	,

有人建议他如果不参加聚会对他的健康不利，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] ['ʃu:z]

was	the	fact	that	he	would	have	to	wash	his	feet	and	put	on	shoes
曾是	这	事实	那	他	会	有	到	洗	他的	脚	和	放	在	鞋

[ænd; ənd]

and
和

事实是他必须洗脚、穿鞋，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[stɒkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

长筒袜。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪs] ,

It	was	under	such	circumstances	he	wished	he	belonged	to	the	Rices	,
它	曾是	在下面	这样的	情况	他	希望	他	属于	到	这	大米	,

正是在这种情况下，他希望自己是赖斯家族的一员。

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] ['ʃænti] [bəʊt] , ['fɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

who	lived	on	a	shanty	boat	,	fishing	for	a	living	.
WHO	居住地	在	一个	棚屋	船	,	钓鱼	为了	一个	活的	.

他们住在简陋的船上，以捕鱼为生。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [raɪs] ['nevə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [wɒʃ] [ɪk'sept] [ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [wet] ['helpɪŋ]

The	little	Rices	never	had	to	wash	except	accidentally	as	they	got	wet	helping
这	小的	大米	绝不	有	到	洗	除了	偶然	作为	他们	得到	湿的	帮助

[ðeə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [treɪs] [hɪz; ɪz] [trɒt] - [laɪnz] ,

their	father	trace	his	trot	-	lines	,
他们的	父亲	痕迹	他的	小跑	-	线条	,

小赖斯一家从来不用洗澡，除非他们帮父亲勘察钓线时不小心弄湿了。

[ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] [wen] [ðeɪ] [went] ['swɪmɪŋ] .

or	for	fun	when	they	went	swimming	.
或者	为了	乐趣	什么时候	他们	去	游泳	.

或者当他们去游泳玩耍时。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] ['pli:dɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [let] [hɪm] [rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] " [gəʊ] -

This	time	he	pleaded	with	his	mother	to	let	him	run	to	the	river	and	"	go	-
这	时间	他	恳求	和	他的	母亲	到	让	他	跑步	到	这	河	和	"	去	-

[ɪn] " ;

in	"	;
在	"	;

这一次，他恳求母亲让他跑到河边“下水”；

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [tɑːsk]

this	being	a	sure	way	of	getting	amusement	out	of	an	otherwise	unpleasant	task
这	存在	一个	当然	方式	的	获得	娱乐	出去	的	一个	否则	令人不快的	任务

.

:

.

这是从原本令人不快的任务中获得乐趣的一种有效方法。

[haʊ'evə(r)] , ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪð] [legz]

However	,	mother	was	very	serious	and	father	looked	like	a	newspaper	with	legs
然而	,	母亲	曾是	非常	严肃的	和	父亲	看起来	喜欢	一个	报纸	和	腿

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

然而，母亲非常严肃，父亲则像一张长了腿的报纸一样呆滞。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi][in'veigl, -'viː-]['ɪntuː] ['sɪmpəθi] .

He	refused	to	be	inveigled	into	sympathy	.
他	拒绝	到	是	诱骗	进入	同情	.

他拒绝被哄骗而博取同情。

[səʊ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['djuːli] ['skrʌbɪd] , [ʃaɪnd] , ['stɒkɪŋ] - [ænd; ənd] - [ʃuːd] .

So	the	boy	was	duly	scrubbed	,	shined	,	stocking	-	and	-	shoed	.
所以	这	男生	曾是	正式地	擦洗过	,	闪耀	,	袜	-	和	-	穿鞋	.

于是，男孩被彻底洗漱干净，擦得锃亮，穿上了袜子和鞋子。

[ðʌs] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [stɪf] , [draɪ][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌʌn'laɪk] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] ,

Thus	,	feeling	very	stiff	,	dry	all	over	,	and	exceedingly	unlike	Robinson	Crusoe	,
因此	,	感觉	非常	僵硬的	,	干燥	全部	超过	,	和	非常	与此不同	罗宾逊	克鲁索	,

因此，感觉全身僵硬干燥，完全不像鲁滨逊·克鲁索。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θrʌst] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [θruː] [ðə; ðɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðɪ] [fens] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ]

he	was	thrust	unceremoniously	through	the	crack	in	the	fence	with	a	parting
他	曾是	推力	不体面地	通过	这	裂缝	在	这	栅栏	和	一个	离别

[ɪn'dʒʌŋkʃn] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [næns] [nɒt][ə; eɪ]

injunction	similar	to	the	one	he	had	seen	administered	to	Nance	not	a
禁令	相似的	到	这	一	他	有	已见	管理	到	南希	不是	一个

[greɪt] [waɪl] [ə'gəʊ] .

great	while	ago	.
伟大的	尽管	前	.

他被粗暴地从栅栏的缝隙里扔了出去，临走时还收到了一条与不久前南斯所受到的类似的禁令。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kraɪ] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət] , ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ,

He	did	not	cry	,	however	,	but	,	very	much	of	a	martyr	,
他	做过	不是	哭	,	然而	,	但	,	非常	很多	的	一个	烈士	,

然而，他没有哭，反而表现得像个殉道者。

[hiː; hi] [træmp] [wɪð] ['rekləs] [dɪ'laɪt] ['əʊvə(r)] [ɑːnt] ['bɑːrbərəz]['flaʊə(r)] - [bedz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)]

he	tramped	with	reckless	delight	over	Aunt	Barbara's	flower	-	beds	to	the	front	door
他	践踏	和	鲁莽	喜	超过	阿姨	芭芭拉的	花	-	床	到	这	正面	门

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['nɒkə(r)] .

and	lifted	the	knocker	.
和	抬起	这	敲击器	.

他兴高采烈地踩过芭芭拉阿姨的花坛，来到前门，抬起门环。

[hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd]

Here	he	paused
这里	他	暂停

他在这里停顿了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] ['tɪmɪd] ['dɪgnəti] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .
for fully a minute with timid dignity , then let it fall .
为了 完全 一个 分钟 和 胆小 尊严 , 然后 让 它 落下 .

带着羞怯的尊严，保持一分钟之久，然后让它掉落。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
It seemed an earthquake .
它 似乎 一个 地震 .

感觉像是地震了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['gɒtn] [ɪn] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɜːfluəs] [piːs] [ɒv; əv]
When he had once gotten in , had his hat , a very superfluous piece of
什么时候 他 有 一次 获得 在 , 有 他的 帽子 , 一个 非常 多余 片 的
['weərɪŋ] [ə'pærəl] ,
wearing apparel ,
穿着 服饰 ,

他进去之后，戴着帽子——一件非常多余的服饰——

[dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,
disposed of ,
处置 的 ,

已处置，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['meni] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði]
he was formally presented to many uncomfortable - looking small boys in the
他 曾是 正式地 呈现 到 许多 不舒服 - 寻找 小的 男孩们 在 这
[streɪndʒ] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [suːts] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] ,
strange disguise of Sunday suits and fluttering ,
奇怪的 伪装 的 星期日 西装 和 飘动 ,

他身着奇特的周日礼服，飘逸着，被正式介绍给许多看起来很不自在的小男孩。

[bɪ'rɪbənd] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [huː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
beribboned little girls who now , for the first time ,
系着丝带 小的 女孩们 WHO 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

系着丝带的小女孩们，现在，是第一次，

[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['betə(r)] [ɪn] [hænd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
seemed to have the occasion better in hand than himself .
似乎 到 有 这 场合 更好的 在 手 比 他自己 .

看起来他似乎比其他人更能掌控局面。

[ðə; ði] [draɪ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] ['smʌðəri] ,
The dry feeling now left him for one that was hot and smothery ,
这 干燥 感觉 现在 左边 他 为了 一 那 曾是 热的 和 令人窒息的 ,

干燥的感觉消失了，取而代之的是一种灼热而令人窒息的感觉。

['siːmɪŋli] [kɔːzd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ɒn] [tuː] [mʌtʃ] ['kləʊðɪŋ] .
seemingly caused by having on too much clothing .
似乎 导致 经过 拥有 在 也 很多 衣服 .

似乎是由于穿衣服太多造成的。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [θrʌst] [bɪ'niːθ] [hɪm] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] ,
He accepted the chair thrust beneath him by her Aunt Barbara ,
他 公认 这 椅子 推力 下面 他 经过 她 阿姨 芭芭拉 ,

他接受了芭芭拉姨妈递给他的椅子。

[huːz] [glɑːns] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

whose	glance	was	one	of	withering	disapproval	.
谁	瞥一眼	曾是	一	的	枯萎	不赞成	.

他的目光中充满了不屑的鄙夷。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['brəʊkən][sʌm; səm] [ruːl] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,

Knowing	that	he	had	surely	broken	some	rule	of	conduct	,
会心	那	他	有	一定	破碎的	一些	规则	的	执行	,

他知道自己肯定违反了某些行为准则，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

his	eyes	sought	the	open	window	as	if	measuring	his	chance	for	escape	.
他的	眼睛	寻求	这	打开	窗户	作为	如果	测量	他的	机会	为了	逃脱	.

他的目光追随着敞开的窗户，仿佛在评估自己逃脱的机会。

['evɪdəntli] [nʌn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [rɪ'zaɪnɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [ɒv; əv]

Evidently	none	presented	itself	,	for	he	turned	resignedly	to	the	gay	group	of
显然	没有任何	呈现	本身	,	为了	他	转向	无奈地	到	这	同性恋	团体	的

['taɪni] ['flʌtərərz] [ə'baʊt] [hɪm] .

tiny	flutterers	about	him	.
微小的	颤动者	关于	他	.

显然没有出现这样的情况，因为他无奈地转向了周围一群欢快的小蝴蝶。

[hiː; hi] ['mentəli] ['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɪn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [pəʊl] [ɪf] [hiː; hi]

He	mentally	calculated	how	many	times	he	could	chin	the	curtain	pole	if	he
他	精神上	计算	如何	许多	时代	他	可以	下巴	这	窗帘	极	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ;

were	allowed	to	remove	his	coat	;
是	允许	到	消除	他的	外套	;

他暗自盘算着，如果允许他脱掉外套，他能用下巴碰到窗帘杆多少次；

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][kæt] - ['skɪnɪŋ]

he	wondered	if	she	ever	tried	it	;	and	remembering	the	cat	-	skinning
他	想知道	如果	她	曾经	尝试	它	;	和	记住	这	猫	-	剥皮

他想知道她是否尝试过；并想起了剥猫皮的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['epɪsəʊd] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] .

episode	he	concluded	that	she	was	no	doubt	a	practised	hand	.
插曲	他	结束	那	她	曾是	不	怀疑	一个	已实践	手	.

在这一集中，他得出结论，她无疑是个经验丰富的老手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd][ri'gein, riː-][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi]

Suddenly	he	straightened	up	and	regained	a	portion	of	self	-	respect	as	he
突然	他	拉直	向上	和	恢复	一个	部分	的	自己	-	尊重	作为	他

[θɔːt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪf]

thought	how	he	could	throw	the	whole	lot	of	them	out	of	the	window	if
想法	如何	他	可以	扔	这	所有的	很多	的	他们	出去	的	这	窗户	如果

[hiː; hi] [tʃəʊz] .

he	chose	.
他	选择	.

他突然挺直了身子，恢复了一点自尊，心想如果他愿意，他可以把他们全都扔出窗外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [geɪmz] [bɪ'gæn] .

It	was	then	that	the	games	began	.
它	曾是	然后	那	这	游戏	开始	.

比赛就此开始。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] — [dʒɪm] , " [kæpt] . "

Even	the	boys	—	Jim	,	"	Capt	.	"
甚至	这	男孩们	—	吉姆	,	"	船长	.	"

甚至连男孩们——吉姆，“船长”。

" ['lɛgɪnz] , " [ænd; ənd][ðə; ði][rest] — [siːmd] [mɔː(r)][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)]

"	Leggins	,	"	and	the	rest	—	seemed	more	at	ease	,	and	the	chances	were
"	紧身裤	,	"	和	这	休息	—	似乎	更多的	在	舒适	,	和	这	机会	是

, [frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

,	from	appearances	,	he	believed	,
,	从	外貌	,	他	相信	,

“莱金斯”和其他人——看起来更放松自在，从表面上看，他相信，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .

that	they	were	actually	going	to	have	some	fun	.
那	他们	是	实际上	去	到	有	一些	乐趣	.

他们真的要好好玩玩了。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['həʊlli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,

Before	he	knew	just	how	it	happened	,	and	wholly	unconscious	of	its	nature	,
前	他	知道	只是	如何	它	发生	,	和	完全	无意识	的	它是	自然	,

在他还没弄明白事情是怎么发生的，也完全没有意识到事情的本质之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [ɔː(r)] ['penəlti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd]

he	was	in	a	game	in	which	the	reward	,	or	penalty	it	would	have	seemed
他	曾是	在	一个	游戏	在	哪个	这	报酬	,	或者	惩罚	它	会	有	似乎

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他身处一场游戏中，在他看来，这场游戏的奖励（或者惩罚）是.....

[wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [tʃiːk] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

was	kissing	the	upturned	cheek	of	some	fluttering	little	maid	.
曾是	接吻	这	翻转	脸颊	的	一些	飘动	小的	女佣	.

他正亲吻着某个娇羞小女仆微微翘起的脸颊。

['veri] [ə'brʌptli] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [næns] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

Very	abruptly	,	so	it	seemed	,	Nance	stood	before	him	.
非常	突然	,	所以	它	似乎	,	南希	站立	前	他	.

南希突然出现在他面前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] ,

There	was	a	look	of	mischief	in	her	dancing	eyes	,
那里	曾是	一个	看	的	恶作剧	在	她	跳舞	眼睛	,

她那双闪烁着光芒的眼睛里闪过一丝狡黠。

[ə; eɪ] [druːp] [ɒv; əv] [mɒk] [tɪ'mɪdəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] , [flʌʃt] ,

a	droop	of	mock	timidity	about	her	mouth	,	and	a	round	,	flushed	,
一个	下垂	的	嘲笑	胆怯	关于	她	嘴	,	和	一个	圆形的	,	酡	,

她嘴角耷拉着一丝故作羞怯的神情，脸颊泛起红晕。

['dɪmpld] [tʃiːk] [wɒz; wəz][held] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] .

dimpled	cheek	was	held	for	his	lips	.
凹陷的	脸颊	曾是	握住	为了	他的	嘴唇	.

他捧着有酒窝的脸颊，吻了吻自己的嘴唇。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

As	the	other	girls	were	always	inclined	to	let	him	alone	,
作为	这	其他	女孩们	是	总是	倾斜	到	让	他	独自的	,

因为其他女孩总是倾向于让他一个人待着，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

this	was	a	part	of	the	game	he	had	not	anticipated	.
这	曾是	一个	部分	的	这	游戏	他	有	不是	预期	.

这是他始料未及的比赛环节。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] [θɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɒv; əv] ['evri] ['wɪkɪd] [ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Just	as	a	drowning	man	thinks	in	a	second	of	every	wicked	act	of	his
只是	作为	一个	溺水	男人	思考	在	一个	第二	的	每一个	邪恶	行为	的	他的

就像溺水者会在瞬间想起他所做的每一件恶事一样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[laɪf] , [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv]

life	,	so	the	boy	thought	of	every	worm	he	had	ever	put	on	her	,	of
生活	,	所以	这	男生	想法	的	每一个	蠕虫	他	有	曾经	放	在	她	,	的

['evri] [pɪntʃ] ,

every	pinch	,
每一个	捏	,

于是，男孩想起了他曾经在她身上放过的每一条虫子，每一次掐她。

['evri] [twɪtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ɒv; əv] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

every	twitch	of	her	hair	,	of	every	bit	of	tantalizing	of	which	he	had
每一个	抽搐	的	她	头发	,	的	每一个	少量	的	诱人的	的	哪个	他	有

['evə(r)] [biːn] ['gɪlti] .

ever	been	guilty	.
曾经	到过	有罪的	.

她每一次头发的抖动，他曾经做过的每一件让他心生怜悯的事。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

Most	of	all	he	remembered	the	vengeance	she	had	promised	him	for
最多	的	全部	他	记得	这	复仇	她	有	承诺	他	为了

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [skɪnd] [ðə; ði][kæt] . . . .

refusing	to	go	away	while	she	skinned	the	cat	.	.	.	.
拒绝	到	去	离开	尽管	她	去皮	这	猫	.	.	.	.

他最记得的，是她曾向他发誓要报复他，因为他拒绝离开，任由她剥猫皮……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

At	any	rate	,	there	she	stood	,
在	任何	速度	,	那里	她	站立	,

总之，她就站在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['spɑːklɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mæs] [ɒv; əv] ['flʌfi] [red] [kɜːrlz]

her	happy	little	face	sparkling	from	without	a	perfect	mass	of	fluffy	red	curls
她	快乐的	小的	脸	闪闪发光	从	没有	一个	完美的	大量的	的	蓬松的	红色的	卷发

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

她那张快乐的小脸蛋闪闪发光，顶着一头蓬松的红色卷发，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

to	the	boy	,
到	这	男生	,

对男孩说：

[siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

seemed	quite	as	bright	and	beautiful	as	the	sunshine	on	the	river	in	the
似乎	相当	作为	明亮的	和	美丽的	作为	这	阳光	在	这	河	在	这

['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

early	morning	.
早期的	早晨	.

看起来就像清晨阳光洒在河面上一样明亮美丽。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [heə(r)] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [tʃiːk] [stʊd] [æn; ən] ['iːgə(r)] [smɔːl] ['bɒdi] , ['veri] [mʌtʃ] [frɪld]

Beneath	this	hair	and	lifted	cheek	stood	an	eager	small	body	,	very	much	frilled
下面	这	头发	和	抬起	脸颊	站立	一个	渴望的	小的	身体	,	非常	很多	褶边

[ænd; ənd] ['fəːbiləu] ,

and	furbelowed	,
和	低于	,

在这蓬松的头发和微微抬起的脸颊下，站着一个渴望的小身体，下身长满了褶边和绒毛。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [wɒz; wəz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ə'lʊərɪŋ] .

which	to	him	,	for	the	first	time	,	was	very	mysterious	and	alluring	.
哪个	到	他	,	为了	这	第一的	时间	,	曾是	非常	神秘	和	诱人	.

对他来说，这第一次变得非常神秘和迷人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

It	was	decidedly	a	new	experience	for	him	.
它	曾是	绝对地	一个	新的	经验	为了	他	.

对他来说，这无疑是一次全新的体验。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ʌn'iːzi] , ['blʌʃɪŋ] ['vɪgərəsli] ; [ðen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns]

For	a	moment	he	hesitated	,	uneasy	,	blushing	vigorously	;	then	he	glanced
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	,	不安	,	脸红	大力	;	然后	他	瞥了一眼

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他犹豫了片刻，有些不安，脸颊绯红；然后他回头看了一眼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['əʊpən] !

Yes	,	it	was	there	and	open	!
是的	,	它	曾是	那里	和	打开	!

是的，它就在那里，而且开着！

[wʌn] [baʊnd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [tə'wɔːd]

One	bound	and	he	was	through	the	window	,	running	and	stumbling	toward
一	边界	和	他	曾是	通过	这	窗户	,	跑步	和	踉跄	朝向

[ðə; ði] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [fens] .

the	crack	in	the	fence	.
这	裂缝	在	这	栅栏	.

他纵身一跃，穿过窗户，跌跌撞撞地朝着栅栏的裂缝跑去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [næns] [geɪzd] [ɪn] [ə'mjuːzd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [left] ['veɪkənt] ,

For	a	second	Nance	gazed	in	amused	amazement	at	the	place	left	vacant	,
为了	一个	第二	南希	凝视	在	觉得好笑	惊愕	在	这	地方	左边	空缺	,

南希饶有兴致地盯着空着的地方看了一会儿，眼中满是惊奇。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

and	out	into	the	night	into	which	he	had	escaped	.
和	出去	进入	这	夜晚	进入	哪个	他	有	逃脱	.

然后他逃进了夜色中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

Then	she	turned
然后	她	转向

然后她转过身

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪm] [kən'tɪnjuːd] .
to another and the game continued .
到 其他 和 这 游戏 持续 .

双方继续进行，游戏继续进行。

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Within her heart was a feeling of deep satisfaction .
之内 她 心 曾是 一个 感觉 的 深的 满意 .

她内心感到无比满足。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌgi] [ʃed] , [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] ,
The boy was down in the buggy shed , his coat off ,
这 男生 曾是 向下 在 这 有缺陷的 棚 , 他的 外套 离开 ,

男孩当时在马车棚里，外套脱掉了。

['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bɑː(r)] ['skɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][kæt] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
hanging on the bar skinning the cat several times in rapid succession .
绞刑 在 这 酒吧 剥皮 这 猫 一些 时代 在 迅速的 演替 .

挂在吧台上，快速地连续多次剥猫皮。

" [hʌ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .
" Huh , " he exclaimed as he came to a sudden stop .
" 嗯 , " 他 惊呼 作为 他 来了 到 一个 突然 停止 .

“啊！”他突然停下脚步，惊呼道。

" [aɪ] [bet] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'gɪn] !
" I bet she couldn't do it agin !
" 我 赌注 她 不能 做 它 再次 !

我敢打赌她再也做不到了！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][hɪə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['enibɒdi] ['evə(r)]
" It might be well to here record the fact that so far as anybody ever
" 它 可能 是 出色地 到 这里 记录 这 事实 那 所以 远的 作为 任何人 曾经
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

“或许应该在此记录下，据所有人所知，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd] .
she never did .
她 绝不 做过 .

她从未这样做过。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [æz; əz][hiː; hi][sæt]['pæd(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [ðæt]
All of this was what passed in review as he sat paddling in the water that
全部 的 这 曾是 什么 通过了 在 审查 作为 他 卫星 划桨 在 这 水 那
[dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] .
June morning .
六月 早晨 .

那天六月的早晨，他坐在水里划桨，脑海中浮现出所有这些画面。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [dʒiːn][fræn'swɑː] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He wondered what Jean François would say when he heard about it .
他 想知道 什么 让 弗朗索瓦 会 说 什么时候 他 听到 关于 它 .

他想知道让·弗朗索瓦听到这件事会怎么说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [praɪd][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɔːl][æt; ət][wʌn] [taɪm] .

He	was	filled	with	pride	and	humiliation	all	at	one	time	.
他	曾是	已填	和	自豪	和	屈辱	全部	在	一	时间	.

他当时既感到骄傲又感到羞辱。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] .

An	unusual	relationship	was	now	evident	.
一个	异常	关系	曾是	现在	明显	.

一段不寻常的关系显而易见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] . . . .

She	was	in	the	ascendancy	.	.	.	.
她	曾是	在	这	优势	.	.	.	.

她当时正处于上升期.....

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

He	wanted	to	think	it	all	out	,	if	it	were	possible	,	and	the	river	,
他	通缉	到	思考	它	全部	出去	,	如果	它	是	可能的	,	和	这	河	,

他想把一切都想清楚，如果可能的话，还有那条河，

['rɪp(ə)lɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] , [felt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['veri] ['suːðɪŋ] .

rippling	about	his	bare	feet	,	felt	very	cool	and	very	soothing	.
涟漪	关于	他的	裸	脚	,	毛毡	非常	凉爽的	和	非常	舒缓	.

水波荡漾在他的赤脚上，感觉非常凉爽，非常舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[ðə; ði][dʒeɪd] , [ə; eɪ] [nɒn'entəti] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [næns]

THE	JADE	,	A	NONENTITY	,	BECOMES	THE	ILLUSTRIOUS	NANCE
这	玉	,	一个	非实体	,	变成	这	杰出	金融

玉石，原本默默无闻，却化身为显赫的南希。

[wen] ['aʊə(r)] ['grænd,fɑːðə] [wɜː(r); wə(r)] [snʌb] - [nəʊzd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , ['kweɪntli] [drest] [ɪn][ðə; ði]

When	our	grandfathers	were	snub	-	nosed	little	boys	,	quaintly	dressed	in	the
什么时候	我们的	祖父们	是	冷落	-	鼻子	小的	男孩们	,	古雅地	穿着	在	这

['tɒg(ə)ri] [ɒv; əv][nɪə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

toggery	of	near	a	century	ago	,
服装	的	靠近	一个	世纪	前	,

当我们的祖父辈还是驼背小男孩，穿着近一个世纪前的古朴服饰时，

['evri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒlɪdʒ] .

every	town	in	the	South	boasted	of	its	college	.
每一个	镇	在	这	南	吹嘘	的	它是	大学	.

南方每个城镇都以拥有自己的大学而自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevɪli]

It	was	long	before	the	coming	of	the	state	universities	and	the	heavily
它	曾是	长的	前	这	未来	的	这	状态	大学	和	这	重度

[ɪn'daʊd] [tʃɜːtʃ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

endowed	Church	institutions	.
捐赠	教会	机构	.

那还是在州立大学和资金雄厚的教会机构出现之前很久的事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɒmpəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] ['ped(ə)ntri]
They **were** **usually** **the** **property** **of** **some** **pompous** **individual** **whose** **pedantry**
他们 是 通常 这 财产 的 一些 傲慢 个人 谁 迂腐
[ænd; ənd] [ə'sʌmpʃn] ,
and **assumption** **,**
和 假设 ,

它们通常是某些自负之人的财产，这些人迂腐又自以为是，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fəʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
among **the** **simple** **folk** **about** **him** **,** **went** **by** **the** **name** **of** **culture** **and** **learning** **.**
之中 这 简单的 民间 关于 他 , 去 经过 这 姓名 的 文化 和 学习 .

在他周围的普通百姓眼中，它被称为文化和学问。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] .
He **was** **usually** **looked** **upon** **as** **being** **something** **sacred** **.**
他 曾是 通常 看起来 之上 作为 存在 某物 神圣 .

他通常被视为神圣的象征。

[hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [ə'pɒn] ['mætəz] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] [spə'sɪfɪkli] , [wɒz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
His **authority** **upon** **matters** **generally** **,** **and** **letters** **specifically** **,** **was** **indisputable** **.**
他的 权威 之上 事情 一般来说 , 和 信件 具体来说 , 曾是 无可争议的 .

他在一般事务，尤其是在书信方面，拥有无可争议的权威。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ]
That **being** **a** **day** **when** **,** **though** **there** **were** **no** **poor** **,** **there** **were** **also**
那 存在 一个 天 什么时候 , 尽管 那里 是 不 贫穷的 , 那里 是 还
[nəʊ] [rɪtʃ] ,
no **rich** **,**
不 富有的 ,

那一天，虽然没有穷人，但也没有富人。

['ænsestri] [ænd; ənd] [wʌnz] [maɪnd] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
ancestry **and** **one's** **mind** **counted** **for** **something** **.**
祖先 和 一个人的 头脑 计数 为了 某物 .

出身和智力都很重要。

['ðeəfɔː(r)] [ðiːz] [əʊld] ['skɑːlərz] , [huːz] ['ʃaːlətənri] [wɒz; wəz]
Therefore **these** **old** **scholars** **,** **whose** **charlatanry** **was**
所以 这些 老的 学者们 , 谁 江湖骗术 曾是

因此，这些老学者，他们的骗术是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[wɒt] [ðeɪ] [diːmd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['pedəgɒdʒi] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri]
what **they** **deemed** **an** **honest** **part** **of** **pedagogy** **,** **were** **honored** **with** **the** **very**
什么 他们 被认为 一个 诚实的 部分 的 教育学 , 是 荣幸 和 这 非常
[haɪɪst] [ɪ'stiːm] .
highest **esteem** **.**
最高 尊重 .

他们认为属于教育学正统的一部分，受到了最高的尊重。

[ðiːz] [skuːlz] [suːn] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðən] [hɑːt] :
These **schools** **soon** **acquired** **an** **atmosphere** **very** **dear** **to** **the** **Southern** **heart** **:**
这些 学校 很快 获得 一个 气氛 非常 亲爱的 到 这 南方 心 :

这些学校很快就形成了南方人非常喜爱的氛围：

[ə; eɪ]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .
a **quiet** **air** **of** **good** **breeding** **.**
一个 安静的 空气 的 好的 选育 .

一股温文尔雅的气质。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fri:kwəntli] [ə'bju:zd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ðəm'selvz] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

This	was	frequently	abused	by	the	institutions	themselves	inasmuch	as	it	was
这	曾是	频繁地	受虐	经过	这	机构	他们自己	因此	作为	它	曾是

[meɪd] [æn; ən] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ə'tendəns] .

made	an	inducement	to	secure	attendance	.
制成	一个	诱导	到	安全的	出席	.

这一点经常被机构本身滥用，因为它被用作诱使学生入学的手段。

[tu:; tə] - [deɪ] ['aʊə(r)] ['veri] [seɪm] ['grænpeərənts] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

To	-	day	our	very	same	grandparents	are	not	so	proud	of	the	education
到	-	天	我们的	非常	相同的	祖父母	是	不是	所以	自豪的	的	这	教育

[ə'teɪnd] ,

attained	,
已达到	,

如今，我们的祖父母们对他们所受的教育并不那么引以为豪了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri] ['mi:gə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] [neɪm] [left]

for	that	was	usually	very	meager	,	but	of	the	aristocratic	name	left
为了	那	曾是	通常	非常	微薄	,	但	的	这	贵族	姓名	左边

[tu:; tə][ðə; ði] [naʊ] ['tɒtərɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

to	the	now	tottering	buildings	.
到	这	现在	颤巍巍	建筑物	.

因为那通常非常微薄，但却留下了贵族的名声，如今这些建筑已摇摇欲坠。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [ɪn][ɪts] [deɪ] [wɒz; wəz] - ['kɒlɪdʒ] .

One	of	the	most	popular	of	all	of	these	in	its	day	was	Oldmeadow	College	.
一	的	这	最多	受欢迎的	的	全部	的	这些	在	它是	天	曾是	-	大学	.

在当时，这些学校中最受欢迎的之一是奥尔德梅多学院。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ɪts]['ledʒəndz][ɑ:(r); ə(r)] [pɑ:st] [baɪ]['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['revərənt] [tʌŋz] [tu:; tə]

Even	to	this	time	its	legends	are	passed	by	careful	and	reverent	tongues	to
甚至	到	这	时间	它是	传说	是	通过了	经过	小心	和	虔诚的	舌头	到

[ðəʊz] [bɔ:n] [ɪn][səʊ] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ə; eɪ]['pɪəriəd][æz; əz][nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend]

those	born	in	so	unfortunate	a	period	as	not	to	have	been	able	to	attend
那些	出生	在	所以	不幸	一个	时期	作为	不是	到	有	到过	有能力的	到	出席

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

即使到了今天，它的传说仍然由人们小心翼翼、虔诚地讲述给那些出生在不幸年代而未能亲身经历它的人们。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['krækə(r)] - ['bærəl] [fə'lɑ:səfərz] [ðeə(r)]['nevə(r)]

In	the	narrow	vision	of	many	of	our	cracker	-	barrel	philosophers	there	never
在	这	狭窄的	想象	的	许多	的	我们的	饼干	-	桶	哲学家	那里	绝不

[ɪg'zɪstɪd] [men] [səʊ] ['erudaɪt] ,

existed	men	so	erudite	,
存在	男人	所以	博学	,

在我们许多肤浅的哲学家眼中，从来没有过如此博学之士。

[səʊ] [ək'septəbli] [greɪt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [prə'fesər] .

so	acceptably	great	as	many	of	the	old	professors	.
所以	可以接受	伟大的	作为	许多	的	这	老的	教授们	.

和许多老教授一样出色，完全可以接受。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ˌmɑ:dəfə'keɪʃənz] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [tru:] .

Now	and	then	,	with	modifications	,	this	was	true	.
现在	和	然后	,	和	修改	,	这	曾是	真的	.

有时，经过一些修改，这种情况确实存在。

['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)]

Our	**village**	**had**	**no**	**doubt**	**whatever**	**that**	**she**	**was**	**the**	**moral**	**and**	**culture**
我们的	村庄	有	不	怀疑	任何	那	她	曾是	这	道德	和	文化

['sentə(r)][ɒv; əv] [ken'tʌki] .

center	**of**	**Kentucky**	**.**
中心	的	肯塔基州	.

我们村子里所有人都毫不怀疑，她是肯塔基州的道德和文化中心。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [pli:z] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ]

It	**might**	**please**	**you**	**to**	**know**
它	可能	请	你	到	知道

您或许会很高兴知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**59**	**]**
[	页	-	]

[第59页]

[ðæt] [frɒm; frəm] ['leksɪŋtən] , [wɪð] [ˌtrænsɪl'venjə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [li:st] ['hæmlət]

that	**from**	**Lexington**	**,**	**with**	**Transylvania**	**University**	**,**	**down**	**to**	**the**	**least**	**hamlet**
那	从	列克星敦	,	和	特兰西瓦尼亚	大学	,	向下	到	这	至少	村庄

[pə'zest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒlɪdʒ] ,

possessed	**of**	**her**	**college**	**,**
拥有	的	她	大学	,

从列克星敦（拥有特兰西瓦尼亚大学）一直到她大学所在的最小村庄，

['evri] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [θɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . . . [fi:l] ['ri:z(ə)nəbli] [ʃʊə(r)] [i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv]

every	**town**	**in**	**the**	**State**	**thought**	**the**	**same**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**feel**	**reasonably**	**sure**	**each**	**one**	**of**
每一个	镇	在	这	状态	想法	这	相同的	事物	.	.	.	感觉	合理	当然	每个	一	的

[ðem; ðəm][wɒz; wəz] [raɪt] !

them	**was**	**right**	**!**
他们	曾是	正确的	!

州内每个城镇都想到了同一件事.....我相当肯定他们每个人都是对的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第3/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [maɪt] [bəʊst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eniθɪŋ] [laɪk]
There was but one part of Oldmeadow which might boast of being anything like
那里 曾是 但 一 部分 的 - 哪个 可能 夸 的 存在 任何事物 喜欢
[ə; eɪ] [hɪl] .
a hill .
一个 爬坡道 .

老草甸只有一小块地方勉强称得上像座小山。

[ɒn] [ðə; ði] ['westən] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðɪs] [nəʊl] ,
On the western edge of the town beside the river this knoll ,
在 这 西 边缘 的 这 镇 旁 这 河 这 小丘 ,

在城镇西侧河边的小山丘上，

['meni] [fiːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
many feet higher than the surrounding country , was entirely within the college
许多 脚 更高 比 这 周围 国家 , 曾是 完全 之内 这 大学
['kæmpəs] .
campus .
校园 .

比周围地区高出许多英尺，完全位于大学校园内。

[æt; ət][ɪts]['eɪpeks][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪt'self] .
At its apex was the college itself .
在 它是 顶点 曾是 这 大学 本身 .

其顶峰便是这所大学本身。

[ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪsmənt] [wɪð] [θriː] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][haːf] [ə'bʌv]
A brick building consisting of a basement with three stories and a half above
一个 砖 建筑 由 的 一个 地下室 和 三 故事 和 一个 一半 多于
[ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] — [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ]
it — these stories were higher than the average — made a rather imposing
它 — 这些 故事 是 更高 比 这 平均的 — 制成 一个 相当 气势磅礴
['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['mɒnɪtə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]
structure which sat like a monitor upon a stool overlooking the conduct of the
结构 哪个 卫星 喜欢 一个 监视器 之上 一个 凳子 俯瞰 这 执行 的 这
['vɪlɪdʒ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
village spread before it .
村庄 传播 前 它 .

这座砖砌建筑由地下室和地上三层半组成——这些楼层比平均水平要高——构成了一座相当雄伟的建筑，就像一个站在凳子上的监视器，俯瞰着眼前村庄的运作。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tuː] [ˌresɪ'teɪʃn] [rʊmz; ruːmz] .
On the first floor were an assembly and two recitation rooms .
在 这 第一的 地面 是 一个 集会 和 二 背诵 房间 .

一楼设有集会室和两间诵读室。

[ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [ə'pɑːtmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
In the five apartments on the second lived the President and his family .
在 这 五 公寓 在 这 第二 居住地 这 总统 和 他的 家庭 .

二楼的五套公寓里住着总统和他的家人。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [klɑːs] [rʊmz; ruːmz] .
The third was devoted to music and class rooms .
这 第三 曾是 奉献 到 音乐 和 班级 房间 .

第三栋楼专门用于音乐和教室。

[ɒn] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] - [laɪk] ['taʊə(r)] , [wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

On	the	pilot	-	house	-	like	tower	,	which	crowned	the	building	,
在	这	飞行员	-	房子	-	喜欢	塔	,	哪个	加冕	这	建筑	,

在位于建筑顶部的、类似驾驶室的塔楼上，

[ðeə(r)] ['restɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bel] [wʌns] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəʊstfl]

there	rested	a	huge	bell	once	the	property	of	a	boastful
那里	休息	一个	巨大的	钟	一次	这	财产	的	一个	自夸

那里静静地躺着一口巨大的钟，它曾经属于一个自负的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['stiːmbəʊt] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [taʊn]

steamboat	,	the	General	Litell	,	which	had	blown	up	at	a	point	just	below	town
汽船	,	这	一般的	-	,	哪个	有	吹	向上	在	一个	观点	只是	以下	镇

,

,

,

汽船“利特尔将军号”在城镇下方不远处爆炸沉没。

[ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .

in	a	vain	attempt	to	run	faster	than	a	rival	.
在	一个	徒劳	试图	到	跑步	快点	比	一个	竞争对手	.

徒劳地试图跑得比对手快。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bel] , [rəʊp] [ænd; ənd] [ɔːl] , [hæd; həd] [biːn] ['niːtli] [bləʊn] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn]

I	used	to	believe	the	bell	,	rope	and	all	,	had	been	neatly	blown	over	upon
我	用过的	到	相信	这	钟	,	绳索	和	全部	,	有	到过	整齐地	吹	超过	之上

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

我以前一直以为那口钟连同绳子一起被风吹到了屋顶上。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [frendz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	am	now	inclined	to	believe	that	friends	must	have	rescued	it
但	我	是	现在	倾斜	到	相信	那	朋友们	必须	有	获救	它

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sænd] - [bɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

from	the	sand	-	bar	for	its	present	position	.
从	这	沙	-	酒吧	为了	它是	展示	位置	.

但我现在倾向于认为，一定是朋友们把它从沙洲上救了出来，才让它落到现在的位置。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

It	is	still	a	mystery	to	me	how	it	was	ever	mounted	to	where	it	is
它	是	仍然	一个	神秘	到	我	如何	它	曾是	曾经	安装	到	在哪里	它	是

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我至今仍然不明白它当初是如何被安装到今天这个位置的。

[naʊ] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Now	all	of	this	was	very	long	ago	,
现在	全部	的	这	曾是	非常	长的	前	,

这一切都是很久以前的事了。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] - [ænd; ənd] [maɪ] ['rɪvə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

before	you	knew	anything	about	Oldmeadow	and	my	river	beside	it	.
前	你	知道	任何事物	关于	-	和	我的	河	旁	它	.

在你对老草甸和它旁边的河流一无所知之前。

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [njuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

When	we	first	knew	the	village	,	you	will	remember	,
什么时候	我们	第一的	知道	这	村庄	,	你	将要	记住	,

你一定还记得，我们第一次知道这个村庄的时候，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [bel] ,

all	that	was	left	of	the	college	was	the	building	,	the	bell	,
全部	那	曾是	左边	的	这	大学	曾是	这	建筑	,	这	钟	,

学院只剩下那栋建筑和那口钟了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [striːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [frɒm; frəm] [ɪts] ['wɪndəʊz] ,

and	the	wonderful	view	of	the	most	beautiful	stream	in	the	world	,	from	its	windows	,
和	这	精彩的	看法	的	这	最多	美丽的	溪流	在	这	世界	,	从	它是	视窗	,

从窗户望出去，可以看到世界上最美丽的溪流的绝美景色。

[ɔː(r)] [ɪts] [tɒp] .

or	its	top	.
或者	它是	顶部	.

或它的顶部。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] - , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [əʊ'haɪəʊ] ['wɒndərɪŋ] ['aɪdli] ,

Standing	beside	the	relic	of	the	General	Litell	,	you	may	see	the	great	Ohio	wandering	idly	,
常设	旁	这	遗迹	的	这	一般的	-	,	你	可能	看	这	伟大的	俄亥俄州	漫游	闲散地	,

站在利特尔将军遗骸旁，你或许能看到伟大的俄亥俄河悠然游荡。

- , [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [θred] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['dɪstəns] .

vagabondishly	,	through	the	valley	,	until	it	looks	like	a	silver	thread	losing	itself	in	the	misty	distance	.
-	,	通过	这	谷	,	直到	它	看起来	喜欢	一个	银	线	输	本身	在	这	蒙蒙	距离	.

漫无目的地穿过山谷，直到它看起来像一根银线消失在迷雾笼罩的远方。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] , [ɒn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] ,

Just	think	of	being	able	to	see	,	on	a	clear	sunny	morning	,
只是	思考	的	存在	有能力的	到	看	,	在	一个	清除	阳光明媚	早晨	,

试想一下，在一个晴朗的早晨，能够看到……

['twenti] [maɪlz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] .

twenty	miles	or	more	of	the	river	you	love	.
二十	英里	或者	更多的	的	这	河	你	爱	.

二十英里或更长的你喜爱的河流。

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] , [brɔːd] , [fʊl] [ɒv; əv] [streŋθ] , [ɪn] ['pliːzɪŋ] [ˌsɪnjʊ'ɒsɪti] ,

By	your	side	it	drifts	,	broad	,	full	of	strength	,	in	pleasing	sinuosity	,
经过	你的	边	它	漂移	,	广阔	,	满的	的	力量	,	在	令人愉悦	弯曲度	,

它在你身旁缓缓漂流，宽广有力，蜿蜒曲折，令人赏心悦目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hʌrɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['rɪplz] .

covered	by	a	thousand	hurrying	little	ripples	.
涵盖	经过	一个	千	匆忙	小的	涟漪	.

被无数急促的小涟漪覆盖。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['smuːðə(r)] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [griːn] ,

Beyond	it	becomes	smoother	,	the	yellow	of	the	water	turning	a	clearer	green	,
超过	它	变成	更平滑	,	这	黄色的	的	这	水	转弯	一个	更清晰	绿色的	,

再往前走，水面变得平缓，黄色的水变成了清澈的绿色。

[ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑːrmz][ænd; ənd] ['wʊdlənd]

and	motionless	it	winds	in	and	out	among	the	farms	and	woodland
和	静止不动	它	风	在	和	出去	之中	这	农场	和	林地

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɒləʊd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [bluː] ['veɪpə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] .

until	it	may	be	followed	only	by	the	line	of	blue	vapor	between	the	hills	.
直到	它	可能	是	随后	仅有的	经过	这	线	的	蓝色的	汽	之间	这	丘陵	.

它静止不动地蜿蜒穿梭于农田和林地之间，直到最后只能看到山丘间一缕蓝色的雾气跟随它的身影。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [hæŋz] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ;

Here	and	there	hangs	the	smoke	of	a	steamboat	;
这里	和	那里	悬挂	这	抽烟	的	一个	汽船	;

这里那里飘着汽船的烟雾；

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊməntrəli] [frɒm; frəm] [saɪt] ['əʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

a	forest	shuts	it	momentarily	from	sight	only	that	you	may	catch	a	glimpse
一个	森林	关闭	它	片刻	从	视线	仅有的	那	你	可能	抓住	一个	一瞥

[ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ʃiːn] ,

of	silver	sheen	,
的	银	光泽	,

森林暂时遮蔽了它的视线，只有你才能瞥见一抹银色的光泽。

[leɪk] - [laɪk] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['sʌnʃaɪn] ; [ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] , [æz; əz][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

lake	-	like	,	smiling	in	the	happy	sunshine	;	a	farmhouse	,	as	a	silent	,
湖	-	喜欢	,	微笑	在	这	快乐的	阳光	;	一个	农家	,	作为	一个	沉默的	,

[kən'templətɪv] ['fɪʃəmən] ,

contemplative	fisherman	,
沉思的	渔夫	,

像湖泊一样，在明媚的阳光下微笑；一座农舍，像一位沉默沉思的渔夫。

[sɪts][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

sits	here	and	there	on	the	bank	;	and	over	it	all	,
坐着	这里	和	那里	在	这	银行	;	和	超过	它	全部	,

它零星地坐落在河岸上；而俯瞰这一切，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['bɪldə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðeə(r)] [bruːd]

as	if	with	satisfaction	the	master	builder	were	viewing	his	work	,	there	broods
作为	如果	和	满意	这	掌握	建筑商	是	观看	他的	工作	,	那里	幼崽

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] .

the	great	mystery	.
这	伟大的	神秘	.

仿佛建造大师正满意地欣赏自己的作品，伟大的谜团就此酝酿。

[ðəʊ] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] ,

Though	all	of	these	things	remained	,
尽管	全部	的	这些	事物	剩余	,

尽管所有这些都依然存在，

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] " ['kɒlɪdʒ] ,

when	we	came	into	our	inheritance	the	college	was	no	longer	a	"	college	,
什么时候	我们	来了	进入	我们的	遗产	这	大学	曾是	不	更长	一个	"	大学	,

当我们继承遗产时，这所学院已经不再是“学院”了。

" [bʌt; bət][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːl]
" but had fallen into the vulgar times of being used as the public school
" 但 有 倒下 进入 这 庸俗 时代 的 存在 用过的 作为 这 民众 学校
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

但却沦落到庸俗的地步，被用作公立学校的校舍。

[hɪə(r)][sʌm; səm] ['ɜːstwaɪl] ['stjuːd(ə)nt][held] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , ['tiːtʃɪŋ] [ɒn]
Here some erstwhile student held forth for six months in the year , teaching on
这里 一些 昔日 学生 握住 前进 为了 六 几个月 在 这 年 , 教学 在
[ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] ,
the first floor ,
这 第一的 地面 ,

这里曾有一位学生，每年有六个月的时间在一楼授课。

['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] .
living on the second , his children making a playhouse out of the third .
活的 在 这 第二 , 他的 孩子们 制作 一个 过家家 出去 的 这 第三 .

他住在第二层，孩子们把第三层当成了游戏屋。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] " ['kɒlɪdʒ] " [wen] ,
I will not presume to say how long I had been attending the " college " when ,
我 将要 不是 怙 到 说 如何 长的 我 有 到过 参加 这 " 大学 " 什么时候 ,
[ə'pɒn]
upon
之上

我不便妄自说明我当时在那所"学院"就读了多久，当时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃɪəf(ə)l] [sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
a certain cheerful September morning ,
一个 肯定 快乐 九月 早晨 ,

九月某个阳光明媚的早晨

[aɪ] [sɔː] [əʊld]['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [kʌm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kæmpəs] [wɪð] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]
I saw old Doctor Longstreet come walking up the campus with the timid fingers of
我 锯 老的 医生 朗斯特里特 来 步行 向上 这 校园 和 这 胆小 手指 的
['aʊə(r)] [næns] [held] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
our Nance held protectingly in his own .
我们的 南希 握住 保护性地 在 他的 自己的 .

我看见老朗斯特里特医生沿着校园走来，他小心翼翼地用自己的手保护着我们南希那怯生生的手指。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [skeəd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [nɒk] - [niːd] ,
She seemed very much scared , a trifle knock - kneed ,
她 似乎 非常 很多 害怕的 , 一个 琐事 敲 - 膝盖 ,

她看起来很害怕，有点罗圈腿。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [stɑːtʃd] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ] [ək'nɒlɪdʒd]
and just a bit too starched up to be as pretty as I acknowledged
和 只是 一个 少量 也 淀粉 向上 到 是 作为 漂亮的 作为 我 已确认
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] .
her in my heart .
她 在 我的 心 .

只是她打扮得有点过于拘谨，与我内心认为她的美丽并不相称。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] — [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

She	passed	us	—	a	group	of	boys	at	play	—	with	scarcely	a	look	of
她	通过了	我们	—	一个	团体	的	男孩们	在	玩	—	和	几乎	一个	看	的

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	.
认出	.

她从我们——一群正在玩耍的男孩——身边经过，几乎没注意到我们。

[ai] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

I	watched	them	climb	the	steps	into	the	building	,
我	观看	他们	爬	这	步骤	进入	这	建筑	,

我看着他们拾级而上，走进大楼。

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hjuːdʒ] [red] [plæts] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

her	two	huge	red	plaits	seeming	to	be	about	all	there	was	of	her	.
她	二	巨大的	红色的	辫子	似乎	到	是	关于	全部	那里	曾是	的	她	.

她身上似乎只有两条巨大的红色辫子。

[ðiːz] [seɪm] [plæts] [lʊkt] [kwaɪt] ['ləʊnli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn]

These	same	plaits	looked	quite	lonely	and	as	if	they	wanted	to	turn	and	run
这些	相同的	辫子	看起来	相当	孤独	和	作为	如果	他们	通缉	到	转动	和	跑步

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

这些辫子看起来很孤单，好像想要转身逃走似的。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] ,

I	do	not	think	I	have	ever	seen	her	so	humble	,
我	做	不是	思考	我	有	曾经	已见	她	所以	谦逊的	,

我从未见过她如此谦逊。

[səʊ] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ] .

so	unassuming	as	she	was	that	day	.
所以	谦逊	作为	她	曾是	那	天	.

她那天真是那么不起眼。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

To	be	sure	it	did	not	last	long	.
到	是	当然	它	做过	不是	最后的	长的	.

当然，这段关系并没有持续很久。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪgərətɪvli] [meɪd] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [slɪpt]

Before	another	week	she	had	figuratively	made	a	crack	in	the	fence	and	slipped
前	其他	星期	她	有	比喻意义上	制成	一个	裂缝	在	这	栅栏	和	滑倒了

[θruː] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

through	to	victory	.
通过	到	胜利	.

不到一周，她就如同在栅栏上撕开一道裂缝，溜进了胜利的大门。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['ɜːli] [j'iəz] [ɪn] [skuːl] , [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['praʊəs] , [wen] [aɪ] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)]

During	these	early	years	in	school	,	to	prove	my	prowess	,	when	I	believed	her
期间	这些	早期的	年	在	学校	,	到	证明	我的	能力	,	什么时候	我	相信	她

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

在学校的早期岁月里，为了证明我的能力，当我相信她看着我时，

[aɪ]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][stænd][ɒn][maɪ] [hed] .

I	never	lost	an	opportunity	to	stand	on	my	head	.
我	绝不	丢失的	一个	机会	到	站立	在	我的	头	.

我从不放过任何倒立的机会。

[ai][dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [ʌn'gælənt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'djuː] [əd'vɑːntɪdʒ] [ai] [tʊk] [ɒv; əv]

I	did	not	realize	at	the	time	how	ungallant	was	the	undue	advantage	I	took	of
我	做过	不是	意识到	在	这	时间	如何	不绅士	曾是	这	过度	优势	我	采取	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当时我并没有意识到我占她便宜的行为有多么不绅士。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli]

Long	,	long	since	I	have	learned	that	she	secretly
长的	,	长的	自从	我	有	学习	那	她	偷偷

很久很久以前，我就得知她暗地里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

practised	it	at	home	.
已实践	它	在	家	.

在家练习过。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [səʊ] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [suːn] [wɒz; wəz]

As	a	consequence	,	that	which	at	first	so	won	her	admiration	soon	was
作为	一个	结果	,	那	哪个	在	第一的	所以	韩元	她	钦佩	很快	曾是

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [kən'tempt] .

the	cause	of	contempt	.
这	原因	的	鄙视	.

因此，起初赢得她赞赏的事物很快就成了她鄙视的对象。

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [nəʊ] ,

Though	I	could	never	know	,
尽管	我	可以	绝不	知道	,

虽然我永远无法知道，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['betə(r)] [greɪs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][wʌn] - [taɪm]

she	was	sure	that	she	could	do	it	with	better	grace	than	her	one	-	time
她	曾是	当然	那	她	可以	做	它	和	更好的	优雅	比	她	一	-	时间

['hɪərəʊ] .

hero	.
英雄	.

她确信自己能比她曾经的偶像做得更优雅。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [təʊld] [ðæt] [ai]['əʊnli] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [pre'stiːʒ] [baɪ][maɪ] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [siːz]

I	am	now	told	that	I	only	maintained	my	prestige	by	my	ability	to	suddenly	seize
我	是	现在	讲述	那	我	仅有的	维持	我的	声望	经过	我的	能力	到	突然	抢占

[ə'pɒn][ænd; ənd] [θrəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɪərɪst] [baɪ] .

upon	and	throw	down	the	boy	nearest	by	.
之上	和	扔	向下	这	男生	最近的	经过	.

现在有人告诉我，我之所以能保持威望，仅仅是因为我能够突然抓住并摔倒身边最近的男孩。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

This	was	something	of	which	she	might	only	make	a	dream	.
这	曾是	某物	的	哪个	她	可能	仅有的	制作	一个	梦	.

这或许只是她梦寐以求的事情。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [p'aʊəz] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː]

All	of	this	showing	off	and	the	confidence	in	my	own	powers	fully	convinced	me
全部	的	这	显示	离开	和	这	信心	在	我的	自己的	权力	完全	确信	我

[haʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [mæn] [tuː; tə] ['wʊmən] .

how	much	superior	was	man	to	woman	.
如何	很多	优越的	曾是	男人	到	女士	.

所有这些炫耀和对自己能力的自信让我彻底相信男人比女人优越得多。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] — [æt; ət] [liːst] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [njuː] — [wɪð]

All	she	could	do	was	to	look	on	—	at	least	so	far	as	I	knew	—	with
全部	她	可以	做	曾是	到	看	在	—	在	至少	所以	远的	作为	我	知道	—	和

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

an	occasional	attempt	at	being	something	,
一个	偶然	试图	在	存在	某物	,

她所能做的只是旁观——至少据我所知是这样——偶尔尝试做点什么。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['getɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [tæg] .

by	a	sudden	and	unexpected	getting	of	my	tag	.
经过	一个	突然	和	意外	获得	的	我的	标签	.

我的标签突然意外地丢失了。

[ðɪs] [aɪ] ['friːkwəntli] ['triːtɪd] [wɪð] [kən'tempt] .

This	I	frequently	treated	with	contempt	.
这	我	频繁地	治疗	和	鄙视	.

我对此常常嗤之以鼻。

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [risk] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['mænli] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [pel] - ['mel]

Once	in	a	while	I	risked	my	reputation	for	being	manly	by	running	pell	-	mell
一次	在	一个	尽管	我	冒险	我的	名声	为了	存在	男子气概	经过	跑步	佩尔	-	梅尔

['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tæg] [wɒz; wəz] [sək'sesfəli] [rɪ'kʌvəd] . . . .

after	her	until	the	tag	was	successfully	recovered	.	.	.	.
后	她	直到	这	标签	曾是	成功地	恢复	.	.	.	.

有时我会冒着失去男子气概的风险，一路狂奔追赶她，直到成功找回标签.....

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] .

And	yet	I	was	to	be	humiliated	by	this	red	-	headed	jade	.
和	然而	我	曾是	到	是	受辱	经过	这	红色的	-	标题	玉	.

然而，我却要被这个红发碧眼的美女羞辱。

[dʒiːn] [fræn'swɑː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

Jean	François	had	caused	consternation	by	announcing	that	within	a	few	days
让	弗朗索瓦	有	导致	惊愕	经过	宣布	那	之内	一个	很少	天

让-弗朗索瓦宣布几天之内将.....，这引起了人们的恐慌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪz] .

he	must	be	off	for	the	white	highways	.
他	必须	是	离开	为了	这	白色的	高速公路	.

他一定是去走高速公路了。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] .

Already	he	had	remained	too	long	in	one	place	.
已经	他	有	剩余	也	长的	在	一	地方	.

他已经在一处停留太久了。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['lɪvə(r)] ['ætrəfi] .

However	much	he	might	love	us	,	he	could	not	afford	to	let	his	liver	atrophy	.
然而	很多	他	可能	爱	我们	,	他	可以	不是	买得起	到	让	他的	肝	萎缩	.

无论他多么爱我们，他都不能承受肝脏萎缩的后果。

[bɪ'saɪdz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hæpi] ['pedlə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɑː(r)] - [ɒf]

Besides	**,**	**were**	**they**	**not**	**waiting**	**for**	**their**	**happy**	**pedler**	**in**	**another**	**far**	**-**	**off**
除了	,	是	他们	不是	等待	为了	他们的	快乐的	小贩	在	其他	远的	-	离开

['greɪʃəs] [lænd] ? . . .

gracious	**land**	**?**	**.**	**.**	**.**
亲切	土地	?	.	.	.

此外，他们难道不是在遥远而美好的异国他乡等待着他们快乐的商贩吗?

" [ðeɪ] [ə'weɪt] [maɪ] [pæk] , " [sed] [hiː; hi] ['restləsli] , " [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [næk] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] — [pɪnz]

"	**They**	**await**	**my**	**pack**	**,**	**"**	**said**	**he**	**restlessly**	**,**	**"**	**for**	**fine**	**knacks**	**for**	**ladies**	**—**	**pins**
"	他们	等待	我的	盒	,	"	说	他	躁动不安	,	"	为了	美好的	技巧	为了	女士们	—	别针

, [pɔɪnts] , ['leɪsɪz] ,

,	**points**	**,**	**laces**	**,**
,	积分	,	鞋带	,

“她们等着我的包裹，”他焦躁不安地说，“里面装着女士们喜欢的精美小玩意儿——别针、尖头饰品、蕾丝等等。”

[glʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['flɪmzi] , ['sɪlki] [θɪŋz] [ðeɪ] [ə'dɔː(r)] !

gloves	**,**	**and**	**the**	**thousand**	**flimsy**	**,**	**silky**	**things**	**they**	**adore**	**!**
手套	,	和	这	千	脆弱的	,	丝滑	事物	他们	崇拜	!

手套，以及他们喜爱的成千上万件轻薄丝滑的小东西!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['mɒkəri] . . . .

"	**And**	**he**	**bowed**	**with**	**a**	**smile**	**full**	**of**	**splendid**	**mockery**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	和	他	鞠躬	和	一个	微笑	满的	的	灿烂	嘲讽	.	.	.	.

他咧嘴一笑，脸上带着绝妙的嘲讽.....

['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][sæd] .

Our	**hearts**	**were**	**sad**	**.**
我们的	心	是	伤心	.

我们感到无比悲伤。

[dɪd][wiː; wi][nɒt] [wɒnt] [hɪm][fər'evə(r)] ?

Did	**we**	**not**	**want**	**him**	**forever**	**?**
做过	我们	不是	想	他	永远	?

难道我们不想永远拥有他吗?

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ['kɒmz] [hɪə(r)] . . . .

The	**story**	**of**	**my**	**humiliation**	**comes**	**here**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	故事	的	我的	屈辱	来	这里	.	.	.	.

我受辱的故事就在这里.....

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['meməraɪz] [lɒŋ] ['vɜːrsəz][ænd; ənd] [rɪ'saɪt]

You	**will**	**remember**	**how**	**we**	**used**	**to**	**have**	**to**	**memorize**	**long**	**verses**	**and**	**recite**
你	将要	记住	如何	我们	用过的	到	有	到	记住	长的	诗句	和	背诵

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒn]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [bɪ'fɔː(r)] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]

them	**from**	**the**	**platform**	**on**	**Friday**	**afternoons**	**before**	**visitors**	**and**	**the**	**high**
他们	从	这	平台	在	星期五	下午	前	访客	和	这	高的

[ænd; ənd] ['maɪti] [skuːl] [kə'mɪti] ?

and	**mighty**	**school**	**committee**	**?**
和	强大的	学校	委员会	?

你还记得我们以前是如何背诵长长的诗句，并在周五下午站在讲台上，当着来访者和高高在上的学校委员会成员的面朗诵的吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [sʌʧ] [æn; ən] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

It	**was**	**upon**	**such**	**an**	**auspicious**	**occasion**	**.**
它	曾是	之上	这样的	一个	吉祥	场合	.

那真是一个吉利的日子。

[jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] — [ai][ˌeɪ 'em][ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] — [wɒz; wəz] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ['iːdʒɪpt]

Your	speech	—	I	am	sure	of	the	terminology	—	was	,	"	I	Am	Dying	,	Egypt
你的	演讲	—	我	是	当然	的	这	术语	—	曾是	,	"	我	是	垂死	,	埃及

, ['daɪɪŋ] .

,	Dying	.
,	垂死	.

你的演讲——我确信措辞正确——是："我即将死去，埃及，即将死去。"

" [maɪn] , [wɪð] ['swɪmɪŋ] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [wɒz; wəz] " ['bɪŋən] , [feə(r)] ['bɪŋən]

"	Mine	,	with	swimming	gestures	and	trembling	voice	,	was	"	Bingen	,	Fair	Bingen
"	矿	,	和	游泳	手势	和	发抖	嗓音	,	曾是	"	宾根	,	公平的	宾根

[ɒn][ðə; ði] [raɪn] .

on	the	Rhine	.
在	这	莱茵河	.

"我的回答，带着游泳的手势和颤抖的声音，是'宾根，莱茵河畔美丽的宾根。'

" [huː] , [dɪə(r)] [frendz] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ˌresɪ'teɪʃənz]

"	Who	,	dear	friends	,	could	think	of	greater	recitations
"	WHO	,	亲爱的	朋友们	,	可以	思考	的	更大的	朗诵

"亲爱的朋友们，谁还能想到比这更精彩的朗诵呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðæn; ðən] [ðiːz] ?

than	these	?
比	这些	?

比这些还多?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [taɪm] - ['ɒnəd] ?

Were	they	not	time	-	honored	?
是	他们	不是	时间	-	荣幸	?

它们难道不是历史悠久的吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ?

Were	they	not	a	part	of	the	tradition	of	Oldmeadow	?
是	他们	不是	一个	部分	的	这	传统	的	-	?

它们难道不是奥尔德梅多传统的一部分吗?

['sɜːt(ə)nli] , [ai] ['ɑːnsə(r)] .

Certainly	,	I	answer	.
当然	,	我	回答	.

当然，我回答道。

[naʊ] [dʒiːn][fræn'swɑː][hæd; həd] [biːn] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][tuː; tə]['entə(r)][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [wʌn]['aʊə(r)]

Now	Jean	François	had	been	prevailed	upon	to	enter	for	at	least	one	hour
现在	让	弗朗索瓦	有	到过	最终获胜	之上	到	进入	为了	在	至少	一	小时

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ruːf] .

beneath	a	roof	.
下面	一个	屋顶	.

现在，让·弗朗索瓦终于被说服，在屋檐下待了至少一个小时。

[ðə; ði]['pedlə(r)][hæd; həd] ['sɪəriəs] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][hæts] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)][wɔː(r)] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz]

The	pedler	had	serious	objections	to	hats	,	which	he	never	wore	,	and	houses
这	小贩	有	严肃的	反对意见	到	帽子	,	哪个	他	绝不	穿着	,	和	房屋

, [wɪtʃ] [hiː; hi] ['reəli] ['entəd] .

,	which	he	rarely	entered	.
,	哪个	他	很少	进入	.

小贩对帽子（他从不戴帽子）和房子（他很少进房子）都非常反感。

[jet] , [aʊt] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

Yet	,	out	of	compassion	because	of	his	leaving	us	,	he	had	come	to
然而	,	出去	的	同情	因为	的	他的	离开	我们	,	他	有	来	到

[hɪə(r)] ['aʊə(r)] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] .

hear	our	speech	-	making	.
听到	我们的	演讲	-	制作	.

然而，出于对他离开我们的怜悯，他前来聆听我们的演讲。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] [ʌn'iːzi] [greɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [frʌnt] [bentʃ] [baɪ] ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] ,

He	sat	with	uneasy	grace	upon	a	front	bench	by	Doctor	Longstreet	,
他	卫星	和	不安	优雅	之上	一个	正面	长椅	经过	医生	朗斯特里特	,

他姿态略显拘谨，却又不失优雅地坐在朗斯特里特医生旁边的前排长椅上。

[huː] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [mænz] [dɪs'kʌmfət] . . . .

who	found	much	to	amuse	him	in	the	umbrella	man's	discomfort	.	.	.
WHO	成立	很多	到	娱乐	他	在	这	伞	男人的	不适	.	.	.

他觉得撑伞人的窘迫十分有趣……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [næns] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [skeəd] [waɪt] ,

It	was	when	Nance	stood	before	us	,	scared	white	,
它	曾是	什么时候	南希	站立	前	我们	,	害怕的	白色的	,

当时，南希站在我们面前，脸色惨白，吓坏了。

[wɪð] [tɪəz] [bɪ'niːθ] [dʒʌst] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [aɪz] , [ðæt] [dʒiːn] [fræn'swɑː] [lɒst]

with	tears	beneath	just	the	surface	of	her	restless	eyes	,	that	Jean	François	lost
和	眼泪	下面	只是	这	表面	的	她	不安	眼睛	,	那	让	弗朗索瓦	丢失的

[hɪz; ɪz] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

his	self	-	consciousness	.
他的	自己	-	意识	.

泪水在她不安的双眼下悄然涌出，让·弗朗索瓦顿时失去了自我意识。

['mɪstə(r)] . [faɪnəs] ['æpəlˌblɑsəm] , [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] , ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] ,

Mr	.	Finus	Appleblossom	,	proprietor	of	the	store	,	chairman	of	the	board	,
先生	.	finus	苹果花	,	业主	的	这	店铺	,	主席	的	这	木板	,

['prɒmɪnənt] [ɪn] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['sɜːklz] ,

prominent	in	lodge	and	church	circles	,
著名的	在	小屋	和	教会	界	,

芬纳斯·阿普尔布洛瑟姆先生，商店老板，董事会主席，在社团和教会圈子里颇具影响力，

[klɪəd] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] [θrəʊt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ænd; ənd] [sweld] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

cleared	his	august	throat	ostentatiously	and	swelled	with	importance	.
已清除	他的	八月	喉	炫耀地	和	肿胀	和	重要性	.

他高傲地清了清嗓子，显得无比重要。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] . . . .

Something	seemed	to	be	in	the	atmosphere	.	.	.	.
某物	似乎	到	是	在	这	气氛	.	.	.	.

空气中似乎弥漫着某种异样的气息……

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] , [næns] [bɪ'gæn] [ə; eɪ]

Then	in	a	very	pretty	little	voice	,	which	at	once	gained	confidence	,	Nance	began	a
然后	在	一个	非常	漂亮的	小的	嗓音	,	哪个	在	一次	获得	信心	,	南希	开始	一个

[sɒŋ] .

song	.
歌曲	.

然后，南希用非常甜美的声音，带着十足的自信，开始唱歌。

['dɪd(ə)nt] [aɪ]

Didn't	I
没有	我

难道我不是吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
know it ?
知道 它 ?

知道吗?

['sɜːt(ə)nli] , [ai] [ə'sɜːt] .
Certainly , I assert .
当然 , 我 断言 .

当然，我断言如此。

[hæd; həd][ai][nɒt] [hɜːd] [dʒiːn][fræn'swɑː] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [bʌt; bət] [huː] , [seɪv] [ðə; ði] [dʒeɪd] ,
Had I not heard Jean François sing it a hundred times , but who , save the jade ,
有 我 不是 听到 让 弗朗索瓦 唱歌 它 一个 百 时代 , 但 WHO , 节省 这 玉 ,

如果我没听过让-弗朗索瓦唱过一百遍，除了玉石之外，还有谁会唱这首歌呢?

[wʊd] [hæv; həv]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɔplɪŋ] ['kʌstəm] , [trə'dɪʃ(ə)n] ,
would have ever thought of toppling custom , tradition ,
会 有 曾经 想法 的 倾倒 风俗 , 传统 ,

曾有人想过要推翻习俗和传统，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn][æt; ət] [ðæt] — ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
and the school board by singing a song — a very short one at that — Friday afternoon ?
和 这 学校 木板 经过 歌唱 一个 歌曲 — 一个 非常 短的 一 在 那 — 星期五 下午 ?

学校董事会周五下午通过唱一首歌——而且是一首很短的歌——来表达他们的支持?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒŋ] !
And such a song !
和 这样的 一个 歌曲 !

多么棒的一首歌啊!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪd] :
This was the song of the jade :
这 曾是 这 歌曲 的 这 玉 :

这是玉的歌:

" [lɔːn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] ;
" Lawn as white as driven snow ;
" 草地 作为 白色的 作为 驱动 雪 ;

草坪洁白如雪;

['saɪprəs] [blæk] [æz; əz] [ɛə] [wɒz; wəz] [krəʊ] ;
Cypress black as e'er was crow ;
柏 黑色的 作为 曾经 曾是 乌鸦 ;

柏树像乌鸦一样黑;

[glʌvz] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz]['dæməsk]['rəʊzɪz] ;
Gloves as sweet as damask roses ;
手套 作为 甜的 作为 绫 玫瑰 ;

手套像大马士革玫瑰一样甜美;

[mɑːsks][fɔː(r); fə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['nəʊzɪz] ;

Masks	for	faces	,	and	for	noses	;
面具	为了	面孔	,	和	为了	鼻子	;

口罩，包括面部口罩和鼻部口罩；

['bjuːgl] - ['breɪsləts; 'breɪslɪts] , ['neklәs] ['æmbə(r)] ;

Bugle	-	bracelets	,	necklace	amber	;
号角	-	手镯	,	项链	琥珀色	;

号角手镯，琥珀项链；

['pɜːfjuːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] ;

Perfume	for	a	lady's	chamber	;
香水	为了	一个	女士的	房间	;

女士寝宫香水；

['gəʊldən] [ænd; ənd] ['stʌməkə(r)] ,

Golden	quoifs	and	stomachers	,
金的	方头	和	胸罩	,

金质胸饰和胸饰，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lædz] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [dɪəz] ;

For	my	lads	to	give	their	dears	;
为了	我的	小伙子们	到	给	他们的	亲爱的们	;

让我的孩子们献出他们的亲人；

[pɪnz][ænd; ənd]['pəʊkɪŋ] - [stɪks] [ɒv; əv] [stiːl] ,

Pins	and	poking	-	sticks	of	steel	,
别针	和	戳	-	棍子	的	钢	,

钢制大头针和戳棒，

[wɒt] [meɪdz] [læk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] :

What	maids	lack	from	head	to	heel	:
什么	女佣	缺少	从	头	到	脚跟	:

女佣从头到脚都缺少什么：

[kʌm] , [bai] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [kʌm] ; [kʌm] , [bai] , [kʌm] , [bai] ;

Come	,	buy	of	me	,	come	;	come	,	buy	,	come	,	buy	;
来	,	买	的	我	,	来	;	来	,	买	,	来	,	买	;

来，买我的东西，来；来，买，来，买；

[bai] , [lædz] , [ɔː(r)] [els] [jɔː(r); jə(r)] [læs] [kraɪ] :

Buy	,	lads	,	or	else	your	lasses	cry	:
买	,	小伙子们	,	或者	别的	你的	姑娘们	哭	:

伙计们，赶紧买，不然你们的姑娘们要哭了！

[kʌm] , [bai] .

Come	,	buy	.
来	,	买	.

来买吧。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [dʌm] , [hɑːf] -

"	For	a	moment	after	she	had	concluded	she	stood	as	if	dumb	,	half	-
"	为了	一个	片刻	后	她	有	结束	她	站立	作为	如果	哑的	,	一半	-

['fraɪt(ə)nd] , [hɑːt] - [sɪk] , [ænd; ənd] [ðen] ,

frightened	,	heart	-	sick	,	and	then	,
害怕	,	心	-	生病的	,	和	然后	,

“她得出结论后，愣了一会儿，仿佛哑口无言，半是恐惧，半是心痛，然后，

[bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , [wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

bursting	into	tears	,	with	a	stifled	little	cry	of	despair	,
爆发	进入	眼泪	,	和	一个	窒息	小的	哭	的	绝望	,

她突然嚎啕大哭，发出压抑的绝望低语。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ænd; ənd] [fel] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] .

she	rushed	and	fell	all	in	a	heap	at	the	knees	of	Jean	François	.
她	匆忙	和	跌倒	全部	在	一个	堆	在	这	膝盖	的	让	弗朗索瓦	.

她冲了过去，然后瘫倒在让·弗朗索瓦的膝盖上。

[fər'get] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [hiː; hi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ,

Forgetting	all	of	us	,	he	picked	her	up	in	his	big	,
遗忘	全部	的	我们	,	他	挑选	她	向上	在	他的	大的	,

他把我们所有人都忘了，用他那辆大车把她接走了。

[strɒŋ] [ɑːmz] — [ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['frædʒaɪl][tʃaɪld] — [ænd; ənd] ,

strong	arms	—	she	who	was	but	a	fragile	child	—	and	,
强的	武器	—	她	WHO	曾是	但	一个	脆弱的	孩子	—	和	,

她强壮的双臂——而她当时只是个柔弱的孩子——以及，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['smuːðɪŋ] [ðə; ði]['rʌmp(ə)ld][heə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .

smoothing	the	rumpled	hair	from	her	eyes	,	kissed	her	brow	.
平滑	这	皱巴巴的	头发	从	她	眼睛	,	亲吻	她	眉头	.

他轻轻抚开她眼前凌乱的头发，吻了吻她的额头。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][dʒeɪd] , " [sed] [hiː; hi] [kwaɪt] ['tendəli] ,

"	Dear	little	jade	,	"	said	he	quite	tenderly	,
"	亲爱的	小的	玉	,	"	说	他	相当	温柔地	,

“亲爱的小玉儿，”他温柔地说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] . "

"	I	didn't	know	that	it	made	all	of	this	difference	.	"
"	我	没有	知道	那	它	制成	全部	的	这	不同之处	.	"

“我没想到这会造成这么大的影响。”

" [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] ?

"	You	won't	go	,	Jean	François	?
"	你	惯于	去	,	让	弗朗索瓦	?

“你不去吗，让·弗朗索瓦？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	she	smiled	through	her	tears	.
"	她	微笑	通过	她	眼泪	.

她含着泪笑了。

" [aɪ][mʌst; məst] , " [sed] [hiː; hi] [rɪ'gretfəli] .

"	I	must	,	"	said	he	regretfully	.
"	我	必须	,	"	说	他	遗憾的是	.

“我必须这么做，”他遗憾地说。

" [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	I	cannot	help	it	.	.	.	.
"	我	不能	帮助	它	.	.	.	.

我没办法……

[bʌt; bət][nekst][dʒuːn] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] .

But	next	June	I'll	come	again	.
但	下一个	六月	患病的	来	再次	.

但明年六月我还会再来。

[ænd; ənd] ['evri] [dʒuːn] [ðæt] [fˈɒləʊz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , [ðə; ði] ['hæpi] ['kærəvæn]

And	every	June	that	follows	,	as	long	as	I	shall	live	,	the	happy	caravan
和	每一个	六月	那	跟随	,	作为	长的	作为	我	将	居住	,	这	快乐的	大篷车

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːz] .

shall	be	yours	.
将	是	你的	.

此后每年的六月，只要我活着，这辆快乐的旅行车就都将属于你。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [næns]

"	A	few	moments	later	,	as	we	hurried	into	the	open	,	I	noticed	that	Nance
"	一个	很少	时刻	之后	,	作为	我们	慌忙	进入	这	打开	,	我	注意到	那	南希

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['grəʊɪŋ] .

was	actually	growing	.
曾是	实际上	生长	.

“过了一会儿，当我们匆匆走到空地上时，我注意到南希竟然在长个子了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] ['eni] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	had	never	occurred	to	me	that	she	would	ever	be	any	larger	than	the
它	有	绝不	发生	到	我	那	她	会	曾经	是	任何	更大的	比	这

[deɪ] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [θrʌst] [hɜːˈself] [θruː] [maɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [fens] .

day	she	first	thrust	herself	through	my	crack	in	the	fence	.
天	她	第一的	推力	她自己	通过	我的	裂缝	在	这	栅栏	.

我从未想过她会比她第一次从我篱笆上的缝隙里钻进来时更大。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æpəlˌblɑsəm]

As	she	passed	with	her	grandfather	,	Jean	François	,	and	Mr	.	Appleblossom
作为	她	通过了	和	她	祖父	,	让	弗朗索瓦	,	和	先生	.	苹果花

,

,

,

她与祖父让·弗朗索瓦和苹果花先生一起去世了。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['iːkwəl] .

she	nodded	to	me	quite	as	if	she	were	an	equal	.
她	点头	到	我	相当	作为	如果	她	是	一个	平等的	.

她向我点头致意，仿佛我们地位平等。

[ɪn][maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ai] [kwaɪt] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][maɪ][hændz] ,

In	my	humiliation	I	quite	forgot	to	walk	on	my	hands	,
在	我的	屈辱	我	相当	忘了	到	走	在	我的	双手	,

羞愧难当，我竟然完全忘记了用手走路。

[ə; eɪ] [fiːt] [ai][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

a	feat	I	was	holding	in	reserve	.
一个	特技	我	曾是	保持	在	预订	.

我一直保留着这项绝技。

[ɪn'sted] , [ɒf] [ai] [skɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] " [went] - [ɪn] " [baɪ][maɪ'self] .

Instead	,	off	I	skipped	down	to	the	river	and	"	went	-	in	"	by	myself	.
反而	,	离开	我	跳过	向下	到	这	河	和	"	去	-	在	"	经过	我	.

相反，我蹦蹦跳跳地走到河边，独自“下水”了。

[ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌnəˈpriːʃ(ɪ)ətɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] .

I	felt	that	the	world	was	very	unappreciative	and	unsympathetic	.
我	毛毡	那	这	世界	曾是	非常	不懂感恩的	和	冷漠无情	.

我觉得这个世界非常不懂得欣赏，也很不体谅人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]

CHAPTER	SEVEN
章	七

第七章

[ə; eɪ] - [pæk] [ɒv; əv] [driːmz]

A	PEDLER'S	PACK	OF	DREAMS
一个	-	盒	的	梦境

小贩的梦想之旅

" [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [næns] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] ['ɜːnɪstli] ,

"	Jean	François	,	"	Nance	was	pleased	to	say	very	earnestly	,
"	让	弗朗索瓦	,	"	南希	曾是	高兴	到	说	非常	切实	,

“让·弗朗索瓦，”南斯非常高兴地、诚恳地说。

" [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['veri] [lɒŋ] — [aɪ]

"	the	river	and	the	hills	have	belonged	to	us	for	so	very	long	—	I
"	这	河	和	这	丘陵	有	属于	到	我们	为了	所以	非常	长的	—	我

['wʌndə(r)] [wen] [wiː; wi] [wɪl] [əʊn] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɪlər] ? " . . .

wonder	when	we	will	own	the	old	-	fashioned	home	of	the	many	pillars	?	"	.	.	.
想知道	什么时候	我们	将要	自己的	这	老的	-	造型	家	的	这	许多	柱子	?	"	.	.	.

“这条河和这些山丘已经属于我们很久了——我不知道我们什么时候才能拥有那座有着许多柱子的古老房子？”.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] ['friːkwəntli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Because	of	his	talking	so	frequently	about	it	,
因为	的	他的	说	所以	频繁地	关于	它	,

因为他经常谈论这件事，

[wiː; wi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['set(ə)ld] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][wʌn]

we	had	grown	to	accept	as	a	settled	thing	the	possibility	of	our	one
我们	有	生长	到	接受	作为	一个	定居	事物	这	可能性	的	我们的	一

[deɪ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] .

day	possessing	the	house	of	our	heart's	desire	.
天	拥有	这	房子	的	我们的	心脏的	欲望	.

我们已经逐渐接受了这样一个既定事实：我们终有一天会拥有我们梦寐以求的房子。

['kɒləmbaɪn] [stʊd] [sɪ'kjʊəli] [pækt] , [ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz] [ʃɒd] [wɪð] ['njuːli] [səʊld] [buːts] ,

Columbine	stood	securely	packed	,	the	pedler	was	shod	with	newly	soled	boots	,
科伦拜恩	站立	安全地	包装	,	这	小贩	曾是	鞋子	和	新	已售出	靴子	,

科伦拜恩站得稳稳当当，小贩穿着新底靴子。

[ðə; ði] [rəʊd] [leɪ] ['wɪstfəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	road	lay	wistfully	before	him	.
这	路	躺	怅然地	前	他	.

道路在他眼前若有所思地延伸开来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] .

It	was	the	last	beautiful	night	of	our	summer	.
它	曾是	这	最后的	美丽的	夜晚	的	我们的	夏天	.

那是我们夏天最后一个美好的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['mendə(r)][ɒv; əv] [ʌm'breləz] , [wʊd] [biː; bi] [ɒf] , [ænd; ənd] ,

In	the	early	morning	,	Jean	François	,	mender	of	umbrellas	,	would	be	off	,	and	,
在	这	早期的	早晨	,	让	弗朗索瓦	,	修补匠	的	雨伞	,	会	是	离开	,	和	,

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['wɪntə(r)] .

for	us	,	the	winter	.
为了	我们	,	这	冬天	.

清晨，修伞匠让·弗朗索瓦就会下班，对我们来说，冬天也就随之而来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['gæðərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][sep'tembə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] .

Yet	it	was	not	an	unhappy	gathering	beside	the	September	camp	-	fire	.
然而	它	曾是	不是	一个	不开心	采集	旁	这	九月	营	-	火	.

然而，九月篝火旁的那次聚会却并不令人不快。

[nəʊ][wʌn] [mait] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] .

No	one	might	be	unhappy	with	the	master	of	the	caravan	.
不	一	可能	是	不开心	和	这	掌握	的	这	大篷车	.

没有人会对商队的主人感到不满。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʊkt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['griːnwʊd]

We	had	cooked	a	genuine	greenwood
我们	有	煮熟	一个	真的	格林伍德

我们用真正的绿木烹制了一道菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['sʌpə(r)] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

supper	and	eaten	it	in	the	twilight	.
晚餐	和	吃	它	在	这	暮	.

晚饭后，我在黄昏时分吃完了它。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['beɪkən] [held] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['embəz] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [stɪk] ,

There	was	bacon	held	over	the	embers	on	a	sharpened	stick	,
那里	曾是	熏肉	握住	超过	这	余烬	在	一个	锋利	戳	,

一根削尖的棍子上架着培根，放在余烬上烤着。

[bred] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒn] ['hiːtɪd] [stəʊnz] , [egz] [bɔɪld] [ɪn][dʒiːn][fræn'swɑː] - [greɪt] ['ket(ə)l] ,

bread	baked	in	the	ashes	on	heated	stones	,	eggs	boiled	in	Jean	François	'	great	kettle	,
面包	烘焙	在	这	灰烬	在	加热	石头	,	鸡蛋	煮沸	在	让	弗朗索瓦	-	伟大的	壶	,

在加热的石头上用灰烬烤制的面包，在让·弗朗索瓦的大锅里煮的鸡蛋，

[ænd; ənd] ['kɒfi] , [blæk] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

and	coffee	,	black	and	strong	.
和	咖啡	,	黑色的	和	强的	.

还有咖啡，浓黑咖啡。

[wɒt] [els] , [preɪ] [juː; jʊ] , [kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [wɪʃt] ?

What	else	,	pray	you	,	could	one	have	wished	?
什么	别的	,	祈祷	你	,	可以	一	有	希望	?

请问，还能有什么更高的期望呢?

['ɑːftəwəd] ,

Afterward	,
之后	,

之后，

[wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] - ['kɜːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

with	the	smoke	of	Pierrett	curling	about	his	head	and	filling	the	air	with	the
和	这	抽烟	的	-	冰壶	关于	他的	头	和	填充	这	空气	和	这

[ə'rəʊmə][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [tə'bækəʊ] ,

aroma	of	burning	tobacco	,
香气	的	燃烧	烟草	,

皮埃雷特的烟雾缭绕在他的头顶，空气中弥漫着燃烧烟草的香气。

[hiː; hi] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

he	sang	for	us	.
他	唱	为了	我们	.

他为我们唱歌了。

[hiː; hi][təʊld][əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][men] - [æt; ət] - [ɑːmz][ɪn] [frɑːns] [ʌn'tɪl]['aʊə(r)] [blʌd] [gruː] [wɔːm]

He	told	old	tales	of	men	-	at	-	arms	in	France	until	our	blood	grew	warm
他	讲述	老的	故事	的	男人	-	在	-	武器	在	法国	直到	我们的	血	生长	温暖的

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][wiː; wi] [fɔːt] [greɪt] ['bæt(ə)lz] .

and	with	him	we	fought	great	battles	.
和	和	他	我们	战斗	伟大的	战斗	.

他讲述了法国古代战士的故事，让我们热血沸腾，我们和他一起打了许多伟大的仗。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɒv; əv] ['fɛəriz] , [elvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

Sometimes	he	would	speak	of	fairies	,	elves	,	and	the	people	of	the	woods	;
有时	他	会	说话	的	仙女	,	精灵	,	和	这	人们	的	这	树林	;

他有时会谈到仙女、精灵和森林居民；

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['gəʊstli] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]['wɪntə(r)] ['faiəsaid] ;

or	of	ghostly	visitors	to	winter	firesides	;
或者	的	幽灵般的	访客	到	冬天	炉边	;

或者指冬日炉火旁的幽灵访客；

[ɒv; əv][fɑː(r)] - [ɒf] [rəʊdz] [ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lændz] [weə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [bluːm]

of	far	-	off	roads	in	far	-	away	lands	where	the	fields	were	always	in	bloom
的	远的	-	离开	道路	在	远的	-	离开	土地	在哪里	这	字段	是	总是	在	盛开

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ɔːlweɪz] ['meləʊ] ,

and	the	sun	always	mellow	,
和	这	太阳	总是	醇厚	,

在遥远国度的遥远道路上，那里田野永远鲜花盛开，阳光永远柔和。

[wɔːm] , [ænd; ənd] [sɒft] . . . .

warm	,	and	soft	.	.	.	.
温暖的	,	和	柔软的	.	.	.	.

温暖柔软.....

[hiː; hi] [ðen] [təʊld][juː 'es] [haʊ] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [səʊlz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [men] [ænd; ənd] [h'ʌŋgəd]

He	then	told	us	how	houses	had	souls	the	same	as	men	and	hungered
他	然后	讲述	我们	如何	房屋	有	灵魂	这	相同的	作为	男人	和	饥饿

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

to	be	loved	.
到	是	喜爱	.

然后他告诉我们，房子和人一样有灵魂，渴望被爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [næns] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] .

It	was	at	this	time	Nance	asked	her	question	about	our	possessions	.
它	曾是	在	这	时间	南希	问	她	问题	关于	我们的	财产	.

就在这时，南希问起了我们的财物。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [tɔːkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][wʌn] [deɪ] [pə'zesɪŋ]

As	I	have	said	before	,	he	had	frequently	talked	of	our	one	day	possessing
作为	我	有	说	前	,	他	有	频繁地	谈话	的	我们的	一	天	拥有

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] ,

the	old	home	,
这	老的	家	,

正如我之前所说，他经常谈到我们将来会拥有那栋老房子。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [spəʊk] .

but	never	with	the	seriousness	with	which	he	now	spoke	.
但	绝不	和	这	严肃	和	哪个	他	现在	辐	.

但从来没有像他现在这样严肃地谈论过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt]

It	was	evident
它	曾是	明显

这一点显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [sɪn'serəti] .
that this time he considered the matter with sincerity .
那 这 时间 他 经过考虑的 这 事情 和 诚意 .

这一次，他是认真考虑这件事的。

" [səʊ] [juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] - [haʊs] ? " [sed] [hiː; hi]
" So you would really like to grow up and live in the Abbé's house ? " said he
" 所以 你 会 真的 喜欢 到 生长 向上 和 居住 在 这 - 房子 ? " 说 他

,
,
,

“所以你真的很想长大后住在神父的房子里？”他问道。

['ɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
answering his questioner by a question .
回答 他的 提问者 经过 一个 问题 .

他以反问的方式回答了提问者。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] .
" It would be the most beautiful thing in the world , " was her reply .
" 它 会 是 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 , " 曾是 她 回复 .

“那将是世界上最美好的事情，”她回答道。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
After a moment's hesitation , as if doubtful of what she should say , she added :
后 一个 瞬间 犹豫 , 作为 如果 疑 的 什么 她 应该 说 , 她 额外 :

她犹豫片刻，似乎不太确定自己该说什么，然后补充道：

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] . "
" That is , if — if you would come and live with us , Jean François . "
" 那 是 , 如果 — 如果 你 会 来 和 居住 和 我们 , 让 弗朗索瓦 . "

“也就是说，如果你——如果你愿意来和我们一起生活，让·弗朗索瓦。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" Thank you , my dear , " he replied , with a singular note of tenderness in his
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 他 回复 , 和 一个 单数 笔记 的 压痛 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“谢谢你，亲爱的，”他回答道，语气中带着一丝特别的温柔。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Thank you very much indeed , but that would be impossible .
" 感谢 你 非常 很多 的确 , 但 那 会 是 不可能的 .

“非常感谢，但这不可能。”

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .
Quite as impossible as your becoming a gipsy .
相当 作为 不可能的 作为 你的 成为 一个 吉普赛人 .

这就像你想成为吉普赛人一样不可能。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] , [rəʊg] , [ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɪŋg(ə)l]
And what would become of Columbine , Rogue , and Pierrett without the dingle
和 什么 会 变得 的 科伦拜恩 , 流氓 , 和 - 没有 这 丁格尔
[ænd; ənd] [ˌel'iː] [lɒŋ] - ?
and le long trimard ?
和 勒 长的 - ?

如果没有丁格尔和勒朗特里玛德，科伦拜恩、罗格和皮埃雷特又会变成什么样呢？

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][du:; də] ! . . .

No	,	that	would	never	do	!	.	.	.
不	,	那	会	绝不	做	!	.	.	.

不，那绝对不行!

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [waɪ] [nɒt] ?

But	,	as	for	the	other	,	why	not	?
但	,	作为	为了	这	其他	,	为什么	不是	?

至于其他方面，为什么不呢?

" [waɪ] [nɒt] , [maɪ][gɜ:l] ? " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒment] , [ðɪs] [taɪm] [ə'drest] [tu:; tə] - .

"	Why	not	,	my	girl	?	"	was	his	comment	,	this	time	addressed	to	Pierrett	.
"	为什么	不是	,	我的	女孩	?	"	曾是	他的	评论	,	这	时间	已解决	到	-	.

“为什么不呢，我的女孩？”他回答道，这次是对皮埃雷特说的。

[hɪz; ɪz]['rɑ:ðə(r)][kwɪə(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['braɪə(r)] - [ru:t] [paɪp][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

His	rather	queer	custom	of	consulting	the	little	briar	-	root	pipe	as	if	it
他的	相当	酷儿	风俗	的	咨询	这	小的	荆棘	-	根	管道	作为	如果	它

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'kʌm]

were	a	conscious	being	was	something	to	which	we	had	long	become
是	一个	有意识的	存在	曾是	某物	到	哪个	我们	有	长的	变得

[ə'kʌstəmd] .

accustomed	.
习惯	.

他那古怪的习惯，就是像对待有意识的生命一样去咨询那根小小的石楠根烟斗，我们早就习以为常了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

It	was
它	曾是

那是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm'self] .

his	way	of	talking	things	over	with	himself	.
他的	方式	的	说	事物	超过	和	他自己	.

他这是在和自己对话。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][hi:; hi] [held] [wʌn] - ['saɪdɪd] [dɪ'skʌʃən] [wɪð] ['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd] [rəʊg] .

In	the	same	manner	he	held	one	-	sided	discussions	with	Columbine	and	Rogue	.
在	这	相同的	方式	他	握住	一	-	侧面	讨论	和	科伦拜恩	和	流氓	.

他以同样的方式与科伦拜恩和罗格进行了单方面的讨论。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɑ:ʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðəʊ] [aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ʃægi] ,

He	was	not	partial	in	his	family	,	though	I	feel	sure	the	shaggy	,
他	曾是	不是	部分的	在	他的	家庭	,	尽管	我	感觉	当然	这	毛茸茸	,

他对家人并不偏袒，尽管我确信那位毛茸茸的.....

[ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] ['lɪt(ə)l][meə(r)][wɒz; wəz]['vælju:d][məʊst] ['haɪli] .

sure	-	footed	little	mare	was	valued	most	highly	.
当然	-	有脚的	小的	母马	曾是	有价值的	最多	高度	.

那匹步伐稳健的小母马最受重视。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	Why	not	?	"	he	continued	.
"	为什么	不是	?	"	他	持续	.

“为什么不呢？”他继续说道。

" [mə'sjɜ:] - , [hu:m] [ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] , ['ɪli] [dɪ'zɜ:vs] [ðə; ði] [həʊm] . . . .
" **Monsieur** **l'Abbé** **,** **whom** **I** **know** **full** **well** **,** **illy** **deserves** **the** **home** **.** **.** **.** **.**
" 先生 - , 谁 我 知道 满的 出色地 , 伊利 值得 这 家 . . . .

“我非常了解的拉贝先生，他理应得到这所房子……”

[hi:; hi] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [haʊs] , [ɪz] [hi:; hi] ?
He **is** **doing** **nothing** **worthy** **of** **enjoying** **such** **a** **charming** **house** **,** **is** **he** **?**
他 是 正在做 没有什么 值得 的 享受 这样的 一个 迷人 房子 , 是 他 ?

他没有做任何配得上享受如此迷人房子的事情，对吗?

[eɪ] ? . . .
Eh **?** **.** **.** **.**
嗯 ? . . .

嗯？……

[mə'sjɜ:] [ʒɑ:k,dʒeks] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ?
Monsieur **Jacques** **,** **where** **are** **your** **poor** **?**
先生 雅克 , 在哪里 是 你的 贫穷的 ?

雅克先生，您的穷人在哪里?

[jɔ:(r); jə(r)] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪziən] [stri:t] ?
Your **shabby** **little** **brothers** **of** **the** **Parisian** **street** **?**
你的 破旧 小的 兄弟 的 这 巴黎人 街道 ?

你那些住在巴黎街头的邋遢小兄弟们?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [pɪntʃt] ['hʌŋgri] [maʊðz] [wɪð] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʌns] [ʃeəd] [jɔ:(r); jə(r)] [krʌsts] ? .
Where **are** **the** **pinched** **hungry** **mouths** **with** **whom** **you** **once** **shared** **your** **crusts** **?** **.**
在哪里 是 这 捏 饥饿的 嘴 和 谁 你 一次 共享 你的 外壳 ? .
. .
: **:**
. .

那些曾经与你分享面包皮、如今却饥肠辘辘的小嘴巴在哪里呢?

[ɑ:] , [ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [krʌsts] ! . . .
Ah **,** **those** **were** **the** **days** **of** **crusts** **!** **.** **.** **.**
啊 , 那些 是 这 天 的 外壳 ! . . .

啊，那真是吃硬皮面包的年代啊!

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [ɪn] [lɑ:] [ru:] [ˌes 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeks] ? . . .
Where **is** **the** **little** **attic** **in** **la** **Rue** **St** **.** **Jacques** **?** **.** **.** **.**
在哪里 是 这 小的 阁楼 在 拉 后悔 英石 . 雅克 ? . . .

圣雅克街的小阁楼在哪里?

[let] [ˌem 'i:] [si:] , ['tʃɪldrən] , [ɪz] [ðɪs] [nɒt] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm] [i:tʃ] [naɪt] :
Let **me** **see** **,** **children** **,** **is** **this** **not** **what** **He** **said** **to** **him** **each** **night** **:**
让 我 看 , 孩子们 , 是 这 不是 什么 他 说 到 他 每个 夜晚 :

让我想想，孩子们，这不就是祂每晚对他说的话吗?

" - [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [h'ʌŋgəd] , [ænd; ənd] [ji:; ji] [geɪv] [ˌem 'i:] [mi:t] ; [ai] [wɒz; wəz] ['θɜ:sti] ,
" **'** **For** **I** **was** **an** **hungered** **,** **and** **ye** **gave** **me** **meat** **;** **I** **was** **thirsty** **,**
" - 为了 我 曾是 一个 饥饿 , 和 是的 给予 我 肉 ; 我 曾是 渴 ,

“因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我吃；

[ænd; ənd] [ji:; ji] [geɪv] [ˌem 'i:] [drɪŋk] ; [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ji:; ji] [tʊk] [ˌem 'i:] [ɪn] ; ['neɪkɪd]
and **ye** **gave** **me** **drink** **;** **I** **was** **a** **stranger** **,** **and** **ye** **took** **me** **in** **;** **naked**
和 是的 给予 我 喝 ; 我 曾是 一个 陌生人 , 和 是的 采取 我 在 ; 裸
,
,
,

你们给我水喝；我作客旅，你们接待了我；我赤身露体，

[ænd; ənd][ji:; ji] [kləʊðd] [ˌem 'i:] ; [ai][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ji:; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'i:] ; [ai][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] ,

and	ye	clothed	me	;	I	was	sick	,	and	ye	visited	me	;	I	was	in	prison	,
和	是的	穿着衣服	我	;	我	曾是	生病的	,	和	是的	到访	我	;	我	曾是	在	监狱	,

你们给我衣服穿；我病了，你们来看望我；我在监里，

[ænd; ənd][ji:; ji] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] . -

and	ye	came	unto	me	.	'
和	是的	来了	到	我	.	-

你们就到我这里来。

" [naʊ] , [mə'sjɜ:] ['pi:kəʊ] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

"	Now	,	Monsieur	Picot	,	the	voices	are
"	现在	,	先生	小花边	,	这	声音	是

“现在，皮科先生，这些声音是……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən]['eɪlɪən][lænd] .

You	live	in	an	alien	land	.
你	居住	在	一个	外星人	土地	.

你生活在一个陌生的国度。

[jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒəz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['bəʊldli][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] . . . .

Your	pleasures	,	instead	of	boldly	as	of	old	,	you	take	surreptitiously	.	.	.
你的	快乐	,	反而	的	大胆地	作为	的	老的	,	你	拿	偷偷摸摸	.	.	.

你不再像以前那样大胆地享受你的快乐，而是偷偷地享受……

[wʌn] [deɪ] , [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['renɪgeɪd] ,

One	day	,	you	poor	renegade	,
一	天	,	你	贫穷的	叛逆者	,

总有一天，你这可怜的叛逆者，

[ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [pɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['hev(ə)n] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] — [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊdz] [ænd; ənd]

you	will	die	and	pass	to	the	only	heaven	I	know	of	—	the	long	roads	and
你	将要	死	和	经过	到	这	仅有的	天堂	我	知道	的	—	这	长的	道路	和

['sʌnlɪt] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['pɪkədi] . . . .

sunlit	fields	of	Picardy	.	.	.	.
阳光照射	字段	的	皮卡第	.	.	.	.

你终将死去，前往我所知的唯一天堂——皮卡第漫长的道路和阳光普照的田野……

[ju:; jʊ] ['hævnt] [æn; ən][eə(r)][baɪ] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

You	haven't	an	heir	by	blood	in	the	world	.
你	还没有	一个	继承人	经过	血	在	这	世界	.

你在这个世界上没有血亲继承人。

[waɪ] [nɒt] [æn; ən][eə(r)][baɪ] [lʌv] ?

Why	not	an	heir	by	love	?
为什么	不是	一个	继承人	经过	爱	?

为什么不能通过爱情生下继承人呢?

[eɪ] , - ?

Eh	,	Pierrett	?
嗯	,	-	?

呃，皮埃雷特?

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , - [jes] . - . . .
I knew that you would say , ' Yes . ' . . .
我 知道 那 你 会 说 , - 是的 . - . . .

我知道你会说“我愿意”。

[aɪl] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] [kɜː'mʌdʒən] . "
I'll suggest it to the old curmudgeon . "
患病的 建议 它 到 这 老的 脾气古怪的人 . "

我会把这个建议告诉那个老顽固。

" [maɪ] [dɪəz] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌjuː 'es] , " [ai] [nəʊ] [ðɪs] [mə'sjɜː] - ['veri] [wel] .
" My dears , " said he , addressing us , " I know this Monsieur l'Abbé very well .
" 我的 亲爱的们 , " 说 他 , 解决 我们 , " 我 知道 这 先生 - 非常 出色地 .

“亲爱的们，”他转向我们说道，“我非常了解这位神父先生。”

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] [kɔːl] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [haʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
Some day I shall pay him a call and suggest how generous a thing it would
一些 天 我 将 支付 他 一个 称呼 和 建议 如何 慷慨的 一个 事物 它 会
[biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .
be if he were to make his will in your favor .
是 如果 他 是 到 制作 他的 将要 在 你的 偏爱 .

总有一天我会去拜访他，告诉他如果他能立遗嘱对你有利，那将是多么慷慨的事情啊。

[ðen] , ['kwaɪətli] , [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] [prə'praɪəti] , [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [ə'fend] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv]
Then , quietly , with exceeding propriety , so as not to offend any member of
然后 , 悄悄 , 和 超过 礼 , 所以 作为 不是 到 得罪 任何 成员 的
[jɔː(r); jə(r)]['fæməli] ,
your family ,
你的 家庭 ,

然后，安静地、极其得体地，以免冒犯你的任何一位家人，

[pɑːs] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] . . . .
pass unto his fathers . . . .
经过 到 他的 父亲们 . . . .

传给他的祖先……

[ai] [wɪl] [seɪ] , - [mə'sjɜː] ,
I will say , ' Monsieur ,
我 将要 说 , - 先生 ,

我会说，“先生，

[hiː; hi] [sez] [ðæt] " [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] [ɒv; əv]
He says that " inasmuch as ye have done it unto one of the least of
他 说道 那 " 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的
[ðiːz] [maɪ] — " - "
these my — " ' "
这些 我的 — " - "

他说：“你们既然做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我这弟兄中一个最小的身上——”

" [dɪə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [næns] , [ə; eɪ][bɪt] ['hɒrɪfaɪd] , " [haʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [juː; jʊ]
" Dear Jean François , " interrupted Nance , a bit horrified , " how disrespectfully you
" 亲爱的 让 弗朗索瓦 , " 中断 南希 , 一个 少量 惊恐万分 , " 如何 不尊重 你
[kæn; kən] [tɔːk] ! . . .
can talk ! . . .
能 讲话 ! . . .

“亲爱的让·弗朗索瓦，”南希打断道，有些惊恐，“你说话怎么这么不尊重人！……”

[ai] , [tuː] , [nəʊ] [mə'sjɜː] - — "
I , too , know Monsieur l'Abbé — "
我 , 也 , 知道 先生 - — "

我也认识这位神父——”

" [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hɪm] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
" But I know him much better than
" 但 我 知道 他 很多 更好的 比

但我比任何人都更了解他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[juː; jʊ] , [næns] .
you , Nance .
你 , 南希 .

你，南希。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
" And he held his hand for her to be silent .
" 和 他 握住 他的 手 为了 她 到 是 沉默的 .

他握住她的手，示意她安静。

" [ai] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
" I think to - night , " said he a moment later ,
" 我 思考 到 - 夜晚 , " 说 他 一个 片刻 之后 ,

“我想今晚，”他过了一会儿说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - [ʒɑːk,dʒeks]['piːkəʊ] ,
" I shall conclude by telling you the story of Monsieur l'Abbé Jacques Picot ,
" 我 将 结束 经过 讲述 你 这 故事 的 先生 - 雅克 小花边 ,

“最后，我将为大家讲述雅克·皮科神父的故事。”

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] , ['pærɪs] .
of the little Rue St . Jacques , Paris .
的 这 小的 后悔 英石 . 雅克 , 巴黎 .

巴黎圣雅克小街。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['tʃæptə(r)] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

[mə'sjɜː] -
MONSIEUR L'ABBÉ
先生 -

拉贝神父

['piːkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [aʊt'lændɪʃ] [hɑːt]
PICOT OF THE BRAVE OUTLANDISH HEART
小花边 的 这 勇敢的 古怪的 心

勇敢古怪之心的皮科特

[mə'sjɜː] - ['piːkəʊ] ,
Monsieur l'Abbé Picot ,
先生 - 小花边 ,

皮科神父先生

[ɪn] [huːz] [hɑːt] [ðeə(r)] [dwelt] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['mɪkstʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [priːst] ,
in whose heart there dwelt a queer mixture out of which to make a priest ,
在 谁 心 那里 居住 一个 酷儿 混合物 出去 的 哪个 到 制作 一个 牧师 ,

他心中混杂着一种奇特的成分，足以造就一位神父。

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɒrən] [hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn]

was	talking	with	a	letter	,	written	in	a	strange	foreign	hand	,	as	it	lay	upon
曾是	说	和	一个	信	,	书面	在	一个	奇怪的	外国的	手	,	作为	它	躺	之上

[hɪz; ɪz] [niː] .

his	knee	.
他的	膝盖	.

他一边和放在膝上的一封信说话，信是用一种陌生的外国字体写的。

[ðə; ðiː][ɪn'taɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [spent] [æt; ət][ðə; ðiː] [bɪ'lʌvɪd] [tɑːsk][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] .

The	entire	morning	had	been	spent	at	the	beloved	task	of	writing	a	sonnet	.
这	全部的	早晨	有	到过	花费	在	这	心爱	任务	的	写作	一个	十四行诗	.

整个上午都用来做他最喜欢的事情——写十四行诗。

[ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ðiː][məʊst] ['mɪzrəbl] [pɑːt] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

The	afternoon	,	in	the	most	miserable	part	of	Paris	,
这	下午	,	在	这	最多	悲惨的	部分	的	巴黎	,

那天下午，在巴黎最破败的街区，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðiː] [hoʊmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

he	might	have	been	found	visiting	the	homes	of	his	sick	and	his	poor
他	可能	有	到过	成立	访问	这	房屋	的	他的	生病的	和	他的	贫穷的

, [tuː; tə] [huːz] [ɪl] ,

,	to	whose	ills	,
,	到	谁	疾病	,

人们可能会看到他去探望那些患病和贫困的人，为他们诊治疾病。

[ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

of	body	and	of	spirit	,	he	deemed	himself	physician	.
的	身体	和	的	精神	,	他	被认为	他自己	医生	.

他认为自己无论在身体上还是精神上都是一位医生。

[ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hæpi] ['lɑːfɪŋ] [prɪ'mɪr] [dɑːn'sɜːz] ,

In	the	evening	for	an	hour	he	saw	that	happy	laughing	première	danseuse	,
在	这	晚上	为了	一个	小时	他	锯	那	快乐的	笑	首映	舞者	,

[ˌmædəmwə'zel] ['ændriː] ,

Mademoiselle	Andree	,
小姐	安德烈	,

晚上，他与那位快乐、笑容灿烂的首席舞者安德烈小姐共度了一个小时。

[æt; ət][ðə; ðiː] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['θɪətə(r)] [nɪə(r)][ðə; ðiː]['kɔːnə(r)] , [ˌpiru'et] [keə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðiː] ['hevi] [səʊlz]

at	the	gay	little	theater	near	the	corner	,	pirouetting	care	from	the	heavy	souls
在	这	同性恋	小的	剧院	靠近	这	角落	,	旋转	关心	从	这	重的	灵魂

[ɒv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

在街角附近的同性恋小剧院里，旋转着，抚慰着男人们沉重的灵魂。

[ɪn][ðə; ðiː] ['ɜːli] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [siːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː] [bʊk] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ]

['əʊpən][ɒn][ðə; ðiː][flɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

In	the	early	night	he	had	but	recently	ceased	to	read	the	book	which	still	lay
在	这	早期的	夜晚	他	有	但	最近	停止	到	读	这	书	哪个	仍然	躺

open	on	the	floor	at	his	side	,
打开	在	这	地面	在	他的	边	,

夜深人静之时，他刚刚停止阅读那本还摊开在他身旁地板上的书。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ʌn'kaʊntɪd] ['dʒɔɪəs] ['moməntz]

and	for	uncounted	joyous	moments
和	为了	未统计的	欢乐	时刻

以及无数欢乐的时刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[hæd; həd] ['fænsid] [hɪm'self] ['strʌtɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [dɑːrtænən]
had **fancied** **himself** **strutting** **the** **streets** **in** **the** **company** **of** **the** **brave** **D'Artagnan**
有 幻想 他自己 昂首阔步 这 街道 在 这 公司 的 这 勇敢的 达达尼昂
,
,
,

他曾幻想自己与勇敢的达达尼昂一起在街上昂首阔步。

[ðeə(r)] [sɔːrdz] ['klæŋkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['skæbəd] , [ðeə(r)] [aɪz] [fɪəs] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
their **swords** **clanking** **in** **their** **scabbards** **,** **their** **eyes** **fierce** **for** **adventure** **.**
他们的 剑 叮当作响 在 他们的 剑鞘 , 他们的 眼睛 凶猛的 为了 冒险 .

他们的剑在剑鞘中叮当作响，他们的眼神充满冒险精神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,
It **was** **thus** **,** **upon** **a** **day** **,**
它 曾是 因此 , 之上 一个 天 ,

就这样，在某一天，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːm] [lʌv] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [kʌm] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
that **his** **warm** **love** **of** **life** **would** **come** **calling** **him** **for** **the** **army** **.**
那 他的 温暖的 爱 的 生活 会 来 呼叫 他 为了 这 军队 .

他对生活的热爱最终会召唤他参军。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [hɪz; ɪz]['slendə(r)]['nɒstrəlz] [wʊd] ['waɪd(ə)n]
At **the** **very** **thought** **of** **men** **-** **at** **-** **arms** **his** **slender** **nostrils** **would** **widen**
在 这 非常 想法 的 男人 - 在 - 武器 他的 苗条 鼻孔 会 扩大
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [snɪf] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['paʊdə(r)] .
and **his** **imagination** **sniff** **the** **pungent** **odor** **of** **burning** **powder** **.**
和 他的 想像力 嗅 这 泼辣 气味 的 燃烧 粉末 .

一想到武装士兵，他那细长的鼻孔就会张大，他的想象力就会嗅到燃烧火药的刺鼻气味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ðeə(r)][hæd; həd]
There **was** **no** **doubt** **in** **his** **mind** **that** **among** **his** **ancestors** **there** **had**
那里 曾是 不 怀疑 在 他的 头脑 那 之中 他的 祖先 那里 有
[biːn] [sʌm; səm] [greɪt] ['wɒriə(r)] [huːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['tempəd] [baɪ]
been **some** **great** **warrior** **whose** **passion** **for** **fighting** **was** **but** **tempered** **by**
到过 一些 伟大的 战士 谁 热情 为了 斗争 曾是 但 淬火 经过
[hɪz; ɪz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
his **patriotism** **.**
他的 爱国主义 .

他毫不怀疑，他的祖先中一定出过一位伟大的战士，他对战斗的热情被他的爱国情怀所抑制。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['pɔːrˌθɔːs] , [lɑː] ['feɪ.ɛt] , [dɑːrtænən] , ['wɒʃɪŋtən] ,
And **his** **heroes** **,** **were** **they** **not** **Porthos** **,** **La** **Fayette** **,** **D'Artagnan** **,** **Washington** **,**
和 他的 英雄 , 是 他们 不是 波尔托斯 , 拉 费耶特 , 达达尼昂 , 华盛顿 ,
[ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] ?
and **Napoleon** **?**
和 拿破仑 ?

而他的英雄们，不正是波尔托斯、拉法耶特、达达尼昂、华盛顿和拿破仑吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Could **he** **have** **been** **born** **to** **please** **his** **own** **choice** **of** **time** **,**
可以 他 有 到过 出生 到 请 他的 自己的 选择 的 时间 ,

他是否生来就是为了迎合自己对时间的选择?

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]

other	than	to	have	been	the	captain	of	the	Guards	during	the	reign	of
其他	比	到	有	到过	这	队长	的	这	卫兵	期间	这	在位	的

['lu:ɪs] [ˌɛksˌaɪ'vi:] — [ðə; ði] ['lu:ɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dju'ma:] ,

Louis	XIV	—	the	Louis	of	his	own	Dumas	,
路易斯	十四	—	这	路易斯	的	他的	自己的	大仲马	,

除了在路易十四统治时期担任卫队长——也就是大仲马笔下的路易十四——之外，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['empərə(r)] .

the	magnificent	—	he	would	have	chosen	to	have	fought	under	the	Emperor	.
这	壮丽	—	他	会	有	选定	到	有	战斗	在下面	这	皇帝	.

他英勇无畏——他本会选择在皇帝麾下作战。

[ðen] [ðəʊz] ['eskəˌpeɪdz] [ɒv; əv]['stju:d(ə)nt][laɪf][æt; ət] ['ha:kət] !

Then	those	escapades	of	student	life	at	Harcourt	!
然后	那些	冒险	的	学生	生活	在	哈考特	!

然后是哈考特学院那些精彩的学生生活！

[hi:; hi] ['skeəsli] [deəd] [tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əʊld] [breɪv] [deɪz] , [naʊ] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['si:krəts]

He	scarcely	dared	to	dream	of	such	old	brave	days	,	now	the	well	-	beloved	secrets
他	几乎	敢于	到	梦	的	这样的	老的	勇敢的	天	,	现在	这	出色地	-	心爱	秘密

['hɪd(ə)n]

hidden
隐

他几乎不敢回想起那些昔日勇敢的日子，如今那些珍贵的秘密都已尘封。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['kæsək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊl] .

beneath	a	cassock	and	a	cowl	.
下面	一个	衲	和	一个	兜帽	.

在长袍和兜帽之下。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɔ:(r)d] [ɪn][ə; eɪ] ['meməri] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['seɪkrɪd][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sʌtʃ]

They	were	stored	in	a	memory	made	all	the	more	sacred	by	the	thought	that	such
他们	是	存储	在	一个	记忆	制成	全部	这	更多的	神圣	经过	这	想法	那	这样的

[əd'ventʃərəs] ['aʊəz] [deə(r)]['nevə(r)][bi:; bi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] .

adventurous	hours	dare	never	be	lived	again	.
冒险的	小时	敢	绝不	是	居住地	再次	.

它们被珍藏在记忆中，而想到如此充满冒险的时光再也无法重现，更令这段记忆显得弥足珍贵。

[ðen] [hi:; hi] [fɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] .

Then	he	feared	for	his	impulsive	nature	.
然后	他	害怕	为了	他的	冲动	自然	.

然后他开始担心自己冲动的性格。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ku:ld] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['evri] [deɪz] ['sɪmp(ə)l]['dju:ti] ,

His	mind	,	cooled	and	brought	to	the	level	of	every	day's	simple	duty	,
他的	头脑	,	冷却	和	带来	到	这	等级	的	每一个	天	简单的	责任	,

他的心境冷静下来，回归到日常简单职责的层面。

[nju:] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][ænd; ənd] [tru:] [wɜ:k] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

knew	what	was	his	actual	and	true	work	in	the	world	.
知道	什么	曾是	他的	实际的	和	真的	工作	在	这	世界	.

他知道自己在这个世界上真正的工作是什么。

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] ['fɪŋgəz] ,

But	O	,	the	mischief	of	his	wandering	fingers	,
但	哦	,	这	恶作剧	的	他的	漫游	手指	,

但是，哦，他那游移的手指真是调皮捣蛋啊！

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wen] [ðə; ði]['vɪraɪl] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] [pleɪd] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] .

of	his	heart	when	the	virile	passion	of	life	played	riot	in	his	veins	.
的	他的	心	什么时候	这	阳刚的	热情	的	生活	玩	暴动	在	他的	静脉	.

当生命的激情在他血管中奔涌时，他内心深处涌动着怎样的渴望。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

So	it	was	,	at	times	he	seemed	to	know	that	to	lead	the	battle	,
所以	它	曾是	,	在	时代	他	似乎	到	知道	那	到	带领	这	战斗	,

所以，有时候他似乎知道，要领导这场战斗，

[tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [tuː; tə] [spɪl] [wʌnz] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] , [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz]

to	cry	for	France	,	to	spill	one's	blood	for	kings	,	that	,	indeed	,	was
到	哭	为了	法国	,	到	洒	一个人的	血	为了	国王	,	那	,	的确	,	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

to	be	a	man	.
到	是	一个	男人	.

为法国哭泣，为国王流血，这才是真正的男子汉气概。

[jet] [wen] [ðə; ði][waɪld][eəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['sprɪŋtaɪm] [keɪm] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['fiːldz]

Yet	when	the	wild	airs	of	the	early	springtime	came	caressing	the	winter's	fields
然而	什么时候	这	荒野	播出	的	这	早期的	春天	来了	爱抚	这	冬天的	字段

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bærən] [ænd; ənd] ['frɒsti] [brests] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['glædsəm]

and	forcing	from	their	barren	and	frosty	breasts	the	first	of	the	gladsome
和	强制	从	他们的	荒芜	和	霜冻	乳房	这	第一的	的	这	高兴

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

然而，当早春的狂风轻抚冬日的田野，将第一朵朵芬芳的花朵从贫瘠而冰冷的土地上吹出来时，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] [tɜːnd] ['mɜːsɪf(ə)l] .

the	passion	in	his	veins	turned	merciful	.
这	热情	在	他的	静脉	转向	仁慈	.

他血管里流淌的激情转变成了仁慈。

[ðə; ði] [snoʊz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] ;

The	snows	he	did	not	love	;
这	雪	他	做过	不是	爱	;

他并不喜欢雪；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [fleɪks] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

for	beneath	the	beauty	and	the	softness	of	the	drifting	flakes	he	saw	the
为了	下面	这	美丽	和	这	柔软	的	这	漂流	薄片	他	锯	这

['tretʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] — [ðə; ði][kəʊld] [ðæt] [brɔːt] [bʌt; bət] ['mɪzəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

treachery	of	the	cold	—	the	cold	that	brought	but	misery	to	his	poor
背信弃义	的	这	寒冷的	—	这	寒冷的	那	带来	但	苦难	到	他的	贫穷的

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðæt] ['evə(r)] [ə'gen] [gɒd] [wʊd]

and	made	them	almost	forget	that	ever	again	God	would
和	制成	他们	几乎	忘记	那	曾经	再次	上帝	会

因为在飘落的雪花的美丽和柔和之下，他看到了寒冷的背叛——这寒冷只会给穷人带来苦难，让他们几乎忘记上帝会再次降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [deɪz] .

bring	the	summer	-	time	days	.
带来	这	夏天	-	时间	天	.

迎接夏日时光吧。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

But	when	the	earth	lived	again	and	became	a	mother	with	a	thousand
但	什么时候	这	地球	居住地	再次	和	成为	一个	母亲	和	一个	千

[wuːm] ,

wombs	,
子宫	,

但是当大地再次复苏，成为拥有千种生命的母亲时，

['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [iːtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['məʊmənt][tuː; tə] ['evri] [griːn] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [θɪŋ] ; [wen] [hiː; hi]

giving	birth	each	beautiful	moment	to	every	green	and	blossoming	thing	;	when	he
给予	出生	每个	美丽的	片刻	到	每一个	绿色的	和	盛开	事物	;	什么时候	他

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

turned	his	eyes	,
转向	他的	眼睛	,

孕育着每一个美好的瞬间，孕育着每一株绿色植物和每一朵盛开的花朵；当他转过头来，

[meɪd] [wɜːld] - ['wɪəri] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [niːdz] [mʌst; məst][beə(r)] ,

made	world	-	weary	by	looking	on	the	suffering	his	people	needs	must	bear	,
制成	世界	-	厌倦	经过	寻找	在	这	痛苦	他的	人们	需求	必须	熊	,

目睹自己的人民所遭受的苦难，他已厌倦了世事。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [skaɪz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['hevənz]

unto	the	blue	of	the	warm	skies	,	where	it	seemed	that	the	very	heavens
到	这	蓝色的	的	这	温暖的	天空	,	在哪里	它	似乎	那	这	非常	天

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'njʊ] ,

were	renewing	,
是	更新	,

仰望温暖的蓝天，仿佛连苍穹都在焕然一新。

[wɪð] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['pɪgmənts] , [ðeə(r)] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ə'fləʊt] [ˌðeər'ɪn] ;

with	some	mysterious	pigments	,	their	blue	and	the	white	clouds	afloat	therein	;
和	一些	神秘	颜料	,	他们的	蓝色的	和	这	白色的	云	漂浮	其中	;

其中还掺杂着一些神秘的颜料，它们的蓝色和其中漂浮的白色云朵；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [njuː] [feɪθ] [ɒn][ðeə(r)] [braʊz] ,

and	women	went	about	with	a	strange	new	faith	on	their	brows	,
和	女性	去	关于	和	一个	奇怪的	新的	信仰	在	他们的	眉毛	,

妇女们眉间带着一种奇异的新信仰，

[waɪl] [ðeə(r)] [men] [gruː] [strɒŋ] [ə'gen] [wɪð] [həʊp] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,

while	their	men	grew	strong	again	with	hope	and	courage	,
尽管	他们的	男人	生长	强的	再次	和	希望	和	勇气	,

而他们的战士们则重拾希望和勇气，再次变得强大起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbeɪ] ['piːkəʊ] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlə(r)]

it	was	then	that	the	thoughts	of	the	Abbé	Picot	wandered	to	the	gentler
它	曾是	然后	那	这	想法	的	这	阿贝	小花边	漫步	到	这	更温和

[pleɪ] [ɒv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

play	of	happy	children	,
玩	的	快乐的	孩子们	,

就在那时，皮科神父的思绪飘向了快乐孩童们温柔的玩耍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [meɪd] [kaɪnd] [θruː] [ə; eɪ] [muːd] ['kwikən] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [rɔːt] [njuː]

while	his	fingers	,	made	kind	through	a	mood	quickened	by	nature	,	wrought	new
尽管	他的	手指	,	制成	种类	通过	一个	情绪	加速	经过	自然	,	锻	新的

[driːmz] ['ɪntuː] [sɒŋ] .

dreams	into	song	.
梦境	进入	歌曲	.

他的手指，因天性使然而变得灵巧，将新的梦想谱写成歌谣。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] !
A poet !
一个 诗人 !

一位诗人!

[ɑː] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv]
Ah , he told himself , was there anything better than to be a maker of
啊 , 他 讲述 他自己 , 曾是 那里 任何事物 更好的 比 到 是 一个 制造商 的
[driːmz] ?
dreams ?
梦境 ?

他心想，啊，还有什么比成为梦想的缔造者更好的事吗?

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [gɒd]['evə(r)][mɔː(r)] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə]
Was the good God ever more gracious than when he gave to one's mind to
曾是 这 好的 上帝 曾经 更多的 亲切 比 什么时候 他 给予 到 一个人的 头脑 到
[siː] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]
see and appreciate everything beautiful in a world within which there was so
看 和 欣赏 一切 美丽的 在 一个 世界 之内 哪个 那里 曾是 所以
[mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] ?
much of ugliness ?
很多 的 丑陋 ?

仁慈的上帝还有比赐予人心灵去发现和欣赏世间一切美好事物更仁慈的吗？毕竟，世间丑陋之事如此之多。

[aɪ] , [ɒn] [ə'keɪʒnz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] ['veri] [h'ɪdiəsnəs]
Aye , on occasions even to find the very hideousness
是的 , 在 场合 甚至 到 寻找 这 非常 丑陋

是的，有时甚至会发现极其丑陋的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɒv; əv] [θɪŋz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm]['ɪnə(r)] , ['siːkrət] ['lʌvlinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ?
of things containing some inner , secret loveliness for the souls of men ?
的 事物 包含 一些 内 , 秘密 可爱 为了 这 灵魂 的 男人 ?

那些蕴含着某种内在的、隐秘的、能触动人类灵魂的美好事物吗?

[ðen] , [wɪ'ðɔːl] ,
Then , withal ,
然后 , 此外 ,

然后，尽管如此，

[tuː; tə] [bles] [ðə; ðɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɑːt][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [səʊ]
to bless the hand with the art of expressing the things seen of his heart so
到 保佑 这 手 和 这 艺术 的 表达 这 事物 已见 的 他的 心 所以
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

用艺术祝福这双手，使其能够表达他心中所见所闻，以便他人也能领悟。

['riːdɪŋ] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [maɪt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] [tuː] ,
reading in passing , might know His wonders too ,
阅读 在 通过 , 可能 知道 他的 奇迹 也 ,

偶尔翻阅，或许也能领略祂的奇妙作为。

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːkɪdli] ['feɪvəd] [ɒv; əv] ['destəni] .
was of a surety to be markedly favored of destiny .
曾是 的 一个 保证 到 是 明显地 受青睐 的 命运 .

注定会受到命运的眷顾。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [gʊd] ['æbeɪ] [meɪd] ['sɒnɪts] [ænd; ənd]['mædrɪg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]

Thus	it	was	that	our	good	Abbé	made	sonnets	and	madrigals	with	his	master
因此	它	曾是	那	我们的	好的	阿贝	制成	十四行诗	和	牧歌	和	他的	掌握

[pjeə] [rɒn'sɑːrd] ,

Pierre	Ronsard	,
皮埃尔	龙萨尔	,

就这样，我们这位善良的神父与他的老师皮埃尔·龙萨尔一起创作了十四行诗和牧歌。

[bæ'lɑːd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [rəʊg] [fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] ,

ballades	after	the	manner	of	that	charming	rogue	François	Villon	,
叙事歌	后	这	方式	的	那	迷人	流氓	弗朗索瓦	维隆	,

模仿那位魅力十足的浪子弗朗索瓦·维庸的风格创作的叙事歌谣，

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmərəs] ['truːbədɔː(r)] , [bər'nɑːrd][diː]

and	songs	quite	as	exquisite	as	those	of	the	amorous	troubadour	,	Bernard	de
和	歌曲	相当	作为	精美的	作为	那些	的	这	多情	吟游诗人	,	伯纳德	德

[vɛntədɔr] ,

Ventadour	,
文塔杜尔	,

还有一些歌曲，其优美程度堪比那位风流倜傥的吟游诗人贝尔纳·德·文塔杜尔的歌曲。

[huːm] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrsəz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentɪmənt]

whom	he	admired	more	for	the	structure	of	his	verses	than	the	sentiment
谁	他	钦佩	更多的	为了	这	结构	的	他的	诗句	比	这	情绪

[ɪk'sprest] [ˌðeər'ɪn] .

expressed	therein	.
表达	其中	.

他欣赏这位诗人的诗歌结构，而不是诗歌中所表达的情感。

['prɒbəbli] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['æbeɪ]['piːkəʊ] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [naɪt] ['aʊəz] , [wen] , [ɪn]['fænsi] ,

Probably	most	of	all	the	Abbé	Picot	loved	the	earlier	night	hours	,	when	,	in	fancy	,
大概	最多	的	全部	这	阿贝	小花边	喜爱	这	早些时候	夜晚	小时	,	什么时候	,	在	想要	,

或许，皮科神父最喜欢的还是夜深人静之时，那时，他幻想着……

[hɪz; ɪz] ['priːstli] [rəʊbz] [leɪd] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒv; əv]

his	priestly	robes	laid	aside	,	he	seemed	to	forget	his	chivalry	,	his	strength	of
他的	祭司	长袍	铺设	旁边	,	他	似乎	到	忘记	他的	骑士精神	,	他的	力量	的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

他脱下神父的袍子，似乎忘记了自己的骑士精神和强壮的臂膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['mɪəli] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [hɪm'self] [ɪn]

and	the	tenderness	of	his	hands	and	live	merely	to	absorb	himself	in
和	这	压痛	的	他的	双手	和	居住	仅仅	到	吸收	他自己	在

[ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

the	superficial	lives	of	the	men	and	women	passing	in	the	streets	.
这	浅	生活	的	这	男人	和	女性	通过	在	这	街道	.

他双手温柔，却只顾沉浸在街头男女的肤浅生活中。

[ðə; ði] ['geərɪʃ] [laɪts] [ɒv; əv] ['θiətəz] , [kæ'feɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sælɔːŋz] , [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz]

The	garish	lights	of	theaters	,	cafés	,	and	the	great	salons	,	the	thoroughfares
这	扎眼	灯	的	剧院	,	咖啡馆	,	和	这	伟大的	沙龙	,	这	干道

[kən'dʒestɪd] [wɪð] ['kærɪdʒɪz] ,

congested	with	carriages	,
拥堵	和	马车	,

剧院、咖啡馆和高级沙龙里刺眼的灯光，以及挤满马车的街道，

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['piːp(ə)l] ['heɪs(ə)nd] [baɪ]

and	bewildered	people	hastened	by
和	困惑	人们	加快	经过

困惑的人们匆匆赶来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[fɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ʒɒndɑːm] ; [ðə; ði] ['hʌrid] , [hɑːf] - [kən'fjuːzd] ['muːvmənts] [ɒv; əv]
fear and the threatening gendarme ; the hurried , half - confused movements of
害怕 和 这 威胁 宪兵 ; 这 慌忙 , 一半 - 使困惑 移动 的
[bɪ'leɪtɪd] [ʃ'ɒpəz] , [ðə; ði] ['rəʊmɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] ,
belated shoppers , the roaming groups of pleasure - seekers ,
迟到的 购物者 , 这 漫游 团体 的 乐趣 - 寻求者 ,

恐惧和咄咄逼人的宪兵；匆忙而迷茫的迟到购物者的动作；四处游荡的寻欢作乐者；

[ɔːl] [faʊnd] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] - , [ðə; ði] ['geɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
all found him thinking himself as Pierrot with his Pierrett , the gayest of the
全部 成立 他 思维 他自己 作为 小丑 和 他的 - , 这 同性恋 的 这
['revələ] .
revelers .
狂欢者 .

所有人都发现他觉得自己就像皮埃罗，而他的皮埃雷特则是狂欢者中最快乐的一个。

['friːkwəntli] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ʌn'juːzd] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð]
Frequently he would take his stand within an unused doorway and look with
频繁地 他 会 拿 他的 站立 之内 一个 未使用的 门口 和 看 和
['kjʊəriəs] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] ['ɪntuː] ['evri] [feɪs] [ðæt] [pɑːst] .
curious kindly interest into every face that passed .
好奇的 亲切地 兴趣 进入 每一个 脸 那 通过了 .

他经常站在一个废弃的门口，带着好奇和友善的目光注视着每一个经过的人。

[ðə; ði] ['prɪti] ['tʃætərɪŋ] [grɪ'zɛts] ; [ðə; ði] ['swægərɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədənt] [lɪə(r)] ; [ðə; ði]
The pretty chattering grisettes ; the swaggering soldier with his impudent leer ; the
这 漂亮的 喋喋不休 grisettes ; 这 趾高气扬 士兵 和 他的 厚颜无耻 斜视 ; 这
['welθi] ,
wealthy ,
富裕 ,

那些叽叽喳喳、漂亮可爱的女工；那个趾高气扬、带着厚颜无耻笑容的士兵；那些富有的，

[frɒm; frəm] ['kwɔːtəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] ['dwelə(r)z] , [aʊt] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ɪn]
from quarters distinguished for their aristocratic dwellers , out to dabble in
从 四分之一 杰出的 为了 他们的 贵族 居民 , 出去 到 玩水 在
['kwestʃənəb(ə)l] [dʒɔɪz] ; [ðə; ði] ['vægəbɒnd] ['stɒpɪŋ] ,
questionable joys ; the vagabond stopping ,
值得怀疑 喜悦 ; 这 流浪汉 停止 ,

来自以贵族居民闻名的街区，出来寻欢作乐；流浪汉停下脚步，

['miːnwaɪl] [mʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] [krʌst] ,
meanwhile munching his miserable crust ,
同时 咀嚼 他的 悲惨的 地壳 ,

与此同时，他一边啃着那可怜的面包皮，

[tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['nevə(r)]
to gaze into the richness of a shop - window at the clothing he might never
到 目光 进入 这 丰富 的 一个 店铺 - 窗户 在 这 衣服 他 可能 绝不
[həʊp] [tuː; tə][weə(r)] ;
hope to wear ;
希望 到 穿 ;

凝视着橱窗里琳琅满目的衣服，那些衣服他或许永远也穿不上；

[ðə; ði]['gæmɪŋ] , ['hæpi] , ['ɪgnərənt] , [əʊld][æt; ət][ten] [j'ɪəz] ,
the gamin , happy , ignorant , old at ten years ,
这 游戏 , 快乐的 , 无知 , 老的 在 十 年 ,

那个玩耍的、快乐的、无知的、十岁就老了的孩子

[ænd; ənd] [ə'pɔ:lɪŋli] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ['pɒvəti] ; [ə; eɪ] [θi:f]
and **appallingly** **wise** **in** **the** **ways** **of** **crime** **and** **despairing** **poverty** **;** **a** **thief**
和 令人震惊地 明智的 在 这 方式 的 犯罪 和 绝望 贫困 ; 一个 贼
[wɪð] ['fɜ:tɪv] [lʊk] ,
with **furtive** **look** **,**
和 鬼鬼祟祟 看 ,

他对犯罪之道和绝望的贫困有着惊人的智慧；一个眼神鬼祟的小偷。

['ʃɪftɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hændz] [hu:z] ['sɜ:tʃɪŋ] ['fɪŋgəz] [kɜ:vd] [laɪk] [ðə; ði] [klɔ:z] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜ:d]
shifting **eyes** **,** **and** **hands** **whose** **searching** **fingers** **curved** **like** **the** **claws** **of** **a** **bird**
转变 眼睛 , 和 双手 谁 搜索 手指 弯曲 喜欢 这 爪子 的 一个 鸟
[ɒv; əv] [preɪ] ;
of **prey** **;**
的 猎物 ;

眼神游移不定，双手探寻的手指弯曲得像猛禽的爪子；

[ə; eɪ] [ˌkɔ:tɪ'zæn] [ˌɪrɪ'spɒnsəbli] , [ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] [geɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['rentɪd] ['faɪnəri] ;
a **courtesan** **irresponsibly** **,** **artificially** **gay** **in** **her** **rented** **finery** **;**
一个 妓女 不负责任 , 人为地 同性恋 在 她 租来的 服饰 ;

一位妓女穿着租来的华丽服饰，不负责任地、刻意地表现得同性恋倾向；

[ə; eɪ] [pri:st] ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃraɪv] [sʌm; səm]['wəʊfʊl] ['daɪɪŋ] ['pleɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [bɔ:dz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;
a **priest** **hurrying** **to** **shrive** **some** **woful** **dying** **player** **on** **the** **boards** **of** **existence** **;**
一个 牧师 匆忙 到 萎靡不振 一些 糟糕的 垂死 玩家 在 这 板 的 存在 ;

一位牧师匆匆忙忙地为某个在人生棋盘上垂死挣扎的玩家举行忏悔仪式；

[ə; eɪ] ['pɔ:lzid] [əʊld][mæn] ['tɒtərɪŋ]
a **palsied** **old** **man** **tottering**
一个 麻痹症 老的 男人 颤巍巍

一个瘫痪的老人蹒跚而行

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [deɪz] ; [ə; eɪ] ['glædsəm] [pɪŋk] - [tʃi:kt] [ju:θ] ,
on **the** **very** **edge** **of** **his** **finished** **days** **;** **a** **gladsome** **pink** **-** **cheeked** **youth** **,**
在 这 非常 边缘 的 他的 完成的 天 ; 一个 高兴 粉色的 - 脸颊 青年 ,

已近暮年；一位面颊红润、神采奕奕的青年，

[bɔɪd] [baɪ][ðə; ði][həʊp][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [bɔ:n] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪərɪəns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɔ:l]
buoyed **by** **the** **hope** **and** **courage** **born** **of** **inexperience** **,** **with** **his** **years** **all**
振奋 经过 这 希望 和 勇气 出生 的 缺乏经验 , 和 他的 年 全部
[ˌʌnfʊl'fɪld] ;
unfulfilled **;**
未实现的 ;

他怀揣着因缺乏经验而生的希望和勇气，却终其一生都未曾实现梦想；

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ɪts] ['mʌðərz] ['ɪmpətənt] [ɑ:mz] ; [bɜ:θ] , [deθ] ,
a **sick** **child** **crying** **in** **its** **mother's** **impotent** **arms** **;** **birth** **,** **death** **,**
一个 生病的 孩子 哭泣 在 它是 母亲的 阳痿 武器 ; 出生 , 死亡 ,

生病的孩子在母亲无力的怀抱中哭泣；出生，死亡，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['pɑ:sɪz] [bɪ'twi:n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
and **all** **that** **passes** **between** **found** **a** **very** **human** **interest** **in** **the** **mind** **,**
和 全部 那 通过 之间 成立 一个 非常 人类 兴趣 在 这 头脑 ,

而其间发生的一切，都展现出一种非常人性化的精神。

[wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] - ,
with **a** **prayer** **in** **the** **heart** **of** **Monsieur** **l'Abbé** **,**
和 一个 祷告 在 这 心 的 先生 - ,

带着神父心中的祈祷，

[huː] [naʊ] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][pəˈtɪkjələ(r)] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪz] .

who	now	deemed	it	his	particular	business	in	life	to	be	a	maker	of	joys	.
WHO	现在	被认为	它	他的	特别的	商业	在	生活	到	是	一个	制造商	的	喜悦	.

他现在认为，自己人生最重要的使命就是创造快乐。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][bæd] .

He	knew	that	none	of	them	were	all	bad	.
他	知道	那	没有任何	的	他们	是	全部	坏的	.

他知道他们当中没有一个是坏人。

[ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [pɪˈkjuːliəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [gʊd] .

The	most	of	them	were	peculiarly	generous	and	often	good	.
这	最多	的	他们	是	奇特地	慷慨的	和	经常	好的	.

他们中的大多数人都非常慷慨，而且通常都很善良。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] ,

His	heart	told	him	that	a	knowledge	of	life	was	a	far	,
他的	心	讲述	他	那	一个	知识	的	生活	曾是	一个	远的	,

他的内心告诉他，对人生的了解是遥远的。

[fɑː(r)]['betə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [soʊlz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] [θiˈɒlədʒi] .

far	better	equipment	for	the	soul's	physician	than	a	course	in	theology	.
远的	更好的	设备	为了	这	灵魂的	医生	比	一个	课程	在	神学	.

对于灵魂的医生来说，比神学课程更好的工具莫过于此。

[tuː; tə][help][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [hiː; hi]['ɑːgjuːd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðem; ðəm] ,

To	help	his	men	and	women	,	he	argued	,	he	must	know	them	,
到	帮助	他的	男人	和	女性	,	他	争论	,	他	必须	知道	他们	,

他认为，为了更好地帮助他的部下，他必须了解他们。

[nɒt]['əʊnli][ɪn][ðeə(r)][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] ['ʌglɪe] [ˌmisˈdiːd, 'mis-] , [bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] ['pliːzɪŋ]

not	only	in	their	more	potent	wrongs	and	uglier	misdeeds	,	but	in	their	pleasing
不是	仅有的	在	他们的	更多的	强效	错误	和	更丑	不当行为	,	但	在	他们的	令人愉悦

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

不仅在他们更严重的罪行和更丑陋的恶行中，而且在他们令人愉悦的罪恶中，

[ðeə(r)] ['fɒliz] , [ðə; ði] ['geɪəti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , ['laɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] .

their	follies	,	the	gaiety	belonging	to	the	idle	,	lighter	part	of	their	being	.
他们的	愚行	,	这	欢乐	属于	到	这	闲置的	,	打火机	部分	的	他们的	存在	.

他们的愚行，他们身上那种闲散、轻松的快乐。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] ,

And	because	there	was	in	his	own	nature	a	subdued	impulse	which	,
和	因为	那里	曾是	在	他的	自己的	自然	一个	低沉的	冲动	哪个	,

[ˌʌnkən'trəʊld] ,

uncontrolled	,
不受控制	,

因为他天性中有一种被压抑的冲动，如果不受控制，

[wʊd] [hæv; həv][led] [hɪm] ['ɪntuː] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['viːniəl] [ɪn'tempərəns] ,

would	have	led	him	into	many	of	their	venial	intemperances	,
会	有	引领	他	进入	许多	的	他们的	可怜的	放纵	,

这本会让他犯下他们许多轻微的酗酒行为。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] [rɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [maɪnd][ænd; ənd]

he	had	a	confidence	in	them	wrought	of	an	understanding	mind	and
他	有	一个	信心	在	他们	锻	的	一个	理解	头脑	和

他对他们充满信心，这种信心源于他善解人意的头脑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [hɑːt] .
a sympathetic heart .
一个 交感神经 心 .

一颗富有同情心的心。

[səʊ] [ðɪs] [ˈwɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
So this watcher by the side of the road loved the night and all of her
所以 这 观察者 经过 这 边 的 这 路 喜爱 这 夜晚 和 全部 的 她
[mɪˈstɪəriəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

所以，这位路边的守望者热爱夜晚和她所有神秘的事物。

[əˈlʊərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] .
alluring children .
诱人 孩子们 .

迷人的孩子。

[ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['veərid][laɪvz; lɪvz][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][səʊl]
In his fancy he followed in and out of their varied lives until his soul
在 他的 想要 他 随后 在 和 出去 的 他们的 多种多样 生活 直到 他的 灵魂
[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
became a part of those to whom he deemed it the biggest thing in the
成为 一个 部分 的 那些 到 谁 他 被认为 它 这 最大 事物 在 这
[wɜːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɔɪ] .
world to bring joy .
世界 到 带来 喜悦 .

在他的想象中，他穿梭于他们形形色色的生活之间，直到他的灵魂融入到那些他认为能给他们带来快乐是世上最伟大的事情的人们之中。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [endid] ,
After such a night , again in his home with the day's work and play ended ,
后 这样的 一个 夜晚 , 再次 在 他的 家 和 这 天 工作 和 玩 结束 ,

经历了这样一个夜晚，一天的工作和娱乐结束后，他又回到了家。

['niːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][bed] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] ,
kneeling beside his lonely little bed beneath the crucifix , the sorrow , the shame ,
跪着 旁 他的 孤独 小的 床 下面 这 十字架 , 这 悲哀 , 这 耻辱 ,
[ðə; ði][peɪn] ,
the pain ,
这 疼痛 ,

他跪在十字架下那张孤零零的小床旁，悲伤、羞愧、痛苦，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [kɔːzd] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪns] [laɪk][ə; eɪ]
the misery caused by all of life seemed to surge through his veins like a
这 苦难 导致 经过 全部 的 生活 似乎 到 涌 通过 他的 静脉 喜欢 一个
[temˈpestʃuəs] [siː] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
tempestuous sea overwhelming all before it .
暴风雨般的 海 压倒 全部 前 它 .

生活带来的种种苦难仿佛汹涌澎湃的大海，在他的血管里奔涌，吞噬着眼前的一切。

['kwɪkli] ['krɒsɪŋ] [hɪmˈself] , ['saɪɪŋ] [waɪl] ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Quickly crossing himself , sighing while gently shaking his head ,
迅速地 过境 他自己 , 叹息 尽管 轻轻地 摇晃 他的 头 ,

他迅速划了个十字，叹了口气，轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] [wʊd] [wʌns] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [gʊd] ['æbeɪ] [ʒɑːk,dʒeks]['piːkəʊ] .

he	would	once	again	become	the	good	Abbé	Jacques	Picot	.
他	会	一次	再次	变得	这	好的	阿贝	雅克	小花边	.

他将再次成为善良的雅克·皮科神父。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [friː] - [lɑːns] ; [ə; eɪ] [priːst] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪs] ,

He	was	,	so	to	speak	,	a	religious	free	-	lance	;	a	priest	without	benefice	,
他	曾是	,	所以	到	说话	,	一个	宗教	自由的	-	槊	;	一个	牧师	没有	采邑	,

他可以说是宗教界的自由职业者；一位没有固定教籍的牧师。

[huːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] ['evɪdənt] — [ə; eɪ]

whose	relations	with	the	authority	of	the	Church	were	scarcely	evident	—	a
谁	关系	和	这	权威	的	这	教会	是	几乎	明显	—	一个

[kən'dɪʃn] ['sʌmwɒt] ['prevələnt] [ɪn] [frɑːns] .

condition	somewhat	prevalent	in	France	.
状况	有些	流行	在	法国	.

他们与教会权威的关系几乎不明显——这种情况在法国比较普遍。

[jet] , [ʌn'laɪk] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['klerɪks] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]

Yet	,	unlike	many	of	his	brother	clerics	,	he	believed	his	parish	to	consist
然而	,	与此不同	许多	的	他的	兄弟	神职人员	,	他	相信	他的	教区	到	由

[ɒv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət] [lɑːdʒ] .

of	humanity	at	large	.
的	人类	在	大的	.

然而，与他的许多教友不同，他认为他的教区是由全人类组成的。

" [weər'evə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] , [ə; eɪ] [səʊl] [ɪz]

"	Wherever	a	heart	is	broken	,	a	soul	is
"	无论	一个	心	是	破碎的	,	一个	灵魂	是

哪里有一颗心破碎，哪里就有一颗灵魂破碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[sɪk] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɒdi] ['sʌfərɪŋ] , " [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ,

sick	,	or	a	body	suffering	,	"	he	is	known	to	have	said	,
生病的	,	或者	一个	身体	痛苦	,	"	他	是	已知	到	有	说	,

据他所说，“生病了，或者身体遭受痛苦了”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

"	it	is	there	I	have	a	work	to	do	.
"	它	是	那里	我	有	一个	工作	到	做	.

“我在那里还有工作要做。”

['pætriə; 'peɪtriə][ˌiː es 'tiː] - [ˌiː es 'tiː] ['beni] .

Patria	est	ubicumque	est	bene	.
祖国	est	-	est	好处	.

祖国是无处不在的。

[səʊ][maɪ][tɑːsk][ɪz][weər'evə(r)][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] .

So	my	task	is	wherever	joy	may	be	made	.
所以	我的	任务	是	无论	喜悦	可能	是	制成	.

所以，我的任务就是在能带来快乐的地方。

" [jet] [wɪ'ðɔːl] , [æt; ət] [hɑːt] [ænd; ənd][ɪn] ['temprəmənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [pə'rɪziən] .

"	Yet	withal	,	at	heart	and	in	temperament	he	was	a	loyal	Parisian	.
"	然而	此外	,	在	心	和	在	气质	他	曾是	一个	忠诚	巴黎人	.

“然而，从内心和性情上来说，他是一个忠诚的巴黎人。”

[dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] - [ˌmedɪ'teɪʃənz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]

Just	how	long	the	Abbé's	meditations	had	been	going	on	from	the	moment	he
只是	如何	长的	这	-	冥想	有	到过	去	在	从	这	片刻	他

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [riːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - ,

had	ceased	to	read	until	the	concièrge	,
有	停止	到	读	直到	这	-	,

从神父停止阅读到接待员到来，他的沉思究竟持续了多久？

['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][læp] ,

after	knocking	upon	the	door	,	slipped	in	and	laid	a	letter	upon	his	lap	,
后	敲门	之上	这	门	,	滑倒了	在	和	铺设	一个	信	之上	他的	膝	,

敲门后，他溜了进去，把一封信放在他的腿上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] .

it	would	be	difficult	to	calculate	.
它	会	是	难的	到	计算	.

这很难计算。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][dɪd][hiː; hi] [riːd] , [riː'riːd] ,

Whatever	that	may	have	been	,	for	much	longer	did	he	read	,	reread	,
任何	那	可能	有	到过	,	为了	很多	更长	做过	他	读	,	重读	,

不管那是什么，他读了很久的书，反复读了很久。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	study	the	missive	before	him	.
和	学习	这	信函	前	他	.

他仔细研读了面前的信件。

['faɪnəli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [greɪ] [aɪz] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [dɪ'speə(r)] ,

Finally	he	raised	his	good	gray	eyes	,	filled	with	a	sort	of	an	amazing	despair	,
最后	他	提高	他的	好的	灰色的	眼睛	,	已填	和	一个	种类	的	一个	惊人的	绝望	,

最后，他抬起那双漂亮的灰色眼睛，眼中充满了一种难以置信的绝望。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] :

and	cried	aloud	:
和	哭	大声	:

然后放声大哭：

" [ʒɑːk,dʒeks] , [ʒɑːk,dʒeks] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [sɔː(r)] [bɪ'set] .

"	Jacques	,	Jacques	,	thou	art	indeed	sore	beset	.
"	雅克	,	雅克	,	你	艺术	的确	疮	围困	.

“雅克，雅克，你真是处境艰难。”

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][mæn][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ;

To	be	one	man	is	of	course	to	be	none	at	all	;
到	是	一	男人	是	的	课程	到	是	没有任何	在	全部	;

成为一个人，当然就等于什么都不是；

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ;

to	be	two	is	the	average	lot	of	the	more	fortunate	;
到	是	二	是	这	平均的	很多	的	这	更多的	幸运	;

对于比较幸运的人来说，成为两个人是平均水平；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]['pærədaɪs] ,

but	to	be	no	less	than	five	,	by	all	the	saints	in	paradise	,
但	到	是	不	较少的	比	五	,	经过	全部	这	圣徒	在	天堂	,

但根据天堂所有圣徒的证词，人数不得少于五人。

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [ðæt] ['eɪndʒl] [huːz] [raɪt] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

is	to	be	worse	off	than	that	angel	whose	right	wing	was	born	of	heaven
是	到	是	更糟	离开	比	那	天使	谁	正确的	翼	曾是	出生	的	天堂

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [hel] !

and	the	left	of	hell	!
和	这	左边	的	地狱	!

比那位右翼来自天堂、左翼来自地狱的天使还要糟糕!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	83	]
"	[	页	-	]

[第 83 页]

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['brʌðə(r)] ? " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [siːmd] ['kwaɪətli][tuː; tə][ɑːsk] .

"	What	is	it	,	my	brother	?	"	one	of	the	men	within	him	seemed	quietly	to	ask	.
"	什么	是	它	,	我的	兄弟	?	"	一	的	这	男人	之内	他	似乎	悄悄	到	问	.

“怎么了，我的兄弟？”他体内的某个声音似乎平静地问道。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [wiː] , [smɔːl] [vɔɪs] [ə'pɪəd] [səʊ]['æktʃuəl] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['æbeɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

In	fact	,	the	wee	,	small	voice	appeared	so	actual	that	the	good	Abbé	was	startled	.
在	事实	,	这	哇	,	小的	嗓音	出现	所以	实际的	那	这	好的	阿贝	曾是	惊慌	.

事实上，那细小的声音听起来如此真实，以至于善良的神父都吓了一跳。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] . . . .

By	way	of	reply	,	for	the	hundredth	time	he	read	the	letter	.	.	.	.
经过	方式	的	回复	,	为了	这	百分之一	时间	他	读	这	信	.	.	.	.

作为回应，他第一百次朗读了这封信.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] [ɒv; əv] - , [ken'tʌki] , [juˈnaɪtɪd]

It	was	from	a	Doctor	Felix	Longstreet	of	Oldmeadow	,	Kentucky	,	United
它	曾是	从	一个	医生	菲利克斯	朗斯特里特	的	-	,	肯塔基州	,	团结的

[steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

States	of	America	,
各州	的	美国	,

寄件人是来自美国肯塔基州奥尔德梅多市的费利克斯·朗斯特里特医生。

[ə'naʊnsɪŋ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

announcing	an	inheritance	—	that	is	,	with	conditions	.
宣布	一个	遗产	—	那	是	,	和	状况	.

宣布继承遗产——但附带条件。

[tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [welθ] .

To	him	it	meant	wealth	.
到	他	它	意思是	财富	.

对他来说，这意味着财富。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][gəʊ] ? " [naʊ] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['kwaɪət][mæn] [ʌn'iːzɪli] .

"	Shall	you	go	?	"	now	inquired	the	quiet	man	uneasily	.
"	将	你	去	?	"	现在	询问	这	安静的	男人	不安地	.

“你走吗？”沉默寡言的男人不安地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [griːn] , ['grɑːsi] [əʊld] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taʊn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ɪ'reləvənt] [rɪ'plaɪ] .

"	It	is	a	green	,	grassy	old	name	for	a	town	,	"	was	the	rather	irrelevant	reply	.
"	它	是	一个	绿色的	,	草丛	老的	姓名	为了	一个	镇	,	"	曾是	这	相当	无关紧要	回复	.

“这是一个充满绿意、古老而美丽的城镇的名字，”对方的回答显得有些无关紧要。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ? " [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs]
" Do you wish to go ? " again came the inquiry from the same anxious
" 做 你 希望 到 去 ? " 再次 来了 这 询问 从 这 相同的 焦虑的
[sɔːs] .
source .
来源 .

“你想去吗？”焦急的声音再次响起。

" [ken'tʌki] !
" Kentucky !
" 肯塔基州 !

“肯塔基！

" [hiː; hi] [prə'naʊnst] [wɪð] [nɒt][ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l]['æksents; æk'sents] .
" he pronounced with not unbeautiful accents .
" 他 发音 和 不是 不漂亮 口音 .

他的发音还算悦耳。

" [ken'tʌki] [saʊndz] [laɪk]['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)] - [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] . - "
" Kentucky sounds like poetry for ' out of doors . ' "
" 肯塔基州 声音 喜欢 诗 为了 - 出去 的 门 . - "

“肯塔基州听起来就像是‘户外活动’的诗句。”

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [men] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] [wʌns] .
" What will you do ? " insisted several of the little men within at once .
" 什么 将要 你 做 ? " 坚持 一些 的 这 小的 男人 之内 在 一次 .

“你打算怎么办？”几个小矮人异口同声地问道。

" [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ðeə(r)] , " ['ɑːgjuːd] [ðə; ði]['æbeɪ] .
" Things will be different there , " argued the Abbé .
" 事物 将要 是 不同的 那里 , " 争论 这 阿贝 .

“那里的情况会不一样，”神父辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['prɒtɪstənt] [kə'mjuːnəti] .
" It is an old Protestant community .
" 它 是 一个 老的 新教 社区 .

这是一个历史悠久的基督教新教社区。

[səʊ] [sed] [ðə; ði]['letə(r)] . . . .
So said the letter . . . .
所以 说 这 信 . . . .

信上是这么说的……

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɪn] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] .
You will not be in unconventional Rue St . Jacques .
你 将要 不是 是 在 非传统 后悔 英石 . 雅克 .

你不会身处非同寻常的圣雅克街。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] ['libətiz] .
You cannot have liberties .
你 不能 有 自由 .

你不能享有自由。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [əb'dʒekʃnz] , [jet] ['skeəsli] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
He advanced a hundred objections , yet scarcely believing in any of them .
他 先进的 一个 百 反对意见 , 然而 几乎 相信 在 任何 的 他们 .

他提出了一百条反对意见，但几乎不相信其中任何一条。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['stʌdi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	I	may	study	,	"	he	continued	.
"	但	我	可能	学习	,	"	他	持续	.

“但我可能会学习，”他继续说道。

" [aɪ] ['skeəsli] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hɪə(r)] .

"	I	scarcely	have	an	opportunity	here	.
"	我	几乎	有	一个	机会	这里	.

我在这里几乎没有机会。

[ænd; ənd][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [fə'lɒsəfi] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] .

And	my	beloved	philosophy	shall	have	more	time	.
和	我的	心爱	哲学	将	有	更多的	时间	.

而我挚爱的哲学也将拥有更多的时间。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [raɪt] [maɪ]['memwɑːz] . . . .

I	might	even	write	my	memoirs	.	.	.	.
我	可能	甚至	写	我的	回忆录	.	.	.	.

我甚至可能会写回忆录……

[juː; jʊ] [nəʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kwaɪət][wʌn] ,

You	know	,	"	in	a	tone	of	apology	to	the	quiet	one	,
你	知道	,	"	在	一个	语气	的	道歉	到	这	安静的	一	,

你知道，他用一种向沉默寡言的人道歉的语气说道：

" ['evri] ['frentʃmən] [huː] [kæn; kən][həʊld][ə; eɪ] [pen] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] ['memwɑːz] . . . .

"	every	Frenchman	who	can	hold	a	pen	wants	to	write	memoirs	.	.	.	.
"	每一个	法国人	WHO	能	抓住	一个	笔	想要	到	写	回忆录	.	.	.	.

“每个能握笔的法国人都想写回忆录……”

[bɪ'saɪdz] , ['kænɒt] [aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [gʊd] ['kæθəlɪks] ?

Besides	,	cannot	I	make	the	people	good	Catholics	?
除了	,	不能	我	制作	这	人们	好的	天主教徒	?

再说，我难道不能让人们成为虔诚的天主教徒吗?

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːnʃənsɪz] [seɪk] .

"	This	he	said	for	conscience's	sake	.
"	这	他	说	为了	良心的	清酒	.

“他说这话是出于良心。”

" [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [keɪm] [ðə; ðɪ]

"	That	,	you	know	when	you	say	it	,	would	be	next	to	impossible	,	"	came	the
"	那	,	你	知道	什么时候	你	说	它	,	会	是	下一个	到	不可能的	,	"	来了	这

[prɒmpt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

prompt	objection	.
迅速的	异议	.

“你这么一说，就知道这几乎是不可能的，”对方立即反驳道。

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] ['veri] [hɑːd] , ['veri] ['dʒentli] . "

"	I	can	try	very	hard	,	very	gently	.	"
"	我	能	尝试	非常	难的	,	非常	轻轻地	.	"

“我可以非常努力，非常温柔地尝试。”

" ['sɜːt(ə)nli] !

"	Certainly	!
"	当然	!

“当然!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] ['kwaɪət] ,

It	will	ease	your	conscience	for	accepting	quiet	,
它	将要	舒适	你的	良心	为了	接受	安静的	,

它会让你因接受平静而感到心安。

[wel] - ['ɔ:dəd] [j'iəz] [ɒv; əv] [i:z] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɔ:bləmz] [ɒv; əv][laɪf] . "

well	-	ordered	years	of	ease	away	from	the	problems	of	life	.	"
出色地	-	订购	年	的	舒适	离开	从	这	问题	的	生活	.	"

远离生活烦恼，过着井然有序、轻松惬意的几年。

" [əʊ] , [ðaʊ] ['tendə(r)] [frend] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bru:təli] [fræŋk] . . . .

"	O	,	thou	tender	friend	,	you	are	brutally	frank	.	.	.
"	哦	,	你	投标	朋友	,	你	是	残酷地	坦率	.	.	.

“哦，你温柔的朋友，你真是直言不讳……”

[ju:; jʊ] [help] [ˌem 'i:] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] . . . .

You	help	me	make	up	my	mind	.	.	.	.
你	帮助	我	制作	向上	我的	头脑	.	.	.	.

你帮我下定决心……

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [ken'tʌki] . "

I	shall	go	to	this	land	of	Kentucky	.	"
我	将	去	到	这	土地	的	肯塔基州	.	"

我将前往肯塔基州。

" [du:; də] . . . . - [ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] , [maɪ] ['hæpi] , ['sʌni] [frɑ:ns] , - [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

"	Do	.	.	.	'	Au	revoir	,	my	happy	,	sunny	France	,	'	you	shall	say	,
"	做	.	.	.	-	奥	再见	,	我的	快乐的	,	阳光明媚	法国	,	-	你	将	说	,

“做……‘再见，我快乐、阳光灿烂的法国，’你会这样说。”

[bʌt; bət] ['mɛni:z] [ðə; ði] [taɪm] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:t] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [fɔ:(r); fə(r)]

but	many's	the	time	your	poor	heart	shall	break	for
但	许多人	这	时间	你的	贫穷的	心	将	休息	为了

但很多时候，你那颗可怜的心会为此破碎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] , [ðə; ði] ['meri] , [keə(r)] - [fri:] [stri:ts] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

her	freedom	,	the	merry	,	care	-	free	streets	of	Paris	,
她	自由	,	这	欢乐	,	关心	-	自由的	街道	的	巴黎	,

她的自由，巴黎欢乐无忧的街道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə]['æmɪənz][wi:; wi][hæv; həv]['træv(ə)ld][səʊ]['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] . "

and	the	road	to	Amiens	we	have	traveled	so	often	together	.	"
和	这	路	到	亚眠	我们	有	旅行	所以	经常	一起	.	"

还有那条我们曾多次一同走过的通往亚眠的路。

" ['veri] ['laɪkli] . . . .

"	Very	likely	.	.	.	.
"	非常	可能	.	.	.	.

很有可能……

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] , " [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æbeɪ] .

I	think	I	shall	go	,	"	came	from	the	Abbé	.
我	思考	我	将	去	,	"	来了	从	这	阿贝	.

“我想我该走了，”神父说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['sɜ:t(ə)n] ? " [ə'gen] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [sə'spɪʃəs]

"	Are	you	certain	?	"	again	insisted	the	quiet	one	,	with	a	note	of	suspicious
"	是	你	肯定	?	"	再次	坚持	这	安静的	一	,	和	一个	笔记	的	可疑的

['i:gənəs] ['ɪli] [sə'prest] .

eagerness	illy	suppressed	.
渴望	伊利	被抑制	.

“你确定吗？”那个安静的人再次追问道，语气中带着一丝难以掩饰的怀疑和急切。

[ðə; ði] ['æbeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] , [æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

The	Abbé	looked	about	him	,	before	replying	,	as	if	sensing	something	wrong	.
这	阿贝	看起来	关于	他	,	前	回复	,	作为	如果	传感	某物	错误的	.

神父环顾四周，然后才回答，似乎察觉到什么不对劲。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] !

"	I	am	absolutely	sure	!
"	我	是	绝对地	当然	!

我绝对肯定！

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['viːəməntli] .

"	he	said	a	trifle	vehemently	.
"	他	说	一个	琐事	强烈地	.

他语气略带激烈地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði]['kwaɪət][wʌn] [gʊd] .

"	I	am	glad	,	"	chuckled	the	quiet	one	good	humoredly	.
"	我	是	高兴的	,	"	轻笑	这	安静的	一	好的	幽默地	.

“我很高兴，”那个性格内向的人笑着说。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][maɪ'self] .

"	I	wanted	to	go	myself	.
"	我	通缉	到	去	我	.

“我想亲自去。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm'self] ,

"	It	was	thus	,	after	much	debating	with	himself	,
"	它	曾是	因此	,	后	很多	辩论	和	他自己	,

“于是，经过一番内心的反复思量，

[ðæt] [mə'sjɜː] - [ʒɑːk,dʒeks]['piːkəʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [həʊm] [ɒv; əv]

that	Monsieur	l'Abbé	Jacques	Picot	came	to	live	in	the	old	-	fashioned	home	of
那	先生	-	雅克	小花边	来了	到	居住	在	这	老的	-	造型	家	的

[ðə; ði] ['meni] ['pɪlər] .

the	many	pillars	.
这	许多	柱子	.

雅克·皮科神父先生搬进了这座拥有众多柱子的古老房子里居住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['tʃæptə(r)] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]

THE	CHILD	IS	FATHER	TO	THE	MAN
这	孩子	是	父亲	到	这	男人

孩子是男人的父亲

[mə'sjɜː] - [ʒɑːk,dʒeks]['piːkəʊ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv] ['meni] ['pɪlər] ,

Monsieur	l'Abbé	Jacques	Picot	,	in	the	old	home	of	many	pillars	,
先生	-	雅克	小花边	,	在	这	老的	家	的	许多	柱子	,

雅克·皮科神父先生，在古老的多柱住宅中，

[sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['memwɑːz] .

sat	in	the	library	at	his	desk	writing	his	memoirs	.
卫星	在	这	图书馆	在	他的	桌子	写作	他的	回忆录	.

他坐在图书馆的书桌前，撰写回忆录。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['niːtnəs] [ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [priːst] .

He	was	dressed	with	unusual	neatness	in	the	garb	of	a	French	priest	.
他	曾是	穿着	和	异常	整洁	在	这	外衣	的	一个	法语	牧师	.

他身着法国神父的服装，显得异常整洁。

[hɪz; ɪz] ['kləʊsli] [krɒpt] [heə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['freʃli] ['ʃeɪvn] , [prɪ'zentɪd] ['straɪkɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃəz] .

His	closely	cropped	hair	showed	a	well	-	shaped	head	,	while	his	face	,	freshly	shaven	,	presented	strikingly	interesting	features	.
他的	密切	裁剪	头发	显示	一个	出色地	-	形状	头	,	尽管	他的	脸	,	新鲜的	剃光	,	呈现	引人注目	有趣的	特征	.

他利落的短发勾勒出他轮廓分明的头型，而刚刮过胡子的脸庞则呈现出引人注目的五官。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] [fʊl] [jet] ['fɜːmli] [set] , [hɪz; ɪz] [nəʊz]['ɔːlməʊst] [tuː] [lɑːdʒ] ,

His	mouth	was	big	and	amiable	,	his	lips	full	yet	firmly	set	,	his	nose	almost	too	large	,
他的	嘴	曾是	大的	和	可亲	,	他的	嘴唇	满的	然而	牢牢	放	,	他的	鼻子	几乎	也	大的	,

他的嘴巴很大，看起来很和善，嘴唇饱满但紧抿，鼻子却大得有点过分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] ['ləʊə(r)][dʒɔː] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] .

and	his	prominent	lower	jaw	bespoke	a	strong	will	.
和	他的	著名的	降低	颚	定制	一个	强的	将要	.

他突出的下颚显示出坚强的意志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['hjuːmərəs] [greɪ] [aɪz] , ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ˌgʊd'wɪl] ,

It	was	a	pair	of	humorous	gray	eyes	,	twinkling	in	irrepressible	goodwill	,
它	曾是	一个	一对	的	幽默	灰色的	眼睛	,	闪烁	在	不可抑制的	善意	,

那是一双幽默的灰色眼睛，闪烁着无法抑制的善意。

[ðæt] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ˌʌn'djuːli] [sɪ'vɪə(r)] . . . .

that	lighted	and	relieved	a	countenance	which	otherwise	might	have	appeared	unduly	severe	. . . .
那	照明	和	松了口气	一个	面容	哪个	否则	可能	有	出现	过度	严重	. . . .

那光芒照亮并舒缓了他原本可能显得过于严厉的面容……

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l]['piːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['ræbəˌleiz] ?

Can	you	imagine	the	disciple	Peter	with	the	eyes	of	Rabelais	?
能	你	想象	这	弟子	彼得	和	这	眼睛	的	拉伯雷	?

你能想象门徒彼得拥有拉伯雷的眼睛吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ][seɪnt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] .

Had	he	been	a	saint	he	would	have	been	Francis	of	Assisi	.
有	他	到过	一个	圣	他	会	有	到过	弗朗西斯	的	阿西西	.

如果他是一位圣人，他就会是亚西西的圣方济各。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [wɒz; wəz] [fɪld]

The	room	in	which	he	wrote	was	filled
这	房间	在	哪个	他	写道	曾是	已填

他写作的房间里挤满了人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] .

with	books	and	manuscripts	.
和	图书	和	手稿	.

以及书籍和手稿。

[ðə; ði]['laɪbrəri] , [ə'pɒn]['kləuzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['lɑ:dʒli]

The	library	,	upon	closer	inspection	,	would	have	shown	that	it	was	largely
这	图书馆	,	之上	更近	检查	,	会	有	所示	那	它	曾是	很大程度上

['gɪv(ə)n][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

given	to	general	literature	.
给定	到	一般的	文学	.

仔细观察这座图书馆就会发现，它主要收藏的是普通文学作品。

['sʌbdʒɪkts] [ə'pɒn] [θi'ɒlədʒi] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] .

Subjects	upon	theology	were	conspicuously	absent	.
主题	之上	神学	是	显眼地	缺席的	.

神学方面的课程明显缺失。

[ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	tastes	of	the	owner	were	evidenced	by	the	volumes	upon	the	table	.
这	口味	的	这	所有者	是	有证据	经过	这	卷	之上	这	桌子	.

从桌上的书籍数量就能看出主人的品味。

['poʊəmz][baɪ][rɒn'sɑ:rd] ; ['ræbə,leiz] - " [lez] [feɪts] [et] [dɪkts] - [ˌdi:'ju:][bɒn] - , "

Poems	by	Ronsard	;	Rabelais	-	"	Les	Faits	et	Dicts	Heroisques	du	Bon	Pantegruel	,	"
诗歌	经过	龙萨尔	;	拉伯雷	-	"	莱斯	事实	等	字典	-	杜	邦	-	,	"

龙萨的诗；拉伯雷的“Les Faits et Dicts Heroisques du Bon Pantegruel”

" [twelfθ] [naɪt] " [baɪ] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

"	Twelfth	Night	"	by	Shakespeare	,
"	第十二	夜晚	"	经过	莎士比亚	,

莎士比亚的《第十二夜》

[ænd; ənd] " [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][gʊz'mɑ:n] - " [baɪ]['meɪˌtioʊ][ˌɑ:lə'mæn] .

and	"	The	Life	and	Adventures	of	Guzman	d'Alfarache	"	by	Mateo	Aleman	.
和	"	这	生活	和	冒险	的	古兹曼	-	"	经过	马特奥	阿莱曼	.

以及马特奥·阿莱曼所著的《古兹曼·达尔法拉切的生平与冒险》。

[æz; əz][hi:; hi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] ['leɪtə(r)] ,

As	he	wrote	in	a	memorandum	evidently	intended	for	amplification	later	,
作为	他	写道	在	一个	备忘录	显然	故意的	为了	放大	之后	,

正如他在一份显然打算稍后加以补充的备忘录中所写的那样：

[ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['memwɑ:z] ,

then	to	be	placed	in	the	memoirs	,
然后	到	是	放置	在	这	回忆录	,

然后将其收录到回忆录中。

[hi:; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:dɪd] .

he	smiled	as	if	taking	a	whimsical	joy	in	what	he	recorded	.
他	微笑	作为	如果	采取	一个	异想天开	喜悦	在	什么	他	记录	.

他脸上带着微笑，仿佛对自己记录的内容感到一种奇妙的喜悦。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [mə'sjɜ:] - [rəʊt] :

This	is	what	Monsieur	l'Abbé	wrote	:
这	是	什么	先生	-	写道	:

这是拉贝神父写的：

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] - , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ][fɜ:st] [wɔ:k] [ə'pɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] ,

On	the	afternoon	of	September	14	,	as	I	took	my	first	walk	upon	my	return	home	,
在	这	下午	的	九月	-	,	作为	我	采取	我的	第一的	走	之上	我的	返回	家	,

9月14日下午，我回家后第一次散步时，

[aɪ] [wɒtʃt] , [kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [baɪ][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] [təʊ] - ['hedɪd] , ['frek(ə)l] - [feɪst] [bɔɪ] ,

I	watched	,	quite	unobserved	by	me	,	a	tow	-	headed	,	freckle	-	faced	boy	,
我	观看	,	相当	未被观察到的	经过	我	,	一个	拖	-	标题	,	雀斑	-	面对	男生	,

我悄悄地观察着，一个金发碧眼、满脸雀斑的男孩，

[dʒʌst] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dju'maː] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːmd] [laɪf] ,

just	reaching	the	Dumas	stage	of	his	charmed	life	,
只是	到达	这	大仲马	阶段	的	他的	迷住了	生活	,

他正处于人生顺遂的“大仲马式”阶段，

[weɪd] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] ['laɪmstəʊn] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] , [wɪtʃ] [fɔːmz] - [tʃiːf]

wade	through	the	hot	limestone	dust	of	the	turnpike	,	which	forms	Oldmeadow's	chief
涉水	通过	这	热的	石灰石	灰尘	的	这	收费公路	,	哪个	表格	-	首席

[striːt] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn]

street	,	and	,	upon
街道	,	和	,	之上

趟过收费公路滚烫的石灰岩尘土，这条公路构成了奥尔德梅多的主要街道，然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

reaching	the	spring	just	without	the	town	,
到达	这	春天	只是	没有	这	镇	,

到达泉水边，但还没到镇子。

[stænd] [ænd; ənd] [kuːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [drʌŋk] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

stand	and	cool	his	feet	in	the	water	of	which	he	had	drunk	but	a
站立	和	凉爽的	他的	脚	在	这	水	的	哪个	他	有	醉	但	一个

['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

moment	before	.
片刻	前	.

他站起身，将双脚浸入刚才喝过的水中，让脚凉快凉快。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [bʌt; bət] [wɒt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['prez(ə)nts]

Even	to	this	day	I	never	see	a	small	boy	but	what	,	if	the	opportunity	presents
甚至	到	这	天	我	绝不	看	一个	小的	男生	但	什么	,	如果	这	机会	礼物

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

即使到了今天，我也没见过哪个小男孩，但如果机会来了呢?

[aɪ] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [web] - ['fʊtɪd] .

I	look	to	see	if	he	is	web	-	footed	.
我	看	到	看	如果	他	是	网站	-	有脚的	.

我看看他是不是有蹼足。

[ɪf] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'lʌstriəs] ['wɒrɪəz] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv]

If	certain	illustrious	warriors	of	an	age	when	there	never	appeared	to	have
如果	肯定	杰出	战士	的	一个	年龄	什么时候	那里	绝不	出现	到	有

[biːn] ['eni] ['riːəl] [bɔɪz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ,

been	any	real	boys	may	be	said	to	have	been	,
到过	任何	真实的	男孩们	可能	是	说	到	有	到过	,

如果说在那个似乎从未有过真正男孩的时代，某些杰出的战士也算是男孩的话，

[laɪk] ['rɑːmjələs] , ['sʌkl] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ,

like	Romulus	,	suckled	by	a	she	-	wolf	,
喜欢	罗穆卢斯	,	吸吮	经过	一个	她	-	狼	,

就像罗穆卢斯被母狼哺育一样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [ai] [nəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ][ðeə(r)]

so	it	seems	most	of	the	youths	I	know	must	have	been	turned	out	by	their
所以	它	似乎	最多	的	这	青年	我	知道	必须	有	到过	转向	出去	经过	他们的

['mʌðəz] [tuː; tə][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][baɪ][ðə; ði] [dʌks] .

mothers	to	be	reared	by	the	ducks	.
母亲们	到	是	饲养	经过	这	鸭子	.

看来我认识的大多数年轻人一定是被他们的母亲扔出去，让鸭子养大的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːl] ['nɔːm(ə)l] , ['helθi] [bɔɪz] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]

At	any	rate	I	know	what	an	instinct	all	normal	,	healthy	boys	have	for
在	任何	速度	我	知道	什么	一个	本能	全部	普通的	,	健康	男孩们	有	为了

['pʌdlz] .

puddles	.
水坑	.

总之，我知道所有正常健康的男孩都对水坑有一种天生的喜爱。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'kjuːt] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [θɔːts] .

Now	I	think	I	have	a	very	acute	intuition	about	boys	and	their	thoughts	.
现在	我	思考	我	有	一个	非常	急性	直觉	关于	男孩们	和	他们的	想法	.

现在我觉得我对男孩及其想法有着非常敏锐的直觉。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfrənt] .

This	time	it	was	not	different	.
这	时间	它	曾是	不是	不同的	.

这次也一样。

[ðɪs] [self] - ['kɒnʃəs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]

This	self	-	conscious	boy	was	saying	good	-	by	to	the	very	little	boy	,	more	than
这	自己	-	有意识的	男生	曾是	说	好的	-	经过	到	这	非常	小的	男生	,	更多的	比

[hɑːf] ['beɪbi] ,

half	baby	,
一半	婴儿	,

这个害羞的男孩正在和那个年纪很小的男孩道别，那个男孩几乎还是个婴儿。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

that	he	had	been	ever	since	he	could	remember	.
那	他	有	到过	曾经	自从	他	可以	记住	.

他从记事起就一直是这样。

['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [seks] - ['kɒnʃəsnəs] .

Previously	he	had	been	just	a	child	,	without	sex	-	consciousness	.
之前	他	有	到过	只是	一个	孩子	,	没有	性别	-	意识	.

他以前只是个孩子，没有性意识。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

All	of	the	fluffy	little	girls	were	merely	a	part	of	the	landscape	.
全部	的	这	蓬松的	小的	女孩们	是	仅仅	一个	部分	的	这	景观	.

所有这些毛茸茸的小女孩都只是风景的一部分。

[ə; eɪ] [pɑːt] , [æt; ət] [ðæt] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] ,

A	part	,	at	that	,	whose	existence	to	him	,	so	far	as	their	being	of	any	use	,
一个	部分	,	在	那	,	谁	存在	到	他	,	所以	远的	作为	他们的	存在	的	任何	使用	,

而且，就其存在对他而言有任何用处而言，这部分人的存在也无妨。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

was	a	mystery	.
曾是	一个	神秘	.

真是个谜。

[tuː; tə][hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]

To	him	they	were	as
到	他	他们	是	作为

对他来说，他们就像

[第 89 页]

[ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði][maɪs][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræn][ɪn][ˈhɒrə(r)] ,
superficial in their importance as the mice from which they ran in horror ,
浅 在 他们的 重要性 作为 这 小鼠 从 哪个 他们 跑 在 恐怖 ,

它们的重要性肤浅得就像它们惊恐逃离的老鼠一样。

[ɔː(r)][ðə; ði][əˈbɒmɪnəb(ə)l][kæts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə][pet] .
or the abominable cats which they chose to pet .
或者 这 可恶 猫 哪个 他们 选择 到 宠物 .

或者他们选择抚摸的那些可恶的猫。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [pruːvd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][self] ,
He had always proved sufficient unto his little self ,
他 有 总是 已证实 充足的 到 他的 小的 自己 ,

他总是能满足自己渺小的需求，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [nəʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəli] [duː; də] [wɪˈðaʊt]
and there was really no one whom he felt that he could really do without
和 那里 曾是 真的 不 一 谁 他 毛毡 那 他 可以 真的 做 没有
,
,
,

他觉得身边真的没有一个他可以舍弃的人。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈmʌðə(r)] , [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
unless it be mother , father , and the river .
除非 它 是 母亲 , 父亲 , 和 这 河 .

除非是母亲、父亲和河流。

[ˈrekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wen] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][gˈɜːlz] ,
Recognizing his superior physical strength when compared with that of girls ,
识别 他的 优越的 身体的 力量 什么时候 比较的 和 那 的 女孩们 ,

他意识到自己比女孩们拥有更强的体能，

[ænd; ənd] [ˈmeʒərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ] [ðɪs] [ˈpraʊəs] ,
and measuring all things by this prowess ,
和 测量 全部 事物 经过 这 能力 ,

并以这种能力来衡量万物，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][ˈprɒpə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][laɪf] [ɪnˈkriːst] [wɪð] [iːtʃ]
his inability to place them in their proper relationship to life increased with each
他的 无力 到 地方 他们 在 他们的 恰当的 关系 到 生活 增加 和 每个
[njuː] [fiːt] .
new feat .
新的 特技 .

随着他取得的每一个新成就，他越来越无法将它们与生活联系起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [leɪ] , [ænd; ənd][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] .
There was where his world lay , and girls were forbidden .
那里 曾是 在哪里 他的 世界 躺 , 和 女孩们 是 禁止 .

那是他的世界，女孩是被禁止进入的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [næns] [gwɪn] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˌrekəˈmendətəri] [kwɒlɪfɪˈkeɪʃnz] ,
It is true Nance Gwyn possessed some recommendatory qualifications ,
它 是 真的 南希 格温 拥有 一些 推荐 资格 ,

南希·格温确实具备一些值得推荐的资质。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] ['redinəs] [tuː; tə] [tɪəz] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] .

yet	her	frequent	readiness	to	tears	kept	her	without	the	pale	.
然而	她	频繁	准备就绪	到	眼泪	保留	她	没有	这	苍白	.

然而，她动不动就哭，这使她没有脸色苍白。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [næns] [huː] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [sent]

Finally	it	was	this	same	Nance	who	burst	his	world	like	a	bubble	and	sent
最后	它	曾是	这	相同的	南希	WHO	爆裂	他的	世界	喜欢	一个	气泡	和	发送

[hɪm] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kwest] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒkjupaɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

him	forth	upon	a	quest	which	would	occupy	him	for	the	remainder	of	his	life	.
他	前进	之上	一个	寻求	哪个	会	占据	他	为了	这	余	的	他的	生活	.

最终，正是这个南希戳破了他的世界，让他踏上了一段将伴随他一生的征程。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [jɪə(r)] [ðeə(r)] [hæd; həd] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [krept] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ]

Within	the	past	year	there	had	softly	and	unwittingly	crept	upon	him	a
之内	这	过去的	年	那里	有	轻轻	和	不知不觉	悄悄地爬	之上	他	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nə'sesəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wel] - ['biːɪŋ] .

knowledge	of	her	necessity	to	his	well	-	being	.
知识	的	她	必要性	到	他的	出色地	-	存在	.

在过去的一年里，他不知不觉地逐渐意识到，她对他的幸福至关重要。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] .

He	now	saw	in	a	measure	her	place	in	the	whole	.
他	现在	锯	在	一个	措施	她	地方	在	这	所有的	.

他现在多少看到了她在整体中的地位。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'sendənsi] ,

She	was	now	in	the	ascendancy	,
她	曾是	现在	在	这	优势	,

她现在处于上升期，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] .

and	he	knew	in	his	boyish	heart	that	she	always	would	be	.
和	他	知道	在	他的	男孩气	心	那	她	总是	会	是	.

他那颗稚气未脱的心知道，她永远都会是。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	while	he	never	doubted	it	being	worth	it	,
和	尽管	他	绝不	怀疑	它	存在	值得	它	,

虽然他从未怀疑过这一切是值得的，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] .

he	was	sure	that	he	had	paid	a	great	price	.
他	曾是	当然	那	他	有	有薪酬的	一个	伟大的	价格	.

他确信自己付出了巨大的代价。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第4/8页

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	given	something	that	,	however	much	he	longed	to	retain	it	,
他	有	给定	某物	那	,	然而	很多	他	渴望	到	保持	它	,

他曾给予过一些东西，无论他多么渴望保留它，

[hiː; hi] [mait] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'gen] .

he	might	never	hope	to	have	again	.
他	可能	绝不	希望	到	有	再次	.

他或许再也没有希望拥有过了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪhʊd] [wɪð] [ɪts] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðɪs]

He	had	given	his	very	little	boyhood	with	its	irresponsible	innocence	born	of	this
他	有	给定	他的	非常	小的	童年	和	它是	不负责任	无辜	出生	的	这

[seɪm] [læk] [ɒv; əv] ['eni] [ə,priː'ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][seks] .

same	lack	of	any	appreciation	of	sex	.
相同的	缺少	的	任何	欣赏	的	性别	.

他把自己懵懂的童年，以及由此而生的不负责任的天真无邪，都献给了性，因为他对性一无所知。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tendənəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv]

For	this	tenderness	that	had	brought	him	to	know	and	feel	the	thrill	of
为了	这	压痛	那	有	带来	他	到	知道	和	感觉	这	刺激	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] ['mɪstəriz] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['glɔːriəs] [næns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]

a	thousand	sweet	mysteries	in	the	now	glorious	Nance	he	had	given	up	the
一个	千	甜的	谜团	在	这	现在	辉煌	南希	他	有	给定	向上	这

['sɜːkəs] [deɪz] ,

circus	days	,
马戏团	天	,

为了这份温柔，让他得以了解并感受到如今辉煌的南希身上千种甜蜜奥秘的悸动，他放弃了马戏团的生涯。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] [feɪs] , [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [skwiːl] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	joy	in	a	dirty	face	,	the	fun	of	hearing	her	squeal	in	response	to	his
这	喜悦	在	一个	肮脏的	脸	,	这	乐趣	的	听力	她	尖叫	在	回复	到	他的

[tɔː'ment, 'tɔːm-] ,

torments	,
折磨	,

看到她满脸污垢时的喜悦，听到她因他的折磨而发出的尖叫声，这让他感到无比开心。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [wiːk] ['bɔɪkɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌf] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][skɜːrts] ,

and	from	a	sort	of	undesirable	,	weak	boykin	,	in	a	fluff	of	little	skirts	,
和	从	一个	种类	的	不理想的	,	虚弱的	博伊金	,	在	一个	起毛	的	小的	裙子	,

以及一群穿着蓬松小裙子的、不讨人喜欢的、体弱多病的小男孩，

[huːz] ['əʊnli] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɒləti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] " [ðə; ði] ['feloʊz] ,

whose	only	redeeming	quality	was	a	vain	attempt	to	be	like	"	the	fellows	,
谁	仅有的	赎回	质量	曾是	一个	徒劳	试图	到	是	喜欢	"	这	伙伴们	,

他唯一的优点就是徒劳地试图像"那些家伙"一样。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] - [tʃaɪld] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

"	she	became	of	a	sudden	a	woman	-	child	with	all	the	alluring	and	delightful
"	她	成为	的	一个	突然	一个	女士	-	孩子	和	全部	这	诱人	和	愉快

[tʃɑːms] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] .

charms	of	girlhood	.
魅力	的	少女时代	.

她突然变成了一个拥有少女时期所有迷人魅力的少女。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	is	only	fair	to	say	that	had	the	boy	been	asked	to	choose	between	the
它	是	仅有的	公平的	到	说	那	有	这	男生	到过	问	到	选择	之间	这

[tuː] ,

two	,
二	,

公平地说，如果让这个男孩在两者之间做出选择，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['teɪkən][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [njuː] [leɪ] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ˌʌn'lɪv] ,

he	would	have	unhesitatingly	taken	the	life	he	knew	lay	all	before	him	,	unlived	,
他	会	有	毫不犹豫	已采取	这	生活	他	知道	躺	全部	前	他	,	未曾活过	,

[ˌʌnfʊl'fɪld] ,

unfulfilled	,
未实现的	,

他本会毫不犹豫地夺走摆在他面前的、尚未实现的、未曾真正活过的人生。

[fʊl] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [həʊp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

full	of	mystery	,	hope	and	Her	.
满的	的	神秘	,	希望	和	她	.

充满神秘、希望和她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [dɪs'lɔɪəlti] ,

Yet	it	was	no	disloyalty	,
然而	它	曾是	不	不忠	,

但这并非不忠，

[nəʊ] ['kaʊədɪs] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɪn]['tendə(r)]

no	cowardice	to	spend	a	day	in	getting	used	to	the	new	by	dwelling	in	tender
不	怯懦	到	花费	一个	天	在	获得	用过的	到	这	新的	经过	住宅	在	投标

['meməri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] .

memory	over	the	old	.
记忆	超过	这	老的	.

花一天时间沉浸在对过去的温柔回忆中，以此来适应新的事物，这并非懦弱的表现。

[səʊ][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [triː] ,

So	he	stretched	himself	under	a	hillside	tree	,
所以	他	拉伸	他自己	在下面	一个	山坡	树	,

于是他躺在山坡上的一棵树下，伸展身体。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ˌɪntə'leɪst] [bɪ'niːθ] .

and	held	his	head	in	his	hands	with	fingers	interlaced	beneath	.
和	握住	他的	头	在	他的	双手	和	手指	交织	下面	.

他双手抱头，十指交叉。

[hɪz; ɪz][beə(r)] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [wɪð] [wʌn] [wet] ['mʌdi] [fʊt] [prɒpt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

His	bare	knees	were	crossed	with	one	wet	muddy	foot	propped	in	the	air	,
他的	裸	膝盖	是	交叉	和	一	湿的	浑	脚	支撑	在	这	空气	,

他双膝交叉，一只沾满泥水的脚高高抬起。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ][həʊld][ɪn][ðə; ði] [mɒs] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃeltə(r)] .

while	the	other	found	a	hold	in	the	moss	at	the	roots	of	his	shelter	.
尽管	这	其他	成立	一个	抓住	在	这	苔藓	在	这	根	的	他的	庇护所	.

而另一只则在庇护所根部的苔藓中找到了着力点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɔndə] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [kuːl] [liːvz] [əˈbʌv] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈnəʊtɪd] [ðə; ði]

His	eyes	wandered	through	the	green	cool	leaves	above	him	and	noted	the
他的	眼睛	漫步	通过	这	绿色的	凉爽的	树叶	多于	他	和	著名的	这

[ˈwʌndəf(ə)l] [bluː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [seɪld] [laɪk] [greɪt] ,

wonderful	blue	of	the	sky	where	the	white	clouds	sailed	like	great	,
精彩的	蓝色的	的	这	天空	在哪里	这	白色的	云	航行	喜欢	伟大的	,

他的目光掠过头顶凉爽的绿色树叶，注意到湛蓝的天空，白色的云朵像巨大的云朵一样飘荡。

[snəʊ] - [ˈʃiːtɪd] [ʃɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [ˈtɜːkwɔɪz] .

snow	-	sheeted	ships	in	a	sea	of	turquoise	.
雪	-	床单	船舶	在	一个	海	的	绿松石	.

碧海之上，白雪皑皑的船只。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈveri] [kaɪnd] , [ˈveri] [prəˈfetɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

They	seemed	very	beautiful	,	very	kind	,	very	prophetic	of	the	joy	of	the	long	,
他们	似乎	非常	美丽的	,	非常	种类	,	非常	预言	的	这	喜悦	的	这	长的	,

他们看起来非常美丽，非常善良，非常能预示长久的喜悦，

[lɒŋ] [deɪz] [tuː; tə] [biː; bi] .

long	days	to	be	.
长的	天	到	是	.

漫长的日子即将到来。

[ˈevriθɪŋ] [naʊ] [siːmd] [ˈdɪfrənt] .

Everything	now	seemed	different	.
一切	现在	似乎	不同的	.

一切都变得不一样了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌləf(ə)l] [leɪt] [ˈsʌmə(r)] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː]

It	was	the	same	colorful	late	summer	heaven	of	a	year	ago	,	it	was	true
它	曾是	这	相同的	丰富多彩的	晚的	夏天	天堂	的	一个	年	前	,	它	曾是	真的

,

,

,

的确，这里和一年前的夏末美景一样，色彩斑斓，美不胜收。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [njuː] , [mɔː(r)] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] .

but	to	it	there	had	been	added	a	new	,	more	vital	meaning	.
但	到	它	那里	有	到过	额外	一个	新的	,	更多的	必不可少的	意义	.

但它又被赋予了新的、更重要的意义。

[ðə; ði] [bluː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [speld]

The	blue	was	the	same	as	that	of	her	eyes	and	the	clouds	spelled
这	蓝色的	曾是	这	相同的	作为	那	的	她	眼睛	和	这	云	拼写

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

her	name	.
她	姓名	.

蓝色和她眼睛的颜色一样，云朵拼出了她的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [gˈɜːlz]

It	seemed	that	before	he	had	never	discovered	that	there	were	so	many	girls
它	似乎	那	前	他	有	绝不	发现	那	那里	是	所以	许多	女孩们

[ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

他似乎以前从未发现世界上有这么多女孩。

[ˈevriweə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Everywhere	there	was
到处	那里	曾是

到处都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [aɪz] [ɪn] ['lʌvli] [freʃ] ['feɪsɪz] , ['ɔːlweɪz] ['biːmɪŋ] [ɪn] ['frendli] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'pɒn]
nothing but bright eyes in lovely fresh faces , always beaming in friendly innocence upon
没有什么 但 明亮的 眼睛 在 迷人的 新鲜的 面孔 , 总是 光芒四射 在 友好的 无辜 之上
[hɪm] .
him .
他 .

只有一张张可爱清秀的脸上闪烁着明亮的眼睛，总是带着友善纯真的笑容看着他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
He had scarcely noticed them before .
他 有 几乎 注意到 他们 前 .

他之前几乎没注意到它们。

[naʊ] [ðeɪ] [lent] [ə; eɪ] ['sʌlt(ə)l] [dʒɔɪ] , [æn; ən] [ə'lʊərɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]
Now they lent a subtle joy , an alluring mystery to everything with which they
现在 他们 借出的 一个 微妙的 喜悦 , 一个 诱人 神秘 到 一切 和 哪个 他们
[wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] .
were associated .
是 联系 .

如今，它们给所有与它们相关的事物都增添了一种微妙的喜悦和迷人的神秘感。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [leɪs] ,
A bit of ribbon , a piece of lace ,
一个 少量 的 丝带 , 一个 片 的 蕾丝 ,

一小段丝带，一块蕾丝，

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪlk] [ɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['lɪnɪn] .
was no longer a portion of silk or so much linen .
曾是 不 更长 一个 部分 的 丝绸 或者 所以 很多 亚麻布 .

不再是丝绸或亚麻布的一部分了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , [gɒd] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] " [ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː]
For him , of a surety , God had created " a new heaven and a new
为了 他 , 的 一个 保证 , 上帝 有 创建 " 一个 新的 天堂 和 一个 新的
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

对他来说，上帝无疑创造了“新天新地”。

" [fə'gɒtn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['stɔːri] [ɒv; əv] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" Forgotten was the ancient story of Eve and the garden .
" 被遗忘的 曾是 这 古老的 故事 的 前夕 和 这 花园 .

“夏娃和伊甸园的古老故事已被遗忘。”

[naʊ] [næns] , [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['kʌləd] [heə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] .
Now Nance , of the sun - colored hair , was the first woman .
现在 南希 , 的 这 太阳 - 有色 头发 , 曾是 这 第一的 女士 .

拥有一头阳光般金色头发的南希是第一个女性。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['senʃuəs] [helθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ,
And as he lay in a fine sensuous health beneath the sky ,
和 作为 他 躺 在 一个 美好的 感性的 健康 下面 这 天空 ,

当他安详地躺在星空下，身体健康，神采奕奕时，

[wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [diːp] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt][ə; eɪ] [vɔɪs]

which	brought	to	him	the	deep	color	of	her	eyes	,	it	seemed	that	a	voice
哪个	带来	到	他	这	深的	颜色	的	她	眼睛	,	它	似乎	那	一个	嗓音

,

,

,

这让他想起了她眼睛的深邃颜色，仿佛听到了某种声音，

['kɔːlɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɪstəns] , [nemd] [hɪm]['ædəm] .

calling	him	from	somewhere	within	the	mighty	distance	,	named	him	Adam	.
呼叫	他	从	某处	之内	这	强大的	距离	,	命名	他	亚当	.

从遥远的某个地方呼唤他，给他取名为亚当。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] ['stɑːtld] [hɪm] .

It	unnerved	and	startled	him	.
它	不安	和	惊慌	他	.

这让他感到不安和震惊。

['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

Turning	upon	his	face	he	burst	into	tears	.
转弯	之上	他的	脸	他	爆裂	进入	眼泪	.

他转过身，嚎啕大哭起来。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔb]

His	small	shoulders	shook	convulsively	,	and	for	the	first	time	he	sobbed
他的	小的	肩膀	摇晃	痉挛地	,	和	为了	这	第一的	时间	他	啜泣

[æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] .

as	does	a	man	.
作为	做	一个	男人	.

他瘦小的肩膀剧烈颤抖，第一次像个男人一样嚎啕大哭。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hiːv] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['sɒrəʊ] ,

As	his	body	heaved	with	the	pain	of	his	unaccountable	sorrow	,
作为	他的	身体	喘息	和	这	疼痛	的	他的	无法解释	悲哀	,

他因莫名的悲伤而浑身颤抖，

[ə; eɪ][tɒp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔɪld] [strɪŋ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

a	top	with	a	soiled	string	fell	from	his	pocket	,	and	,	rolling	down	the	hill	,
一个	顶部	和	一个	脏的	细绳	跌倒	从	他的	口袋	,	和	,	滚动	向下	这	爬坡道	,

一件系着脏绳子的上衣从他口袋里掉了出来，滚下了山坡。

[leɪ] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ;

lay	neglected	in	the	mud	;
躺	被忽视的	在	这	泥	;

被遗弃在泥泞中；

[ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒp] [ə'bʌv] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] -

a	bird	in	the	tree	-	top	above	broke	the	stillness	of	the	afternoon	with	a	full	-
一个	鸟	在	这	树	-	顶部	多于	打破	这	寂静	的	这	下午	和	一个	满的	-

[θrəut] ,

throated	,
喉咙	,

树梢上的一只鸟儿用一声洪亮的鸣叫打破了午后的宁静，

['dʒɔɪəs] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] ; [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [klaʊd] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sʌn] ,

joyous	song	to	his	mate	;	a	great	white	cloud	,	passing	over	the	sun	,
欢乐	歌曲	到	他的	伴侣	;	一个	伟大的	白色的	云	,	通过	超过	这	太阳	,

向伴侣唱起欢快的歌；一大片白云飘过太阳，

[kɑːst][ə; eɪ] [spft] ['rʌnɪŋ] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒɪz] ; [ɔːl]['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

cast	**a**	**soft**	**running**	**shadow**	**across**	**the**	**valley**	**to**	**the**	**ridges**	**;**	**all**	**nature**	**seemed**	**to**
投掷	一个	柔软的	跑步	阴影	穿过	这	谷	到	这	山脊	;	全部	自然	似乎	到

[saɪ] ,

sigh	**,**
叹	,

柔和的影子掠过山谷，一直延伸到山脊；大自然仿佛都在叹息。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['əʊt(ə)n] [paɪps] [ɒv; əv][pæn] ,

like	**a**	**sleeping**	**child**	**,**	**or**	**was**	**it**	**the**	**oaten**	**pipes**	**of**	**Pan**	**,**
喜欢	一个	睡眠	孩子	,	或者	曾是	它	这	燕麦	管道	的	平底锅	,

像个熟睡的孩子，还是潘神的笛声?

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'weɪkən] ['ɪntuː] [njuː] [laɪf] .

and	**then**	**to**	**awaken**	**into**	**new**	**life**	**.**
和	然后	到	觉醒	进入	新的	生活	.

然后苏醒，获得新生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kʌləf(ə)l] [leɪt] ['sʌmə(r)] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,

It	**was**	**the**	**same**	**colorful**	**late**	**summer**	**heaven**	**of**	**a**	**year**	**ago**	**it**	**was**	**true**	**,**
它	曾是	这	相同的	丰富多彩的	晚的	夏天	天堂	的	一个	年	前	它	曾是	真的	,

的确，这里和一年前的夏末一样，色彩斑斓，美不胜收。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [ə; eɪ] [njuː] , [mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] .

but	**to**	**it**	**there**	**had**	**been**	**added**	**a**	**new**	**,**	**more**	**vital**	**meaning**	**.**
但	到	它	那里	有	到过	额外	一个	新的	,	更多的	必不可少的	意义	.

但它又被赋予了新的、更重要的意义。

[ðə; ði] [bluː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [speld]

The	**blue**	**was**	**the**	**same**	**as**	**that**	**of**	**her**	**eyes**	**and**	**the**	**clouds**	**spelled**
这	蓝色的	曾是	这	相同的	作为	那	的	她	眼睛	和	这	云	拼写

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

her	**name**	**.**
她	姓名	.

那蓝色和她眼睛的颜色一样，云朵拼出了她的名字。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːst] [hɪz; ɪz] ['sɒbɪŋ] .

The	**Boy**	**ceased**	**his**	**sobbing**	**.**
这	男生	停止	他的	啜泣	.

男孩停止了抽泣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪəfl] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

After	**a**	**while**	**,**	**looking**	**up**	**with**	**a**	**tearful**	**,**	**smiling**	**face**	**,**	**he**	**announced**	**,**
后	一个	尽管	,	寻找	向上	和	一个	内牛满面	,	微笑	脸	,	他	宣布	,

过了一会儿，他抬起头，脸上带着泪水和微笑，宣布道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] :

as	**if**	**to**	**the**	**Voice**	**that**	**had**	**called**	**him**	**:**
作为	如果	到	这	嗓音	那	有	称为	他	:

仿佛在回应那呼唤他的声音：

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

"	**Now**	**I**	**must**	**go**	**to**	**work**	**.**
"	现在	我	必须	去	到	工作	.

“我现在必须去上班了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**93**	**]**
"	[	页	-	]

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːst] [hɪz; ɪz] ['sɒbɪŋ] .

The	boy	ceased	his	sobbing	.
这	男生	停止	他的	啜泣	.

男孩停止了抽泣。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪəfl] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] ,

After	a	while	,	looking	up	with	a	tearful	,	smiling	face	,	he	announced	,
后	一个	尽管	,	寻找	向上	和	一个	内牛满面	,	微笑	脸	,	他	宣布	,

过了一会儿，他抬起头，脸上带着泪水和微笑，宣布道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] :

as	if	to	the	voice	that	had	called	him	:
作为	如果	到	这	嗓音	那	有	称为	他	:

仿佛在回应那个呼唤他的声音：

" [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .

"	Now	I	must	go	to	work	.
"	现在	我	必须	去	到	工作	.

“我现在必须去上班了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	95	]
"	[	页	-	]

[第95页]

[pɑːt] ['sekənd]

PART	SECOND
部分	第二

第二部分

[ten] [j'iəz] ['leɪtə(r)]

Ten	Years	Later
十	年	之后

十年后

[əʊ]['mɑːstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['pedlə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

O	master	,	if	you	did	but	hear	the	pedler	at	the	door	,
哦	掌握	,	如果	你	做过	但	听到	这	小贩	在	这	门	,

主人啊，如果您听到了门口小贩的叫卖声，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [dɑːns] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['teɪbə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [paɪp] ; [nəʊ] ,

you	would	never	dance	again	after	a	tabor	and	a	pipe	;	no	,
你	会	绝不	舞蹈	再次	后	一个	塔博尔	和	一个	管道	;	不	,

鼓和烟斗之后，你再也跳不了舞了；不，

[ðə; ði]['bægpaɪp][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [sɪŋz] ['sevrəl] [tjuːnz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [jʊl] [tel]

the	bagpipe	could	not	move	you	:	he	sings	several	tunes	faster	than	you'll	tell
这	风笛	可以	不是	移动	你	:	他	唱歌	一些	曲调	快点	比	你会	告诉

['mʌni] ;

money	;
钱	;

风笛声无法打动你：他唱好几首曲子的速度比你报税的速度还快；

[hiː; hi] ['ʌtə] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['bæləʊdz] [ænd; ənd][ɔːl] [menz] [ɪəz] [gruː] [tuː; tə]

he	utters	them	as	he	had	eaten	ballads	and	all	men's	ears	grew	to
他	说话	他们	作为	他	有	吃	民谣	和	全部	男士	耳朵	生长	到

[hɪz; ɪz] [tjuːnz] .

his	tunes	.
他的	曲调	.

他吟唱着这些歌谣，仿佛他早已将歌谣吃进肚子里，所有男人的耳朵都为他的曲调而竖了起来。

— [ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] .
— A Winter's Tale .
— 一个 冬天的 故事 .

——《冬日奇缘》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['tʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rəʊd]
ON THE MORNING ROAD
在 这 早晨 路

清晨的路上

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rəʊd] — ['dʒɒkənd] , [rəʊ'bʌst] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [braɪt] — [drɒpt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)]
The morning road — jocund , robust , strong , and bright — dropped slowly over
这 早晨 路 — 欢乐 , 强壮的 , 强的 , 和 明亮的 — 掉落 缓慢地 超过
[ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] ,
the long hill ,
这 长的 爬坡道 ,

清晨的道路——充满活力、平坦、强劲而明亮——缓缓地沿着长长的山坡向下延伸。

[krɒst] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [brɪdʒ] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
crossed a merry little river through a covered bridge , turned to the right ,
交叉 一个 欢乐 小的 河 通过 一个 涵盖 桥 , 转向 到 这 正确的 ,

穿过一座廊桥，跨过一条欢快的小河，然后向右转，

[ræn] ['sɪnjuəsli] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] ['væli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
ran sinuously through a green valley for a mile and a half ,
跑 蜿蜒地 通过 一个 绿色的 谷 为了 一个 英里 和 一个 一半 ,

蜿蜒穿过一片绿色的山谷，绵延一英里半。

['kwɪkli] ['gæðəd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
quickly gathered a cluster of houses about it ,
迅速地 聚集 一个 簇 的 房屋 关于 它 ,

周围很快聚集起一片房屋，

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɒv; əv] ['sʌðən] [ken'tʌki] .
and promptly became the street of a small town of southern Kentucky .
和 及时 成为 这 街道 的 一个 小的 镇 的 南部 肯塔基州 .

并很快成为肯塔基州南部一个小镇的街道。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [laɪk] [blʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [pætʃt] [ðə; ði]
The crimson of the sunrise , like blushes on the cheeks of a child , patched the
这 赤红 的 这 日出 , 喜欢 脸红 在 这 脸颊 的 一个 孩子 , 已修补 这
['iːstən] [skaɪ] .
eastern sky .
东 天空 .

日出的绯红，如同孩童脸颊上的红晕，点缀着东方的天空。

[ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] ['mɪsti] [bluː] ['lɪŋgəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] ,
A haze of misty blue lingered above the stream ,
一个 阴霾 的 蒙蒙 蓝色的 徘徊不去 多于 这 溪流 ,

溪流上方笼罩着一层朦胧的蓝色薄雾。

[ðə; ði] [aɪ] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [lændz] .

the	eye	thus	being	able	to	follow	it	for	miles	through	the	bottom	lands	.
这	眼睛	因此	存在	有能力的	到	跟随	它	为了	英里	通过	这	底部	土地	.

因此，眼睛可以追踪它穿过低洼地带数英里。

[ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wɔː(r)][ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [greɪ] ,

The	mountain	tops	to	the	west	wore	their	eternal	gray	,
这	山	最高额	到	这	西方	穿着	他们的	永恒	灰色的	,

西边的山峰永远披着灰色的外衣。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːmz][ɒv; əv] [kən'fedərət] ['səʊldʒəz] .

the	shade	of	the	uniforms	of	Confederate	soldiers	.
这	阴影	的	这	制服	的	南方邦联	士兵	.

南方邦联士兵制服的颜色。

[ðə; ði] [sʌnz] ['jeləʊ] ['splendə(r)] ['ʃimə] [wɔːm] [ænd; ənd] [spft] [æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['pregnənt]

The	sun's	yellow	splendor	shimmered	warm	and	soft	as	if	caressing	the	pregnant
这	太阳的	黄色的	辉煌	闪闪发光	温暖的	和	柔软的	作为	如果	爱抚	这	孕

['fiːldz] .

fields	.
字段	.

太阳的金色光芒温暖柔和地闪烁着，仿佛在轻抚孕育生命的田野。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] ['pɜːfjuːmd]

The	air	was	charged	with	gentle	breezes	perfumed
这	空气	曾是	带电	和	温和的	微风	香

空气中弥漫着和煦的微风和芬芳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] , ['meləʊ] [sent] [ɒv; əv] [rɪtʃ]

from	the	woodland	of	the	ridges	and	the	fresh	,	mellow	scent	of	rich
从	这	林地	的	这	山脊	和	这	新鲜的	,	醇厚	香味	的	富有的

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

来自山脊林地和泥土清新柔和的气息，

['njuːli] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] .

newly	stirred	by	the	plow	.
新	搅拌	经过	这	犁	.

刚被犁翻动过。

['ɔːriəulz] , ['rəubinz] , [bluː] [dʒeɪz] , [lɑːk] : [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['medli] [ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [sɒŋ] [fluː] [baɪ][ɒn]

Orioles	,	robins	,	blue	jays	,	larks	:	a	perfect	medley	of	rollicking	song	flew	by	on
金莺队	,	知更鸟	,	蓝色的	蓝鸟	,	云雀	:	一个	完美的	混合曲	的	欢快的	歌曲	飞翔	经过	在

['dʒɔɪəs] [wɪŋ] .

joyous	wing	.
欢乐	翼	.

金莺、知更鸟、蓝松鸦、云雀：欢快的歌声如同完美的混合曲，乘着快乐的翅膀飞过。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] [tɜːnd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [tuː; tə] ['væli] ,

A	solitary	man	standing	on	the	hilltop	turned	slowly	from	mountain	to	valley	,
一个	孤	男人	常设	在	这	山顶	转向	缓慢地	从	山	到	谷	,

[frɒm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [fiːld] ,

from	sky	to	field	,
从	天空	到	场地	,

一个孤独的男人站在山顶上，缓缓地将视线从山峦转向山谷，从天空转向田野。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [briːð] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ]

seeming	to	eat	and	drink	and	breathe	—	to	make	a	part	of	him	by
似乎	到	吃	和	喝	和	呼吸	—	到	制作	一个	部分	的	他	经过

[sʌm; səm] ['peɪgənɪʃ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪt'self] .

some	paganish	transubstantiation	—	the	very	day	itself	.
一些	异教	圣餐变体论	—	这	非常	天	本身	.

仿佛吃喝呼吸——通过某种异教的圣餐礼，成为他的一部分——就在当天。

[laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [pæn] , [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]

Like	a	brother	to	Pan	,	he	belonged	to	it	all	,	and	the	impulse	to
喜欢	一个	兄弟	到	平底锅	,	他	属于	到	它	全部	,	和	这	冲动	到

[meɪk] [hɪm'self] [felt] ,

make	himself	felt	,
制作	他自己	毛毡	,

他就像潘神的兄弟一样，属于这一切，并且有着想要彰显自身存在的冲动。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɔːsɪz] [ə'brɔːd] , [wɒz; wəz] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] . . . .

as	the	other	forces	abroad	,	was	strong	within	him	.	.	.
作为	这	其他	力量	国外	,	曾是	强的	之内	他	.	.	.

如同其他海外势力一样，他内心也蕴藏着强大的力量.....

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['hæpi] : [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ðæt] [dɔːn] ,

No	wonder	the	entire	earth	was	happy	:	there	had	been	born	that	dawn	,
不	想知道	这	全部的	地球	曾是	快乐的	:	那里	有	到过	出生	那	黎明	,

难怪整个地球都为之欢欣鼓舞：因为在那黎明时分，一个生命诞生了。

[fʊl] - [grəʊn] [laɪk] [ə'θiːnə] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [zjuːs] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][dʒuːn] .

full	-	grown	like	Athena	sprung	from	the	head	of	Zeus	,	the	spirit	of	June	.
满的	-	生长	喜欢	雅典娜	弹簧	从	这	头	的	宙斯	,	这	精神	的	六月	.

如同雅典娜从宙斯的头颅中诞生一般，她是六月的女神。

[ə; eɪ] ['splətri] [mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] [tɜːnd] ['sləʊli] [frɒm; frəm] ['maʊntən] [tuː; tə] ['væli] ,

A	solitary	man	standing	on	the	hilltop	turned	slowly	from	mountain	to	valley	,
一个	孤	男人	常设	在	这	山顶	转向	缓慢地	从	山	到	谷	,

[frɒm; frəm][skaɪ][tuː; tə] [fiːld] ,

from	sky	to	field	,
从	天空	到	场地	,

一个孤独的男人站在山顶上，缓缓地将视线从山峦转向山谷，从天空转向田野。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [briːð] — [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ]

seeming	to	eat	and	think	and	breathe	—	to	make	a	part	of	him	by
似乎	到	吃	和	思考	和	呼吸	—	到	制作	一个	部分	的	他	经过

[sʌm; səm] ['peɪgənɪʃ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] — [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɪt'self] .

some	paganish	transubstantiation	—	the	very	day	itself	.
一些	异教	圣餐变体论	—	这	非常	天	本身	.

仿佛在吃、在思考、在呼吸——通过某种异教的圣餐仪式，成为他的一部分——就在当天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ləʊn] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɔːt] [ðə; ði]

A	few	moments	later	the	eyes	of	this	lone	son	of	the	morning	sought	the
一个	很少	时刻	之后	这	眼睛	的	这	孤独	儿子	的	这	早晨	寻求	这

['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

distant	village	.
遥远	村庄	.

片刻之后，这位清晨孤星的目光投向了远处的村庄。

[ðə; ði] [greɪ] [sməʊk] [ɒv; əv] [wʊd] - ['faɪərz] , [bi'spi:k] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊə(r)] ,

The	gray	smoke	of	wood	-	fires	,	bespeaking	the	approach	of	the	breakfast	hour	,
这	灰色的	抽烟	的	木头	-	火灾	,	宣告	这	方法	的	这	早餐	小时	,

木柴炉冒出的灰色烟雾，预示着早餐时间的临近。

[ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] ['frendli] ['kɪtʃɪnz] .

arose	from	the	chimneys	of	friendly	kitchens	.
出现	从	这	烟囱	的	友好的	厨房	.

从温馨的厨房烟囱里升起。

[fɑ:(r)] - [ə'weɪ] ['vɔɪsɪz] , ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [kaʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [milk] , ['mɪŋgld] [wɪð] ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ]

Far	-	away	voices	,	calling	the	cows	to	be	milked	,	mingled	with	snatches	of	song
远的	-	离开	声音	,	呼叫	这	牛	到	是	挤奶	,	混合	和	抢夺	的	歌曲

,

,

,

远处传来呼唤奶牛挤奶的声音，夹杂着断断续续的歌声。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wel] - [swi:ps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɒpɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] [lent] [ə; eɪ]['hju:mən] [nəʊt]

the	rattle	of	well	-	sweeps	and	the	chopping	of	wood	lent	a	human	note
这	嘎嘎作响	的	出色地	-	扫荡	和	这	切碎	的	木头	借出的	一个	人类	笔记

[ɒv; əv] ['melədi] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] .

of	melody	to	the	hour	.
的	旋律	到	这	小时	.

扫井工的嘎嘎声和劈柴声为这一刻增添了一丝人性的旋律。

[ðə; ði] [mænz] ['nɒstrəlz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz][ɪn][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ]

The	man's	nostrils	extended	as	in	imagination	he	scented	the	smell	of	frying
这	男人的	鼻孔	扩展	作为	在	想像力	他	香味	这	闻	的	煎炸

[hæm] .

ham	.
火腿	.

男人的鼻孔微微张开，仿佛闻到了煎火腿的香味。

[hi:; hi][hæd; həd] [slept] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz]

He	had	slept	by	the	roadside	on	the	hilltop	,	and	his	appetite	was
他	有	睡着了	经过	这	路边	在	这	山顶	,	和	他的	食欲	曾是

['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['æmpl] .

healthful	and	ample	.
健康的	和	充足	.

他睡在山顶的路边，胃口很好，食欲旺盛。

[hi:; hi][hæd; həd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [wɪð] [hɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] ,

He	had	provisions	with	him	,	it	was	true	,
他	有	条款	和	他	,	它	曾是	真的	,

他确实随身携带了补给。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ten] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪə(r)] ,

but	for	ten	days	he	had	eaten	his	own	cooking	by	the	camp	-	fire	,
但	为了	十	天	他	有	吃	他的	自己的	烹饪	经过	这	营	-	火	,

但他连续十天都在篝火旁吃自己做的饭菜。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [fu:d] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	had	promised	himself	a	change	of	food	at	the	table	of	the
和	他	有	承诺	他自己	一个	改变	的	食物	在	这	桌子	的	这

['lɪt(ə)l][həʊ'tel][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv] [hu:z] ['menju:][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

little	hotel	the	virtue	of	whose	menu	he	had	learned	years	ago	.
小的	酒店	这	美德	的	谁	菜单	他	有	学习	年	前	.

他答应自己要换换口味，去那家小旅馆吃顿饭，因为他多年前就领略过那里的菜肴美味。

[bɪ'saɪdz] , [waɪl] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [hiː; hi] [lʌvd]

Besides	**,**	**while**	**the**	**roving**	**spirit**	**of**	**the**	**road**	**was**	**strong**	**in**	**his**	**blood**	**,**	**he**	**loved**
除了	,	尽管	这	漫游	精神	的	这	路	曾是	强的	在	他的	血	,	他	喜爱

['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

human	**companionship**	**.**
人类	友谊	.

此外，虽然他天性漂泊不定，但他又热爱与人相伴。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kən'dʒiːniəl] [hænd] .

This	**morning**	**he**	**wanted**	**the**	**touch**	**of**	**some**	**congenial**	**hand**	**.**
这	早晨	他	通缉	这	触碰	的	一些	相投	手	.

今天早上他想感受一下亲切的手的抚摸。

" [ɔːl] [raɪt] , [rəʊg] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃægi] [meə(r)] , ['pʊlɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ,

"	**All**	**right**	**,**	**Rogue**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**and**	**the**	**shaggy**	**mare**	**,**	**pulling**	**onto**	**the**	**turnpike**	**,**
"	全部	正确的	,	流氓	,	"	说	他	,	和	这	毛茸茸	母马	,	拉	到	这	收费公路	,

“好吧，罗格，”他说着，那匹毛茸茸的母马驶上了收费公路。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['leʒəli] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

began	**to**	**leisurely**	**make**	**her**	**way**	**toward**	**the**	**village**	**.**
开始	到	悠闲	制作	她	方式	朝向	这	村庄	.

她开始悠闲地向村庄走去。

['kɒləmbaɪn] [wɒz; wəz] ['glɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [njuː] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] — ['jeləʊ] , [tuː; tə] [biː; bi]

Columbine	**was**	**glorying**	**in**	**a**	**glistening**	**new**	**coat**	**of**	**paint**	**—**	**yellow**	**,**	**to**	**be**
科伦拜恩	曾是	荣耀	在	一个	闪闪发光	新的	外套	的	画	—	黄色的	,	到	是

[ʃʊə(r)] .

sure	**.**
当然	.

科伦拜恩高中焕然一新，粉刷一新，闪闪发光——当然，是黄色的。

- , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] - , ['əʊnli] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['blækə(r)] , [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)]

Pierrett	**,**	**yes**	**,**	**certainly**	**,**	**the**	**immortal**	**Pierrett**	**,**	**only**	**a**	**trifle**	**blacker**	**,**	**a**	**bit**	**more**
-	,	是的	,	当然	,	这	不朽	-	,	仅有的	一个	琐事	更黑	,	一个	少量	更多的

[bɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊl] ,

burned	**at**	**the**	**bowl**	**,**
烧伤	在	这	碗	,

皮埃雷特，没错，当然是那位不朽的皮埃雷特，只是颜色稍微深一些，碗底烧得更焦一些。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [wɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] .

a	**little**	**more**	**worn**	**at**	**the**	**mouthpiece**	**.**
一个	小的	更多的	磨损	在	这	喉舌	.

吹嘴处磨损稍重一些。

['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [rəʊg] , ['kɒləmbaɪn] , - — [ɪn]

Following	**them**	**all**	**—**	**Rogue**	**,**	**Columbine**	**,**	**Pierrett**	**—**	**in**
下列的	他们	全部	—	流氓	,	科伦拜恩	,	-	—	在

紧随其后的是罗格、科伦拜恩、皮埃雷特——在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəvæn] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] .

single	**file**	**,**	**was**	**the**	**happy**	**master**	**of**	**the**	**caravan**	**,**	**Jean**	**François**	**.**
单身的	文件	,	曾是	这	快乐的	掌握	的	这	大篷车	,	让	弗朗索瓦	.

单列纵队，队伍中快乐的主人是让·弗朗索瓦。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , ['hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] , [hed] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] ,

As	he	walked	,	hatless	,	coatless	,	head	thrown	back	and	eyes	upon	the	sky	,
作为	他	步行	,	无帽	,	无外套	,	头	抛掷	后退	和	眼睛	之上	这	天空	,

[hiː; hi] [sæŋ] .

he	sang	.
他	唱	.

他一边走一边唱歌，没戴帽子，没穿外套，仰着头，望着天空。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪf] ['mjuːzɪk][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [æt; ət][ɔːl] , [siːmd] [æn; ən] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] ,

The	music	,	if	music	it	might	be	called	at	all	,	seemed	an	improvisation	,
这	音乐	,	如果	音乐	它	可能	是	称为	在	全部	,	似乎	一个	即兴创作	,

那段音乐，如果勉强能称之为音乐的话，听起来像是即兴演奏。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] , ['tʃɑːntɪŋ] ['meləd i] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

yet	it	had	a	certain	strange	,	chanting	melody	in	harmony	with	this	picture	of
然而	它	有	一个	肯定	奇怪的	,	吟唱	旋律	在	和谐	和	这	图片	的

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :

the	morning	:
这	早晨	:

然而，它却有一种奇特的、吟唱般的旋律，与这幅清晨的景象和谐共鸣：

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,

"	Will	you	buy	any	tape	,
"	将要	你	买	任何	磁带	,

你会买任何磁带吗?

[ɔː(r)] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [keɪp] ,

Or	lace	for	your	cape	,
或者	蕾丝	为了	你的	岬	,

或者用蕾丝做披肩，

[maɪ] ['deɪnti] [dʌk] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] ?

My	dainty	duck	,	my	dear	-	a	?
我的	纤巧	鸭子	,	我的	亲爱的	-	一个	?

我的小可爱，我的宝贝?

['eni] [sɪlk] , ['eni] [θred] ,

Any	silk	,	any	thread	,
任何	丝绸	,	任何	线	,

任何丝线，任何线

['eni] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

Any	toys	for	your	head	,
任何	玩具	为了	你的	头	,

任何可以玩头部玩具的

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['faɪnɪst] , ['faɪnɪst][weə(r)] - [ə; eɪ] ?

Of	the	new'st	and	finest	,	finest	wear	-	a	?
的	这	-	和	最好的	,	最好的	穿	-	一个	?

最新最好的，最好的穿戴方式?

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pedlə(r)] ,

Come	to	the	pedler	,
来	到	这	小贩	,

到小贩那里来，

['mʌniz] [ə; eɪ]['med(ə)lə(r)] ,

Money's	a	meddler	,
钱的	一个	爱管闲事的人	,

金钱是个爱管闲事的人。

[ðæt] [dʌθ] ['ʌtə(r)] [ɔ:l] [menz] [weə(r)] - [ə; eɪ] .

That	doth	utter	all	men's	ware	-	a	.
那	确实	说出	全部	男士	仓库	-	一个	.

那道出所有人类的货物——a。

" [æz; əz][hi:; hi]['sɔ:ntə, 'sɑ:n-] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] - [rəʊd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][dʒi:n][fræn'swɑ:]

"	As	he	sauntered	singing	down	the	hill	-	road	the	thoughts	of	Jean	François
"	作为	他	漫步	歌唱	向下	这	爬坡道	-	路	这	想法	的	让	弗朗索瓦

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

were	in	Oldmeadow	.
是	在	-	.

“当他沿着山路漫步歌唱时，让·弗朗索瓦的思绪却飘向了老草甸。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

This	was	for	more	reasons	than	one	.
这	曾是	为了	更多的	原因	比	一	.

这其中的原因不止一个。

[hɪz; ɪz] [mu:d] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tru:ist] .

His	mood	called	for	friends	,	and	there	were	to	be	found	his	truest	.
他的	情绪	称为	为了	朋友们	,	和	那里	是	到	是	成立	他的	最真实的	.

他心情低落，需要朋友陪伴，而他最真挚的朋友也在那里。

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [wɪð] [ɪts] [ɪn'vaɪtɪŋ] [stri:ts] [ænd; ənd][əʊld][həʊ'tel] ,

Also	the	village	in	the	valley	below	him	,	with	its	inviting	streets	and	old	hotel	,
还	这	村庄	在	这	谷	以下	他	,	和	它是	邀请	街道	和	老的	酒店	,

还有山谷下方的小村庄，那里街道迷人，还有一家古老的旅馆。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['sɜ:t(ə)n] ['plez(ə)nt] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [næns] [ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd]

recalled	certain	pleasant	features	of	the	home	of	Nance	and	Charles	and
召回	肯定	令人愉快的	特征	的	这	家	的	南希	和	查尔斯	和

['dɒktə(r)] ['lɔŋstri:t] .

Doctor	Longstreet	.
医生	朗斯特里特	.

回忆起南希、查尔斯和朗斯特里特医生的家的一些令人愉快的特点。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l] [els] , [les] [ðæn; ðən] [tu:] [wi:ks] [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:(r)]

More	than	all	else	,	less	than	two	weeks	and	once	more
更多的	比	全部	别的	,	较少的	比	二	周	和	一次	更多的

最重要的是，不到两周，而且又一次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['kæmpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['frendli] ['kɒmən] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

he	would	be	camping	on	his	friendly	common	by	the	river	.
他	会	是	野营	在	他的	友好的	常见的	经过	这	河	.

他会在河边那片他熟悉的公共草地上露营。

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best] [ɪn] ['meni] [j'iəz] .

He	expected	this	summer	to	be	the	best	in	many	years	.
他	预期的	这	夏天	到	是	这	最好的	在	许多	年	.

他原本以为今年夏天会是多年来最好的一个夏天。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frek(ə)l] - [feɪst] [kɪŋ] [bɔɪ] , ['ɑ:ftə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,

The	little	freckle	-	faced	King	boy	,	after	four	years	in	a	deadly	medical	college	,
这	小的	雀斑	-	面对	国王	男生	,	后	四	年	在	一个	致命	医疗的	大学	,

[hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][ɪn]['eɪprəl] ,

had	graduated	in	April	,
有	毕业	在	四月	,

这个脸上长满雀斑的小男孩金，在经历了四年艰苦卓绝的医学院学习后，于四月份毕业了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] ['dɒktə(r)] ['lɔŋˌstrits] ['ɒfɪs] , [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]

and	was	now	occupying	Doctor	Longstreet's	office	,	while	trying	to	assume	the
和	曾是	现在	占领	医生	朗斯特里特的	办公室	,	尽管	尝试	到	认为	这

[əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['præktɪs] .

old	gentleman's	practise	.
老的	绅士的	实践	.

他现在占据了朗斯特里特医生的办公室，试图接管这位老先生的行医事业。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [njuː] [saɪn] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , ['beərɪŋ]

There	was	doubtless	a	new	sign	hung	from	the	post	by	the	door	,	bearing
那里	曾是	毫无疑问	一个	新的	符号	悬挂	从	这	邮政	经过	这	门	,	轴承

[ðə; ði]['ledʒənd] :

the	legend	:
这	传奇	:

毫无疑问，门边的柱子上挂着一块新的牌子，上面写着：

[tʃɑːlz] - [kɪŋ] , [em] . [diː] .

Charles	Reubelt	King	,	M	.	D	.
查尔斯	-	国王	,	M	.	D	.

查尔斯·鲁贝尔特·金，医学博士

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːdʒən]

Physician	and	Surgeon
医生	和	外科医生

内科医生和外科医生

['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] , ['hævɪŋ] [rɪ'taɪəd] , [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] ,

Doctor	Longstreet	,	having	retired	,	would	certainly	have	more	time	for	fishing	,
医生	朗斯特里特	,	拥有	退休	,	会	当然	有	更多的	时间	为了	钓鱼	,

[jɑːn] , [ænd; ənd] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] .

yarning	,	and	philosophizing	.
纱线	,	和	哲学思考	.

朗斯特里特医生退休后，肯定会有更多的时间去钓鱼、聊天和思考人生哲理。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]

For	the	matter	of	that	,	the	chances	were	that	he	would	be	all	the
为了	这	事情	的	那	,	这	机会	是	那	他	会	是	全部	这

[mɔː(r)][ɪ'ræsəb(ə)l] .

more	irascible	.
更多的	暴躁	.

就此而言，他很可能会变得更加暴躁。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [pruːv] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] .

This	,	however	,	would	prove	an	amusement	for	Jean	François	.
这	,	然而	,	会	证明	一个	娱乐	为了	让	弗朗索瓦	.

然而，这却给让·弗朗索瓦带来了乐趣。

[ðə; ði][əʊld] ['fɛloʊz] ['aɪrəni][ænd; ənd][wɪt][wɜː(r); wə(r)] [truːist] [wen] [brɔːt] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]

The	old	fellow's	irony	and	wit	were	truest	when	brought	forth	under	a	passing
这	老的	同伴们	讽刺	和	有	是	最真实的	什么时候	带来	前进	在下面	一个	通过

[flæʃ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

flash	of	irritability	.
闪光	的	易怒	.

这位老人的讽刺和幽默感，在一闪而过的烦躁情绪下，表现得最为真实。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] [næns] [gwɪn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['jʊərəp] .

The	summer	of	a	year	ago	Nance	Gwyn	had	been	in	Europe	.
这	夏天	的	一个	年	前	南希	格温	有	到过	在	欧洲	.

一年前的夏天，南希·格温去了欧洲。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [dʒi:n][fræn'swɑ:] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Now	and	then	she	had	written	Jean	François	humorous	and	amusing	little
现在	和	然后	她	有	书面	让	弗朗索瓦	幽默	和	有趣	小的

['lɛtəz] .

letters	.
信件	.

她偶尔会给让·弗朗索瓦写一些幽默风趣的小信。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

had	returned	during	the	spring	.
有	返回	期间	这	春天	.

春天的时候回来了。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [left] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntu:] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:mɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən]

Before	she	left	she	had	grown	into	quite	a	beautiful	and	charming	young	woman
前	她	左边	她	有	生长	进入	相当	一个	美丽的	和	迷人	年轻的	女士

,

,
,

她离开之前已经长成了一位非常美丽迷人的年轻女子。

[jet] [ðeə(r)] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] . . . .

yet	there	still	clung	to	her	the	spirit	of	her	childhood	.	.	.	.
然而	那里	仍然	紧紧抓住	到	她	这	精神	的	她	童年	.	.	.	.

然而，她心中仍然保留着童年的那份纯真……

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn]['pærɪs] — [hɪz; ɪz]['pærɪs] — [ænd; ənd] [bɜ:'lɪn] , [wʊd] [spɔɪl] [hɜ:(r); hə(r)]

He	wondered	if	a	year	in	Paris	—	his	Paris	—	and	Berlin	,	would	spoil	her
他	想知道	如果	一个	年	在	巴黎	—	他的	巴黎	—	和	柏林	,	会	剧透	她

.

:
.

他想知道，在巴黎——他心目中的巴黎——和柏林待一年，会不会把她宠坏了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['wɜ:ldli] , [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'venʃənəlaɪzd] .

If	she	would	become	worldly	,	artificial	,	and	conventionalized	.
如果	她	会	变得	世俗	,	人造的	,	和	常规化	.

如果她变得世俗、虚伪、循规蹈矩。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [sɪm'plɪsəti] , [hɜ:(r); hə(r)]['əʊpən] - ['maɪndɪdnəs] , [hɜ:(r); hə(r)][fræŋk]

He	thought	of	her	old	simplicity	,	her	open	-	mindedness	,	her	frank
他	想法	的	她	老的	简单	,	她	打开	-	心智	,	她	坦率

[ˌdɪsrɪ'gɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] ,

disregard	of	the	factitious	,
漠视	的	这	虚假的	,

他想起了她过去的纯朴，她的开明，她对虚伪的直言不讳。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ækt] ,

her	courage	to	act	,
她	勇气	到	行为	,

她采取行动的勇气，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [tuː; tə]['iːv(ə)n]['mɒdɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]

and	realized	that	it	would	take	a	veritable	revolution	to	even	modify	her
和	已实现	那	它	会	拿	一个	真正的	革命	到	甚至	调整	她

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

她意识到，即使要改变她的性情，也需要一场真正的革命。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [bɪəd] ,

As	for	himself	,	he	smiled	as	he	rubbed	his	hand	into	his	bushy	beard	,
作为	为了	他自己	,	他	微笑	作为	他	摩擦	他的	手	进入	他的	茂密的	胡须	,

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

thinking	that	,
思维	那	,

至于他自己，他一边用手揉搓着浓密的胡须，一边微笑着想：

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] ,

though	it	scarcely	seemed	more	than	a	year	or	two	since	he	was	thirty	,
尽管	它	几乎	似乎	更多的	比	一个	年	或者	二	自从	他	曾是	三十	,

虽然感觉他三十岁才过了一两年，

[jet] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːθdeɪ] .

yet	in	reality	he	had	recently	passed	his	fiftieth	birthday	.
然而	在	现实	他	有	最近	通过了	他的	第五十	生日	.

但实际上他不久前才刚过完五十岁生日。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] ['rekən] .

He	would	have	to	die	some	day	,	he	reckoned	.
他	会	有	到	死	一些	天	,	他	估计	.

他心想，自己总有一天会死的。

[jet] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [grəʊn] ['əʊldə][æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi] ['wʌznt] [ə'weə(r)]

Yet	if	he	had	ever	grown	older	at	any	period	of	his	life	he	wasn't	aware
然而	如果	他	有	曾经	生长	老	在	任何	时期	的	他的	生活	他	不是	意识到的

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然而，如果他在人生的任何阶段变老了，他自己却没有意识到。

[fər'evə(r)] [jʌŋ] , [θɔːt] [hiː; hi] , [fər'evə(r)] [jʌŋ] ! . . .

Forever	young	,	thought	he	,	forever	young	!	.	.	.
永远	年轻的	,	想法	他	,	永远	年轻的	!	.	.	.

他心想，自己永远年轻，永远年轻！

['meɪbi] [wiː; wi] — ['kɒləmbaɪn] , [rəʊg] , [ænd; ənd][aɪ] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃnz] .

Maybe	we	—	Columbine	,	Rogue	,	and	I	—	are	the	exceptions	.
或许	我们	—	科伦拜恩	,	流氓	,	和	我	—	是	这	例外情况	.

或许我们——科伦拜恩、罗格和我——是例外。

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][daɪ] ?

What	if	we	should	never	die	?
什么	如果	我们	应该	绝不	死	?

如果我们永远不会死呢?

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʌsti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [waɪ]

As	long	as	we	were	lusty	and	the	road	was	at	the	morning	,	why
作为	长的	作为	我们	是	好色的	和	这	路	曾是	在	这	早晨	,	为什么

[ʃʊd; ʃəd]

should
应该

只要我们精力充沛，而且路途正值清晨，又何必呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wiː; wi][keə(r)] ?
we care ?
我们 关心 ?

我们关心吗?

[pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ! . . .
Perhaps we are immortal ! . . .
也许 我们 是 不朽 ! . . .

或许我们拥有永生!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌpiru'et] ['geɪli] [laɪk][ə; eɪ] [prɪ'mɪr] [dɑːn'sɜːz] .
And he pirouetted gaily like a première danseuse .
和 他 旋转 兴高采烈地 喜欢 一个 首映 舞者 .

他像一位首席舞者般欢快地旋转着。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['keɪpə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [ˌmɪd'weɪ] .
Unlike the dancer , however , his caper was cut short midway .
与此不同 这 舞蹈家 , 然而 , 他的 跳跃 曾是 切 短的 中途 .

然而，与那位舞者不同的是，他的冒险之旅中途就戛然而止了。

[rəʊg] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] .
Rogue came to a sudden stop .
流氓 来了 到 一个 突然 停止 .

罗格突然停了下来。

[ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌes əʊ 'biː][frɒm; frəm] ['sʌmwʌn] ['siːtɪd] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [dʒʌst]
A choking sob from someone seated directly in the center of the road just
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mɛrz] [nəʊz] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [ɜːθ] .
beneath the mare's nose brought him to earth .

坐在马路正中央，就在母马鼻子底下的人发出了一声哽咽的抽泣声，把他拉回了现实。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [piə] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɑːt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][meə(r)][æt; ət][ðə; ði] [əb'strʌkʃn]
He stooped and peered beneath the cart , beneath the mare at the obstruction
.
:
.

他弯下腰，向马车底下、母马底下看去，那里有障碍物。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
He saw the back of a woman , as she sat in the dust ,
他 锯 这 后退 的 一个 女士 , 作为 她 卫星 在 这 灰尘 ,

他看到一个女人的背影，她坐在尘土中。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
with her head bowed in her hands .
和 她 头 鞠躬 在 她 双手 .

她低着头，双手抱头。

[hiː; hi] ['rekən] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
He reckoned her head was in her hands , for he could not see
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他猜想她一定是双手抱头，因为他看不见她的头。

[ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [tɪəz] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] ,

The	back	was	shaking	in	accompaniment	to	tears	or	laughter	,
这	后退	曾是	摇晃	在	伴奏	到	眼泪	或者	笑声	,

他的背部随着哭泣或大笑而颤抖。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

as	to	which	of	them	he	was	uncertain	.
作为	到	哪个	的	他们	他	曾是	不确定	.

至于究竟是他们中的哪一个，他并不确定。

['daʊtləs] [bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Doubtless	both	,	it	being	a	woman	.
毫无疑问	两个都	,	它	存在	一个	女士	.

毫无疑问，两者兼而有之，因为她是位女性。

[rəʊg] [smeld] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [gʊd] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz]

Rogue	smelled	the	object	good	humoredly	and	then	turned	her	gaze
流氓	闻起来	这	目的	好的	幽默地	和	然后	转向	她	目光

[ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] .

inquiringly	to	her	master	.
询问地	到	她	掌握	.

罗格饶有兴致地闻了闻那东西，然后疑惑地看向她的主人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['prɒbləm] [ˌhɪðə'tuː] [nɒt] [delt] [wɪð] [ɪn][ðeə(r)] ['veərɪd] [ɪk'spɪərɪəns]

This	was	an	unforeseen	problem	hitherto	not	dealt	with	in	their	varied	experience
这	曾是	一个	意外	问题	迄今为止	不是	已处理	和	在	他们的	多种多样	经验

[æz; əz] ['trævələz] .

as	travelers	.
作为	旅行者	.

这是他们作为旅行者迄今为止遇到的一个意想不到的问题。

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Jean	François	straightened	up	,	smoothed	his	beard	with	his	hands	,
让	弗朗索瓦	拉直	向上	,	平滑	他的	胡须	和	他的	双手	,

让·弗朗索瓦直起身子，用手捋了捋胡须。

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['laʊdli] [ænd; ənd] [wɪð]

gave	his	trousers	a	hitch	at	his	belt	,	clearing	his	throat	loudly	and	with
给予	他的	裤子	一个	拴住	在	他的	腰带	,	清理	他的	喉	高声	和	和

[ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

ostentation	.
炫耀	.

他拉了拉裤腰带，夸张地大声清了清嗓子。

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [siːst] [ðeə(r)]

The	shoulders	in	the	road	ceased	their
这	肩膀	在	这	路	停止	他们的

路肩消失了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['sɒbɪŋ] ['muːvmənt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'septəbli] [ʃrʌg] .

sobbing	movement	long	enough	to	perceptibly	shrug	.
啜泣	移动	长的	足够的	到	明显地	耸肩	.

抽泣的动作持续了足够长的时间，以至于可以明显地耸耸肩。

" [dæm] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][dʒiːn][fræn'swɑː] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Damn	!	"	ejaculated	Jean	François	,	beneath	his	breath	.
"	该死	!	"	射精	让	弗朗索瓦	,	下面	他的	气息	.

“该死！”让·弗朗索瓦低声咒骂道。

[ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] [æn; ən] ['æmpl] [bæn'dænə] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
Then , removing an ample bandanna handkerchief from his pocket ,
然后 , 移除 一个 充足 头巾 手帕 从 他的 口袋 ,

然后，他从口袋里掏出一块宽大的头巾手帕，

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] .
he signaled by a demonstrative blowing of his nose .
他 发出信号 经过 一个 示范性的 吹 的 他的 鼻子 .

他用力擤了擤鼻子，示意自己同意了。

[ðɪs] , [prə'djuːsɪŋ] [nəʊ] [ɪ'fekt] [seɪv] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [bɪ'fɔː(r)]
This , producing no effect save to heighten the disturbance of the shoulders before
这 , 生产 不 影响 节省 到 增高 这 干扰 的 这 肩膀 前
[hɪm] ,
him ,
他 ,

这样做除了加剧他面前肩膀的不安之外，没有产生任何效果。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] :
encouraged him to call out :
鼓励 他 到 称呼 出去 :

鼓励他大声喊出来：

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mædəm] .
" I beg your pardon , Madame .
" 我 求 你的 赦免 , 夫人 .

“请您原谅，夫人。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" There was no reply .
" 那里 曾是 不 回复 .

没有收到回复。

" [baɪt][hɜː(r); hə(r)] , [rəʊg] , [juː; jʊ] - [pɪg][ɒv; əv][ə; eɪ]['zebrə] , " [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ,
" Bite her , Rogue , you sacré pig of a zebra , " he commanded ,
" 咬 她 , 流氓 , 你 - 猪 的 一个 斑马 , " 他 命令 ,

“咬她，罗格，你这头神圣的斑马猪！”他命令道。

[wɪð] ['mɪŋgld] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði]
with mingled good humor and disgust showing in his voice as he , at the
和 混合 好的 幽默 和 厌恶 显示 在 他的 嗓音 作为 他 , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

他的声音里夹杂着一丝幽默和厌恶，同时，

[stept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɑːt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .
stepped around the cart toward the cause of the disturbance .
步 大约 这 大车 朝向 这 原因 的 这 干扰 .

绕过手推车，朝骚乱的源头走去。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] [jʌŋ] ['wʊmən] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['tɪəfl] , ['lɑːfɪŋ]
As he approached , a rather disheveled young woman turned a tearful , laughing
作为 他 接近 , 一个 相当 蓬头垢面 年轻的 女士 转向 一个 内牛满面 , 笑
[feɪs] [tə'wɔːd] [hɪm] ,
face toward him ,
脸 朝向 他 ,

他走近时，一个衣衫不整的年轻女子转过头来，泪眼婆娑地笑着看向他。

[ænd; ənd] , [nɒt] ['raɪzɪŋ] , [kraɪd] ['sʌmwɒt] ['trembli] , [jet] ['merəli] :
and , not rising , cried somewhat trembly , yet merrily :
和 , 不是 上升 , 哭 有些 颤抖 , 然而 兴高采烈地 :

他没有起身，而是有些颤抖地、但又带着几分欢快地喊道：

" [ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] ! . . .
" Umbrellas to mend ! . . .
" 雨伞 到 修补 ! . . .

需要修补的雨伞！.....

[ʌm'breləz] [tu:; tə] [mend] ! . . .
Umbrellas to mend ! . . .
雨伞 到 修补 ! . . .

需要修补的雨伞！

[faɪn] [næk] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] .
Fine knacks for ladies .
美好的 技巧 为了 女士们 .

女士们的精美小玩意。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [pæk] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪnz] , [pɔɪnts] , ['leɪsɪz] , [ænd; ənd] [glʌvz] . . . .
Within this pack are pins , points , laces , and gloves . . . .
之内 这 盒 是 别针 , 积分 , 鞋带 , 和 手套 . . . .

这个套装里有别针、尖头、鞋带和手套.....

[ai][ˌeɪ 'em]['pəʊɪt] , ['pedlə(r)] , [ænd; ənd]
I am poet , pedler , and
我 是 诗人 , 小贩 , 和

我既是诗人，又是小贩，也是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['wɒndərɪŋ] ['tru:bədɔ:(r)] .
wandering troubadour .
漫游 吟游诗人 .

流浪的吟游诗人。

[feə(r)] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tɪəz] [aɪ] ['reskju:] .
Fair ladies from their tears I rescue .
公平的 女士们 从 他们的 眼泪 我 救援 .

我从泪水中拯救美丽的女士们。

[ə; eɪ] [naɪt] ['erənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ˌeɪ 'em][aɪ] !
A knight errant of the pack am I !
一个 骑士 错误的 的 这 盒 是 我 !

我乃狼群中的游侠骑士！

" [dʒi:n][fræn'swɑ:] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [strɒŋ] [ə'meɪzmənt] , [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['evri]
" Jean François threw up his hands in strong amazement , consternation upon every
" 让 弗朗索瓦 扔 向上 他的 双手 在 强的 惊愕 , 惊愕 之上 每一个
['fi:tʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,

让·弗朗索瓦惊愕地举起双手，脸上满是惊恐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [taɪd] [baɪ] [sə'praɪz] .
and his tongue tied by surprise .
和 他的 舌头 系 经过 惊喜 .

他惊讶得说不出话来。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
A moment ,
一个 片刻 ,

稍等片刻。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [ə'tempt]

that	seemed	to	him	as	a	nightmare	in	which	he	struggled	in	vain	attempt
那	似乎	到	他	作为	一个	恶梦	在	哪个	他	挣扎	在	徒劳	试图

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

for	words	,
为了	字	,

对他来说，那仿佛是一场噩梦，他在梦中徒劳地挣扎着想要说出合适的词语。

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [keɪm] [wɪð] ['mɑːvələs] [spiːd] [ænd; ənd] [ˌvɜːsə'tɪləti] .

and	then	these	expressions	came	with	marvelous	speed	and	versatility	.
和	然后	这些	表达式	来了	和	奇妙	速度	和	多功能性	.

然后，这些表达方式以惊人的速度和多样性涌现出来。

" [vˈɛntɐ] [diː] [biːʃ] ! . . .

"	Ventre	de	biche	!	.	.	.
"	文特雷	德	比奇	!	.	.	.

"Ventre de biche! ...

- [pɪg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['zebrə] ! . . .

Sacré	pig	of	a	zebra	!	.	.
-	猪	的	一个	斑马	!	.	.

我的天哪，斑马！

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['pærədaɪs] !

By	all	the	saints	in	paradise	!
经过	全部	这	圣徒	在	天堂	!

以天堂所有圣人的名义！

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌimpri'keiʃən] .

"	he	cried	with	a	hundred	imprecations	.
"	他	哭	和	一个	百	诅咒	.

他哭喊着，咒骂了一百遍。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [hiː; hi] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['miːkli] :

Finally	,	as	if	exhausted	,	he	asked	rather	meekly	:
最后	,	作为	如果	筋疲力尽的	,	他	问	相当	温顺地	:

最后，他仿佛筋疲力尽一般，相当温顺地问道：

" [frɒm; frəm] [wɒt] [stɑː(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [drɒp] ? . . .

"	From	what	star	did	you	drop	?	.	.
"	从	什么	星星	做过	你	降低	?	.	.

你是从哪颗星星上掉下来的？.....

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [red] - ['hedɪd] [dʒeɪd] !

You	little	red	-	headed	jade	!
你	小的	红色的	-	标题	玉	!

你这红头发的小玉女！

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] [næns] [gwɪn] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [kraɪ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔɪld] [ænd; ənd] [mʌs]

"	Indeed	it	was	Miss	Nance	Gwyn	,	about	to	cry	,	a	little	soiled	and	mussed
"	的确	它	曾是	错过	南希	格温	,	关于	到	哭	,	一个	小的	脏的	和	凌乱

, [dis'træktiŋli] ['prɪti] ,

,	distractingly	pretty	,
,	令人分心地	漂亮的	,

“没错，那就是南希·格温小姐，她快要哭了，身上有些脏兮兮的，头发也有些凌乱，漂亮得让人分神。”

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætɒn] ,

pointing	a	derisive	finger	as	a	baton	,
指向	一个	嘲讽的	手指	作为	一个	指挥棒	,

用手指像指挥棒一样嘲讽地指着别人，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] [dʒiːn][fræn'swɑː] :

and	shouting	with	laughter	to	the	helpless	and	dumbfounded	Jean	François	:
和	喊叫	和	笑声	到	这	无助	和	目瞪口呆	让	弗朗索瓦	:

然后对着无助又目瞪口呆的让·弗朗索瓦大声大笑：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [wɪl] [juː; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,

"	Will	you	buy	any	tape	,
"	将要	你	买	任何	磁带	,

你会买任何磁带吗?

[ɔː(r)] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [keɪp] ,

Or	lace	for	your	cape	,
或者	蕾丝	为了	你的	岬	,

或者用蕾丝做披肩，

[maɪ] ['deɪnti] [dʌk] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] ?

My	dainty	duck	,	my	dear	-	a	?
我的	纤巧	鸭子	,	我的	亲爱的	-	一个	?

我的小可爱，我的宝贝?

['eni] [sɪlk] , ['eni] [θred] ,

Any	silk	,	any	thread	,
任何	丝绸	,	任何	线	,

任何丝线，任何线

['eni] [tɒɪz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

Any	toys	for	your	head	,
任何	玩具	为了	你的	头	,

任何可以玩头部玩具的

[ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd]['faɪnɪst] , ['faɪnɪst][weə(r)] - [ə; eɪ] ?

Of	the	new'st	and	finest	,	finest	wear	-	a	?
的	这	-	和	最好的	,	最好的	穿	-	一个	?

最新最好的，最好的穿戴方式?

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pedlə(r)] ,

Come	to	the	pedler	,
来	到	这	小贩	,

到小贩那里来，

['mʌniz] [ə; eɪ]['med(ə)lə(r)] ,

Money's	a	meddler	,
钱的	一个	爱管闲事的人	,

金钱是个爱管闲事的人。

[ðæt] [dʌθ] ['ʌtə(r)] [ɔːl] [menz] [weə(r)] - [ə; eɪ] .

That	doth	utter	all	men's	ware	-	a	.
那	确实	说出	全部	男士	仓库	-	一个	.

那道出所有人类的货物——a。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n]

CHAPTER	ELEVEN
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [næns]

THE	SATISFACTORY	EXPLANATION	OF	NANCE
这	令人满意的	解释	的	金融

南斯的令人满意的解释

['kɒləmbaɪn] [hæd; həd] [biːn] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] [rəʊg] [wɒz; wəz]

Columbine	had	been	hauled	to	the	side	of	the	road	and	Rogue	was
科伦拜恩	有	到过	拖拽	到	这	边	的	这	路	和	流氓	曾是

[ə'laʊd] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] [bluː] - [grɑːs][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] .

allowed	to	nibble	blue	-	grass	at	her	pleasure	.
允许	到	蚕食	蓝色的	-	草	在	她	乐趣	.

科伦拜恩被拖到路边，罗格被允许随意啃食蓝草。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld] ,

A	fire	had	been	kindled	,
一个	火	有	到过	点燃	,

火被点燃了，

[ænd; ənd][dʒiːn][fræn'swɑː][wɒz; wəz] ['brɔɪlɪŋ] ['beɪkən] [spiə] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [stɪk]

and	Jean	François	was	broiling	bacon	speared	on	the	end	of	a	sharpened	stick
和	让	弗朗索瓦	曾是	烤制	熏肉	被长矛刺穿	在	这	结尾	的	一个	锋利	戳

.

:
.

让·弗朗索瓦正在烤用削尖的木棍叉起的培根。

[ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][fjuː] [hɒt] ['embəz] [reɪkt] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

A	coffee	-	pot	was	steaming	upon	a	few	hot	embers	raked	aside	for	that
一个	咖啡	-	锅	曾是	蒸煮	之上	一个	很少	热的	余烬	耙过的	旁边	为了	那

[ɪ'speʃl] ['pɜːpəs] .

especial	purpose	.
特别的	目的	.

咖啡壶放在几块特意拨到一边的热炭上，冒着热气。

[ə; eɪ] [greɪt] [ləʊf][ɒv; əv] [waɪt] [bred] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd]

A	great	loaf	of	white	bread	lay	on	a	cloth	on	the	bottom	of	an	upturned
一个	伟大的	面包	的	白色的	面包	躺	在	一个	布	在	这	底部	的	一个	翻转

['bʌkɪt] .

bucket	.
桶	.

一大块白面包放在倒扣的桶底的布上。

[næns] , ['əʊvə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːt] , [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .

Nance	,	over	behind	the	cart	,	was	arranging	her	toilet	.
南希	,	超过	在后面	这	大车	,	曾是	安排	她	洗手间	.

南希在手推车后面整理她的厕所。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rʌmɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] , [fɪld] [wɪð] [mʌtʃ] ['pɛdlərz] -

She	had	rummaged	within	the	yellow	depth	of	the	van	,	filled	with	much	pedlers	'
她	有	翻找	之内	这	黄色的	深度	的	这	货车	,	已填	和	很多	小贩	-

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

她翻遍了那辆黄色货车深处，里面堆满了小贩们兜售的各种精美服饰。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [nə'sesəti] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrə(r)] .

and	,	among	other	necessities	,	discovered	a	small	mirror	.
和	,	之中	其他	必需品	,	发现	一个	小的	镜子	.

在众多必需品中，他还发现了一面小镜子。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [prɒpt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hʌb] [əˈgenst] [ə; eɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] .

This	she	propped	upon	the	hub	against	a	spoke	of	the	wheel	.
这	她	支撑	之上	这	中心	反对	一个	辐	的	这	车轮	.

她将它靠在轮毂上，抵住车轮的一根辐条。

[wɪð] [ɪts] [eɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈredɪli] [set] [hɜːˈself] [tuː; tə] [raɪts] .

With	its	aid	she	readily	set	herself	to	rights	.
和	它是	援助	她	容易	放	她自己	到	权利	.

有了它的帮助下，她很快就恢复了正常状态。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] , [freʃ] [ænd; ənd] [rɪˈsplendənt]

Just	as	she	appeared	,	fresh	and	resplendent
只是	作为	她	出现	,	新鲜的	和	灿烂

她一出现就如此，清新亮丽

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪtˈself] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] [əˈnaʊnst] [ˈbrekfəst] .

as	the	morning	itself	,	Jean	François	announced	breakfast	.
作为	这	早晨	本身	,	让	弗朗索瓦	宣布	早餐	.

清晨，让·弗朗索瓦宣布早餐时间到了。

[hiː; hi] [daɪˈrɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɜːnpaɪk] ,

He	directed	her	to	be	seated	on	the	bank	of	the	turnpike	,
他	指导	她	到	是	坐着	在	这	银行	的	这	收费公路	,

他指示她坐在收费公路的岸边。

[pleɪst] [ə; eɪ] [kliːn] [bɔːd] [sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [skweə(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

placed	a	clean	board	some	two	feet	square	upon	her	lap	,
放置	一个	干净的	木板	一些	二	脚	正方形	之上	她	膝	,

她把一块大约两英尺见方的干净木板放在腿上，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈslaɪsɪz] [ɒv; əv] [fɜːm] [bred] [bɪˈtwiːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ˈsevrəl] [strɪps]

and	gave	to	her	two	slices	of	firm	bread	between	which	lay	several	strips
和	给予	到	她	二	切片	的	公司	面包	之间	哪个	躺	一些	条状物

[ɒv; əv] [ˈkrɪspli] [kʊkt] [ˈbeɪkən] .

of	crisply	cooked	bacon	.
的	清脆地	煮熟	熏肉	.

然后递给她两片硬面包，面包中间夹着几条酥脆的培根。

[hiː; hi] [ðen] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈtʃaɪnə] [kʌp] [fɪld] [wɪð] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkɒfi] .

He	then	brought	her	a	heavy	china	cup	filled	with	delicious	coffee	.
他	然后	带来	她	一个	重的	中国	杯子	已填	和	可口的	咖啡	.

然后他给她端来一个厚重的瓷杯，里面盛满了香醇的咖啡。

[ðɪs] , [wɪð] [ˈspɑːklɪŋ] [kuːl] [ˈwɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

This	,	with	sparkling	cool	water	from	a	spring	near	the	bridge	,
这	,	和	闪闪发光	凉爽的	水	从	一个	春天	靠近	这	桥	,

这里，还有来自桥附近泉眼的清澈冰凉的泉水。

[ˈkɔnstitjuːt] [hɪz; ɪz] [ˈɒfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [miːl] .

constituted	his	offering	for	the	morning	meal	.
构成	他的	提供	为了	这	早晨	一顿饭	.

这是他为早餐准备的祭品。

[ˈɑːftə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈhelpɪŋ] , [ðeɪ] [et; eɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

After	giving	himself	a	like	helping	,	they	ate	in	silence	.
后	给予	他自己	一个	喜欢	帮助	,	他们	吃	在	沉默	.

他自己也盛了一碗，然后他们默默地吃着。

[wʌns] [ə; eɪ] [fɑːm] ['wægən] , [ɪn] [wɪtʃ] [θriː] [men] [rəʊd] , [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] .

Once	a	farm	wagon	,	in	which	three	men	rode	,	was	driven	by	.
一次	一个	农场	车皮	,	在	哪个	三	男人	骑	,	曾是	驱动	经过	.

从前，一辆农用马车，车上坐着三个男人，被人驾驶着经过。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [ðeɪ] [stɛərd] ['veri] ['mɑːkɪdli] .

As	they	passed	,	they	stared	very	markedly	.
作为	他们	通过了	,	他们	凝视	非常	明显地	.

他们经过时，目光非常专注地盯着对方。

[ðə; ði]['pedlə(r)] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ]['eɪmiəb(ə)l] , [skaul] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	pedler	,	usually	so	amiable	,	scowled	furtively	at	them	.
这	小贩	,	通常	所以	可亲	,	皱着眉头	偷偷摸摸	在	他们	.

平时和蔼可亲的小贩，此刻却偷偷地冲他们皱起了眉头。

[næns] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] ,

Nance	became	uneasy	,
南希	成为	不安	,

南希感到不安，

[fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tɒrənt] [ɒv; əv]

for	Jean	François	had	scarcely	spoken	to	her	since	his	torrent	of
为了	让	弗朗索瓦	有	几乎	说	到	她	自从	他的	激流	的

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [in'vektiv] [wɪtʃ] [keɪm] [səʊ] ['vɒljəbli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

French	and	English	invectives	which	came	so	volubly	upon	his	surprise	at	finding
法语	和	英语	谩骂	哪个	来了	所以	滔滔不绝	之上	他的	惊喜	在	寻找

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

her	unexpectedly	.
她	不料	.

自从让·弗朗索瓦意外地发现她，并大声斥责她之后，他就几乎没跟她说过话了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] [frend] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [mæn] .

This	was	very	unlike	her	old	-	time	friend	the	umbrella	man	.
这	曾是	非常	与此不同	她	老的	-	时间	朋友	这	伞	男人	.

这和她以前的朋友，那个撑伞的人，非常不一样。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['prɒbləm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	began	to	realize	that	it	was	a	very	delicate	problem	with	which	she	had
她	开始	到	意识到	那	它	曾是	一个	非常	精美的	问题	和	哪个	她	有

[prɪ'sɪpɪtətli] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] .

precipitately	overwhelmed	him	.
突然地	不堪重负	他	.

她开始意识到这是一个非常棘手的问题，而她却草率地让他不知所措。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [wɒz; wəz]

She	wondered	how	he	would	solve	it	,	yet	was
她	想知道	如何	他	会	解决	它	,	然而	曾是

她想知道他会如何解决这个问题，然而……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ['eni] [ə'sɪstəns] .

indifferent	enough	not	to	offer	any	assistance	.
冷漠	足够的	不是	到	提供	任何	协助	.

冷漠到不愿提供任何帮助。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [dɪ'lɪbəreɪtnəs] , [hiː; hi] [druː] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

After	the	meal	,	with	his	usual	deliberateness	,	he	drew	Pierrett	from	his
后	这	一顿饭	,	和	他的	通常	深思熟虑	,	他	画	-	从	他的

['pɒkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

饭后，他像往常一样慢条斯理地从口袋里掏出皮埃雷特。

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l]['mɪkstʃə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][brænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)]

filled	her	with	an	adorable	mixture	,	and	,	with	a	brand	from	the	fire
已填	她	和	一个	可爱的	混合物	,	和	,	和	一个	品牌	从	这	火

, [prə'siːdid] [tuː; tə] [lait] [hɜː(r); hə(r)] .

,	proceeded	to	light	her	.
,	继续	到	光	她	.

她往她体内灌满了可爱的混合物，然后用火中的一根火把点燃了她。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] [sməʊk] [kɜːld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

As	the	blue	smoke	curled	above	his	head	,	he	leaned	upon	his	elbow	,
作为	这	蓝色的	抽烟	卷曲	多于	他的	头	,	他	倾斜	之上	他的	弯头	,

当蓝色的烟雾在他头顶盘旋时，他用手肘撑着身体。

['ʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

otherwise	his	body	lay	at	full	length	upon	the	earth	,	and	,	at	last	,
否则	他的	身体	躺	在	满的	长度	之上	这	地球	,	和	,	在	最后的	,

否则，他的身体就会完全平躺在地上，最后，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['petjulənt] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [næns] .

looked	at	the	petulant	and	unhappy	Nance	.
看起来	在	这	任性的	和	不开心	南希	.

看着那任性又不高兴的南希。

" [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Son	,	"	said	he	,
"	儿子	,	"	说	他	,

“儿子，”他说。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] [ɪf]

without	any	apparent	consideration	of	the	sex	implied	by	the	title	and	as	if
没有	任何	明显	考虑	的	这	性别	暗示	经过	这	标题	和	作为	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌtəli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'sjuːm]

he	were	subtly	indicating	the	relationship	which	he	wished	them	to	assume
他	是	微妙地	表明	这	关系	哪个	他	希望	他们	到	认为

;

;
;

他似乎完全没有考虑标题所暗示的性别，仿佛是在委婉地暗示他希望他们之间建立的关系；

" [sʌn] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	son	,	tell	me	all	about	it	.	"
"	儿子	,	告诉	我	全部	关于	它	.	"

“儿子，跟我说说事情的来龙去脉吧。”

" [aɪ][ræn] [ə'weɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [næns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['mænə(r)] .

"	I	ran	away	,	"	exclaimed	Nance	in	her	most	bewitching	manner	.
"	我	跑	离开	,	"	惊呼	南希	在	她	最多	迷人的	方式	.

“我逃走了，”南希用她最迷人的方式惊呼道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] .

She	had	decided	upon	her	method	of	procedure	.
她	有	决定	之上	她	方法	的	程序	.

她已经决定了她的处理方法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈdʌktɪv] , ['helpləs] , [ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] .

She	would	be	seductive	,	helpless	,	and	appeal	to	his	sympathy	and	chivalry	.
她	会	是	诱人的	,	无助	,	和	上诉	到	他的	同情	和	骑士精神	.

她会表现得妩媚动人、楚楚可怜，博取他的同情和骑士精神。

[ə; eɪ] [kɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['redɪli] [pə'siːvd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['seksləs] ['kɒmreɪdʃɪp]

A	course	which	he	readily	perceived	was	going	to	make	his	sexless	comradeship
一个	课程	哪个	他	容易	感知	曾是	去	到	制作	他的	无性	同志情谊

['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] .

rather	difficult	.
相当	难的	.

他很快意识到，这一举动将会使他们之间无性的友谊变得相当困难。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	To	be	sure	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	到	是	当然	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

“当然，先生，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɪt] [əˈlɑːmd] :

And	then	as	if	a	bit	alarmed	:
和	然后	作为	如果	一个	少量	惊慌	:

然后，他似乎有些惊慌：

" [aɪ] [sɪnˈsɪəlɪ] [həʊp] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪl]

"	I	sincerely	hope	that	no	one	will
"	我	真挚地	希望	那	不	一	将要

我衷心希望没有人会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kɪdnæpt] ! "

think	for	a	moment	that	you	have	been	kidnapped	!	"
思考	为了	一个	片刻	那	你	有	到过	被绑架	!	"

想象一下你被绑架了！

" [aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['braitən] [ɪn] ['mɪstʃɪvəs] [dɪˈlaɪt] .

"	I	shouldn't	wonder	if	they	did	,	"	she	brightened	in	mischievous	delight	.
"	我	不应该	想知道	如果	他们	做过	,	"	她	明亮	在	恶作剧	喜	.

“我一点也不奇怪他们是否真的这么做了，”她带着一丝顽皮的喜悦说道。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['fʌni] ? "

"	Wouldn't	it	be	exceedingly	funny	?	"
"	不会	它	是	非常	有趣的	?	"

“那岂不是很滑稽吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][ləˈkɒnɪk][rɪˈplaɪ] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz]

"	It	would	,	"	was	the	laconic	reply	,	accompanied	by	a	shrug	of	the	shoulders
"	它	会	,	"	曾是	这	简洁	回复	,	伴随	经过	一个	耸肩	的	这	肩膀

.

:
.

“会的，”他简短地回答道，同时耸了耸肩。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [rɪˈmuːvd] - [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Jean	François	removed	Pierrett	from	his	mouth	.
让	弗朗索瓦	已移除	-	从	他的	嘴	.

让·弗朗索瓦把皮埃雷从嘴里拿出来。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] ['keəfəli] , [hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sməʊk] .

After	examining	the	pipe	carefully	,	he	refilled	it	,	and	continued	his	smoke	.
后	检查	这	管道	小心	,	他	已补充	它	,	和	持续	他的	抽烟	.

他仔细检查了烟斗，然后重新装满烟草，继续抽烟。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Five	minutes	passed	without	a	word	,	and	then	,	looking	up	quite	seriously	at	his
五	分钟	通过了	没有	一个	单词	,	和	然后	,	寻找	向上	相当	严重地	在	他的

[tʃɑːdʒ] , [hiː; hi] [sed] :

charge	,	he	said	:
收费	,	他	说	:

五分钟过去了，两人一言不发。然后，他抬起头，神情严肃地看着他照顾的人，说道：

" [siː] [hɪə(r)] , ['nænsi] ['brɪkˌtɑːp] ,

"	See	here	,	Nancy	Bricktop	,
"	看	这里	,	南希	砖顶	,

“你看，南希·布里克托普，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [ten] - [jɪə(r)] - [əʊld] [tʃaɪld]

are	you	aware	of	the	fact	that	you	are	no	longer	a	ten	-	year	-	old	child
是	你	意识到的	的	这	事实	那	你	是	不	更长	一个	十	-	年	-	老的	孩子

?

?
?

你意识到自己不再是十岁的孩子了吗?

" [næns] [flʌʃt] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] .

"	Nance	flushed	,	a	trifle	embarrassed	.
"	南希	酡	,	一个	琐事	尴尬的	.

南希脸红了，有些尴尬。

" ['eniwʌn] [bʌt; bət] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

"	Anyone	but	myself	,	"	he	continued	,	"	would	say	you	were	pretty	much	of
"	任何人	但	我	,	"	他	持续	,	"	会	说	你	是	漂亮的	很多	的

[ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['wʊmən] . . . .

a	grown	-	up	woman	.	.	.	.
一个	生长	-	向上	女士	.	.	.	.

“除了我以外，任何人都会说你像个成熟的女人……”他继续说道。

[maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] — "

My	dear	child	—	"
我的	亲爱的	孩子	—	"

我亲爱的孩子——”

" [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] - [maɪ] - [dɪə(r)] - [tʃaɪld] - [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['tɪəfəli] .

"	Now	,	don't	you	'	my	-	dear	-	child	'	me	,	"	she	cried	tearfully	.
"	现在	,	不	你	-	我的	-	亲爱的	-	孩子	-	我	,	"	她	哭	泪流满面	.

“现在，别再叫我‘我亲爱的孩子’了，”她含泪喊道。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [bɪt] ['betə(r)] !

"	All	of	them	conspire	against	me	,	and	you	aren't	a	bit	better	!
"	全部	的	他们	合谋	反对	我	,	和	你	不是	一个	少量	更好的	!

“他们都在密谋对付我，你也好不到哪里去！”

" [dʒiːn] [fræn'swɑː] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Jean	François	arose	and	placed	his	pipe	in	his	pocket	.
"	让	弗朗索瓦	出现	和	放置	他的	管道	在	他的	口袋	.

让·弗朗索瓦站起身，把烟斗放进口袋里。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði]

He	walked	the
他	步行	这

他走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
length of the cart a half dozen times .
长度 的 这 大车 一个 一半 打 时代 .

推车长度的六次。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
It appeared to be rather a bad beginning .
它 出现 到 是 相当 一个 坏的 开始 .

这似乎是一个不太好的开始。

" [næns] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ʃəʊɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Nance , " said he , turning and for the first time showing sympathy in his
" 南希 , " 说 他 , 转弯 和 为了 这 第一的 时间 显示 同情 在 他的
[vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)] ,
voice and manner ,
嗓音 和 方式 ,

“南希，”他转过身说道，语气和举止上第一次流露出同情。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .

请把所有细节都告诉我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
Why did you run away ? "
为什么 做过 你 跑步 离开 ? "

你为什么要逃跑?

" [aɪ] — [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" I — I cannot tell you , " she replied , dropping her head .
" 我 — 我 不能 告诉 你 , " 她 回复 , 下降 她 头 .

“我……我不能告诉你，”她低下头回答道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] [hiː; hi] .
" O , but you must , " said he .
" 哦 , 但 你 必须 , " 说 他 .

“哦，但你必须这样做，”他说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['stəʊlən] ['eniθɪŋ] ? "
" You haven't stolen anything ? "
" 你 还没有 被盗 任何事物 ? "

你没偷东西吗?

" [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɑːtʃli] .
" Perhaps , " she smiled archly .
" 也许 , " 她 微笑 傲慢的 .

“或许吧，”她狡黠地笑着说。

" ['sɪəriəsli] , [naʊ] ['lɪt(ə)l][dʒeɪd] , [fə'get] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [ʌp] ,

"	Seriously	,	now	little	jade	,	forget	that	I	have	reminded	you	that	you	are	grown	up	,
"	严重地	,	现在	小的	玉	,	忘记	那	我	有	提醒	你	那	你	是	生长	向上	,

“说真的，小玉，忘了我提醒过你已经长大成人这件事吧。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

for	you	are	not	.
为了	你	是	不是	.

因为你不是。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ʌm'brelə] [mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['beəfʊt] [j'iəz] .

Just	think	of	me	as	the	old	umbrella	man	of	your	barefoot	years	.
只是	思考	的	我	作为	这	老的	伞	男人	的	你的	赤脚	年	.

你就把我当成你赤脚年代里为你撑伞的老先生吧。

[ai] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [ɒv; əv][maɪ] ['beəfʊt] [j'iəz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Of	my	barefoot	years	?	"	she	exclaimed	.
"	的	我的	赤脚	年	?	"	她	惊呼	.

“我赤脚的那些年？”她惊呼道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — "

"	What	do	you	know	—	"
"	什么	做	你	知道	—	"

“你知道什么——”

" [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	Of	the	years	,	my	dear	,	"	he	explained	,
"	的	这	年	,	我的	亲爱的	,	"	他	解释	,

“亲爱的，那些年，”他解释道。

" [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ˌbeə'legd] [ænd; ənd] ['beəfʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ['pliːdɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] ['dʒipsi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	when	you	used	to	run	barelegged	and	barefoot	along	the	dusty	road	pleading	to	go	gipsying	with	me	.
"	什么时候	你	用过的	到	跑步	光腿	和	赤脚	沿着	这	尘土飞扬	路	恳求	到	去	吉普赛人	和	我	.

“你以前常常光着腿，光着脚，沿着尘土飞扬的道路奔跑，恳求和我一起去当吉普赛人。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

Do	you	remember	?	"
做	你	记住	?	"

你是否记得？ ”

" [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [waɪ] [aɪm][hɪə(r)] , [dʒiːn][frænˈswɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	part	of	why	I'm	here	,	Jean	François	,	"	she	said	.
"	那就是	部分	的	为什么	我是	这里	,	让	弗朗索瓦	,	"	她	说	.

“这也是我来这里的部分原因，让·弗朗索瓦，”她说。

" [næns] , [næns] , [næns] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['slaɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , " [gəʊ] [raɪt] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd]

"	Nance	,	Nance	,	Nance	,	"	he	repeated	,	slightly	exasperated	,	"	go	right	along	and
"	南希	,	南希	,	南希	,	"	他	重复	,	轻微地	恼怒	,	"	去	正确的	沿着	和

“南斯，南斯，南斯，”他略带恼怒地重复道，“继续往前走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] - , ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
tell me why you have left Oldmeadow , Doctor Longstreet , and — and the
告诉 我 为什么 你 有 左边 - , 医生 朗斯特里特 , 和 — 和 这
['præktɪs] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,
practise of medicine ,
实践 的 药品 ,

告诉我你为什么离开奥尔德梅多，朗斯特里特医生，以及——还有你的行医生涯?

[ænd; ənd] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [stɑː(r)]['ɪntuː][maɪ] [tɒp] - [əʊ] - - [ðə; ði] - ['mɔːnɪŋ] ? "
and dropped like a lost star into my top - o ' - the - morning ? "
和 掉落 喜欢 一个 丢失的 星星 进入 我的 顶部 - o - - 这 - 早晨 ? "

像一颗迷失的星星一样坠入我清晨的怀抱?

" [tʃɑːlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tɪəfəli] .
" Charles , " said she tearfully .
" 查尔斯 , " 说 她 泪流满面 .

“查尔斯，”她含泪说道。

" [ɑː] , [ai] [θɔːt] [səʊ] . . . .
" Ah , I thought so . . . .
" 啊 , 我 想法 所以 . . . .

“啊，我就知道……”

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?
What has he done ?
什么 有 他 完毕 ?

他做了什么?

[iˈləup] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] ? . . .
Eloped with your Aunt Barbara ? . . .
私奔 和 你的 阿姨 芭芭拉 ? . . .

你和你的芭芭拉阿姨私奔了?

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ! "
Tell me , tell me ! "
告诉 我 , 告诉 我 ! "

告诉我，告诉我!

" [tʃɑːlz] [keɪm] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] , " ['ɑːftə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv]
" Charles came home , " she explained , looking into her lap , " after four or five
" 查尔斯 来了 家 , " 她 解释 , 寻找 进入 她 膝 , " 后 四 或者 五
[jˈiəz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ,
years of college ,
年 的 大学 ,

“查尔斯上大学四五年后回家了，”她看着自己的膝盖解释道，“

[imˈbjuː] [wɪð] [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] . . . .
imbued with the idea that I was his property . . . .
注入 和 这 主意 那 我 曾是 他的 财产 . . . .

我从小就被灌输了一种观念，那就是我是他的所有物……

[hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əʊnd] [ˌem 'iː] !
He acted as if he owned me !
他 行动 作为 如果 他 拥有 我 !

他表现得好像我是他的所有物一样!

" [ʃiː; ʃi] [blə:t] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she blurted indignantly .
" 她 脱口而出 愤慨地 .

她愤愤不平地脱口而出。

" [wel] , ['dʌznt] [hiː; hi] ? " [ɑːskt] [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['ɪnəsntli] .
" Well , doesn't he ? " asked Jean François , innocently .
" 出色地 , 不 他 ? " 问 让 弗朗索瓦 , 天真地 .

“难道不是吗？”让·弗朗索瓦天真地问道。

" ['dʌznt] [hiː; hi] !
" Doesn't he !
" 不 他 !

难道不是吗！

['dʌznt] [hiː; hi] !
Doesn't he !
不 他 !

难道不是吗！

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm] .
" she flung at him .
" 她 扔 在 他 .

她朝他扔了出去。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['grænfɑːðə(r)] [ɑːskt] . "
" That's just what grandfather asked . "
" 那就是 只是 什么 祖父 问 . "

“这正是爷爷要求的。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] ? " [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] ['hjuːmərəsli] .
" And your Aunt Barbara ? " he queried humorously .
" 和 你的 阿姨 芭芭拉 ? " 他 查询 幽默地 .

“那你的芭芭拉阿姨呢？”他幽默地问道。

" [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [faɪn] ['sɑːkæzəm] , " [maɪ] [prɪ'saɪs] , [kə'rekt] , [kən'venʃən(ə)l]
" Aunt Barbara , " she continued with fine sarcasm , " my precise , correct , conventional
" 阿姨 芭芭拉 , " 她 持续 和 美好的 讽刺 , " 我的 精确的 , 正确的 , 传统的
[ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] ,
Aunt Barbara ,
阿姨 芭芭拉 ,

“芭芭拉阿姨，”她继续用精妙的讽刺语气说道，“我那位一丝不苟、正确、循规蹈矩的芭芭拉阿姨，

[huː] [wɪl] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] ['vʌlgə(r)] [θɪŋz] [æz; əz][legz] ;
who will not acknowledge , Jean François , that she has such vulgar things as legs ;
WHO 将要 不是 承认 , 让 弗朗索瓦 , 那 她 有 这样的 庸俗 事物 作为 腿 ;
[ðɪs] [dɪə(r)] ,
this dear ,
这 亲爱的 ,

让·弗朗索瓦，谁会不肯承认她也有腿这种庸俗的东西呢？这位亲爱的，

['dɑːlɪŋ] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ['æktʃuəli]
darling devotee of propriety actually
亲爱的 信徒 的 礼 实际上

亲爱的礼仪爱好者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [ɪg'zæktɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ! .

pointed	**to**	**herself**	**as**	**a**	**horrible**	**example**	**of**	**a**	**too**	**-**	**exacting**	**young**	**woman**	**!**	**.**
尖	到	她自己	作为	一个	可怕	例子	的	一个	也	-	严格	年轻的	女士	!	.

. .

: :

. .

她以自己为例，指出自己就是一个过于苛求的年轻女性的典型例子！

[maɪ] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [əʊld] [æs] ! "

My	**Aunt**	**Barbara**	**is**	**a**	**silly**	**old**	**ass**	**!**	**"**
我的	阿姨	芭芭拉	是	一个	愚蠢的	老的	屁股	!	"

我姑妈芭芭拉是个愚蠢的老太婆！

" [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][mɪks][jɔː(r); jə(r)] ['dʒendəz] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] . "

"	**How**	**you**	**do**	**mix**	**your**	**genders**	**when**	**you**	**become**	**excited**	**,**	**my**	**dear**	**-**	**a**	**.**	**"**
"	如何	你	做	混合	你的	性别	什么时候	你	变得	兴奋的	,	我的	亲爱的	-	一个	.	"

“亲爱的，当你兴奋起来的时候，你会怎么把男女混在一起呢？”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [guːs] !

"	**You're**	**a**	**goose**	**!**
"	你是	一个	鹅	!

你真是个笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] , [əʊld][ə'dɔːrəb(ə)l] [guːs] . . . .

"	**A**	**darling**	**,**	**old**	**adorable**	**goose**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	一个	亲爱的	,	老的	可爱的	鹅	.	.	.	.

一只可爱的、老态龙钟的鹅.....

[juː; jʊ]['nevə(r)] [laɪkt] [maɪ] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] . "

You	**never**	**liked**	**my**	**Aunt**	**Barbara**	**.**	**"**
你	绝不	喜欢	我的	阿姨	芭芭拉	.	"

你从来都不喜欢我姑妈芭芭拉。

" [bʌt; bət][maɪ] ['kwestʃən] , [næns] . . .

"	**But**	**my**	**question**	**,**	**Nance**	**.**	**.**	**.**
"	但	我的	问题	,	南希	.	.	.

“但是我的问题是，南希.....”

[aɪ] [θɔːt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .

I	**thought**	**things**	**were**	**all**	**decided**	**years**	**ago**	**.**
我	想法	事物	是	全部	决定	年	前	.

我以为很多事情几年前就已经决定了。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] . "

Do	**tell**	**me**	**.**	**"**
做	告诉	我	.	"

告诉我吧。

" ['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] - [kɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð] ['wɪðərɪŋ] [skɔːn] , "

"	**Dr**	**.**	**Charles**	**Reubelt**	**King**	**,**	**"**	**she**	**pronounced**	**the**	**name**	**with**	**withering**	**scorn**	**,**	**"**
"	博士	.	查尔斯	-	国王	,	"	她	发音	这	姓名	和	枯萎	轻蔑	,	"

[wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋli] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

was	**disgustingly**	**presumptuous**	**.**
曾是	令人作呕	放肆	.

“查尔斯·鲁贝尔特·金博士，”她带着轻蔑的语气念出这个名字，“真是狂妄自大得令人作呕。”

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

He	treated	me	as	if	he	were	feeling	the	pulse	of	the	world	and
他	治疗	我	作为	如果	他	是	感觉	这	脉冲	的	这	世界	和

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [pɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [kjʊə(r)][ɔːl]

was	just	about	to	administer	to	it	the	particular	pill	which	would	cure	all
曾是	只是	关于	到	管理	到	它	这	特别的	丸	哪个	会	治愈	全部

[ɒv; əv][ɪts] [il] . . . .

of	its	ills	.	.	.	.
的	它是	疾病	.	.	.	.

他对待我就像他能感受到世界的脉搏，即将给世界服用一种能治愈所有疾病的灵丹妙药.....

[ai] [dɪ'spaɪz] ['pɒmpəsnəs] , ['ped(ə)ntri] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn][ə; eɪ][mæn] . . . .

I	despise	pompousness	,	pedantry	,	and	unconscious	condescension	in	a	man	.	.	.	.
我	鄙视	傲慢	,	迂腐	,	和	无意识	居高临下	在	一个	男人	.	.	.	.

我厌恶男人身上那种自大、迂腐和不自觉的傲慢.....

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [wel] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['æktɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	for	me	—	well	,	if	he	didn't	say	it	,	he	acted	it	.
作为	为了	我	—	出色地	,	如果	他	没有	说	它	,	他	行动	它	.

至于我——好吧，就算他没说出口，他也用行动证明了。

[ai][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

I	was	nothing	.
我	曾是	没有什么	.

我一无是处。

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] .

I	knew	nothing	.
我	知道	没有什么	.

我一无所知。

[æt; ət][maɪ] [best] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['spiritjulaiz, -tʃu-] [sleɪv] — [ænd; ənd][nɒt] ['ɔːlweɪz]

At	my	best	I	was	but	a	red	-	headed	spiritualized	slave	—	and	not	always
在	我的	最好的	我	曾是	但	一个	红色的	-	标题	精神化的	奴隶	—	和	不是	总是

[kwaɪt] ['spiritjulaiz, -tʃu-] ! . . .

quite	spiritualized	!	.	.	.
相当	精神化的	!	.	.	.

我最好的状态也不过是个红头发的、精神化的奴隶——而且也并非总是完全精神化的！

[ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] ! "

I	knew	nothing	!	"
我	知道	没有什么	!	"

我什么都不知道！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] ['prɪti] [bæd] , [næns] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .

"	It	seems	to	hurt	you	pretty	bad	,	Nance	,	"	he	said	mildly	.
"	它	似乎	到	伤害	你	漂亮的	坏的	,	南希	,	"	他	说	轻微地	.

“看来你伤得很重啊，南希，”他语气平静地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [wɒt] ? . . .

"	What	?	.	.	.
"	什么	?	.	.	.

“什么？ ...

['nʌθɪŋ] [həːts] [ˌem 'iː] ! "

Nothing	hurts	me	!	"
没有什么	疼痛	我	!	"

什么都伤不了我！

" [duː; də][juː; jʊ] , ['brɪkˌtɑːp] ? "

"	Do	you	,	Bricktop	?	"
"	做	你	,	砖顶	?	"

“你呢，布里克托普？”

" [duː; də][ai] [wɒt] ? "

"	Do	I	what	?	"
"	做	我	什么	?	"

我该做什么?

" [nəʊ] ['eniθɪŋ] ? " [ɑːskt] [dʒiːn][fræn'swɑː] .

"	Know	anything	?	"	asked	Jean	François	.
"	知道	任何事物	?	"	问	让	弗朗索瓦	.

“你知道些什么吗？”让·弗朗索瓦问道。

" ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [əʊld]['pedlə(r)] .

"	Certainly	I	do	,	and	you	know	it	,	you	horrid	old	pedler	.
"	当然	我	做	,	和	你	知道	它	,	你	可怕的	老的	小贩	.

“当然知道，你这个可恶的老商贩，你心里也清楚。”

['dɪd(ə)nt][ai] [sens] [ðə; ðɪ]['riːəl]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hæpi] [hɪlz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ]

Didn't	I	sense	the	real	river	and	the	road	and	the	happy	hills	long	,	long	ago
没有	我	感觉	这	真实的	河	和	这	路	和	这	快乐的	丘陵	长的	,	长的	前

? . . .

?	.	.	.
?	.	.	.

难道很久很久以前，我没有感受到那条真实的河流、那条道路和那片令人愉悦的山丘吗?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ,

And	as	for	you	,	Monsieur	,
和	作为	为了	你	,	先生	,

至于您，先生，

[ai] [nəʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['stjuːpɪd] [tʃɑːlz] - [hæz; həz]['nevə(r)] [driːmd]

I	know	things	about	you	of	which	our	stupid	Charles	Reubelt	has	never	dreamed
我	知道	事物	关于	你	的	哪个	我们的	愚蠢的	查尔斯	-	有	绝不	梦见

.

:
.

我知道一些关于你的事，连我们愚蠢的查尔斯·鲁贝尔特都做梦也想不到。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] , [dʒiːn][fræn'swɑː] ?

Shall	I	tell	you	things	,	Jean	François	?
将	我	告诉	你	事物	,	让	弗朗索瓦	?

让·弗朗索瓦，我能跟你说些什么吗?

" [dʒiːn][fræn'swɑː] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['prəʊtest] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fə'bɪdɪŋli] .

"	Jean	François	raised	his	hand	in	protest	,	shaking	his	head	forbiddingly	.
"	让	弗朗索瓦	提高	他的	手	在	反对	,	摇晃	他的	头	令人望而生畏	.

让·弗朗索瓦举起手表示抗议，并严厉地摇了摇头。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [hiː; hi] , [gʊd] .

"	Never	mind	,	"	said	he	,	good	humoredly	.
"	绝不	头脑	,	"	说	他	,	好的	幽默地	.

“没关系，”他笑着说。

" [ɑː] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['tendənəs] , " [ai] [prɪ'fɜːd] [ðə; ðɪ]

"	Ah	,	Jean	François	,	"	she	exclaimed	in	a	burst	of	tenderness	,	"	I	preferred	the
"	啊	,	让	弗朗索瓦	,	"	她	惊呼	在	一个	爆裂	的	压痛	,	"	我	首选	这

[rəʊd][ænd; ənd] — "

road	and	—	"
路	和	—	"

“啊，让·弗朗索瓦，”她突然温柔地说道，“我更喜欢公路，而且——”

" ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] , [huːm] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ]

" **Finish** **your** **Dr** . **Charles** , **whom** **you** **must** **remember** **is** **quite** **young**

" 结束 你的 博士 . 查尔斯 , 谁 你 必须 记住 是 相当 年轻的

[ænd; ənd] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pləʊmə] ,

and **possesses** **a** **new** **diploma** **,**

和 拥有 一个 新的 文凭 ,

“完成你的查尔斯博士的课程，你必须记住他很年轻，而且刚拿到文凭。”

" [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪstɪli] .

" **said** **he** , **interrupting** **her** **hastily** .

" 说 他 , 打断 她 草草 .

“他急忙打断她说道。”

" [ðə; ði][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [əu'bei] ,

" **The** **undesirable** **part** **of** **it** **is** , " **said** **she** , **obeying** ,

" 这 不理想的 部分 的 它 是 , " 说 她 , 服从 ,

“令人不快的地方在于，”她顺从地说，

" [ɪz] [ðæt] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][ɑː(r); ə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

" **is** **that** **grandfather** **and** **Aunt** **Barbara** **are** **on** **his** **side** .

" 是 那 祖父 和 阿姨 芭芭拉 是 在 他的 边 .

“是爷爷和芭芭拉阿姨站在他这边。”

[ðeɪ] [seɪ]

They **say**

他们 说

他们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **115** **]**

[页 -]

[第115页]

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [naɪs] [bɔɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ək'septəb(ə)l]['fæməli][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ]

he **is** **such** **a** **pretty** , **nice** **boy** **with** **such** **an** **acceptable** **family** **and** **promising**

他 是 这样的 一个 漂亮的 , 好的 男生 和 这样的 一个 可接受 家庭 和 有前途

['prɒspekts] .

prospects .

前景 .

他是个长相俊美、人品很好的男孩，家庭条件也不错，前途光明。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ɪz] [truː] .

All **of** **which** , **so** **far** **as** **that** **is** **concerned** , **is** **true** .

全部 的 哪个 , 所以 远的 作为 那 是 担心的 , 是 真的 .

就此而言，以上所述皆属实。

[ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] -

They **thought** **I** **should** **have** **led** **him** **to** **the** **altar** **accompanied** **by** **the** **Oldmeadow** -

[brɑːs] [bænd] ,

brass **band** **,**

黄铜 乐队 ,

他们认为我应该牵着他，由奥尔德梅多铜管乐队伴奏，走向圣坛。

[wɪð] [ˌem 'iː] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz]['deɪvɪd][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] . "

with **me** **dancing** **in** **front** **as** **David** **did** **before** **the** **Ark** **of** **the** **Covenant** . "

和 我 跳舞 在 正面 作为 大卫 做过 前 这 方舟 的 这 盟约 . "

我则在他们前面跳舞，就像大卫在约柜前那样。

" [næns] , " [sed] [dʒi:n][fræn'swɑ:] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz]
" Nance , " said Jean François , extending his hand to her , " you are always
" 南希 , " 说 让 弗朗索瓦 , 扩展 他的 手 到 她 , " 你 是 总是
['prɪti] ['nɪəli] [raɪt] .
pretty nearly right .
漂亮的 几乎 正确的 .

“南希，”让·弗朗索瓦说着，向她伸出手，“你总是几乎是对的。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔ:(r)] ['wɪzdəm] [baɪ] [nɒt] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] [rʌn]
You might have shown more wisdom by not carrying things so far as to run
你 可能 有 所示 更多的 智慧 经过 不是 携带 事物 所以 远的 作为 到 跑步
[ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] . . . .
away like a spoiled child . . . .
离开 喜欢 一个 被宠坏了 孩子 . . . .

你或许应该更明智一些，不要像个被宠坏的孩子一样把事情闹到逃跑的地步……

[hɪrz] [maɪ][hænd] .
Here's my hand .
这里是 我的 手 .

这是我的手。

[aɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] . . . .
I'm with you . . . .
我是 和 你 . . . .

我和你在一起....

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [gɒt] [hɪə(r)] ?
Now tell me how you got here ?
现在 告诉 我 如何 你 得到 这里 ?

现在告诉我你是怎么到这儿来的?

" [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [trɪp] [hi:; hi] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] ['hɪtʃɪŋ]
" While she entered into the details of her trip he busied himself with hitching
" 尽管 她 进入 进入 这 细节 的 她 旅行 他 忙碌 他自己 和 搭便车
[rəʊg] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [ə'baʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ]
Rogue to the cart and turning the face of the caravan about to the north
流氓 到 这 大车 和 转弯 这 脸 的 这 大篷车 关于 到 这 北
.
:
.

“当她详细讲述她的旅行计划时，他忙着把罗格拴在马车上，并将商队的方向转向北方。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [θru:] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ri'kwaiə] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] , [wɪtʃ] [dʒi:n][fræn'swɑ:]
She had learned through a note , requiring an answer , which Jean François
她 有 学习 通过 一个 笔记 , 需要 一个 回答 , 哪个 让 弗朗索瓦
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['dɒktə(r)] ['lɔŋstri:t] ,
had written to Doctor Longstreet ,
有 书面 到 医生 朗斯特里特 ,

她是从让·弗朗索瓦写给朗斯特里特医生的一张需要答复的纸条上得知此事的。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][dʒu:n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meɪl] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
that he would call about the first of June for his mail at the little town
那 他 会 称呼 关于 这 第一的 的 六月 为了 他的 邮件 在 这 小的 镇
[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['væli] .
which lay behind them in the valley .
哪个 躺 在后面 他们 在 这 谷 .

他大约会在六月初到山谷后面的小镇取邮件。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs]

She	had	arrived	the	night	before	,	and	,	after	learning	at	the	post	-	office
她	有	到达的	这	夜晚	前	,	和	,	后	学习	在	这	邮政	-	办公室

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [kɔːld] ,

that	he	had	not	called	,
那	他	有	不是	称为	,

她前一天晚上就到了，在邮局得知他没有打电话后，

[ʃiː; ʃi] , [ˈdaʊtləs]

she	,	doubtless
她	,	毫无疑问

她无疑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['veri] ['fuːlɪʃli] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] , [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt]

very	foolishly	,	but	with	her	old	-	time	adventurous	spirit	,	had	started	out
非常	愚蠢地	,	但	和	她	老的	-	时间	冒险的	精神	,	有	开始	出去

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

她虽然很愚蠢，但凭借着昔日的冒险精神，还是出发去见他了。

" [kʌm] , [lets] [biː; bi]['gəʊɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	,	let's	be	going	,	"	said	he	.
"	来	,	我们来吧	是	去	,	"	说	他	.

“走吧，我们走吧。”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒntə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eɪprən] - [laɪk] [siːt] [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	he	helped	her	onto	a	little	apron	-	like	seat	which	projected	over	the
和	他	帮助	她	到	一个	小的	围裙	-	喜欢	座位	哪个	预计	超过	这

[ʃɑːfts] [ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bæk] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][væn] .

shafts	and	had	for	a	back	the	front	of	the	body	of	the	van	.
轴	和	有	为了	一个	后退	这	正面	的	这	身体	的	这	货车	.

他扶她坐到一个类似围裙的小座位上，这个座位伸出车厢，靠背是货车车身的前部。

" [ɔːl] [raɪt] , [rəʊg] , " [sed] [dʒiːn][fræn'swɑː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]

"	All	right	,	Rogue	,	"	said	Jean	François	for	the	second	time	that	morning	,	and
"	全部	正确的	,	流氓	,	"	说	让	弗朗索瓦	为了	这	第二	时间	那	早晨	,	和

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

they	were	off	.
他们	是	离开	.

“好了，罗格，”让·弗朗索瓦那天早上第二次说道，然后他们就出发了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [næns] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

Then	it	was	Nance	seemed	to	discover	that	they	had	turned	and	were
然后	它	曾是	南希	似乎	到	发现	那	他们	有	转向	和	是

['gəʊɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .

going	back	up	the	hill	from	which	he	had	descended	only	two	hours	before	.
去	后退	向上	这	爬坡道	从	哪个	他	有	下降	仅有的	二	小时	前	.

然后，南希似乎发现他们已经转身，正往山上走，而他两个小时前才从山上下来。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] ?

"	Where	are	we	going	,	Jean	François	?
"	在哪里	是	我们	去	,	让	弗朗索瓦	?

“我们要去哪里，让·弗朗索瓦？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [slaɪt] [əˈlɑːm] .
" she asked with slight alarm .
" 她 问 和 轻微 警报 .

她带着一丝惊恐问道。

" [bæk] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] - [kɪŋ] , " [hiː; hi] [smaɪld] ,
" Back to Dr . Charles Reubelt King , " he smiled ,
" 后退 到 博士 . 查尔斯 - 国王 , " 他 微笑 ,

“回到查尔斯·鲁贝尔特·金博士的话题，”他笑着说。

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [haʊ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !
" to teach him how not to be a fool !
" 到 教 他 如何 不是 到 是 一个 傻子 !

“教他如何不做傻事！”

" [næns] [fraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
" Nance frowned for a moment ,
" 南希 皱眉 为了 一个 片刻 ,

南希皱了皱眉，

[bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði] [əʊld] ['frendli] [streŋθ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət]
but saw the old friendly strength restored to the face of the man walking at
但 锯 这 老的 友好的 力量 恢复 到 这 脸 的 这 男人 步行 在
[roʊgz] [flæŋk] ,
Rogue's flank ,
流氓的 侧翼 ,

但他看到走在罗格侧翼的那个人脸上恢复了往日友善的力量。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kʊʃnz] [ɒv; əv]
and with a contented little sigh she sank back into the comfortable cushions of
和 和 一个 满足 小的 叹 她 沉没 后退 进入 这 舒服的 靠垫 的
['kɒləmbaɪn] .
Columbine .
科伦拜恩 .

她满足地轻轻叹了口气，重新躺回了科伦拜恩舒适的靠垫里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['tʃæptə(r)] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] ['hiːbɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ]
A HEBE OF THE HIGHWAY
一个 赫柏 的 这 公路

公路上的希伯

[dʒiːn] [fræn'swɑː] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ['pəʊɪt] .
Jean François was right when he called himself poet .
让 弗朗索瓦 曾是 正确的 什么时候 他 称为 他自己 诗人 .

让·弗朗索瓦称自己为诗人，这话没错。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [vɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ,
Not that he was a maker of verse , for , if it were so ,
不是 那 他 曾是 一个 制造商 的 诗 , 为了 , 如果 它 是 所以 ,

倒不是说他是个诗人，因为，如果真是那样的话，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [raɪm] .

no	one	had	ever	seen	a	single	rhyme	.
不	一	有	曾经	已见	一个	单身的	韵	.

以前从来没有人见过一首押韵诗。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɑ:(r)]['betə(r)] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] .

But	that	was	his	which	was	far	better	,	perhaps	,	than	writing	.
但	那	曾是	他的	哪个	曾是	远的	更好的	,	也许	,	比	写作	.

但那是他的爱好，或许比写作要好得多。

[hi:; hi] [pə'zest] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] , ['peɪnf(ə)l][gɪfts][ɒv; əv][ðə; ði]['bɪldə(r)][ɒv; əv] [dri:mz] .

He	possessed	all	of	the	wondrous	,	painful	gifts	of	the	builder	of	dreams	.
他	拥有	全部	的	这	奇妙的	,	痛苦	礼物	的	这	建筑商	的	梦境	.

他拥有梦想缔造者所有奇妙而又痛苦的天赋。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [s'ʌtləst] [fɔ:mz] .

His	was	the	sympathetic	eye	for	beauty	in	her	subtlest	forms	.
他的	曾是	这	交感神经	眼睛	为了	美丽	在	她	最微妙的	表格	.

他拥有敏锐的眼光，能够发现女性最微妙的美。

[məʊst][men] [si:] ['əʊnli][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd][mɔ:(r)] [məˌtɪəriə'lɪstɪk] [θɪŋz] : [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [di:pə(r)]

Most	men	see	only	the	outward	and	more	materialistic	things	:	he	saw	the	deeper
最多	男人	看	仅有的	这	向外	和	更多的	物质主义	事物	:	他	锯	这	更深

,

,

,

大多数人只看到外在的、物质的东西：他看到了更深层次的东西。

['tru:ə(r)] ['mi:nɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][laɪf] .

truer	meaning	which	lay	at	the	heart	of	life	.
更真实	意义	哪个	躺	在	这	心	的	生活	.

生命的真谛在于其核心。

[hi:; hi] [faʊnd] [mɪ'stɪəriəs] ['kɪnʃɪp] [ɪn] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['weɪsaɪd] [waɪld]

He	found	mysterious	kinship	in	every	living	thing	from	the	simplest	wayside	wild
他	成立	神秘	亲属关系	在	每一个	活的	事物	从	这	最简单的	路边	荒野

['blɒsəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [səʊl][ɒv; əv][mæn] .

blossom	to	the	complicated	soul	of	man	.
开花	到	这	复杂的	灵魂	的	男人	.

他发现，从最简单的路边野花到复杂的人类灵魂，每一个生命体都蕴含着神秘的亲缘关系。

[hi:; hi][kʊd; kəd][klɑ:sp][hændz] [wɪð] [æn; ən][əʊk][ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði][faɪn] [jet] [strɒŋ] [pʌls'eɪʃənz] [ɒv; əv]

He	could	clasp	hands	with	an	oak	and	feel	the	fine	yet	strong	pulsations	of
他	可以	搭扣	双手	和	一个	橡木	和	感觉	这	美好的	然而	强的	脉动	的

[ˌʌn'nəʊn] ['fɔ:sɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['gri:nwʊd] .

unknown	forces	which	gave	personality	to	a	hospitable	greenwood	.
未知	力量	哪个	给予	性格	到	一个	好客	格林伍德	.

他可以握住橡树的手，感受到赋予这片宜人的绿林以个性的微妙而强大的未知力量的脉动。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [flu:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɑ:θ][hi:; hi][felt][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑ:t][ɒv; əv]

Every	little	scurrying	animal	that	flew	from	his	path	he	felt	was	a	part	of
每一个	小的	匆匆忙忙	动物	那	飞翔	从	他的	小路	他	毛毡	曾是	一个	部分	的

每一只从他面前飞过的、四处乱窜的小动物，他都觉得是……的一部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [greɪt] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] , [ə; eɪ]['brʌðə(r)][tu:; tə][men] .

the	great	life	,	and	,	in	a	manner	,	a	brother	to	men	.
这	伟大的	生活	,	和	,	在	一个	方式	,	一个	兄弟	到	男人	.

伟大的人生，从某种意义上说，是人类的兄弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ; [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [lɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][wʌns] -

He	was	a	mystic	;	a	lover	of	ancient	lore	and	the	tales	of	once	-
他	曾是	一个	神秘	;	一个	情人	的	古老的	知识	和	这	故事	的	一次	-

[ə'pɒn] - [ə; eɪ] - [taɪm] ;

upon	-	a	-	time	;
之上	-	一个	-	时间	;

他是一位神秘主义者；一位热爱古代传说和古老故事的人；

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [elvz] , ['nəʊmiːz] , ['fɛəriz] , [feɪz] , ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ,

a	friend	of	elves	,	gnomes	,	fairies	,	fays	,	goblins	,	and	children	;	and	,
一个	朋友	的	精灵	,	地精	,	仙女	,	费伊斯	,	哥布林	,	和	孩子们	;	和	,

他是精灵、侏儒、仙子、妖精、哥布林和孩子们的朋友；而且，

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʃaɪldlaɪk] .

with	all	of	his	knowledge	of	the	world	,	was	exceedingly	childlike	.
和	全部	的	他的	知识	的	这	世界	,	曾是	非常	孩子气	.

尽管他见多识广，却依然像个孩子一样。

[hɪz; ɪz][jɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['veərid] .

His	year	had	been	varied	.
他的	年	有	到过	多种多样	.

他这一年过得很充实。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [æt; ət]['bɪtə(r)][tɑːsks][ænd; ənd] [nəʊn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

At	times	he	had	worked	at	bitter	tasks	and	known	much	of	sorrow	,
在	时代	他	有	工作	在	苦的	任务	和	已知	很多	的	悲哀	,

[dɪ'speə(r)] , ['hʌŋgə(r)] , ['sʌfərɪŋ] , ['hɑːdʃɪp] .

despair	,	hunger	,	suffering	,	hardship	.
绝望	,	饥饿	,	痛苦	,	困境	.

他曾从事过艰苦的工作，经历过许多悲伤、绝望、饥饿、痛苦和艰辛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃeəd] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

He	had	shared	with	the	poor	and	loved	them	.
他	有	共享	和	这	贫穷的	和	喜爱	他们	.

他曾与穷人分享生活所需，并且深爱着他们。

[jet] , [wɪ'ðɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [laɪf] ['pleɪɪŋ] .

Yet	,	withal	,	he	had	gone	through	life	playing	.
然而	,	此外	,	他	有	已消失	通过	生活	玩耍	.

然而，尽管如此，他的一生都在玩乐。

[wɪ'ðaʊt] [niːd] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Without	needing	a	specific	reason	,	he	had	entered	into	some	of	the	most
没有	需要	一个	具体的	原因	,	他	有	进入	进入	一些	的	这	最多

['wɪmzɪk(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

whimsical	adventures	imaginable	.
异想天开	冒险	可以想象的	.

他无需任何具体理由，就踏上了一些你能想象到的最奇特的冒险之旅。

[hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] ['bɜːθdeɪ] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

His	fiftieth	birthday	found	him	still	a	child	,
他的	第五十	生日	成立	他	仍然	一个	孩子	,

五十岁生日那天，他依然像个孩子。

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] ['prɔːbləmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .

making	of	some	of	the	most	serious	problems	a	thing	for	play	.
制作	的	一些	的	这	最多	严肃的	问题	一个	事物	为了	玩	.

将一些最严重的问题变成游戏。

[ænd; ənd] [preɪ] , [waɪ] [nɒt] ?

And	pray	,	why	not	?
和	祈祷	,	为什么	不是	?

为什么不祈祷呢?

[hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈbəːdən] ,

He	filled	his	place	,	bore	his	burdens	,
他	已填	他的	地方	,	钻孔	他的	负担	,

他尽职尽责，承担重任。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈbɔɪənt] [juːθ] [ʌnˈlɜːnd; -ˈlɜːnɪd][ɪn] [ˈhəʊpləsnəs] [ænd; ənd]

but	with	the	graciousness	of	buoyant	youth	unlearned	in	hopelessness	and
但	和	这	亲切	的	浮力	青年	未受过教育的	在	绝望	和

[ˈpesɪmɪzəm] .

pessimism	.
悲观主义	.

但带着年轻人特有的那种乐观开朗、不谙世事的谦逊，没有陷入绝望和悲观之中。

[hiː; hi] [lɑːft] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɒdz] , [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] ,

He	laughed	along	the	way	,	and	the	gods	,	loving	him	,
他	笑了	沿着	这	方式	,	和	这	神	,	爱	他	,

他一路欢笑，众神也喜爱他，

[tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ˈhæpi] .

took	care	of	him	and	made	him	happy	.
采取	关心	的	他	和	制成	他	快乐的	.

照顾他，让他开心。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði] [ˈfɛəriz] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstə(r)]

Is	it	any	wonder	that	the	elves	,	the	fairies	,	the	children	came	and	ministered
是	它	任何	想知道	那	这	精灵	,	这	仙女	,	这	孩子们	来了	和	服事

[ˈʌntə; ˈʌntu][hɪm] ?

unto	him	?
到	他	?

难怪精灵、仙子和孩子们都来服侍他！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ]

Do	you	think	it	anything	strange
做	你	思考	它	任何事物	奇怪的

你觉得这有什么奇怪的吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðæt] [ðə; ði] [feɪz] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [hɪz; ɪz][ˈfaɪə(r)][baɪ] [naɪt] ,

that	the	fays	should	light	his	fire	by	night	,
那	这	费伊斯	应该	光	他的	火	经过	夜晚	,

让仙女们在夜里为他点燃篝火，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪksiz] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːns] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] ,

that	the	pixies	should	dance	before	him	in	the	white	moonlight	,
那	这	小精灵	应该	舞蹈	前	他	在	这	白色的	月光	,

让小精灵们在皎洁的月光下为他翩翩起舞，

[ɔː(r)] [ðæt] [pʌk] [ʃʊd; ʃəd] [siːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ˈmædʒɪk][dʒuːs][ɒv; əv][ˈflaʊə(r)][ænd; ənd] [send] [hɪm]

or	that	Puck	should	seal	his	eyes	with	magic	juice	of	flower	and	send	him
或者	那	冰球	应该	海豹	他的	眼睛	和	魔法	汁	的	花	和	发送	他

[ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈlektəbl] [lænd][ɒv; əv] [driːmz] ? . . .

laughing	and	joyous	into	the	delectable	land	of	dreams	?	.	.	.
笑	和	欢乐	进入	这	美味的	土地	的	梦境	?	.	.	.

或者让帕克用神奇的花汁封住他的双眼，让他欢笑着进入美妙的梦境世界?

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [dʒiːn][fræn'swɑː][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pəʊɪt] .

As	I	have	said	,	Jean	François	was	right	when	he	called	himself	a	poet	.
作为	我	有	说	,	让	弗朗索瓦	曾是	正确的	什么时候	他	称为	他自己	一个	诗人	.

正如我所说，让·弗朗索瓦称自己为诗人，这是正确的。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [næns] [hæd; həd] [æz; əz]

All	of	this	to	help	you	understand	something	of	the	day	Nance	had	as
全部	的	这	到	帮助	你	理解	某物	的	这	天	南希	有	作为

[ðeɪ] [ləuf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

they	loafed	along	the	highway	,
他们	闲逛	沿着	这	公路	,

这一切都是为了帮助你了解南希和他们沿着高速公路闲逛的那一天都发生了什么。

[θruː] [griːn] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['wʊdləndz] , [baɪ] ['pɑːstʃə(r)] , ['medəʊ] , [fiːld] , [ænd; ənd] ['plaʊmən]

through	green	sweet	-	smelling	woodlands	,	by	pasture	,	meadow	,	field	,	and	plowman
通过	绿色的	甜的	-	闻起来	林地	,	经过	牧场	,	草地	,	场地	,	和	农夫

, ['əʊvə(r)] ['lɪmpɪd] ['swelɪŋ] [striːmz] ,

,	over	limpid	swelling	streams	,
,	超过	清澈的	肿胀	溪流	,

穿过绿意盎然、香气扑鼻的林地，经过牧场、草地、田野和耕夫，越过清澈潺潺的溪流，

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['welkəm] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['ɜːli] [dʒuːn] .

all	in	the	gentle	welcome	sunshine	of	early	June	.
全部	在	这	温和的	欢迎	阳光	的	早期的	六月	.

一切都沐浴在六月初温暖宜人的阳光下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv]

It	was	always	to	be	remembered	as	the	most	wonderful	day	of	all	of
它	曾是	总是	到	是	记得	作为	这	最多	精彩的	天	的	全部	的

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

那一天，将永远被铭记为她一生中最美好的一天。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɑːt] ,

For	an	hour	or	more	after	the	start	,
为了	一个	小时	或者	更多的	后	这	开始	,

开始后一小时或更长时间内，

['biːɪŋ] [fə'tiːgd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [dʒiːn]

being	fatigued	by	her	journey	and	the	strain	of	her	interview	with	Jean
存在	疲劳	经过	她	旅行	和	这	拉紧	的	她	面试	和	让

[fræn'swɑː] , [ʃiː; ʃi] [slept] .

François	,	she	slept	.
弗朗索瓦	,	她	睡着了	.

由于旅途劳顿和与让·弗朗索瓦的采访让她感到疲惫，她睡着了。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [væn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [daɪ'rektɪŋ] [rəʊg] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

He	walked	quietly	beside	the	van	,	now	and	then	directing	Rogue	by	a	word	,
他	步行	悄悄	旁	这	货车	,	现在	和	然后	导演	流氓	经过	一个	单词	,

他静静地走在货车旁，不时用言语指挥罗格。

[æt; ət] [taɪmz] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ə'gen] ,

at	times	lost	in	thought	,	unconsciously	gazing	at	the	road	at	his	feet	;	again	,
在	时代	丢失的	在	想法	,	不知不觉	凝视	在	这	路	在	他的	脚	;	再次	,

[wɪð] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] ,

with	sweeping	glance	,
和	扫荡	瞥一眼	,

他时而陷入沉思，不自觉地凝视着脚下的道路；然后，目光再次扫过大地，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pɜːp(ə)l] ['væli] ['wɔːtəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [θred] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

scanning	the	beauty	of	some	purple	valley	watered	by	a	silver	thread	of	a
扫描	这	美丽	的	一些	紫色的	谷	浇水	经过	一个	银	线	的	一个

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

眺望紫色山谷的美景，银色的河流蜿蜒流淌。

[wʌns] , [sʌm; səm]
Once , some
一次 , 一些

曾经，一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['leɪdɪz] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ɪn][æn; ən][əʊld] ['feɪt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'gɒg] [ə'pɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːl]
ladies driving by in an old phaeton became all agog upon seeing the sleeping girl
女士们 驾驶 经过 在 一个 老的 幻影 成为 全部 兴奋 之上 看到 这 睡眠 女孩
[ə'pɒn] [ðə; ði] [siːt] .
upon the seat .
之上 这 座位 .

几位乘坐老式敞篷马车路过的女士看到座位上睡着的女孩，都惊呆了。

[ðeɪ] [stɒpt] [ðə; ði]['pedlə(r)][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [weəz] .
They stopped the pedler and insisted upon his showing them his wares .
他们 停止 这 小贩 和 坚持 之上 他的 显示 他们 他的 商品 .

他们拦住小贩，坚持要他展示货物。

[hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] ['grʌdʒɪŋli] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,
He did this grudgingly , turning the rear of the cart toward them ,
他 做过 这 勉强 , 转弯 这 后部 的 这 大车 朝向 他们 ,

他很不情愿地照做了，把马车后部转向他们。

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [mɔː(r)] [ək'sesəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælәti] [tuː; tə] [haɪd] [næns]
apparently to make his goods more accessible , but in reality to hide Nance
显然 到 制作 他的 商品 更多的 可访问 , 但 在 现实 到 隐藏 南希
[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kjʊəriəs] [geɪz] .
from their curious gaze .
从 他们的 好奇的 目光 .

表面上是为了方便顾客购买他的商品，但实际上是为了躲避他们好奇的目光。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ɒn] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [bəʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ri'mɑːk] :
As they drove on , the more bold of them remarked :
作为 他们 驾驶 在 , 这 更多的 大胆的 的 他们 评论 :

他们继续驱车前行，其中胆子较大的那个人说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɜː(r)] . "
" Your daughter is quite beautiful , sir . "
" 你的 女儿 是 相当 美丽的 , 先生 . "

“先生，您的女儿非常漂亮。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . . . .
" Thank you . . . .
" 感谢 你 . . . .

“谢谢....

[ɔːl] [raɪt] , [rəʊg] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
All right , Rogue , " said he , and once more they were on the road .
全部 正确的 , 流氓 , " 说 他 , 和 一次 更多的 他们 是 在 这 路 .

“好吧，罗格，”他说，然后他们再次上路了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['stʌdid] [næns] .
As he walked this time , he studied Nance .
作为 他 步行 这 时间 , 他 研究 南希 .

这一次，他边走边打量南希。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] ['hænsəm] , [dʒiːn][fræn'swɑː] [θɔːt] .

She	had	grown	very	handsome	,	Jean	François	thought	.
她	有	生长	非常	英俊的	,	让	弗朗索瓦	想法	.

让·弗朗索瓦心想，他长得非常漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [tʃɑːm] .

She	possessed	charm	.
她	拥有	魅力	.

她很有魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] [fræŋk] .

Her	face	was	strikingly	frank	.
她	脸	曾是	引人注目	坦率	.

她的表情坦率得令人惊讶。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [sʌn] - ['kʌləd] , [wɪð] [dɑːkə] ['ʃædəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

Her	hair	was	soft	and	sun	-	colored	,	with	darker	shadows	here	and	there
她	头发	曾是	柔软的	和	太阳	-	有色	,	和	较暗	阴影	这里	和	那里

.

:

.

她的头发柔软，呈阳光般的金色，间或夹杂着一些深色的阴影。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['biːɪŋ] [kləʊzd] , [ʃəʊd] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] ['læʃɪz] [ænd; ənd] [wel] -

Her	eyes	,	being	closed	,	showed	more	plainly	the	long	black	lashes	and	well	-
她	眼睛	,	存在	关闭	,	显示	更多的	显然	这	长的	黑色的	睫毛	和	出色地	-

[ɑːtʃt] [braʊz] ,

arched	brows	,
拱形	眉毛	,

她双眼紧闭，更清晰地展现出浓密的黑色睫毛和优美的眉形。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] [bəuθ] [blɒnd] [ænd; ənd] [bruː'net] .

which	made	her	at	once	both	blonde	and	brunette	.
哪个	制成	她	在	一次	两个都	金发	和	棕发	.

这使她同时拥有了金发和黑发的双重身份。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz]['slendə(r)] , [wɪð] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['nɒstrəlz] .

The	nose	was	slender	,	with	sensitive	and	expressive	nostrils	.
这	鼻子	曾是	苗条	,	和	敏感的	和	富有表现力的	鼻孔	.

鼻子纤细，鼻孔灵敏而富有表现力。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [waɪd] ,

Her	mouth	was	rather	wide	,
她	嘴	曾是	相当	宽的	,

她的嘴张得有点大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[wɪð] [streɪt] [lɪps] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɛrɪks] ['dʒuːljə] , [siːmd] [biː] -

with	straight	lips	,	the	lower	of	which	,	like	that	of	Herrick's	Julia	,	seemed	bee	-
和	直的	嘴唇	,	这	降低	的	哪个	,	喜欢	那	的	赫里克的	朱莉娅	,	似乎	蜜蜂	-

[stʌŋ] .

stung	.
被蜇了	.

她的嘴唇笔直，下唇像赫里克笔下的朱莉娅一样，仿佛被蜜蜂蛰过。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kɑːst] ,

The	features	taken	together	gave	her	countenance	an	intellectual	cast	,
这	特征	已采取	一起	给予	她	面容	一个	知识分子	投掷	,

这些特征综合起来，使她的面容显得颇具知性气质。

['sɔfənd] [ænd; ənd] ['bju:tɪfaɪd] [baɪ][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ['kændə(r)] [ðæt] , [wen] ['faɪəd][baɪ]

softened	and	beautified	by	an	air	of	childlike	candor	that	,	when	fired	by
软化	和	美化	经过	一个	空气	的	孩子气	坦率	那	,	什么时候	被解雇	经过

[hɜ:(r); hə(r)] ['spɑ:klɪŋ] ,

her	sparkling	,
她	闪闪发光	,

她身上散发着孩童般的坦率，这种坦率柔和而美丽，当被她闪亮的光芒点燃时，

['dɑ:nsɪŋ] , ['æʒə(r)] [aɪz] , [lent] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [sɪ'dʌktɪv] [tu:; tə][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

dancing	,	azure	eyes	,	lent	her	a	look	seductive	to	intoxication	.
跳舞	,	蔚蓝	眼睛	,	借出的	她	一个	看	诱人的	到	中毒	.

她舞动着，湛蓝的眼睛，散发出一种令人陶醉的诱惑气息。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'bændən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [brɔ:t] [aʊt] [mɔ:(r)] ['evɪdəntli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raʊnd] -

A	certain	abandon	in	her	sleep	brought	out	more	evidently	that	she	was	round	-
一个	肯定	放弃	在	她	睡觉	带来	出去	更多的	显然	那	她	曾是	圆形的	-

['lɪmd] , ['bju:tɪfli] [ʃeɪpt] ,

limbed	,	beautifully	shaped	,
有肢的	,	非常漂亮	形状	,

她睡梦中那种慵懒的姿态，更加明显地展现了她圆润的四肢和优美的身材。

[ænd; ənd] [laɪð] , [wɪð] ['lʌvli] ['swelɪŋ] [brests] .

and	lithe	,	with	lovely	swelling	breasts	.
和	轻盈	,	和	迷人的	肿胀	乳房	.

身材苗条，胸部丰满迷人。

[dʒi:n][fræn'swɑ:][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndə'stænd] [haʊ] [tʃɑ:lz] - [mait] [hæv; həv] [bi:n] [sə'praɪzɪŋli]

Jean	François	began	to	understand	how	Charles	Reubelt	might	have	been	surprisingly
让	弗朗索瓦	开始	到	理解	如何	查尔斯	-	可能	有	到过	出奇

[ɪn] [heɪst] .

in	haste	.
在	匆忙	.

让·弗朗索瓦开始理解查尔斯·鲁贝尔特为何会如此匆忙。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['væliz] .

He	turned	his	gaze	to	the	valleys	.
他	转向	他的	目光	到	这	山谷	.

他将目光转向山谷。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['prɪmətɪv] [wei] , [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [mɔ:(r)] [ə'weɪk] ,

They	were	beautiful	in	a	sheer	primitive	way	,	and	,	even	if	more	awake	,
他们	是	美丽的	在	一个	透明	原始	方式	,	和	,	甚至	如果	更多的	醒	,

它们有一种纯粹原始的美，而且，即使它们更加清醒，

['ɔ:lsəʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [mɔ:(r)] ['kwaɪətɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][fɔ:(r); fə(r)] [wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

also	decidedly	more	quieting	subjects	for	one's	admiration	.
还	绝对地	更多的	安静	主题	为了	一个人的	钦佩	.

还有一些明显更令人心生敬畏的事物，值得人们欣赏。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ə'pɒn] [ə'weɪkənɪŋ] ,

A	little	later	,	upon	awakening	,
一个	小的	之后	,	之上	唤醒	,

稍后，醒来后，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə][get] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [wɔ:k] [ɒn] ['slaɪtli] [ə'hed]

she	insisted	upon	being	allowed	to	get	down	beside	him	and	walk	on	slightly	ahead
她	坚持	之上	存在	允许	到	得到	向下	旁	他	和	走	在	轻微地	前方

[ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] .

of	the	caravan	.
的	这	大篷车	.

她坚持要下车走到他身边，然后稍微走在大篷车前面。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [hæd; həd] [kʌm] [truː] .

At	last	her	dream	had	come	true	.
在	最后的	她	梦	有	来	真的	.

她的梦想终于实现了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪdlɪŋ] [daʊn] [ˌel'iː] [lɒŋ] - [wɪð] [dʒiːn][fræn'swɑː] ,

She	was	idling	down	le	long	trimard	with	Jean	François	,
她	曾是	怠速	向下	勒	长的	-	和	让	弗朗索瓦	,

她和让·弗朗索瓦一起沿着长长的特里马尔街闲逛，

[hɪz; ɪz] - — [ə; eɪ]['leɪdi][ə'pɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi][leɪd][nəʊ][kleɪm] — [rəʊg] , [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] .

his	Pierrett	—	a	lady	upon	whom	she	laid	no	claim	—	Rogue	,	and	Columbine	.
他的	-	—	一个	女士	之上	谁	她	铺设	不	宣称	—	流氓	,	和	科伦拜恩	.

他的皮埃雷特——一位她没有认领的女士——罗格和科伦拜恩。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt]

She	picked
她	挑选

她挑选

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['flaʊəz] ; [tiːzd] [rəʊg] [baɪ] [pəʊks] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [dʒæbz] ; ['tæntəlaiz] [ðə; ði]['pedlə(r)][baɪ]

flowers	;	teased	Rogue	by	pokes	and	inoffensive	jabs	;	tantalized	the	pedler	by
花朵	;	戏弄	流氓	经过	戳	和	无害的	刺拳	;	诱人	这	小贩	经过

['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwestʃənz] ,

asking	a	thousand	childish	questions	,
问	一个	千	幼稚	问题	,

鲜花；用戳和无伤大雅的玩笑逗弄罗格；问小贩一千个幼稚的问题来戏弄他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ; [et; eɪt] [və'reɪʃəsli] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ;

which	he	answered	with	becoming	patience	;	ate	voraciously	and	often	;
哪个	他	回答	和	成为	耐心	;	吃	贪婪地	和	经常	;

他以应有的耐心回答；并且经常狼吞虎咽地吃东西；

[ræn][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['weɪdɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd]

ran	and	jumped	the	brooks	and	insisted	upon	wading	until	she	was	threatened
跑	和	跳了起来	这	布鲁克斯	和	坚持	之上	涉水	直到	她	曾是	威胁

; [smaɪld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ,

;	smiled	upon	the	staring	,
;	微笑	之上	这	凝视	,

她奔跑跳跃着穿过小溪，坚持要趟水，直到受到威胁；她对着注视的人微笑，

['əʊpən] - [maʊðd] ['rʌstik] ; [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['ʃəʊɪŋ] [gʊdz] [æt; ət] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hʌri]

open	-	mouthed	rustics	;	insisted	upon	showing	goods	at	places	he	wished	to	hurry
打开	-	嘴巴	乡村	;	坚持	之上	显示	商品	在	地方	他	希望	到	匆忙

[baɪ] , [ænd; ənd] ,

by	,	and	,
经过	,	和	,

目瞪口呆的乡下人；坚持要在自己想匆匆略过的地方展示货物，而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['selɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [aʊt'lændɪʃ] ['baːginz] ; [ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]
for the sake of selling , making outlandish bargains ; and ever and anon
为了 这 清酒 的 销售 , 制作 古怪的 特价商品 ; 和 曾经 和 匿名
['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [sɒŋ] .
breaking into song .
打破 进入 歌曲 .

为了推销，他们进行各种离谱的交易；而且时不时地还会唱歌。

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [ðə; ði] - ['feɪvərɪt] [eə(r)] :
At least a half dozen times did she sing the pedler's favorite air :
在 至少 一个 一半 打 时代 做过 她 唱歌 这 - 最喜欢的 空气 :

她至少唱了六次小贩最喜欢的曲子：

" [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] ['enɪ] [teɪp] ,
" Will you buy any tape ,
" 将要 你 买 任何 磁带 ,

你会买任何磁带吗?

[ɔː(r)] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [keɪp] ,
Or lace for your cape ,
或者 蕾丝 为了 你的 岬 ,

或者用蕾丝做披肩，

[maɪ] ['deɪnti] ['dʌki] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] ?
My dainty ducky , my dear - a ?
我的 纤巧 小鸭子 , 我的 亲爱的 - 一个 ?

我的小可爱，我的宝贝?

" [wʌns] [ʃiː; ʃi] [ˈkærəl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒiːn][fræn'swɑː] - [dɪ'laɪt] ,
" Once she caroled , much to Jean François ' delight ,
" 一次 她 颂歌 , 很多 到 让 弗朗索瓦 - 喜 ,

“有一次，她唱起了圣诞颂歌，这让让·弗朗索瓦非常高兴，

[æn; ən][əʊld] [sɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌdebə'neə(r)]
an old song he had taught her as having been sung by the debonair
一个 老的 歌曲 他 有 教授 她 作为 拥有 到过 唱 经过 这 风度翩翩
['henri] [ɒv; əv] [nə'vɑː] .
Henry of Navarre .
亨利 的 纳瓦拉 .

一首他教给她的古老歌曲，据说是风度翩翩的纳瓦拉的亨利唱过的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [pliːzd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn] [frentʃ] :
It especially pleased him because she sang in French :
它 尤其 高兴 他 因为 她 唱 在 法语 :

他尤其高兴，因为她是用法语唱歌的：

" ['mɔːnɪŋ] [braɪt] ,
" Morning bright ,
" 早晨 明亮的 ,

“清晨阳光明媚，

[raɪz] [tuː; tə] [saɪt] , —
Rise to sight , —
上升 到 视线 , —

恢复视力，——

[glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] :
Glad am I thy face to see :
高兴的 是 我 你的 脸 到 看 :

很高兴见到你的脸庞:

[wʌn] [aɪ] [lʌv] ,
One I love ,
一 我 爱 ,

我爱的人，

[ɔːl] [ə'bʌv] ,
All above ,
全部 多于 ,

以上所有

[hæz; həz] ['rʌdi] [tʃiːk] [laɪk] [ðiː] .
Has ruddy cheek like thee .
有 红润 脸颊 喜欢 你 .

脸颊红润，像你一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" ['feɪntə(r)][fɑː(r)]
" Fainter far
" 较暗 远的

“更远的

['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ,
Roses are ,
玫瑰 是 ,

玫瑰是，

[ðəʊ] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [djuː] - [drɒps] [braɪt] ;
Though with morning dew - drops bright ;
尽管 和 早晨 露 - 滴 明亮的 ;

虽然晨露晶莹剔透;

[nɛə] [wɒz; wəz][fɜː(r)]
Ne'er was fur
从未 曾是 毛皮

从未有过毛皮

[sɒft] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
Soft like her ,
柔软的 喜欢 她 ,

像她一样温柔，

[mɪlk] [ɪt'self] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [waɪt] .
Milk itself is not so white .
牛奶 本身 是 不是 所以 白色的 .

牛奶本身并不是那么白。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ,
" When she sings ,
" 什么时候 她 唱歌 ,

“当她唱歌时，

[suːn] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz]
Soon she brings
很快 她 带来

很快她就带来了

['lɪsnər] [aʊt] [frɒm; frəm] ['evri] [kɒt] ;

Listeners	**out**	**from**	**every**	**cot**	**;**
听众	出去	从	每一个	婴儿床	;

每个人都从床上爬起来听;

['pensɪv] [swein]

Pensive	**swains**
沉思的	斯温斯

沉思的恋人

[hʌʃ] [ðeə(r)] [streɪnz] , —

Hush	**their**	**strains**	**,**	**—**
嘘	他们的	菌株	,	—

让他们安静下来——

[ɔːl] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒt] .

All	**their**	**sorrows**	**are**	**forgot**	**.**
全部	他们的	悲伤	是	忘了	.

他们所有的悲伤都已遗忘。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [feə(r)]

"	**She**	**is**	**fair**
"	她	是	公平的

她很公正。

[pɑːst] [kəm'peə(r)] ;

Past	**compare**	**;**
过去的	比较	;

过去比较;

[wʌn] [smɔːl] [hænd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [kæn; kən] [spæn] .

One	**small**	**hand**	**her**	**waist**	**can**	**span**	**.**
一	小的	手	她	腰部	能	跨度	.

她一只小手就能环抱住她的腰。

[aɪz] [ɒv; əv] [laɪt] —

Eyes	**of**	**light**	**—**
眼睛	的	光	—

光明之眼——

[stɑːz] , [ðəʊ] [braɪt] ,

Stars	**,**	**though**	**bright**	**,**
星星	,	尽管	明亮的	,

星星虽然明亮,

[mætʃ] [ðəʊz] [aɪz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] .

Match	**those**	**eyes**	**you**	**never**	**can**	**.**
匹配	那些	眼睛	你	绝不	能	.

你永远无法与那双眼睛相媲美。

" ['hiːbɪ] [blest]

"	**Hebe**	**blest**
"	赫柏	祝福

“祂蒙福”

[wʌns] [ðə; ði] [best]

Once	**the**	**best**
一次	这	最好的

曾经是最好的

[fuːd] [ɒv; əv] [gɒdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪst] :

Food	**of**	**gods**	**before**	**her**	**placed**	**:**
食物	的	神	前	她	放置	:

众神的食物摆放在她面前:

[wen] [ai][sɪp]
When I sip
什么时候 我 啜饮

当我啜饮

[hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪp] ,
Her red lip ,
她 红色的 唇 ,

她的红唇，

[ai][kæn; kən] [stɪl] [ðə; ði]['nektə(r)] [teɪst] .
I can still the nectar taste .
我 能 仍然 这 花蜜 品尝 .

我仿佛还能尝到那甘甜的味道。

" [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] ['restɪd][fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" In the middle of the afternoon they rested for about two hours in a little
" 在 这 中间 的 这 下午 他们 休息 为了 关于 二 小时 在 一个 小的
[gleɪd] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] .
glade just off the road .
林间空地 只是 离开 这 路 .

“下午时分，他们在路边的一片小空地上休息了大约两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [nɪə(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [ðæt] [næns] , [waɪl] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] ,
It was here , near a branch , that Nance , while wandering about ,
它 曾是 这里 , 靠近 一个 分支 , 那 南希 , 尽管 漫游 关于 ,

就在这里，靠近一根树枝的地方，南希在闲逛时，

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs][əʊld] ['ærəʊ] - [hed] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ræn][tuː; tə][dʒiːn]
discovered a rather curious old arrow - head with which she immediately ran to Jean
发现 一个 相当 好奇的 老的 箭 - 头 和 哪个 她 立即地 跑 到 让
[fræn'swɑː] .
François .
弗朗索瓦 .

她发现了一个相当奇特的旧箭头，并立即拿着它跑去告诉让·弗朗索瓦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][æn; ən][elf] - ['ærəʊ] . "
" That , my dear , " said he , " is an elf - arrow . "
" 那 , 我的 亲爱的 , " 说 他 , " 是 一个 精灵 - 箭 . "

“亲爱的，”他说，“那是一支精灵箭。”

" [æn; ən][elf] - ['ærəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" An elf - arrow ? " she asked .
" 一个 精灵 - 箭 ? " 她 问 .

“精灵箭？”她问道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][elf] ['piːp(ə)l] , [næns] ?
" Don't you know the elf people , Nance ?
" 不 你 知道 这 精灵 人们 , 南希 ?

“南希，你不认识精灵族吗？”

[ðeə(r)]['dɑːnsɪz][ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔːŋz] ?
Their dances and their songs ?
他们的 舞蹈 和 他们的 歌曲 ?

他们的舞蹈和歌曲?

" - [ðæt] [hɑːp] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [elvz] [ɒv; əv] [iːv]

"	'	That	harp	will	make	the	elves	of	eve
"	-	那	竖琴	将要	制作	这	精灵	的	前夕

“那把竖琴会让夏娃的精灵们……”

[ðeə(r)] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [liːv] , -

Their	dwelling	in	the	moonlight	leave	,	'
他们的	住宅	在	这	月光	离开	,	-

他们栖身于月光下，离开，'

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] .

"	No	,	"	said	she	,	"	tell	me	of	the	elves	.
"	不	,	"	说	她	,	"	告诉	我	的	这	精灵	.

“不，”她说，“跟我说说精灵们的故事吧。”

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['wɪmzɪk(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [kən'sɜːnɪŋ] ['elfɪn] - [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]

"	Upon	which	he	launched	into	whimsical	tales	concerning	elfin	-	land	and	the
"	之上	哪个	他	发射	进入	异想天开	故事	有关	精灵	-	土地	和	这

['meri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnwʊd] .

merry	little	people	of	the	night	and	the	greenwood	.
欢乐	小的	人们	的	这	夜晚	和	这	格林伍德	.

“于是他开始讲述关于精灵国度、夜晚和绿林中快乐的小精灵们的奇幻故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	a	new	world	which	he	created	for	her	.
它	曾是	一个	新的	世界	哪个	他	创建	为了	她	.

这是他为她创造的一个新世界。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

To	be	sure	she	had	been	reared	on	fairy	tales	—	but	they	were
到	是	当然	她	有	到过	饲养	在	仙女	故事	—	但	他们	是

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][fækt] .

without	a	semblance	of	fact	.
没有	一个	外表	的	事实	.

她从小就听童话故事长大，但这些故事完全没有事实依据。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [frend] .

Here	were	chronicles	of	a	real	people	as	related	by	their	friend	.
这里	是	编年史	的	一个	真实的	人们	作为	有关的	经过	他们的	朋友	.

以下是朋友讲述的一个真实人物的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'θɒrəti] , [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [nɒt][æn; ən][elf] - [tʃaɪld][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

He	was	authority	,	for	was	he	himself	not	an	elf	-	child	but	a	few
他	曾是	权威	,	为了	曾是	他	他自己	不是	一个	精灵	-	孩子	但	一个	很少

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [rɪ'muːvd] ?

generations	removed	?
几代人	已移除	?

他就是权威，因为他自己不也是精灵之子，只不过是几代之后的后代吗?

" [kɔm] [ɛk'streɪ] [ˌkjuː juː 'iː][dʒiː] [swiː] [diː] [feɪ] , " [sed] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [kwəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

"	Comme	extrait	que	je	suis	de	fée	,	"	said	Jean	François	,	quoting	his	brother
"	comme	摘录	que	杰	苏伊斯	德	费用	,	"	说	让	弗朗索瓦	,	引用	他的	兄弟

[fræn'swɑː] [vɪ'lɑːn] .

François	Villon	.
弗朗索瓦	维隆	.

“Comme extrait que je suis de fée”，让·弗朗索瓦引用了他的弟弟弗朗索瓦·维庸的话。

" [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [wei] ,
" Jean François , " she said , when they had resumed their way ,
" 让 弗朗索瓦 , " 她 说 , 什么时候 他们 有 恢复 他们的 方式 ,

“让·弗朗索瓦，”当他们继续赶路时，她说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz]
" did you know I believe that somewhere among my ancestors
" 做过 你 知道 我 相信 那 某处 之中 我的 祖先

你知道吗？我相信在我的祖先中，有这么一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒɪpsi] ['wʊmən] ?
there must have been a wonderful gipsy woman ?
那里 必须 有 到过 一个 精彩的 吉普赛人 女士 ?

一定有一位很棒的吉普赛女郎吧?

[ai][kæn; kən]['fænsi][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['slendə(r)] , [dɑːk] - [skɪnd] , [blæk] - [heəd] [gɜːl] [wɪð] ['wɒndə(r)] -
I can fancy her a slender , dark - skinned , black - haired girl with wander -
我 能 想要 她 一个 苗条 , 黑暗的 - 去皮 , 黑色的 - 头发 女孩 和 漫步 -
['lɒŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
longing in her eyes ,
渴望 在 她 眼睛 ,

我可以想象她是一个身材苗条、皮肤黝黑、黑发的女孩，眼神中充满向往。

['lʌvɪŋ] [sʌm; səm] ['bʊli] - [rʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
loving some bully - rook of a young English gentleman , and , without a
爱 一些 欺负 - 车 的 一个 年轻的 英语 绅士 , 和 , 没有 一个
[θɔːt] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
thought of to - morrow ,
想法 的 到 - 明天 ,

爱上了一个桀骜不驯的英国年轻绅士，并且，丝毫不考虑明天，

[ə'laʊɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['stəʊlən] [breɪd] .
allowing herself to be carried off to his home , a sort of stolen bride .
允许 她自己 到 是 携带 离开 到 他的 家 , 一个 种类 的 被盗 新娘 .

她任由自己被带回家，就像一个被偷走的新娘。

[ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] ,
Then , " said she , " I see her later on ,
然后 , " 说 她 , " 我 看 她 之后 在 ,

“然后，”她说，“我之后还会见到她。”

[wen] [hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [eɪl] - ['drɪŋkɪŋ] , [bɪg] - [pɔːntʃ]
when he has settled down to a very respectable ale - drinking , big - paunched
什么时候 他 有 定居 向下 到 一个 非常 可敬 麦芽酒 - 喝 , 大的 - 大腹便便
['skwaɪə(r)] ,
squire ,
乡绅 ,

当他安顿下来，成为一位体面的、爱喝啤酒、挺着大肚子的乡绅时，

['iːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] , [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][skaɪ][ɒv; əv]
eating her heart out for the roads , the camp , and the crimson sky of
吃 她 心 出去 为了 这 道路 , 这 营 , 和 这 赤红 天空 的
['mɔːnɪŋ] . . . .
morning . . . .
早晨 . . . .

她无比思念那些道路、营地和清晨的绯红天空……

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [ai] [θɪŋk] , [jʌŋ] ['wʊmən] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	I	think	,	young	woman	,	"	said	he	,	with	a	humorous	twitching	about	his	mouth	,
"	我	思考	,	年轻的	女士	,	"	说	他	,	和	一个	幽默	抽搐	关于	他的	嘴	,

“我想，年轻的女士，”他说道，嘴角带着一丝滑稽的抽搐。

" [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

"	that	you	must	be	mistaken	.
"	那	你	必须	是	错误	.

你一定是弄错了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['bædli] [fuːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mæn]

such	a	maid	as	you	describe	could	not	be	quite	so	badly	fooled	in	her	man
这样的	一个	女佣	作为	你	描述	可以	不是	是	相当	所以	糟糕	被骗了	在	她	男人

. . . .

.	.	.	.
.	.	.	.

像你描述的那种女仆，不至于被她的男人蒙蔽得那么深.....

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [næns] ,

In	the	second	place	,	Nance	,
在	这	第二	地方	,	南希	,

第二名是南希，

[tʃɑːlz] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [hɑːf][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] . "

Charles	isn't	really	half	so	stupid	as	you	are	making	him	out	to	be	.	"
查尔斯	不是	真的	一半	所以	愚蠢的	作为	你	是	制作	他	出去	到	是	.	"

查尔斯其实没你说的那么蠢。

" [əʊ] !

"	O	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɜːt] [sə'praɪz] .

"	she	exclaimed	in	hurt	surprise	.
"	她	惊呼	在	伤害	惊喜	.

她惊呼出声，语气中带着受伤的惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [kept] [wel] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] ,

For	the	next	hour	she	kept	well	ahead	of	him	,
为了	这	下一个	小时	她	保留	出色地	前方	的	他	,

接下来的一个小时里，她一直远远领先于他。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'veɪgl, -'viː-]['ɪntuː] ['eni] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] .

refusing	to	be	inveigled	into	any	topic	of	conversation	whatever	.
拒绝	到	是	诱骗	进入	任何	话题	的	对话	任何	.

拒绝被诱导参与任何话题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn] ['hɑːməni]

She	could	have	done	nothing	more	in	harmony
她	可以	有	完毕	没有什么	更多的	在	和谐

她已经尽力做到最和谐的程度了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [muːd] .
with his mood .
和 他的 情绪 .

受他情绪的影响。

[dʒiːn][fræn'swɑː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .
Jean François wanted a time for thought .
让 弗朗索瓦 通缉 一个 时间 为了 想法 .

让-弗朗索瓦想要一些思考的时间。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
Night was coming on .
夜晚 曾是 未来 在 .

夜幕降临。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]
There was a question upon his mind that made him laugh to himself when he
那里 曾是 一个 问题 之上 他的 头脑 那 制成 他 笑 到 他自己 什么时候 他
['riːəlaɪzd] [ɪts]['neɪtʃə(r)] .
realized its nature .
已实现 它是 自然 .

他心中有一个疑问，当他意识到这个问题的本质时，不禁笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] .
It caused him to think of Aunt Barbara .
它 导致 他 到 思考 的 阿姨 芭芭拉 .

这让他想起了芭芭拉阿姨。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] ['streɪtˌweɪ] . . . .
He knew what she would have advised straightway . . . .
他 知道 什么 她 会 有 建议 立刻 . . . .

他立刻就知道她会给出什么建议……

[wɒt] [wʊd] [næns] [ɪk'spekt] ?
What would Nance expect ?
什么 会 南希 预计 ?

南希会期待什么?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['fɑːmhaʊs] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)]
Should he stop at the next farmhouse and leave her a victim for
应该 他 停止 在 这 下一个 农家 和 离开 她 一个 受害者 为了
[ðə; ði][speə(r)] ['bedruːm] ?
the spare bedroom ?
这 空闲的 卧室 ?

他是否应该在下一个农舍停下来，把她留给一个住在客房里的受害者?

['hev(ə)n] [fə'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪!

[ænd; ənd] [jet] —
And yet —
和 然而 —

然而——

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [wɒtʃt] , [æz; əz]['ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] ['æmpl] [straɪd]

He	raised	his	eyes	and	with	pleasure	watched	,	as	she	walked	with	ample	stride
他	提高	他的	眼睛	和	和	乐趣	观看	,	作为	她	步行	和	充足	步幅

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

他抬起头，欣喜地看着她迈着大步走在他前面。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , [friː] ['məuʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

the	graceful	,	free	motions	of	her	body	.
这	优美	,	自由的	运动	的	她	身体	.

她身体优雅、自由的动作。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪpsiz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

After	all	how	like	a	gipsy's	were	her	movements	.
后	全部	如何	喜欢	一个	吉普赛人的	是	她	移动	.

毕竟，她的举止多么像吉普赛人一样。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [mait] [hæv; həv]

He	thought	of	what	she	had	just	said	concerning	a	woman	who	might	have
他	想法	的	什么	她	有	只是	说	有关	一个	女士	WHO	可能	有

[biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

been	her	mother	.
到过	她	母亲	.

他想起了她刚才说的关于一个可能是她母亲的女人的话。

[ðɪs] [led] [hɪm] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

This	led	him	to	wondering	about	her	father	and	mother	.
这	引领	他	到	好奇	关于	她	父亲	和	母亲	.

这让他开始好奇她的父母是谁。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['peərəntɪdʒ] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	given	her	parentage	a	thought	before	.
他	有	绝不	给定	她	亲子关系	一个	想法	前	.

他之前从未想过她的身世。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]

He	knew	that	they	were	dead	,	and	that	Doctor	Longstreet	was	certainly
他	知道	那	他们	是	死的	,	和	那	医生	朗斯特里特	曾是	当然

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

her	grandfather	.
她	祖父	.

他知道他们都死了，而且朗斯特里特医生肯定是她的祖父。

[nəʊ][elf] - [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] .

No	elf	-	child	,	she	.
不	精灵	-	孩子	,	她	.

她不是精灵孩子。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv][waɪld] ,

Yet	there	was	a	strain	of	wild	,
然而	那里	曾是	一个	拉紧	的	荒野	,

然而，其中也存在一种野生的倾向，

[ˌʌn'teɪmd] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪd] ,

untamed	blood	in	her	that	he	could	scarcely	account	for	in	the	staid	,
未驯服的	血	在	她	那	他	可以	几乎	帐户	为了	在	这	稳重	,

[kən'venʃən(ə)l]

conventional
传统的

她身上流淌着一种他难以解释的桀骜不驯的血液，这与她沉稳循规蹈矩的性格格格不入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['fæməli][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)] .
family of which she was a member .
家庭 的 哪个 她 曾是 一个 成员 .

她所属的家族。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [mɪs] ['bɑːrbərəz] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,
For , notwithstanding his rebellion against Miss Barbara's sense of propriety ,
为了 , 虽然 他的 叛乱 反对 错过 芭芭拉的 感觉 的 礼 ,

尽管他反抗芭芭拉小姐的礼仪观念，

[ðə; ði][əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
the old physician was distinctly the product of the civilization of the
这 老的 医生 曾是 明显地 这 产品 的 这 文明 的 这
[ˌærɪstə'krætɪk] [saʊθ] .
aristocratic South .
贵族 南 .

这位老医生显然是南方贵族文明的产物。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [hɜː'self] [kəm'pliːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][nəʊ][mænz] [tʃaɪld] .
She is of herself complete , he thought , and no man's child .
她 是 的 她自己 完全的 , 他 想法 , 和 不 男人的 孩子 .

他心想，她本身就是一个完整的人，而不是某个男人的孩子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm]
Then it suddenly occurred to him that she was just such a being to whom
然后 它 突然 发生 到 他 那 她 曾是 只是 这样的 一个 存在 到 谁
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɑːðə(r)] .
he would have loved to have been father .
他 会 有 喜爱 到 有 到过 父亲 .

他突然意识到，她正是他梦寐以求想要成为父亲的那种人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] !
She was his child !
她 曾是 他的 孩子 !

她是他的孩子！

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [pliːzd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
The idea pleased him and he smiled .
这 主意 高兴 他 和 他 微笑 .

他很喜欢这个主意，脸上露出了笑容。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [kən'sɜːnd] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
So far as concerned kith and kin he was alone in the world .
所以 远的 作为 担心的 亲 和 亲属 他 曾是 独自的 在 这 世界 .

就亲朋好友而言，他是世上唯一的孤儿。

['ɔːlsəʊ][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [maɪnd][ænd; ənd] ['kwikən] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]
Also had he not touched her sensitive mind and quickened it into a
还 有 他 不是 感动 她 敏感的 头脑 和 加速 它 进入 一个
['dʒenjuɪn] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,
genuine understanding of the life of the highways ,
真的 理解 的 这 生活 的 这 高速公路 ,

如果他没有触动她敏感的心灵，让她真正理解公路上的生活，

[ðə; ði] ['wʊdlənd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][bɜ:dz] [ˌðeər'ɪn] , [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði]

the	woodland	,	and	all	of	the	birds	therein	,	the	river	,	the	poetry	of	the
这	林地	,	和	全部	的	这	鸟类	其中	,	这	河	,	这	诗	的	这

['stɑ:laɪt] ,

starlight	,
星光	,

林地，以及其中所有的鸟儿，河流，星光的诗意，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nbi:m] ?

the	sunshine	and	the	moonbeams	?
这	阳光	和	这	月光	?

阳光和月光?

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ʃəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd][elf] - [kɪŋz] ? . . .

Had	he	not	shown	to	her	the	ways	of	fairies	and	elf	-	kings	?	.	.	.
有	他	不是	所示	到	她	这	方式	的	仙女	和	精灵	-	国王	?	.	.	.

他难道没有向她展示过仙子和精灵王的生活方式吗?

[ɪn][fækt][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] — [ðə; ði]['ri:əl] , [tru:] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] [ʃi:; ʃi] — [nɒt][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] ?

In	fact	was	she	—	the	real	,	true	,	immortal	she	—	not	his	creation	?
在	事实	曾是	她	—	这	真实的	,	真的	,	不朽	她	—	不是	他的	创建	?

事实上，她——那个真正的、不朽的她——难道不是他的造物吗?

[dɪd] [nɒt][ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][beə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

Did	not	the	dominant	spirit	within	her	bear	a	close	likeness	to	his	own
做过	不是	这	主导的	精神	之内	她	熊	一个	关闭	相似	到	他的	自己的

[ˌfæntæzmə'gɒrɪk] [səʊl] ?

phantasmagoric	soul	?
奇幻的	灵魂	?

她体内的主导精神难道不与他那如梦似幻的灵魂极为相似吗?

[ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] . . . .

Indeed	,	in	his	own	image	he	had	fashioned	her	.	.	.	.
的确	,	在	他的	自己的	图像	他	有	造型	她	.	.	.	.

事实上，他是按照自己的形象塑造了她.....

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ! . . .

She	was	his	child	!	.	.	.
她	曾是	他的	孩子	!	.	.	.

她是他的孩子!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

He	would	have	her	for	his	daughter	.
他	会	有	她	为了	他的	女儿	.

他想让她做他的女儿。

[nəʊ]

No
不

不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wʌn][kʊd; kəd] [prɪ'vent] . . . .

one	could	prevent	.	.	.	.
一	可以	防止	.	.	.	.

人们可以阻止.....

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

He	raised	his	head	and	called	her	.
他	提高	他的	头	和	称为	她	.

他抬起头，叫了她一声。

[ʃiː; ʃi] , [huː] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [sɔː] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,

She	,	who	waited	for	him	to	catch	up	with	her	,	saw	a	gentle	,
她	,	WHO	等待	为了	他	到	抓住	向上	和	她	,	锯	一个	温和的	,

她等着他追上来，看到的是一个温柔的……

['tendə(r)] ['hjuːmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wɪtʃ] [bɪ'spəʊk] ['kɒnfɪdəns]

tender	humor	in	his	eyes	,	a	sweet	smile	upon	his	lips	,	which	bespoke	confidence
投标	幽默	在	他的	眼睛	,	一个	甜的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	哪个	定制	信心

[ænd; ənd] [trʌst] .

and	trust	.
和	相信	.

他眼中流露出温柔的幽默，嘴角挂着甜美的微笑，这都体现了他的自信和信任。

[wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

With	childlike	faith	she	put	her	hand	in	his	and	together	they	walked	down	the
和	孩子气	信仰	她	放	她	手	在	他的	和	一起	他们	步行	向下	这

[hɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

hill	into	the	coming	twilight	.
爬坡道	进入	这	未来	暮	.

她怀着孩童般的纯真，将手放在他的手中，两人一起走下山坡，走向即将到来的暮色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]

CHAPTER	THIRTEEN
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['griːnwʊd]

THE	NIGHT	IN	THE	GREENWOOD
这	夜晚	在	这	格林伍德

绿林之夜

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd]

In	the	dusk	,	near	a	little	river	which	came	tumbling	down	from	the	mountainside
在	这	黄昏	,	靠近	一个	小的	河	哪个	来了	翻滚	向下	从	这	山坡

,

,

,

黄昏时分，在一条从山坡上奔流而下的小河附近，

[ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ðeə(r)] [kæmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

they	stopped	and	prepared	their	camp	for	the	night	.
他们	停止	和	准备	他们的	营	为了	这	夜晚	.

他们停下来，准备扎营过夜。

[rəʊg] [wɒz; wəz] [ˌʌn'hɑːnis] , [led] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [rəʊm] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs]

Rogue	was	unharnessed	,	led	to	water	,	and	turned	to	roam	where	the	grass
流氓	曾是	未加束缚	,	引领	到	水	,	和	转向	到	漫游	在哪里	这	草

[siːmd] [məʊst] ['tuːθsəm] .

seemed	most	toothsome	.
似乎	最多	美味的	.

罗格被解开缰绳，牵到水边，然后放任它在草料最鲜嫩的地方游荡。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][væn][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [wɪð]

Jean	**François**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**be**	**standing**	**by**	**the**	**van**	**at**	**morning**	**waiting**	**with**
让	弗朗索瓦	知道	那	她	会	是	常设	经过	这	货车	在	早晨	等待	和

['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [əʊts] .

patience	**for**	**her**	**measure**	**of**	**oats**	**.**
耐心	为了	她	措施	的	燕麦	.

让·弗朗索瓦知道，每天早上她都会站在货车旁，耐心地等待着她那份燕麦。

['ɑːftə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv] [ded] [triːz] ,

After	**building**	**a**	**crackling**	**fire**	**of**	**sticks**	**and**	**limbs**	**of**	**dead**	**trees**	**,**
后	建筑	一个	噼啪作响	火	的	棍子	和	四肢	的	死的	树木	,

用枯树枝和树干生起一堆噼啪作响的篝火后，

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

he	**went**	**in**	**search**	**of**	**a**	**spring**	**.**
他	去	在	搜索	的	一个	春天	.

他去找泉水。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [pɒt] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːt] ,

Some	**minutes**	**later**	**a**	**great**	**black**	**pot**	**,**	**taken**	**from**	**a**	**hook**	**beneath**	**the**	**cart**	**,**
一些	分钟	之后	一个	伟大的	黑色的	锅	,	已采取	从	一个	钩	下面	这	大车	,

几分钟后，从马车下面的钩子上取下一个大黑锅，

[wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fleɪmz] , [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [wɪ'ðɪn]

was	**swinging**	**over**	**the**	**flames**	**,**	**the**	**sparkling**	**water**	**beginning**	**to**	**bubble**	**within**
曾是	摇摆	超过	这	火焰	,	这	闪闪发光	水	开始	到	气泡	之内

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它在火焰上方摇摆，里面的闪闪发光的水开始冒泡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði]['pedlə(r)] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wiːl] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] [steps]

It	**was**	**then**	**the**	**pedler**	**climbed**	**upon**	**the**	**wheel**	**,**	**removed**	**the**	**pair**	**of**	**steps**
它	曾是	然后	这	小贩	攀登	之上	这	车轮	,	已移除	这	一对	的	步骤

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] ,

from	**the**	**top**	**,**
从	这	顶部	,

这时，小贩爬上车轮，拆掉了顶部的两级台阶。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][səʊ][wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [klaɪm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

adjusting	**them**	**at**	**the**	**rear**	**door**	**so**	**one**	**might**	**easily**	**climb**	**in**	**and**	**out**	**of**	**the**
调整	他们	在	这	后部	门	所以	一	可能	容易地	爬	在	和	出去	的	这

[kɑːt] .

cart	**.**
大车	.

调整后门的位置，以便人们可以轻松地上下推车。

[nekst][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Next	**he**	**proceeded**	**to**
下一个	他	继续	到

接下来他继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[rɪ'muːv] ['meni] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [depθs] [ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] .

remove	**many**	**things**	**from**	**the**	**mysterious**	**depths**	**of**	**Columbine**	**.**
消除	许多	事物	从	这	神秘	深度	的	科伦拜恩	.

从科伦拜恩神秘的深处移走许多东西。

[næns] [stʊd] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] .
Nance stood by receiving them .
南希 站立 经过 接收 他们 .

南希站在一旁迎接他们。

[ə'mʌŋ] ['meni] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] : [ə; eɪ] [sməʊk] - [kjʊəd] [əʊld][hæm] , ['daʊtləs] ['teɪkən][ɪn]
Among many things were these : a smoke - cured old ham , doubtless taken in
之中 许多 事物 是 这些 : 一个 抽烟 - 治愈 老的 火腿 , 毫无疑问 已采取 在
[treɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['lʌsti] ['fɑ:mə(r)] ;
trade from some lusty farmer ;
贸易 从 一些 好色的 农民 ;

其中许多物品包括：一块烟熏老火腿，无疑是从某个精力充沛的农民那里交易来的；

[ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [mɪlk] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['fɑ:mhaʊs] [ɒn]
a basket of eggs and a bucket of milk bought at the last farmhouse on
一个 篮子 的 鸡蛋 和 一个 桶 的 牛奶 买 在 这 最后的 农家 在
[ðə; ði] [rəʊd] ;
the road ;
这 路 ;

在路边最后一户农家买了一篮鸡蛋和一桶牛奶；

[ə; eɪ] [hju:dʒ] [ləʊf] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['haʊswaɪvz] [tɜ:m] " [sɔ:lt] - ['raɪzɪŋ] " [bred] ; [ə; eɪ] ['flægən] [ɒv; əv]
a huge loaf of what the housewives term " salt - rising " bread ; a flagon of
一个 巨大的 面包 的 什么 这 家庭主妇 学期 " 盐 - 上升 " 面包 ; 一个 酒壶 的
['bɜ:gəndi] [waɪn] ;
Burgundy wine ;
勃艮第 葡萄酒 ;

一大块被家庭主妇们称为"盐发酵"的面包；一壶勃艮第葡萄酒；

[ə; eɪ] ['skɪlɪt] , [ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:ketl] .
a skillet , a coffee - pot , and a teakettle .
一个 煎锅 , 一个 咖啡 - 锅 , 和 一个 茶壶 .

一个煎锅、一个咖啡壶和一个茶壶。

[ðen] [keɪm] ['bʌnd(ə)lz] , ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [drɔ:z] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nɪk] - [næk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then came bundles , boxes , and drawers containing the knick - knacks of the
然后 来了 捆绑 , 盒子 , 和 抽屉 包含 这 尼克 - 技巧 的 这
- [pæk] .
pedler's pack .
- 盒 .

然后是一捆捆的、一箱箱的、一抽屉的，里面装着小贩背包里的各种小玩意儿。

[ði:z] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] [hɪm'self] , ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɒftli] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ]
These he lifted to the earth himself , placing them softly beneath a near - by
这些 他 抬起 到 这 地球 他自己 , 放置 他们 轻轻 下面 一个 靠近 - 经过
[tri:] ,
tree ,
树 ,

他亲自将它们抱到地上，轻轻地放在附近的一棵树下。

['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] ['kænvəs] .
covering them with a heavy canvas .
覆盖 他们 和 一个 重的 帆布 .

用厚帆布盖住它们。

['ɑ:ftəwəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['empti] [smɔ:l] [ru:m] ,
Afterward , from the front end of the almost empty small room ,
之后 , 从 这 正面 结尾 的 这 几乎 空的 小的 房间 ,

随后，从几乎空荡荡的小房间的前端，

[hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ˈbedɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [daʊn] [əˈpɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

he	produced	bedding	which	he	spread	down	upon	one	side	of	the	floor	.
他	生产	寝具	哪个	他	传播	向下	之上	一	边	的	这	地面	.

他拿出铺盖，铺在地板的一侧。

[nekst] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔː(r)] ,

Next	,	from	the	side	near	the	open	door	,
下一个	,	从	这	边	靠近	这	打开	门	,

接下来，从靠近敞开的门的那一侧，

[hiː; hi] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [hɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [prɒp] .

he	let	down	a	table	hinged	to	the	wall	and	supported	by	a	prop	.
他	让	向下	一个	桌子	铰链	到	这	墙	和	有	经过	一个	支柱	.

他放下了一张用支架支撑、铰接在墙上的桌子。

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪrə(r)] ; [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [brʌʃ] , [kəʊm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbeɪs(ə)n] ;

Above	it	he	hung	a	mirror	;	upon	it	he	laid	a	brush	,	comb	,	and	a	basin	;
多于	它	他	悬挂	一个	镜子	;	之上	它	他	铺设	一个	刷子	,	梳子	,	和	一个	盆地	;

他在上面挂了一面镜子；上面放着一把刷子、一把梳子和一个脸盆；

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən] [ˈəʊpən] [kæmp] - [stuːl] .

before	it	he	placed	an	open	camp	-	stool	.
前	它	他	放置	一个	打开	营	-	凳子	.

他在它前面放了一个敞开的折叠凳。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] . . . .

He	had	done	his	best	.	.	.	.
他	有	完毕	他的	最好的	.	.	.	.

他已经尽力了……

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [næns] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ɪˈlæbərət] [baʊ; bəʊ] , [hiː; hi] [sed] :

Turning	to	Nance	with	a	characteristically	elaborate	bow	,	he	said	:
转弯	到	南希	和	一个	典型地	精心制作的	弓	,	他	说	:

他转向南斯，行了一个他惯常的隆重鞠躬，说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

" [naʊ] , [taɪˈtenɪə] , [əˈsend] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɑːs(ə)l] .

"	Now	,	Titania	,	ascend	the	steps	of	your	castle	.
"	现在	,	提泰妮娅	,	上升	这	步骤	的	你的	城堡	.

“现在，提泰妮娅，登上你的城堡台阶吧。”

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] ; [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [jɔː(r); jə(r)] [bed] - [ˈtʃeɪmbə(r)] .

To	your	right	you	will	find	your	dressing	-	room	;	to	the	left	,	your	bed	-	chamber	.
到	你的	正确的	你	将要	寻找	你的	敷料	-	房间	;	到	这	左边	,	你的	床	-	房间	.

你的右边是更衣室；左边是卧室。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [əl] [ˈfreskəʊ] . . . .

Your	supper	will	be	served	al	fresco	.	.	.	.
你的	晚餐	将要	是	服务	al	壁画	.	.	.	.

您的晚餐将在户外供应……

[wɪl] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Will	you	deign	to	share	it	with	me	?	"
将要	你	设计	到	分享	它	和	我	?	"

您愿意与我分享吗?

" [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , ['rɒbɪn] ['gʊdˌfɛloʊ] , " [kraɪd] [næns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['eərəli]['ɪntuː]

"	With	all	of	my	heart	,	Robin	Goodfellow	,	"	cried	Nance	as	she	walked	airily	into
"	和	全部	的	我的	心	,	罗宾	古德费洛	,	"	哭	南希	作为	她	步行	轻盈地	进入

['kɒləmbaɪn] .

Columbine	.
科伦拜恩	.

“我全心全意地爱你，罗宾·古德费罗，”南希轻快地走进科伦拜恩高中时喊道。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [pəʊkt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pɒt] , [fraɪd][hæm] , ['skræmb(ə)ld] [egz] , [meɪd] ['kɒfi] ,

Jean	François	poked	the	mysterious	pot	,	fried	ham	,	scrambled	eggs	,	made	coffee	,
让	弗朗索瓦	戳	这	神秘	锅	,	油煎	火腿	,	打乱	鸡蛋	,	制成	咖啡	,

[ænd; ənd] ['təʊstɪd] [bred] .

and	toasted	bread	.
和	烤过的	面包	.

让·弗朗索瓦戳了戳那神秘的锅，煎了火腿，炒了鸡蛋，煮了咖啡，还烤了面包。

[ðɪs] [ðeɪ] [et; eɪt][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] .

This	they	ate	by	the	light	of	the	fire	and	the	stars	.
这	他们	吃	经过	这	光	的	这	火	和	这	明星	.

他们在火光和星光下享用了这些食物。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði]['pedlə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən]['embə(r)] ,

After	the	meal	the	pedler	filled	his	pipe	,	lighted	it	with	an	ember	,
后	这	一顿饭	这	小贩	已填	他的	管道	,	照明	它	和	一个	余烬	,

饭后，小贩装满烟斗，用余烬点燃。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [red] [hed] [prɒpt]

and	stretched	himself	full	length	upon	the	earth	with	his	ugly	red	head	propped
和	拉伸	他自己	满的	长度	之上	这	地球	和	他的	丑陋的	红色的	头	支撑

[baɪ][hɪz; ɪz][ɑːm] .

by	his	arm	.
经过	他的	手臂	.

他四肢摊开躺在地上，丑陋的红脑袋被胳膊撑着。

[næns] [sæt] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [hʌgd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)]

Nance	sat	gazing	into	the	fire	,	her	knees	hugged	against	her	stooping	figure
南希	卫星	凝视	进入	这	火	,	她	膝盖	拥抱	反对	她	弯腰	数字

,

,

,

南希佝偻着身子，双膝紧紧抱住身体，凝视着炉火。

[ə; eɪ] [driːm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

a	dream	upon	her	face	.
一个	梦	之上	她	脸	.

她脸上带着梦幻的神情。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'baʊt][wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

The	darkness	about	was	intense	.
这	黑暗	关于	曾是	激烈的	.

周围一片漆黑。

[ðə; ði] [lait] ['flikə] [ɪn] ['gəʊstli] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [saɪdz] [ænd; ənd] [spəʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	light	flickered	in	ghostly	shadows	upon	the	yellow	sides	and	spokes	of	the
这	光	闪烁	在	幽灵般的	阴影	之上	这	黄色的	侧面	和	发言人	的	这

[væn] .

van	.
货车	.

灯光在货车黄色的车身和轮辐上投下幽灵般的阴影，忽明忽暗。

[ðə; ði] ['stedi] [mʌntʃ] [ɒv; əv] [rəʊg] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

The	steady	munching	of	Rogue	,	the	occasional	popping	of	the	fire	,
这	稳定的	咀嚼	的	流氓	,	这	偶然	爆米花	的	这	火	,

罗格不停地咀嚼着，偶尔传来火焰噼啪作响的声音。

[ðə; ði] ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnsekts] ,

the	murmuring	of	the	river	with	the	melancholy	song	of	a	thousand	insects	,
这	淙淙	的	这	河	和	这	忧郁	歌曲	的	一个	千	昆虫	,

[naʊ] [laʊd] ,

now	loud	,
现在	大声	,

河水潺潺，夹杂着成千上万昆虫忧郁的鸣叫，此刻却变得嘈杂起来。

[naʊ] [stɪl] , [æz; əz]

now	still	,	as
现在	仍然	,	作为

现在仍然，作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [meɪd] [ðə; ði] ['sliːpi] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

the	breeze	came	and	went	,	made	the	sleepy	music	of	the	night	.
这	微风	来了	和	去	,	制成	这	困	音乐	的	这	夜晚	.

微风来来去去，奏响了夜晚慵懒的乐章。

[ðʌs] [ðeɪ] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Thus	they	sat	for	two	hours	,	neither	of	them	speaking	a	word	.
因此	他们	卫星	为了	二	小时	,	两者都不	的	他们	请讲	一个	单词	.

于是，他们就这样坐了两个小时，两人一句话也没说。

[dʒiːn] [fræn'swɑː] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] .

Jean	François	was	occupied	with	a	choice	entertainment	in	which	he	often	indulged	.
让	弗朗索瓦	曾是	占领	和	一个	选择	娱乐	在	哪个	他	经常	沉溺其中	.

让·弗朗索瓦沉迷于他经常享受的一种娱乐活动。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

To	begin	with	,
到	开始	和	,

首先，

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['nænsɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wɪð]

in	imagination	he	went	over	the	whole	matter	of	Nance's	escapade	with
在	想像力	他	去	超过	这	所有的	事情	的	南斯	恶作剧	和

['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [ænd; ənd] [tʃɑːlz] [kɪŋ] .

Doctor	Longstreet	and	Charles	King	.
医生	朗斯特里特	和	查尔斯	国王	.

在想象中，他仔细地回想了南希与朗斯特里特医生和查尔斯·金的整个冒险经历。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtemprəmənt] , [dɪˈfendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈnəʊbli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət]

He	explained	her	temperament	,	defending	her	nobly	with	a	delicate
他	解释	她	气质	,	防守	她	高贵地	和	一个	精美的

[səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

suggestion	of	his	own	attitude	toward	her	.
建议	的	他的	自己的	态度	朝向	她	.

他解释了她的性情，并以委婉的方式暗示自己对她的态度，高尚地维护了她。

[ðen] , [əˈgen] [ɪn] [ˈfænsi] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈdɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪd] .

Then	,	again	in	fancy	,	he	talked	of	young	Dr	.	King	to	the	jade	.
然后	,	再次	在	想要	,	他	谈话	的	年轻的	博士	.	国王	到	这	玉	.

然后，他又开始绘声绘色地向玉石讲述了年轻的马丁·路德·金博士的故事。

[ɔːl] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] [mætʃ] - [ˈmeɪkə(r)] .

All	to	himself	he	became	quite	an	old	match	-	maker	.
全部	到	他自己	他	成为	相当	一个	老的	匹配	-	制造商	.

他独自一人成了个老媒人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [həʊm]

This	was	followed	by	witnessing	them	as	the	occupants	of	the	old	home
这	曾是	随后	经过	见证	他们	作为	这	居住者	的	这	老的	家

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈpɪlər] .

of	the	many	pillars	.
的	这	许多	柱子	.

随后，我亲眼目睹了他们作为那座拥有众多柱子的古老房屋的居住者。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [driːmz] [tʊk] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈlɪbəti] ;

Here	his	dreams	took	unusual	liberty	;
这里	他的	梦境	采取	异常	自由	;

在这里，他的梦境变得异常自由；

[hiː; hi] [ˈpiːp(ə)ld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈtainiə] [fəʊk][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)]

he	peopled	the	house	with	other	and	tinier	folk	than	the	father	and	mother
他	人	这	房子	和	其他	和	更小	民间	比	这	父亲	和	母亲

. . . .

: : : :

. . . .

他把房子里住进了比父母更小更矮小的生物……

[hɪə(r)][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈnænsɪz] [ˈʃægrɪn]

Here	he	smiled	as	he	thought	of	Nance's	chagrin
这里	他	微笑	作为	他	想法	的	南斯	懊恼

想到南希的懊恼，他不禁笑了。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [siː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

could	she	but	see	his	mind	.
可以	她	但	看	他的	头脑	.

她难道看不透他的心思吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [bent] [əˈpɒn] [hɪm] .

He	looked	up	and	caught	her	gaze	bent	upon	him	.
他	看起来	向上	和	捕捉	她	目光	弯曲	之上	他	.

他抬起头，正好与她凝视着他的目光相遇。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][boʊˈhiːmjə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbegə(r)]

"	Did	you	ever	hear	the	story	of	'	The	King	of	Bohemia	and	the	Beggar
"	做过	你	曾经	听到	这	故事	的	-	这	国王	的	波西米亚	和	这	乞丐

[frɒm; frəm][ˈbægdæd] - ?

from	Bagdad	'	?
从	巴格达	-	?

你听过《波西米亚国王与巴格达乞丐》的故事吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [nɒkt] [hɪz; ɪz]
" he asked as he knocked his
" 他 问 作为 他 敲门 他的

他一边敲着门一边问道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[paɪp] , [tuː; tə] [ˈempti] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈpɒn][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
pipe , to empty it , upon the heel of his boot , and dropped it into his
管道 , 到 空的 它 , 之上 这 脚跟 的 他的 启动 , 和 掉落 它 进入 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

他将烟斗里的烟灰倒在靴子后跟上，然后把烟斗扔进口袋里。

" ['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]['ɪntrəstɪŋli; 'ɪntrestɪŋli] .
" Never , " she said , looking at him interestingly .
" 绝不 , " 她 说 , 寻找 在 他 有趣的是 .

“绝不，”她饶有兴致地看着他说道。

" [ɪf] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] ['mɒrəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If there isn't any moral to it , tell it . "
" 如果 那里 不是 任何 道德 到 它 , 告诉 它 . "

“如果这件事没有道德意义，那就把它说出来。”

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðeə(r)][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm afraid there is , " said he .
" 我是 害怕的 那里 是 , " 说 他 .

“恐怕有，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['mɒnək] — "
" It is about a sleepy monarch — "
" 它 是 关于 一个 困 君主 — "

“故事讲述的是一位昏昏欲睡的君主——”

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" O , " she exclaimed ,
" 哦 , " 她 惊呼 ,

“哦，”她惊呼道。

[lait] ['breɪkɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [æn; ən][əʊld] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd]
light breaking on her face as she remembered an old trick of the childhood
光 打破 在 她 脸 作为 她 记得 一个 老的 诡计 的 这 童年
[deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [tuː; tə]
days which he had used a hundred times to send her and Charles to
天 哪个 他 有 用过的 一个 百 时代 到 发送 她 和 查尔斯 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

她脸上闪过一丝光亮，想起小时候他用过一百次的伎俩，把她和查尔斯哄上床睡觉。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [driːm] [ðə; ði] [teɪl] ? . . .
" and you dream the tale ? . . .
" 和 你 梦 这 故事 ? . . .

“而你梦见了这个故事？……”

[ai] [rɪ'membə(r)] . "
I remember . "
我 记住 . "

我记得。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pedlə(r)] .
" That's right , " said the pedler .
" 那就是 正确的 , " 说 这 小贩 .

“没错，”小贩说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [grəʊn] [ʌp] . . . .
" But you say that I am now grown up . . . .
" 但 你 说 那 我 是 现在 生长 向上 . . . .

“但你说我现在已经长大了……”

[ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [braɪt] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [kə'mjuːnɪkətɪv] [muːd] ,
The stars are very bright , the fire is in a friendly communicative mood ,
这 明星 是 非常 明亮的 , 这 火 是 在 一个 友好的 沟通 情绪 ,

繁星闪烁，篝火也显得格外友好亲切。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][maɪ][bed] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː][ˌdebə'neə(r)]['pedlə(r)]
I think I shall go to my bed when it pleases me , Monsieur le debonair pedler
我 思考 我 将 去 到 我的 床 什么时候 它 请 我 , 先生 勒 风度翩翩 小贩
! "
! "
! "

“我想我会在自己心情好的时候去睡觉，风度翩翩的小贩先生！”

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ʃrʌg] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" Very well , " said he , with his accustomed shrug of indifference .
" 非常 出色地 , " 说 他 , 和 他的 习惯 耸肩 的 漠不关心 .

“好吧，”他耸了耸肩，一如既往地表示漠不关心。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['stʌdi] [ɒv; əv] [næns] , [huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː]
Then , after a moment's study of Nance , who had resumed her gazing into
然后 , 后 一个 瞬间 学习 的 南希 , WHO 有 恢复 她 凝视 进入
[ðə; ði]['faɪə(r)] :
the fire :
这 火 :

然后，他打量了南希片刻，南希又开始凝视着火堆：

" [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði]['faɪə(r)] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? . . .
" Of what has the fire been speaking to - night ? . . .
" 的 什么 有 这 火 到过 请讲 到 - 夜晚 ? . . .

今晚，这火焰究竟在诉说着什么？……

[jes] ? "
Yes ? "
是的 ? "

是的？ ”

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪbiz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] ['kændə(r)] .
" I have been thinking all evening of babies , " she replied with charming candor .
" 我 有 到过 思维 全部 晚上 的 婴儿 , " 她 回复 和 迷人 坦率 .

“我整个晚上都在想孩子的事，”她坦率地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

" [wɒt] ['evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['beɪbiz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" What ever made you think of babies ? " he asked quickly .
" 什么 曾经 制成 你 思考 的 婴儿 ? " 他 问 迅速地 .

他急切地问道：“是什么让你想到了婴儿？ ”

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ðæt] [dɪə(r)] ['dɪmpld] ['lɪt(ə)l] [red] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [wiː; wi] [bɔːt]

"	Did	you	notice	that	dear	dimpled	little	red	one	at	the	house	where	we	bought
"	做过	你	注意	那	亲爱的	凹陷的	小的	红色的	一	在	这	房子	在哪里	我们	买

[ðə; ði] [mɪlk] ?

the	milk	?
这	牛奶	?

“你有没有注意到我们买牛奶的那户人家，那只可爱的、有酒窝的小红猫？”

" [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	was	her	reply	.
"	曾是	她	回复	.

这是她的回答。

" [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	must	confess	that	I	did	not	see	the	little	Indian	,	"	he	answered	.
"	我	必须	承认	那	我	做过	不是	看	这	小的	印度	,	"	他	回答	.

“我必须承认，我没有看到那个小印第安人，”他回答说。

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [næns] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['levəti] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv] [skɔːn] [ɪn]

"	Just	like	a	man	,	"	said	Nance	,	ignoring	his	levity	,	a	trifle	of	scorn	in
"	只是	喜欢	一个	男人	,	"	说	南希	,	忽略	他的	轻浮	,	一个	琐事	的	轻蔑	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“就像个男人一样，”南希说道，无视他的轻佻，语气中带着一丝轻蔑。

" ['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtəli] ['helpləs] [steɪdʒ] , " [wɒz; wəz][dʒiːn][fræn'swɑː] - [rɪ'mɑːk] ,

"	Little	babies	in	the	utterly	helpless	stage	,	"	was	Jean	François	'	remark	,
"	小的	婴儿	在	这	完全地	无助	阶段	,	"	曾是	让	弗朗索瓦	-	评论	,

“处于完全无助阶段的小婴儿们，”让·弗朗索瓦这样评价道。

" [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][maɪ] [ə'priːʃi'eɪʃn] . "

"	have	always	been	just	without	the	limit	of	my	appreciation	.	"
"	有	总是	到过	只是	没有	这	限制	的	我的	欣赏	.	"

“我对你的感激之情始终无法抑制。”

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That's	because	you	are	a	man	,	"	she	explained	.
"	那就是	因为	你	是	一个	男人	,	"	她	解释	.

“那是因为你是男人，”她解释道。

" [greɪt] ['hevənz] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] . - . . . - [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] . -

"	'	Because	you	are	a	man	.	'	.	.	.	'	Just	like	a	man	.	'
"	-	因为	你	是	一个	男人	.	-	.	.	.	-	只是	喜欢	一个	男人	.	-

“因为你是个男人。”.....“就像个男人一样。”

[næns] , [jɔː(r); jə(r)] ['freɪzɪz] [ʃəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] !

Nance	,	your	phrases	show	intelligence	!
南希	,	你的	短语	展示	智力	!

南希，你的措辞很有智慧！

[ai] [mait] [rɪ'plaɪ] , - [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] . - . . .

I	might	reply	,	'	Just	like	a	woman	.	'	.	.
我	可能	回复	,	-	只是	喜欢	一个	女士	.	-	.	.

我可能会回答：“就像女人一样。”.....

[bɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] ['pɒzətɪvli] [saʊndz] ['bʊəʒwɑ:] . . . .

Bah	,	it	positively	sounds	bourgeois	.	.	.	.
呸	,	它	积极地	声音	资产阶级	.	.	.	.

呸，听起来简直太资产阶级了.....

[naʊ] , ['ɒnɪst] , ['leɪdi] ,

Now	,	honest	,	lady	,
现在	,	诚实的	,	女士	,

老实说，女士。

[doʊnt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [hu:] ['æktʃuəli] [laɪk] ['ɪnfənts] [ɪn] [ðeə(r)] ['krɪŋkli]

don't	you	really	suppose	that	there	are	men	who	actually	like	infants	in	their	crinkly
不	你	真的	认为	那	那里	是	男人	WHO	实际上	喜欢	婴儿	在	他们的	皱巴巴的

[steɪt] ? "

state	?	"
状态	?	"

你真的认为没有男人喜欢婴儿皱巴巴的样子吗?

" [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['beɪbi] , " [sed] [næns] [ɪ'reləvəntli] , " [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [mi:n]

"	I've	always	wanted	a	baby	,	"	said	Nance	irrelevantly	,	"	and	some	day	I	mean
"	我已经	总是	通缉	一个	婴儿	,	"	说	南希	无关紧要	,	"	和	一些	天	我	意思是

[tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] .

to	have	one	.
到	有	一	.

“我一直想要个孩子，”南希漫不经心地说，“总有一天我会生一个。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

" [θæŋk] [gɒd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [wɒz; wəz] [dʒi:n] [fræn'swɑ:] - ['veri] ['sɪəriəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

"	was	Jean	François	'	very	serious	ejaculation	.
"	曾是	让	弗朗索瓦	-	非常	严肃的	射精	.

“这是让·弗朗索瓦非常认真的射精。”

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [næns] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ['redi] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd]

A	moment	later	Nance	was	upon	her	feet	ready	to	say	good	night	and
一个	片刻	之后	南希	曾是	之上	她	脚	准备好	到	说	好的	夜晚	和

[ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lænd] [ɒv; əv] [sli:p] .

away	to	the	pleasant	land	of	sleep	.
离开	到	这	令人愉快的	土地	的	睡觉	.

片刻之后，南希站了起来，准备道晚安，进入甜美的梦乡。

" [gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] [dʒi:n] [fræn'swɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪð] ['geɪəti] .

"	Good	night	,	dear	Jean	François	,	"	said	she	with	gaiety	.
"	好的	夜晚	,	亲爱的	让	弗朗索瓦	,	"	说	她	和	欢乐	.

“晚安，亲爱的让·弗朗索瓦，”她兴高采烈地说。

" [meɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [dri:mz] [bi:; bi] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [rəʊdz] [ɒv; əv] ['pɪkədi] .

"	May	your	dreams	be	of	your	beloved	roads	of	Picardy	.
"	可能	你的	梦境	是	的	你的	心爱	道路	的	皮卡第	.

愿你梦见你挚爱的皮卡第公路。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm][æn; ən] ['elfɪʃ] [kɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː]
" She threw him an elfish kiss from her finger - tips and hastened into
" 她 扔 他 一个 精灵鱼 吻 从 她 手指 - 尖端 和 加快 进入
[hɜː(r); hə(r)]['eəri] ['ɪmprəvaɪzd] ['bedruːm] .
her airy improvised bedroom .
她 轻盈的 即兴发挥 卧室 .

她用指尖向他抛出一个精灵般的吻，然后快步走进她那间通风明亮的临时卧室。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [mˈɜːməd] [dʒiːn][fræn'swɑː] ,
" And you , my daughter , " murmured Jean François ,
" 和 你 , 我的 女儿 , " 低声说道 让 弗朗索瓦 ,

“还有你，我的女儿，”让·弗朗索瓦低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈles]
as he turned upon his back and sought the stars between the interlacing
作为 他 转向 之上 他的 后退 和 寻求 这 明星 之间 这 交织
[bau] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeltərɪŋ] [triːz] ,
boughs of the sheltering trees ,
树枝 的 这 庇护所 树木 ,

他翻过身，仰望星空，透过枝繁叶茂的树枝寻找星星。

" [meɪ] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [kɪŋ] , [ðə; ðɪ][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv] ['meni] ['pɪlər] , [ɒv; əv] ['rɒmpɪŋ]
" may you dream of Charles King , the old home of many pillars , of romping
" 可能 你 梦 的 查尔斯 国王 , 这 老的 家 的 许多 柱子 , 的 嬉戏
['meri] ['tʃɪldrən] ,
merry children ,
欢乐 孩子们 ,

愿你梦见查尔斯·金，那座拥有众多支柱的古老家园，以及嬉戏玩耍的快乐孩童。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] .
and a great love .
和 一个 伟大的 爱 .

还有一段伟大的爱情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]
CHAPTER FOURTEEN
章 十四

第十四章

[vɪ'keəriəs] ['vægəˌbɔndz]
VICARIOUS VAGABONDS
替代性的 流浪汉

替代性的流浪者

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪz] [fluː] [baɪ][pn][rəʊ'mæntɪk] [wɪŋz] ,
Thus it was the days flew by on romantic wings ,
因此 它 曾是 这 天 飞翔 经过 在 浪漫的 翅膀 ,

就这样，时光如浪漫的翅膀般飞逝而过。

[iːtʃ] ['siːmɪŋli] [mɔː(r)] [fɪld] [wɪð] [ədˈventʃərəs] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][lɑːst] .
each seemingly more filled with adventurous happiness than the last .
每个 似乎 更多的 已填 和 冒险的 幸福 比 这 最后的 .

每一个似乎都比前一个充满了冒险的快乐。

[ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['rəʊzi] [dɔːn] , [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [əʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɒnɪ] [meə(r)] ,
Up with the promising rosy dawn , a mouthful of oats for the bonnie mare ,
向上 和 这 有前途 红润 黎明 , 一个 一口气 的 燕麦 为了 这 邦妮 母马 ,

伴着充满希望的玫瑰色黎明，给美丽的母马喂了一口燕麦。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][waɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊdstə(r)] , [ðə; ði][væn]

a	bit	of	bread	and	a	draught	of	wine	for	the	roadsters	,	the	van
一个	少量	的	面包	和	一个	草稿	的	葡萄酒	为了	这	敞篷跑车	,	这	货车

[pækt] ,

packed	,
包装	,

给敞篷跑车准备了一些面包和一小杯葡萄酒，面包车也装满了。

[ænd; ənd] [heɪ] - [həʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] ['haɪweɪ] !

and	heigh	-	ho	for	the	alluring	highway	!
和	身高	-	何	为了	这	诱人	公路	!

为迷人的公路欢呼吧!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['glɔːriəs] [rəʊd] [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [saɪ] [nɔː(r)][ə; eɪ][fret] ,

It	was	a	joyous	,	beautiful	,	glorious	road	with	never	a	sigh	nor	a	fret	,
它	曾是	一个	欢乐	,	美丽的	,	辉煌	路	和	绝不	一个	叹	也不	一个	烦恼	,

这是一条充满欢乐、美好、辉煌的道路，一路没有叹息，也没有烦恼。

[fɔː(r); fə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['həʊmwəd] [baʊnd] [wɪð] [hɑːts] [set][tuː; tə] [raɪts] ?

for	were	they	not	homeward	bound	with	hearts	set	to	rights	?
为了	是	他们	不是	回家	边界	和	心	放	到	权利	?

他们难道不是心满意足地踏上归途了吗?

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeɪ] ['aidl] , ['nevə(r)] ['hʌrɪɪŋ] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)] ['flaʊəz] , [fruːt] , [ɔː(r)][tuː; tə]

All	day	long	they	idled	,	never	hurrying	,	stopping	to	gather	flowers	,	fruit	,	or	to
全部	天	长的	他们	闲置	,	绝不	匆忙	,	停止	到	收集	花朵	,	水果	,	或者	到

[əd'maɪə(r)][ə; eɪ] [triː] ,

admire	a	tree	,
钦佩	一个	树	,

他们整天闲逛，从不匆忙，时不时停下来采摘花果，或欣赏树木。

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] ['væli] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɪl] .

a	river	,	a	valley	,	or	a	hill	.
一个	河	,	一个	谷	,	或者	一个	爬坡道	.

一条河流、一个山谷或一座小山。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ɔː(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

Sometimes	they	fished	for	a	dinner	,	or	accepted	the	friendly	invitation	of	a
有时	他们	钓鱼	为了	一个	晚餐	,	或者	公认	这	友好的	邀请	的	一个

['kʌntrimən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] .

countryman	to	his	table	.
同胞	到	他的	桌子	.

有时他们会捕鱼充饥，或者接受乡亲们的友好邀请到他们家吃饭。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ðeɪ] [wʊd] [sel] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [leɪs] , [ə; eɪ] ['rɪbən] , [ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] ,

Ever	and	anon	they	would	sell	a	yard	of	lace	,	a	ribbon	,	a	trinket	,
曾经	和	匿名	他们	会	卖	一个	院子	的	蕾丝	,	一个	丝带	,	一个	小饰品	,

他们时不时会卖掉一码蕾丝、一条丝带、一件小饰品，

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [θred] .

a	pack	of	thread	.
一个	盒	的	线	.

一包线。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [sæŋ] , [ɔː(r)] ['tʃætə] [ə'baʊt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒɪz]

Often	they	sang	,	or	chattered	about	kings	and	cabbages
经常	他们	唱	,	或者	喋喋不休	关于	国王	和	卷心菜

他们常常唱歌，或者闲聊国王和卷心菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [θɪŋz] .

and	things	.
和	事物	.

以及其他一些东西。

[næns] [wɔːkt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [weɪ] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒnəli] , ['taɪərɪŋ] ,

Nance	walked	the	greater	way	,	but	occasionally	,	tiring	,
南希	步行	这	更大的	方式	,	但	偶尔	,	令人疲惫	,

南希走了更远的路，但偶尔也会感到疲惫。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kreɪdlɪŋ] [ɑːmz][ɒv; əv] ['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪprən] - [laɪk]

she	climbed	into	the	cradling	arms	of	Columbine	and	from	the	apron	-	like
她	攀登	进入	这	摇篮	武器	的	科伦拜恩	和	从	这	围裙	-	喜欢

[siːt] [drəʊv] [rəʊg] .

seat	drove	Rogue	.
座位	驾驶	流氓	.

她爬进科伦拜恩的怀抱，坐在围裙般的座位上驾驶着罗格。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [wʊd] [rest] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)] ,

In	the	early	afternoon	they	would	rest	for	an	hour	or	two	,	sometimes	more	,
在	这	早期的	下午	他们	会	休息	为了	一个	小时	或者	二	,	有时	更多的	,

午后早些时候，他们会休息一两个小时，有时更久。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn'taɪsɪŋ] .

if	they	were	tired	and	the	shade	enticing	.
如果	他们	是	疲劳的	和	这	阴影	诱人的	.

如果他们感到疲倦，而阴凉处又很诱人。

[æn; ən] ['ɜːli] ['naɪtfɔːl] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊəli] [kæmpt] ['weɪtɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

An	early	nightfall	always	found	them	securely	camped	waiting	only	for	the
一个	早期的	黄昏	总是	成立	他们	安全地	露营	等待	仅有的	为了	这

['dɑːknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

darkness	in	which	to	go	to	sleep	,
黑暗	在	哪个	到	去	到	睡觉	,

夜幕早早降临，他们总是安营扎寨，只等黑暗降临便入睡。

[næns] [tuː; tə] [driːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɑːt] ;

Nance	to	dream	on	her	couch	in	the	cart	;
南希	到	梦	在	她	长椅	在	这	大车	;

南希在购物车里的沙发上做梦；

[ðə; ði]['pedlə(r)][tuː; tə][laɪ][ə'pɒn][ðə; ði][sɒft] [swiːt] - ['sentɪd] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] [triː] .

the	pedler	to	lie	upon	the	soft	sweet	-	scented	earth	beneath	a	sheltering	tree	.
这	小贩	到	说谎	之上	这	柔软的	甜的	-	香味	地球	下面	一个	庇护所	树	.

小贩躺在树荫下柔软芬芳的泥土上。

[aɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [deɪz] !

Aye	,	but	they	were	wonderful	,	never	-	to	-	be	-	forgotten	days	!
是的	,	但	他们	是	精彩的	,	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	!

是啊，但那是一段美好而难忘的日子！

[glæd] ['hælsiən] [deɪz] !

Glad	halcyon	days	!
高兴的	宁静	天	!

美好的旧时光！

['hæpi] [deɪz] [ɪn] ['ɑːkədi] .

Happy	days	in	Arcady	.
快乐的	天	在	阿卡迪	.

在阿卡迪度过了快乐的日子。

[deɪz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [əd'ventʃəz] . . . .

Days	of	strange	and	gentle	adventures	.	.	.	.
天	的	奇怪的	和	温和的	冒险	.	.	.	.

充满奇妙而温馨的冒险的日子.....

[ə'pɒn] [lɒŋ] - [sɔ:t] , [reə(r)] [deɪz] [laɪf] [gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [dri:m] [kʌm] [tru:] ,

Upon	long	-	sought	,	rare	days	life	gives	us	a	dream	come	true	,
之上	长的	-	寻求	,	稀有的	天	生活	给予	我们	一个	梦	来	真的	,

在期盼已久的难得日子里，生活让我们梦想成真。

[hu:z] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɪz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ðə; ði]['fænsi] .

whose	realization	is	even	more	wonderful	than	was	the	fancy	.
谁	实现	是	甚至	更多的	精彩的	比	曾是	这	想要	.

而它的实现甚至比想象中还要美妙。

[sʌtʃ] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ði:z] .

Such	days	were	these	.
这样的	天	是	这些	.

那段日子就是如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [deɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vægəbɒndɪʃ] ['dʒɜ:ni] [ðæt] [faʊnd]

It	was	the	third	or	fourth	day	of	such	a	vagabondish	journey	that	found
它	曾是	这	第三	或者	第四	天	的	这样的	一个	流浪汉	旅行	那	成立

[ðem; ðəm][æt; ət] ['naɪtfɔ:l] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [bi:tʃ] [wʊd] .

them	at	nightfall	approaching	a	beech	wood	.
他们	在	黄昏	接近	一个	山毛榉	木头	.

在这样一段漂泊不定的旅程的第三天或第四天，夜幕降临时，他们来到了一片山毛榉树林附近。

[hɪə(r)] , ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [ku:l] [brɑ:ntʃ] ,

Here	,	hidden	from	the	road	,	beside	a	clear	cool	branch	,
这里	,	隐	从	这	路	,	旁	一个	清除	凉爽的	分支	,

这里，远离道路，在一根清澈凉爽的树枝旁，

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dɪŋg(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm][æn; ən]

in	a	charming	little	dingle	about	a	hundred	yards	from	an
在	一个	迷人	小的	丁格尔	关于	一个	百	码	从	一个

在一个迷人的小山谷里，距离.....大约一百码

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[əʊld] ['kʌntri] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ðeɪ] [pɪtʃt] [ðeə(r)][kæmp] .

old	country	meeting	-	house	,	they	pitched	their	camp	.
老的	国家	会议	-	房子	,	他们	投球	他们的	营	.

他们把营地搭在了一座古老的乡村集会所里。

['ɑ:ftə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [snʌg] ,

After	things	were	made	snug	,
后	事物	是	制成	舒适	,

一切安排妥当之后，

[dʒi:n][fræn'swɑ:] [left] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

Jean	François	left	for	a	house	which	could	be	seen	a	quarter	of	a	mile
让	弗朗索瓦	左边	为了	一个	房子	哪个	可以	是	已见	一个	四分之一	的	一个	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

让·弗朗索瓦动身前往一栋房子，那房子在四分之一英里外都能看到。

[prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə] [bai] [egz] , [tʃi:z] , [ænd; ənd] [bred] .

proposing	**to**	**buy**	**eggs**	**,**	**cheese**	**,**	**and**	**bread**	**.**
提议	到	买	鸡蛋	,	奶酪	,	和	面包	.

提议购买鸡蛋、奶酪和面包。

[left] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [næns] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['lɪmpɪd] [pu:l] , [nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][væn] ,

Left	**to**	**herself**	**,**	**Nance**	**discovered**	**a**	**quiet**	**,**	**limpid**	**pool**	**,**	**not**	**far**	**from**	**the**	**van**	**,**
左边	到	她自己	,	南希	发现	一个	安静的	,	清澈的	水池	,	不是	远的	从	这	货车	,

独自一人时，南希发现离面包车不远的地方有一个安静清澈的水池。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [fi:t] [di:p] .

which	**appeared**	**to**	**be**	**some**	**two**	**or**	**three**	**feet**	**deep**	**.**
哪个	出现	到	是	一些	二	或者	三	脚	深的	.

看起来大约有两三英尺深。

['testɪŋ] [ɪts] ['temprətʃə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['pleʒərəbl] ,

Testing	**its**	**temperature**	**with**	**her**	**hand**	**and**	**finding**	**it**	**pleasurable**	**,**
测试	它是	温度	和	她	手	和	寻找	它	令人愉悦的	,

她用手试了试温度，发现很舒服。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [stept] ['greɪsfəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

she	**dropped**	**her**	**petticoats**	**and**	**stepped**	**gracefully**	**into**	**the**	**water**	**.**
她	掉落	她	衬裙	和	步	优雅地	进入	这	水	.

她脱下衬裙，优雅地步入水中。

[hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] ['bɒdi] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] ['twaɪlaɪt] [si:md] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['naɪæd] .

Her	**fair**	**body**	**against**	**the**	**dusky**	**twilight**	**seemed**	**that**	**of**	**a**	**naiad**	**.**
她	公平的	身体	反对	这	昏暗	暮	似乎	那	的	一个	水仙女	.

在昏暗的暮色中，她白皙的身躯宛如一位水仙女。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stu:pt] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [spɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] ['rɪplz] [ɒv; əv]

As	**she**	**stooped**	**,**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**and**	**sported**	**in**	**the**	**kissing**	**ripples**	**of**
作为	她	弯腰	,	从	时间	到	时间	,	和	运动	在	这	接吻	涟漪	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

her	**own**	**creation**	**,**
她	自己的	创建	,

她不时弯下腰，在自己创造的亲吻涟漪中嬉戏玩耍，

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][held] ['kæptɪv] ['evri] [fɔ:n] [ðə; ði]

the	**loveliness**	**of**	**her**	**was**	**such**	**as**	**to**	**have**	**held**	**captive**	**every**	**faun**	**the**
这	可爱	的	她	曾是	这样的	作为	到	有	握住	俘虏	每一个	牧神	这

['gri:nwʊd] [nju:] .

greenwood	**knew**	**.**
格林伍德	知道	.

她的美貌令绿林中所有认识的牧神都为之倾倒。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['grɑ:si] [bæŋk][ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɔ:m] [wɪndz; waɪndz]

Then	**she**	**climbed**	**upon**	**the**	**grassy**	**bank**	**and**	**stood**	**for**	**the**	**warm**	**winds**
然后	她	攀登	之上	这	草丛	银行	和	站立	为了	这	温暖的	风

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [tu:; tə][draɪ][hɜ:(r); hə(r)] .

of	**summer**	**to**	**dry**	**her**	**.**
的	夏天	到	干燥	她	.

然后她爬上长满草的河岸，站在那里，让温暖的夏风吹干她的衣服。

[əʊ] , [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] !

O	**,**	**how**	**wonderful**	**it**	**was**	**to**	**be**	**free**	**!**
哦	,	如何	精彩的	它	曾是	到	是	自由的	!

自由的感觉真好！

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [nɒt] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪf] ?

Was	**she**	**not**	**a**	**part**	**of**	**the**	**great**	**life**	**?**
曾是	她	不是	一个	部分	的	这	伟大的	生活	?

她难道不是伟大人生的一部分吗？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

Then	she	thought	of	the	old	days	,
然后	她	想法	的	这	老的	天	,

然后她想起了过去的日子，

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [brests] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [sɔːt]

and	smiled	as	she	covered	her	breasts	with	her	hands	and	sought
和	微笑	作为	她	涵盖	她	乳房	和	她	双手	和	寻求

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] .

her	clothing	.
她	衣服	.

她笑着用手捂住胸部，然后开始寻找自己的衣服。

[ə'pɒn] ['dresɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜː'self] [æt; ət]

Upon	dressing	she	stretched	herself	at
之上	敷料	她	拉伸	她自己	在

穿好衣服后，她伸了个懒腰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪgɒn]

full	length	beneath	a	tree	and	,	following	her	thoughts	of	the	bygone
满的	长度	下面	一个	树	和	,	下列的	她	想法	的	这	逝去的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

她全身躺在树下，思绪飘向了过去。

[bɪ'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] [fəʊk] , - , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] - [kɪŋ] .

began	thinking	of	home	folk	,	Oldmeadow	,	and	Dr	.	Charles	Reubelt	King	.
开始	思维	的	家	民间	,	-	,	和	博士	.	查尔斯	-	国王	.

开始想起家乡的人们、老草甸镇和查尔斯·鲁贝尔特·金医生。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['prɪmətɪv] [laɪf][ʃiː; ʃi] [naʊ] [led] , ['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['meni] [deɪz] [ɒv; əv]

In	the	light	of	the	simple	,	primitive	life	she	now	led	,	coupled	with	many	days	of
在	这	光	的	这	简单的	,	原始	生活	她	现在	引领	,	耦合	和	许多	天	的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

鉴于她现在过着简朴原始的生活，再加上经常离家在外，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz][æt; ət] [fɜːst] .

his	conduct	did	not	appear	quite	as	disagreeable	as	at	first	.
他的	执行	做过	不是	出现	相当	作为	令人不快的	作为	在	第一的	.

他的行为似乎没有起初看起来那么令人反感。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'gɪvn] .

Her	grandfather	was	already	forgiven	.
她	祖父	曾是	已经	已原谅	.

她的祖父已经被原谅了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [dɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][dɪd] [nɒt] [kaʊnt] .

Of	course	dear	conventional	Aunt	Barbara	did	not	count	.
的	课程	亲爱的	传统的	阿姨	芭芭拉	做过	不是	数数	.

当然，我们那位传统而亲爱的芭芭拉阿姨不算在内。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [əˈlaʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊ] [ʃɒkt] - [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	laughed	aloud	when	she	thought	of	how	shocked	Oldmeadow	would	be	when	she
她	笑了	大声	什么时候	她	想法	的	如何	震惊	-	会	是	什么时候	她

[keɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][rəʊd] [wɪð] [dʒiːn][fræn'swɑː] .

came	walking	along	the	river	road	with	Jean	François	.
来了	步行	沿着	这	河	路	和	让	弗朗索瓦	.

她一想到自己和让·弗朗索瓦沿着河边小路走来时，奥尔德米多会多么震惊，就忍不住大笑起来。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

Then	,	for	the	first	time	,	it	occurred	to	her	to	wonder	what	her
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	它	发生	到	她	到	想知道	什么	她

[rɪˈsepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] .

reception	would	be	.
接待	会	是	.

然后，她第一次想到，人们会如何看待她的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn]

She	dwelt	secure	in	the	knowledge	that	she	had	been	born	and	reared	in
她	居住	安全的	在	这	知识	那	她	有	到过	出生	和	饲养	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

她深信自己出生并成长于这个村庄，因此感到很安心。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['æktʃuəl] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜːtʃuː]

To	have	been	an	actual	son	or	daughter	of	Oldmeadow	was	a	virtue
到	有	到过	一个	实际的	儿子	或者	女儿	的	-	曾是	一个	美德

[wɪtʃ] [wʊd] ['kʌvə(r)] [ˌʌn'nʌmbəd] [sɪnz] .

which	would	cover	unnumbered	sins	.
哪个	会	覆盖	未编号	罪孽	.

能成为奥尔德梅多的亲生子女，是一种足以掩盖无数罪孽的美德。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [dʒʌdʒd] ['hɑːʃli] , [bʌt; bət]['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['neɪtɪvz] .

The	world	was	judged	harshly	,	but	special	privileges	belonged	to	natives	.
这	世界	曾是	评判	严厉地	,	但	特别的	特权	属于	到	本地人	.

世界受到严厉的审判，但原住民享有特权。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] [wʊd] ['evə(r)] [ə'gen] [deə(r)][tuː; tə] [kɪs]

Last	of	all	she	wondered	if	Dr	.	King	would	ever	again	dare	to	kiss
最后的	的	全部	她	想知道	如果	博士	.	国王	会	曾经	再次	敢	到	吻

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

her	as	he	had	the	day	before	she	ran	away	.
她	作为	他	有	这	天	前	她	跑	离开	.

最后，她想知道金博士是否还会像她逃跑前一天那样，再次敢吻她。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

Suddenly	she	sat	up	,	listening	intently	.
突然	她	卫星	向上	,	聆听	专注地	.

她突然坐了起来，认真地听着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

She	could	hear	Jean	François	talking	to
她	可以	听到	让	弗朗索瓦	说	到

她能听到让·弗朗索瓦在和……说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

['sʌmwʌn] [æz; əz][hiː; hi] [epɹ'əʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

someone	as	he	approached	through	the	trees	.
某人	作为	他	接近	通过	这	树木	.

他穿过树林走近时，有人在看着他。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə'lɑːmd] .

She	sprang	to	her	feet	,	alarmed	.
她	弹簧	到	她	脚	,	惊慌	.

她惊恐地跳了起来。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn][ðeə(r)][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

No	one	had	ever	before	intruded	upon	their	seclusion	,	and	she	resented	it	now
不	一	有	曾经	前	入侵	之上	他们的	隔离	,	和	她	怨恨	它	现在

.

:

.

以前从来没有人打扰过他们的隐居生活，现在她对此感到愤恨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['veri] ['greɪʃəs] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən]

She	was	in	no	very	gracious	mood	for	visitors	as	she	stepped	into	the	open
她	曾是	在	不	非常	亲切	情绪	为了	访客	作为	她	步	进入	这	打开

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [siː] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pedlə(r)] .

that	she	might	see	at	some	distance	the	companion	of	the	pedler	.
那	她	可能	看	在	一些	距离	这	伴侣	的	这	小贩	.

她心情不太好，对来访者很不友好，走到空地上时，她可能会远远地看到小贩的同伴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [dʒiːn][fræn'swɑː][ə; eɪ] [tɔːl] ,

There	was	with	Jean	François	a	tall	,
那里	曾是	和	让	弗朗索瓦	一个	高的	,

让·弗朗索瓦身边有一个高个子，

['æŋgjələ(r)] ['dʌski] - [hjuːd][mæn] [huː] [wɔːkt] ['veri] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv]

angular	dusky	-	hued	man	who	walked	very	erect	and	with	a	certain	air	of
角度	昏暗	-	有色	男人	WHO	步行	非常	直立	和	和	一个	肯定	空气	的

[kə'mɑːnd] .

command	.
命令	.

一个身材棱角分明、肤色黝黑的男人，走路姿态笔直，带着某种威严的气质。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəbli] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] ; [hɪz; ɪz] [θɪn] [heə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz]

His	forehead	was	noticeably	high	and	broad	;	his	thin	hair	as	black	as
他的	前额	曾是	明显地	高的	和	广阔	;	他的	薄的	头发	作为	黑色的	作为

[ə; eɪ] ['gɪpsiz] ;

a	gipsy's	;
一个	吉普赛人的	;

他的额头明显又高又宽；他稀疏的头发像吉普赛人的头发一样黑；

[hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] , [wɒz; wəz] ['niːtli] [trɪmd] , [sɒft] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	beard	,	of	the	same	color	,	was	neatly	trimmed	,	soft	,	and	fell	to	his
他的	胡须	,	的	这	相同的	颜色	,	曾是	整齐地	修剪过的	,	柔软的	,	和	跌倒	到	他的

[weɪst] ;

waist	;
腰部	;

他的胡须与脸色相同，修剪得整整齐齐，柔软顺滑，垂到腰间；

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

his	brown	eyes	sparkled	with	humor	and	kindness	.
他的	棕色的	眼睛	闪闪发光	和	幽默	和	仁慈	.

他棕色的眼睛里闪烁着幽默和善良的光芒。

" [ðɪs] ['dʒentlmən] , " [sed] [dʒi:n][fræn'swɑ:] , [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [næns] ,
" This gentleman , " said Jean François , presenting him to Nance ,
" 这 绅士 , " 说 让 弗朗索瓦 , 呈现 他 到 南希 ,

“这位先生，”让·弗朗索瓦说着，将他介绍给了南斯。

" [ɪz][ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ['jɒndə(r)] .
" is the parson of the little church yonder .
" 是 这 牧师 的 这 小的 教会 远处 .

“是那边那座小教堂的牧师。”

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] ,
He lives in the cottage down the road and gave me this ,
他 生活 在 这 小屋 向下 这 路 和 给予 我 这 ,

他住在路尽头的小屋里，把这个给了我。

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['spredɪŋ]
" indicating by a motion of his hand the provisions he was now spreading
" 表明 经过 一个 运动 的 他的 手 这 条款 他 曾是 现在 传播
[ə'pɒn][ðə; ði] [grɑ:s] .
upon the grass .
之上 这 草 .

他一边说着，一边用手比划着，示意他正在草地上铺撒食物。

[næns] [baʊd] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'trʌst] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] .
Nance bowed and with some distrust inspected the visitor .
南希 鞠躬 和 和 一些 怀疑 检查 这 游客 .

南希鞠了一躬，带着几分不信任打量着来访者。

[hi:; hi] [baʊd] ['greɪʃəsli] , ['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
He bowed graciously , smiling the while .
他 鞠躬 亲切地 , 微笑 这 尽管 .

他面带微笑，彬彬有礼地鞠了一躬。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

" [aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
" I know your grandfather , " he ventured in a pleasant voice ,
" 我 知道 你的 祖父 , " 他 冒险 在 一个 令人愉快的 嗓音 ,

“我认识你祖父，”他用和蔼的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ɪn] - . "
" and I have seen you in Oldmeadow . "
" 和 我 有 已见 你 在 - . "

“我在老草甸见过你。”

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ] , " [sed] [næns] ['kwɪkli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['θɔ:ɪŋ] .
" O , yes , I remember you , " said Nance quickly , yet without thawing .
" 哦 , 是的 , 我 记住 你 , " 说 南希 迅速地 , 然而 没有 解冻 .

“哦，是的，我记得你，”南希迅速说道，但语气中仍未流露出丝毫冷漠。

" ['grænfɑ:ðə(r)] [laɪks] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .
" Grandfather likes you , " she added .
" 祖父 点赞 你 , " 她 额外 .

“爷爷很喜欢你，”她补充道。

[ðen] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['sɑ:kæzəm] :
Then , frowning and with a touch of sarcasm :
然后 , 皱眉 和 和 一个 触碰 的 讽刺 :

然后，他皱起眉头，带着一丝讽刺的语气说道：

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	I	suppose	you	will	disapprove	of	me	?	"
"	我	认为	你	将要	不赞成	的	我	?	"

我想你大概不会喜欢我吧?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

"	Why	should	I	?
"	为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [wɪð] [sə'praɪz] .

"	he	inquired	with	surprise	.
"	他	询问	和	惊喜	.

他惊讶地问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	a	parson	,	"	she	said	.
"	你	是	一个	牧师	,	"	她	说	.

“你是位牧师,”她说。

" [əʊ] , [aɪ'd] [fə'gɒtn] , " [hiː; hi] [lɑːft] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] ['splendɪd] [tiːθ] .

"	O	,	I'd	forgotten	,	"	he	laughed	,	showing	a	mouthful	of	splendid	teeth	.
"	哦	,	ID	被遗忘的	,	"	他	笑了	,	显示	一个	一口气	的	灿烂	牙齿	.

“哦，我都忘了,”他笑着说，露出一口洁白的牙齿。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ'd]['betə(r)] ['lektʃə(r)] [juː; jʊ] ?

"	I	suppose	I'd	better	lecture	you	?
"	我	认为	ID	更好的	演讲	你	?

我想我最好给你上一课?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] .

"	he	queried	.
"	他	查询	.

他问道。

[næns] [lɑːft] , [tuː] .

Nance	laughed	,	too	.
南希	笑了	,	也	.

南希也笑了。

[hɪz; ɪz] ['merɪmənt] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] .

His	merriment	was	catching	.
他的	欢乐	曾是	捕捉	.

他的快乐很有感染力。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [æt; ət][dʒiːn][fræn'swɑː] :

Then	suddenly	,	with	a	questioning	glance	of	reproach	at	Jean	François	:
然后	突然	,	和	一个	提问	瞥一眼	的	责备	在	让	弗朗索瓦	:

然后突然，他带着质疑和责备的目光看向让·弗朗索瓦：

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ? "

"	You	did	not	know	I	was	here	?	"
"	你	做过	不是	知道	我	曾是	这里	?	"

你不知道我在这里吗?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Certainly	not	,	"	he	replied	.
"	当然	不是	,	"	他	回复	.

“当然不是,”他回答道。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] .

"	I	love	the	road	.
"	我	爱	这	路	.

我喜欢公路。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" He seemed to think this sufficient explanation .
" 他 似乎 到 思考 这 充足的 解释 .

他似乎认为这个解释足够充分了。

[bʌt; bət] [næns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .
But Nance was a trifle puzzled .
但 南希 曾是 一个 琐事 困惑 .

但南希对此感到有些困惑。

" [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [huː] [lʌvz] [ðə; ðɪ][rəʊd] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['daʊtfəli] .
" A preacher who loves the road , " and she shook her head doubtfully .
" 一个 牧师 WHO 爱 这 路 , " 和 她 摇晃 她 头 怀疑地 .

“一个热爱巡演的传教士，”她怀疑地摇了摇头。

" [ɪf] [juː; jʊ]
" If you
" 如果 你

如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?
love it , why don't you follow it then ?
爱 它 , 为什么 不 你 跟随 它 然后 ?

如果你喜欢，为什么不关注它呢?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [lʌvd] [bʌt; bət]
" She seemed to think that this was sufficient proof that at least he loved but
" 她 似乎 到 思考 那 这 曾是 充足的 证明 那 在 至少 他 喜爱 但
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“她似乎认为这足以证明，至少他爱得很少。”

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Why don't you follow it ?
" 为什么 不 你 跟随 它 ?

你为什么不遵循它呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [kənˈkluːsɪvnəs] , [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed]
" she repeated with a touch of conclusiveness , as if no more could be said
" 她 重复 和 一个 触碰 的 结论性 , 作为 如果 不 更多的 可以 是 说
[əˈpɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] .
upon the subject .
之上 这 主题 .

“她带着一种斩钉截铁的语气重复道，仿佛这个问题已经没有什么可说的了。”

" [ˌes ˈtiː] . ['frɑːnsɪs][dɪd] . . . .
" St . Francis did . . . .
" 英石 . 弗朗西斯 做过 . . . .

圣方济各确实做到了.....

[ai] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I love it and I have chosen it .
我 爱 它 和 我 有 选定 它 .

我很喜欢它，所以我选择了它。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,
The road is my religion ,
这 路 是 我的 宗教 ,

道路就是我的信仰。

" [hɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf]
" here she looked up with a suggestion of defiance in her eyes as if
" 这里 她 看起来 向上 和 一个 建议 的 蔑视 在 她 眼睛 作为 如果
[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:v(ə)l] ,
anticipating his disapproval ,
预期 他的 不赞成 ,

“她抬起头，眼神中带着一丝挑衅，仿佛预料到他会不赞同她。”

[bʌt; bət] , [ə'pɒn] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['ɪntrəst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
but , upon seeing nothing save interest upon his face , she continued ,
但 , 之上 看到 没有什么 节省 兴趣 之上 他的 脸 , 她 持续 ,

但是，见他脸上除了兴趣之外没有其他表情，她便继续说道：

" [maɪ] [kæmp] - ['faɪərz] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ɒfərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ɔ:ltə(r)] , [ðə; ði] [ɜ:θ] ,
" My camp - fires at night are a flaming offering upon his altar , the earth ,
" 我的 营 - 火灾 在 夜晚 是 一个 炽盛 提供 之上 他的 坛 , 这 地球 ,

“我夜间的营火是献在他祭坛上的燃烧的祭品，这祭坛就是大地，

[tu:; tə] [pæn] . . . . [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] ?
to Pan . . . . Why don't you take the road ?
到 平底锅 . . . . 为什么 不 你 拿 这 路 ?

潘，你为什么不走这条路呢?

" [næns] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .
" Nance was unconsciously posing a trifle .
" 南希 曾是 不知不觉 摆姿势 一个 琐事 .

“南希无意识地摆了个小姿势。”

" [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] ['strɒŋli] ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" It calls me strongly sometimes , " he replied ,
" 它 呼叫 我 强烈 有时 , " 他 回复 ,

“它有时会强烈地召唤我，”他回答说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [spft] ['ʃædəʊi] ['haɪweɪ] [θru:] [ðə; ði]
and his eyes became tender and sought the soft shadowy highway through the
和 他的 眼睛 成为 投标 和 寻求 这 柔软的 阴暗的 公路 通过 这
['grəʊɪŋ] [naɪt] .
growing night .
生长 夜晚 .

他的眼神变得温柔，在逐渐浓重的夜色中，寻找着那条柔和幽暗的公路。

[ðə; ði] ['wɒndə(r)] - ['lɒŋɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . . .
The wander - longing was in his face . . . .
这 漫步 - 渴望 曾是 在 他的 脸 . . . .

他脸上写满了对远方的向往.....

[ðen] , ['kwɪkli] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] :
Then , quickly recalling himself , he exclaimed :
然后 , 迅速地 回忆 他自己 , 他 惊呼 :

然后，他迅速回过神来，惊呼道：

" [bɪ'saɪdz] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [wɜ:k] [tu:; tə] [du:; də] !
" Besides I have my work to do !
" 除了 我 有 我的 工作 到 做 !

“再说，我还有工作要做！”

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] . . . .

It	could	not	be	done	on	the	road	.	.	.	.
它	可以	不是	是	完毕	在	这	路	.	.	.	.

这件事不可能在路上完成.....

[æt; ət] [liːst] , " [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

At	least	,	"	he	hastily	corrected	,	"	I	could	not
在	至少	,	"	他	草草	已更正	,	"	我	可以	不是

“至少，”他连忙纠正道，“我不能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[duː; də][ðə; ði][tɑːsk][aɪ][hæv; həv] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

do	the	task	I	have	planned	for	myself	.
做	这	任务	我	有	计划	为了	我	.

完成我为自己制定的任务。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ʌn'kɒnʃəs] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	simple	,	unconscious	note	of	courage	in	his	voice	.
"	那里	曾是	一个	简单的	,	无意识	笔记	的	勇气	在	他的	嗓音	.

“他的声音里带着一种简单、不自觉的勇气。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [næns] [ɪn]['wʌndə(r)] .

"	Why	?	"	asked	Nance	in	wonder	.
"	为什么	?	"	问	南希	在	想知道	.

“为什么？”南希疑惑地问道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['riːz(ə)nz] .

"	There	are	many	and	profound	reasons	.
"	那里	是	许多	和	深刻的	原因	.

“原因有很多，而且很深刻。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [pruːv] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

It	would	not	prove	pleasant	to	speak	of	them	.
它	会	不是	证明	令人愉快的	到	说话	的	他们	.

谈论这些事并不愉快。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] : [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [hiː; hi] ,

But	for	one	of	the	least	:	Do	you	think	,	"	said	he	,
但	为了	一	的	这	至少	:	做	你	思考	,	"	说	他	,

但至少有一点：你认为，”他说，

" [ðæt] [ˌvægə'bɑːndiə] [wʊd] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kən'venʃən(ə)l] [tʃɜːtʃ] [kə'mjuːnətɪ] ? "

"	that	vagabondia	would	mix	with	the	average	conventional	church	community	?	"
"	那	流浪者	会	混合	和	这	平均的	传统的	教会	社区	?	"

“那个流浪者会融入普通的传统教会团体吗？”

" [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌvægə'bɑːndiə] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Become	the	pastor	of	vagabondia	,	"	she	suggested	,	smiling	.
"	变得	这	牧师	的	流浪者	,	"	她	建议	,	微笑	.

“去当流浪者的牧师吧，”她笑着建议道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	It	would	be	a	hopeless	task	,	"	he	returned	.
"	它	会	是	一个	绝望	任务	,	"	他	返回	.

“那将是一项不可能完成的任务，”他回答道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	How	do	you	stand	it	?
"	如何	做	你	站立	它	?

你怎么能忍受?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['sʌmwɒt] [ɪ'reləvəntli] .
" she inquired , somewhat irrelevantly .
" 她 询问 , 有些 无关紧要 .

她问道，语气有些不合时宜。

" [waɪ] , [aɪv] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [maɪ] [wɜːk] , " [sed] [hiː; hi] , [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
" Why , I've my home and my work , " said he , now on the defensive .
" 为什么 , 我已经 我的 家 和 我的 工作 , " 说 他 , 现在 在 这 防守 .

“为什么？我有家，有工作。”他辩解道。

" [ɪts] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [ðæt] [ai] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['træfɪk] [lændz] .
" It's only occasionally that I hunger for the traffic lands .
" 它是 仅有的 偶尔 那 我 饥饿 为了 这 交通 土地 .

“我只有偶尔才会渴望去往车水马龙的地方。”

[ðen] , [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [teɪk] [maɪ] ['dʒipsi] [vɪ'keəriəsli] .
Then , like to - night , I take my gipsying vicariously .
然后 , 喜欢 到 - 夜晚 , 我 拿 我的 吉普赛人 间接地 .

然后，就像今晚一样，我通过间接的方式体验吉普赛人的生活。

" [dʒiːn] [fræn'swɑː] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
" Jean François straightened up from his work over the fire .
" 让 弗朗索瓦 拉直 向上 从 他的 工作 超过 这 火 .

让·弗朗索瓦从火堆旁站了起来。

" ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [gʊd] ['mɑːstə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [lʌvd] [ðə; ði] [rəʊdz] , [ðə; ði] [dʒuː'diən] [hɪlz] , [ðə; ði]
" Jesus , the good Master , " said he , " loved the roads , the Judean hills , the
耶稣 , 这 好的 掌握 , " 说 他 , " 喜爱 这 道路 , 这 犹太人 丘陵 , 这
['lɑːfɪŋ] ['dʒɔːdn] ,
laughing Jordan ,
笑 约旦 ,

“耶稣，这位善良的夫子，”他说，“喜爱道路、犹太山丘和欢笑的约旦河。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [æt; ət] [naɪt] , [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ?
and to sleep out under the stars at night , did he not ?
和 到 睡觉 出去 在下面 这 明星 在 夜晚 , 做过 他 不是 ?

他难道不喜欢晚上睡在星空下吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" True , " replied the parson .
" 真的 , " 回复 这 牧师 .

“没错，”牧师回答道。

" [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [pəʊ'etɪk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌvægə'bɑːndiə] , [maɪ] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" He possessed the genuine poetic spirit of vagabondia , my son , " continued the
" 他 拥有 这 真的 诗意的 精神 的 流浪者 , 我的 儿子 , " 持续 这
['pedlə(r)] ,
pedler ,
小贩 ,

“我的孩子，他拥有流浪者真正的诗意精神，”小贩继续说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] .
who was older than the visitor .
WHO 曾是 老 比 这 游客 .

比来访者年纪大的人。

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

"	He	followed	the	roads	and	sought	the	hillsides	for	his	couch	.
"	他	随后	这	道路	和	寻求	这	山坡	为了	他的	长椅	.

他沿着道路走，在山坡上寻找他的床榻。

[ɪts] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [nəʊ'mædɪk] ['dʒɜːni] [hiː; hi] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

It's	many	a	joyous	,	irresponsible	,	nomadic	journey	he	made	over	the	countryside	.
它是	许多	一个	欢乐	,	不负责任	,	游牧的	旅行	他	制成	超过	这	农村	.

他曾多次在乡间进行过快乐、不负责任的游牧式旅行。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [ə'prest] ,

He	loved	the	poor	,	the	common	people	,	the	oppressed	,
他	喜爱	这	贫穷的	,	这	常见的	人们	,	这	受压迫者	,

他热爱穷人、普通民众和受压迫者。

[ðə; ði] ['strʌglə(r)] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['strʌglə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] ['sʌni] [hɪlz] [ɒv; əv] ['ɑːkədi] . "

the	struggler	—	all	save	the	struggler	at	the	needle's	eye	—	and	the	happy	sunny	hills	of	Arcady	.	"
这	挣扎者	—	全部	节省	这	挣扎者	在	这	针头	眼睛	—	和	这	快乐的	阳光明媚	丘陵	的	阿卡迪	.	"

那些挣扎求生的人——除了在针眼处挣扎求生的人——以及阿卡迪阳光明媚的快乐山丘。

" [aɪ] [nəʊ] , [maɪ] [frend] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	I	know	,	my	friend	,	"	was	the	reply	.
"	我	知道	,	我的	朋友	,	"	曾是	这	回复	.

“我知道，我的朋友，”对方回答道。

" [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['kɒmreɪd] , " [sed] [dʒiːn] [fræn'swɑː] , ['sʌd(ə)nli] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] .

"	I	also	know	your	point	of	view	,	comrade	,	"	said	Jean	François	,	suddenly	melting	into	sympathy	.
"	我	还	知道	你的	观点	的	看法	,	同志	,	"	说	让	弗朗索瓦	,	突然	融化	进入	同情	.

“我也理解你的观点，同志，”让·弗朗索瓦突然流露出同情之情。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

"	You	are	right	.
"	你	是	正确的	.

“你是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dʌn] .

It	could	not	be	done	.
它	可以	不是	是	完毕	.

这不可能做到。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə'merɪkə] .

At	least	in	America	.
在	至少	在	美国	.

至少在美国是这样。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] .

You	would	have	to	either	give	up	your	walk	or	your	talk	.
你	会	有	到	任何一个	给	向上	你的	走	或者	你的	讲话	.

你要么放弃走路，要么放弃说话。

[ðə; ði] ['piːpəld] [meɪk] [juː; jʊ] . . . .

The	people'd	make	you	.	.	.	.
这	人们会	制作	你	.	.	.	.

人们会让你.....

[lets] [siː] — [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['haɪweɪ] ['herəsi] . . . .

Let's	see	—	they	would	call	it	a	sort	of	highway	heresy	. . . .
我们来吧	看	—	他们	会	称呼	它	一个	种类	的	公路	异端	. . . .

嗯——他们会称之为某种公路上的异端邪说……

[naʊ] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɑːstli] ['dɪfrənt] [ɪn][maɪ] ['sʌni] [frɑːns] . "

Now	,	things	are	vastly	different	in	my	sunny	France	.	"
现在	,	事物	是	非常	不同的	在	我的	阳光明媚	法国	.	"

如今，在我阳光明媚的法国，情况已截然不同。

" [ænd; ənd][ɪn]['pærədaɪs] , [tuː] , [aɪ][həʊp] , " [smaɪld] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [wɪð] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

"	And	in	Paradise	,	too	,	I	hope	,	"	smiled	the	parson	,	with	good	humor	.
"	和	在	天堂	,	也	,	我	希望	,	"	微笑	这	牧师	,	和	好的	幽默	.

“我希望在天堂也是如此，”牧师笑着说，语气中带着一丝幽默。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] [spred]

The	supper	had	been	removed	from	the	fire	,	and	awaited	them	spread
这	晚餐	有	到过	已移除	从	这	火	,	和	等待中	他们	传播

['temptɪŋli]

temptingly
诱人地

晚餐已经从火上移开，摆放得诱人诱人，等着他们享用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

upon	the	grass	.
之上	这	草	.

在草地上。

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [səʊ] [ðeɪ] [maɪt] [get][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ə'pɒn]

The	three	of	them	sat	facing	the	flames	so	they	might	get	the	full	light	upon
这	三	的	他们	卫星	面向	这	火焰	所以	他们	可能	得到	这	满的	光	之上

[wɒt] [ðə; ði]['pedlə(r)] [tɜːrmd] [pænz]['teɪb(ə)l] .

what	the	pedler	termed	Pan's	table	.
什么	这	小贩	称为	平底锅	桌子	.

他们三人面向火焰而坐，以便能充分照亮小贩所说的潘神的桌子。

[ðeɪ] [drɒpt] [ðeə(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkt] , ['tʃætərɪŋ] ['pleɪfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][keə(r)] -

They	dropped	their	more	serious	subject	,	chattering	playfully	like	a	group	of	care	-
他们	掉落	他们的	更多的	严肃的	主题	,	喋喋不休	嬉戏地	喜欢	一个	团体	的	关心	-

[friː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] . . . .

free	children	at	play	.	.	.	.
自由的	孩子们	在	玩	.	.	.	.

他们暂时放下了严肃的话题，像一群无忧无虑的孩子一样嬉闹起来……

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðɪs] [njuː] - [faʊnd] [frend] [ə'rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .

An	hour	later	this	new	-	found	friend	arose	to	go	.
一个	小时	之后	这	新的	-	成立	朋友	出现	到	去	.

一小时后，这位新朋友起身要走了。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] ,

He	extended	his	hands	to	them	,	saying	,
他	扩展	他的	双手	到	他们	,	说	,

他向他们伸出手，说道：

" [hɪrz] [lʌk] , [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [preə(r)] . . . .

"	Here's	luck	,	love	,	and	a	prayer	.	.	.
"	这里是	运气	,	爱	,	和	一个	祷告	.	.	.

“祝你好运，愿你爱情，愿你祈祷……”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [wɔːk] ['leʒəli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn]
" They watched him walk leisurely down the road until he was lost from sight in
" 他们 观看 他 走 悠闲 向下 这 路 直到 他 曾是 丢失的 从 视线 在
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

他们看着他悠闲地沿着路走，直到他消失在夜色中。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['frendli] [laɪt] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
In the distance they could see the twinkling friendly light which called him to his
在 这 距离 他们 可以 看 这 闪烁 友好的 光 哪个 称为 他 到 他的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

远处，他们可以看到那闪烁友好的光芒，那是召唤他回家的路灯。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .
and to his task .
和 到 他的 任务 .

并开始执行他的任务。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['glædli] .
And they knew that he went gladly .
和 他们 知道 那 他 去 乐意 .

他们知道他是欣然前往的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'tiːn]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

" [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mə'sjɜː] - ['piːkəʊ]
" IF I WERE MONSIEUR L'ABBÉ PICOT
" 如果 我 是 先生 - 小花边

"如果我是皮科神父先生

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ]
" The next morning at half an hour after sunrise they passed the country church
" 这 下一个 早晨 在 一半 一个 小时 后 日出 他们 通过了 这 国家 教会
[weə(r)] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['pɑːsn] [priːtʃ] [ænd; ənd] [preɪd] ,
where the gentle parson preached and prayed ,
在哪里 这 温和的 牧师 布道 和 祈祷 ,

第二天清晨日出后半小时，他们经过那座乡村教堂，温和的牧师正在那里布道和祈祷。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and took the rough and picturesque road down the hill for the village
和 采取 这 粗糙的 和 如画 路 向下 这 爬坡道 为了 这 村庄
[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
which lay beside the river a mile or more below .
哪个 躺 旁 这 河 一个 英里 或者 更多的 以下 .

然后沿着崎岖而风景如画的山路下山，前往位于下方一英里或更远处的河边村庄。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [əʊld] [rəʊd] ,

In	those	days	it	was	known	as	the	"	Old	Road	,
在	那些	天	它	曾是	已知	作为	这	"	老的	路	,

当时它被称为“老路”。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['rɒki] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

"	and	was	as	rocky	and	impassable	as	it	was	interesting	and
"	和	曾是	作为	岩石	和	不可逾越	作为	它	曾是	有趣的	和

[əd'ventʃərəs] .

adventurous	.
冒险的	.

“这条路崎岖难行，但也充满趣味和冒险。”

[wʌn] ['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] , [æz; əz][wʌn] ['raʊndɪd] [ɪts] ['meni] [ʃɑːp] [tɜːnz] ,

One	never	quite	knew	,	as	one	rounded	its	many	sharp	turns	,
一	绝不	相当	知道	,	作为	一	圆润	它是	许多	锋利的	转弯	,

当绕过它众多急弯时，你永远也无法完全确定。

[drəʊv] [kləʊz] [tuː; tə] ['hæzədəs] [di'klivəti] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [greɪt] ['əʊvə(r)] - ['hæŋɪŋ] ['bəʊldəz] ,

drove	close	to	hazardous	declivities	and	beneath	great	over	-	hanging	boulders	,
驾驶	关闭	到	危险	倾斜度	和	下面	伟大的	超过	-	绞刑	巨石	,

驾车行驶在危险的斜坡附近，以及巨大的悬垂岩石下方，

['weðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rekt] [baɪ][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tiːm] , [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə]

whether	one	was	to	be	wrecked	by	an	approaching	team	,	to	fall	to
无论	一	曾是	到	是	损毁	经过	一个	接近	团队	,	到	落下	到

['peɪnf(ə)l] ['jɔːnɪŋ] [depθs] ,

painful	yawning	depths	,
痛苦	打哈欠	深度	,

无论是被逼近的队伍摧毁，还是坠入痛苦的深渊，

[ɔː(r)] [krʌʃt] [tuː; tə][æn; ən][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] [pʌlp] .

or	crushed	to	an	unrecognizable	pulp	.
或者	碎	到	一个	无法辨认	纸浆	.

或者被碾成无法辨认的浆状物。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [hɜːt] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]

That	no	one	was	hurt	was	largely	due	to	the	fact	that	the	danger	was
那	不	一	曾是	伤害	曾是	很大程度上	到期的	到	这	事实	那	这	危险	曾是

[səʊ] [ə'pærənt] .

so	apparent	.
所以	明显	.

之所以没有人受伤，很大程度上是因为危险显而易见。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [dʌg] [ænd; ənd] ['blɑːstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] , [ðeə(r)]

At	the	bottom	of	the	highway	,	dug	and	blasted	from	the	hill	side	,	there
在	这	底部	的	这	公路	,	挖	和	炸毁	从	这	爬坡道	边	,	那里

[ɐb'aɪdɪd][ə; eɪ] [smɔːl]

abided	a	small
遵守	一个	小的

在从山坡上开挖爆破而成的公路底部，坐落着一个小房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['erudaɪt] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] .

village	with	the	erudite	and	classical	name	of	Milton	.
村庄	和	这	博学	和	古典	姓名	的	米尔顿	.

一个拥有博学而古典之名的村庄，名为米尔顿。

[dʒiːn][fræn'swɑː][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [hɪl] [rəʊd] .

Jean	François	was	charmed	with	the	old	hill	road	.
让	弗朗索瓦	曾是	迷住了	和	这	老的	爬坡道	路	.

让·弗朗索瓦被这条古老的山路深深吸引。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [æt; ət] [iːtʃ] [bend] [siːkɪŋ] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ə'weɪ] [bɪ'ləʊ] — ['ɔːlməʊst]

He	lingered	at	each	bend	seeking	glimpses	of	the	valley	away	below	—	almost
他	徘徊不去	在	每个	弯曲	寻求	惊鸿一瞥	的	这	谷	离开	以下	—	几乎

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

他在每个弯道处都驻足停留，试图瞥见下方——几乎就在下方——的山谷。

[ə'pɒn] ['evri] [saɪd] [gruː] [greɪt] [əʊks] , ['spredɪŋ] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [tɔːl] , [strɒŋ] ['hɪkəri] .

Upon	every	side	grew	great	oaks	,	spreading	beech	,	and	tall	,	strong	hickory	.
之上	每一个	边	生长	伟大的	橡树	,	传播	山毛榉	,	和	高的	,	强的	山胡桃木	.

四周长满了高大的橡树、枝繁叶茂的山毛榉和高大挺拔的山核桃树。

[ðiːz] [triːz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːst] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['bəʊldəz] [wɪtʃ]

These	trees	appeared	to	have	forced	themselves	from	the	very	boulders	which
这些	树木	出现	到	有	强制	他们自己	从	这	非常	巨石	哪个

[sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] ,

surrounded	them	,
包围	他们	,

这些树木似乎是从周围的巨石中挣脱出来生长的。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['mæsɪvnɪs] .

partaking	of	their	solidity	and	massiveness	.
参与	的	他们的	固体	和	巨大	.

继承了它们的坚固性和庞大感。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['ʃrʌbi] , [ɪl] - ['smelɪŋ] " ['hev(ə)nli] [bʊʃɪz] .

At	intervals	were	patches	of	shrubby	,	ill	-	smelling	"	heavenly	bushes	.
在	间隔	是	补丁	的	灌木	,	患病的	-	闻起来	"	天上	灌木丛	.

不时会发现一些长满灌木、散发着难闻气味的“天堂灌木”。

" [æt; ət][wʌn] [pleɪs] , [baɪ] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rə'viːn] ,

"	At	one	place	,	by	peering	through	a	ravine	,
"	在	一	地方	,	经过	窥视	通过	一个	峡谷	,

“在某个地方，透过峡谷向外望去，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɑːmhaʊs] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ə'bʌv] ,

he	discovered	a	large	old	-	fashioned	farmhouse	perched	on	the	highest	point	above	,
他	发现	一个	大的	老的	-	造型	农家	栖息	在	这	最高	观点	多于	,

['gaːdɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

guarding	,	like	a	sentinel	,
守护	,	喜欢	一个	哨兵	,

他发现一座古老的大型农舍坐落在最高点上，像哨兵一样守护着这里。

[ðə; ði] [smɔːl] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [kə'mjuːnəti] ['semətri] .

the	small	domain	of	the	dead	,	the	near	-	by	community	cemetery	.
这	小的	领域	的	这	死的	,	这	靠近	-	经过	社区	公墓	.

死者的狭小领地，附近的社区公墓。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

A	final	turn	in	the	road	brought	them	once	more	into	sight	of	their	beloved
一个	最终的	转动	在	这	路	带来	他们	一次	更多的	进入	视线	的	他们的	心爱

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

道路的最后一个转弯让他们再次看到了他们心爱的河流。

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][əʊ'haɪəʊ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [nəʊ][mɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

the	magnificent	Ohio	,	which	they	were	to	leave	no	more	even	to	the
这	壮丽	俄亥俄州	,	哪个	他们	是	到	离开	不	更多的	甚至	到	这

['dʒɜːrniz] [end] .

journey's	end	.
旅程	结尾	.

壮丽的俄亥俄河，他们甚至在旅程的终点也没有留下它。

[ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ['mɪlt(ə)n] .

A	few	moments	later	they	were	passing	through	Milton	.
一个	很少	时刻	之后	他们	是	通过	通过	米尔顿	.

片刻之后，他们就经过了米尔顿。

[wʌns] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] ['lev(ə)l] ['tɜːnpaɪk] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [θruː] ['hʌntərz] ['bɒtəm] [ɒn]

Once	out	on	the	smooth	level	turnpike	which	took	them	through	Hunter's	bottom	on
一次	出去	在	这	光滑的	等级	收费公路	哪个	采取	他们	通过	猎人的	底部	在

[ðə; ði]

the
这

他们驶上平坦的收费公路，穿过亨特谷底。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['kærəltən] [weɪ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] [tɜːnd] [tuː; tə] [næns] , [huː] [rəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] ,

Carrolton	way	,	Jean	François	turned	to	Nance	,	who	rode	upon	the	seat	,
卡罗尔顿	方式	,	让	弗朗索瓦	转向	到	南希	,	WHO	骑	之上	这	座位	,

卡罗尔顿路，让·弗朗索瓦转向坐在座位上的南斯，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ʌn'juːʒuəl]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

and	began	talking	of	their	unusual	visitor	of	the	night	before	.
和	开始	说	的	他们的	异常	游客	的	这	夜晚	前	.

他们开始谈论起前一天晚上那位不寻常的访客。

" [næns] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['verɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɑːsn] .

"	Nance	,	"	said	he	,	"	I've	been	thinking	very	much	about	this	parson	.
"	南希	,	"	说	他	,	"	我已经	到过	思维	非常	很多	关于	这	牧师	.

“南希，”他说，“我一直在想这位牧师的事。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

I	have	been	wondering	if	he	is	right	.
我	有	到过	好奇	如果	他	是	正确的	.

我一直在想他的说法是否正确。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪpsiz] [kæmp][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] .

That	he	does	love	the	road	,	the	dingle	,	and	the	gipsy's	camp	is	easy	to	see	.
那	他	做	爱	这	路	,	这	丁格尔	,	和	这	吉普赛人的	营	是	简单的	到	看	.

很明显，他热爱公路、山谷和吉普赛人的营地。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] ['diːpli] .

He	loves	them	deeply	.
他	爱	他们	深	.

他深爱着他们。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔːgɒn] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Yet	he	has	deliberately	foregone	any	opportunity	to	go	over	the	hills	with	his
然而	他	有	故意地	已放弃	任何	机会	到	去	超过	这	丘陵	和	他的

[pæk] .

pack	.
盒	.

但他却故意放弃了带着背包翻山越岭的机会。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] , [hiːz] ['priːtʃɪŋ] !

Think	of	it	,	my	dear	-	a	,	he's	preaching	!
思考	的	它	,	我的	亲爱的	-	一个	,	他是	布道	!

想想看，亲爱的，他是在布道!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['pærədɒks] . . . .

He	is	a	seeming	paradox	.	.	.	.
他	是	一个	似乎	悖论	.	.	.	.

他似乎是个矛盾体.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɪz; ɪz] [həʊm] [kiːps] [hɪm] .

It	is	true	his	home	keeps	him	.
它	是	真的	他的	家	保持	他	.

的确，家让他留住了他。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['geɪbld] ['kɒtɪdʒ] [set][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][fɜːrz] [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][tuː; tə]

He	has	a	four	-	gabled	cottage	set	in	a	group	of	firs	with	a	garden	to
他	有	一个	四	-	山墙	小屋	放	在	一个	团体	的	杉树	和	一个	花园	到

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

他拥有一座四坡屋顶的小屋，坐落在一片冷杉林中，右侧有一个花园。

[æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

as	you	enter	,	and	an	orchard	to	the	left	.
作为	你	进入	,	和	一个	果园	到	这	左边	.

进入后，左边是一片果园。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [d'ɔːtəz]

He	has	a	wife	who	is	comely	and	smiling	,	and	three	or	four	daughters
他	有	一个	妻子	WHO	是	漂亮	和	微笑	,	和	三	或者	四	女儿们

[ə'baʊt] . . . .

about	.	.	.	.
关于	.	.	.	.

他有一个容貌姣好、笑容可掬的妻子，还有三四个女儿.....

[naʊ] , ['leɪdi] , [let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "

Now	,	lady	,	let	me	ask	you	a	question	?	"
现在	,	女士	,	让	我	问	你	一个	问题	?	"

女士，请允许我问您一个问题?

" [gəʊ][ɒn] .

"	Go	on	.
"	去	在	.

“继续。

" [dʒiːn][fræn'swɑː] ['deftli] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] [bɪ'fɔː(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] .

"	Jean	François	deftly	filled	and	lighted	his	pipe	before	continuing	.
"	让	弗朗索瓦	巧妙地	已填	和	照明	他的	管道	前	继续	.

让·弗朗索瓦熟练地装满并点燃了他的烟斗，然后继续说道。

" [næns] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːnɪstli] [æz; əz][hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [mætʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

"	Nance	,	"	he	said	earnestly	as	he	flicked	the	burning	match	into	the	dust	,
"	南希	,	"	他	说	切实	作为	他	轻弹	这	燃烧	匹配	进入	这	灰尘	,

“南希，”他认真地说着，同时把燃烧的火柴弹进尘土里。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	I	do	not	think	I	would	make	much	of	a	preacher	,	do	you	?
"	我	做	不是	思考	我	会	制作	很多	的	一个	牧师	,	做	你	?

“我觉得我不太适合当牧师，你觉得呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] .
At first she was inclined to laugh .
在 第一的 她 曾是 倾斜 到 笑 .

起初她想笑。

[ɪn] [wʌn] [sens] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [siːmd] [əbˈsɜːdli] [rɪˈdɪkjələs] .
In one sense the question seemed absurdly ridiculous .
在 一 感觉 这 问题 似乎 荒谬地 荒谬的 .

从某种意义上说，这个问题显得荒谬可笑。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdev(ə)l] - [meɪ] - [keə(r)] , [ˈwɪmzɪk(ə)l] , [laɪt] - [əʊ] - - [rəʊd] , [ˈbrʌðə(r)] - [əʊ] - - [pæn] , [griːn] -
Her devil - may - care , whimsical , light - o ' - road , brother - o ' - Pan , green -
她 魔鬼 - 可能 - 关心 , 异想天开 , 光 - o - - 路 , 兄弟 - o - - 平底锅 , 绿色的 -
[ˈwʊdzi] [ˈpedlə(r)] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ə; eɪ] [ˈpɑːsn] ! . . .
woodsy pedler of songs a parson ! . . .
林地 小贩 的 歌曲 一个 牧师 ! . . .

她那无所畏惧、异想天开、轻快幽默、如同潘神的兄弟、在绿林中兜售歌曲的牧师！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪəriəs] , [səʊ] , [rɪˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪm] [æz; əz] [ˈgreɪvli]
But he was serious , so , repressing a smile , she answered him as gravely
但 他 曾是 严肃的 , 所以 , 压制 一个 微笑 , 她 回答 他 作为 严重地
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mait] .
as she might .
作为 她 可能 .

但他很认真，所以她强忍着笑意，尽可能严肃地回答了他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈpriːtʃɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] - [ə; eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" It is owing to what you call preaching , my dear - a , " she replied .
" 它 是 欠款 到 什么 你 称呼 布道 , 我的 亲爱的 - 一个 , " 她 回复 .

“这都是因为你所谓的说教，亲爱的，”她回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfɜːstli] , [ˈsekəndli] , [ˈθɜːdli] , [ˈfɔːθli] , [ˈfɪfθli] , [ˈsɪksθli] — "
" If it is firstly , secondly , thirdly , fourthly , fifthly , sixthly — "
" 如果 它 是 首先 , 第二 , 第三 , 第四 , 第五 , 第六 — "

“如果是第一、第二、第三、第四、第五、第六——”

" [pliːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪəriəs] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Please to be serious , " he interrupted .
" 请 到 是 严肃的 , " 他 中断 .

“请认真点，”他打断道。

" — [ˈsevənθli] , [æd] [ˈfaɪnəm] [ænd; ənd] [kənˈkluːʒn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɒrəl] [ˈhaɪli]
" — Seventhly , ad finem and conclusion , " she continued , " with the moral highly
" — 第七 , 广告 精细 和 结论 , " 她 持续 , " 和 这 道德 高度
[ˈevɪdənt] , [laɪk] [ˈdɑːktə; draɪv] . [ˈθɪsəlˌwʊd] ,
evident , like Dr . Thistlewood ,
明显 , 喜欢 博士 . 蓟木 ,

“——第七，最后，总结一下，”她继续说道，“其寓意非常明显，就像蓟木博士一样，

[ɑːnt] [ˈbɑːrbərəz] [ˈpɑːstə(r)] , [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .
Aunt Barbara's pastor , why I should say not .
阿姨 芭芭拉的 牧师 , 为什么 我 应该 说 不是 .

芭芭拉阿姨的牧师，我当然不会这么说。

" [ʃiː; ʃi] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːrks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz]
" She accompanied her remarks with a highly significant shrug of the shoulders
" 她 伴随 她 评论 和 一个 高度 重要的 耸肩 的 这 肩膀
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɜːli] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpedlə(r)] .
which she had early learned from the pedler .
哪个 她 有 早期的 学习 从 这 小贩 .

“她一边说着话，一边耸了耸肩，这个动作是她早年从那个小贩那里学来的，意义非常重大。”

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" What would you have ?
" 什么 会 你 有 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈdʒʌstɪs][fɔː(r); fə(r)]
" But if it is fighting the battles of the poor , demanding justice for
" 但 如果 它 是 斗争 这 战斗 的 这 贫穷的 , 要求 正义 为了
[ðə; ði] [ˈhʌŋgri] ,
the hungry ,
这 饥饿的 ,

“但如果它是在为穷人而战，为饥饿者争取正义，

[ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [wɪð] [fəʊks] , — [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl] — "
being very gentle with folks , — and being natural — "
存在 非常 温和的 和 各位 , — 和 存在 自然的 — "

待人非常温柔，为人自然。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Ah , that will do , " he interrupted .
" 啊 , 那 将要 做 , " 他 中断 .

“啊，这样就可以了，”他打断道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

" [naʊ] , [næns] , [ˈfænsi] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [priːst] , [seɪ] , [laɪk] [məˈsjɜː] -
" Now , Nance , fancy , if you can , my being a priest , say , like Monsieur l'Abbé -
现在 , 南希 , 想要 , 如果 你 能 , 我的 存在 一个 牧师 , 说 , 喜欢 先生 -
[ˈpiːkəʊ] .
Picot .
小花边 .

“现在，南希，想象一下，如果我是一个神父，比如说，像皮科神父先生那样。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [wɪð] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] .
" Her eyes lighted with dancing mischief .
" 她 眼睛 照明 和 跳舞 恶作剧 .

“她的眼中闪烁着调皮的光芒。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈiːzi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" That is very easy , " she exclaimed .
" 那 是 非常 简单的 , " 她 惊呼 .

“这太容易了，”她惊呼道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [məˈsjɜː] [ˈpiːkəʊ] . "
" You are now Monsieur Picot . "
" 你 是 现在 先生 小花边 . "

“你现在是皮科先生了。”

" [dʒʌst]['fænsi] , " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	Just	fancy	,	"	he	ejaculated	,	looking	up	quickly	to	catch	her	eye	.
"	只是	想要	,	"	他	射精	,	寻找	向上	迅速地	到	抓住	她	眼睛	.

“只是花哨而已，”他脱口而出，迅速抬起头与她对视。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	O	,	certainly	.
"	哦	,	当然	.

“哦，当然。”

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] , [juː; jʊ] [miːn] ? "

Just	imagine	,	you	mean	?	"
只是	想象	,	你	意思是	?	"

你是说想象一下吗?

" [jes] , [næns] , - [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] . - "

"	Yes	,	Nance	,	'	just	imagine	.	'	"
"	是的	,	南希	,	-	只是	想象	.	-	"

“是的，南希，‘想象一下’。”

" [gəʊ][ɒn] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [slaɪt] ['mɒkəri] .

"	Go	on	,	Father	,	"	she	said	,	with	slight	mockery	.
"	去	在	,	父亲	,	"	她	说	,	和	轻微	嘲讽	.

“请继续，父亲，”她带着一丝嘲讽说道。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [tuː] ['sɪəriəs] [hɪm'self] [tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['levəti] ,

"	Now	,	"	said	he	,	too	serious	himself	to	pay	attention	to	her	levity	,
"	现在	,	"	说	他	,	也	严肃的	他自己	到	支付	注意力	到	她	轻浮	,

“现在，”他说道，自己也严肃起来，没有注意到她的轻佻。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['æbeɪ][ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɪð] [maɪ]['djuːti] ['steərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk]

"	if	I	were	the	Abbé	in	the	old	house	with	my	duty	staring	me	in	the	face	like
"	如果	我	是	这	阿贝	在	这	老的	房子	和	我的	责任	凝视	我	在	这	脸	喜欢

[æn; ən] ['ɪndʒəd] [tʃaɪld] ,

an	injured	child	,
一个	受伤	孩子	,

“如果我是那位住在老房子里的神父，我的职责像受伤的孩子一样直直地盯着我，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ['hækɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	veritable	hell	of	a	conscience	hacking	at	you	continually	for
和	一个	真正的	地狱	的	一个	良心	黑客攻击	在	你	持续	为了

['hævɪŋ] [left] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ,

having	left	where	you	were	doing	something	for	somebody	,
拥有	左边	在哪里	你	是	正在做	某物	为了	某人	,

而且，你还会因为擅自离开正在为别人做事的地方而感到深深的良心谴责，这种谴责会不断地折磨你。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] , [jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] ['evri] - [deɪ]

and	coming	where	you	were	helpless	,	your	longing	for	just	every	-	day
和	未来	在哪里	你	是	无助	,	你的	渴望	为了	只是	每一个	-	天

['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] , [ðə; ði] [rəʊd] ,

human	companionship	,	the	road	,
人类	友谊	,	这	路	,

来到你无助的地方，你渴望的仅仅是日常的人际陪伴，这条路，

[ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? . . .

and	all	,	and	all	—	what	would	you	do	?	.	.	.
和	全部	,	和	全部	—	什么	会	你	做	?	.	.	.

以及所有的一切——你会怎么做？.....

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [ai][ɑːsk] ? . . .

What	would	you	do	,	I	ask	?	.	.	.
什么	会	你	做	,	我	问	?	.	.	.

我问你，你会怎么做?

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ][mæn][duː; də] ?
What **would** **a** **man** **do** **?**
什么 会 一个 男人 做 ?

一个男人会怎么做?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] .
For **a** **space** **she** **walked** **in** **silence** **.**
为了 一个 空间 她 步行 在 沉默 .

她默默地走了一段路。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [sɪn'sɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃəniŋ] .
Now **she** **fully** **realized** **that** **he** **was** **evidently** **very** **sincere** **in** **his** **questionings** **.**
现在 她 完全 已实现 那 他 曾是 显然 非常 真诚 在 他的 质询 .

现在她完全意识到，他的提问显然是出于真诚。

[ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ɪm'presɪvli] [ə'pærənt] .
The **seriousness** **of** **the** **whole** **thing** **to** **him** **was** **impressively** **apparent** **.**
这 严肃 的 这 所有的 事物 到 他 曾是 令人印象深刻 明显 .

他对整件事的严肃性显而易见。

['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm] .
Also **her** **answer** **meant** **a** **great** **deal** **to** **him** **.**
还 她 回答 意思是 一个 伟大的 交易 到 他 .

她的回答对他意义重大。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第6/8页

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm] .
She must have time .
她 必须 有 时间 .

她肯定有时间。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]['levəti] , [nəʊ] ['mɒkəri] , [nəʊ][pleɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .
There must be no levity , no mockery , no play in her reply .
那里 必须 是 不 轻浮 , 不 嘲讽 , 不 玩 在 她 回复 .

她的回答中不能有任何轻浮、嘲讽或戏谑的意味。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] . . . .
It must come from her heart to his soul . . . .
它 必须 来 从 她 心 到 他的 灵魂 . . . .

这必须发自她的内心，直达他的灵魂……

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] :
She turned to him :
她 转向 到 他 :

她转向他：

" [dɪə(r)][əʊld] [frend] , [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ? . . .
" Dear old friend , you'll give me a little time ? . . .
" 亲爱的 老的 朋友 , 你会 给 我 一个 小的 时间 ? . . .

“亲爱的老朋友，你能给我一点时间吗？……

[ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Until to - night ? "
直到 到 - 夜晚 ? "

直到今晚?

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Until to - night , " he repeated .
" 直到 到 - 夜晚 , " 他 重复 .

“直到今晚，”他重复道。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kæmp] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['græv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)][bæŋk][dʒʌst][ə; eɪ]
At nightfall they made a camp down on the gravel of the river bank just a
在 黄昏 他们 制成 一个 营 向下 在 这 碎石 的 这 河 银行 只是 一个
[ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ken'tʌki] ['rɪvə(r)] .
short distance below the mouth of the Kentucky river .
短的 距离 以下 这 嘴 的 这 肯塔基州 河 .

夜幕降临时，他们在肯塔基河河口下游不远处的河岸砾石地上扎营。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was the last night , and each of them was thinking of it .
它 曾是 这 最后的 夜晚 , 和 每个 的 他们 曾是 思维 的 它 .

那是最后一晚，他们每个人都在想着这件事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] ,
There was a feeling of great sadness in the heart of Jean François ,
那里 曾是 一个 感觉 的 伟大的 悲伤 在 这 心 的 让 弗朗索瓦 ,

让·弗朗索瓦心中充满了深深的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['veri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [dʒɔɪ]

for	he	realized	very	surely	that	he	must	now	renounce	the	chiefest	joy
为了	他	已实现	非常	一定	那	他	必须	现在	放弃	这	酋长	喜悦

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	life	for	the	sake	of	the	love	he	bore	his	friends	.
的	他的	生活	为了	这	清酒	的	这	爱	他	钻孔	他的	朋友们	.

因为他非常清楚地意识到，为了他对朋友的爱，他现在必须放弃他生命中最大的快乐。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

He	reflected	that	such	things	had	been	done	before	by	better	men	than	he	,
他	反映	那	这样的	事物	有	到过	完毕	前	经过	更好的	男人	比	他	,

他心想，比他更优秀的人以前也做过类似的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][self] - ['pɪti] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

and	he	dismissed	the	self	-	pity	as	beneath	him	.
和	他	解雇	这	自己	-	遗憾	作为	下面	他	.

他认为自怜有失身份，所以不屑一顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[næns] [sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld][əʊ'haɪəʊ] .

Nance	sat	and	watched	the	old	Ohio	.
南希	卫星	和	观看	这	老的	俄亥俄州	.

南希坐着，望着古老的俄亥俄河。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

There	is	an	extraordinary	beauty	about	the	river	with	the	coming	of	the	night	.
那里	是	一个	非凡的	美丽	关于	这	河	和	这	未来	的	这	夜晚	.

夜幕降临，河流呈现出一种非凡的美。

[ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ['sləʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɒrəʊfl] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt]

The	sun	goes	down	behind	the	hills	slowly	,	as	if	sorrowful	at	leaving	the	silent
这	太阳	去	向下	在后面	这	丘陵	缓慢地	,	作为	如果	悲伤	在	离开	这	沉默的

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

太阳缓缓落入群山之后，仿佛在依依不舍地告别寂静的水面。

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] ['glisən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪdz] [ðæt] [pleɪ] [æt; ət] [haɪd] - [ænd; ənd] -

The	great	river	glistens	in	a	thousand	peaceful	shades	that	play	at	hide	-	and	-
这	伟大的	河	闪闪发光	在	一个	千	和平	色调	那	玩	在	隐藏	-	和	-

[siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪplz] .

seek	among	the	ripples	.
寻找	之中	这	涟漪	.

大河波光粼粼，泛起千姿百态的宁静色彩，在涟漪间玩着捉迷藏的游戏。

[wen] [ðə; ði] [west] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['mænt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðə; ði]

When	the	west	had	ceased	to	wear	the	crimson	mantle	of	her	lord	the
什么时候	这	西方	有	停止	到	穿	这	赤红	地幔	的	她	主	这

['wɔːtə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['luːsɪd] [griːn] .

water	becomes	a	lucid	green	.
水	变成	一个	清醒的	绿色的	.

当西方不再披着她主人的猩红外衣时，水就变成了清澈的绿色。

[ðen] , [æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['kɒmz] , [ðə; ði] [striːm] [grəuz] [ə; eɪ]['sɒmbə(r)] [greɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['saɪlənt]

Then	**,**	**as**	**twilight**	**comes**	**,**	**the**	**stream**	**grows**	**a**	**somber**	**gray**	**,**	**and**	**more**	**silent**
然后	,	作为	暮	来	,	这	溪流	生长	一个	忧郁	灰色的	,	和	更多的	沉默的

[stɪl] ,

still	**,**
仍然	,

然后，随着暮色降临，溪水变得阴沉灰暗，也更加寂静无声。

[æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

as	**the**	**stars**	**climb**	**into**	**the**	**sky**	**.**
作为	这	明星	爬	进入	这	天空	.

当群星攀升至夜空。

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hoʊmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

The	**lights**	**begin**	**to**	**appear**	**in**	**the**	**windows**	**of**	**the**	**homes**	**among**	**the**	**trees**	**and**
这	灯	开始	到	出现	在	这	视窗	的	这	房屋	之中	这	树木	和

[wɪŋk] ,

wink	**,**
眨眼	,

树林间的房屋窗户里开始出现灯光，闪烁着。

['sɒləm] ['biːkənz] [baɪ] ['frendli] [hɑːrθs] .

solemn	**beacons**	**by**	**friendly**	**hearths**	**.**
庄严	信标	经过	友好的	壁炉	.

亲切的炉火旁，庄严的灯塔。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['stiːmbəʊt] [meɪ] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] ['meləŋkəli]

The	**rumble**	**of**	**the**	**paddle**	**of**	**a**	**distant**	**steamboat**	**may**	**be**	**heard**	**in**	**melancholy**
这	隆隆	的	这	桨	的	一个	遥远	汽船	可能	是	听到	在	忧郁

['keɪd(ə)ns][ɒn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['briːzɪz] .

cadence	**on**	**the**	**summer**	**breezes**	**.**
节奏	在	这	夏天	微风	.

夏日的微风中，隐隐传来远处汽船桨声的低沉隆隆声，带着一丝忧郁的韵律。

['faɪnəli] [ðə; ði] [muːn] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

Finally	**the**	**moon**	**,**	**as**	**if**	**uncertain**	**of**	**the**	**way**	**,**
最后	这	月亮	,	作为	如果	不确定	的	这	方式	,

最后，月亮似乎也对方向感到迷茫，

['kɒmz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][kɑːsts][hɜː(r); hə(r)] [weɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

comes	**peeping**	**through**	**the**	**willows**	**and**	**casts**	**her**	**wake**	**across**	**the**	**water**	**.**
来	偷窥	通过	这	柳树	和	演员	她	唤醒	穿过	这	水	.

她从柳树丛中探出头来，在水面上留下一道道痕迹。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

The	**night**	**had**	**come**	**.**
这	夜晚	有	来	.

夜幕降临。

[dʒiːn][fræn'swɑː] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Jean	**François**	**came**	**and**	**sat**	**beside**	**her**	**.**
让	弗朗索瓦	来了	和	卫星	旁	她	.

让·弗朗索瓦走过来，坐在她旁边。

" [wel] , [næns] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Well**	**,**	**Nance**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	出色地	,	南希	?	"	说	他	.

“怎么样，南希？”他问道。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] , [wɒt] [ai] [wʊd] [duː; də][wɜː(r); wə(r)][ai] [mə'sjɜː]

"	**You**	**asked**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**Jean**	**François**	**,**	**what**	**I**	**would**	**do**	**were**	**I**	**Monsieur**
"	你	问	我	,	我的	亲爱的	让	弗朗索瓦	,	什么	我	会	做	是	我	先生

“你问我，我亲爱的让·弗朗索瓦，如果我是先生我会怎么做

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

- ['piːkəʊ][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][pæn] ? "
l'Abbé Picot and heard the call of Pan ? "
- 小花边 和 听到 这 称呼 的 平底锅 ? "

皮科神父听到了潘神的呼唤吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['həʊlsəm] , [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd]
" A call to the beautiful , the wholesome , the healthful for body and
" 一个 称呼 到 这 美丽的 , 这 健康 , 这 健康的 为了 身体 和
[maɪnd][ænd; ənd][səʊl] ,
mind and soul ,
头脑 和 灵魂 ,

“呼唤美好、健康、有益身心的事物，

[weə(r)] [aɪ] [maɪt] [miːt] [maɪ] ['feloʊz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [frend] ?
where I might meet my fellows and become their friend ?
在哪里 我 可能 见面 我的 伙伴们 和 变得 他们的 朋友 ?

我可以在哪里遇到我的同伴并和他们成为朋友?

[weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət] [taɪmz] [brɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [lʌv] ['ɪntuː][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
Where I could and would at times bring gentleness and love into their lives
?
?
?

我何时才能将温柔和爱带入他们的生活?

[weə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] ?
Where I should meet children and make them see ?
在哪里 我 应该 见面 孩子们 和 制作 他们 看 ?

我应该在哪里与孩子们见面，让他们看到这些?

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][laɪf] ? . . .
Women and teach them the value of life ? . . .
女性 和 教 他们 这 价值 的 生活 ? . . .

教导女性生命的价值?

[ə; eɪ] [rəʊd] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [frend] ? "
A road like that , my friend ? "
一个 路 喜欢 那 , 我的 朋友 ? "

朋友，是那样的路吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊd] . "
" Yes , I think it is that kind of a road . "
" 是的 , 我 思考 它 是 那 种类 的 一个 路 . "

“是的，我认为它就是那种类型的路。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are you sure of it ? "
" 是 你 当然 的 它 ? "

你确定吗?

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Yes	,	I	am	sure	of	it	!	"
"	是的	,	我	是	当然	的	它	!	"

“是的，我确信这一点！”

" [wel] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)]

"	Well	,	Jean	François	,	"	she	said	as	she	arose	and	gave	him	her	hand	for
"	出色地	,	让	弗朗索瓦	,	"	她	说	作为	她	出现	和	给予	他	她	手	为了

[gʊd] [naɪt] ,

good	night	,
好的	夜晚	,

“好了，让·弗朗索瓦，”她说着站起身，向他伸出手道晚安。

" [ai] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][pæn] .

"	I	would	listen	to	Pan	.
"	我	会	听	到	平底锅	.

我会听潘神的话。

[ai] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [pæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , ['splendɪd] ['əʊpən][rəʊd] .

I	would	take	my	pack	and	the	long	,	splendid	open	road	.
我	会	拿	我的	盒	和	这	长的	,	灿烂	打开	路	.

我会背上行囊，踏上漫长而壮丽的公路。

[aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hæpi] ['pedlə(r)] .

I'd	become	the	happy	pedler	.
ID	变得	这	快乐的	小贩	.

我会变成一个快乐的小贩。

[ə; eɪ]['pedlə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [mə'sjɜː] - [ʒɑːk,dʒeks]['piːkəʊ] ,

A	pedler	,	I	should	say	,	if	I	were	Monsieur	l'Abbé	Jacques	Picot	,
一个	小贩	,	我	应该	说	,	如果	我	是	先生	-	雅克	小花边	,

如果我是雅克·皮科神父先生，我应该说我是个小贩。

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɔɪz][fɔː(r); fə(r)] ['trʌbld] [hɑːts] , ['hɑːtsˌiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sæd] , ['elfɪʃ] [teɪlz; 'teɪliːz]

of	little	joys	for	troubled	hearts	,	heartsease	for	the	sad	,	elfish	tales
的	小的	喜悦	为了	麻烦	心	,	心安	为了	这	伤心	,	精灵鱼	故事

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒmpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

for	romping	children	,
为了	嬉戏	孩子们	,

为忧伤的心灵带来些许快乐，为悲伤的人带来慰藉，为嬉戏的孩子们讲述精灵般的故事。

['meri] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]

merry	songs	for	lovers	,	and	an	exceeding	great	love	for	all	of	them
欢乐	歌曲	为了	恋人	,	和	一个	超过	伟大的	爱	为了	全部	的	他们

. . . .

: : : :

. . . .

为恋人们创作的欢快歌曲，以及对他们所有人的无比深爱……

[ðæt] [ɪz][æz; əz][ai]

That	is	as	I
那	是	作为	我

那就是我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [maɪ] [frend] . . . .

should	do	,	my	friend	.	.	.
应该	做	,	我的	朋友	.	.	.

应该的，我的朋友……

[gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Good	night	,	"	and	she	was	gone	.
好的	夜晚	,	"	和	她	曾是	已消失	.

“晚安。”说完，她就走了。

[dʒiːn][fræn'swɑː][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Jean	François	sat	with	his	face	hidden	in	his	hands	.
让	弗朗索瓦	卫星	和	他的	脸	隐	在	他的	双手	.

让·弗朗索瓦双手捂着脸坐着。

[hiː; hi] [preɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɑːft] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [preŋ] [ænd; ənd]

He	prayed	a	little	,	wept	a	little	,	and	laughed	between	his	praying	and
他	祈祷	一个	小的	,	哭泣	一个	小的	,	和	笑了	之间	他的	祈祷	和

[hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] .

his	weeping	.
他的	哭泣	.

他祷告了一会儿，哭了一会儿，祷告和哭泣之间又笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] .

It	was	the	last	night	.
它	曾是	这	最后的	夜晚	.

那是最后一晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['tʃæptə(r)] [ˌsɪks'tiːn]

CHAPTER	SIXTEEN
章	十六

第十六章

- [ˌfeə'wel] [tuː; tə][pæn]

HEBE'S	FAREWELL	TO	PAN
-	告别	到	平底锅

希柏向潘神告别

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rəʊd][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] .

For	once	the	morning	road	was	disturbed	.
为了	一次	这	早晨	路	曾是	不安	.

清晨的道路难得地被扰乱了。

[ɪts] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [feɪnd] .

Its	happiness	was	feigned	.
它是	幸福	曾是	假装	.

它的快乐是装出来的。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

The	sun	lay	just	as	warm	upon	the	field	as	the	week	before	.
这	太阳	躺	只是	作为	温暖的	之上	这	场地	作为	这	星期	前	.

阳光依旧像上周一样温暖地洒在田野上。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [sɒft] , [æz; əz] ['sentɪd] , [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv]

The	air	was	quite	as	soft	,	as	scented	,	as	full	of	the	freshness	of
这	空气	曾是	相当	作为	柔软的	,	作为	香味	,	作为	满的	的	这	新鲜	的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

空气清新柔和，充满春天的芬芳。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ['leɪzɪli][baɪ] [wɪð]

The	river	was	fully	as	beautiful	as	of	old	as	it	flowed	lazily	by	with
这	河	曾是	完全	作为	美丽的	作为	的	老的	作为	它	流动	懒洋洋	经过	和

['glɔːriəs] ['sʌnlɪt] ['wɔːtəz] .

glorious	sunlit	waters	.
辉煌	阳光照射	水	.

河流依旧如往昔般美丽，阳光洒在河面上，波光粼粼。

[jet] , [wɪ'ðɔːl] , ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fled] .

Yet	,	withal	,	happiness	seemed	to	have	fled	.
然而	,	此外	,	幸福	似乎	到	有	逃亡	.

然而，幸福似乎已经离我们而去。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [wei] [west] [frɒm; frəm]

If	you	had	been	upon	a	journey	at	this	time	on	the	way	west	from
如果	你	有	到过	之上	一个	旅行	在	这	时间	在	这	方式	西方	从

-

,

Oldmeadow	,
-	,

如果你当时正从奥尔德梅多向西旅行，

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][met] [tuː] ['trævələz] [ə'fʊt] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]

known	as	the	river	road	,	you	would	have	met	two	travelers	afoot	following	a
已知	作为	这	河	路	,	你	会	有	遇见	二	旅行者	步行	下列的	一个

[hɔːs] [ænd; ənd][væn] .

horse	and	van	.
马	和	货车	.

这条路被称为河边路，你会遇到两个步行的旅行者跟在一辆马车后面。

[æz; əz][juː; jʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['iːzəli] [biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪfəli]

As	you	approached	them	it	would	easily	be	noticed	that	they	were	playfully
作为	你	接近	他们	它	会	容易地	是	注意到	那	他们	是	嬉戏地

['tʃætərɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pærənt] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

chattering	in	an	apparent	abundance	of	spirits	.
喋喋不休	在	一个	明显	丰富	的	烈酒	.

当你走近他们时，很容易注意到他们兴高采烈地叽叽喳喳说笑，显然他们精神抖擞。

[ðeə(r)] ['griːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [mɑːkt] [gʊd] [tʃɪə(r)] .

Their	greeting	would	have	been	one	of	marked	good	cheer	.
他们的	问候	会	有	到过	一	的	标记	好的	欢呼	.

他们的问候一定会充满喜悦之情。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][felt] ['sɪŋgld] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] .

You	would	have	felt	singled	out	for	their	especial	attention	.
你	会	有	毛毡	单身	出去	为了	他们的	特别的	注意力	.

你会感觉自己受到了特别的关注。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Then	,	after	passing	,	should	you	have	turned	to	look	at	the
然后	,	后	通过	,	应该	你	有	转向	到	看	在	这

然后，经过之后，你应该转头看向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[streɪndʒ] , [grəʊˈtesk] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [mɑːkt] [æz; əz][æn; ən]

strange	,	grotesque	figure	of	the	man	whom	you	had	already	marked	as	an
奇怪的	,	怪诞	数字	的	这	男人	谁	你	有	已经	标记	作为	一个

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈpɜːs(ə)n] ,

extraordinary	person	,
非凡的	人	,

你之前已经认定他是一位非凡之人，而如今他却呈现出一种怪诞、丑陋的形象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈiːzi] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , [huːz] [ˈstɑːtld] ,

and	at	the	genuine	easy	grace	and	beauty	of	the	girl	,	whose	startled	,
和	在	这	真的	简单的	优雅	和	美丽	的	这	女孩	,	谁	惊慌	,

而女孩身上那种浑然天成的优雅和美丽，令她惊愕不已。

[ˈwɪstf(ə)l] [feɪs] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] ,

wistful	face	you	had	seen	a	moment	before	,
怅惘	脸	你	有	已见	一个	片刻	前	,

你刚才看到的那张充满惆怅的脸，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈpɪti] .

there	would	have	been	awakened	within	you	a	sense	of	pity	.
那里	会	有	到过	觉醒	之内	你	一个	感觉	的	遗憾	.

你心中会燃起一丝怜悯之情。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [gruːp] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

A	picturesque	group	you	would	have	said	,
一个	如画	团体	你	会	有	说	,

你会说，这是一组风景如画的景色。

[huːz] [eə(r)][ɒv; əv] [frɪˈvɒləti] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːsk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][vəˈnɪə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ]

whose	air	of	frivolity	seemed	but	a	masque	beneath	the	veneer	of	which	lay
谁	空气	的	轻浮	似乎	但	一个	面具	下面	这	单板	的	哪个	躺

[ˈsɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他们表面上的轻浮似乎只是伪装，面具之下隐藏着悲伤。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] . . . .

You	would	have	been	right	.	.	.	.
你	会	有	到过	正确的	.	.	.	.

你是对的……

[ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈstʌmblz] [ænd; ənd] [ˈfɔːltəz] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [smuːð]

The	road	which	one	stumbles	and	falters	along	in	the	heart	is	not	always	so	smooth
这	路	哪个	一	踉跄	和	犹豫不决	沿着	在	这	心	是	不是	总是	所以	光滑的

[ænd; ənd] [əˈlʊərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][rəʊd][æt; ət] [wʌnz] [fiːt] .

and	alluring	as	the	road	at	one's	feet	.
和	诱人	作为	这	路	在	一个人的	脚	.

人内心跌跌撞撞走过的路，并不总是像脚下的道路那样平坦迷人。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ðə; ði] [greɪt] [ˈhaɪweɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [tʃɑːm] . . . .

For	once	the	great	highway	had	lost	its	charm	.	.	.	.
为了	一次	这	伟大的	公路	有	丢失的它是		魅力	.	.	.	.

这一次，这条大道失去了往日的魅力……

[səʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ˈhɪərɪŋ] ,

So	,	as	you	passed	from	hearing	,
所以	,	作为	你	通过了	从	听力	,

所以，当你从听力障碍中恢复过来时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['meri] - [tju:nd] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd]

there	was	a	distinct	note	of	sadness	in	the	merry	-	tuned	song	which	they	joined
那里	曾是	一个	清楚的	笔记	的	悲伤	在	这	欢乐	-	调谐	歌曲	哪个	他们	加入

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] .

their	voices	in	singing	.
他们的	声音	在	歌唱	.

在他们齐声合唱的欢快歌曲中，明显带有一丝悲伤的情绪。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,

"	Will	you	buy	any	tape	,
"	将要	你	买	任何	磁带	,

你会买任何磁带吗?

[ɔ:(r)] [leɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪp] ,

Or	lace	for	your	cape	,
或者	蕾丝	为了	你的	岬	,

或者用蕾丝做披肩，

" [ræn] [ðə; ði] [sɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [streɪn] [wɪtʃ] [si:md] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [səʊ] ['dʒɒkənd]

"	ran	the	song	with	the	plaintive	strain	which	seemed	out	of	place	in	so	jocund
"	跑	这	歌曲	和	这	哀怨	拉紧	哪个	似乎	出去	的	地方	在	所以	欢乐

[æn; ən] [eə(r)] :

an	air	:
一个	空气	:

“这首歌带着哀怨的旋律，与如此欢快的气氛显得格格不入：

" [maɪ] ['deɪnti] [dʌk] , [maɪ] [dɪə(r)] - [ə; eɪ] ?

"	My	dainty	duck	,	my	dear	-	a	?
"	我的	纤巧	鸭子	,	我的	亲爱的	-	一个	?

“我亲爱的小鸭子，我的宝贝？”

['eni] [sɪlk] , ['eni] [θred] ,

Any	silk	,	any	thread	,
任何	丝绸	,	任何	线	,

任何丝线，任何线

['eni] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ,

Any	toys	for	your	head	,
任何	玩具	为了	你的	头	,

任何可以玩头部玩具的

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['faɪnɪst] , ['faɪnɪst] [weə(r)] - [ə; eɪ] ?

Of	the	new'st	and	finest	,	finest	wear	-	a	?
的	这	-	和	最好的	,	最好的	穿	-	一个	?

最新最好的，最好的穿戴方式?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[æz; əz] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ]

As	their	voices	dwelt	upon	the	words	,	it	appeared	to	be	a	bidding	good	-	by
作为	他们的	声音	居住	之上	这	字	,	它	出现	到	是	一个	投标	好的	-	经过

[tu:; tə] [æn; ən] [əʊld] ,

to	an	old	,
到	一个	老的	,

当他们的声音反复吟诵这些词语时，仿佛是在向一位老人道别。

[fə'mɪliə(r)] [θi:m] , [wel] [lʌvd] .

familiar	theme	,	well	loved	.
熟悉的	主题	,	出色地	喜爱	.

熟悉的主题，深受喜爱。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pedlə(r)] ;

"	Come	to	the	pedler	;
"	来	到	这	小贩	;

“到小贩那里来；

['mʌniz] [ə; eɪ]['med(ə)lə(r)] ,

Money's	a	meddler	,
钱的	一个	爱管闲事的人	,

金钱是个爱管闲事的人。

[ðæt] [dʌθ] ['ʌtə(r)] [ɔːl] [menz] [weə(r)] - [ə; eɪ] .

That	doth	utter	all	men's	ware	-	a	.
那	确实	说出	全部	男士	仓库	-	一个	.

那道出所有人类的货物——a。

" [æz; əz][juː; jʊ][rəʊd] [ðæt] [deɪ] , [maɪ] [frend] , [hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

"	As	you	rode	that	day	,	my	friend	,	had	you	indeed	been	passing	upon	the
"	作为	你	骑	那	天	,	我的	朋友	,	有	你	的确	到过	通过	之上	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

“朋友，那天你骑马经过大路时，

[juː; jʊ] , [tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ɒv; əv] [griːf] .

you	,	too	,	would	have	felt	the	spirit	of	grief	.
你	,	也	,	会	有	毛毡	这	精神	的	悲伤	.

你也会感受到那种悲伤的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [əb'skjuəd]

It	would	have	seemed	as	if	a	cloud	had	for	the	moment	obscured
它	会	有	似乎	作为	如果	一个	云	有	为了	这	片刻	模糊不清

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

那一刻，仿佛有一团云遮住了太阳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] - [wen] [dʒiːn][fræn'swɑː] [kɔːld]

They	were	within	a	half	of	a	mile	of	Oldmeadow	when	Jean	François	called
他们	是	之内	一个	一半	的	一个	英里	的	-	什么时候	让	弗朗索瓦	称为

[ə; eɪ][hɔːlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn] .

a	halt	to	his	happy	caravan	.
一个	停止	到	他的	快乐的	大篷车	.

当他们距离奥尔德梅多还有半英里时，让·弗朗索瓦叫停了他快乐的商队。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

They	drew	up	beneath	a	tree	by	the	roadside	.
他们	画	向上	下面	一个	树	经过	这	路边	.

他们把车停在路边的一棵树下。

['weðə(r)] [næns] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði]['pedlə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] .

Whether	Nance	realized	it	or	not	,	the	pedler	knew	it	to	be	the	end	.
无论	南希	已实现	它	或者	不是	,	这	小贩	知道	它	到	是	这	结尾	.

无论南希是否意识到，小贩都知道一切都结束了。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi]

A	week	ago	he	would	have	laughed	in	derision	had	he	been	told	that	he
一个	星期	前	他	会	有	笑了	在	嘲笑	有	他	到过	讲述	那	他

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəsli] ,

would	have	taken	anything	so	seriously	,
会	有	已采取	任何事物	所以	严重地	,

一周前，如果有人告诉他自己会如此认真对待某件事，他一定会嗤之以鼻。

[səʊ] ['peɪnfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [nəʊ] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [lɑːk] , [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv]

so	painfully	,	as	he	now	was	,	after	this	joyous	lark	,	at	the	parting	of
所以	痛苦地	,	作为	他	现在	曾是	,	后	这	欢乐	云雀	,	在	这	离别	的

[ðə; ði] [weɪz] .

the	ways	.
这	方式	.

在经历了这场欢乐的嬉戏之后，如今却要分道扬镳，他感到无比痛苦。

" [sɪt] [daʊn] , [næns] .

"	Sit	down	,	Nance	.
"	坐	向下	,	南希	.

“坐下，南希。”

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][ɔː(r)] ['ɪntrəst] , [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [tʃaɪld] .

"	She	obeyed	,	without	protest	or	interest	,	as	an	indifferent	child	.
"	她	服从	,	没有	反对	或者	兴趣	,	作为	一个	冷漠	孩子	.

她像个冷漠的孩子一样，毫无怨言地服从了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [næns] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiːl; wil] [suːn] [biː; bi] [həʊm] . "

"	Nance	,	my	little	sister	,	"	said	he	,	"	we'll	soon	be	home	.	"
"	南希	,	我的	小的	姐姐	,	"	说	他	,	"	出色地	很快	是	家	.	"

“南希，我的小妹妹，”他说，“我们很快就到家了。”

" [wɪl] [wiː; wi] ?

"	Will	we	?
"	将要	我们	?

我们会吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['eni] [juːz][ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] .

"	She	could	not	see	any	use	in	lingering	,	now	that	the	joy	was	all	gone	.
"	她	可以	不是	看	任何	使用	在	挥之不去的	,	现在	那	这	喜悦	曾是	全部	已消失	.

“既然快乐已经消失殆尽，她觉得继续待下去没有任何意义。”

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hʌri] [θruː] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði][end][ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði]

She	wished	to	hurry	through	the	agony	of	the	end	and	the	sooner	reach	the
她	希望	到	匆忙	通过	这	痛苦	的	这	结尾	和	这	很快	抵达	这

[əˈdʒʌstmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['hæpinəs] .

adjustment	which	she	thought	would	restore	the	old	-	time	happiness	.
调整	哪个	她	想法	会	恢复	这	老的	-	时间	幸福	.

她希望尽快度过最后的痛苦，早日达到她认为能够恢复昔日幸福的调整状态。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][keə(r)][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['peɪnfəli] [self] - ['evɪdənt] [fækts] . .

Why	should	he	care	to	stop	and	tell	her	such	painfully	self	-	evident	facts	.	.
为什么	应该	他	关心	到	停止	和	告诉	她	这样的	痛苦地	自己	-	明显	事实	.	.

. .

: :

. .

他为什么要停下来告诉她这些显而易见的事实呢.....

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [dʒiːn][fræn'swɑː] [ɪk'spektɪd] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

The	sympathy	which	Jean	François	expected	was	not	forthcoming	.
这	同情	哪个	让	弗朗索瓦	预期的	曾是	不是	即将推出	.

让·弗朗索瓦所期待的同情并没有到来。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I've	been	thinking	a	great	deal	to	-	day	,	"	said	he	,
"	我已经	到过	思维	一个	伟大的	交易	到	-	天	,	"	说	他	,

“我今天想了很多事情，”他说。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][kæmp][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] . "

"	about	the	parson	we	had	at	camp	the	other	evening	.	"
"	关于	这	牧师	我们	有	在	营	这	其他	晚上	.	"

“关于那天晚上我们在营地遇到的那位牧师。”

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl]['set(ə)ld] [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] .

"	I	thought	that	was	all	settled	last	night	,	"	she	exclaimed	in	surprise	.
"	我	想法	那	曾是	全部	定居	最后的	夜晚	,	"	她	惊呼	在	惊喜	.

“我以为昨晚一切都解决了呢，”她惊讶地说道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [næns] .

"	No	,	it	is	not	,	Nance	.
"	不	,	它	是	不是	,	南希	.

“不，不是的，南希。”

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [jet] . . . .

At	least	not	yet	.	.	.	.
在	至少	不是	然而	.	.	.	.

至少目前还没有……

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

He	was	right	,	I	tell	you	.
他	曾是	正确的	,	我	告诉	你	.

我告诉你，他是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] [leɪ] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

For	him	,	in	his	work	and	his	home	lay	his	task	and	his	happiness	.
为了	他	,	在	他的	工作	和	他的	家	躺	他的	任务	和	他的	幸福	.

对他而言，工作和家庭就是他的使命和幸福。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] .

There	was	the	better	part	.
那里	曾是	这	更好的	部分	.

还有更精彩的部分。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rəʊd] .

He	understood	the	road	.
他	理解	这	路	.

他明白这条路。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

His	love	of	it	made	you	his	sister	,	me	his	brother	.
他的	爱	的	它	制成	你	他的	姐姐	,	我	他的	兄弟	.

他对它的热爱使你成为他的妹妹，我成为他的哥哥。

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['kɪndə(r)] , ['dʒentlə(r)] , [ænd; ənd]['pjʊrər][ɒv; əv] [səʊl] , [næns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

He	will	always	be	kinder	,	gentler	,	and	purer	of	soul	,	Nance	,	because	he
他	将要	总是	是	幼儿园	,	更温和	,	和	更纯净	的	灵魂	,	南希	,	因为	他

[nəʊz] [ðə; ði]['wɒndə(r)] - ['lɒŋɪŋ] .

knows	the	wander	-	longing	.
知道	这	漫步	-	渴望	.

南希，他会永远更善良、更温柔、更纯洁，因为他懂得那种渴望漂泊的心情。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['pætə(r)][æn; ən] . . . .

Yet	it	would	be	wrong	for	him	to	follow	the	patter	an	.	.	.	.
然而	它	会	是	错误的	为了	他	到	跟随	这	语调	一个	.	.	.	.

然而，他若效仿这种模式，那就错了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

I	see	it	all	.
我	看	它	全部	.

我什么都看到了。

[hiː; hi][ɪz] [raɪt] .

He	is	right	.
他	是	正确的	.

他说得对。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] ['tendənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

And	O	,	the	tenderness	in	his	eyes	.	"
和	哦	,	这	压痛	在	他的	眼睛	.	"

哦，他眼中那份温柔。

" [jes] , " [keɪm] [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli][frɒm; frəm] [næns] , " [hiːz] [raɪt] . "

"	Yes	,	"	came	disinterestedly	from	Nance	,	"	he's	right	.	"
"	是的	,	"	来了	不带偏见地	从	南希	,	"	他是	正确的	.	"

“是的，”南希漫不经心地说道，“他说得对。”

" [ɪts] [best] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn][fræn'swɑː] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɜːt] [æt; ət][nəʊ][mɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

"	It's	best	!	"	exclaimed	Jean	François	,	a	trifle	hurt	at	no	more	evidence	of
"	它是	最好的	!	"	惊呼	让	弗朗索瓦	,	一个	琐事	伤害	在	不	更多的	证据	的

[ˌʌndə'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

“太好了！”让·弗朗索瓦惊呼道，他因为再也无法得到理解而感到一丝伤心。

" [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːmli] .

"	For	him	,	"	she	repeated	firmly	.
"	为了	他	,	"	她	重复	牢牢	.

“为了他，”她坚定地重复道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði]['pedlə(r)] .

"	For	anybody	,	"	insisted	the	pedler	.
"	为了	任何人	,	"	坚持	这	小贩	.

“对任何人，”小贩坚持道。

" [fɔː(r); fə(r)] [huː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [skɔːn] .

"	For	who	?	"	she	asked	in	scorn	.
"	为了	WHO	?	"	她	问	在	轻蔑	.

“为了谁？”她轻蔑地问道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [dʒiːn][fræn'swɑː] .

"	For	me	!	"	cried	Jean	François	.
"	为了	我	!	"	哭	让	弗朗索瓦	.

“为了我！”让·弗朗索瓦喊道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	For	me	.
"	为了	我	.

“为我。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [sə'praɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	She	looked	at	him	for	fully	a	minute	with	surprise	upon	her	face	.
"	她	看起来	在	他	为了	完全	一个	分钟	和	惊喜	之上	她	脸	.

她脸上带着惊讶的表情，足足看了他一分钟。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

Then	,	with	a	curl	upon	her	lips	,
然后	,	和	一个	卷曲	之上	她	嘴唇	,

然后，她嘴角勾起一抹微笑，

[jet] [ə; eɪ]['kɪndə(r)] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

yet	a	kinder	note	in	her	voice	to	soften	the	harshness	of	her	words	,
然而	一个	幼儿园	笔记	在	她	嗓音	到	软化	这	严厉	的	她	字	,

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ,

she	slowly	,
她	缓慢地	,

然而，为了缓和话语中的严厉，她的语气中却带着一丝温柔，她缓缓地说道：

[dɪ'lɪbərətli] , [rɪ'plaɪd] :

deliberately	,	replied	:
故意地	,	回复	:

故意回答：

" [maɪ] [gʊd] , [gʊd] [frend] , [dʒiːn][fræn'swɑː] , [juː; jʊ][laɪ] ! "

"	My	good	,	good	friend	,	Jean	François	,	you	lie	!	"
"	我的	好的	,	好的	朋友	,	让	弗朗索瓦	,	你	说谎	!	"

“我亲爱的朋友让·弗朗索瓦，你撒谎了！”

" [næns] ! "

"	Nance	!	"
"	南希	!	"

“南希！”

" [dʒiːn][fræn'swɑː] ! "

"	Jean	François	!	"
"	让	弗朗索瓦	!	"

“让·弗朗索瓦！”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] , " [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [wei] . . . .

"	Very	well	,	then	,	"	said	he	,	with	a	shrug	,	"	have	your	way	.	.	.	.
"	非常	出色地	,	然后	,	"	说	他	,	和	一个	耸肩	,	"	有	你的	方式	.	.	.	.

“好吧，”他耸了耸肩说，“随你便吧……”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði][rəʊd][kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

As	for	you	,	however	,	my	dear	,	the	road	can	be	no	more	for	you	.
作为	为了	你	,	然而	,	我的	亲爱的	,	这	路	能	是	不	更多的	为了	你	.

至于你，亲爱的，你的路已经走到尽头了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dredɪŋ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]

"	He	had	been	dreading	saying	this	to
"	他	有	到过	恐惧	说	这	到

他一直很害怕对……说出这句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

It	had	been	upon	his	lips	a	dozen	times	in	the	last	few	days	,
它	有	到过	之上	他的	嘴唇	一个	打	时代	在	这	最后的	很少	天	,

过去几天里，这句话他已经说了不下十几次了。

[jet] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['waiznis] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] [ə'pɒn]

yet	his	uncertainty	as	to	the	wiseness	of	talking	to	her	at	all	upon
然而	他的	不确定	作为	到	这	智慧	的	说	到	她	在	全部	之上

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kləʊzd] . . . .

such	a	subject	had	kept	his	mouth	closed	.	.	.	.
这样的	一个	主题	有	保留	他的	嘴	关闭	.	.	.	.

然而，他犹豫不决，不知是否应该和她谈论这个话题，所以一直保持沉默.....

[hiː; hi] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] :

He	now	continued	:
他	现在	持续	:

他接着说道：

" [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːl] , [dɑːk] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk][laɪz][ɪn][ðə; ði]['betə(r)]

"	Like	your	tall	,	dark	brother	of	the	gentle	eyes	,	your	task	lies	in	the	better
"	喜欢	你的	高的	,	黑暗的	兄弟	的	这	温和的	眼睛	,	你的	任务	谎言	在	这	更好的

[wei] . "

way	.	"
方式	.	"

“就像你那位身材高大、肤色黝黑、眼神温柔的兄弟一样，你的任务在于走上更好的道路。”

" [dɪə(r)][əʊld][dʒiːn][fræn'swɑː] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

"	Dear	old	Jean	François	,	"	came	the	reply	,	without	resentment	and	with	perfect
"	亲爱的	老的	让	弗朗索瓦	,	"	来了	这	回复	,	没有	怨恨	和	和	完美的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ,

understanding	,
理解	,

“亲爱的老让·弗朗索瓦，”对方回答道，语气中没有丝毫怨恨，充满了理解。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ['priːtʃɪŋ] [ɔːl'redi] !

"	there	you	go	preaching	already	!
"	那里	你	去	布道	已经	!

“你又开始布道了！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ][tɑːsk] ?

What	do	you	know	about	my	task	?
什么	做	你	知道	关于	我的	任务	?

你对我的任务了解多少?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪə(r)] - [ə; eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [liːdz] .

After	all	,	dear	-	a	,	it	is	where	my	heart	leads	.
后	全部	,	亲爱的	-	一个	,	它	是	在哪里	我的	心	线索	.

毕竟，亲爱的，那是我心之所向。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [ðə; ði] ['meri] [pæk] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

If	I	should	choose	the	merry	pack	,	what	of	it	?
如果	我	应该	选择	这	欢乐	盒	,	什么	的	它	?

如果我选择了欢乐包，那又怎样呢?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [raɪt] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

I	think	I	should	not	mind	turning	back	right	now	,	would	you	?
我	思考	我	应该	不是	头脑	转弯	后退	正确的	现在	,	会	你	?

我觉得我现在应该可以回头了，你觉得呢?

['nəʊˌbɑːdiːz] [siːn] [ˌjuː 'es] !

Nobody's	seen	us	!
没有人	已见	我们	!

没人看见我们!

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] !

No	one	knows	!
不	一	知道	!

谁也不知道!

[kʌm] , [maɪ] ['kɒmreɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [kɔːl] [ɪz] [laʊd] !

Come	,	my	comrade	,	and	away	while	the	call	is	loud	!
来	,	我的	同志	,	和	离开	尽管	这	称呼	是	大声	!

来吧，我的同志，趁着号召还响亮，赶紧出发！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redɪ] ! "

I	am	ready	!	"
我	是	准备好	!	"

我已经准备好了！ ”

" [juː; jʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [dʒeɪd] , " [sed] [hiː; hɪ] , ['evɪdəntlɪ] [pliːzd] , " [wʊd] [juː; jʊ] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]

"	You	impulsive	jade	,	"	said	he	,	evidently	pleased	,	"	would	you	banish	me	from
"	你	冲动	玉	,	"	说	他	,	显然	高兴	,	"	会	你	放逐	我	从

-	?	"
Oldmeadow	?	"
-	?	"

“你这冲动的玉儿，”他显然很高兴地说，“你会把我逐出老草甸吗？ ”

" [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [juː; jʊ] [əʊld] [guːs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['tendənəs] .

"	Not	in	a	thousand	years	,	you	old	goose	,	"	she	replied	with	tenderness	.
"	不是	在	一个	千	年	,	你	老的	鹅	,	"	她	回复	和	压痛	.

“一千年也不会，你这老鹅，”她温柔地回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] , [ɪf]

"	But	you	will	—	you	surely	will	,	if
"	但	你	将要	—	你	一定	将要	,	如果

但是你会的——你肯定会的，如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['ʃeərɪŋ] ['kɒləmbaɪn] [ænd; ənd] [rəʊg] [wɪð] [ˌem 'iː] .

you	insist	on	sharing	Columbine	and	Rogue	with	me	.
你	坚持	在	分享	科伦拜恩	和	流氓	和	我	.

你非要跟我分享《科伦拜恩》和《流氓》这两本书。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [griːn] [fiːld] , [ə'nʌðə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — "

I'll	have	to	discover	another	green	field	,	another	pair	of	children	—	"
患病的	有	到	发现	其他	绿色的	场地	,	其他	一对	的	孩子们	—	"

我得再去寻找另一片绿地，另一对孩子——”

" [ænd; ənd] [aɪ] , [mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['geɪətɪ] ,

"	And	I	,	Monsieur	,	"	she	said	with	gaiety	,
"	和	我	,	先生	,	"	她	说	和	欢乐	,

“还有我，先生，”她兴高采烈地说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [drɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hevənz] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [tɒp] - [əʊ] - - [ðə; ðɪ] - ['mɔːnɪŋ] . "

"	I	shall	again	drop	from	the	heavens	into	your	top	-	o	'	-	the	-	morning	.	"
"	我	将	再次	降低	从	这	天	进入	你的	顶部	-	o	-	-	这	-	早晨	.	"

“我将再次从天而降，来到你清晨的阳光下。”

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [frɑːns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌnɪ] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['pɪkədɪ] . "

"	Then	I	shall	go	back	to	my	France	and	the	sunny	fields	of	Picardy	.	"
"	然后	我	将	去	后退	到	我的	法国	和	这	阳光明媚	字段	的	皮卡第	.	"

“然后我将回到我的法国，回到阳光明媚的皮卡第田野。”

" [ai] [lʌv] [frɑːns] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] .

"	I	love	France	,	"	was	her	reply	.
"	我	爱	法国	,	"	曾是	她	回复	.

“我爱法国，”她回答道。

" [lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn][fræn'swɑː] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

"	Look	!	"	exclaimed	Jean	François	,	pointing	up	the	road	.
"	看	!	"	惊呼	让	弗朗索瓦	,	指向	向上	这	路	.

“看！”让·弗朗索瓦指着路边惊呼道。

[ə; eɪ] ['dɒktəz] [gɪg][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd][geɪt] .

A	doctor's	gig	was	approaching	,	driven	at	a	rapid	gait	.
一个	医生的	演出	曾是	接近	,	驱动	在	一个	迅速的	步态	.

医生的工作正以迅雷不及掩耳之势临近。

['nænsɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .

Nance's	heart	almost	stopped	beating	.
南斯	心	几乎	停止	殴打	.

南希的心脏几乎停止了跳动。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['viːəkl] [bɪ'lɒŋd] .

There	could	be	no	doubt	as	to	whom	the	vehicle	belonged	.
那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	谁	这	车辆	属于	.

这辆车的主人是谁，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][əʊld]['dɒktə(r)] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] [bɪ'keɪm]

It	came	nearer	and	the	portly	figure	of	old	Doctor	Felix	Longstreet	became
它	来了	更近	和	这	肥胖的	数字	的	老的	医生	菲利克斯	朗斯特里特	成为

['evɪdənt] , [ænd; ənd] ,

evident	,	and	,
明显	,	和	,

它越来越近，老费利克斯·朗斯特里特医生的魁梧身影渐渐清晰起来，

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [jʌŋ] ['dɑːktə; draɪv] . [tʃɑːlz] - [kɪŋ] .

by	his	side	,	young	Dr	.	Charles	Reubelt	King	.
经过	他的	边	,	年轻的	博士	.	查尔斯	-	国王	.

在他身边的是年轻的查尔斯·鲁贝尔特·金博士。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] .

Both	were	vainly	trying	to	appear	dignified	and	severe	.
两个都	是	徒劳地	尝试	到	出现	凝重	和	严重	.

两人都徒劳地试图表现得庄重严肃。

[dʒiːn][fræn'swɑː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [kʊd; kəd] , [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] , [preɪ] , [kraɪ] , [ɔː(r)] [faɪt] .

Jean	François	was	in	the	mood	that	could	,	with	equal	ease	,	pray	,	cry	,	or	fight	.
让	弗朗索瓦	曾是	在	这	情绪	那	可以	,	和	平等的	舒适	,	祈祷	,	哭	,	或者	斗争	.

让·弗朗索瓦当时的情绪是，他可以同样轻松地祈祷、哭泣或战斗。

" [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði][bɒn] [djuː] [tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [hel] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['gliːfəli] ,

"	With	the	help	of	the	bon	Dieu	to	fight	like	hell	,	"	he	murmured	gleefully	,
"	和	这	帮助	的	这	邦	上帝	到	斗争	喜欢	地狱	,	"	他	低声说道	兴高采烈地	,

“在上帝的帮助下拼死一搏，”他欣喜地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pʌg'neɪʃəs] ['tendənsiz] .

as	he	realized	his	pugnacious	tendencies	.
作为	他	已实现	他的	好斗的	倾向	.

因为他意识到自己有好斗的倾向。

" [gʊd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [dɪə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] ,

"	Good	-	by	for	now	,	dear	Jean	François	,
"	好的	-	经过	为了	现在	,	亲爱的	让	弗朗索瓦	,

“亲爱的让·弗朗索瓦，暂别了。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

['wɪspəd] [næns] ; " [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . . . [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . . . .
whispered Nance ; " but another day . . . another day . . . .
低声说道 南希 ; " 但 其他 天 . . . 其他 天 . . . .

南希低声说道："但再过一天……再过一天……"

[əʊ] , [gɒd] !
O , God !
哦 , 上帝 !

哦，上帝！

" [ðə; ði][gɪg] [druː] [ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .
" The gig drew up and stopped with a jerk .
" 这 演出 画 向上 和 停止 和 一个 混蛋 .

"演出突然停了下来，猛地一顿。"

['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] [klaɪmd] [aʊt] ; [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə]
Dr . King climbed out ; the old doctor shouted in a voice which tried to
博士 . 国王 攀登 出去 ; 这 老的 医生 喊叫 在 一个 嗓音 哪个 尝试 到
[biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] ,
be severe ,
是 严重 ,

金医生爬了出来；老医生用一种试图显得严厉的语气喊道：

[jet] [wɒz; wəz] ['tempəd] [wɪð] ['glædnəs] , [ænd; ənd] ['trembld] [wɪð] [rɪ'liːvd] [æŋ'zaɪəti] :
yet was tempered with gladness , and trembled with relieved anxiety :
然而 曾是 淬火 和 欢乐 , 和 颤抖 和 松了口气 焦虑 :

然而，其中又夹杂着喜悦，以及如释重负的焦虑：

" [get] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [næns] [gwɪn] !
" Get right in here this minute , Nance Gwyn !
" 得到 正确的 在 这里 这 分钟 , 南希 格温 !

"南希·格温，立刻进来！"

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə][hæz; həz] [biːn] [ɪn'tensli] ['wʌrid] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Your Aunt Barbara has been intensely worried about you .
你的 阿姨 芭芭拉 有 到过 强烈地 担心 关于 你 .

你姑姑芭芭拉一直非常担心你。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] ['tɪŋkərz] [dæm] .
As for me , you know I didn't care a tinker's damn .
作为 为了 我 , 你 知道 我 没有 关心 一个 修补匠的 该死 .

至于我，你知道我根本不在乎。

[tʃɑːlz] , [ðeə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] !
Charles , there , is a fool !
查尔斯 , 那里 , 是 一个 傻子 !

查尔斯，那家伙真是个傻瓜！

" [næns] [wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] - , ['liːvɪŋ] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][dʒiːn][fræn'swɑː][tuː; tə]
" Nance was driven rapidly into Oldmeadow , leaving Charles and Jean François to
" 南希 曾是 驱动 快速 进入 - , 离开 查尔斯 和 让 弗朗索瓦 到
[kʌm] ['leʒəli] [wɪð] [ðə; ði]['kærəvæn] .
come leisurely with the caravan .
来 悠闲 和 这 大篷车 .

"南希被迅速驱赶到老草甸，留下查尔斯和让·弗朗索瓦悠闲地乘着篷车前来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['tʃæptə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn]
CHAPTER SEVENTEEN
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [feɪθ]
THE DAY OF FAITH
这 天 的 信仰

信仰之日

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊk][ɒv; əv] - [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [aɪ] [spent]
None of the folk of Oldmeadow saw much of me during the years I spent
没有任何 的 这 民间 的 - 锯 很多 的 我 期间 这 年 我 花费
[prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒlɪk] ,
preparing myself to take care of their colics ,
准备 我 到 拿 关心 的 他们的 绞痛 ,

在我为照顾老草甸镇居民的肠绞痛而做准备的那些年里，镇上的居民很少见到我。

['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,
rheumatism , and occasionally , I assure you , only when it was necessary ,
风湿病 , 和 偶尔 , 我 保证 你 , 仅有的 什么时候 它 曾是 必要的 ,
[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [legz] .
to cut off their legs .
到 切 离开 他们的 腿 .

风湿病，而且我向你保证，只有在必要时，才会砍掉他们的腿。

[aɪ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv]['teɪkən][æz; əz] ['gʊdli] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] , [ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [səʊlz] ,
I also have taken as goodly care of their hearts , their gentle souls ,
我 还 有 已采取 作为 很好 关心 的 他们的 心 , 他们的 温和的 灵魂 ,

我也同样悉心呵护了他们的心灵，他们温柔的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
and the love which they have bestowed upon me .
和 这 爱 哪个 他们 有 授予 之上 我 .

以及他们给予我的爱。

[juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [æt; ət][və'dʒɪniə][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]
You doubtless remember the years at Virginia in which I returned for a few
你 毫无疑问 记住 这 年 在 弗吉尼亚州 在 哪个 我 返回 为了 一个 很少
[ʃɔːt] [mʌnθs] [iːtʃ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] [maɪ] [ˌeru'dɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [rɪ'meɪnd]
short months each summer and exploited my erudition on the boys who remained
短的 几个月 每个 夏天 和 被利用 我的 博学 在 这 男孩们 WHO 剩余
[æt; ət] [həʊm] .
at home .
在 家 .

你肯定还记得我在弗吉尼亚的那些年，每年夏天我都会回去待上几个月，利用我的学识去教训那些留在家里的男孩们。

['ɔːlsəʊ][aɪ] ['strʌtɪd] [ɪn] [kən'spɪkjuəs] ['glɔːri] [bɪ'saɪd] [næns] ,
Also I strutted in conspicuous glory beside Nance ,
还 我 昂首阔步 在 显眼的 荣耀 旁 南希 ,

此外，我还趾高气扬地走在南希旁边，显得格外引人注目。

[huːm] [ai]['djuːli] ['triːtɪd] [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['həʊlli]

whom	I	duly	treated	with	becoming	condescension	upon	the	part	of	one	so	wholly
谁	我	正式地	治疗	和	成为	居高临下	之上	这	部分	的	一	所以	完全

['prɒmɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

promising	of	greatness	.
有前途	的	伟大	.

我以一位前途无量之人的应有的谦逊态度对待了他。

[ðen] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ˌem 'iː] ,

Then	they	almost	forgot	me	,
然后	他们	几乎	忘了	我	,

然后他们几乎把我忘了，

[ðəʊ] [ai][felt][ai][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə][taɪ] [tɪk] - [tæks] [ə'pɒn] ['temptɪŋ] [frʌnt] [dɔːz] ,

though	I	felt	I	was	needed	betimes	to	tie	tick	-	tacks	upon	tempting	front	doors	,
尽管	我	毛毡	我	曾是	需要	早点	到	领带	打钩	-	图钉	之上	诱人的	正面	门	,

['djʊərɪŋ][maɪ][fɔː(r)]

during	my	four
期间	我的	四

虽然我觉得有必要提前在诱人的前门上系上图钉，但在我的四个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] .

years	in	the	medical	college	.
年	在	这	医疗的	大学	.

在医学院学习多年。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪəriəd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [næns] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪŋ] [frentʃ] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn][æt; ət]

This	was	the	period	during	which	Nance	was	learning	French	and	violin	at
这	曾是	这	时期	期间	哪个	南希	曾是	学习	法语	和	小提琴	在

[sʌm; səm] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] ['bɒstən] .

some	college	in	Boston	.
一些	大学	在	波士顿	.

这段时间，南希在波士顿的一所大学学习法语和小提琴。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [meɪd] [nəʊn] ,

Perhaps	it	was	never	before	made	known	,
也许	它	曾是	绝不	前	制成	已知	,

或许这件事以前从未公开过。

[bʌt; bət] [wen] [ai]['grædʒueɪtɪd][ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['letə(r)][frɒm; frəm]['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt]

but	when	I	graduated	I	received	a	very	delightful	letter	from	Doctor	Longstreet
但	什么时候	我	毕业	我	已收到	一个	非常	愉快	信	从	医生	朗斯特里特

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['riːəli] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

inviting	me	to	come	to	Oldmeadow	and	really	learn	something	about
邀请	我	到	来	到	-	和	真的	学习	某物	关于

['medsn; 'medɪsn] !

medicine	!
药品	!

但是当我毕业时，我收到了朗斯特里特医生的一封非常令人愉快的信，邀请我到奥尔德梅多真正学习一些医学知识！

['miːnwaɪl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]['grædʒuəli] [ə'sjuːm] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [səʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði]

Meanwhile	I	was	to	gradually	assume	his	practise	so	he	might	have	the
同时	我	曾是	到	逐步地	认为	他的	实践	所以	他	可能	有	这

[mɔː(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['rɪvə(r)] .

more	time	for	his	river	.
更多的	时间	为了	他的	河	.

与此同时，我将逐步接替他的工作，这样他就可以有更多的时间去关注他的河流。

" [ðen] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,
" Then , " he concluded ,
" 然后 , " 他 结束 ,

“然后，”他总结道。

" [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [rɒd][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] — [preɪz] [gɒd]
" when I shall have taken my immortal rod and crossed the river — praise God
" 什么时候 我 将 有 已采取 我的 不朽 杆 和 交叉 这 河 — 称赞 上帝
[nɒt]['ɪntuː][ˌɪndi'ænə] ,
not into Indiana ,
不是 进入 印第安纳州 ,

“当我拿起我的不朽权杖，渡过河流——感谢上帝，不要进入印第安纳州——

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm][və'dʒɪniə] - [laɪk] ['kʌntri] ,
but to some Virginia - like country ,
但 到 一些 弗吉尼亚州 - 喜欢 国家 ,

但对于某些类似弗吉尼亚州的地区来说，

[weə(r)] [pɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['menʃ(ə)n] [ɪz]
where pills are out of fashion and the only restriction worthy of mention is
在哪里 药片 是 出去 的 时尚 和 这 仅有的 限制 值得 的 提到 是
[ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [kætʃ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]
that the truth must needs be told about the fish you catch — you will have
那 这 真相 必须 需求 是 讲述 关于 这 鱼 你 抓住 — 你 将要 有
['evriθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [hɪə(r)] .
everything your own way here .
一切 你的 自己的 方式 这里 .

在这里，药丸已经过时了，唯一值得一提的限制是，你必须如实讲述你钓到的鱼——在这里，一切都将由你做主。

" [ai] [mait] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ə'genst] [ðə; ði]
" I might here mention that the only thing the old gentleman had against the
" 我 可能 这里 提到 那 这 仅有的 事物 这 老的 绅士 有 反对 这
['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [fləʊ] [bɪ'twiːn] [və'dʒɪniə][ænd; ənd] [ken'tʌki] .
river was that it did not flow between Virginia and Kentucky .
河 曾是 那 它 做过 不是 流动 之间 弗吉尼亚州 和 肯塔基州 .

“我在这里要提一下，这位老先生对这条河唯一不满的地方就是它没有流经弗吉尼亚州和肯塔基州之间。”

" [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'dʒækjuleɪt] ; " [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ]['rɪvə(r)][æz; əz]['aʊəz][ænd; ənd]
" Think of it , " he would ejaculate ; " so beautiful a river as ours and
" 思考 的 它 , " 他 会 射精 ; " 所以 美丽的 一个 河 作为 我们的 和
[ðə; ði]
the
这

“想想看，”他会滔滔不绝地说，“我们这条河真是太美了，而且……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['jæŋkiz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Yankees north of it !
洋基队 北 的 它 !

北方佬在它北边！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] .
It will be different in the next world .
它 将要 是 不同的 在 这 下一个 世界 .

来世将会不同。

[ðen] [və'dʒɪniə][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][wʌn][bæŋk][ænd; ənd] [ken'tʌki] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Then	Virginia	shall	be	on	one	bank	and	Kentucky	on	the	other	.
然后	弗吉尼亚州	将	是	在	一	银行	和	肯塔基州	在	这	其他	.

那么弗吉尼亚州就位于河的一侧，肯塔基州就位于河的另一侧。

[ænd; ənd] ['jæŋki] [ˌɪndi'ænə] — " [bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪndi'ænə][ɪz]

And	Yankee	Indiana	—	"	But	why	speak	here	of	the	place	to	which	Indiana	is
和	扬基	印第安纳州	—	"	但	为什么	说话	这里	的	这	地方	到	哪个	印第安纳州	是

['djuːli] [kən'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .

duly	consigned	for	eternity	.
正式地	寄售	为了	永恒	.

还有扬基印第安纳——"但是，为什么要在这里谈论印第安纳注定要永远待的地方呢?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɑːt] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][səʊ] ['dʒenərəsli] ['gɪv(ə)n]

with	a	grateful	and	happy	heart	I	accepted	the	invitation	so	generously	given
和	一个	感激的	和	快乐的	心	我	公认	这	邀请	所以	慷慨地	给定

[ˌem 'iː][baɪ]['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [ænd; ənd] ,

me	by	Doctor	Longstreet	and	,
我	经过	医生	朗斯特里特	和	,

我怀着感激和喜悦的心情接受了朗斯特里特医生的慷慨邀请，

[ɪn] [djuː] [taɪm] , ['prɒmptli] [ə'raɪvd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] .

in	due	time	,	promptly	arrived	ready	for	business	.
在	到期的	时间	,	及时	到达的	准备好	为了	商业	.

及时到达，做好了工作的准备。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [həʊm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [wiːks] .

I	had	been	home	less	than	two	weeks	.
我	有	到过	家	较少的	比	二	周	.

我回家还不到两周。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

A	great	deal	of	this	time	,	it	is	true	,
一个	伟大的	交易	的	这	时间	,	它	是	真的	,

的确，很多时候都是如此。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['getɪŋ] ['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] .

I	had	given	to	getting	settled	in	the	office	of	Doctor	Longstreet	.
我	有	给定	到	获得	定居	在	这	办公室	的	医生	朗斯特里特	.

我最终还是决定在朗斯特里特医生的办公室安顿下来。

[aɪ][hæd; həd] [daɪnd] [wʌns] [wɪð] [næns] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

I	had	dined	once	with	Nance	,	however	,	and	had	taken	part	in	a	few
我	有	用餐	一次	和	南希	,	然而	,	和	有	已采取	部分	在	一个	很少

['skræpi] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] .

scrappy	conversations	.
不屈不挠	对话	.

不过，我曾和南希一起吃过一次饭，也进行过几次简短的交谈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'zɜːrvdnɛs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	a	slight	reservedness	upon	her	part	toward	me	which	seemed	to
那里	曾是	一个	轻微	矜持	之上	她	部分	朝向	我	哪个	似乎	到

[biː; bi] ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəs] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] .

be	largely	because	of	the	almost	continuous	absence	of	several	years	.
是	很大程度上	因为	的	这	几乎	连续的	缺席	的	一些	年	.

她对我略显矜持，这似乎主要是因为我们好几年几乎从未见面过。

[ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːvd] [wʊd] ['ʃɔːtli] [weə(r)] [ɒf] .
This I believed would shortly wear off .
这 我 相信 会 不久 穿 离开 .

我认为这种感觉很快就会消失。

[wʌn] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [jɑːd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni]
One late afternoon we were strolling about her yard and talking of many
一 晚的 下午 我们 是 漫步 关于 她 院子 和 说 的 许多
[θɪŋz] :
things :
事物 :

一天傍晚，我们漫步在她家院子里，聊了很多事情：

[ɒv; əv] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] , [ɒv; əv] [mə'sjɜː] -
of herself when she would permit it , of Jean François , of Monsieur l'Abbé
的 她自己 什么时候 她 会 允许 它 , 的 让 弗朗索瓦 , 的 先生 -

她允许的时候，会谈到她自己；谈到让·弗朗索瓦；谈到拉贝先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['piːkəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ɒv; əv] - .
Picot , and the happenings of Oldmeadow .
小花边 , 和 这 事件 的 - .

皮科特和老草甸发生的种种事件。

['faɪnəli] [wiː; wi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]
Finally we leaned against the fence and gazed across the street at the silent
最后 我们 倾斜 反对 这 栅栏 和 凝视 穿过 这 街道 在 这 沉默的
[əʊld] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] .
old house of the pillars .
老的 房子 的 这 柱子 .

最后，我们倚靠在栅栏上，凝视着街道对面那座寂静的老房子，房子由几根柱子支撑着。

[ɪts]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] ['ləʊnli] .
Its owner was away and the place looked lonely .
它是 所有者 曾是 离开 和 这 地方 看起来 孤独 .

主人不在家，房子显得很冷清。

" [wel] , [aɪm] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] [naʊ] , " [smaɪld] [næns] ['dʒestɪŋli] ,
" Well , I'm quite grown up now , " smiled Nance jestingly ,
" 出色地 , 我是 相当 生长 向上 现在 , " 微笑 南希 开玩笑地 ,

“嗯，我现在已经长大了，”南希笑着开玩笑说。

" [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃənz] . . . .
" and still I have not come into my possessions . . . .
" 和 仍然 我 有 不是 来 进入 我的 财产 . . . .

“然而，我至今仍未得到我的财产……”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wen] , [tʃɑːlz] ?
I wonder when , Charles ?
我 想知道 什么时候 , 查尔斯 ?

查尔斯，我想知道什么时候会这样？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - [taɪm] ['mænə(r)] .
" she asked , much in her old - time manner .
" 她 问 , 很多 在 她 老的 - 时间 方式 .

她用她那老派的语气问道。

" [wen] [ðɪs] ['blesɪd; blest][əʊld] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [əʊnd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['veri] [lɒŋ] , " [ai]
" When this blessed old village that we have owned for so very long , " I
" 什么时候 这 蒙福 老的 村庄 那 我们 有 拥有 为了 所以 非常 长的 , " 我
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“当我们拥有了这么久的这个美丽的古老村庄，”我回答说，

[wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [tə'wɔːd] [maɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [njuː] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] [ænd; ənd] [pɪl] - [bæg] ,
with a meaning glance toward my shining new instrument case and pill - bag ,
和 一个 意义 瞥一眼 朝向 我的 灼灼 新的 乐器 案件 和 丸 - 包 ,

我意味深长地瞥了一眼我闪亮的新乐器盒和药袋，

[wɪtʃ] [ai] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] .
which I always carried with me , " increases my collection of patients .
哪个 我 总是 携带 和 我 , " 增加 我的 收藏 的 患者 .

我一直随身携带的它，“增加了我的病人数量。

" [laɪk] [ˌʌn'traɪd] [juːθ] [ai][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] .
" Like untried youth I was unconscious of limitations .
" 喜欢 未经尝试 青年 我 曾是 无意识 的 限制 .

“就像未经考验的年轻人一样，我意识不到自身的局限性。”

[ðæt] , [ɪf] [næns] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [pleɪs] ,
That , if Nance wanted it , I could not make money enough to buy the place ,
那 , 如果 南希 通缉 它 , 我 可以 不是 制作 钱 足够的 到 买 这 地方 ,

如果南希想要那栋房子，我赚不到足够的钱买下它。

['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ] ['driːmɪŋ] [breɪn] .
never occurred to my dreaming brain .
绝不 发生 到 我的 做梦 脑 .

我做梦时从未想到过这一点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['wɪkɪd] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][get]
" It would be really wicked , I suppose , to wish they would go on and get
" 它 会 是 真的 邪恶 , 我 认为 , 到 希望 他们 会 去 在 和 得到
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,

“如果希望他们生病，那真是太邪恶了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

她说：“

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" but I do think they might have you in now and then for a little
" 但 我 做 思考 他们 可能 有 你 在 现在 和 然后 为了 一个 小的
['frendli] ,
friendly ,
友好的 ,

但我认为他们偶尔可能会把你叫进去，进行一些友好的接触。

[əd'vaɪzəri] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ruːmətɪzəm] , [rəʊz] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ðæt]
advisory chat about their rheumatism , rose - bushes , and the like , that
咨询 聊天 关于 他们的 风湿病 , 玫瑰 - 灌木丛 , 和 这 喜欢 , 那

就他们的风湿病、玫瑰丛等等进行咨询性聊天，

[['piː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[ðeɪ] [mait] [lɜːn] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
they might learn how interesting you are .
他们 可能 学习 如何 有趣的 你 是 .

他们可能会发现你很有趣。

" [sɪns] [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['epɪsəʊd] ,
" Since I have had some years in which to think of this episode ,
" 自从 我 有 有 一些 年 在 哪个 到 思考 的 这 插曲 ,

“自从我有几年时间思考这件事以来，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv]['aɪrəni][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] .
I feel that there must have been a trifle of irony in her remark .
我 感觉 那 那里 必须 有 到过 一个 琐事 的 讽刺 在 她 评论 .

我觉得她的话里一定带有一丝讽刺意味。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] .
At the time it appeared serious enough .
在 这 时间 它 出现 严肃的 足够的 .

当时看来情况相当严重。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [næns] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['frendʃɪps] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ]
" Never mind , Nance , " I replied , " my collection of friendships is sufficiently large
" 绝不 头脑 , 南希 , " 我 回复 , " 我的 收藏 的 友谊 是 足够 大的
[æt; ət]['prez(ə)nt] .
at present .
在 展示 .

“没关系，南希，”我回答说，“我目前的朋友圈已经足够大了。”

['enihaʊ] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [laɪk] [ðɪs] :
Anyhow , just think of a statement of account like this :
无论如何 , 只是 思考 的 一个 陈述 的 帐户 喜欢 这 :

总之，你可以这样理解账户报表：

" [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] - [kɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] .
" To Dr . Charles Reubelt King Dr .
" 到 博士 . 查尔斯 - 国王 博士 .

“致查尔斯·鲁贝尔特·金博士。

[mɪs] - ['æpəlˌblɑsəm] , [ˌsiː'ɑːr] .
Miss Jemimiah Appleblossom , Cr .
错过 - 苹果花 , Cr .

杰米米亚·阿普尔布洛瑟姆小姐，Cr.

['eɪprəl] - , [tuː; tə][wʌn] [hɑːf] - ['aʊərz] [tʃæt] [ɒn] [rəʊz] - [bʊʃɪz] $10 . -
April 27 , to one half - hour's chat on rose - bushes $10 . 00
四月 - , 到 一 一半 - 小时 聊天 在 玫瑰 - 灌木丛 $10 . -

4月27日，半小时玫瑰丛聊天收费10美元。

[dɪ'sembə(r)] [ˌtuː'tuː] , [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['weðə(r)] [faɪv] . -
December 2 , to fifteen minutes ' conversation upon weather 5 . 00
十二月 2 , 到 十五 分钟 - 对话 之上 天气 5 . -

12月2日，就天气问题进行了15分钟的谈话。5.00

[seɪm] [deɪt] , [wʌn] ['aʊərz] ['ruːmətɪzəm] [tɔːk] - . -
Same date , one hour's rheumatism talk 15 . 00
相同的 日期 , 一 小时 风湿病 讲话 - . -

同一天，下午3点将进行一小时的风湿病讲座。

['təʊt(ə)l] $30 . -
Total $30 . 00
全部的 $30 . -

总计 30.00 美元

[pliːz] [rɪ'mɪt] . "
Please remit . "
请 汇 . "

请汇款。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [tʃɑːlz] , [maɪ] [frend] .
" Well , it is all right , Charles , my friend .
" 出色地 , 它 是 全部 正确的 , 查尔斯 , 我的 朋友 .

“没关系，查尔斯，我的朋友。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] . . . .
It will come , and meanwhile we can wait for the time . . . .
它 将要 来 , 和 同时 我们 能 等待 为了 这 时间 . . . .

它终会到来，在此期间我们可以耐心等待……

[mə'sjɜː] - [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [driːmz] ,
Monsieur l'Abbé once said to me , ' Blessed are the makers of dreams ,
先生 - 一次 说 到 我 , - 蒙福 是 这 制造商 的 梦境 ,

拉贝神父曾对我说：“创造梦想的人有福了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] [ɪz][tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , ['daɪvəz] [triːz] , ['meni] [hɪlz] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
for theirs is to own a river , divers trees , many hills , even a village ,
为了 他们的 是 到 自己的 一个 河 , 潜水员 树木 , 许多 丘陵 , 甚至 一个 村庄 ,

因为他们拥有河流、各种树木、许多山丘，甚至一个村庄。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] . -
and their abode shall be a house in the heart . '
和 他们的 住所 将 是 一个 房子 在 这 心 . -

他们的居所将是心中的房屋。

" [ɪn][maɪ] ['meməri] [aiˌ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] .
" In my memory I call that the day of faith .
" 在 我的 记忆 我 称呼 那 这 天 的 信仰 .

“在我的记忆中，我称那一天为信仰之日。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

" [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][sɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] , " [ai] [sə'dʒestid] .
" Let's go over and sit upon the portico , " I suggested .
" 我们来吧 去 超过 和 坐 之上 这 门廊 , " 我 建议 .

“我们过去坐在门廊上吧，”我提议道。

[ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'niːθ]
It met with her approval , and a few moments later we were beneath
['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [əʊld] ['pɪlər] .
our beloved old pillars .
我们的 心爱 老的 柱子 .

她对此表示赞同，片刻之后，我们就来到了我们心爱的古老石柱下。

" [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" I wonder where he is ? " she asked .
" 我 想知道 在哪里 他 是 ? " 她 问 .

“不知道他在哪里？”她问道。

" [huː] [ɪz] ?
" Who is ?
" WHO 是 ?

“他是谁？”

" [ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eni] [θɜːd] ['pɑːtiz] .

"	I	said	,	for	I	was	not	interested	in	any	third	parties	.
"	我	说	,	为了	我	曾是	不是	感兴趣的	在	任何	第三	各方	.

我说，因为我对任何第三方都不感兴趣。

" [mə'sjɜː] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Monsieur	l'Abbé	,	"	she	replied	.
"	先生	-	,	"	她	回复	.

“神父先生，”她回答道。

" ['daʊtləs] [ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Doubtless	in	New	Orleans	,	"	I	answered	.
"	毫无疑问	在	新的	奥尔良	,	"	我	回答	.

“毫无疑问是在新奥尔良，”我回答道。

[ai] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [njuː] ['gɪni] ,

I	might	just	as	well	have	said	New	Guinea	,
我	可能	只是	作为	出色地	有	说	新的	几内亚	,

我其实也可以说新几内亚，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	I	had	mentioned	the	first	place	which	occurred	to	me	.
为了	我	有	提及	这	第一的	地方	哪个	发生	到	我	.

因为我提到的只是我首先想到的地方。

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [feɪnt] , ['pleɪntɪv] [kraɪ] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] .

Suddenly	,	from	far	above	in	the	sunset	sky	,	we	heard	the	faint	,	plaintive	cry	of	wild	geese	.
突然	,	从	远的	多于	在	这	日落	天空	,	我们	听到	这	头晕的	,	哀怨	哭	的	荒野	鹅	.

突然，从落日余晖的天空深处，我们听到了野鹅微弱而哀怨的叫声。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][dʒiːn][fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	O	,	it	is	the	sign	of	the	coming	of	Jean	François	,	"	she	cried	.
"	哦	,	它	是	这	符号	的	这	未来	的	让	弗朗索瓦	,	"	她	哭	.

“哦，这是让·弗朗索瓦到来的征兆！”她喊道。

" [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] . . . .

"	He'll	be	here	in	less	than	a	fortnight	.	.	.	.
"	地狱	是	这里	在	较少的	比	一个	两星期	.	.	.	.

“他不到两周就会到……”

[hæv; həv] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] ?

Have	any	of	you	heard	from	him	?
有	任何	的	你	听到	从	他	?

你们有人收到他的消息吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] .

"	Your	grandfather	,	"	I	replied	,	still	not	interested	.
"	你的	祖父	,	"	我	回复	,	仍然	不是	感兴趣的	.

“你祖父，”我回答道，仍然不感兴趣。

[fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

For	fully	half	an	hour	we	sat	and	looked	upon	the	river	,	watching	the
为了	完全	一半	一个	小时	我们	卫星	和	看起来	之上	这	河	,	观看	这

['naɪtfɔːl] .

nightfall	.
黄昏	.

我们坐了整整半个小时，望着河面，看着夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] .

It	is	difficult	to	talk	at	such	an	hour	.
它	是	难的	到	讲话	在	这样的	一个	小时	.

这么晚了，很难开口说话。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [aʊt] [ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] .

It	brings	out	all	of	your	sentiments	.
它	带来	出去	全部	的	你的	情感	.

它唤起了你所有的情感。

[əʊld] ['meməriz] [kraʊd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [meɪd] [swiːt] [baɪ][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]

Old	memories	crowd	your	mind	and	the	whole	is	made	sweet	by	a	note	of
老的	回忆	人群	你的	头脑	和	这	所有的	是	制成	甜的	经过	一个	笔记	的

旧日的回忆涌上心头，而这一切都因一丝甜蜜而变得美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

['sædnəs] . . . .

sadness	. . . .
悲伤	. . . .

悲伤.....

[ðen] [næns] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Then	Nance	turned	to	me	:
然后	南希	转向	到	我	:

然后南希转向我：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] , [tʃɑːlz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][plænz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	must	tell	me	all	about	yourself	,	Charles	,	and	your	plans	,	"	she	said	,
"	你	必须	告诉	我	全部	关于	你自己	,	查尔斯	,	和	你的	计划	,	"	她	说	,

“查尔斯，你必须把你的一切都告诉我，还有你的计划，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['diːpənɪŋ] ['ɪntrəst] .

with	a	suddenly	deepening	interest	.
和	一个	突然	加深	兴趣	.

突然间，兴趣越来越浓厚。

[naʊ] [wɒt] ['betə(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [wɒnt] ?

Now	what	better	could	a	man	want	?
现在	什么	更好的	可以	一个	男人	想	?

男人还能奢求什么呢?

[hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] , [jʌŋ] , [ˌʌn'treɪd] , [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [həʊp] .

Here	I	was	just	out	of	college	,	young	,	untried	,	and	bursting	with	hope	.
这里	我	曾是	只是	出去	的	大学	,	年轻的	,	未经尝试	,	和	爆发	和	希望	.

我当时刚从大学毕业，年轻，未经世事，满怀希望。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] , [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [maɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] , [maɪ]

Was	**there**	**anything**	**of**	**greater**	**interest**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**,**	**than**	**my**	**possibilities**	**,**	**my**
曾是	那里	任何事物	的	更大的	兴趣	,	我	问	你	,	比	我的	可能性	,	我的

[plænz] , [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ?

plans	**,**	**my**	**expectations**	**?**
计划	,	我的	期望	?

请问，还有什么比我的可能性、我的计划、我的期望更有趣的吗?

[næns] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [waɪz] .

Nance	**was**	**exceedingly**	**wise**	**.**
南希	曾是	非常	明智的	.

南希非常睿智。

[ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] , [aɪ] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd] [maɪ]

Immediately	**,**	**and**	**with**	**enthusiasm**	**,**	**I**	**launched**	**into**	**my**	**attainments**	**,**	**and**	**my**
立即地	,	和	和	热情	,	我	发射	进入	我的	成就	,	和	我的

[driːmz] .

dreams	**.**
梦境	.

我立刻满怀热情地开始讲述我的成就和梦想。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

With	**a**	**sweet**	**patience**	**she**	**sat**	**and**	**listened**	**.**
和	一个	甜的	耐心	她	卫星	和	听着	.

她静静地坐着，耐心地倾听。

([aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dʒiːn] [fræn'swɑː] , [ðæt] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

(**I**	**am**	**now**	**inclined**	**to**	**think**	**,**	**Jean**	**François**	**,**	**that**	**,**	**in**	**imagination**	**,**
(我	是	现在	倾斜	到	思考	,	让	弗朗索瓦	,	那	,	在	想像力	,

(我现在倾向于认为，让·弗朗索瓦，在想象中，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [rəʊg] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] ['sʌmweə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .)

she	**was**	**with**	**you**	**and**	**Rogue**	**and**	**Columbine**	**somewhere**	**upon**	**the**	**road**	**.** **)**
她	曾是	和	你	和	流氓	和	科伦拜恩	某处	之上	这	路	.)

她当时和你、罗格还有科伦拜恩一起在路上。)

[naʊ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] [ɪn] [nɒt] [æt; ət] [liːst] ['hɪntɪŋ]

Now	**I**	**feel**	**sure**	**that**	**I**	**must**	**have**	**made**	**a**	**slight**	**mistake**	**in**	**not**	**at**	**least**	**hinting**
现在	我	感觉	当然	那	我	必须	有	制成	一个	轻微	错误	在	不是	在	至少	暗示

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [mait] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [əb'teɪn]

that	**if**	**I**	**hoped**	**to**	**make**	**any**	**money**	**it**	**was**	**that**	**I**	**might**	**use**	**it**	**to**	**obtain**
那	如果	我	希望	到	制作	任何	钱	它	曾是	那	我	可能	使用	它	到	获得

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ;

the	**home**	**of**	**her**	**heart's**	**desire**	**;**
这	家	的	她	心脏的	欲望	;

现在我确信我一定犯了个小错误，那就是没有至少暗示一下，如果我希望赚到钱，那就是为了给她买到她梦寐以求的房子;

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [mait] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	**if**	**I**	**sought**	**for**	**honors**	**,**	**it**	**was**	**that**	**I**	**might**	**take**	**them**	**to**	**her**	**,**
那	如果	我	寻求	为了	荣誉	,	它	曾是	那	我	可能	拿	他们	到	她	,

如果我追求荣誉，那也是为了能把它们带给她。

['pleɪsɪŋ] [maɪ] ['traɪʌmfs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [djuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

placing	**my**	**triumphs**	**at**	**her**	**feet**	**as**	**her**	**due**	**;**	**and**	**that**	**,**
放置	我的	胜利	在	她	脚	作为	她	到期的	;	和	那	,

我将我的成就献给她，认为这是她应得的；而且，

[pə'hæps] [ðəʊ] ['ɪli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd]

perhaps	**though**	**illy**	**defined**	**in**	**my**	**own**	**mind**	**,**	**all**	**that**	**I**	**was**	**—**	**and**
也许	尽管	伊利	定义	在	我的	自己的	头脑	,	全部	那	我	曾是	—	和

或许，尽管我在自己的脑海中定义得并不清晰，但我的一切——以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [bɪg][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ai][nɒt] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?
it looked big to me , for had I not toiled for it ?
它 看起来 大的 到 我 , 为了 有 我 不是 辛勤劳作 为了 它 ?

在我看来，它很大，难道不是我辛勤劳动得来的吗?

— [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ai] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,
— and all that I hoped to be was because ,
— 和 全部 那 我 希望 到 是 曾是 因为 ,

——而我所希望成为的，仅仅是因为，

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [rɪˈmembəd] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ai][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl]
from the old remembered days of childhood I had loved her with all
从 这 老的 记得 天 的 童年 我 有 喜爱 她 和 全部
[ɒv; əv][maɪ][laɪf] . . . .
of my life . . . .
的 我的 生活 . . . .

从儿时记忆中起，我就全心全意地爱着她.....

[ai][dɪd][nɒt] [hɪnt] [ðɪs] .
I did not hint this .
我 做过 不是 暗示 这 .

我没有暗示过这一点。

[pəˈhæps] [ai][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
Perhaps I was taking it for granted that she knew .
也许 我 曾是 采取 它 为了 的确 那 她 知道 .

或许我理所当然地认为她知道。

[ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [æmˈbɪʃəs] [juːθ] [kæn; kən] [bɪˈkʌm] [ræpt] [ˈʌtəli] [ɪn][ɪts][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ?
Then you know how ambitious youth can become wrapped utterly in its expectations ?
然后 你 知道 如何 雄心勃勃 青年 能 变得 包装 完全地 在 它是 期望 ?
. . .
: : :
. . .

那么，你知道雄心勃勃的年轻人是如何完全被各种期望所束缚的吗?

[ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [ai][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] [ˈæmpl] [taɪm][tuː; tə] [siː] .
All of this I have since had ample time to see .
全部 的 这 我 有 自从 有 充足 时间 到 看 .

所有这些，我后来都有足够的时间去亲眼目睹了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] , [tʃɑːlz] , " [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst][brəʊk][ɪn] , [əˈraɪzɪŋ][frɒm; frəm]
" It is time we returned , Charles , " she at last broke in , arising from
" 它 是 时间 我们 返回 , 查尔斯 , " 她 在 最后的 打破 在 , 产生 从
[hɜː(r); hə(r)] [siːt] .
her seat .
她 座位 .

“查尔斯，我们该回去了。”她终于开口说道，同时从座位上站了起来。

[wiː; wi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] [ɑːm][ɪn][ɑːm] .
We walked through the yard and across the street arm in arm .
我们 步行 通过 这 院子 和 穿过 这 街道 手臂 在 手臂 .

我们手挽着手穿过院子，过了马路。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [naɪt] , [æz; əz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] ,
At the door I bade her good - night , as I had a hundred times before ,
在 这 门 我 巴德 她 好的 - 夜晚 , 作为 我 有 一个 百 时代 前 ,

我在门口向她道晚安，就像以前无数次那样。

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['flaʊə(r)] - ['sentɪd] [hænd][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['presɪŋ]
by raising her flower - scented hand to my lips and kissing it while pressing
经过 提高 她 花 - 香味 手 到 我的 嘴唇 和 接吻 它 尽管 紧迫
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['evə(r)][səʊ] ['tendəli] .
her fingers ever so tenderly .
她 手指 曾经 所以 温柔地 .

她将散发着花香的手举到我的唇边，轻轻吻了一下，手指温柔地按压着我的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [kwaɪt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , [dʒiːn][fræn'swɑː] .
It all seemed quite the usual way , Jean François .
它 全部 似乎 相当 这 通常 方式 , 让 弗朗索瓦 .

让·弗朗索瓦，这一切似乎都很寻常。

[naʊ] [ˌwʊdnt] [ðæt] ['prɪti] [wel] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ?
Now wouldn't that pretty well indicate that a man had some privileges ?
现在 不会 那 漂亮的 出色地 表明 那 一个 男人 有 一些 特权 ?

这岂不是足以表明这个人享有某些特权吗?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .
As for the trouble , I'll tell you how it began .
作为 为了 这 麻烦 , 患病的 告诉 你 如何 它 开始 .

至于麻烦事，我来告诉你它是怎么开始的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

['tʃæptə(r)] [ˌeɪ'tiːn]
CHAPTER EIGHTEEN
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [daʊt]
THE DAY OF DOUBT
这 天 的 怀疑

怀疑之日

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
For a very long time I was quite at a loss to determine whether it
为了 一个 非常 长的 时间 我 曾是 相当 在 一个 损失 到 决定 无论 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [red] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɔː(r)][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
was the red of her hair or the lips of her large and interesting
曾是 这 红色的 的 她 头发 或者 这 嘴唇 的 她 大的 和 有趣的
[maʊθ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [næns] [gwɪn] .
mouth which caused me to love Nance Gwyn .
嘴 哪个 导致 我 到 爱 南希 格温 .

很长一段时间里，我一直很困惑，究竟是她红色的头发，还是她那丰满而迷人的嘴唇，让我爱上了南希·格温。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ,
Even to this day , as a lover of long standing ,
甚至 到 这 天 , 作为 一个 情人 的 长的 常设 ,

即使到了今天，作为一个长期热爱爱情的人，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['waɪz] [ænd; ənd] [w'eəfɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	am	not	always	certain	that	I	know	the	whys	and	wherefores	of	such	an
我	是	不是	总是	肯定	那	我	知道	这	为什么	和	因此	的	这样的	一个

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

inconsistent	mixture	of	passion	and	tenderness	.
不一致	混合物	的	热情	和	压痛	.

我并不总是确定自己明白这种激情与温柔之间矛盾交织的缘由。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['momənts] ,

There	have	been	moments	,
那里	有	到过	时刻	,

有些时刻，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][waɪld] [wɪsp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['tɔːntɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [spft]

such	as	when	a	wild	whisp	of	it	would	come	taunting	my	face	with	its	soft
这样的	作为	什么时候	一个	荒野	耳语	的	它	会	来	嘲讽	我的	脸	和	它是柔软的	

[kə'res] ,

caresses	,
爱抚	,

例如，当一阵轻柔的微风拂过我的脸庞，用它温柔的抚摸挑逗着我时，

[ɔː(r)] [wen] [maɪ][hændz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [mʌst; məst] [niːd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːmɪŋli]

or	when	my	hands	inadvertently	must	need	touch	it	for	a	seemingly
或者	什么时候	我的	双手	无意中	必须	需要	触碰	它	为了	一个	似乎

['taɪmləs] ['ɪnstənt] ,

timeless	instant	,
永恒	立即的	,

或者当我的双手不经意间需要触碰它，哪怕只是一瞬间，仿佛时间都静止了。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] ,

that	I	was	very	sure	,
那	我	曾是	非常	当然	,

我对此非常肯定，

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

as	sure	as	I	knew	for	some	reason	I	loved	her	with	all	of	my	life	,
作为	当然	作为	我	知道	为了	一些	原因	我	喜爱	她	和	全部	的	我的	生活	,

我确信，出于某种原因，我一生都深爱着她。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

that	it	was	her	hair	.
那	它	曾是	她	头发	.

那是她的头发。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['kɒnfɪdənt] :

Of	one	thing	I	have	always	been	confident	:
的	一	事物	我	有	总是	到过	自信的	:

有一件事我一直都很有信心：

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kʌlə(r)]

I	could	never	have	loved	a	woman	whose	hair	was	other	than	the	color
我	可以	绝不	有	喜爱	一个	女士	谁	头发	曾是	其他	比	这	颜色

[ɒv; əv] ['nænsɪz] .

of	Nance's	.
的	南斯	.

我永远不可能爱上一个头发颜色不是南希那种颜色的女人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ai]

Of	course	there	were	times	when	I
的	课程	那里	是	时代	什么时候	我

当然，也有些时候.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] .
thought it was for other things than the hair and the lips .
想法 它 曾是 为了 其他 事物 比 这 头发 和 这 嘴唇 .

我原以为它是用来做头发和嘴唇以外的其他事情的。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wen] [ai] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Her feet , for example , when I came upon her wading in the
她 脚 , 为了 例子 , 什么时候 我 来了 之上 她 涉水 在 这
['mɪdlˌtənz] [brʊk] .
Middleton's brook .
米德尔顿的 溪 .

例如，当我偶然发现她在米德尔顿小溪里涉水时，我看到了她的脚。

[ðɪs] ['hʌrɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊdlənd] ['pɑːstʃə(r)][nɪə(r)]
This hurrying little stream ran through the heart of a small woodland pasture near
这 匆忙 小的 溪流 跑 通过 这 心 的 一个 小的 林地 牧场 靠近
[taʊn] .
town .
镇 .

这条湍急的小溪流经城镇附近一片小林地牧场的中心地带。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['liːfi] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [greɪt] [flæt] [rɒks] [wɪð]
It was in a leafy hollow and its course was over great flat rocks with
它 曾是 在 一个 绿叶 空洞的 和 它是 课程 曾是 超过 伟大的 平坦的 岩石 和
[ə'keɪʒnəli] ['sændi] - ['kɑpər'bɑtəmd] [puːlz] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
occasionally sandy - bottomed pools worn by the fall of water .
偶尔 沙 - 底部 游泳池 磨损 经过 这 落下 的 水 .

它位于一个绿树成荫的洼地中，河道蜿蜒于巨大的平坦岩石之上，偶尔会形成被瀑布冲刷出的沙底水潭。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
The place was a favorite summer - time haunt of the old days .
这 地方 曾是 一个 最喜欢的 夏天 - 时间 出没 的 这 老的 天 .

这里曾是过去人们最喜欢的夏季休闲场所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [fɜːn] , [griːn] [mɒs] ,
It was cool , inviting , and dim with an abundance of fern , green moss ,
它 曾是 凉爽的 , 邀请 , 和 暗淡 和 一个 丰富 的 蕨类 , 绿色的 苔藓 ,
[ænd; ənd]['taɪni][waɪld]['vaiəlits] .
and tiny wild violets .
和 微小的 荒野 紫罗兰 .

这里凉爽宜人，光线昏暗，长满了蕨类植物、绿色苔藓和小小的野生紫罗兰。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
Now , in the first place ,
现在 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [mɪs] [næns] [gwɪn] [hæd; həd]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
how was I to know Miss Nance Gwyn had sauntered down there in the middle
如何 曾是 我 到 知道 错过 南希 格温 有 漫步 向下 那里 在 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ?
of the afternoon ?
的 这 下午 ?

我怎么会知道南希·格温小姐会在下午大半夜漫步到那里呢?

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑ:k] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , ['taɪəd][ænd; ənd][hɒt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

About	five	o'clock	I	came	in	,	tired	and	hot	,	from	a	long	drive	to	the
关于	五	点钟	我	来了	在	,	疲劳的	和	热的	,	从	一个	长的	驾驶	到	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

大约五点钟的时候，我开车长途跋涉到乡下，又累又热地回到了家。

[səʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [kɔ:lz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

So	soon	as	I	found	no	calls	waiting	for	me	,
所以	很快	作为	我	成立	不	呼叫	等待	为了	我	,

于是，当我发现没有未接来电时，

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlˌtənz] [wʊdz] .

I	thought	of	the	pool	in	the	Middleton's	woods	.
我	想法	的	这	水池	在	这	米德尔顿的	树林	.

我想起了米德尔顿家树林里的那个游泳池。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['ɪntu:] [vju:] ,

Just	before	climbing	the	fence	which	would	bring	my	destination	into	view	,
只是	前	攀登	这	栅栏	哪个	会	带来	我的	目的地	进入	看法	,

就在我即将翻过那道围栏，目的地即将出现在眼前的时候，

[aɪ] [hɜ:d] [wʌn][ɒv; əv][dʒi:n][fræn'swɑ:] - [sɔ:ŋz] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	heard	one	of	Jean	François	'	songs	,	but	coming	from	the	throat	of	the
我	听到	一	的	让	弗朗索瓦	-	歌曲	,	但	未来	从	这	喉	的	这

[ə'dɔ:rəb(ə)l] [næns] :

adorable	Nance	:
可爱的	南希	:

我听到了一首让·弗朗索瓦的歌，但却是从可爱的南希的嗓音里唱出来的：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] ,

"	It	was	a	lover	and	his	lass	,
"	它	曾是	一个	情人	和	他的	小姐	,

“那是一对恋人，

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	,
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[ðæt] ['or] [ðə; ði] [gri:n] ['kɔ:nfi:ld] [dɪd] [pɑ:s] ,

That	o'er	the	green	cornfield	did	pass	,
那	超过	这	绿色的	玉米地	做过	经过	,

那东西穿过了绿色的玉米地，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['əʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,

In	the	spring	time	,	the	only	pretty	ring	time	,
在	这	春天	时间	,	这	仅有的	漂亮的	戒指	时间	,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɜ:dz] [du:; də] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;

When	birds	do	sing	,	hey	ding	a	ding	,	ding	;
什么时候	鸟类	做	唱歌	,	嘿	叮	一个	叮	,	叮	;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] ['lʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Sweet lovers love the spring .
甜的 恋人 爱 这 春天 .

喜欢甜食的人都爱春天。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪ] ,
" Between the acres of the rye ,
" 之间 这 英亩 的 这 黑麦 ,

在黑麦田之间，

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,
With a hey , and a ho , and a hey nonino ,
和 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 ,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[ðiːz] ['prɪti] ['kʌntri] [fəʊks] [wʊd] [laɪ] ,
These pretty country folks would lie ,
这些 漂亮的 国家 各位 会 说谎 ,

这些漂亮的乡下人会撒谎，

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,
In the spring time , the only pretty ring time ,
在 这 春天 时间 , 这 仅有的 漂亮的 戒指 时间 ,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɜːdz] [duː; də] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;
When birds do sing , hey ding a ding , ding ;
什么时候 鸟类 做 唱歌 , 嘿 叮 一个 叮 , 叮 ;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] ['lʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Sweet lovers love the spring .
甜的 恋人 爱 这 春天 .

喜欢甜食的人都爱春天。

" [ðɪs] ['kærəl] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
" This carol they began that hour ,
" 这 颂歌 他们 开始 那 小时 ,

“他们从那时起就开始唱这首颂歌了，

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,
With a hey , and a ho , and a hey nonino ,
和 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 ,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[haʊ] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)]
How that life was but a flower
如何 那 生活 曾是 但 一个 花

生命就像一朵花。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,
In the spring time , the only pretty ring time ,
在 这 春天 时间 , 这 仅有的 漂亮的 戒指 时间 ,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [ðə; ði] [bɜːdz] [duː; də] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;
When the birds do sing , hey ding a ding , ding ;
什么时候 这 鸟类 做 唱歌 , 嘿 叮 一个 叮 , 叮 ;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] ['lʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Sweet lovers love the spring .
甜的 恋人 爱 这 春天 .

喜欢甜食的人都爱春天。

" [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [taɪm]

"	And	therefore	take	the	present	time
"	和	所以	拿	这	展示	时间

因此，把握当下。

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,

With	a	hey	,	and	a	ho	,	and	a	hey	nonino	,
和	一个	嘿	,	和	一个	何	,	和	一个	嘿	诺尼诺	,

带着“嘿”、“嗬”和“嘿，诺尼诺”，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [praɪm]

For	love	is	crowned	with	the	prime
为了	爱	是	加冕	和	这	主要的

因为爱以巅峰为冠冕

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,

In	the	spring	time	,	the	only	pretty	ring	time	,
在	这	春天	时间	,	这	仅有的	漂亮的	戒指	时间	,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɝdz][duː; də] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] ;

When	birds	do	sing	,	hey	ding	a	ding	,	ding	;
什么时候	鸟类	做	唱歌	,	嘿	叮	一个	叮	,	叮	;

当鸟儿歌唱时，叮叮当当；

[swiːt] ['lʌvəz] [lʌv] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .

Sweet	lovers	love	the	spring	.
甜的	恋人	爱	这	春天	.

喜欢甜食的人都爱春天。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɔːt] .

"	I	shall	steal	upon	her	and	surprise	her	,	I	thought	.
"	我	将	偷	之上	她	和	惊喜	她	,	我	想法	.

“我要悄悄接近她，给她一个惊喜，”我想。

[səʊ][aɪ] [krept] ['saɪləntli]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [fens] , [stept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] ,

So	I	crept	silently	over	the	fence	,	stepped	around	a	tree	,
所以	我	悄悄地爬	默默	超过	这	栅栏	,	步	大约	一个	树	,

于是我蹑手蹑脚地翻过栅栏，绕过一棵树，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [wɪð] [wɒt] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] ?

and	how	should	I	know	with	what	my	eyes	were	to	be	greeted	?
和	如何	应该	我	知道	和	什么	我的	眼睛	是	到	是	问候	?

我又怎能知道映入眼帘的会是怎样的景象呢?

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [nɪmf] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [prə'dʒektɪŋ] [rɒk] , ['aɪdli] ['dæb(ə)lɪŋ]

There	she	sat	like	a	nymph	upon	a	ledge	of	projecting	rock	,	idly	dabbling
那里	她	卫星	喜欢	一个	仙女	之上	一个	壁架	的	投影	岩石	,	闲散地	浅尝辄止

她像个仙女一样坐在突出的岩石边缘，漫不经心地玩水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] .

her	feet	in	the	shallow	water	of	the	pool	.
她	脚	在	这	浅的	水	的	这	水池	.

她的双脚浸在泳池的浅水中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

But	that	was	not	all	.
但	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['slaɪtli] [reɪzd] [ə'bʌv]

Her	dress	was	gathered	from	beneath	her	and	slightly	raised	above
她	裙子	曾是	聚集	从	下面	她	和	轻微地	提高	多于

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['frɪli] ,

her	knees	,	disclosing	some	very	frilly	,
她	膝盖	,	披露	一些	非常	褶边	,

她的裙子从下摆处收拢，略微撩起到膝盖以上，露出了一些非常精致的褶边。

['leɪsi] ['lɒʒəri] .

lacy	lingerie	.
蕾丝	内衣	.

蕾丝内衣。

[ai] [stʊd] [æz; əz][wʌn] [dʌm'faʊndɪd] .

I	stood	as	one	dumbfounded	.
我	站立	作为	一	目瞪口呆	.

我呆立在那里，目瞪口呆。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] ['daʊtləs] [get] [kɔːt] [ɪn][maɪ] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	did	not	know	whether	to	run	and	doubtless	get	caught	in	my	hurrying	away	,
我	做过	不是	知道	无论	到	跑步	和	毫无疑问	得到	捕捉	在	我的	匆忙	离开	,

我不知道该不该跑，万一跑得太快反而会被人抓住呢。

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , ['bəʊldli] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

or	to	take	it	as	a	matter	of	course	,	boldly	facing	it	out	.
或者	到	拿	它	作为	一个	事情	的	课程	,	大胆地	面向	它	出去	.

或者将其视为理所当然，勇敢地面对它。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['slendərɪst] , ['waɪtɪst] ,

While	I	was	arriving	at	a	decision	she	raised	the	slenderest	,	whitest	,
尽管	我	曾是	抵达	在	一个	决定	她	提高	这	最苗条	,	最白	,

在我做出决定的时候，她抱起了最苗条、最白皙的……

[məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l] [pɪŋk] - [səʊld] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [pə'zes]

most	adorable	pink	-	soled	foot	it	would	be	possible	for	any	woman	to	possess
最多	可爱的	粉色的	-	已售出	脚	它	会	是	可能的	为了	任何	女士	到	具有

,

,

,

任何女人都可能拥有的最可爱的粉底小脚。

[wɪð] ['deɪnti] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,

with	dainty	air	from	the	water	,	bringing	her	knee	beneath	her	chin	,
和	纤巧	空气	从	这	水	,	带来	她	膝盖	下面	她	下巴	,

她轻盈地从水中探出身子，将膝盖抬到下巴下面。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .

and	placed	her	heel	upon	the	rock	upon	which	she	sat	.
和	放置	她	脚跟	之上	这	岩石	之上	哪个	她	卫星	.

她将脚后跟放在她所坐的岩石上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['flɪmzi] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]

Then	she	reached	behind	her	for	a	pair	of	flimsy	silk	stockings	and
然后	她	达到	在后面	她	为了	一个	一对	的	脆弱的	丝绸	长筒袜	和

[sʌm; səm] ['slɪpə(r)z] .

some	slippers	.
一些	拖鞋	.

然后她伸手到身后，拿出一双薄薄的丝袜和一双拖鞋。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [sɪns] [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [səʊ]

Never	before	or	since	have	I	seen	a	picture	at	once	so	innocent	and	yet	so
绝不	前	或者	自从	有	我	已见	一个	图片	在	一次	所以	清白的	和	然而	所以

[sɪ'dʌktɪvli] ['bju:tɪf(ə)l] .

seductively	beautiful	.
诱人地	美丽的	.

我以前从未见过，以后也再没见过如此纯真又如此迷人的照片。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

All	of	this	took	place	,	you	must	understand	,	in	a	very	few	seconds	.
全部	的	这	采取	地方	,	你	必须	理解	,	在	一个	非常	很少	秒	.

你必须明白，这一切都发生在短短几秒钟之内。

[dʒʌst] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æz; əz] ['heɪsti] [ænd; ənd] [æz; əz] ['saɪlənt]

Just	here	,	however	,	when	I	was	preparing	for	as	hasty	and	as	silent
只是	这里	,	然而	,	什么时候	我	曾是	准备	为了	作为	仓促	和	作为	沉默的

[ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

a	retreat	as	possible	,
一个	撤退	作为	可能的	,

然而，就在这里，当我准备尽可能迅速、悄无声息地撤退时，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'vɒləntrəli] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ˌem 'i:] [fʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] .

she	involuntarily	raised	her	face	and	caught	me	full	in	the	eyes	.
她	不由自主	提高	她	脸	和	捕捉	我	满的	在	这	眼睛	.

她不由自主地抬起头，和我四目相对。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

" [hə'ləʊ] , [næns] , " [sed] [aɪ] , ['keələs] [laɪk] , [æz; əz] [aɪ] [keɪm] ['fɔ:wəd] , " [bi:n] ['weɪdɪŋ] ? "

"	Hello	,	Nance	,	"	said	I	,	careless	like	,	as	I	came	forward	,	"	been	wading	?	"
"	你好	,	南希	,	"	说	我	,	粗心	喜欢	,	作为	我	来了	向前	,	"	到过	涉水	?	"

“你好，南希，”我漫不经心地走上前去说道，“一直在涉水吗？”

" ['weɪdɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['heɪstɪli] ['stændɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]

"	Wading	,	"	she	replied	,	hastily	standing	,	with	a	look	of	mingled	dismay	and
"	涉水	,	"	她	回复	,	草草	常设	,	和	一个	看	的	混合	沮丧	和

['æŋgə(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

anger	upon	her	face	.
愤怒	之上	她	脸	.

“涉水，”她回答道，一边匆忙站起身来，脸上带着惊愕和愤怒的表情。

" [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] ! "

"	As	for	you	,	Mr	.	King	,	I	think	you	had	better	go	!	"
"	作为	为了	你	,	先生	.	国王	,	我	思考	你	有	更好的	去	!	"

“至于你，金先生，我想你最好还是离开吧！”

" [næns] , " [aɪ] [bɪ'gæn] .

"	Nance	,	"	I	began	.
"	南希	,	"	我	开始	.

“南希，”我开口道。

" [gəʊ] ! . . .

"	Go	!	.	.	.
"	去	!	.	.	.

“去！ ...

[dɪd] [ju:; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'i:] ?

Did	you	hear	me	?
做过	你	听到	我	?

你听到我说话了吗?

[ai] [seɪ] , [gəʊ] !
I say , go !
我 说 , 去 !

我说，走!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsɪkli] [waɪt] .
" she exclaimed , trembling , her cheeks becoming sickly white .
" 她 惊呼 , 发抖 , 她 脸颊 成为 病弱的 白色的 .

她惊呼道，浑身颤抖，双颊变得惨白。

[ai] [went] [prɪˈsɪpɪtətli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [ˈhʌrid] [tuː; tə] [taʊn] [ai] [geɪv] [maɪˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlektʃə(r)]
I went precipitately and as I hurried to town I gave myself such a lecture
我 去 突然地 和 作为 我 慌忙 到 镇 我 给予 我 这样的 一个 演讲
[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈevə(r)] [gɒt] .
as a man ever got .
作为 一个 男人 曾经 得到 .

我仓促行事，匆匆赶往镇上，途中我狠狠地训斥了自己一番。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪˈprəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ˈveri]
Yet , in spite of my reproach for an unfortunate incident which happened very
然而 , 在 尽管如此 的 我的 责备 为了 一个 不幸 事件 哪个 发生 非常
[ˈɪnəsntli] ,
innocently ,
天真地 ,

然而，尽管我为一起完全无辜发生的不幸事件感到懊悔，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈriːz(ə)n]
I could not keep from my mind that I was now very sure of another reason
我 可以 不是 保持 从 我的 头脑 那 我 曾是 现在 非常 当然 的 其他 原因
[waɪ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
why I loved her .
为什么 我 喜爱 她 .

我无法摆脱这样的想法：我现在非常确定我爱她的另一个原因。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˌnaɪnˈtiːn]
CHAPTER NINETEEN
章 十九

第十九章

[ðə; ðiː] [deɪ] [ɒv; əv] [lɒst] [ˈkɒnfɪdəns]
THE DAY OF LOST CONFIDENCE
这 天 的 丢失的 信心

信心丧失之日

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] [ɪn] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪˈstæblɪʃɪŋ]
I shall not bore you with the details of my work in once more establishing
我 将 不是 钻孔 你 和 这 细节 的 我的 工作 在 一次 更多的 建立
[ˈkɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

我不会赘述我再次建立信任的工作细节。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʃeɪki] , [æt; ət] - [ɑːmz] - [leŋkθ; leŋθ] ['kɒnfɪdəns]

And	,	at	that	,	it	was	a	sort	of	shaky	,	at	-	arms	-	length	confidence
和	,	在	那	,	它	曾是	一个	种类	的	摇晃	,	在	-	武器	-	长度	信心

.

:

.

而且，那时的自信是一种摇摇欲坠、保持距离的自信。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] ['mɪdlˌtənz] [brʊk] , [næns] [keɪm] ['ɪntuː]

One	morning	,	a	few	days	after	the	episode	of	Middleton's	brook	,	Nance	came	into
一	早晨	,	一个	很少	天	后	这	插曲	的	米德尔顿的	溪	,	南希	来了	进入

[maɪ] ['ɒfɪs] ,

my	office	,
我的	办公室	,

在米德尔顿小溪事件发生几天后的一天早上，南希走进了我的办公室。

['veri] ['prɒpəli] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋli] [klæd] , [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

very	properly	and	charmingly	clad	,	and	perched	herself	upon	the	top	of
非常	适当地	和	迷人地	覆膜	,	和	栖息	她自己	之上	这	顶部	的

[hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

her	grandfather's	writing	-	table	.
她	祖父的	写作	-	桌子	.

她衣着得体，仪态万方，坐在祖父的写字台上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['sɔːsi] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpjədənt] .

She	was	extremely	saucy	-	looking	,	and	inclined	to	be	impudent	.
她	曾是	极其	风骚的	-	寻找	,	和	倾斜	到	是	厚颜无耻	.

她看起来非常轻佻，而且有点厚颜无耻。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

I	came	and	stood	by	,	looking	down	upon	her	.
我	来了	和	站立	经过	,	寻找	向下	之上	她	.

我走上前去，站在一旁，俯视着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] ['deərɪŋ]

She	was	unusually	pretty	and	tempting	with	an	air	of	old	-	time	daring
她	曾是	异常地	漂亮的	和	诱人的	和	一个	空气	的	老的	-	时间	大胆

[ɪn][ðə; ði][tɪlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

in	the	tilt	of	her	face	.
在	这	倾斜	的	她	脸	.

她容貌异乎寻常地美丽动人，脸上带着一丝旧时代的冒险精神。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ə'dɔːrəb(ə)l]

At	that	moment	I	was	sure	I	loved	her	for	the	three	or	four	adorable
在	那	片刻	我	曾是	当然	我	喜爱	她	为了	这	三	或者	四	可爱的

['lɪt(ə)l] ['frek(ə)lz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

little	freckles	upon	her	nose	.
小的	雀斑	之上	她	鼻子	.

那一刻，我确信我爱上了她，因为她鼻子上长着三四颗可爱的小雀斑。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] ['bjuːti] [spɒts] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['regjələli]

The	sight	of	these	same	scarcely	perceptible	beauty	spots	,	which	appeared	regularly
这	视线	的	这些	相同的	几乎	可感知的	美丽	地点	,	哪个	出现	经常

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

with	the	summer	,
和	这	夏天	,

这些几乎难以察觉的美景，在夏季会定期出现，

['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen]

carried	me	back	to	a	day	when
携带	我	后退	到	一个	天	什么时候

它让我回想起那一天，

[第177页]

[ai][hæd; həd] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] .
I had made fun of the sun's tampering with her complexion .
我 有 制成 乐趣 的 这 太阳的 篡改 和 她 肤色 .

我曾嘲笑太阳对她肤色的影响。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] ['snɪfl] ['veri] ['pɪtiɪŋli] , [jet] [bɪ'kʌmɪŋli] ,
In those days she chose to sniffle very pityingly , yet becomingly ,
在 那些 天 她 选择 到 抽泣 非常 可怜地 , 然而 合适地 ,

那时她选择以一种既可怜又得体的姿态抽泣。

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'pentənt] .
in the vain attempt to make me repentant .
在 这 徒劳 试图 到 制作 我 悔改的 .

徒劳地试图让我忏悔。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
As she sat before me , instead of the handsome young woman she was ,
作为 她 卫星 前 我 , 反而 的 这 英俊的 年轻的 女士 她 曾是 ,

她坐在我面前，却不再是那个漂亮年轻的女子，

[ai] [sɔː] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [gɜːl][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɔː(r)] [twelv] [wɪð] ['spɪndlɪŋ] [legz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]
I saw an awkward girl of eleven or twelve with spindling legs that were rather
我 锯 一个 尴尬的 女孩 的 十一 或者 十二 和 纺锤 腿 那 是 相当
[ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənts] ;
uncertain in their movements ;
不确定 在 他们的 移动 ;

我看到一个十一二岁的女孩，动作笨拙，双腿细长，走路很不稳当；

[lɒŋ] [θɪn] [ɑːmz] [wɪð] [smɔːl] ['bəʊni][hændz] , [ɔːl] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,
long thin arms with small bony hands , all attached to a shapeless little body ,
长的 薄的 武器 和 小的 骨质 双手 , 全部 随附的 到 一个 无形 小的 身体 ,

细长的手臂，配上骨瘦如柴的小手，都连在一个形状怪异的小身体上。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['truːli] ['prɒmɪsɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]
the only redeeming feature of which was a truly promising face and
这 仅有的 赎回 特征 的 哪个 曾是 一个 真的 有前途 脸 和
['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][æz; əz] [red] [æz; əz] ['bɜːnɪʃt] [brɑːs] .
wonderfully beautiful hair as red as burnished brass .
太棒了 美丽的 头发 作为 红色的 作为 抛光 黄铜 .

她唯一的优点是长相俊美，头发红得像抛光的黄铜一样漂亮。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv]
I remembered that , on many occasions , there was mud between the toes of
我 记得 那 , 在 许多 场合 , 那里 曾是 泥 之间 这 脚趾 的
[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ,
her bare feet ,
她 裸 脚 ,

我记得，很多时候，她光着的脚趾间都沾满了泥巴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] [bɔɪz] [prə'pensəti] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌdlɪŋ] .
for she always had possessed a boy's propensity for puddling .
为了 她 总是 有 拥有 一个 男孩们 倾向 为了 水坑 .

因为她一直有男孩子那种喜欢玩水的倾向。

[ðɪs] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['weɪdɪŋ] [ai][hæd; həd] [siːn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,
This brought to mind the wading I had seen earlier in the week ,
这 带来 到 头脑 这 涉水 我 有 已见 早些时候 在 这 星期 ,

这让我想起了本周早些时候看到的涉水场景。

[ænd; ənd][ai] [əd'mɪt] [ai] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

and	I	admit	I	blushed	at	the	contrast	presented	to	my	mind	.
和	我	承认	我	脸红了	在	这	对比	呈现	到	我的	头脑	.

我承认，这种对比让我脸红了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [web] - ['fʊtɪd] ?

"	Are	you	still	web	-	footed	?
"	是	你	仍然	网站	-	有脚的	?

你还是蹼足吗?

" [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .

"	I	asked	,	with	a	reminiscent	smile	.
"	我	问	,	和	一个	令人怀念的	微笑	.

我带着怀旧的微笑问道。

" [wen] [ai] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['impjudəntli] ,

"	When	I	grow	to	be	a	very	old	woman	,	"	she	replied	impudently	,
"	什么时候	我	生长	到	是	一个	非常	老的	女士	,	"	她	回复	厚颜无耻地	,

“等我老得不行的时候，”她厚颜无耻地回答道。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ɪn][maɪ] [bæk] [jɑːd] ; [klaɪm] ['æp(ə)l] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

"	I	shall	dabble	in	the	puddles	in	my	back	yard	;	climb	apple	-	trees	in	the	spring	;
"	我	将	玩水	在	这	水坑	在	我的	后退	院子	;	爬	苹果	-	树木	在	这	春天	;

[ænd; ənd]

and
和

“我将在后院的水坑里玩耍；春天爬苹果树；以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[help] [maɪ] [bɔɪz] [meɪk] [snəʊ] [men] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .

help	my	boys	make	snow	men	at	Christmas	time	.
帮助	我的	男孩们	制作	雪	男人	在	圣诞节	时间	.

圣诞节的时候，帮我的孩子们堆雪人吧。

" [ðen] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['meri] , ['mɪstʃɪvəs] [feɪs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

"	Then	I	had	but	to	see	her	merry	,	mischievous	face	to	discover	the
"	然后	我	有	但	到	看	她	欢乐	,	恶作剧	脸	到	发现	这

[næns] [ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

Nance	of	my	friend	,
南希	的	我的	朋友	,

“那时我只要看到她那快乐、顽皮的脸，就能发现我朋友的真面目。”

[ðə; ði] ['hæpi] ['pedlə(r)] .

the	happy	pedler	.
这	快乐的	小贩	.

快乐的小贩。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , " [wɒz; wəz] ['rætlɪŋ] [θruː] [maɪ][breɪn] ,

"	Is	it	her	feet	or	her	hair	,	"	was	rattling	through	my	brain	,
"	是	它	她	脚	或者	她	头发	,	"	曾是	嘎嘎作响	通过	我的	脑	,

“是她的脚还是她的头发？”这个问题在我脑海里盘旋。

" [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld] - [deɪ] [næns] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	or	is	it	the	old	-	day	Nance	,	or	the	beautiful	,
"	或者	是	它	这	老的	-	天	南希	,	或者	这	美丽的	,

“或者她是昔日的南希，还是美丽的……”

['splendɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [desk] ?

splendid	young	woman	now	sitting	on	her	grandfather's	desk	?
灿烂	年轻的	女士	现在	坐着	在	她	祖父的	桌子	?

这位容貌姣好的年轻女子现在正坐在她祖父的书桌上?

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][æn; ən]['əʊpən] [naɪf] , [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][paɪn][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,

"	Here	she	picked	up	an	open	knife	,	a	piece	of	pine	from	the	window	sill	,
"	这里	她	挑选	向上	一个	打开	刀	,	一个	片	的	松树	从	这	窗户	窗台	,

她拿起一把打开的刀，还有窗台上的一块松木。

[druː] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'træktɪŋlɪ] ['temptɪŋ] ['pʌkə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l]

drew	her	lips	into	a	distractingly	tempting	pucker	and	began	to	whistle
画	她	嘴唇	进入	一个	令人分心地	诱人的	撅嘴	和	开始	到	哨

[ænd; ənd] ['wɪt(ə)l] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɪz] [waɪz] - ['eɪkəz][æt; ət][ðə; ðɪ][stɔː(r)] .

and	whittle	in	imitation	of	one	of	the	village's	wise	-	acres	at	the	store	.
和	惠特尔	在	模仿	的	一	的	这	村庄的	明智的	-	英亩	在	这	店铺	.

她撅起嘴唇，做出一个令人分神诱人的嘟嘴动作，然后开始吹口哨、削木头，模仿村里商店里一位睿智的农妇。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi]

I	watched	her	for	a	moment	with	a	heart	which	I	was	almost	sure	she
我	观看	她	为了	一个	片刻	和	一个	心	哪个	我	曾是	几乎	当然	她

[kʊd; kəd][hɪə(r)] ['θʌmpɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][trɪp] ['hæmə(r)] .

could	hear	thumping	away	like	a	trip	hammer	.
可以	听到	怦	离开	喜欢	一个	旅行	锤	.

我注视着她片刻，我的心跳几乎可以肯定她能听到，就像绊锤一样砰砰直跳。

['hædnt] [aɪ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ]

Hadn't	I	seen	her	whistle	a	thousand	times	,	it	seemed	a	thousand	years	ago
之前没有	我	已见	她	哨	一个	千	时代	,	它	似乎	一个	千	年	前

,

,

,

仿佛是上千年前的事了，我怎么没见过她吹口哨呢?

[ænd; ənd] ['greɪvlɪ] ['ɪmɪteɪt] ['evrɪ] [ruː'mætɪk] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)]

and	gravely	imitate	every	rheumatic	old	gentleman	who	occupied	a	chair	in	summer
和	严重地	模拟	每一个	风湿病	老的	绅士	WHO	占领	一个	椅子	在	夏天

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːnɪŋ] ,

under	the	awning	,
在下面	这	棚	,

并严肃地模仿每一位夏天坐在遮阳篷下椅子上的风湿病老绅士，

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɒks][ɪn]['wɪntə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [stəʊv] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ?

or	a	box	in	winter	behind	the	stove	at	Mr	.	Appleblossom's	?
或者	一个	盒子	在	冬天	在后面	这	火炉	在	先生	.	-	?

或者冬天放在苹果花先生家炉子后面的箱子里?

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] .

Then	all	of	a	sudden	I	knew	it	was	for	her	thumb	.
然后	全部	的	一个	突然	我	知道	它	曾是	为了	她	拇指	.

突然间，我明白了那是为了她的大拇指。

[ðə; ðɪ][bɪg] ['bɑːləʊ] [hæd; həd] [ˌʌnˌserə'məʊnɪəslɪ] ['teɪkən][ə; eɪ] [wæk] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dɔːrəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]

The	big	barlow	had	unceremoniously	taken	a	whack	at	this	adorable	part	of
这	大的	巴洛	有	不体面地	已采取	一个	猛击	在	这	可爱的	部分	的

那只大巴洛毫不客气地猛击了这可爱的部位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['smaɪlɪŋli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒft] ,

her	hand	and	,	as	she	smilingly	held	it	aloft	,
她	手	和	,	作为	她	微笑着	握住	它	高空	,

她举起手，面带微笑，

[ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] [uːz] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [bɪ'niːθ]

a	tiny	stream	of	blood	oozed	forth	and	fell	on	the	handkerchief	she	held	beneath
一个	微小的	溪流	的	血	渗出	前进	和	跌倒	在	这	手帕	她	握住	下面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一小股鲜血渗了出来，滴落在她下面拿着的手帕上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [lʊkt] ['diːpli] [kən'sɜːnd] ,

It	was	really	a	mere	trifle	,	but	immediately	I	looked	deeply	concerned	,
它	曾是	真的	一个	仅仅	琐事	,	但	立即地	我	看起来	深	担心的	,

[hɔːl] [aʊt] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] ,

hauled	out	my	instrument	case	,
拖拽	出去	我的	乐器	案件	,

这其实只是一件小事，但我立刻显得非常担忧，并掏出了乐器盒。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [wɒt] [aɪ] ['niːdɪd] [ˌðeə'frɒm] [wɪð] [mʌtʃ] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

and	removed	what	I	needed	therefrom	with	much	seriousness	and	dignity	.
和	已移除	什么	我	需要	由此	和	很多	严肃	和	尊严	.

然后我非常认真、很有尊严地从那里取走了我需要的东西。

['miːntaɪm] [æz; əz][aɪ] [beɪðd] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] , [ðəʊ] [tuː] [tɪəz] [stʊd] [ɪn]

Meantime	as	I	bathed	the	injured	member	she	looked	on	,	though	two	tears	stood	in
与此同时	作为	我	洗澡	这	受伤	成员	她	看起来	在	,	尽管	二	眼泪	站立	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

与此同时，当我为受伤的部位清洗时，她看着我，尽管她的眼中噙着两滴泪水。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpɪʃ] [grɪn] [wɪtʃ] [left] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [sɔː] [θruː] [maɪ]

with	an	impish	grin	which	left	no	doubt	but	that	she	readily	saw	through	my
和	一个	顽皮的	咧嘴笑	哪个	左边	不	怀疑	但	那	她	容易	锯	通过	我的

[hɪ'pɒkrəsi] .

hypocrisy	.
虚伪	.

她脸上带着一丝顽皮的笑容，毫无疑问，她一眼就看穿了我的虚伪。

['enihaʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [juːz] [əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] ['kɒtn] , [mʌtʃ] [əd'hiːsɪv] ['plɑːstə(r)] ,

Anyhow	she	let	me	use	absorbent	cotton	,	much	adhesive	plaster	,
无论如何	她	让	我	使用	吸收剂	棉布	,	很多	粘合剂	石膏	,

总之，她让我用了吸水棉和大量的创可贴。

[ænd; ənd] [greɪt] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['bændɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	great	yards	of	bandage	with	which	to	bind	it	.
和	伟大的	码	的	绷带	和	哪个	到	绑定	它	.

还有大量的绷带用来包扎。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'plitɪd] ,

I	was	a	very	long	time	doing	the	work	,	and	when	I	had	it	completed	,
我	曾是	一个	非常	长的	时间	正在做	这	工作	,	和	什么时候	我	有	它	完全的	,

我花了很长时间才完成这项工作，当它完成时，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] .

as	I	have	said	before	,	I	was	sure	it	was	for	her	thumb	.
作为	我	有	说	前	,	我	曾是	当然	它	曾是	为了	她	拇指	.

正如我之前所说，我确信那是为了她的大拇指。

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] — [æt; ət] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] —

Now	you	know	—	at	least	if	you	are	a	woman	and	young	and	pretty	—
现在	你	知道	—	在	至少	如果	你	是	一个	女士	和	年轻的	和	漂亮的	—

[ðæt] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

that	a	doctor	,
那	一个	医生	,

现在你知道了——至少如果你是一位年轻漂亮的女性——医生，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dresɪŋ] [ə; eɪ] [θʌm] ,

even	if	he	is	doing	nothing	more	than	dressing	a	thumb	,
甚至	如果	他	是	正在做	没有什么	更多的	比	敷料	一个	拇指	,

即使他只是在包扎拇指，

[meɪ] [get] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

may	get	unusually	close	to	his	patient	without	the	least	mischievous	intentions	.
可能	得到	异常地	关闭	到	他的	病人	没有	这	至少	恶作剧	意图	.

他可能与病人关系异常亲密，但并无任何恶意。

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][led][tuː; tə]

Therefore	I	am	sure	you	will	not	blame	me	when	I	tell	you	that	I	was	led	to
所以	我	是	当然	你	将要	不是	责备	我	什么时候	我	告诉	你	那	我	曾是	引领	到

[ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [spft]

it	by	the	soft
它	经过	这	柔软的

因此，当我告诉你我是被温柔的引导才走到这一步时，我相信你不会责怪我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[kə'res] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːmd] [heə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [brʌʃt] ['deɪndʒərəsli]

caress	of	her	perfumed	hair	as	it	now	and	then	brushed	dangerously
抚摸	的	她	香	头发	作为	它	现在	和	然后	刷过	危险地

[ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] ;

against	my	cheek	;
反对	我的	脸颊	;

她芬芳的秀发不时危险地拂过我的脸颊，温柔地抚摸着我；

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['brɪŋɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'nɔɪɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	occasional	touch	of	her	knees	bringing	vividly	annoying	memories	of	a
这	偶然	触碰	的	她	膝盖	带来	生动地	恼人的	回忆	的	一个

[fjuː] [deɪz] [pɑːst] ,

few	days	past	,
很少	天	过去的	,

她膝盖偶尔被触碰一下，就会勾起几天前那些令人恼火的回忆。

[æz; əz][aɪ] ['bizi] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][bent] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]

as	I	busied	myself	about	her	;	and	,	as	I	bent	above	her	,	the
作为	我	忙碌	我	关于	她	;	和	,	作为	我	弯曲	多于	她	,	这

['helθf(ə)l] ,

healthful	,
健康的	,

当我忙着照顾她时；当我俯身在她上方时，健康的，

[swiːt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][maɪ]['nɒstrəlz] ; [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [seɪ] ,

sweet	odor	of	her	breath	in	my	nostrils	;	these	things	,	I	say	,
甜的	气味	的	她	气息	在	我的	鼻孔	;	这些	事物	,	我	说	,

她的呼吸带着甜美的气息钻进我的鼻孔；我说，这些事

[wɪð] [ðə; ði] [ə'lʊərɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['briːðɪŋ] , [pʌl'seɪtɪŋ] , [hɒt] , [kləʊz]

with	the	alluring	mystery	of	all	of	her	,	breathing	,	pulsating	,	hot	,	close
和	这	诱人	神秘	的	全部	的	她	,	呼吸	,	脉动	,	热的	,	关闭

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

beside	me	,
旁	我	,

她身上散发着迷人的神秘感，呼吸、脉动、滚烫，就在我身边。

[ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

overpowered	me	and	I	was	trembling	when	she	looked	up	to	thank	me	.
实力悬殊	我	和	我	曾是	发抖	什么时候	她	看起来	向上	到	感谢	我	.

她让我不知所措，当她抬头向我道谢时，我浑身颤抖。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ai] [hæd; həd] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt]

Then	,	before	I	knew	it	or	had	time	to	think	,	I	had	my	arms	about
然后	,	前	我	知道	它	或者	有	时间	到	思考	,	我	有	我的	武器	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然后，还没等我反应过来，还没来得及思考，我就已经搂住了她。

['krʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

crushing	her	to	me	,	and	passionately	kissing	her	lips	.
压碎	她	到	我	,	和	热情地	接吻	她	嘴唇	.

我将她紧紧拥入怀中，热情地亲吻她的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['telɪŋ] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] [dʒʌst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ə; eɪ] [briːf]

It	might	not	be	telling	things	too	much	just	to	mention	that	she	fought	a	brief
它	可能	不是	是	讲述	事物	也	很多	只是	到	提到	那	她	战斗	一个	简短的

['lɪt(ə)l] ['bæt(ə)l] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['temprəmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

little	battle	quite	consistent	with	the	temperament	of	her	hair	.
小的	战斗	相当	持续的	和	这	气质	的	她	头发	.

或许不该透露太多信息，只提一下她曾经历过一场短暂的小战斗，这与她头发的脾气非常吻合。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [ɑːmz] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]

Then	,	when	she	learned	how	strong	and	determined	were	my	arms	,	suddenly	she
然后	,	什么时候	她	学习	如何	强的	和	决定	是	我的	武器	,	突然	她

[siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

ceased	to	struggle	,
停止	到	斗争	,

后来，当她发现我的手臂有多么强壮有力时，她突然停止了挣扎。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['frendli] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] .

her	eyes	becoming	friendly	and	timid	.
她	眼睛	成为	友好的	和	胆小	.

她的眼神变得友善而羞涩。

[ɑː] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [heə(r)] , [ðə; ði] [fiːt] , [ðə; ði]

Ah	,	surely	this	was	the	moment	that	,	while	the	glorious	hair	,	the	feet	,	the
啊	,	一定	这	曾是	这	片刻	那	,	尽管	这	辉煌	头发	,	这	脚	,	这

['frek(ə)lz] ,

freckles	,
雀斑	,

啊，肯定就是这一刻，当那迷人的头发、纤细的双脚、脸上的雀斑……

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌm] [dɪd] [nɒt] [luːz] [keɪst] , [ðə; ði] [haːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] !

and	the	thumb	did	not	lose	caste	,	the	heart	within	me	crowned	her	lips	!
和	这	拇指	做过	不是	失去	种姓	,	这	心	之内	我	加冕	她	嘴唇	!

而我的拇指没有失去地位，我心中的心为她的嘴唇加冕！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

" [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , " [kˈɒmɛntɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [kɪŋ] [tuː; tə] [dʒiːn] [fræn'swɑː] ,
" Now , strange to say , " commented Dr . King to Jean François ,
" 现在 , 奇怪的 到 说 , " 评论 博士 . 国王 到 让 弗朗索瓦 ,

“现在说起来很奇怪，”金博士对让·弗朗索瓦评论道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈweɪ] . . . .
" it was the next day she ran away . . . .
" 它 曾是 这 下一个 天 她 跑 离开 . . . .

第二天她就逃跑了……

[juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] . "
You may understand why , but I do not . "
你 可能 理解 为什么 , 但 我 做 不是 . "

你或许明白其中的原因，但我并不明白。

" [aɪ] [duː; də] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ləˈkɒnɪk] [rɪˈplaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['pedlə(r)] .
" I do , " was the laconic reply of the happy pedler .
" 我 做 , " 曾是 这 简洁 回复 的 这 快乐的 小贩 .

“我愿意，”快乐的小贩简洁地回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[pɑːt] [θɜːd]
PART THIRD
部分 第三

第三部分

[ˌmɪdˈwɪntə(r)] : [eɪt] [mʌnθs] ['leɪtə(r)]
Midwinter : Eight Months Later
隆冬 : 八 几个月 之后

仲冬：八个月后

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] " ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ,
We talked of " Children of the Open Air ,
我们 谈话 的 " 孩子们 的 这 打开 空气 ,

我们谈到了“露天儿童”，

" [huː] [wʌns] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [lɪvd; 'laɪvd] [əˈluːf] ,
" Who once on hill and valley lived aloof ,
" WHO 一次 在 爬坡道 和 谷 居住地 超然 ,

“曾经隐居在山川山谷中的那些人，

['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [swiːt] [rɪˈpruːf]
Loving the sun , the wind , the sweet reproof
爱 这 太阳 , 这 风 , 这 甜的 责备

喜爱阳光、微风和那甜蜜的责备

[ɒv; əv] [stɔːrmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [feə(r)] [ɜːθ] [feə(r)] .
Of storms , and all that makes the fair earth fair .
的 暴风雨 , 和 全部 那 制作 这 公平的 地球 公平的 .

风暴，以及所有使这片美丽大地美丽的事物。

[tɪl] , [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bɑː(r)]
Till , on a day , across the mystic bar
直到 , 在 一个 天 , 穿过 这 神秘 酒吧

直到有一天，穿过那条神秘的酒吧

[ɒv; əv] ['muːnˌraɪz] , [keɪm] [ðə; ði] " ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

Of	**moonrise**	**,**	**came**	**the**	**"**	**Children**	**of**	**the**	**Roof**	**,**
的	月升	,	来了	这	"	孩子们	的	这	屋顶	,

月升之时，《屋顶上的孩子们》响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第7/8页

" [huː] [faɪnd][nəʊ][bɑːm] - [niːθ] ['iːvnɪŋz] [ɹ'əʊzɪəst] [wʊf] ,
" Who find no balm ' neath evening's rosiest woof ,
" WHO 寻找 不 香脂 - 下方 晚上 最美好的 纬 ,

“在傍晚最美好的暮色中也找不到慰藉的人，

[nəʊ] [djuːz] [ɒv; əv] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
No dews of peace beneath the Morning Star .
不 露水 的 和平 下面 这 早晨 星星 .

晨星之下，没有一丝宁静的露珠。

[wiː; wi] [lʊkt] ['or] ['lʌndən] , [weə(r)] [men] ['wɪðə(r)] [ænd; ənd] [tʃəʊk] ,
We looked o'er London , where men wither and choke ,
我们 看起来 超过 伦敦 , 在哪里 男人 枯萎 和 呛 ,

我们环顾伦敦，那里的人们日渐萎靡，窒息而亡。

[ruːft] [ɪn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ri'nauns] [stɑːz] [ænd; ənd] [skaɪz] ,
Roofed in , poor souls , renouncing stars and skies ,
有顶棚 在 , 贫穷的 灵魂 , 放弃 明星 和 天空 ,

可怜的人们，被困在屋檐下，放弃了星空。

[ænd; ənd][lɔː(r)][ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd][waɪld] - [wɪnd] ['prɔfisiz] ,
And lore of woods and wild - wind prophecies ,
和 知识 的 树林 和 荒野 - 风 预言 ,

还有关于森林和狂风预言的传说，

[jeɪ] , ['evri] [vɔɪs] [ðæt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [spəʊk] :
Yea , every voice that to their fathers spoke :
是的 , 每一个 嗓音 那 到 他们的 父亲们 辐 :

是的，每一个曾对他们的父亲说过的话：

[ænd; ənd] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][eə(r)] [brɪks] [ænd; ənd] [sməʊk]
And sweet it seemed to die ere bricks and smoke
和 甜的 它 似乎 到 死 埃雷 砖块 和 抽烟

甜蜜的消逝，似乎就在砖瓦和烟雾之前。

[liːv] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['medəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['pærədaɪs] .
Leave never a meadow outside Paradise .
离开 绝不 一个 草地 外部 天堂 .

不要让天堂之外的任何一片草地。

— ['θɪədɔ] [wɒts] - ['dʌntən] .
— Theodore Watts - Dunton .
— 西奥多 瓦特 - 邓顿 .

——西奥多·沃茨-邓顿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['tʃæptə(r)] ['twenti]
CHAPTER TWENTY
章 二十

第二十章

[məˈsjɜː] -
MONSIEUR **L'ABBÉ**
先生 -

拉贝神父

[æt; ət] [həʊm]
AT **HOME**
在 家

在家里

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [greɪt] , [ˈhevi] , [wet] [fleɪks] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [triːz] ,
The **snow** **had** **fallen** **all** **day** **in** **great** **,** **heavy** **,** **wet** **flakes** **until** **the** **trees** **,**
这 雪 有 倒下 全部 天 在 伟大的 , 重的 , 湿的 薄片 直到 这 树木 ,

雪下了一整天，又大又重又湿的雪花，直到树木都被冻住了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ɒv; əv] [əˈlædɪnz] [læmp] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈɒpjələnt] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpæləs] ,
as **if** **by** **the** **magic** **of** **Aladdin's** **lamp** **,** **were** **opulent** **crystal** **palaces** **,**
作为 如果 经过 这 魔法 的 阿拉丁的 灯 , 是 奢华 水晶 宫殿 ,

仿佛阿拉丁神灯的魔法一般，出现了富丽堂皇的水晶宫殿。

[waɪl] [ðə; ði] [fens] [pəʊsts][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] - [kaʊld] [ˈmendikənt] [wɪð] [baʊd] [hedz] , [ˈbegɪŋ]
while **the** **fence** **posts** **were** **white** **-** **cowled** **mendicants** **with** **bowed** **heads** **,** **begging**
尽管 这 栅栏 帖子 是 白色的 - 兜帽 乞丐 和 鞠躬 头部 , 乞讨
[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈgeɪts] .
without **the** **gates** **.**
没有 这 大门 .

而栅栏柱子上站着的是一群身披白袍、低着头的乞丐，他们在栅栏门外乞讨。

[æz; əz] [naɪt] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][kəʊld] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] .
As **night** **drew** **near** **the** **cold** **came** **with** **it** **,** **bitter** **and** **penetrating** **.**
作为 夜晚 画 靠近 这 寒冷的 来了 和 它 , 苦的 和 渗透 .

夜幕降临，寒冷随之而来，刺骨的寒意令人难以忍受。

[ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [nɔːθ] [wɪnd] [klɪəd] [ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] [stɑːz] [əˈpɪəd] , [ˈʃɪmərɪŋ] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈglɔːri]
A **cutting** **north** **wind** **cleared** **the** **sky** **;** **the** **stars** **appeared** **,** **shimmering** **in** **distant** **glory**
一个 切割 北 风 已清除 这 天空 ; 这 明星 出现 , 闪闪发光 在 遥远 荣耀
,
,
,

凛冽的北风吹散了云层，繁星闪烁，在遥远的地方熠熠生辉。

[bʌt; bət] [ˈbærən] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] ; [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [hɪlz] ,
but **barren** **of** **sympathy** **;** **the** **moon** **came** **climbing** **over** **the** **frozen** **hills** **,**
但 荒芜 的 同情 ; 这 月亮 来了 攀登 超过 这 冷冻 丘陵 ,

却毫无同情心；月亮爬上了冰封的山丘，

[ˈkɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [greɪ] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ;
casting **her** **wake** **upon** **the** **uninviting** **gray** **waters** **of** **the** **river** **;**
铸件 她 唤醒 之上 这 不吸引人 灰色的 水 的 这 河 ;

她的身影在灰蒙蒙的河面上投下一片涟漪；

[ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [fleɪmz] [frɒm; frəm] [ˈæmpl] [ˈkəʊzi] [hɑːrθs] [flæʃt] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [ˈbiːkənz] [fɑː(r)][ˈɪntuː][ðə; ði]
the **leaping** **flames** **from** **ample** **cozy** **hearths** **flashed** **hospitable** **beacons** **far** **into** **the**
这 跳跃 火焰 从 充足 舒适 壁炉 闪光灯 好客 信标 远的 进入 这
[striːts] ;
streets **;**
街道 ;

宽敞舒适的壁炉中跃动的火焰，如同热情好客的灯塔，照亮了远处的街道；

[waɪl] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [snəʊ] [bɪ'ni:θ] ['hʌrid] [fi:t] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ɒv; əv]

while	the	crunching	snow	beneath	hurried	feet	,	or	the	rattle	of	the	wagon	of
尽管	这	嘎吱作响	雪	下面	慌忙	脚	,	或者	这	嘎嘎作响	的	这	车皮	的

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələ] ,

a	belated	traveler	,
一个	迟到的	游客	,

伴随着匆忙的脚步踩在积雪上嘎吱作响的声音，或是迟到旅客的马车嘎吱作响的声音，

[kɔ:zd] [ðə; ði]['faɪəsaɪd] ['dri:mə(r)] [tu:; tə] ['snʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:m] ['kɔ:nə(r)] , ['θæŋkɪŋ] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)]

caused	the	fireside	dreamer	to	snuggle	in	his	warm	corner	,	thanking	life	for
导致	这	炉边	梦想家	到	依偎	在	他的	温暖的	角落	,	谢谢	生活	为了

['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] .

shelter	and	for	food	.
庇护所	和	为了	食物	.

这让围坐在炉火旁做梦的人蜷缩在温暖的角落里，感谢生活给予的庇护和食物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] ['i:vnɪŋ] .

It	was	early	evening	.
它	曾是	早期的	晚上	.

当时已是傍晚时分。

[ai][sæt][ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['bæklɔg] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðæt]

I	sat	alone	by	the	glowing	backlogs	in	the	great	fireplace	of	my	office	enjoying	that
我	卫星	独自的	经过	这	发光	积压工作	在	这	伟大的	壁炉	的	我的	办公室	享受	那

[dɪ'lɪʃəs] ['ænɪm(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tu:; tə][wʌn] [hu:] ,

delicious	animal	sensation	which	comes	to	one	who	,
可口的	动物	感觉	哪个	来	到	一	WHO	,

我独自一人坐在办公室巨大的壁炉旁，壁炉里堆满了闪闪发光的待办事项，我享受着那种美妙的、原始的快感，这种感觉只有真正热爱生活的人才能体会。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [ɪz] [naʊ] ['θʌrəli] [wɔ:m] , ['draʊzi] ,

after	having	been	all	day	in	the	cold	,	is	now	thoroughly	warm	,	drowsy	,
后	拥有	到过	全部	天	在	这	寒冷的	,	是	现在	彻底	温暖的	,	昏昏欲睡	,

在寒冷中待了一整天后，现在感觉非常暖和，有点昏昏欲睡。

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə]['ventʃə(r)] [fɔ:θ] .

and	reasonably	secure	in	the	thought	that	one	will	not	have	to	venture	forth	.
和	合理	安全的	在	这	想法	那	一	将要	不是	有	到	风险投资	前进	.

而且相当有把握认为自己不必冒险外出。

[æz; əz][ai][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['embəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ændaɪənz][maɪ][maɪnd] ,

As	I	sat	and	stared	into	the	embers	beneath	the	andirons	my	mind	,
作为	我	卫星	和	凝视	进入	这	余烬	下面	这	铁架	我的	头脑	,

我坐在那里，凝视着壁炉架下的余烬，思绪万千。

[rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] [sɔ:t] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ɪts] [dri:m] -

released	from	the	task	of	the	day	,	naturally	sought	the	channel	of	its	dream	-
发布	从	这	任务	的	这	天	,	自然	寻求	这	渠道	的	它是	梦	-

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

从白天的琐事中解脱出来后，自然而然地去寻找梦想的途径。

[næns] ! [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [maɪ] [hɑ:t] ?

Nance	!	was	she	not	always	in	my	mind	,	my	heart	?
南希	!	曾是	她	不是	总是	在	我的	头脑	,	我的	心	?

南希！她难道不是一直都在我的脑海里，我的心里吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] ,

Was	there	ever	a	time	,	which	the	business	of	the	moment	did	not	demand	,
曾是	那里	曾经	一个	时间	,	哪个	这	商业	的	这	片刻	做过	不是	要求	,

难道真有那么一段时间，当下的事务不需要我们去做这件事吗?

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

that	I	was	not	building	a	thousand	fancies	of	her	?
那	我	曾是	不是	建筑	一个	千	幻想	的	她	?

难道我没有对她进行无数次幻想吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] [jet] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ'self] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

I	was	yet	childlike	enough	to	imagine	myself	saving	her	life	from	some
我	曾是	然而	孩子气	足够的	到	想象	我	保存	她	生活	从	一些

['deɪndʒərəs] [dɪ'ziːz] ,

dangerous	disease	,
危险的	疾病	,

我当时还很天真，幻想自己能救她脱离某种危险疾病的折磨。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [drə'mætɪkli] [ɒv; əv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [end] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

telling	her	dramatically	of	my	passion	,	and	,	in	the	end	,	receiving	the
讲述	她	戏剧性地	的	我的	热情	,	和	,	在	这	结尾	,	接收	这

[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

reward	of	her	hand	.
报酬	的	她	手	.

我绘声绘色地向她倾诉我的热情，最终，我赢得了她的芳心。

[aɪ] , [wɒt] [driːmz] [men] [deə(r)] [tuː; tə] [bɪld] !

Aye	,	what	dreams	men	dare	to	build	!
是的	,	什么	梦境	男人	敢	到	建造	!

啊，人类敢于构筑多么伟大的梦想啊!

[maɪ] ['præktɪs] [hæd; həd] [səʊ] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [tuː; tə] [siː]

My	practise	had	so	grown	with	the	coming	of	winter	that	I	did	not	get	to	see
我的	实践	有	所以	生长	和	这	未来	的	冬天	那	我	做过	不是	得到	到	看

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ,

as	much	of	her	as	I	should	have	liked	,
作为	很多	的	她	作为	我	应该	有	喜欢	,

随着冬季的到来，我的工作越来越忙，以至于我没能像我希望的那样多见到她。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [aɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

but	when	I	could	I	sought	her	and	always
但	什么时候	我	可以	我	寻求	她	和	总是

但只要有机会，我就会去找她，而且总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] ['splendɪd] , [truː] [frend] .

found	her	my	splendid	,	true	friend	.
成立	她	我的	灿烂	,	真的	朋友	.

我找到了她，她是我真挚而了不起的朋友。

[jet] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ænd; ənd]

Yet	some	mysterious	and	inexpressible	something	in	her	personality	and
然而	一些	神秘	和	难以言喻的	某物	在	她	性格	和

['beərɪŋ] [wɪð'held] [ˌem 'iː] , [səʊ] ,

bearing	withheld	me	,	so	,
轴承	隐瞒	我	,	所以	,

然而，她性格和举止中某种神秘而难以言喻的东西让我无法抗拒，所以.....

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['frendli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][mɔː(r)]['seɪkrɪd] ['pɔːtl] [kləʊzd]

while	she	was	all	that	was	friendly	,	there	was	still	a	more	sacred	portal	closed
尽管	她	曾是	全部	那	曾是	友好的	,	那里	曾是	仍然	一个	更多的	神圣	门户网站	关闭

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

虽然她待人友善，但对我来说，仍然有一扇更加神圣的大门紧闭着。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'skʌvə(r)] ,

What	her	inclinations	and	ambitions	were	I	could	not	discover	,
什么	她	倾向	和	抱负	是	我	可以	不是	发现	,

我无法得知她的倾向和抱负是什么。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dɪlɪdʒəntli] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][fəʊk] - [lɔː(r)] [waɪl] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]

save	that	she	was	diligently	pursuing	the	study	of	folk	-	lore	while	showing	a
节省	那	她	曾是	勤勉地	追求	这	学习	的	民间	-	知识	尽管	显示	一个

['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['peɪʃ(ə)nts] .

special	interest	in	my	patients	.
特别的	兴趣	在	我的	患者	.

只不过，她一直在勤奋地研究民间传说，同时对我的病人表现出特别的兴趣。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪdli] [səʊ] [wen] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənli] [tʌtʃ] [nɒt][tuː; tə]

This	was	markedly	so	when	any	of	them	needed	a	womanly	touch	not	to
这	曾是	明显地	所以	什么时候	任何	的	他们	需要	一个	女性	触碰	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] [hoʊmz] .

be	found	in	their	homes	.
是	成立	在	他们的	房屋	.

当他们中的任何人需要在家中找不到的女性温柔呵护时，这种情况就尤为明显。

[ə'genst] [maɪ]['prəʊtest][ʃiː; ʃi] [nəːs] [θriː] [sɪ'vɪə(r)] [keɪsɪz] [ɪn'taɪəli] [θruː] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'lesns] .

Against	my	protest	she	nursed	three	severe	cases	entirely	through	to	convalescence	.
反对	我的	反对	她	护理	三	严重	案例	完全	通过	到	恢复期	.

尽管我反对，她还是悉心照料了三名重症患者，直至他们完全康复。

[ðə; ði] ['mʌðələs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] - [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [θruː] ['dʌb(ə)l] [njuː'məʊniə] ; [əʊld]

The	motherless	child	of	Martin	Farewil	she	brought	through	double	pneumonia	;	old
这	无母	孩子	的	马丁	-	她	带来	通过	双倍的	肺炎	;	老的

['seərə] ['baʊtˌwɛl] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

Sarah	Boutwell	,	a	widow	,
莎拉	布特韦尔	,	一个	寡妇	,

她带着马丁·法雷维尔的孤儿孩子，孩子患上了双侧肺炎；老寡妇莎拉·布特韦尔，

['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - [sɪks] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [spel] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] , [daɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

childless	and	seventy	-	six	,	after	a	lingering	spell	of	fever	,	died	in	her
无子女	和	七十	-	六	,	后	一个	挥之不去的	拼写	的	发烧	,	死亡	在	她

[ɑːmz] ; [ɪ'lɪzəbəθ] [bʊk] ,

arms	;	Elizabeth	Book	,
武器	;	伊丽莎白	书	,

无子女，七十六岁，在持续高烧之后，死在了她的怀里；伊丽莎白·布克

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [taʊn] , [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd] ,

a	servant	living	alone	on	the	outskirts	of	town	,	gave	birth	to	a	bastard	,
一个	仆人	活的	独自的	在	这	郊区	的	镇	,	给予	出生	到	一个	混蛋	,

一个独自住在城郊的女仆生下了一个私生子。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ɪn'hjʊmənli] [frɒm; frəm] [ˌɪnə'tenʃn] [hæd; həd] [næns] ,

and	would	have	suffered	inhumanly	from	inattention	had	Nance	,
和	会	有	遭受	毫无人性	从	注意力不集中	有	南希	,

如果南希没有得到足够的关注，她将会遭受非人般的痛苦。

[tuː; tə][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['bɑːb(ə)rə] ,

to	the	horror	of	Oldmeadow	and	the	prostration	of	Aunt	Barbara	,
到	这	恐怖	的	-	和	这	俯伏	的	阿姨	芭芭拉	,

令奥尔德梅多惊恐万分，令芭芭拉姨妈吓得魂飞魄散。

[nɒt] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] .

not	spent	the	greater	part	of	a	month	with	the	woman	.
不是	花费	这	更大的	部分	的	一个	月	和	这	女士	.

没有和这位女士一起度过近一个月的时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [tɑːsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ænd; ənd]

Notwithstanding	this	task	she	had	chosen	she	was	just	as	much	alive	and
虽然	这	任务	她	有	选定	她	曾是	只是	作为	很多	活	和

[æz; əz] ['meri] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

as	merry	as	of	old	.
作为	欢乐	作为	的	老的	.

尽管她选择了这项任务，但她依然像以前一样充满活力，快乐无比。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

With	it	all	she	was	becoming	more	serious	and	considerate	.
和	它	全部	她	曾是	成为	更多的	严肃的	和	周到	.

经历这一切之后，她变得更加严肃和体贴。

[ɪn][fækt][ðə; ði][keə(r)] - [friː] , ['hɔɪdənɪʃ] [gɜːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['raipən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɒŋ] -

In	fact	the	care	-	free	,	hoydenish	girl	seemed	to	have	ripened	into	a	strong	-
在	事实	这	关心	-	自由的	,	假小子	女孩	似乎	到	有	成熟的	进入	一个	强的	-

[hɑːtɪd] , ['həʊlsəm] , ['helθf(ə)l] ['wʊmən] .

hearted	,	wholesome	,	healthful	woman	.
心地	,	健康	,	健康的	女士	.

事实上，那个无忧无虑、假小子般的女孩似乎已经成长为一个坚强、健康、善良的女人。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][grɑːsp][ɒv; əv] [θɪŋz] , [hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

She	showed	an	unusual	grasp	of	things	,	her	relation	to	them	,	and
她	显示	一个	异常	抓牢	的	事物	,	她	关系	到	他们	,	和

[ðeə(r)]['væljuː][tuː; tə][laɪf] .

their	value	to	life	.
他们的	价值	到	生活	.

她对事物、她与事物的关系以及事物对生活的价值表现出非凡的理解力。

[hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['ætɪtjuːd] [tuː] ['sɪəriəsli] .

Her	humor	saved	her	from	taking	this	new	attitude	too	seriously	.
她	幽默	已保存	她	从	采取	这	新的	态度	也	严重地	.

她的幽默感让她不至于对这种新态度过于认真。

[əʊld]['dɒktə(r)] ['fiːlɪks] ['lɔŋstriːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['grænfɑːðə(r)] , [naʊ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['æktɪv]

Old	Doctor	Felix	Longstreet	,	her	immortal	grandfather	,	now	retired	from	active
老的	医生	菲利克斯	朗斯特里特	,	她	不朽	祖父	,	现在	退休	从	积极的

['præktɪs] ,

practise	,
实践	,

她那不朽的祖父，老医生费利克斯·朗斯特里特，现在已经退休，不再行医了。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˌɔːtə'krætɪk] [gruːp] [ɒv; əv]['krækə(r)] - ['bærəl] [fə'lɑːsəfərz] .

had	joined	the	autocratic	group	of	cracker	-	barrel	philosophers	.
有	加入	这	专制	团体	的	饼干	-	桶	哲学家	.

他加入了由粗俗哲学家组成的独裁团体。

['deɪli] [hiː; hi] ['hɔbl] [wɪð] [ru'mætɪk] [legz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['flægstəʊn] , ['bəʊɪŋ] ['gæləntli] [tuː; tə] [ðə; ði]

Daily	**he**	**hobbled**	**with**	**rheumatic**	**legs**	**over**	**the**	**flagstones**	**,**	**bowing**	**gallantly**	**to**	**the**
日常的	他	跛行	和	风湿病	腿	超过	这	石板	,	鞠躬	英勇地	到	这

['wɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [pɑːst] ,

women	**whom**	**he**	**passed**	**,**
女性	谁	他	通过了	,

他每天拖着患着风湿病的双腿蹒跚地走过石板路，英勇地向路过的妇女们鞠躬致意。

[tuː; tə] [maɪ] ['ɒfɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [desk] .

to	**my**	**office**	**,**	**where**	**he**	**still**	**maintained**	**a**	**desk**	**.**
到	我的	办公室	,	在哪里	他	仍然	维持	一个	桌子	.

来到我的办公室，他仍然在那里保留着一张办公桌。

[ðeə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌni] - ['ləʊkəst] [triːz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

There	**,**	**upon**	**the**	**sidewalk**	**beneath**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**honey**	**-**	**locust**	**trees**	**in**	**summer**	**,**
那里	,	之上	这	人行道	下面	这	阴影	的	这	蜂蜜	-	刺槐	树木	在	夏天	,

那里，在夏日里，人行道上，在皂荚树的树荫下，

[baɪ] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn] ['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌdɪsər'teɪʃən] [ə'pɒn] ['pɒlətɪks] , ['fɪʃɪŋ] ,

by	**the**	**fireplace**	**in**	**winter**	**,**	**he**	**gave**	**many**	**charming**	**dissertations**	**upon**	**politics**	**,**	**fishing**	**,**
经过	这	壁炉	在	冬天	,	他	给予	许多	迷人	学位论文	之上	政治	,	钓鱼	,

[rɪ'lɪdʒən] , [wen] - [aɪ] - [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['medsn; 'medɪsn] .

religion	**,**	**when**	**-**	**I**	**-**	**was**	**-**	**a**	**-**	**boy**	**,**	**and**	**medicine**	**.**
宗教	,	什么时候	-	我	-	曾是	-	一个	-	男生	,	和	药品	.

冬天，他常在壁炉旁，就政治、钓鱼、宗教、童年往事和医学等话题发表许多引人入胜的演讲。

[gɒd] [bles] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['dʒentlmən] [aɪ] ['evə(r)] [njuː] .

God	**bless**	**him**	**for**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**gentlemen**	**I**	**ever**	**knew**	**.**
上帝	保佑	他	为了	一	的	这	最好的	先生们	我	曾经	知道	.

上帝保佑他，他是我认识的最优秀的绅士之一。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [mə'sjɜː] -

Strange	**to**	**say**	**,**	**Monsieur**	**l'Abbé**
奇怪的	到	说	,	先生	-

说起来很奇怪，神甫先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**189**	**]**
[	页	-	]

[第189页]

[ʒɑːk,dʒeks] ['piːkəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sep'tembə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv] ['meni] ['pɪlər] .

Jacques	**Picot**	**had**	**not**	**returned**	**with**	**September**	**to**	**his**	**house**	**of**	**many**	**pillars**	**.**
雅克	小花边	有	不是	返回	和	九月	到	他的	房子	的	许多	柱子	.

雅克·皮科特并没有和九月一起回到他那座有很多柱子的房子里。

['evə(r)] [sɪns] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [iːtʃ] ['meitaim] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['æbeɪ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

Ever	**since**	**anybody**	**could**	**remember**	**each**	**Maytime**	**found**	**the**	**good**	**Abbé**	**bound**	**for**
曾经	自从	任何人	可以	记住	每个	五月	成立	这	好的	阿贝	边界	为了

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [lændz] ;

some	**other**	**lands**	**;**
一些	其他	土地	;

自人们有记忆以来，每年五月，善良的神父都会前往其他地方。

[iːtʃ] [sep'tembə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] ['regjələli] [æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tuː; tə] [skuːl] ,

each	**September**	**,**	**just**	**as**	**regularly**	**as**	**the**	**children**	**were**	**gathered**	**to**	**school**	**,**
每个	九月	,	只是	作为	经常	作为	这	孩子们	是	聚集	到	学校	,

[faʊnd] [hɪm] [ə'gen] [æt; ət] [həʊm] .

found	**him**	**again**	**at**	**home**	**.**
成立	他	再次	在	家	.

每年九月，就像孩子们按时去上学一样，他又回到了家。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

We	could	always	tell	of	his	presence	,
我们	可以	总是	告诉	的	他的	在场	,

我们总能感觉到他的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] - ['bəʊɪŋ]

for	once	each	day	he	might	be	seen	making	his	way	through	Oldmeadow	bowing
为了	一次	每个	天	他	可能	是	已见	制作	他的	方式	通过	-	鞠躬

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð] ['iːzi] [greɪs] ,

to	right	and	left	with	easy	grace	,
到	正确的	和	左边	和	简单的	优雅	,

每天总有人会看到他穿过老草甸，轻松优雅地左右鞠躬致意。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ,

as	he	sought	the	river	road	for	the	outing	he	never	failed	to	take	,
作为	他	寻求	这	河	路	为了	这	外出	他	绝不	失败的	到	拿	,

他沿着河边小路寻找着他每年都会去的郊游路线。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

no	matter	what	might	be	the	condition	of	the	weather	.
不	事情	什么	可能	是	这	状况	的	这	天气	.

无论天气状况如何。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv] [fɔːl] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] ,

As	a	consequence	,	in	the	late	afternoons	of	fall	and	winter	,	his	figure	,
作为	一个	结果	,	在	这	晚的	下午	的	落下	和	冬天	,	他的	数字	,

因此，在秋季和冬季的傍晚，他的身影，

[drest] [wɪð] ['skruːpjələs] ['niːtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [priːst] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] -

dressed	with	scrupulous	neatness	in	the	garb	of	a	priest	,	wearing	a	broad	-
穿着	和	一丝不苟的	整洁	在	这	外衣	的	一个	牧师	,	穿着	一个	广阔	-

[brɪmd] [sɒft] [hæt] ,

brimmed	soft	hat	,
满溢	柔软的	帽子	,

他身着一丝不苟的牧师服，头戴宽边软帽。

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] - .

became	quite	familiar	to	the	dwellers	in	Oldmeadow	.
成为	相当	熟悉的	到	这	居民	在	-	.

奥尔德梅多的居民们对它非常熟悉。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

And	while	the	dates	of	his	annual	leave	-	taking	and	return	were	not
和	尽管	这	日期	的	他的	年度的	离开	-	采取	和	返回	是	不是

[fɪkst] ,

fixed	,
固定的	,

虽然他每年休假和返回的日期并不固定，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .

it	was	unusual	for	him	to	remain	away	into	the	new	year	.
它	曾是	异常	为了	他	到	保持	离开	进入	这	新的	年	.

他新年伊始就一直不在身边，这很不寻常。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

We	were	ignorant	of	the	cause	of	his	absence	,
我们	是	无知	的	这	原因	的	他的	缺席	,

我们并不知道他缺席的原因。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ɒn] [mɔː(r)] [ə'keɪʒnz] [ðæn; ðən] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

which	served	on	more	occasions	than	one	as	a	topic	for	conversation	.
哪个	服务	在	更多的	场合	比	一	作为	一个	话题	为了	对话	.

这曾多次成为人们谈论的话题。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒiːn][fræn'swɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['nevə(r)]

As	for	Jean	François	,	of	course	he	never
作为	为了	让	弗朗索瓦	,	的	课程	他	绝不

至于让·弗朗索瓦，他当然从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[keɪm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl][ɪn]['wɪntə(r)] .

came	near	us	at	all	in	winter	.
来了	靠近	我们	在	全部	在	冬天	.

冬天它们根本没靠近过我们。

[sʌm; səm][mɔː(r)]['dʒent(ə)l] ['klaɪmət] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['prez(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['kærəvæn] .

Some	more	gentle	climate	claimed	his	blessed	presence	with	his	happy	caravan	.
一些	更多的	温和的	气候	声称	他的	蒙福	在场	和	他的	快乐的	大篷车	.

气候更加温和的地方，带着他快乐的商队，迎来了他幸福的归来。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [næns] [ɪn][dʒuːn][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Upon	his	return	with	Nance	in	June	he	had	not	remained	in	town	more	than
之上	他的	返回	和	南希	在	六月	他	有	不是	剩余	在	镇	更多的	比

[ə; eɪ] [wiːk] .

a	week	.
一个	星期	.

六月份他和南希一起回来时，在城里待的时间不超过一周。

[dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Just	where	he	spent	the	remainder	of	the	months	he	was	accustomed	to
只是	在哪里	他	花费	这	余	的	这	几个月	他	曾是	习惯	到

[gɪv] [tuː; tə] - ['kɒmən] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] .

give	to	Oldmeadow	common	was	another	thing	of	which	we	were	ignorant	.
给	到	-	常见的	曾是	其他	事物	的	哪个	我们	是	无知	.

至于他其余几个月都待在哪里，而他平时都是在老草甸公共牧场度过的，我们一无所知。

[ðʌs] [waɪl] [aɪ][sæt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thus	while	I	sat	dreaming	of	my	heart's	desire	,	there	came	a	crunching	of	the
因此	尽管	我	卫星	做梦	的	我的	心脏的	欲望	,	那里	来了	一个	嘎吱作响	的	这

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

于是，当我坐在那里憧憬着我心中所愿时，传来一阵雪地嘎吱作响的声音。

[ə; eɪ] ['hɑːti] [bɜːstɪŋ] ['əʊpən][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

a	hearty	bursting	open	of	the	door	,
一个	爽朗	爆发	打开	的	这	门	,

一声清脆的推门声，

[ænd; ənd] [næns] [keɪm] ['stæmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['fɒləʊd] [baɪ]['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] ['pʌfɪŋ] [laɪk]

and	Nance	came	stamping	into	the	room	followed	by	Doctor	Longstreet	puffing	like
和	南希	来了	冲压	进入	这	房间	随后	经过	医生	朗斯特里特	抽气	喜欢

[ə; eɪ] ['pɔːpəs] .

a	porpoise	.
一个	海豚	.

南希跺着脚走进房间，朗斯特里特医生像海豚一样喘着粗气跟在后面。

[ai] [helpt] [ðem; ðəm] [ɒf] [wɪð] [ðeə(r)] [ræps] , [pleɪst] [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ði] ['kəʊzi] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	helped	them	off	with	their	wraps	,	placed	chairs	at	the	coziest	corners	of	the
我	帮助	他们	离开	和	他们的	卷饼	,	放置	椅子	在	这	最舒适的	角落	的	这

[hɑːθ] ,

hearth	,
炉	,

我帮他们脱下裹布，在壁炉旁最舒适的角落摆放了椅子。

[θruː] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] ['bæklɒg] , [geɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɪp][ɒv; əv] ['bɜːbən] ,

threw	on	a	fresh	backlog	,	gave	the	doctor	a	little	nip	of	Bourbon	,
扔	在	一个	新鲜的	积压	,	给予	这	医生	一个	小的	掐	的	波旁威士忌	,

又添了一堆积压的病例，然后给医生倒了一小口波旁威士忌。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [næns] [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wʊd] [pə'mɪt] .

and	sat	down	as	close	to	Nance	as	the	occasion	would	permit	.
和	卫星	向下	作为	关闭	到	南希	作为	这	场合	会	允许	.

然后尽可能靠近南希坐了下来。

" [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	The	old	house	is	lighted	up	,	"	said	the	Doctor	.
"	这	老的	房子	是	照明	向上	,	"	说	这	医生	.

“老房子亮着灯了，”医生说。

" [ai] [sə'spekt] [mə'sjɜː] - [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] . "

"	I	suspect	Monsieur	l'Abbé	has	returned	.	"
"	我	怀疑	先生	-	有	返回	.	"

“我怀疑神甫先生回来了。”

" [wel] , [aɪm][glæd] , " [sed] [ai] . " [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [kept] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] ? "

"	Well	,	I'm	glad	,	"	said	I	.	"	I	wonder	what	has	kept	him	so	long	?	"
"	出色地	,	我是	高兴的	,	"	说	我	.	"	我	想知道	什么	有	保留	他	所以	长的	?	"

“那太好了，”我说，“我很好奇是什么事让他耽搁了这么久？”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

"	That	is	what	we	came	by	to	tell	you	about	,	"	was	his	answer	.
"	那	是	什么	我们	来了	经过	到	告诉	你	关于	,	"	曾是	他的	回答	.

“我们就是来告诉你这件事的，”他回答道。

[hɪə(r)][hiː; hi] [klɪəd]

Here	he	cleared
这里	他	已清除

他在这里清理干净了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] .

his	throat	ostentatiously	.
他的	喉	炫耀地	.

他张开喉咙，故作姿态。

[ai] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	knew	what	was	coming	.
我	知道	什么	曾是	未来	.

我知道接下来会发生什么。

" [maɪ] , [maɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [haʊ] [ðɪs] [kəʊld] [dʌz] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːmətɪzəm] .

"	My	,	my	!	"	exclaimed	he	,	"	how	this	cold	does	get	your	rheumatism	.
"	我的	,	我的	!	"	惊呼	他	,	"	如何	这	寒冷的	做	得到	你的	风湿病	.

“哎呀，哎呀！”他惊呼道，“这感冒怎么会引发风湿病呢。”

[ʌm; əm] , [ɑ:] , [ænd; ənd][maɪ] [θrəʊt] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tʃəʊkt] [ʌp] , [tu:] , [tʃɑ:lz] .

Um	,	ah	,	and	my	throat	is	a	trifle	choked	up	,	too	,	Charles	.
嗯	,	啊	,	和	我的	喉	是	一个	琐事	窒息	向上	,	也	,	查尔斯	.

嗯，啊，查尔斯，我的嗓子也有点哽咽。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] —

I	am	afraid	I	shall	have	to	have	—
我	是	害怕的	我	将	有	到	有	—

恐怕我不得不——

" [ai] [pɑ:st] [ðə; ði] ['demidʒɒn] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .

"	I	passed	the	demijohn	without	comment	.
"	我	通过了	这	酒瓶	没有	评论	.

我默默地把酒瓶递了过去。

" [ʌm; əm] , [ɑ:] [næns] ! " [sed] [hi:; hi] , ['kwɪzɪkli] , ['həʊldɪŋ] [ə'lɒft] [ə; eɪ]['taɪni] [glɑ:s] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Um	,	ah	Nance	!	"	said	he	,	quizzically	,	holding	aloft	a	tiny	glass	filled	to	the
"	嗯	,	啊	南希	!	"	说	他	,	疑惑地	,	保持	高空	一个	微小的	玻璃	已填	到	这

[brɪm] ,

brim	,
帽檐	,

“嗯，啊，南希！”他疑惑地说道，同时举起一个盛满饮料的小玻璃杯。

" [ðæts] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

"	that's	the	color	of	your	hair	,	my	dear	!
"	那就是	这	颜色	的	你的	头发	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，那是你头发的颜色！”

[p'rɪtɪɪst] ['kʌlə(r)][ɒn] [ɜ:θ] ?

Prettiest	color	on	earth	?
最漂亮的	颜色	在	地球	?

地球上最美的颜色?

[eɪ] , [tʃɑ:lz] ?

Eh	,	Charles	?
嗯	,	查尔斯	?

嗯，查尔斯?

" [ai] [geɪv] ['hɑ:ti] [ə'sent] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [kən'sɜ:nd] [ðə; ði][heə(r)] .

"	I	gave	hearty	assent	so	far	as	concerned	the	hair	.
"	我	给予	爽朗	同意	所以	远的	作为	担心的	这	头发	.

“就头发而言，我表示完全同意。”

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [s'wi:tər] , [næns] !

"	But	one	thing	sweeter	,	Nance	!
"	但	一	事物	更甜	,	南希	!

“但是还有一件更甜蜜的事，南希！”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['bəʊɪŋ] [æz; əz] ['gæləntli] [æz; əz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [pə'mɪt] ; " [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ]

"	he	continued	,	bowing	as	gallantly	as	his	age	would	permit	;	"	just	one	thing
"	他	持续	,	鞠躬	作为	英勇地	作为	他的	年龄	会	允许	;	"	只是	一	事物

[s'wi:tər] , [mɔ:(r)][ɪn'spaɪərɪŋ] ,

sweeter	,	more	inspiring	,
更甜	,	更多的	鼓舞人心	,

他继续说道，尽可能优雅地鞠了一躬，以他这个年纪所能达到的风度；“还有一件更甜蜜、更鼓舞人心的事，

[mɔ:(r)][rɪ'taɪərɪŋ] , [mɔ:(r)] [hel] - ['faɪərɪŋ] !

more	retiring	,	more	hell	-	firing	!
更多的	退休	,	更多的	地狱	-	射击	!

更退休，更地狱火!

[ɑː] — [ɑː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [tʃɑːlz] ?
Ah — ah — you know who she is , Charles ?
啊 — 啊 — 你 知道 WHO 她 是 , 查尔斯 ?

啊——啊——你知道她是谁吗，查尔斯?

" [əˈgen] [ai] [baʊd] [maɪ] [əˈsent] , [ænd; ənd] [næns] [blʌʃt] [kənˈfjuːzədli] .
" Again I bowed my assent , and Nance blushed confusedly .
" 再次 我 鞠躬 我的 同意 , 和 南希 脸红了 困惑地 .

我再次鞠躬表示同意，南希困惑地脸红了。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [teɪl] , ['grændæd] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɔnɪʃ] , " [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
" You had better tell your tale , Granddad , " she admonished , " before it
" 你 有 更好的 告诉 你的 故事 , 爷爷 , " 她 告诫 , " 前 它
[bɪˈkʌmz] [rɪˈtaɪərɪŋ] . . . .
becomes retiring . . . .
变成 退休 . . . .

“爷爷，你最好把你的故事讲出来，”她告诫道，“免得讲得太无聊……”

[nəʊ] ['telɪŋ] , [jʊl] [biː; bi] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]
No telling , you'll be off on a
不 讲述 , 你会 是 离开 在 一个

谁也说不准，你会离开的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[fɪʃ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
fish story in a moment .
鱼 故事 在 一个 片刻 .

稍后会讲个关于鱼的故事。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [kætʃ] [weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
There is nothing which seems to make the fish you catch weigh more than a
那里 是 没有什么 哪个 似乎 到 制作 这 鱼 你 抓住 称重 更多的 比 一个
['lɪt(ə)l] [nɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈspaɪərɪŋ] — "
little nip of the inspiring — "
小的 掐 的 这 鼓舞人心 — "

似乎没有什么比一点点鼓舞人心的——更能让钓到的鱼更重了。

" [tʌt] , [tʌt] , [gɜːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['gæðərɪŋ] [hɪmˈself] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [əˈmjuːzɪŋ] [mɒk] ['dɪgnəti] ,
" Tut , tut , girl , " said he , gathering himself together with amusing mock dignity ,
" 图坦卡蒙 , 教程 , 女孩 , " 说 他 , 采集 他自己 一起 和 有趣 嘲笑 尊严 ,

“啧啧，姑娘，”他说道，脸上带着滑稽的假惺惺的尊严。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ]['slɑːndə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] . "
" I shall prove that you slander your old grandfather . "
" 我 将 证明 那 你 诽谤 你的 老的 祖父 . "

“我将证明你诽谤了你的老祖父。”

" [ðə; ði][gɜːl] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [næns] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , " [went] [tuː; tə]
" The girl , " he began , indicating Nance with a nod of the head , " went to
" 这 女孩 , " 他 开始 , 表明 南希 和 一个 点头 的 这 头 , " 去 到
['luːivɪl] ['tjuːzdeɪ] .
Louisville Tuesday .
路易斯维尔 周二 .

“那个女孩，”他一边说着，一边点头示意南希，“星期二去了路易斯维尔。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['iːg(ə)l] .
She came back to - night on the Spreading Eagle .
她 来了 后退 到 - 夜晚 在 这 传播 鹰 .

她今晚乘坐“展翅雄鹰号”返回。

[əʊld] ['kæptɪn] [miːd] [wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] .

Old	Captain	Mead	was	in	command	.
老的	队长	米德	曾是	在	命令	.

老船长米德指挥作战。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst][trɪp]['ɑːftə(r)]['sevrəl] [mʌnθs] [spent] [saʊθ] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

It	was	his	first	trip	after	several	months	spent	south	looking	after	the
它	曾是	他的	第一的	旅行	后	一些	几个月	花费	南	寻找	后	这

['stiːmbəʊt] ['kʌmpəniz] ['bɪznəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] [ˌepɪ'demɪk] [ɪn] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

steamboat	company's	business	during	the	recent	yellow	fever	epidemic	in	Mississippi	.
汽船	公司的	商业	期间	这	最近的	黄色的	发烧	流行性	在	密西西比州	.

这是他几个月来在南方照看汽船公司在密西西比州黄热病疫情期间的业务后的第一次出行。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['bætɒn] [ruːʒ] , [njuː] ['ɔːrlənz] ,

He	had	been	in	Baton	Rouge	,	New	Orleans	,
他	有	到过	在	指挥棒	胭脂	,	新的	奥尔良	,

他曾去过巴吞鲁日和新奥尔良。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəlaɪzd] ['ʃɪpɪŋ] ['ɪntrəsts]

and	other	places	along	the	route	attending	to	the	paralyzed	shipping	interests
和	其他	地方	沿着	这	路线	参加	到	这	瘫痪	船运	兴趣

[ænd; ənd] ['kwɒrəntiːnd] ['stiːmbəʊt] .

and	quarantined	steamboats	.
和	隔离	汽船	.

以及沿途其他地方，为瘫痪的航运利益和被隔离的汽船提供服务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - .

It	was	in	New	Orleans	that	he	heard	of	Monsieur	l'Abbé	.
它	曾是	在	新的	奥尔良	那	他	听到	的	先生	-	.

正是在新奥尔良，他听说了拉贝神父。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːgənaɪzd] [rɪ'liːf] [kə'mɪti] [ɪt'self] ,

The	priest	was	not	working	under	the	organized	relief	committee	itself	,
这	牧师	曾是	不是	在职的	在下面	这	组织	宽慰	委员会	本身	,

这位牧师并非在救济委员会的组织下工作。

[bʌt; bət] [went] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [jet] [ɪ'fektɪv] [ziːl] .

but	went	here	and	there	with	undisciplined	yet	effective	zeal	.
但	去	这里	和	那里	和	散漫	然而	有效的	热情	.

但他却以缺乏纪律但卓有成效的热情四处奔走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [səʊ][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][təʊld] , [ðæt] [ðɪs] [mə'sjɜː]

It	seems	,	so	the	Captain	was	told	,	that	this	Monsieur
它	似乎	,	所以	这	队长	曾是	讲述	,	那	这	先生

据船长所了解，这位先生似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['piːkəʊ] [keɪm] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [wʌn] [deɪ] ,

Picot	came	driving	into	the	city	in	a	cart	one	day	,
小花边	来了	驾驶	进入	这	城市	在	一个	大车	一	天	,

有一天，皮科特驾着马车进城了。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːtəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

made	his	way	to	the	quarters	occupied	by	those	of	his	own	nationality	,
制成	他的	方式	到	这	四分之一	占领	经过	那些	的	他的	自己的	国籍	,

他径直走向了同胞居住的营房。

[sɔːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [ə'gen] .

sought	**information**	**concerning**	**where**	**he**	**might**	**be**	**of**	**use**	**,**	**and**	**set**	**off**	**again**	**.**
寻求	信息	有关	在哪里	他	可能	是	的	使用	,	和	放	离开	再次	.

他打听了一下自己能在哪里发挥作用，然后再次出发。

" [næns] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] , [naʊ]

"	**Nance**	**,**	**who**	**had**	**made**	**several**	**attempts**	**to**	**interrupt**	**Doctor**	**Longstreet**	**,**	**now**
"	南希	,	WHO	有	制成	一些	尝试	到	打断	医生	朗斯特里特	,	现在

[sək'siːdɪd] .

succeeded	**.**
成功了	.

“南希曾多次试图打断朗斯特里特医生的讲话，这次终于成功了。”

" [tʃɑːlz] , [hiː; hi] ['præktɪkli] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

"	**Charles**	**,**	**he**	**practically**	**laid**	**down**	**his**	**life**	**for**	**the**	**people**	**.**
"	查尔斯	,	他	几乎	铺设	向下	他的	生活	为了	这	人们	.

“查理，他几乎为人民献出了生命。”

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [wɜːk] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['weðə(r)] , [mʌd] [ænd; ənd] [fɪlθ] , ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

The	**constant**	**work**	**in**	**all**	**kinds**	**of**	**weather**	**,**	**mud**	**and**	**filth**	**,**	**living**	**on**	**insufficient**
这	持续的	工作	在	全部	种类	的	天气	,	泥	和	污秽	,	活的	在	不足的

[fuːd] ,

food	**,**
食物	,

在各种天气、泥泞和污秽中不停地工作，吃不饱饭，

[hæz; həz] [left] [hɪm] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [kɒf] .

has	**left**	**him**	**broken**	**and**	**with**	**a**	**miserable**	**cough**	**.**
有	左边	他	破碎的	和	和	一个	悲惨的	咳嗽	.

这让他身心俱疲，还患上了严重的咳嗽。

[jet] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɜːkt] [hə'rəʊɪkli] [ɒn] , ['skeəsli] ['gɪvɪŋ]

Yet	**as**	**much**	**in**	**need**	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**worked**	**heroically**	**on**	**,**	**scarcely**	**giving**
然而	作为	很多	在	需要	作为	他	曾是	,	他	工作	英勇地	在	,	几乎	给予

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

thought	**to**	**himself**	**.**
想法	到	他自己	.

尽管他当时非常需要帮助，但他仍然英勇地工作，几乎没有考虑过自己。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['fiːvə(r)] ,

He	**was**	**not**	**attacked**	**by**	**the**	**fever**	**,**
他	曾是	不是	遭到攻击	经过	这	发烧	,

他没有感染发烧。

[bʌt; bət] ['ruːɪnd] [hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][baɪ] ['nɜːsɪŋ] [ðəʊz] [huː] [dɪd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**ruined**	**his**	**constitution**	**by**	**nursing**	**those**	**who**	**did**	**have**	**it**	**.**
但	毁坏	他的	宪法	经过	护理	那些	WHO	做过	有	它	.

但他因为照顾那些患有这种疾病的人而损害了自己的健康。

" [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lɔːntʃt] [mɔː(r)] [spə'sɪfɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [næns] [baɪ]

"	**Then**	**the**	**doctor**	**launched**	**more**	**specifically**	**into**	**the**	**affair**	**as**	**related**	**to**	**Nance**	**by**
"	然后	这	医生	发射	更多的	具体来说	进入	这	事务	作为	有关的	到	南希	经过

[ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['kæptɪn] .

the	**steamboat**	**captain**	**.**
这	汽船	队长	.

然后，医生更具体地讲述了汽船船长向南希描述的事件经过。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] , [næns] [lʊkt] [ʌp]
When he had completed the story and they were leaving , Nance looked up
什么时候 他 有 完全的 这 故事 和 他们 是 离开 , 南希 看起来 向上
[æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] ,
at me with glistening ,
在 我 和 闪闪发光 ,

当他讲完故事，他们要离开时，南希抬起头，眼中闪着光芒看着我。

['tɪəfl] , [jet] ['hæpi] [aɪz] , ['ædɪŋ] :
tearful , yet happy eyes , adding :
内牛满面 , 然而 快乐的 眼睛 , 添加 :

眼中噙着泪水，却又满是喜悦，她补充道：

" [ðeɪ] [geɪv] [mə'sjɜː] ['piːkəʊ][ðə; ði] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æbeɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
" They gave Monsieur Picot the sobriquet of ' the Little Abbé of the Church of
" 他们 给予 先生 小花边 这 绰号 的 - 这 小的 阿贝 的 这 教会 的
[ðə; ði] [striːt] . -
the Street . '
这 街道 . -

“他们给皮科先生起了个绰号，叫‘街头教堂的小神父’。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [wʌn]
CHAPTER TWENTY - ONE
章 二十 - 一

第二十一章

" ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ʒɑːk,dʒeks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt]
" LITTLE SAINT JACQUES OF THE STREET
" 小的 圣 雅克 的 这 街道

“街上的小圣雅克”

" [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [bəʊ] ['brʌməl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌðən]
" In the old days , you will remember , the Beau Brummel of a Southern
" 在 这 老的 天 , 你 将要 记住 , 这 博 布鲁梅尔 的 一个 南方
['stiːmbəʊt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
steamboat was the captain .
汽船 曾是 这 队长 .

“在过去，你或许还记得，南方汽船上的博·布鲁梅尔就是船长。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['gæləntri] ,
He was the pink of courtesy and gallantry ,
他 曾是 这 粉色的 的 礼貌 和 英勇 ,

他彬彬有礼，风度翩翩。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
with all the pride of the gentleman of his day .
和 全部 这 自豪 的 这 绅士 的 他的 天 .

他带着那个时代绅士应有的骄傲。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌhɒspɪ'tæləti] [hiː; hi] [wʊd]
The passengers were received into his cabin with the same hospitality he would
这 乘客 是 已收到 进入 他的 舱 和 这 相同的 热情好客 他 会
[hæv; həv] ['welkəm] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] .
have welcomed them ashore in his home .
有 欢迎 他们 岸上 在 他的 家 .

他像在自己家中迎接他们上岸一样，热情地接待了这些乘客，并将他们迎进了自己的船舱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [sɔːt] [ˈɑːftə(r)] , [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	a	distinction	sought	after	,	to	eat	at	the	table	over	which	he
它	曾是	一个	区别	寻求	后	,	到	吃	在	这	桌子	超过	哪个	他

[prɪˈzaɪdɪd] .

presided	.
主持	.

能与他共进晚餐，是许多人梦寐以求的殊荣。

[ðə; ði][ˈleɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˈɒfəd] [hɪz; ɪz][ɑːm] [wen] [ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] [wɒz; wəz]

The	lady	to	whom	he	offered	his	arm	when	dinner	was	announced	was
这	女士	到	谁	他	提供	他的	手臂	什么时候	晚餐	曾是	宣布	曾是

[ˈenvid] [baɪ][ðə; ði] [les] [ˈfɔːtʃənət] ,

envied	by	the	less	fortunate	,
令人羡慕	经过	这	较少的	幸运	,

晚宴开始时，他主动挽着一位女士的胳膊，这让那些境遇不如他的人们羡慕不已。

[huː] [mʌst; məst][ɒv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi][ˈkɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [əˈtræktɪv]

who	must	of	necessity	be	content	with	the	company	of	a	less	attractive
WHO	必须	的	必要性	是	内容	和	这	公司	的	一个	较少的	吸引人的

[ˈeskɔːt] .

escort	.
护送	.

他们必然只能满足于与一位外貌不那么出众的伴游共度时光。

[ðʌs] [ðɪs] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊˈhaɪəʊ][ænd; ənd] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈsaɪd.wiːlə(r)] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] [ɔː(r)] [ˈfɪfti]

Thus	this	master	of	the	Ohio	and	Mississippi	sidewheelers	of	forty	or	fifty
因此	这	掌握	的	这	俄亥俄州	和	密西西比州	侧轮船	的	四十	或者	五十

[jˈiəz] [əˈgəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə] [men] ,

years	ago	was	to	men	,
年	前	曾是	到	男人	,

因此，这位四五十年前俄亥俄河和密西西比河明轮船的船长，对于人们来说，就是这样一位船长。

[ˈaɪðə(r)][æt; ət][ˈpəʊkə(r)][ɔː(r)][ɪn] [ˈbɪznəs] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ;

either	at	poker	or	in	business	,	the	soul	of	honor	;
任何一个	在	扑克	或者	在	商业	,	这	灵魂	的	荣誉	;

无论是在扑克牌局还是在商业领域，都是荣誉的化身；

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks] [ðə; ði] [gʊd] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd] [ˈmænli] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ɐpˈɒlədʒɪz] [tuː; tə]

to	the	young	bucks	the	good	fellow	and	manly	;	and	,	with	apologies	to
到	这	年轻的	雄鹿	这	好的	同伴	和	男子气概	;	和	,	和	致歉	到

[ˌes ˈtiː] . [pɔːl] ,

St	.	Paul	,
英石	.	保罗	,

致年轻小伙子们：好伙伴，男子气概；并且，恕我冒昧，向圣保罗致歉，

[ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə]

all	things	to
全部	事物	到

所有事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[ɔːl] [ˈwɪmɪn] . . . .

all	women	.	.	.	.
全部	女性	.	.	.	.

所有女性.....

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [wɒz; wəz][sæm][el] . [miːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['iːg(ə)l] ,

Such	an	officer	of	the	old	school	was	Sam	L	.	Mead	of	the	Spreading	Eagle	,
这样的	一个	官	的	这	老的	学校	曾是	山姆	L	.	米德	的	这	传播	鹰	,

萨姆·L·米德是"展翅雄鹰"号上的一位老派军官。

[huː] , [waɪl] ['ʃəʊɪŋ] [næns] [fɜːst] ['ɑːnərz] [wen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][trɪp][ɒn][hɪz; ɪz][bəʊt] ,

who	,	while	showing	Nance	first	honors	when	upon	her	trip	on	his	boat	,
WHO	,	尽管	显示	南希	第一的	荣誉	什么时候	之上	她	旅行	在	他的	船	,

他，在南希乘船旅行时，给予了她最高荣誉，

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wen] ['kwɒrəntiːnd] [baɪ] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] .

told	her	of	his	experiences	when	quarantined	by	yellow	fever	.
讲述	她	的	他的	经历	什么时候	隔离	经过	黄色的	发烧	.

他向她讲述了自己因黄热病被隔离的经历。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [priːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [tʌkt] [ʌp] ,

"	Who	is	that	little	priest	with	his	robes	tucked	up	,
"	WHO	是	那	小的	牧师	和	他的	长袍	塞进去	向上	,

"那位把长袍掖起来的小牧师是谁？"

['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ðə; ði] ['jelɪŋ] ['dɜːti][bræt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn]

struggling	through	the	street	with	the	yelling	dirty	brat	in	his	arms	?	"	asked	Captain
挣扎	通过	这	街道	和	这	大喊	肮脏的	小子	在	他的	武器	?	"	问	队长

[miːd] ,

Mead	,
米德	,

"他抱着那个吵闹的脏小鬼艰难地走过大街吗？"米德上尉问道。

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [kɔː(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

who	was	watching	the	work	of	the	relief	corps	,	of	the	first	passer	-	by	.
WHO	曾是	观看	这	工作	的	这	宽慰	兵团	,	的	这	第一的	过路人	-	经过	.

第一个路人正在观看救援队的工作。

" ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Little	St	.	Jacques	of	the	Streets	,	"	was	the	reply	.
"	小的	英石	.	雅克	的	这	街道	,	"	曾是	这	回复	.

"街头小圣雅克，"对方回答道。

" [hiː; hi] [lʊks] [fə'mɪliə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [wɒt] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] ? "

"	He	looks	familiar	,	"	said	the	Captain	;	"	what	other	name	is	he	called	?	"
"	他	看起来	熟悉的	,	"	说	这	队长	;	"	什么	其他	姓名	是	他	称为	?	"

"他看起来很眼熟，"船长说，"他还叫什么名字来着？"

" [mə'sjɜː] ['piːkəʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	Monsieur	Picot	,	I	believe	,	"	was	the	answer	.
"	先生	小花边	,	我	相信	,	"	曾是	这	回答	.

"我想应该是皮科先生吧。" 回答是。

[mə'sjɜː] - ['piːkəʊ] , ['træv(ə)lɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['pjʊəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Monsieur	l'Abbé	Picot	,	traveling	after	a	fashion	purely	his	own	,
先生	-	小花边	,	旅行	后	一个	时尚	纯粹	他的	自己的	,

皮科神父以完全属于他自己的方式旅行，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [luˌiːzi'ænə] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn]

found	himself	in	picturesque	Louisiana	at	a	time	when	the	yellow	fever	was	upon
成立	他自己	在	如画	路易斯安那州	在	一个	时间	什么时候	这	黄色的	发烧	曾是	之上

[wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'friːkwənt] [bʌt; bət][ˌpɪəri'ɒdɪk]['autbreik, ,aut'breik] .

one	of	its	infrequent	but	periodic	outbreaks	.
一	的	它是	不频繁	但	周期性	疫情爆发	.

他发现自己身处风景如画的路易斯安那州，而当时黄热病正处于不常发生但周期性爆发的时期。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hel] [hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] .

For	a	time	it	seemed	as	if	hell	had	been	transferred	.
为了	一个	时间	它	似乎	作为	如果	地狱	有	到过	转移	.

有一段时间，感觉就像地狱转移到了这里。

['sʌfərɪŋ] , ['spрəʊ] , [dɪ'speə(r)] [rein] [ɪn] [ʌndɪ'spjuːtɪd] ['tɪrəni] . . . .

Suffering	,	sorrow	,	despair	reigned	in	undisputed	tyranny	.	.	.	.
痛苦	,	悲哀	,	绝望	统治	在	无可争议	暴政	.	.	.	.

苦难、悲伤、绝望笼罩着一切，专制统治着一切.....

[ðə; ði] ['æbeɪ]

The	Abbé
这	阿贝

神父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [steɪt] , [səʊ][hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] ,

had	sought	the	state	,	so	he	told	himself	,
有	寻求	这	状态	,	所以	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，他曾寻求过国家的支持。

[tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] [ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['ænsestə(r)] [huː] [hæd; həd]

to	pursue	a	long	deferred	inquiry	into	the	life	of	the	ancestor	who	had
到	追求	一个	长的	延期	询问	进入	这	生活	的	这	祖先	WHO	有

['wɪld] [hɪm][ðə; ði][həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - .

willed	him	the	home	in	which	he	lived	in	Oldmeadow	.
意志	他	这	家	在	哪个	他	居住地	在	-	.

展开一项拖延已久的调查，探究那位将他在奥尔德梅多居住的房屋遗赠给他的祖先的生平。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['æŋgwɪʃ] , ['hʌŋgə(r)] , ['mɪzəri] ,

When	he	found	anguish	,	hunger	,	misery	,
什么时候	他	成立	痛苦	,	饥饿	,	苦难	,

当他感受到痛苦、饥饿和悲惨时，

[ænd; ənd] [deθ] [ə'pɒn] ['evri] [hænd][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] ['iːgənəs] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [kəm'pæʃənət] [tɑːsk] .

and	death	upon	every	hand	he	turned	with	eagerness	to	a	more	compassionate	task	.
和	死亡	之上	每一个	手	他	转向	和	渴望	到	一个	更多的	富有同情心	任务	.

面对死亡的威胁，他欣然转向一项更仁慈的工作。

[wʌns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [tɔil] [ɪn'ses(ə)ntli] .

Once	at	it	,	he	toiled	incessantly	.
一次	在	它	,	他	辛勤劳作	不已	.

一旦开始，他就孜孜不倦地工作。

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] ['restɪd] , [nəʊ][wʌn] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	ever	rested	,	no	one	knew	of	it	.
如果	他	曾经	休息	,	不	一	知道	的	它	.

如果他休息过，没有人知道。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['teɪkɪŋ] [fuːd] [tuː; tə] [sʌm; səm][hɑːf] - [stɑːvd] [tʃaɪld] ;

At	any	time	of	day	or	night	he	always	could	be	found	taking	food	to	some	half	-	starved	child	;
在	任何	时间	的	天	或者	夜晚	他	总是	可以	是	成立	采取	食物	到	一些	一半	-	饥饿	孩子	;

无论白天黑夜，总能看到他给一些半饥饿的孩子送食物；

['kæriɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔ:tə(r)][sʌm; səm][əʊld][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] ;

carrying	upon	his	back	to	a	more	comfortable	quarter	some	old	man	or	woman	;
携带	之上	他的	后退	到	一个	更多的	舒服的	四分之一	一些	老的	男人	或者	女士	;

他背着一位老人或老妇人，将她送到更舒适的地方；

['ku:lɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fi:və(r)] - ['strɪkən] ;

cooling	the	burning	bodies	of	the	fever	-	stricken	;
冷却	这	燃烧	身体	的	这	发烧	-	受打击的	;

为发烧病人灼热的身体降温；

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['tendə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði]['helpf(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['ministə]

bringing	the	sympathy	of	tender	words	and	the	helpful	pressure	of	ministering
带来	这	同情	的	投标	字	和	这	有帮助	压力	的	服侍

[hændz][tu:; tə][ðə; ði] [gri:f] - ['strɪkən] ,

hands	to	the	grief	-	stricken	,
双手	到	这	悲伤	-	受打击的	,

将温柔的话语带来的同情和关怀的双手带给悲痛欲绝的人们。

[ɔ:(r)] [ʃraiv] [sʌm; səm] ['daɪɪŋ] [əd'hɪərənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] .

or	shriving	some	dying	adherent	of	his	own	religion	.
或者	忏悔	一些	垂死	信徒	的	他的	自己的	宗教	.

或者为他自己宗教中某个垂死的信徒举行忏悔仪式。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɔ:(r)][ə; eɪ] [greɪt] , ['həʊpf(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][kɔ:l][tu:; tə][kɔ:l] [ə'pɒn]

His	lips	wore	a	great	,	hopeful	smile	as	he	turned	from	call	to	call	upon
他的	嘴唇	穿着	一个	伟大的	,	充满希望	微笑	作为	他	转向	从	称呼	到	称呼	之上

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

他脸上带着充满希望的灿烂笑容，不停地呼唤着自己的力量。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [feɪθ] .

In	his	eyes	shone	the	light	of	a	mighty	faith	.
在	他的	眼睛	闪耀	这	光	的	一个	强大的	信仰	.

他眼中闪耀着坚定的信仰之光。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] — [ˌes 'ti:] . ['frɑ:nsɪs] , [nəʊ] [daʊt] .

Indeed	,	he	had	the	face	of	a	saint	—	St	.	Francis	,	no	doubt	.
的确	,	他	有	这	脸	的	一个	圣	—	英石	.	弗朗西斯	,	不	怀疑	.

的确，他长着一张圣人的脸——毫无疑问，是圣方济各。

[hi:; hi] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌpri:tə'nætʃrəl] [ə'bɪləti][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [felt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)]

He	possessed	all	the	preternatural	ability	of	making	his	love	felt	which	has	ever
他	拥有	全部	这	超自然	能力	的	制作	他的	爱	毛毡	哪个	有	曾经

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðəʊz]

belonged	to	those
属于	到	那些

他拥有所有超乎寻常的能力，能够让爱人感受到他的爱，这种能力只有那些人才能拥有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['wʌndrəs] [səʊlz] [hu:] [gɪv] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [gɪft] .

wondrous	souls	who	give	the	greater	gift	.
奇妙的	灵魂	WHO	给	这	更大的	礼物	.

给予更伟大礼物的美好灵魂。

[sʌm; səm]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [rʌf] [hændz][hæd; həd] [rɔ:t]

Some	even	thought	that	the	touch	of	his	strong	rough	hands	had	wrought
一些	甚至	想法	那	这	触碰	的	他的	强的	粗糙的	双手	有	锻

[θɪŋz] [mɪ'rækjələs] . . . .

things	miraculous	.	.	.	.
事物	神奇	.	.	.	.

有些人甚至认为他那双粗糙有力的手的触摸能创造奇迹.....

[hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] — [bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] ?

Had	he	not	—	but	why	tell	of	it	to	the	unbelieving	?
有	他	不是	—	但	为什么	告诉	的	它	到	这	不信者	?

难道他没有——但为什么要告诉不信的人呢?

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [tu:] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['wɪzdəm] [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd]

There	are	just	two	things	of	which	I	shall	tell	you	that	wisdom	may	be	justified
那里	是	只是	二	事物	的	哪个	我	将	告诉	你	那	智慧	可能	是	合理的

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ks] .

by	her	works	.
经过	她	作品	.

我只告诉你们两件事，智慧可以通过她的行动来证明其合理性。

[wʌn] [wɒz; wəz][æt; ət] [krənəʊt'rɒpɪk] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] ['leɪtə(r)] .

One	was	at	Christmastide	,	the	other	some	weeks	later	.
一	曾是	在	圣诞节	,	这	其他	一些	周	之后	.

一件是在圣诞节期间，另一件是在几周后。

[tu:; tə] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði][fɜ:st][ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['evribɒdi] ['lɪvɪŋ] [weə(r)] [hi:; hi]

To	fully	appreciate	the	first	you	must	remember	that	everybody	living	where	he
到	完全	欣赏	这	第一的	你	必须	记住	那	大家	活的	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [wɒz; wəz] ['destɪtju:t] ,

was	serving	was	destitute	,
曾是	服务	曾是	贫困	,

要充分理解第一点，你必须记住，他服役所在地区的每个人都一贫如洗。

[ni:d] [ðə; ði][mɪə(r)] ['sʌstənəns] [ɒv; əv][laɪf] : [bred] , [mi:t] , ['ʃeltə(r)] , ['wɔ:tə(r)] .

needing	the	mere	sustenances	of	life	:	bread	,	meat	,	shelter	,	water	.
需要	这	仅仅	食物	的	生活	:	面包	,	肉	,	庇护所	,	水	.

仅仅需要维持生命的基本必需品：面包、肉、住所、水。

[wen] [ɔ:l][et; eɪt][nəʊ][wʌn][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] ['ni:dɪd] .

When	all	ate	no	one	had	as	much	as	he	needed	.
什么时候	全部	吃	不	一	有	作为	很多	作为	他	需要	.

大家都吃饱了，但没有人能吃到他需要的量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

There	was	just	enough	to	keep	them	alive	.
那里	曾是	只是	足够的	到	保持	他们	活	.

只够维持他们的生命。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [ɒv; əv] ['hɒli] , ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [ðə; ði]

A	few	days	before	the	happy	time	of	holly	,	mystery	,	and	good	cheer	,	the
一个	很少	天	前	这	快乐的	时间	的	冬青	,	神秘	,	和	好的	欢呼	,	这

['æbeɪ] ,

Abbé	,
阿贝	,

在充满冬青、神秘和欢乐的美好时光到来前几天，神父

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz][tɑ:sk] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

for	the	first	time	since	he	had	begun	his	task	,	lost	his	smile	.
为了	这	第一的	时间	自从	他	有	开始	他的	任务	,	丢失的	他的	微笑	.

自从开始执行任务以来，他第一次失去了笑容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

He	seemed	to	be	worried	and	depressed	.
他	似乎	到	是	担心	和	郁闷	.

他看起来很焦虑，情绪也很低落。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] ['ɔːlməʊst]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [streŋθ]

He	went	about	like	a	man	carrying	a	weight	almost	greater	than	the	strength
他	去	关于	喜欢	一个	男人	携带	一个	重量	几乎	更大的	比	这	力量

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

他走路的样子，就像背负着比他心脏所能承受的还要重的重担。

[hɪz; ɪz][ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	co	-	workers	felt	it	,
他的	合作	-	工人	毛毡	它	,

他的同事们都感受到了这一点。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərə] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['vɜːtʃuː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

and	to	the	sufferers	it	seemed	as	if	virtue	had	gone	out	of	him	.
和	到	这	受害者	它	似乎	作为	如果	美德	有	已消失	出去	的	他	.

在受苦的人看来，他似乎失去了所有美德。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

This	continued	until	the	morning	of	the	twenty	-	fourth	of	December	.
这	持续	直到	这	早晨	的	这	二十	-	第四	的	十二月	.

这种情况一直持续到12月24日早上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [əʊld] [priːst] [wɪð]

Had	you	been	about	that	day	you	would	have	seen	a	weary	old	priest	with
有	你	到过	关于	那	天	你	会	有	已见	一个	厌倦	老的	牧师	和

['ʃʌflɪŋ] [rɪ'lʌktənt] [steps] ['liːdɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] ,

shuffling	reluctant	steps	leading	an	ugly	,
洗牌	不情愿的	步骤	领导	一个	丑陋的	,

如果你那天在附近，你会看到一位疲惫的老牧师，迈着拖沓而勉强的步伐，领着一个丑陋的.....

[bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːmə] , ['lɪt(ə)l] ['rægɪd] [braʊn] [meə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ʌn'juːʒuəl]

but	good	-	humored	,	little	ragged	brown	mare	,	for	whom	he	showed	unusual
但	好的	-	幽默	,	小的	破烂不堪	棕色的	母马	,	为了	谁	他	显示	异常

[ə'fekʃn] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] .

affection	,	through	the	streets	.
感情	,	通过	这	街道	.

但他却对那匹性情温和、衣衫褴褛的棕色小母马表现出异乎寻常的喜爱，一路走来，她也对这匹小母马表现出了非凡的感情。

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] ['mɑːkɪt] [weə(r)] [hiː; hi][səʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] ['siːkrətli] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] ,

At	the	horse	market	where	he	sold	her	they	secretly	laughed	at	him	,
在	这	马	市场	在哪里	他	卖	她	他们	偷偷	笑了	在	他	,

在他把她卖掉的马市上，人们暗地里嘲笑他。

[fɔː(r); fə(r)][dɪd][hiː; hi][nɒt][ɒn] ['pɑːtɪŋ] ['wɪspə(r)] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːri] [ɪəz] , [ʃed] [tɪəz] [ə'pɒn]

for	did	he	not	on	parting	whisper	into	her	furry	ears	,	shed	tears	upon
为了	做过	他	不是	在	离别	耳语	进入	她	毛茸茸的	耳朵	,	棚	眼泪	之上

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

临别之际，他不是在她毛茸茸的耳朵边低语，泪水滴落在她的脖颈上吗?

[ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [braʊn] [aɪz] ?

and	kiss	her	between	her	large	brown	eyes	?
和	吻	她	之间	她	大的	棕色的	眼睛	?

然后亲吻她那双棕色大眼睛之间?

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Yet	,	strange	as	it	may	seem	,
然而	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

然而，尽管这听起来可能很奇怪，

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət]

as	he	turned	into	the	street	where	grief	was	waiting	for	his	compassionate
作为	他	转向	进入	这	街道	在哪里	悲伤	曾是	等待	为了	他的	富有同情心

[hændz] ,

hands	,
双手	,

当他转身走进街道，那里悲伤的人们正等待着他充满怜悯的双手时，

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] [smaɪl] [ænd; ənd] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [sæŋ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)]

he	wore	the	old	-	time	smile	and	,	beneath	his	breath	,	sang	a	queer
他	穿着	这	老的	-	时间	微笑	和	,	下面	他的	气息	,	唱	一个	酷儿

[aʊt'lændɪʃ] [tjuːn] .

outlandish	tune	.
古怪的	调	.

他脸上挂着老式的微笑，低声哼唱着一首古怪离奇的曲调。

[ˌnevəðə'les] [juː; jʊ] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['fæðəm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] [ɒv; əv]

Nevertheless	you	still	could	not	have	fathomed	the	heart	of	St	.	Jacques	of
尽管如此	你	仍然	可以	不是	有	深邃	这	心	的	英石	.	雅克	的

[ðə; ði] [striːts] .

the	Streets	.
这	街道	.

然而，你仍然无法参透圣雅克街教堂的精髓。

['ɜːli] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ə'gen] [stəʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sɔːt] [ðə; ði] ['geərɪʃ] [stɔːz] [ɔːl] [ə'gləʊ]

Early	that	night	he	again	stole	away	and	this	time	sought	the	garish	stores	all	aglow
早期的	那	夜晚	他	再次	偷窃	离开	和	这	时间	寻求	这	扎眼	商店	全部	闪耀

[wɪð] [laɪts] ,

with	lights	,
和	灯	,

当晚早些时候，他又偷偷溜走，这次他的目标是那些灯火通明、俗艳无比的商店。

['tɪnsl] , [tɒɪz] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊdz] .

tinsel	,	toys	,	and	hurrying	crowds	.
箔	,	玩具	,	和	匆忙	人群	.

彩带、玩具和熙熙攘攘的人群。

[frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hiː; hi] [went] , ['dɒgɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɒps] , ['geɪzɪŋ] [lɒŋ]

From	place	to	place	he	went	,	dogging	in	and	out	of	shops	,	gazing	long
从	地方	到	地方	他	去	,	狗	在	和	出去	的	商店	,	凝视	长的

['ɪntuː] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['wɪndəʊz] ,

into	inviting	windows	,
进入	邀请	视窗	,

他四处游荡，在商店里进进出出，久久凝视着诱人的橱窗。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] .

as	if	in	search	of	some	particular	thing	.
作为	如果	在	搜索	的	一些	特别的	事物	.

仿佛在寻找某种特定的东西。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [huːz] [smɔːl] ['bɪznəs] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][mɪə(r)]

At	last	he	discovered	a	little	Frenchman	whose	small	business	occupied	a	mere
在	最后的	他	发现	一个	小的	法国人	谁	小的	商业	占领	一个	仅仅

最后，他发现了一个身材矮小的法国人，他的小生意只占地很小一块地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[həʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

hole	in	the	wall	.
洞	在	这	墙	.

墙上的洞。

[ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['frentʃi] ['traɪflz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['glɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [peɪnts]

The	shop	was	given	to	Frenchy	trifles	of	much	glitter	,	and	brilliant	paints
这	店铺	曾是	给定	到	法国佬	琐事	的	很多	闪光	,	和	杰出的	油漆

[gə'lɔː(r)] .

galore	.
数不胜数	.

这家店里摆满了闪闪发光的小玩意儿和琳琅满目的彩色颜料，简直是给法国佬准备的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [mɔː(r)]['ræpɪd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːgənɪŋ] ,

After	a	deal	of	gesticulation	,	more	rapid	talking	and	bargaining	,
后	一个	交易	的	手势	,	更多的	迅速的	说	和	讨价还价	,

经过一番手势比划、更快速的交谈和讨价还价之后，

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['æbeɪ] [bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] ['bʌnd(ə)lz] [wɪð]

the	shopman	and	the	Abbé	began	making	a	thousand	small	bundles	with
这	店员	和	这	阿贝	开始	制作	一个	千	小的	捆绑	和

['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] .

something	bright	and	happy	in	each	.
某物	明亮的	和	快乐的	在	每个	.

店主和神父开始制作一千个小包裹，每个包裹里都装着一些明亮而令人快乐的东西。

[ðen] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] ['ɪntuː][ə; eɪ][hænd] - [kɑːt] ,

Then	,	leaving	a	clerk	in	charge	,	after	piling	the	stuff	into	a	hand	-	cart	,
然后	,	离开	一个	职员	在	收费	,	后	桩	这	东西	进入	一个	手	-	大车	,

然后，留下一名店员负责，将物品装进手推车后，

[ðeɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [dɪ'speə(r)] ['bætən] [məʊst] ['hɪdiəsli] .

they	set	off	for	the	district	upon	which	despair	battened	most	hideously	.
他们	放	离开	为了	这	区	之上	哪个	绝望	板条	最多	极其可怕	.

他们启程前往绝望最为可怕的地区。

[mə'sjɜː] - ['piːkəʊ][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [stɑːvd] , ['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l]

Monsieur	l'Abbé	Picot	was	playing	Santa	Claus	to	hundreds	of	starved	,	eager	little
先生	-	小花边	曾是	玩耍	圣诞老人	克劳斯	到	数百	的	饥饿	,	渴望的	小的

[hɑːts] .

hearts	.
心	.

皮科神父扮演圣诞老人，给数百颗饥肠辘辘、渴望得到礼物的孩子们带来了欢乐。

[wen] [sʌm; səm] [dɪs'grʌnt(ə)ld] [mæn] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wʌn]

When	some	disgruntled	man	saw	fit	to	grumble	about	the	waste	of	money	,	one
什么时候	一些	不满的	男人	锯	合身	到	叽	关于	这	浪费	的	钱	,	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ,

of	the	nurses	,
的	这	护士	,

当某个心怀不满的男人抱怨浪费钱财时，一位护士

[ə; eɪ][bɪg] , ['brɔːni] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərə(r)] , ['prɒmptlɪ] [nɒkt] [hɪm] [daʊn] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bləʊ]

a	big	,	brawny	Irish	laborer	,	promptly	knocked	him	down	,	accompanying	his	blow
一个	大的	,	强壮的	爱尔兰	劳动者	,	及时	敲门	他	向下	,	随同	他的	吹

[wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['skrɪptʃərəl] ['refrəns] :

with	the	startling	scriptural	reference	:
和	这	令人震惊	圣经	参考	:

一个身材魁梧的爱尔兰劳工迅速将他击倒在地，同时还引用了一句令人震惊的圣经经文：

" [æn; ən] - [dɪd][jiː; jɪ]['nɪvər][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [bɒks] , [jiː; jɪ] [dʌtʃ] [pɪg] ?

"	An	'	did	ye	niver	hear	of	the	allibister	box	,	ye	Dutch	pig	?
"	一个	-	做过	是的	尼弗	听到	的	这	-	盒子	,	是的	荷兰语	猪	?

“你这头荷兰猪，难道从来没听说过阿利比斯特盒子吗？”

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

"	As	I	have	written	,
"	作为	我	有	书面	,

正如我所写，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz]

it	was	a	week	later	when	they	discovered	that	he	had	not	eaten	his
它	曾是	一个	星期	之后	什么时候	他们	发现	那	他	有	不是	吃	他的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

portion	of	food	for	many	days	.
部分	的	食物	为了	许多	天	.

一周后，他们发现他已经好几天没吃自己的那份食物了。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'veɪd]

Watching	him	,	they	found	that	he	conveyed
观看	他	,	他们	成立	那	他	传递

他们观察他，发现他传达了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['tʃɪldrən] [huːz] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

it	secretly	to	certain	children	whose	mothers	and	fathers	had	died	of	the
它	偷偷	到	肯定	孩子们	谁	母亲们	和	父亲们	有	死亡	的	这

['fiːvə(r)] .

fever	.
发烧	.

秘密地将它提供给一些父母因发烧去世的孩子。

[wen] [ðeɪ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][laɪd; liːd] .

When	they	confronted	him	with	his	neglect	of	himself	,	he	lied	.
什么时候	他们	面对	他	和	他的	忽视	的	他自己	,	他	撒谎了	.

当他们指出他疏于照顾自己时，他撒谎了。

" [laɪd; liːd][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [njuː] .

"	Lied	like	a	gentleman	,	this	little	St	.	Jacques	,	"	said	the	Captain	,	who	knew	.
"	撒谎了	喜欢	一个	绅士	,	这	小的	英石	.	雅克	,	"	说	这	队长	,	WHO	知道	.

“这个小圣雅克撒谎撒得像个绅士，”知情的船长说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][tuː; tə] ['remənstreɪt] .

It	was	no	use	to	remonstrate	.
它	曾是	不	使用	到	抗议	.

劝阻也无济于事。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	came	to	give	his	life	and	he	was	giving	it	.
他	来了	到	给	他的	生活	和	他	曾是	给予	它	.

他来到这里是为了献出生命，而且他正在这样做。

[huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ?
Who would dare to say this was not his privilege ?
WHO 会 敢 到 说 这 曾是 不是 他的 特权 ?

谁敢说这不是他的特权?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest][kəʊld][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]
And he had remained faithfully until the blessed cold had come and
和 他 有 剩余 忠实 直到 这 蒙福 寒冷的 有 来 和
[hel] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fleɪmɪŋ] [dɪ'speə(r)] .
hell had withdrawn her flaming despair .
地狱 有 撤回 她 炽盛 绝望 .

他一直忠诚地陪伴着她，直到神圣的寒冷降临，地狱收回了她炽热的绝望。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] , [maɪ] [frendz] , [mə'sjɜː] - ['piːkəʊ] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
That is how , my friends , Monsieur l'Abbé Picot proved his heart .
那 是 如何 , 我的 朋友们 , 先生 - 小花边 已证实 他的 心 .

朋友们，这就是皮科神父证明他心肠的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [tuː]
CHAPTER TWENTY - TWO
章 二十 - 二

第二十二章

[mə'sjɜː] - [laɪz] [ɪl]
MONSIEUR L'ABBÉ LIES ILL
先生 - 谎言 患病的

拉贝神父病重

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ,
It was eleven o'clock , or after ,
它 曾是 十一 点钟 , 或者 后 ,

当时是十一点钟，或者更晚。

[wen] [aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'njuːd] ['bæklɔg] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ]
when I sat beside a roaring fire of recently renewed backlogs debating whether I
什么时候 我 卫星 旁 一个 咆哮 火 的 最近 更新 积压工作 辩论 无论 我
[ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] ['pʊld] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] ,
should sleep upon the couch pulled close beside the fireplace ,
应该 睡觉 之上 这 长椅 拉 关闭 旁 这 壁炉 ,

当我坐在熊熊燃烧的炉火旁，面对着最近积压的大量工作，犹豫着是否应该睡在紧挨着壁炉的沙发上时，

[ɔː(r)]['bʌnd(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ðɪ][kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [blɒks] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] .
or bundle up and face the cold for five blocks to my home .
或者 捆 向上 和 脸 这 寒冷的 为了 五 积木 到 我的 家 .

或者裹得严严实实，冒着严寒走五个街区回家。

[aɪ][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] [laʊndʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] [wen] , [ə'gen] ,
I had arisen and was drawing the lounge toward the hearth when , again ,
我 有 出现 和 曾是 绘画 这 休息室 朝向 这 炉 什么时候 , 再次 ,

我起身正要把沙发拉到壁炉旁，这时，又一次.....

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [nɒk] [ɒn][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .
after a crunching of the snow outside , there came a timid knock on the door .
后 一个 嘎吱作响 的 这 雪 外部 , 那里 来了 一个 胆小 敲 在 这 门 .

外面传来一阵嘎吱作响的雪地声，随后传来轻轻的敲门声。

[ai] ['əʊpənd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ,

I	opened	to	find	a	shivering	,
我	打开	到	寻找	一个	瑟瑟发抖	,

我打开门，发现里面的人在瑟瑟发抖。

[bent] [əʊld][mæn][ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [huːm] [ai] ['rekəg'naɪzd] ['streɪtˌweɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [æt; ət]

bent	old	man	upon	the	threshold	whom	I	recognized	straightway	as	the	servant	at
弯曲	老的	男人	之上	这	临界点	谁	我	认可	立刻	作为	这	仆人	在

[ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['pɪlər] .

the	old	home	of	the	many	pillars	.
这	老的	家	的	这	许多	柱子	.

门口站着一个佝偻的老人，我一眼就认出他是那座有很多柱子的老房子里的仆人。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]

He	hurriedly	informed	me	in	his	cracked	and	high	-	pitched	voice	that	I	was
他	匆匆	知情的	我	在	他的	裂纹	和	高的	-	投球	嗓音	那	我	曾是

['wɒntɪd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [mə'sjɜː] - ['piːkəʊ] ,

wanted	at	once	by	Monsieur	l'Abbé	Picot	,
通缉	在	一次	经过	先生	-	小花边	,

他用沙哑尖锐的声音急忙告诉我，皮科神父先生要我立刻过去。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪl] .

who	was	ill	.
WHO	曾是	患病的	.

谁生病了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['tʃɪəf(ə)l] ['laɪbrəri] ,

Ten	minutes	later	,	upon	entering	the	big	cheerful	library	,
十	分钟	之后	,	之上	进入	这	大的	快乐	图书馆	,

十分钟后，当他们走进那间宽敞明亮的图书馆时，

[ai] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ai] [naʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks][ɒv; əv]

I	found	the	man	whom	I	now	thought	of	as	St	.	Jacques	of
我	成立	这	男人	谁	我	现在	想法	的	作为	英石	.	雅克	的

我找到了那个我现在认为是圣雅克的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ðə; ði] [striːts] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmtʃeə(r)] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .

the	Streets	seated	by	the	fire	in	a	great	armchair	drawn	close	to	the	blaze	.
这	街道	坐着	经过	这	火	在	一个	伟大的	扶手椅	绘制	关闭	到	这	火焰	.

街坊们坐在火堆旁的一张大扶手椅里，椅子拉得很近火焰。

[hɪz; ɪz] ['kləʊsli] [krɒpt] [hed] [wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪləʊ] ,

His	closely	cropped	head	was	supported	by	a	pillow	,
他的	密切	裁剪	头	曾是	有	经过	一个	枕头	,

他剃得很短的脑袋枕在枕头上。

[ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] [waɪn] [sæt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [waɪl] ['prɒspə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['sɜːvənt] ,

a	decanter	of	wine	sat	on	the	table	beside	him	,	while	Prosper	,	the	old	servant	,
一个	醒酒器	的	葡萄酒	卫星	在	这	桌子	旁	他	,	尽管	繁荣	,	这	老的	仆人	,

他身旁的桌子上放着一瓶葡萄酒，而老仆人普罗斯珀.....

[stʊd] [baɪ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [wɪʃ] .

stood	by	to	anticipate	any	wish	.
站立	经过	到	预料	任何	希望	.

随时待命，满足您的任何愿望。

[ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbeɪ] .

I	was	shocked	at	the	appearance	of	the	Abbé	.
我	曾是	震惊	在	这	外貌	的	这	阿贝	.

神父的出现让我大吃一惊。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz]['lɪt(ə)l] , [jet] [naʊ] [ai] [sɔː] [hɪm] [nɒt]['əʊnli] [smɔːl] ,

I	had	never	before	thought	of	him	as	little	,	yet	now	I	saw	him	not	only	small	,
我	有	绝不	前	想法	的	他	作为	小的	,	然而	现在	我	锯	他	不是	仅有的	小的	,

我以前从未觉得他个子小，但现在我发现他不仅个子小，

[bʌt; bət] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] .

but	emaciated	.
但	瘦弱	.

但却十分消瘦。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] , [jet] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [hæd; həd][left]

While	his	countenance	was	cheerful	,	yet	suffering	and	deprivation	had	left
尽管	他的	面容	曾是	快乐	,	然而	痛苦	和	剥夺	有	左边

[ðeə(r)]['kruːəl][stæmp] [ə'pɒn] [hɪm] .

their	cruel	stamp	upon	him	.
他们的	残忍的	邮票	之上	他	.

虽然他面带笑容，但苦难和匮乏已在他身上留下了残酷的印记。

[hiː; hi] [siːmd] [slaɪt] , [wɔːn] , [ænd; ənd] [wɜːld] - ['wɪəri] .

He	seemed	slight	,	worn	,	and	world	-	weary	.
他	似乎	轻微	,	磨损	,	和	世界	-	厌倦	.

他看起来瘦弱、憔悴，一副厌世的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['nɜːvəs] .

He	was	excessively	nervous	.
他	曾是	过度	紧张的	.

他非常紧张。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvə(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] , [kləʊz] - ['ʃeɪvn] [tʃiːks] ,

A	slight	fever	caused	a	hectic	flush	in	his	sunken	,	close	-	shaven	cheeks	,
一个	轻微	发烧	导致	一个	忙碌的	冲洗	在	他的	凹陷	,	关闭	-	剃光	脸颊	,

轻微的发烧使他凹陷、刮得干干净净的双颊泛起了一阵慌乱的红晕。

[ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['brɪljənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	lent	a	preternatural	brilliancy	to	his	eyes	.
和	借出的	一个	超自然	才华横溢	到	他的	眼睛	.

并使他的双眼闪烁着超乎寻常的光芒。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜː] ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ,

"	You	will	pardon	me	,	Monsieur	Doctor	,	"	he	said	politely	,
"	你	将要	赦免	我	,	先生	医生	,	"	他	说	礼貌地	,

“请您原谅，医生先生，”他礼貌地说。

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

yet	in	a	voice	which	startled	me	because	of	a	note	which	was	familiar	to
然而	在	一个	嗓音	哪个	惊慌	我	因为	的	一个	笔记	哪个	曾是	熟悉的	到

[maɪ][ɪə(r)] ,

my	ear	,
我的	耳朵	,

然而，那声音却让我大吃一惊，因为其中包含着一个我熟悉的音符。

" [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [bʌt; bət]['prɒspə(r)] ,

"	for	calling	you	out	into	such	a	night	as	this	,	but	Prosper	,
"	为了	呼叫	你	出去	进入	这样的	一个	夜晚	作为	这	,	但	繁荣	,

“不该在这样的夜晚把你叫出来，但愿你一切顺利，

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , " ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [teɪk] ['mætəz]
" indicating his servant by a wave of the hand , " threatened to take matters
" 表明 他的 仆人 经过 一个 海浪 的 这 手 , " 威胁 到 拿 事情
[ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,
upon himself and ,
之上 他自己 和 ,

他挥了挥手，示意他的仆人过来，威胁说要亲自处理此事，

['nəʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blɪstər] [ænd; ənd] ['nɒstrəm] , [aɪ] [kən'sent]
knowing something of the nature of his blisters and nostrums , I consented
会心 某物 的 这 自然 的 他的 水泡 和 秘方 , 我 同意
[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [kən'sʌltɪd] .
to your being consulted .
到 你的 存在 咨询 .

因为我对他的水疱和治疗方法有所了解，所以我同意咨询你的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]
It is
它 是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

['terəb(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [liːv] ['kʌmftəb(ə)l] ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] .
terrible weather to make a man leave comfortable quarters , and I'm sorry .
糟糕的 天气 到 制作 一个 男人 离开 舒服的 四分之一 , 和 我是 对不起 .

恶劣的天气迫使一个人离开舒适的住所，我很抱歉。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ɒv; əv][maɪ] ['redinəs] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] .
" Of course I assured him of my readiness to attend him .
" 的 课程 我 保证 他 的 我的 准备就绪 到 出席 他 .

“我当然向他保证我随时准备为他服务。”

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː] [sɪ'vɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə][duː; də] [ɪf]
I told him that I thought there was nothing too severe for one to do if
我 讲述 他 那 我 想法 那里 曾是 没有什么 也 严重 为了 一 到 做 如果
[ˌaɪ 'tiː] [mait] [brɪŋ] [hɪm] [rɪ'liːf] .
it might bring him relief .
它 可能 带来 他 宽慰 .

我告诉他，如果能让他感到解脱，我认为没有什么事是太过极端的。

[ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ai] [dɪ'skʌvəd] [mə'sjɜː] ['piːkəʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][hiː; hi] [bɪ'liːvd]
Upon examination I discovered Monsieur Picot much worse off than he believed
之上 考试 我 发现 先生 小花边 很多 更糟 离开 比 他 相信
[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] . . . .
himself to be . . . .
他自己 到 是 . . . .

经查明，我发现皮科先生的处境比他自己认为的要糟糕得多.....

[waɪl] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [dɪ'zaɪərɪŋ][tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)] [dɪ'veləpmənts] [bɪ'fɔː(r)] ['fʊli] ['meɪkɪŋ]
While I was not quite sure , desiring to see other developments before fully making
尽管 我 曾是 不是 相当 当然 , 渴望 到 看 其他 发展 前 完全 制作
[ʌp][maɪ][maɪnd] ,
up my mind ,
向上 我的 头脑 ,

虽然我当时还不太确定，想看看其他方面的进展再做最终决定，

[ai] [felt] [ðæt] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
I felt that my patient was in for a battle the successful outcome of which
我 毛毡 那 我的 病人 曾是 在 为了 一个 战斗 这 成功的 结果 的 哪个
[wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ə'baʊt] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
was equal to about one chance in a hundred .
曾是 平等的 到 关于 一 机会 在 一个 百 .

我觉得我的病人将要面临一场战斗，而这场战斗的成功几率只有百分之一左右。

" [fɜːst] [θɪŋ] , [mə'sjɜː] , " [ai] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['temprətʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [pʌls] , ['lʊkɪŋ]
" First thing , Monsieur , " I said , after taking his temperature , his pulse , looking
" 第一的 事物 , 先生 , " 我 说 , 后 采取 他的 温度 , 他的 脉冲 , 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] ,
at the tongue ,
在 这 舌头 ,

“先生，首先，”我一边说着，一边给他量了体温、把脉，看了看舌头。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] [ɪ'miːdiətli] .
and asking a multitude of questions , " you must go to bed immediately .
和 问 一个 民众 的 问题 , " 你 必须 去 到 床 立即地 .
"
"
"

并问了很多问题，“你必须立即上床睡觉。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [wɪð] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] ['penitreitiŋli]
" For the night , you mean ? " he questioned , with eyes searching penetratingly
" 为了 这 夜晚 , 你 意思是 ? " 他 被质问 , 和 眼睛 搜索 深入地
['ɪntuː] [maɪn] .
into mine .
进入 矿 .

“你是说今晚吗？”他问道，目光锐利地盯着我。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [mə'sjɜː] .
" For several days , Monsieur .
" 为了 一些 天 , 先生 .

“先生，这几天都是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , " [ai] ['ædɪd] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
It is absolutely necessary , " I added , anticipating trouble upon that score .
它 是 绝对地 必要的 , " 我 额外 , 预期 麻烦 之上 那 分数 .

“这绝对是必要的，”我补充道，预料到这一点可能会引发麻烦。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai]
With a shrug of his shoulders he threw up his hands , a thing which I
和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 他 扔 向上 他的 双手 , 一个 事物 哪个 我

他耸了耸肩，举起双手，这对我来说是一种莫名其妙的举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[hæd; həd] [siːn] [dʒiːn][fræn'swɑː][duː; də][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [wɪð] ['prəʊtest][ə'pɒn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .
had seen Jean François do a thousand times , with protest upon every feature .
有 已见 让 弗朗索瓦 做 一个 千 时代 , 和 反对 之上 每一个 特征 .

曾无数次看到让·弗朗索瓦这样做，每次都伴随着抗议。

[ðen] , [ə'piəriŋ] [tu:; tə] ['sʌd(ə)nli] [lu:z] ['kʌrɪdʒ] , [hi:; hi] [geɪv] [ʌp] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [drɒp]

Then	,	appearing	to	suddenly	lose	courage	,	he	gave	up	,	letting	his	hands	drop
然后	,	出现	到	突然	失去	勇气	,	他	给予	向上	,	出租	他的	双手	降低

['lɪmpli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][læp] .

limply	into	his	lap	.
软弱无力	进入	他的	膝	.

然后，他似乎突然失去了勇气，放弃了，双手无力地垂落在膝盖上。

" [məʊn] [dju:] !

"	Mon	Dieu	!
"	星期一	上帝	!

“我的天哪！

[ɪf] [ai][mʌst; məst] , [ai][mʌst; məst] . . . .

If	I	must	,	I	must	.	.	.	.
如果	我	必须	,	我	必须	.	.	.	.

如果必须如此，我只能.....

['prɒspə(r)] , [ə'sɪst] [ˌem 'i:] .

Prosper	,	assist	me	.
繁荣	,	协助	我	.

繁荣昌盛，助我一臂之力。

" [wi:; wi] [helpt] [hɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedru:m] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði][bɪg][fɔ:(r)]['pəʊstə(r)] .

"	We	helped	him	into	the	adjoining	bedroom	and	into	the	big	four	poster	.
"	我们	帮助	他	进入	这	相邻的	卧室	和	进入	这	大的	四	海报	.

“我们扶他进了隔壁的卧室，躺进了那张大四柱床上。”

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['wɪərinəs] .

He	sank	back	among	the	pillows	with	an	air	of	utter	weariness	.
他	沉没	后退	之中	这	枕头	和	一个	空气	的	说出	疲劳	.

他瘫倒在枕头上，一副极度疲惫的样子。

[baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] .

By	a	strong	will	he	had	kept	himself	up	and	about	.
经过	一个	强的	将要	他	有	保留	他自己	向上	和	关于	.

他凭借坚强的意志力，一直保持着忙碌的状态。

[hi:; hi][hæd; həd] [ig'zə:tid] ['evri] ['paʊə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ]

He	had	exerted	every	power	at	his	command	to	conquer	his	growing
他	有	施加	每一个	力量	在	他的	命令	到	征服	他的	生长

['wi:knəs] .

weakness	.
弱点	.

他竭尽全力去克服自己日益衰弱的身体状况。

[hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [wɪn] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] ,

He	had	hoped	to	win	and	had	determined	,	as	a	last	resort	,
他	有	希望	到	赢	和	有	决定	,	作为	一个	最后的	采取	,

他原本希望获胜，并决心，作为最后的手段，

[ðæt] ['stɪmjələnts] [ænd; ənd]['medsn; 'medɪsn] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] [deɪ] .

that	stimulants	and	medicine	would	save	the	day	.
那	兴奋剂	和	药品	会	节省	这	天	.

兴奋剂和药物会力挽狂澜。

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hi:; hi] [sə'rendəd]

Then	,	when	he	discovered	it	to	be	beyond	his	strength	,	he	surrendered
然后	,	什么时候	他	发现	它	到	是	超过	他的	力量	,	他	投降

[kəm'pli:tli] .

completely	.
完全地	.

后来，当他发现自己力不从心时，便彻底放弃了。

[ai] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

I	looked	into	his	face	,	outlined	against	the	whiteness	of	the	linen	,
我	看起来	进入	他的	脸	,	概述	反对	这	白人	的	这	亚麻布	,

我凝视着他的脸，轮廓在洁白的亚麻布映衬下显得格外清晰。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [əʊld] .

and	for	the	first	time	noticed	that	he	appeared	old	.
和	为了	这	第一的	时间	注意到	那	他	出现	老的	.

第一次注意到他看起来老了。

[æz; əz][eɪdʒd][æz; əz][əʊld]['prɒspə(r)] [hɪm'self] , [huːz] [ə'lɑːmd] ['kaʊntənəns] [stɛərd] ['kwestʃənɪŋli]

As	aged	as	old	Prosper	himself	,	whose	alarmed	countenance	stared	questioningly
作为	老年人	作为	老的	繁荣	他自己	,	谁	惊慌	面容	凝视	质疑地

[æt; ət][ˌem 'iː] [ə'pɒn] ['evri] [tɜːn] .

at	me	upon	every	turn	.
在	我	之上	每一个	转动	.

就像老普罗斯佩尔本人一样老态龙钟，他惊恐的神情每时每刻都在疑惑地盯着我。

[ai] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [jeld] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]['ɪntuː]['prɑːspərz] [def] [ɪəz] .

I	prepared	his	medicine	and	yelled	the	directions	into	Prosper's	deaf	ears	.
我	准备	他的	药品	和	大喊	这	方向	进入	繁荣的	聋	耳朵	.

我给他配好了药，对着普罗斯珀的聋耳大声喊出了用药说明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðen] [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Then	I	placed	a	chair	by	the	bed	and	sat	down	,
然后	我	放置	一个	椅子	经过	这	床	和	卫星	向下	,

然后我在床边放了一把椅子，坐了下来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['fiːvəd] [hænd]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] .

taking	a	thin	fevered	hand	into	my	own	.
采取	一个	薄的	发烧	手	进入	我的	自己的	.

我握住了他那只纤细而发烫的手。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['æbeɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] .

"	My	friend	,	"	said	I	to	the	Abbé	,	"	you	must	be	very	quiet	.
"	我的	朋友	,	"	说	我	到	这	阿贝	,	"	你	必须	是	非常	安静的	.

“我的朋友，”我对神父说，“你必须非常安静。”

[juː; jʊ] [niːd] [rest] .

You	need	rest	.
你	需要	休息	.

你需要休息。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [juː; jʊ] [wel] [ɒn] [tə'wɔːd] [rɪ'kʌvəri] . "

A	few	weeks	of	peace	and	good	food	should	start	you	well	on	toward	recovery	.	"
一个	很少	周	的	和平	和	好的	食物	应该	开始	你	出色地	在	朝向	恢复	.	"

几周的平静和美食应该能让你很好地开始康复。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [mə'sjɜː] ['dɒktə(r)] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , "

"	One	moment	,	Monsieur	Doctor	,	"	said	he	with	a	weary	gesture	of	the	hand	,	"
"	一	片刻	,	先生	医生	,	"	说	他	和	一个	厌倦	手势	的	这	手	,	"

[aɪv] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] . "

I've	a	request	.	"
我已经	一个	要求	.	"

“稍等片刻，医生先生，”他疲惫地挥了挥手说，“我有个请求。”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ai] [ɑːskt] .
" **I** **asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] ? "
" **Do** **you** **think** **I** **shall** **be** **ill** **for** **any** **length** **of** **time** **?** "
" 做 你 思考 我 将 是 患病的 为了 任何 长度 的 时间 ? "

你觉得我会病多久?

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **I** **shall** **know** **more** **about** **that** **to** **-** **morrow** **,** " **was** **the** **reply** **.**
" 我 将 知道 更多的 关于 那 到 - 明天 , " 曾是 这 回复 .

“明天我就会知道更多了。”对方回答道。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .
" **Yes** **,** **I** **know** **,** " **he** **smiled** **.**
" 是的 , 我 知道 , " 他 微笑 .

“是的，我知道，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **But** **remember** **that** **I** **am** **not** **a** **child** **.**
" 但 记住 那 我 是 不是 一个 孩子 .

但请记住，我不是小孩子。

[aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] — [æt; ət] [liːst] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [ə'lʊərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌns] .
I'm **an** **old** **man** **—** **at** **least** **I** **feel** **it** **—** **and** **life** **is** **not** **as** **alluring** **as** **it** **was** **once** **.**
我是 一个 老的 男人 — 在 至少 我 感觉 它 — 和 生活 是 不是 作为 诱人 作为 它 曾是 一次 .

我感觉自己老了，生活也不像以前那么有吸引力了。

[tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] ['veri] [sɪk] ? "
Tell **me** **frankly** **,** **shall** **I** **be** **very** **sick** **?** "
告诉 我 坦率地说 , 将 我 是 非常 生病的 ? "

坦白告诉我，我会病得很重吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] , [mə'sjɜː] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
" **It** **is** **more** **than** **likely** **,** **Monsieur** **,** " **I** **answered** **.**
" 它 是 更多的 比 可能 , 先生 , " 我 回答 .

“很有可能，先生，”我回答道。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [rɪ'flektɪvli] ,
" **More** **than** **likely** **—** **more** **than** **likely** **,** " **he** **repeated** **reflectively** **,**
" 更多的 比 可能 — 更多的 比 可能 , " 他 重复 反思地 ,

“很有可能——很有可能，”他若有所思地重复道。

" [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [seɪv] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] — [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] ?
" **and** **who** **knows** **save** **the** **good** **God** **—** **and** **who** **knows** **?**
" 和 WHO 知道 节省 这 好的 上帝 — 和 WHO 知道 ?

“除了上帝，谁又能知道呢——谁又能知道呢？”

" [hɪə(r)][hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][tɔːk] , [kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restfəli] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]['kwaɪət] .

"	Here	he	ceased	to	talk	,	closed	his	eyes	restfully	,	and	became	more	quiet	.
"	这里	他	停止	到	讲话	,	关闭	他的	眼睛	安宁地	,	和	成为	更多的	安静的	.

“说到这里，他停止了说话，安然地闭上了眼睛，变得更加安静了。”

[fɔː(r); fə(r)]

For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[æn; ən]['aʊə(r)][ai][sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

an	hour	I	sat	and	watched	him	.
一个	小时	我	卫星	和	观看	他	.

我坐着观察了他一个小时。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ][hænd][ai]

Had	it	not	been	for	an	occasional	pressure	of	his	fingers	in	my	hand	I
有	它	不是	到过	为了	一个	偶然	压力	的	他的	手指	在	我的	手	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm] [ə'sliːp] .

should	have	thought	him	asleep	.
应该	有	想法	他	睡着了	.

如果不是他偶尔用手指轻轻按压我的手，我真会以为他睡着了。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃaɪldlaɪk] ['sɪmpəθi] [sɔːt] [maɪn] .

Finally	he	opened	his	eyes	and	with	childlike	sympathy	sought	mine	.
最后	他	打开	他的	眼睛	和	和	孩子气	同情	寻求	矿	.

他终于睁开了眼睛，像个孩子一样充满同情地望着我。

" [mə'sjɜː] ['dɒktə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] . "

"	Monsieur	Doctor	,	"	he	said	,	"	I	have	not	yet	made	the	request	.	"
"	先生	医生	,	"	他	说	,	"	我	有	不是	然而	制成	这	要求	.	"

“医生先生，”他说，“我还没有提出请求。”

" [əʊ] , " [ai] [sed] [wɪð] [sə'praɪz] .

"	O	,	"	I	said	with	surprise	.
"	哦	,	"	我	说	和	惊喜	.

“哦，”我惊讶地说。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

I	had	thought	it	referred	to	the	duration	of	his	illness	.
我	有	想法	它	指	到	这	期间	的	他的	疾病	.

我原以为是指他患病的持续时间。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	say	I	shall	die	?	"	he	said	.
"	你	说	我	将	死	?	"	他	说	.

“你说我会死？”他问道。

" [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [səʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	,	I	have	not	said	so	,	"	I	answered	.
"	不	,	我	有	不是	说	所以	,	"	我	回答	.

“不，我没有说过这样的话，”我回答道。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[wiːl; wil] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

We'll	not	discuss	it	.
出色地	不是	讨论	它	.

我们不讨论此事。

[nəʊ]['mætə(r)] . . . .

No	matter	.	.	.	.
不	事情	.	.	.	.

不管....

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwest] . . . .

But	the	request	.	.	.	.
但	这	要求	.	.	.	.

但是这个请求.....

[ɒn] [maɪ] [desk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['diːlə(r)] [ɪn]

On	my	desk	you	will	find	an	envelope	upon	which	is	the	address	of	a	dealer	in
在	我的	桌子	你	将要	寻找	一个	信封	之上	哪个	是	这	地址	的	一个	经销商	在

['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] .

horses	in	the	city	of	New	Orleans	.
马匹	在	这	城市	的	新的	奥尔良	.

我的桌子上有一个信封，上面写着新奥尔良市一位马匹经销商的地址。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɪz] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

Inside	the	envelope	is	three	hundred	dollars	.
里面	这	信封	是	三	百	美元	.

信封里装着三百美元。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] . . . .

It	will	be	enough	,	I	am	sure	.	.	.	.
它	将要	是	足够的	,	我	是	当然	.	.	.	.

我相信这足够了.....

[ðæt] [sʌm] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [meə(r)] ,

That	sum	should	pay	a	passage	to	New	Orleans	and	return	and	buy	a	little	mare	,
那	和	应该	支付	一个	通道	到	新的	奥尔良	和	返回	和	买	一个	小的	母马	,

那笔钱足够支付去新奥尔良的船票，然后再回来买一匹小母马。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [mə'sjɜː] ? "

should	it	not	,	Monsieur	?	"
应该	它	不是	,	先生	?	"

难道不是吗，先生?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['pʌz(ə)ld] .

"	It	would	be	more	than	enough	,	"	I	replied	,	puzzled	.
"	它	会	是	更多的	比	足够的	,	"	我	回复	,	困惑	.

“这绰绰有余了，”我疑惑地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [mə'sjɜː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['hezɪtənsi] .

"	It	is	asking	a	great	deal	of	you	,	Monsieur	,	"	he	said	with	hesitancy	.
"	它	是	问	一个	伟大的	交易	的	你	,	先生	,	"	他	说	和	犹豫	.

“先生，这对您来说要求很高。”他犹豫着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] . . . .
" It is nothing . . . .
" 它 是 没有什么 . . . .

“没什么……”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ,
Nothing would be too much ,
没有什么 会 是 也 很多 ,

什么都不会太多。

" [ænd; ənd][ai] [prest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks][ɪn] ['sɪmpəθi] .
" and I pressed the hand of the little St . Jacques in sympathy .
" 和 我 按下 这 手 的 这 小的 英石 . 雅克 在 同情 .

我同情地握了握小圣雅克的手。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
I was beginning to understand .
我 曾是 开始 到 理解 .

我开始明白了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['greɪtfəli] .
" Thank you , " he continued gratefully .
" 感谢 你 , " 他 持续 感激不尽 .

“谢谢，”他感激地继续说道。

" [ɪf] — [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [mə'sjɜː] ,
" If — if I should die , Monsieur ,
" 如果 — 如果 我 应该 死 , 先生 ,

“如果——如果我死了，先生，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv]
would it be asking too much of you to go to that city and inquire of
会 它 是 问 也 很多 的 你 到 去 到 那 城市 和 查询 的
[ðə; ði] ['diːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meə(r)] [left] [wɪð] [hɪm] [lɑːst] ['twenti] - [fɔːθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [baɪ]
the dealer for the little mare left with him last twenty - fourth of December by
这 经销商 为了 这 小的 母马 左边 和 他 最后的 二十 - 第四 的 十二月 经过
[ðə; ði] ['æbeɪ] ['piːkəʊ] ?
the Abbé Picot ?
这 阿贝 小花边 ?

如果请您前往那个城市，向马贩子询问皮科神父去年 12 月 24 日留给他的那匹小母马，这会不会要求您太过分了？

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l]
He will remember , and he promised me to keep her at my disposal
他 将要 记住 , 和 他 承诺 我 到 保持 她 在 我的 处理
[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
for three months .
为了 三 几个月 .

他会记住的，并且答应我三个月内让她听我使唤。

[bai] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [mə'sjɜː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
Buy her from him , Monsieur , and bring her back here with you .
买 她 从 他 , 先生 , 和 带来 她 后退 这里 和 你 .

先生，从他那里把她买下来，带她回来。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hændz] [ðæt] [lʌv] . . . .
She is a part of this estate and my will gives her into hands that love . . . .
她 是 一个 部分 的 这 财产 和 我的 将要 给予 她 进入 双手 那 爱 . . . .

她是这笔遗产的一部分，我的遗嘱会将她托付给爱她的人……

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [mə'sjɜː] ['dɒktə(r)] ?
Would this be asking too much , Monsieur Doctor ?
会 这 是 问 也 很多 , 先生 医生 ?

医生先生，这会不会要求您太过分了？

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
It is a great deal . "
它 是 一个 伟大的 交易 . "

这笔交易非常划算。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , " [ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .
" It shall be done , " I assured him .
" 它 将 是 完毕 , " 我 保证 他 .

“一定会办到，”我向他保证。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [hiː; hi][ˈevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˈtelɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][kənˈfɜːm] [ðə; ði] [wɜːdz]
This was the nearest he ever came to telling anything to confirm the words
这 曾是 这 最近的 他 曾经 来了 到 讲述 任何事物 到 确认 这 字
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
of the Captain concerning the service which he gave his brothers of the south
的 这 队长 有关 这 服务 哪个 他 给予 他的 兄弟 的 这 南
.
:
.

这是他最接近于证实船长关于他为南方兄弟们所做贡献的话的一次。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [wen] [ai][əˈrəʊz][tuː; tə] [liːv] .
It was well into the morning when I arose to leave .
它 曾是 出色地 进入 这 早晨 什么时候 我 出现 到 离开 .

我起身离开时已是上午很晚了。

[ˈɑːftə(r)] [rɪˈpiːtɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ˈprɒspə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd]
After repeating directions to Prosper about the medicine and
后 重复 方向 到 繁荣 关于 这 药品 和

在向Prosper重复了关于药物的指示后，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]
the temperature of the room , I went to his bed , for he was not
这 温度 的 这 房间 , 我 去 到 他的 床 , 为了 他 曾是 不是
[əˈsliːp] .
asleep .
睡着了 .

我摸了摸房间的温度，走到他的床边，发现他并没有睡着。

" [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [əˈbaʊt] [nuːn] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [ˈbetə(r)] . "
" I shall call about noon , " I said , " and hope to find you better . "
" 我 将 称呼 关于 中午 , " 我 说 , " 和 希望 到 寻找 你 更好的 . "

“我中午左右会给你打电话，”我说，“希望到时候你情况好转。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi][ˈrɑːðə(r)] [əˈbrʌptli] , " [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] [nɜːs] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][əʊld]
" My friend , " said he rather abruptly , " if I should need a nurse other than old
" 我的 朋友 , " 说 他 相当 突然 , " 如果 我 应该 需要 一个 护士 其他 比 老的
[ˈprɒspə(r)] ,
Prosper ,
繁荣 ,

“我的朋友，”他有些突然地说，“如果我需要除了老普罗斯珀之外的其他护士，

[huːm] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈlaɪkli] [get][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "
whom would you likely get for me ? "
谁 会 你 可能 得到 为了 我 ? "

你觉得我最有可能找到谁?

" [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	scarcely	know	,	"	I	answered	.
"	我	几乎	知道	,	"	我	回答	.

“我几乎不知道，”我回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] ['sʌmwʌn] .

"	You	will	need	someone	.
"	你	将要	需要	某人	.

你需要有人帮忙。

['prɒspə(r)][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] . . . .

Prosper	has	not	the	strength	to	give	you	constant	attention	.	.	.	.
繁荣	有	不是	这	力量	到	给	你	持续的	注意力	.	.	.	.

Prosper没有能力给予你持续不断的关注.....

[pə'hæps] [mɪs] [gwɪn] [maɪt] [help] .

Perhaps	Miss	Gwyn	might	help	.
也许	错过	格温	可能	帮助	.

或许格温小姐能帮上忙。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [nə:s] [keɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

She	has	often	nursed	cases	for	me	.
她	有	经常	护理	案例	为了	我	.

她经常帮我照看病人。

['lɪvɪŋ] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] ,

Living	just	across	the	street	,
活的	只是	穿过	这	街道	,

就住在街对面，

[aɪ][du:; də][nɒt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][æt; ət] [li:st] [rʌn] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

I	do	not	see	why	she	would	not	at	least	run	in	now	and	then	.	"
我	做	不是	看	为什么	她	会	不是	在	至少	跑步	在	现在	和	然后	.	"

我不明白她为什么不偶尔跑进来看看。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [saɪd] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'li:f] .

"	Ah	,	"	he	sighed	with	evident	relief	.
"	啊	,	"	他	叹了口气	和	明显	宽慰	.

“啊，”他明显松了口气。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] — [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Could	you	—	do	you	suppose	she	would	come	to	-	morrow	?
"	可以	你	—	做	你	认为	她	会	来	到	-	明天	?

“你觉得她明天会来吗？”

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] ['i:gənəs] ,

You	see	,	"	he	said	with	eagerness	,
你	看	,	"	他	说	和	渴望	,

“你看，”他急切地说，“

" [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [tu:] [ɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	may	become	too	ill	before	long	to	tell	her	about	the	house	.
"	我	可能	变得	也	患病的	前	长的	到	告诉	她	关于	这	房子	.

“我可能很快就会病重到无法告诉她关于房子的事。”

['prɒspə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [def] [əʊld] [kɜ:'mʌdʒən] .

Prosper	,	you	know	,	is	such	a	deaf	old	curmudgeon	.
繁荣	,	你	知道	,	是	这样的	一个	聋	老的	脾气古怪的人	.

你知道，普罗斯珀真是个耳聋的老顽固。

[hi:z] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

He's	good	enough	.
他是	好的	足够的	.

他足够优秀。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [lʌv] ['prɒspə(r)] . . . .

Do	not	think	I	do	not	love	Prosper	.	.	.	.
做	不是	思考	我	做	不是	爱	繁荣	.	.	.	.

不要以为我不爱普罗斯佩尔.....

[bʌt; bət] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ? "

But	do	you	think	she	would	come	?	"
但	做	你	思考	她	会	来	?	"

但你觉得她会来吗?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	sure	she	will	come	,	"	I	answered	.
"	我	是	当然	她	将要	来	,	"	我	回答	.

“我相信她一定会来的,”我回答道。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] .

"	Especially	if	it	is	your	request	.
"	尤其	如果	它	是	你的	要求	.

“尤其是如果这是你的要求的话。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	209	]
"	[	页	-	]

[第209页]

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	thank	you	.
"	我	感谢	你	.

谢谢你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ɪn] [tuː; tə]

I	think	I	should	like	it	very	much	indeed	to	have	her	occasionally	in	to
我	思考	我	应该	喜欢	它	非常	很多	的确	到	有	她	偶尔	在	到

[siː] [ˌem 'iː] . . . .

see	me	.	.	.	.
看	我	.	.	.	.

我想我应该会非常乐意她偶尔来看我.....

[gʊd] - [naɪt] , [mə'sjɜː] ['dɒktə(r)] . . . .

Good	-	night	,	Monsieur	Doctor	.	.	.	.
好的	-	夜晚	,	先生	医生	.	.	.	.

晚安，医生先生.....

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

You	are	very	kind	.
你	是	非常	种类	.

您真是太好了。

" [ə'gen] [hiː; hi] [sæŋk] ['restfəli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['piləuz] .

"	Again	he	sank	restfully	into	his	pillows	.
"	再次	他	沉没	安宁地	进入	他的	枕头	.

他又安然地倒在枕头上。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['faɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['ræpɪŋ] [maɪ'self] [sɪ'kjʊəli]

I	waited	for	a	moment	by	the	library	fire	before	wrapping	myself	securely
我	等待	为了	一个	片刻	经过	这	图书馆	火	前	包装	我	安全地

[ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] .

against	the	cold	.
反对	这	寒冷的	.

我在图书馆的壁炉旁等了一会儿，才把自己裹得严严实实以抵御寒冷。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːd] [ɪn] ['mɜːsɪləs] [gʌst] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

The	wind	roared	in	merciless	gusts	through	the	trees	.
这	风	咆哮	在	无情	阵风	通过	这	树木	.

狂风怒吼，无情地穿过树林。

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [krækt] [ænd; ənd] [məʊn] [æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [blɑːst] .

The	old	house	cracked	and	moaned	as	if	shaken	to	the	foundation	by	the	blast	.
这	老的	房子	裂纹	和	呻吟	作为	如果	摇晃	到	这	基础	经过	这	爆炸	.

老房子发出嘎吱嘎吱的响声，仿佛被爆炸震得地基都塌了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['stepɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Just	before	stepping	out	into	the	night	,
只是	前	步进	出去	进入	这	夜晚	,

就在即将踏入夜色之前，

[ai] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lɪt(ə)l] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] .

I	glanced	through	the	half	-	open	door	at	the	children's	little	St	.	Jacques	.
我	瞥了一眼	通过	这	一半	-	打开	门	在	这	孩子们的	小的	英石	.	雅克	.

我透过半开的门瞥了一眼孩子们的小圣雅克像。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

He	himself	was	sleeping	as	peacefully	as	a	child	.
他	他自己	曾是	睡眠	作为	和平地	作为	一个	孩子	.

他自己睡得像个孩子一样安稳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [θriː]

CHAPTER	TWENTY	-	THREE
章	二十	-	三

第二十三章

" [ai] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊld] ['lʌvərz] [gəʊst] ,

"	I	would	talk	with	some	old	lover's	ghost	,
"	我	会	讲话	和	一些	老的	恋人的	鬼	,

“我会和某个旧情人的亡灵交谈，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

Who	lived	before	the	god	of	love	was	born	.
WHO	居住地	前	这	上帝	的	爱	曾是	出生	.

在爱神诞生之前，有哪些人生活过?

" [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] ['piːkəʊ] .

"	Two	days	later	we	were	seated	in	the	firelight	near	the	bed	of	Monsieur	Picot	.
"	二	天	之后	我们	是	坐着	在	这	火光	靠近	这	床	的	先生	小花边	.

两天后，我们坐在皮科先生的床边，沐浴着火光。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ræli] [sʌm; səm] , [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['temprərəli] .

He	had	rallied	some	,	though	I	was	unable	to	say	whether	or	not	it	was	merely	temporarily	.
他	有	集结	一些	,	尽管	我	曾是	无法	到	说	无论	或者	不是	它	曾是	仅仅	暂时地	.

他确实鼓舞了一些士气，但我无法判断这是否只是暂时的。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [əʊld] [ruːm] [wɒz; wəz] [pleɪd] [əˈpɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]

The	large	old	room	was	played	upon	by	the	flickering	flame	and	a	thousand
这	大的	老的	房间	曾是	玩	之上	经过	这	闪烁	火焰	和	一个	千

[ˈgəʊstli] [ˈʃædəʊz] [stəʊl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [ˈkɔːnəs] .

ghostly	shadows	stole	about	the	furniture	and	hid	in	the	darkest	corners	.
幽灵般的	阴影	偷窃	关于	这	家具	和	隐藏	在	这	最黑暗的	角落	.

宽敞的老房间里，摇曳的烛光映照着一切，无数幽灵般的影子在家具间游荡，藏匿在最黑暗的角落里。

[ðə; ði] [braɪt] , [ˈfiːvərɪʃ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæbeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiləuz] .

The	bright	,	feverish	face	of	the	Abbé	could	be	seen	among	the	pillows	.
这	明亮的	,	发烧	脸	的	这	阿贝	可以	是	已见	之中	这	枕头	.

在枕头堆中，可以看到神父那张明亮而发烧的脸。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːf] - [drɔːn] [ˈkɜːtənz] .

The	rest	of	the	bed	was	hidden	by	the	half	-	drawn	curtains	.
这	休息	的	这	床	曾是	隐	经过	这	一半	-	绘制	窗帘	.

床的其余部分被半拉上的窗帘遮住了。

[næns] [sæt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈembəz] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈændaɪənz] ,

Nance	sat	upon	a	stool	and	gazed	at	the	embers	,	beneath	the	andirons	,
南希	卫星	之上	一个	凳子	和	凝视	在	这	余烬	,	下面	这	铁架	,

南希坐在凳子上，凝视着壁炉架下的余烬。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [əˈgləʊ] [wɪð] [ˈɪntrəst] .

from	time	to	time	lifting	her	face	,	aglow	with	interest	.
从	时间	到	时间	举重	她	脸	,	闪耀	和	兴趣	.

她不时抬起头，脸上洋溢着兴趣。

[maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [huːm] [aɪ] [ˈkɔːʃən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [les] [ˈænɪmeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] - [seɪk] ,

My	patient	,	whom	I	cautioned	to	become	less	animated	for	his	nerves	'	sake	,
我的	病人	,	谁	我	警告	到	变得	较少的	动画	为了	他的	神经	-	清酒	,

[wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

was	speaking	.
曾是	请讲	.

我曾告诫我的病人，为了舒缓神经，要减少激动的情绪，但他却开始说话了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ]

For	many	minutes	he	had	been	telling	us	of	some	of	the	strange
为了	许多	分钟	他	有	到过	讲述	我们	的	一些	的	这	奇怪的

[ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈhæpəniŋz]

and	wonderful	happenings
和	精彩的	事件

他花了很长时间向我们讲述一些奇特而美妙的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [haʊs] , [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] - .

within	his	old	house	,	so	long	a	mystery	for	the	children	of	Oldmeadow	.
之内	他的	老的	房子	,	所以	长的	一个	神秘	为了	这	孩子们	的	-	.

在他那栋老房子里，对于老草甸的孩子们来说，一直是个谜。

" [naʊ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] , " [sed] [hiː; hi] [ˈwɪmzɪk(ə)li] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .

"	Now	as	for	ghosts	,	"	said	he	whimsically	,	"	it	is	a	matter	of	choice	.
"	现在	作为	为了	鬼魂	,	"	说	他	异想天开地	,	"	它	是	一个	事情	的	选择	.

“至于鬼魂，”他异想天开地说，“那是个人选择的问题。”

[ˈfræŋkli] [aɪ] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ðem; ðəm] , [ˌmædəmwəˈzel] . . . .

Frankly	I	rather	like	them	,	Mademoiselle	.	.	.
坦率地说	我	相当	喜欢	他们	,	小姐	.	.	.

坦白说，我挺喜欢它们的，小姐……

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['lʌvərz] [gəʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] .

Now	there	is	the	old	lover's	ghost	of	the	banquet	hall	in	the	west	wing	.
现在	那里	是	这	老的	恋人的	鬼	的	这	宴会	大厅	在	这	西方	翼	.

现在西翼宴会厅里有老情人的鬼魂出没。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [tə'bækəʊ] - ['lʌvɪŋ] [ʃeɪd] .

He's	such	a	gentle	,	tobacco	-	loving	shade	.
他是	这样的	一个	温和的	,	烟草	-	爱	阴影	.

他真是个温柔又爱抽烟的家伙。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [æz; əz] ['hɑːmləs] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪnstə(r)] .

I	assure	you	he	is	fully	as	harmless	as	a	spinster	.
我	保证	你	他	是	完全	作为	无害	作为	一个	单身女子	.

我向你保证，他完全像个老处女一样无害。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [də'mestɪkeɪtɪd] .

He	is	almost	domesticated	.
他	是	几乎	家养的	.

他几乎已经被驯化了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . . .

A	little	timid	,	however	,	and	a	bit	suspicious	of	you	.	.	.	.
一个	小的	胆小	,	然而	,	和	一个	少量	可疑的	的	你	.	.	.	.

不过他有点胆怯，而且对你有点怀疑……

[hiː; hi] — ['kɒmz] — ['evri] — ['krɪsməs] — [iːv] , " [hiː; hi] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['spləmli] [riː'ɪtəreɪtɪd] ,

He	—	comes	—	every	—	Christmas	—	eve	,	"	he	slowly	and	solemnly	reiterated	,
他	—	来	—	每一个	—	圣诞节	—	前夕	,	"	他	缓慢地	和	庄严地	重申	,

[wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

with	a	twinkle	in	his	eye	,
和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“他——每年——圣诞——夜——都会来，”他缓慢而庄重地重复道，眼中闪着光芒。

" [ænd; ənd][sɪts][ænd; ənd] [driːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] ['bæŋkwɪt]['teɪb(ə)l] .

"	and	sits	and	dreams	over	the	empty	banquet	table	.
"	和	坐着	和	梦境	超过	这	空的	宴会	桌子	.

“然后坐在空荡荡的宴会桌旁，做着白日梦。”

[ðə; ði] [fiːst] [ɪz] [endid] .

The	feast	is	ended	.
这	盛宴	是	结束	.

宴席结束了。

[ðə; ði] [spɔɪlz] [struː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	spoils	strew	the	table	.
这	战利品	肿	这	桌子	.

战利品散落在桌子上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['empti] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ['vaɪəndz][laɪz][ə; eɪ]['brəʊkən][fæn] .

Among	the	empty	glasses	and	forgotten	viands	lies	a	broken	fan	.
之中	这	空的	眼镜	和	被遗忘的	菜肴	谎言	一个	破碎的	扇子	.

在空杯子和被遗忘的菜肴中，静静地躺着一把破扇子。

[hɪə(r)][maɪ]['dʒent(ə)l] [frend] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Here	my	gentle	friend	is	to	be	found	.
这里	我的	温和的	朋友	是	到	是	成立	.

我的这位温柔的朋友就在这里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['spləm] [spuːk] . . . .

He	is	a	solemn	spook	.	.	.	.
他	是	一个	庄严	幽灵	.	.	.	.

他是个严肃的幽灵……

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] , [mə'sjɜː] ['dɒktə(r)] . . . .

Perhaps	**it**	**is**	**his**	**liver**	**,**	**Monsieur**	**Doctor**	**. . . .**
也许	它	是	他的	肝	,	先生	医生	. . . .

或许是他的肝脏出了问题，医生先生.....

[ðʌs] [hiː; hi][sɪts] [wɪð] [baʊd] [hed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]['teɪstɪd] ['pleʒəz] ,

Thus	**he**	**sits**	**with**	**bowed**	**head**	**before**	**the**	**wreck**	**of**	**tasted**	**pleasures**	**,**
因此	他	坐着	和	鞠躬	头	前	这	破坏	的	尝过	快乐	,

于是，他低着头，坐在昔日享乐的残骸前。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

and	**seems**	**to**	**dream**	**of**	**another**	**day**	**.**
和	似乎	到	梦	的	其他	天	.

似乎还在期盼着新的一天。

[juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [jet] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɜːt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

You	**may**	**enter**	**as**	**quietly**	**as**	**you**	**please**	**,**	**yet**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**hurt**	**expression**
你	可能	进入	作为	悄悄	作为	你	请	,	然而	,	和	一个	种类	的	伤害	表达

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	**him**	**,**
关于	他	,

你可以悄悄地进去，然而，他脸上却带着一种受伤的表情。

[æz; əz] [ɪf] , [ðəʊ] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ][hæd; həd]

as	**if**	**,**	**though**	**quite**	**unconsciously**	**,**	**yet**	**surely**	**,**	**you**	**had**
作为	如果	,	尽管	相当	不知不觉	,	然而	一定	,	你	有

仿佛，尽管完全无意识，但肯定的是，你已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**212**	**]**
[	页	-	]

[第212页]

['dʒentli]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [feɪdz] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [sməʊk] .

gently	**broken**	**his**	**heart**	**,**	**he**	**fades**	**away**	**like**	**the**	**smoke**	**.**
轻轻地	破碎的	他的	心	,	他	淡出	离开	喜欢	这	抽烟	.

他轻轻地伤透了他的心，像烟雾一样消散了。

[ðɪs] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['daʊtləs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

This	**look**	**of**	**reproach**	**upon**	**his**	**face**	**,**	**doubtless**	**because**	**of**	**his**	**knowledge**	**of**
这	看	的	责备	之上	他的	脸	,	毫无疑问	因为	的	他的	知识	的

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

your	**innocent**	**intentions**	**,**
你的	清白的	意图	,

他脸上流露出的责备神色，无疑是因为他知道你并无恶意。

[ɪz] ['tempəd] [baɪ] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [fə'gɪvnəs] .

is	**tempered**	**by**	**plainly**	**written**	**forgiveness**	**.**
是	淬火	经过	显然	书面	饶恕	.

但其中也包含着坦诚的宽恕之意。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

When	**he**	**is**	**gone**	**you**	**catch**	**the**	**faint**	**odor**	**of**	**tobacco**	**,**
什么时候	他	是	已消失	你	抓住	这	头晕的	气味	的	烟草	,

他走后，你会闻到淡淡的烟草味。

[wɪð] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

with	**the**	**still**	**more**	**subtle**	**perfume**	**of**	**a**	**handkerchief**	**,**
和	这	仍然	更多的	微妙的	香水	的	一个	手帕	,

带着手帕般更为淡雅的香气，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [bi:n] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] . "

as	if	a	lady	had	at	least	been	present	in	his	dreams	.	"
作为	如果	一个	女士	有	在	至少	到过	展示	在	他的	梦境	.	"

仿佛至少在他的梦里出现过一位女士。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm] , " ['ventʃəd] [næns] , ['spi:kɪŋ] ['sɒftli] .

"	I	think	I	should	love	him	,	"	ventured	Nance	,	speaking	softly	.
"	我	思考	我	应该	爱	他	,	"	冒险	南希	,	请讲	轻轻	.

“我想我应该爱他，”南希轻声说道。

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] - [rɪ'plaɪ] . . . .

"	I	hope	you	will	,	my	daughter	,	"	was	the	Abbé's	reply	.	.	.
"	我	希望	你	将要	,	我的	女儿	,	"	曾是	这	-	回复	.	.	.

“我希望你能做到，我的女儿，”神父回答道……

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

Then	he	continued	:
然后	他	持续	:

然后他继续说道：

" [pə'hæps] [maɪ] ['frendli] [gəʊst] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Perhaps	my	friendly	ghost	has	something	to	do	with	the	Love	Story	of	the
"	也许	我的	友好的	鬼	有	某物	到	做	和	这	爱	故事	的	这

[i:st] [ru:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dju:əl] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ['seləz] . . . .

East	Room	and	the	Duel	in	the	Wine	Cellars	.	.	.	.
东方	房间	和	这	决斗	在	这	葡萄酒	地窖	.	.	.	.

“或许我这位友善的鬼魂与东厅的爱情故事和酒窖里的决斗有关……”

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

" [ænd; ənd] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] .

"	and	he	waited	for	an	answer	.
"	和	他	等待	为了	一个	回答	.

他等待着答复。

" [gəʊ] [ɒn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [kraɪd] [næns] ['gli:fəli] ,

"	cried	Nance	gleefully	,
"	哭	南希	兴高采烈地	,

“南希兴高采烈地喊道，”

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð] [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

looking	at	me	with	an	appeal	to	share	her	delight	in	the	adventures	of
寻找	在	我	和	一个	上诉	到	分享	她	喜	在	这	冒险	的

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .

the	old	house	.
这	老的	房子	.

她望着我，眼神中充满了渴望，希望我能与她分享她在老房子里经历的种种奇遇。

" ['prɒspə(r)] [telz] [ˌem 'i:] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['æbeɪ] ,

"	Prosper	tells	me	,	"	continued	the	Abbé	,
"	繁荣	讲述	我	,	"	持续	这	阿贝	,

“普罗斯佩尔告诉我，”神父继续说道，

" [ðæt] ['evri] ['mɪdˌsʌmərz] [iːv] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ænd; ənd][ai]
" that every midsummer's eve — you know I am always away in midsummer and I
" 那 每一个 仲夏节 前夕 — 你 知道 我 是 总是 离开 在 盛夏 和 我
['əʊnli] [nəʊ] [ðɪs] [ɒv; əv][əʊld]['prɒspə(r)] — [ðeə(r)]
only know this of old Prosper — there
仅有的 知道 这 的 老的 繁荣 — 那里

“每逢仲夏夜——你知道我每年仲夏都不在，我只知道老普罗斯珀的这个传说——那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kweɪntli] [drest] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [huː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ə'bəʊd][ɪn]
is a beautiful quaintly dressed lady of the long ago who makes her abode in
是 一个 美丽的 古雅地 穿着 女士 的 这 长的 前 WHO 制作 她 住所 在
[ðə; ði] [greɪt] [iːst] [ruːm] .
the great east room .
这 伟大的 东方 房间 .

是一位穿着古朴雅致的古代女子，居住在东侧的大房间里。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wiːpi] , ['prɪti] ['leɪdi] , [æt; ət][fɜːst] , ['prɒspə(r)] [ə'səːts] .
She is a very weepy , pretty lady , at first , Prosper asserts .
她 是 一个 非常 哭泣的 , 漂亮的 女士 , 在 第一的 , 繁荣 断言 .

普罗斯珀断言，她起初是一位非常爱哭、很漂亮的女士。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['splendɪd] [bʌk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn]['leɪsɪz][ænd; ənd] [frɪlz] [ænd; ənd] [lɒŋ] - ['plætɪd]
when a great splendid buck of a fellow in laces and frills and long - plaited
什么时候 一个 伟大的 灿烂 巴克 的 一个 同伴 在 鞋带 和 褶边 和 长的 - 编织
['paʊdəd] [heə(r)] ['kɒmz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ,
powdered hair comes climbing up by way of the portico ,
粉末状 头发 来 攀登 向上 经过 方式 的 这 门廊 ,

当一个身材魁梧、容貌英俊的男子，穿着蕾丝花边和褶边的服装，留着长长的辫子，扑着粉，从门廊爬上来时

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['braitən] [ðə; ði]
she quickly becomes very beautiful and the light of her eyes brightens the
她 迅速地 变成 非常 美丽的 和 这 光 的 她 眼睛 亮 这
[həʊl] [ruːm] .
whole room .
所有的 房间 .

她很快变得非常漂亮，她眼中的光芒照亮了整个房间。

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['veri] ['brɪljənsi] [wɪtʃ] [ə'trækt] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] ['kɒmz] [frɒm; frəm]
In fact it is this very brilliancy which attracts another gentleman who comes from
在 事实 它 是 这 非常 才华横溢 哪个 吸引 其他 绅士 WHO 来 从
[ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
the hallway .
这 门厅 .

事实上，正是这种才华吸引了另一位从走廊走出来的男士。

[ɪ'miːdiətli] , [wɪð] [mʌtʃ] ['bəʊɪŋ] , [hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] ['gælənt] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]
Immediately , with much bowing , he invites the gallant cavalier off to the
立即地 , 和 很多 鞠躬 , 他 邀请 这 英勇 骑士 离开 到 这
[waɪn] ['seləz] ,
wine cellars ,
葡萄酒 地窖 ,

他立刻鞠躬致意，邀请这位英勇的骑士前往酒窖。

[weə(r)] [blʌd] [ɪz] [spɪld] . . . .
where **blood** **is** **spilled** . . . .
在哪里 血 是 洒了 . . . .

鲜血洒遍之处……

[naʊ] [aɪ] [tel] ['prɒspə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ræts][hiː; hi] [h'iəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [def] [əʊld] [ɪəz] .
Now **I** **tell** **Prosper** **it** **is** **merely** **rats** **he** **hears** **with** **his** **deaf** **old** **ears** **.**
现在 我 告诉 繁荣 它 是 仅仅 老鼠 他 听到 和 他的 聋 老的 耳朵 .

现在我告诉普罗斯珀，他那双聋哑的老耳朵听到的不过是老鼠叫声而已。

" - [nɒn] , [mə'sjɜː] , - [hiː; hi] [in'sist] ;
" **'** **Non** **,** **Monsieur** **,** **'** **he** **insists** **;**
" - 非 , 先生 , - 他 坚持 ;

“不，先生，”他坚持道；

- [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːsk] [ɒv; əv] [gʊd] [red] [waɪn] [aɪ][faɪnd] [spɪld] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
' **what** **of** **the** **casks** **of** **good** **red** **wine** **I** **find** **spilled** **upon** **the** **floor** **the** **morning**
- 什么 的 这 酒桶 的 好的 红色的 葡萄酒 我 寻找 洒了 之上 这 地面 这 早晨
['fɒləʊɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ? - "
following **midsummer** **eve** **?** **'** **"**
下列的 盛夏 前夕 ? - "

“那么，在仲夏夜后的第二天早晨，我发现地板上散落着几桶上好的红酒，我该如何看待呢？”

" [hiːz] [raɪt] , [mə'sjɜː] , " [sed] [næns] ['sɪmpli] .
" **He's** **right** **,** **Monsieur** **,** **"** **said** **Nance** **simply** **.**
" 他是 正确的 , 先生 , " 说 南希 简单地 .

“他说得对，先生，”南斯简单地说。

" [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][elf] - ['faɪə(r)] . "
" **I** **myself** **have** **seen** **the** **light** **and** **believed** **it** **elf** **-** **fire** **.** **"**
" 我 我 有 已见 这 光 和 相信 它 精灵 - 火 . "

“我亲眼见过那道光，并且相信它是精灵之火。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **believe** **you** **,** **my** **dear** **-** **a** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 我 相信 你 , 我的 亲爱的 - 一个 , " 他 回复 .

“我相信你，亲爱的，”他回答道。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Go** **on** **,** **"** **said** **she** **.**
" 去 在 , " 说 她 .

“继续，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **214** **]**
[页 -]

[第214页]

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['kæbɪnət] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [drɔː(r)] ,
" **Then** **there** **is** **the** **cabinet** **with** **the** **hidden** **drawer** **,**
" 然后 那里 是 这 内阁 和 这 隐 抽屉 ,

然后还有带隐藏抽屉的柜子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['steəweɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [klaɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] . . . .
and **the** **secret** **stairway** **we** **shall** **climb** **when** **I** **am** **well** **.** **.** **.** **.**
和 这 秘密 楼梯 我们 将 爬 什么时候 我 是 出色地 . . . .

等我康复后，我们将攀登那条秘密的阶梯……

[ɑː] ,
Ah **,**
啊 ,

啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['steəweɪ] [weə(r)] [əʊld][ʒɑːk,dʒeks][faindz][hɪz; ɪz] ['fɒrɪst]

it	is	at	the	top	of	the	magic	stairway	where	old	Jacques	finds	his	forest
它	是	在	这	顶部	的	这	魔法	楼梯	在哪里	老的	雅克	发现	他的	森林

[ɒv; əv] ['ɑːrdn] . . . .

of	Arden	.	.	.	.
的	阿登	.	.	.	.

就在那神奇阶梯的顶端，老雅克找到了他的阿登森林.....

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] . . . .

Some	day	you	shall	know	.	.	.	.
一些	天	你	将	知道	.	.	.	.

总有一天你会明白.....

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meri] [gəʊsts] [ɒv; əv] [tuː] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['heɪˌdeɪ] [ɒv; əv] [juːθ] .

There	are	the	merry	ghosts	of	two	happy	children	in	the	very	heydey	of	youth	.
那里	是	这	欢乐	鬼魂	的	二	快乐的	孩子们	在	这	非常	嘿嘿	的	青年	.

那里有两位快乐孩子的幽灵，他们正值青春鼎盛时期。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [spuːk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['vægəbɒnd] [huː] [sliːp] [ɪn] [dɪŋgl] [ɪn] ['fæntəm]

There	is	the	spook	of	an	old	vagabond	who	sleeps	in	dingles	in	phantom
那里	是	这	幽灵	的	一个	老的	流浪汉	WHO	睡觉	在	丁格尔斯	在	幻影

['griːnwud] .

greenwoods	.
绿林	.

有一个老流浪汉的幽灵，他睡在幽暗的树林深处。

[ðeə(r)] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] [ɒv; əv] [maɪn] : [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] ['jestədeɪ]

There	,	my	children	,	are	a	thousand	dreams	of	mine	:	the	ghosts	of	yesterday
那里	,	我的	孩子们	,	是	一个	千	梦境	的	矿	:	这	鬼魂	的	昨天

;

;
;

孩子们，那里有我无数的梦想：昨日的幽灵；

[ðeə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv][əʊld]['pærɪs] — [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] , [ruː] [diː] - [diː] - ,

there	the	little	narrow	streets	of	old	Paris	—	St	.	Jacques	,	Rue	de	l'Abbé	de	l'Epee	,
那里	这	小的	狭窄的	街道	的	老的	巴黎	—	英石	.	雅克	,	后悔	德	-	德	-	,

那里有老巴黎狭窄的小街道——圣雅克街、阿贝德莱佩街，

[ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] - ; [ðeə(r)] , ['dʒent(ə)l]['æmɪənz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ; [ə; eɪ]

the	Rue	de	la	Fouarre	;	there	,	gentle	Amiens	and	her	great	cathedral	;	a
这	后悔	德	拉	-	;	那里	,	温和的	亚眠	和	她	伟大的	大教堂	;	一个

[lɒŋ] ,

long	,
长的	,

富阿尔街；那里，温柔的亚眠和她宏伟的大教堂；一条长长的，

[waɪt] [rəʊd] — [ˌel'iː] - — [θruː] ['pɪkədi] ; [ə; eɪ]['taɪni] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] ,

white	road	—	le	trimard	—	through	Picardy	;	a	tiny	garret	in	the	Rue	St	.	Jacques	,
白色的	路	—	勒	-	—	通过	皮卡第	;	一个	微小的	阁楼	在	这	后悔	英石	.	雅克	,

一条白色的道路——勒特里马尔路——穿过皮卡第；圣雅克街上的一间小阁楼，

[weə(r)] [fɜːst][aɪ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [həʊps] [ænd; ənd] [breɪv] ['fænsiz] [ɒv; əv] [juːθ] .

where	first	I	knew	all	the	bright	hopes	and	brave	fancies	of	youth	.
在哪里	第一的	我	知道	全部	这	明亮的	希望	和	勇敢的	幻想	的	青年	.

在那里，我第一次体会到了青春的美好希望和勇敢幻想。

[ɔːl] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][maɪ]['siːkrət] [steəz] , [ænd; ənd]

All	—	all	these	and	a	thousand	more	at	the	top	of	my	secret	stairs	,	and
全部	—	全部	这些	和	一个	千	更多的	在	这	顶部	的	我的	秘密	楼梯	,	和

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

所有这些，以及我秘密楼梯顶端的成千上万个其他东西，总有一天，

[ˌel'iː][bɒn] [djuː] [nəʊz] [haʊ] [suːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kwiːð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] !

le	bon	Dieu	knows	how	soon	,	I	shall	bequeath	it	all	—	all	to	you	!
勒	邦	上帝	知道	如何	很快	,	我	将	遗赠	它	全部	—	全部	到	你	!

上帝知道我何时会将这一切——全部——遗赠给你！

" [ðen] [næns] [beɪd] [hɪm][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	Then	Nance	bade	him	be	quiet	and	began	to	smooth	his	brow	with	her
"	然后	南希	巴德	他	是	安静的	和	开始	到	光滑的	他的	眉头	和	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“然后南希让他安静下来，开始用手抚平他的额头。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] , ['mɜːmərɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

Presently	he	fell	into	a	troubled	sleep	,	murmuring	of	roads	and	rivers	and
目前	他	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	,	淙淙	的	道路	和	河流	和

[triː] - [klæd] [hɪlz] .

tree	-	clad	hills	.
树	-	覆膜	丘陵	.

他很快陷入了不安的睡眠，耳边回荡着道路、河流和绿树成荫的山丘的声音。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [tʃɑːlz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	I	think	we	had	better	go	,	Charles	,	"	said	she	,
"	我	思考	我们	有	更好的	去	,	查尔斯	,	"	说	她	,

“我想我们最好走了，查尔斯，”她说。

['liːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] .

leading	the	way	into	the	library	and	closing	the	door	after	us	.
领导	这	方式	进入	这	图书馆	和	结束	这	门	后	我们	.

他带头走进图书馆，然后关上了身后的门。

[əʊld]['prɒspə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [def] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Old	Prosper	with	the	wonderful	eyes	,	and	who	was	deaf	,	was	with	his
老的	繁荣	和	这	精彩的	眼睛	,	和	WHO	曾是	聋	,	曾是	和	他的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

老普罗斯珀有着一双迷人的眼睛，但他耳聋了，他一直陪伴着他的主人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['tʃæptə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)]

CHAPTER	TWENTY	-	FOUR
章	二十	-	四

第二十四章

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [fɔːn]
THE **PRIEST** **AND** **FAUN**
这 牧师 和 牧神

祭司与牧神

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [waɪl] [ə'ləʊn] [wɪð] [əʊld]['prɒspə(r)][ænd; ənd] [næns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
On **another** **day** **,** **while** **alone** **with** **old** **Prosper** **and** **Nance** **,** **he** **turned** **to** **her**
在 其他 天 , 尽管 独自的 和 老的 繁荣 和 南希 , 他 转向 到 她
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

有一天，当他独自一人和老普罗斯珀以及南希在一起时，他转向她说道：

" [næns] , [dɪd][aɪ]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːn] ,
" **Nance** **,** **did** **I** **ever** **tell** **you** **about** **the** **Priest** **and** **the** **Faun** **,**
" 南希 , 做过 我 曾经 告诉 你 关于 这 牧师 和 这 牧神 ,

“南希，我有没有跟你说过牧师和牧神的故事？”

[huːm] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ]['blesɪd; blest]['ætɪk] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][maɪ]['siːkrət] ['steəweɪ] ? . . .
whom **I** **found** **in** **my** **blessed** **attic** **at** **the** **top** **of** **my** **secret** **stairway** **?** **.** **.** **.**
谁 我 成立 在 我的 蒙福 阁楼 在 这 顶部 的 我的 秘密 楼梯 ? . . .

我在我那隐秘楼梯顶端的阁楼里发现了谁？……

[jes] ? "
Yes **?** **"**
是的 ? "

是的？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , [mə'sjɜː] [ʒɑːk,dʒeks] ? " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l]
" **Are** **you** **feeling** **quite** **strong** **enough** **,** **Monsieur** **Jacques** **?** **"** **was** **her** **gentle**
" 是 你 感觉 相当 强的 足够的 , 先生 雅克 ? " 曾是 她 温和的
['ɑːnsə(r)] .
answer **.**
回答 .

“雅克先生，您感觉身体还算强壮吗？”她温柔地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黄金之路(The Golden Road)
第8/8页

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [fi:l] [ə'gen] , " [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Better	than	I	shall	ever	feel	again	,	"	came	the	reply	.
"	更好的	比	我	将	曾经	感觉	再次	,	"	来了	这	回复	.

“比我以后任何时候感受到的都要好，”对方回答道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	should	like	to	hear	about	them	,	"	she	said	.
"	我	应该	喜欢	到	听到	关于	他们	,	"	她	说	.

“我很想听听他们的故事，”她说。

" [wen] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [bɪ'gæn] , " [ðə; ði] [pri:st] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stu:l] .

"	When	I	found	them	,	"	he	began	,	"	the	Priest	was	seated	upon	a	stool	.
"	什么时候	我	成立	他们	,	"	他	开始	,	"	这	牧师	曾是	坐着	之上	一个	凳子	.

“我找到他们的时候，”他开始说道，“神父正坐在凳子上。”

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rəʊzəri] ,

His	head	was	bowed	,	about	his	neck	was	the	rosary	,
他的	头	曾是	鞠躬	,	关于	他的	脖子	曾是	这	念珠	,

他低着头，脖子上挂着念珠。

[ðə; ði] ['kru:səfɪks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

the	crucifix	of	which	he	held	in	his	hand	.
这	十字架	的	哪个	他	握住	在	他的	手	.

他手中拿着十字架。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lnəs] .

Upon	his	face	was	sorrow	,	a	great	pity	,	infinite	patience	,	gentleness	.
之上	他的	脸	曾是	悲哀	,	一个	伟大的	遗憾	,	无限	耐心	,	温柔	.

他脸上带着悲伤、深深的怜悯、无限的耐心和温柔。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [ðəʊ] ['rʌgɪd] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

His	features	though	rugged	were	softened	and	refined
他的	特征	尽管	崎岖	是	软化	和	精制

他的五官虽然棱角分明，却也显得柔和雅致。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[baɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

by	the	strength	and	compassion	of	his	heart	.
经过	这	力量	和	同情	的	他的	心	.

凭借他内心的力量和怜悯之心。

" [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [fɔ:n] , [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

"	His	brother	,	the	Faun	,	stood	facing	him	.
"	他的	兄弟	,	这	牧神	,	站立	面向	他	.

他的兄弟，牧神，就站在他对面。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] [laɪk] [ðə; ði] [pri:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət]

He	was	closely	enough	like	the	Priest	for	their	relationship	to	be	seen	at
他	曾是	密切	足够的	喜欢	这	牧师	为了	他们的	关系	到	是	已见	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

他和那位神父非常相似，他们的关系一眼就能看出来。

[jet] [hiː; hi] [huː] [stʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv] ['bɒdi] ,

Yet	he	who	stood	was	a	trifle	larger	of	body	,
然而	他	WHO	站立	曾是	一个	琐事	更大的	的	身体	,

然而，站着的那个人体型略大一些。

[wɪð] ['fiːtʃəz] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

with	features	bearing	a	wild	and	inhuman	cast	of	countenance	.
和	特征	轴承	一个	荒野	和	不人道	投掷	的	面容	.

面容狂野，带有非人的神色。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [braɪt] [aɪz] ['glisən] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ['mɪŋgld] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

His	small	bright	eyes	glistened	in	astonishment	mingled	with	anger	.
他的	小的	明亮的	眼睛	闪闪发光	在	惊讶	混合	和	愤怒	.

他那双明亮的小眼睛里闪烁着惊讶和愤怒的光芒。

[ðə; ði] [waɪd] , [lɑːdʒ] - ['lɪpt] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɪə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] .

The	wide	,	large	-	lipped	mouth	was	twisted	into	a	leer	of	contempt	.
这	宽的	,	大的	-	嘴唇	嘴	曾是	扭曲	进入	一个	斜视	的	鄙视	.

那张宽阔的大嘴扭曲成一副轻蔑的笑容。

[ðə; ði] [smɔːl] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] [twɪtʃt] ['nɜːvəsli] .

The	small	pointed	ears	twitched	nervously	.
这	小的	尖	耳朵	抽搐	紧张地	.

它那小小的尖耳朵不安地抖动着。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] [ɔːl] ['klʌstəd] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd]

In	his	hand	there	was	the	branch	of	an	oak	all	clustered	with	leaves	and
在	他的	手	那里	曾是	这	分支	的	一个	橡木	全部	聚类	和	树叶	和

['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] .

acorns	.
橡子	.

他手里拿着一根橡树枝，上面挂满了树叶和橡子。

" - [səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [fɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ,

"	-	So	you	would	remain	here	,	'	said	the	Faun	in	a	preternatural	,
"	-	所以	你	会	保持	这里	,	-	说	这	牧神	在	一个	超自然	,

“‘所以你打算留在这里，’”牧神用一种超自然的声音说道。

['haɪli] [pɪtʃt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

highly	pitched	voice	which	had	the	sound	of	the	wind	in	the	tree	-	tops	,
高度	投球	嗓音	哪个	有	这	声音	的	这	风	在	这	树	-	最高额	,

尖锐的声音，如同风吹过树梢的声音。

- [ænd; ənd] [kaʊnt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] [biːdz] ? . . .

'	and	count	your	weary	beads	?	.	.	.
-	和	数数	你的	厌倦	珠子	?	.	.	.

“数着你疲惫的念珠吗？”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə][mæn] , - " [hiː; hi] [smaɪld] .

You	—	you	would	do	good	to	man	,	'	"	he	smiled	.
你	—	你	会	做	好的	到	男人	,	-	"	他	微笑	.

“你——你会造福人类的，”他笑着说。

" - [ai] [wʊd] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , - [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['iːv(ə)n] [təʊn] , [jet] [kəm'pæʃənət]

"	'	I	would	,	my	brother	,	'	came	the	reply	in	a	quiet	,	even	tone	,	yet	compassionate
"	-	我	会	,	我的	兄弟	,	-	来了	这	回复	在	一个	安静的	,	甚至	语气	,	然而	富有同情心

[wɪ'ðɔːl] .

withal	.
此外	.

“‘我会的，我的兄弟，’”对方平静、平稳地回答道，语气中充满了同情。

" - [ɑː] !
" ' Ah !
" - 啊 !

“'啊!

[aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , - ['feəli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [fɔːn] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] !
Out with you , ' fairly shouted the Faun , ' you are no brother of mine !
出去 和 你 , - 相当 喊叫 这 牧神 , - 你 是 不 兄弟 的 矿 !

“滚出去!”牧神大声喊道，“你不是我的兄弟!”

[ai] — [ai] , - [hiː; hi] [lɑːft] ['ʃrɪlli] , - [ˌeɪ 'em] ['brʌðə(r)]
I — I , ' he laughed shrilly , ' am brother
我 — 我 , - 他 笑了 尖锐地 , - 是 兄弟

“我——我,”他尖声大笑，“是哥哥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][gɒd][pæn] , [bʌt; bət]
to the trees , to the hills , to the river , to the old god Pan , but
到 这 树木 , 到 这 丘陵 , 到 这 河 , 到 这 老的 上帝 平底锅 , 但
['nevə(r)] —
never —
绝不 —

向着树木，向着山丘，向着河流，向着古老的潘神，但永远——

" - [ɑː] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,
" ' Ah , ' he cried ,
" - 啊 , - 他 哭 ,

“啊,”他喊道，“

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['pliːdɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [briːz] [ɒn]
changing his tone to one of gentle pleading not unlike a summer's breeze on
变化 他的 语气 到 一 的 温和的 恳求 不是 与此不同 一个 夏季 微风 在
[ðə; ði]['rɪvə(r)] , - [kʌm] !
the river , ' come !
这 河 , - 来 !

他改变了语气，变得温柔恳求起来，就像夏日河面上的微风一样，“来吧!”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [grəuz] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌrəʊdə'dendrən] [klaim] [ðə; ði]
Come with me where the wild thyme grows , where the rhododendron climbs the
来 和 我 在哪里 这 荒野 百里香 生长 , 在哪里 这 杜鹃花 攀登 这
['maʊntənsaɪd] [wɪð] ['sɪnjuəs] [greɪs] ,
mountainside with sinuous grace ,
山坡 和 蜿蜒 优雅 ,

跟我来，到野生百里香生长的地方，到杜鹃花以蜿蜒优雅的姿态攀爬山坡的地方。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lʌsti] [traʊt] [liːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][klɪə(r)] [kɔːs] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] !
where the lusty trout leap out of their clear course from sheer joy of living !
在哪里 这 好色的 鳟鱼 飞跃 出去 的 他们的 清除 课程 从 透明 喜悦 的 活的 !

那里，活力四射的鳟鱼因生活的喜悦而跃出清澈的河道!

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] [weə(r)] [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['dʒɪpsi] [kæmps][əʊ] - [naɪt] .
Come with me to the dingle where my cousin the gipsy camps o ' night .
来 和 我 到 这 丁格尔 在哪里 我的 表哥 这 吉普赛人 营地 o - 夜晚 .

跟我一起去我表哥吉普赛人晚上露营的山谷吧。

[weə(r)] [ðeə(r)] ['meidnz] ['frɒlɪk] [ɪn] [ɪn'taɪsɪŋ] ['neɪkɪdnəs] [ɪn] [ðə; ði] [stri:mz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [kraun]

Where	their	maidens	frolic	in	enticing	nakedness	in	the	streams	and	the	old	crones
在哪里	他们的	少女们	嬉戏	在	诱人的	裸体	在	这	溪流	和	这	老的	老妪

[tʃɑ:nt] [ðeə(r)] [witʃiz] - [sɔ:ŋz] .

chant	their	witches	'	songs	.
呗	他们的	女巫	-	歌曲	.

少女们在溪流中赤身裸体地嬉戏玩耍，老妪们吟唱着女巫的歌谣。

[kʌm] [weə(r)] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['vɪraɪl] [laɪk] [maɪ] ['saɪə(r)] , [ðə; ði] [əʊk] .

Come	where	men	are	brave	and	strong	and	virile	like	my	sire	,	the	oak	.
来	在哪里	男人	是	勇敢的	和	强的	和	阳刚的	喜欢	我的	父系	,	这	橡木	.

来吧，这里的男人们像我的父亲——橡树一样勇敢、强壮、充满活力。

[kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] ['beriz] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [wɪð] ['glædnəs] ; [ðə; ði] ['frɒlɪksəm] ['skwɪrəl]

Come	where	the	berries	shall	stain	your	mouth	with	gladness	;	the	frolicsome	squirrel
来	在哪里	这	浆果	将	弄脏	你的	嘴	和	欢乐	;	这	嬉戏的	松鼠

[ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['kɒmreɪd] ;

shall	call	you	comrade	;
将	称呼	你	同志	;

来吧，让浆果染红你的嘴巴，带来快乐；嬉戏的松鼠会称你为同志；

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] , ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['gɔblɪnz] [ɒv; əv] [hel] , [ʃæl; ʃəl] [dɑ:ns] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɪn]

the	fairies	and	elves	,	even	the	goblins	of	hell	,	shall	dance	about	you	in
这	仙女	和	精灵	,	甚至	这	哥布林	的	地狱	,	将	舞蹈	关于	你	在

['mu:nlɪt] ['revlz] ;

moonlit	revels	;
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	揭秘	;

仙女、精灵，甚至地狱的妖精，都将在月光下的狂欢中为你翩翩起舞；

[ðə; ði] [greɪt] - ['lɪmd] ['sætəz] [ʃæl; ʃəl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [ˌbækə'neɪliən] [baʊts] ;

the	great	-	limbed	satyrs	shall	teach	you	their	bacchanalian	bouts	;
这	伟大的	-	有肢的	萨提尔	将	教	你	他们的	酒神节	回合	;

那些四肢粗壮的萨提尔将教你他们的酒神狂欢；

[waɪl] [wɪð] ['æmərəs] - ['brestɪd] ['draiəd][ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['mædnəs] [ɒv; əv]

while	with	amorous	-	breasted	dryads	you	will	discover	the	delectable	madness	of
尽管	和	多情	-	胸部	树精	你	将要	发现	这	美味的	疯狂	的

['pæʃ(ə)n] . . . .

passion	.	.	.	.
热情	.	.	.	.

与那些胸部丰满、风情万种的树精在一起，你将发现激情带来的令人沉醉的疯狂.....

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rəʊm] [ðə; ði] [waɪd] [ɜ:θ] — [fri:] , [ə'laɪv] , [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] [hɑ:t] !

You	shall	roam	the	wide	earth	—	free	,	alive	,	with	love	and	an	open	heart	!
你	将	漫游	这	宽的	地球	—	自由的	,	活	,	和	爱	和	一个	打开	心	!

你将自由自在、充满活力、心怀爱与开阔的心灵，漫游广阔的世界！

[kʌm] ! -

Come	!	'
来	!	-

来！ '

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [pri:st] [stʊd] , [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	At	this	the	priest	stood	,	and	anger	lit	his	face	.
"	在	这	这	牧师	站立	,	和	愤怒	点燃	他的	脸	.

“这时，牧师站了起来，脸上露出了怒容。”

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [naʊ] [mɔ:(r)] [mɑ:kt] .

The	resemblance	between	them	was	now	more	marked	.
这	相似	之间	他们	曾是	现在	更多的	标记	.

他们之间的相似之处现在更加明显了。

" - [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['brʌðə(r)] [tu:; tə][pæn] , - [kraɪd] [hi:; hi] .

"	-	Come	with	me	,	brother	to	Pan	,	-	cried	he	.
"	-	来	和	我	,	兄弟	到	平底锅	,	-	哭	他	.

“跟我来，潘神的兄弟，”他喊道。

- [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ðə; ði]['brəʊkən][ɒv; əv]['spɪrɪt] , [ðə; ði] ['kɔŋkə] ,

-	Come	into	the	house	of	the	poor	,	the	broken	of	spirit	,	the	conquered	,
-	来	进入	这	房子	的	这	贫穷的	,	这	破碎的	的	精神	,	这	征服	,

[ðə; ði] ['bi:t(ə)n] ,

the	beaten	,
这	被打败	,

“进入穷人、心灵破碎的人、战败者、受苦者的家，

[ðə; ði] ['həʊpləs] [hu:] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

the	hopeless	who	have	fallen	in	the	battle	!
这	绝望	WHO	有	倒下	在	这	战斗	!

那些在战斗中倒下的绝望之人！

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] , [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ɒv; əv] ['ɪgnəmɪni] .

Come	into	the	house	of	death	,	of	shame	,	of	ignominy	.
来	进入	这	房子	的	死亡	,	的	耻辱	,	的	耻辱	.

走进死亡之屋，耻辱之屋，耻辱之屋。

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɒvl] [ɒv; əv] ['retʃɪd] , [dɪ'zi:zd] [hɑ:ts] [ænd; ənd] ['leprəs] [səʊlz] !

Come	into	the	hovels	of	wretched	,	diseased	hearts	and	leprous	souls	!
来	进入	这	茅屋	的	可怜	,	患病的	心	和	麻风病	灵魂	!

走进那些可怜的、病态的心灵和麻风病患者的茅屋吧！

[kʌm] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] ['ɪntu:] [kraɪm] ,

Come	where	children	are	born	into	crime	,
来	在哪里	孩子们	是	出生	进入	犯罪	,

来到这里，你会发现孩子们生来就是罪犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [sɪ'kri:t] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [mɪlk] [ɒv; əv] [lʌst] !

and	the	breasts	of	mothers	secrete	the	poisonous	milk	of	lust	!
和	这	乳房	的	母亲们	分泌	这	有毒	牛奶	的	欲望	!

母亲的乳房会分泌出充满欲望的毒乳！

[kʌm] [weə(r)] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [hel] [reɪn] , ['bru:təlaiz] , ['dwɔ:fɪŋ] , ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]

Come	where	all	of	the	misery	of	hell	reigns	,	brutalizing	,	dwarfing	,	killing	the
来	在哪里	全部	的	这	苦难	的	地狱	统治	,	残暴	,	矮化	,	杀	这

[səʊlz] [ɒv; əv] [men] .

souls	of	men	.
灵魂	的	男人	.

来到这里，感受地狱般的苦难，残酷地摧残、压制、杀死人类的灵魂。

[kʌm] [ænd; ənd] [let] [jɔ:(r); jə(r)]['slendə(r)] [fɔnz] ['fɪŋgəz] [brɪŋ] [həʊp] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd]

Come	and	let	your	slender	Faun's	fingers	bring	hope	and	health	and
来	和	让	你的	苗条	牧神	手指	带来	希望	和	健康	和

[ˌɒpə'tju:nəti] . . . .

opportunity	.	.	.	.
机会	.	.	.	.

来吧，让纤细的牧神之手带来希望、健康和机遇.....

[kʌm] ? -

Come	?	'
来	?	-

来？ '

" [ðʌs] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] , [ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , ['θretnɪŋ] , ['pliːdɪŋ] , [dɪ'faɪɪŋ] .

" **Thus they struggled , the Faun and the Priest , threatening , pleading , defying .**

" 因此 他们 挣扎 , 这 牧神 和 这 牧师 , 威胁 , 恳求 , 反抗 .

于是，牧神和祭司展开了斗争，他们威胁、恳求、反抗。

['sʌmtaɪm] [ðə; ði] [fɔːn] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːnwʊd] ; ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [priːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Sometime the Faun fled to his greenwood ; often the Priest to his people .

有时 这 牧神 逃亡 到 他的 格林伍德 ; 经常 这 牧师 到 他的 人们 .

有时牧神会逃往他的绿林；有时祭司会逃往他的人民。

['reəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] , [dɪd] [ðeɪ] [gəʊ] [tə'geðə(r)] :

Rarely , as if they would effect a compromise , did they go together :

很少 , 作为 如果 他们 会 影响 一个 妥协 , 做过 他们 去 一起 :

他们很少一起出现，仿佛是为了达成某种妥协：

[ðə; ði] [priːst] ['glædli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] [fɔːn] [wɪð] ['terə(r)] ['ɪntuː] [taʊn] .

the Priest gladly to the hills ; the Faun with terror into town .

这 牧师 乐意 到 这 丘陵 ; 这 牧神 和 恐怖 进入 镇 .

祭司欣然前往山上；牧神惊恐地进入城镇。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [jet] ['ræŋg(ə)l] .

And to - day they yet wrangle .

和 到 - 天 他们 然而 争吵 .

时至今日，他们仍在争吵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 220]

[页 -]

[第220页]

" [ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [næns] , [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [wɪn] . "

" **I have wondered in my heart , Nance , which one of them would win . "**

" 我 有 想知道 在 我的 心 , 南希 , 哪个 一 的 他们 会 赢 . "

“南希，我一直在心里琢磨，她们俩谁会赢。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['dɪŋg(ə)l] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

" **It is when they go together , first to the dingle , then to the street ,**

" 它 是 什么时候 他们 去 一起 , 第一的 到 这 丁格尔 , 然后 到 这 街道 ,

“他们一起去，先去小溪边，然后去街上，

[ðæt] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [best] .

that I like them best .

那 我 喜欢 他们 最好的 .

我最喜欢它们。

[ðæt] ['kɒmz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][sə'luːʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,

That comes nearest to the way of solution , " she said ,

那 来 最近的 到 这 方式 的 解决方案 , " 她 说 ,

“这最接近于解决问题的办法，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

with a smile as comprehending as it was sympathetic .

和 一个 微笑 作为 理解 作为 它 曾是 交感神经 .

脸上带着既理解又同情的微笑。

" [ðə; ði] [priːst] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ; [ðə; ði] [fɔːn] , [æt; ət] [liːst] [ə'keɪʒnəli] , [tuː; tə] [taʊn]

" **The Priest must come to nature ; the Faun , at least occasionally , to town**

" 这 牧师 必须 来 到 自然 ; 这 牧神 , 在 至少 偶尔 , 到 镇

.

:

.

“祭司必须亲近自然；牧神至少偶尔也要到城里去。”

[meɪ] [nɒt][əʊld][pæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪps][biː; bi][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [gɒd] ?

May	not	old	Pan	with	his	pipes	be	the	brother	of	the	Man	with	the	heart	of	God	?
可能	不是	老的	平底锅	和	他的	管道	是	这	兄弟	的	这	男人	和	这	心	的	上帝	?

难道吹着笛子的老潘神会不会是拥有神之心的那位圣人的兄弟呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] , [næns] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	I	have	given	a	great	deal	of	time	to	living	,	Nance	,	and	little	enough	to	thinking	,
"	我	有	给定	一个	伟大的	交易	的	时间	到	活的	,	南希	,	和	小的	足够的	到	思维	,

“南希，我把太多时间花在了生活上，却很少花时间思考。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

but	I	feel	that	you	speak	the	truth	.
但	我	感觉	那	你	说话	这	真相	.

但我感觉你说的是实话。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [mə'sjɜː] - , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] ['fiːldz] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [rəʊdz] ,

"	An	hour	later	Monsieur	l'Abbé	,	dreaming	of	France	with	her	sunny	fields	,	her	morning	roads	,
"	一个	小时	之后	先生	-	,	做梦	的	法国	和	她	阳光明媚	字段	,	她	早晨	道路	,

一小时后，拉贝先生梦见了法国，梦见了阳光明媚的田野和清晨的道路，

[ænd; ənd] ['hæpi] ['vɪlɪdʒ] [striːts] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['fɪʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

and	happy	village	streets	,	discovered	a	boy	fishing	by	a	merry	little	stream	.
和	快乐的	村庄	街道	,	发现	一个	男生	钓鱼	经过	一个	欢乐	小的	溪流	.

在快乐的乡村街道上，我发现一个男孩在一条欢快的小溪边钓鱼。

" [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? " ['kwestʃənd] [mə'sjɜː] ['piːkəʊ] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [nɪə(r)][baɪ] .

"	Do	you	live	here	?	"	questioned	Monsieur	Picot	,	indicating	the	town	near	by	.
"	做	你	居住	这里	?	"	被质问	先生	小花边	,	表明	这	镇	靠近	经过	.

“你住在这里吗？”皮科先生指着附近的城镇问道。

" [jes] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

"	Yes	,	"	returned	the	boy	,	"	I	live	when	I	am	here	,
"	是的	,	"	返回	这	男生	,	"	我	居住	什么时候	我	是	这里	,

“是的，”男孩回答说，“我在这里的时候才算活着。”

" ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] , " [bʌt; bət][aɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	meaning	the	river	and	the	hills	,	"	but	I	stay	in	the	town	.
"	意义	这	河	和	这	丘陵	,	"	但	我	停留	在	这	镇	.

“指的是河流和山丘，但我住在城里。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] . . . .

I	know	it	is	natural	to	live	in	the	fields	.	.	.	.
我	知道	它	是	自然的	到	居住	在	这	字段	.	.	.	.

我知道住在田野里是很自然的事情.....

[wɒz; wəz]

Was
曾是

曾是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [kwɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm]
it not queer that the good God should make that which is right so different from
它 不是 酷儿 那 这 好的 上帝 应该 制作 那 哪个 是 正确的 所以 不同的 从
[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] ? "
that which is natural ? "
那 哪个 是 自然的 ? "

难道不奇怪吗？仁慈的上帝竟然把正确的事情与自然的事情做得如此不同？

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [dɪd] [nɒt] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [priːst] .
" But the good God did not , my son , " replied the priest .
" 但 这 好的 上帝 做过 不是 , 我的 儿子 , " 回复 这 牧师 .

“但是，我的孩子，仁慈的上帝并没有这样做，”牧师回答道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ?
" Are you sure , sir ?
" 是 你 当然 , 先生 ?

先生，您确定吗？

[maɪ] [ˈmɑːstə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi] [dɪd] . "
My master thinks He did . "
我的 掌握 思考 他 做过 . "

我的主人认为他做到了。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɑːstə(r)] [ɪz] [rɒŋ] , [maɪ] [læd] . . . .
" Your master is wrong , my lad . . . .
" 你的 掌握 是 错误的 , 我的 小伙子 . . . .

“你的主人错了，孩子……”

[tel] [ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [siːm] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈæbeɪ] ,
Tell me , your face seems familiar to me , " said the Abbé ,
告诉 我 , 你的 脸 似乎 熟悉的 到 我 , " 说 这 阿贝 ,

“告诉我，你的脸我好像很眼熟，”神父说道。

" [hæv; həv] [ai] [ˈevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] ? "
" have I ever seen you before ? "
" 有 我 曾经 已见 你 前 ? "

我以前见过你吗？

" [juː; jʊ] [hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ai] [ˌeɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
" You have , " replied the boy ; " I am your soul .
" 你 有 , " 回复 这 男生 ; " 我 是 你的 灵魂 .

“你拥有，”男孩回答说；“我就是你灵魂。”

" [ænd; ənd] [məˈsjɔː] - [smaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
" And Monsieur l'Abbé smiled in his sleep .
" 和 先生 - 微笑 在 他的 睡觉 .

“神父在睡梦中露出了微笑。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈtwenti] - [faɪv]
CHAPTER TWENTY - FIVE
章 二十 - 五

第二十五章

[mə'sjɜː] -
MONSIEUR L'ABBÉ
先生 -

拉贝神父

['piːkəʊ] [gəʊz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni]
PICOT GOES UPON A JOURNEY
小花边 去 之上 一个 旅行

皮科特踏上旅程

[æz; əz] [mə'sjɜː] - - ['ɪlnəs] [gruː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['lɑːdʒli] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz]
As Monsieur l'Abbé Picot's illness grew and he became largely unconscious as
作为 先生 - - 疾病 生长 和 他 成为 很大程度上 无意识 作为
[tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] [hɪm] ,
to what was going on about him ,
到 什么 曾是 去 在 关于 他 ,

随着皮科神父的病情加重，他对周围发生的事情几乎完全失去了意识。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [næns] [kən'faɪnd] [hɜː'self] [tuː; tə] ['nɜːsɪŋ] .
the more closely Nance confined herself to nursing .
这 更多的 密切 南希 受限 她自己 到 护理 .

南希越发专注于护理工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['meni] ['ɜːdʒənt] [kɔːlz] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [mɔː(r)]
Because of many urgent calls I was forced to be away from them more
因为 的 许多 紧迫的 呼叫 我 曾是 强制 到 是 离开 从 他们 更多的
[ðæn; ðən] [ai] [laɪkt] ,
than I liked ,
比 我 喜欢 ,

由于紧急电话不断，我不得不比我预想的更多时间离开他们。

[bʌt; bət] [əʊld] ['dɒktə(r)] ['lɔŋstriːt] [spent] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ,
but old Doctor Longstreet spent many hours of each day reading in the library ,
但 老的 医生 朗斯特里特 花费 许多 小时 的 每个 天 阅读 在 这 图书馆 ,
[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm] ,
adjoining the bedroom ,
相邻的 这 卧室 ,

但老朗斯特里特医生每天都会花很多时间在与卧室相邻的书房里读书。

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['niːdɪd] .
in case he should be needed .
在 案件 他 应该 是 需要 .

以防万一需要他。

[bʌt; bət] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [næns] , [huːz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [θɪn] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [gruː] [lɑːdʒ] [wɪð]
But dear little Nance , whose face became thin and whose eyes grew large with
但 亲爱的 小的 南希 , 谁 脸 成为 薄的 和 谁 眼睛 生长 大的 和
['wɒtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,

但是，可怜的小南希，她的脸颊变得消瘦，眼睛因为观看而睁得大大的，

['skeəsli] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] .
scarcely left her patient .
几乎 左边 她 病人 .

她几乎没离开过她的病人。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [əʊld]['prɒspə(r)] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf]

Then	there	came	the	day	when	old	Prosper	went	across	the	river	in	a	small	skiff
然后	那里	来了	这	天	什么时候	老的	繁荣	去	穿过	这	河	在	一个	小的	小艇

[tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

to	a	neighboring	city	a	few	miles	away	,
到	一个	邻接	城市	一个	很少	英里	离开	,

后来有一天，老普罗斯珀乘着一艘小船渡过河，前往几英里外的邻近城市。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] .

returning	two	hours	later	with	the	parish	priest	.
返回	二	小时	之后	和	这	教区	牧师	.

两小时后，他和教区神父一起回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['delɪkət] [freɪm] , [wɪð] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ,

He	was	an	old	man	of	delicate	frame	,	with	the	thoughtful	,
他	曾是	一个	老的	男人	的	精美的	框架	,	和	这	周到	,

他是一位体弱多病的老人，心思缜密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['peɪʃ(ə)nt][kɑːst][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

patient	cast	of	countenance	of	the	student	.
病人	投掷	的	面容	的	这	学生	.

学生脸上露出耐心的神情。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

After	the	confession	,	upon	his	return	to	the	library	,
后	这	忏悔	,	之上	他的	返回	到	这	图书馆	,

忏悔之后，他回到图书馆，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

his	face	wore	a	very	gentle	and	peaceful	expression	.
他的	脸	穿着	一个	非常	温和的	和	和平	表达	.

他脸上带着非常温柔平和的表情。

[aɪ][hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːdz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] .

I	have	wondered	at	the	strange	words	he	must	have	heard	.
我	有	想知道	在	这	奇怪的	字	他	必须	有	听到	.

我一直很好奇他究竟听到了哪些奇怪的词语。

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [huːz] [sɪnz][wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɒmənpleɪs] .

He	came	from	a	charge	whose	sins	were	doubtless	exceedingly	commonplace	.
他	来了	从	一个	收费	谁	罪孽	是	毫无疑问	非常	平凡	.

他所服役的部队所犯的罪行无疑极其普通。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [reə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [teɪl] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ?

Was	there	any	rare	and	startling	tale	stirring	his	heart	?
曾是	那里	任何	稀有的	和	令人震惊	故事	搅拌	他的	心	?

有没有什么罕见而又令人震惊的故事触动了他的心弦?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['strʌglz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃərəs]

What	were	the	struggles	and	experiences	of	the	soul	of	this	adventurous
什么	是	这	斗争	和	经历	的	这	灵魂	的	这	冒险的

['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi] ?

brother	of	St	.	Francis	of	Assisi	?
兄弟	的	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	?

圣方济·亚西西的这位富有冒险精神的兄弟，他的灵魂经历了怎样的挣扎和体验?

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]['stɑ:t(ə)l] ,
If there was anything to startle ,
如果 那里 曾是 任何事物 到 惊吓 ,

如果有什么令人震惊的事的话，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [gest] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [pri'ɒkjupaɪd] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt]
it could be guessed only from the preoccupied manner in which he sat
它 可以 是 猜对了 仅有的 从 这 心事重重 方式 在 哪个 他 卫星
['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] ,
looking into the fire with eyes which ,
寻找 进入 这 火 和 眼睛 哪个 ,

只能从他心不在焉地望着火堆的神情中才能猜到，他的眼神……

[wen] [ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðem; ðəm] , [wɜ:(r); wə(r)] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] .
when you caught them , were brimming with wonder and with tears .
什么时候 你 捕捉 他们 , 是 充满 和 想知道 和 和 眼泪 .

当你看到它们时，你既惊奇又热泪盈眶。

[ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es] , [ðəʊ] [nəʊ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [ɔ:(r)]['evə(r)]['spəʊkən] ,
The three of us , though no words were then or ever spoken ,
这 三 的 我们 , 尽管 不 字 是 然后 或者 曾经 说 ,

我们三个人，虽然当时没有说话，之后也没有说过一句话，

[ʃeəd] [wɪð] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['sɒrəʊ] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'ləʊn] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] .
shared with profound sympathy a common sorrow , which we alone fully understood .
共享 和 深刻的 同情 一个 常见的 悲哀 , 哪个 我们 独自的 完全 理解 .

我们怀着深深的同情，分担着只有我们才能完全理解的共同悲痛。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I shall remain with you , " he said .
" 我 将 保持 和 你 , " 他 说 .

“我会一直陪着你们，”他说。

[wi:; wi] [nˈɒdɪd] ['aʊə(r)][ə'pru:v(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [wɜ:dz] ['spəʊkən] .
We nodded our approval , his being the only words spoken .
我们 点头 我们的 赞同 , 他的 存在 这 仅有的 字 说 .

我们点头表示赞同，这是他唯一说的话。

[ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [wi:; wi] [kept] [ə; eɪ] ['preəf(ə)l] ['vɪdʒɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['trʌbld] [bed] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] -
All night long we kept a prayerful vigil beside the troubled bed of Monsieur l'Abbé
全部 夜晚 长的 我们 保留 一个 虔诚的 守夜 旁 这 麻烦 床 的 先生 -
.
:
.

我们整夜都在神父拉贝先生的病床边虔诚地守候着。

[fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [aɪ] [li:nd] [ə'bʌv] [hɪm]
For hours I leaned above him
为了 小时 我 倾斜 多于 他

我俯身在他上方看了好几个小时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] , [lɪt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
in the darkened room , lit only by the firelight ,
在 这 变暗 房间 , 点燃 仅有的 经过 这 火光 ,

在昏暗的房间里，只有炉火的光芒照亮着一切。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [wɒt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [leɪ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

giving	him	what	assistance	and	relief	lay	in	my	power	.
给予	他	什么	协助	和	宽慰	躺	在	我的	力量	.

尽我所能地帮助他，给他缓解压力。

[næns] , [æt; ət][ðə; ði] [iːst] ['wɪndəʊ] , [geɪzd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] .

Nance	,	at	the	east	window	,	gazed	out	into	the	impenetrable	darkness	.
南希	,	在	这	东方	窗户	,	凝视	出去	进入	这	坚不可摧	黑暗	.

南希站在东窗边，凝视着无边无际的黑暗。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

For	hours	at	a	time	she	stood	and	looked	as	into	space	and	without
为了	小时	在	一个	时间	她	站立	和	看起来	作为	进入	空间	和	没有

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['muːvɪŋ] .

so	much	as	moving	.
所以	很多	作为	移动	.

她常常一连几个小时站在那里，目光空洞地望着远方，一动不动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [reɪzd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

Now	and	then	she	came	to	my	side	and	raised	questioning	eyes	to	my	face	.
现在	和	然后	她	来了	到	我的	边	和	提高	提问	眼睛	到	我的	脸	.

她时不时走到我身边，用疑惑的眼神看着我。

[ə'pɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [ə'pɒn] ['djuːti]

Upon	shaking	my	head	she	would	return	to	her	place	,	like	a	sentinel	upon	duty
之上	摇晃	我的	头	她	会	返回	到	她	地方	,	喜欢	一个	哨兵	之上	责任

.

:
.

我摇摇头，她便回到自己的位置，像个尽职的哨兵。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ʃɒn] ['gɑːstli] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] - ['kʌvəd]

At	last	,	when	the	gray	dawn	shone	ghastly	and	ugly	over	the	snow	-	covered
在	最后的	,	什么时候	这	灰色的	黎明	闪耀	阴森	和	丑陋的	超过	这	雪	-	涵盖

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

最后，当灰蒙蒙的黎明阴森森地照耀在白雪皑皑的大地上时，

[maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [grəʊ] ['iːzɪə] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] ['sʌfərɪŋ] [naɪt] [hiː; hi]

my	patient	appeared	to	grow	easier	and	from	a	restless	suffering	night	he
我的	病人	出现	到	生长	更轻松	和	从	一个	不安	痛苦	夜晚	他

[sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [sliːp] .

sank	into	a	very	gentle	sleep	.
沉没	进入	一个	非常	温和的	睡觉	.

我的病人情况似乎好转了一些，他从辗转难眠的夜晚安然入睡。

[aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] , ['stiːlɪŋ] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [stʊd]

I	closed	the	curtains	about	his	bed	and	,	stealing	softly	across	the	floor	,	stood
我	关闭	这	窗帘	关于	他的	床	和	,	偷窃	轻轻	穿过	这	地面	,	站立

[bɪ'saɪd] [næns] .

beside	Nance	.
旁	南希	.

我拉上他床边的窗帘，蹑手蹑脚地穿过地板，站在南希身边。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

The	day	was	breaking	.
这	天	曾是	打破	.

天亮了。

[təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][skaɪ] [tɜːn] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɪkli] ['pælə(r)][ɒv; əv] ['meni]

Together	we	stood	and	watched	the	sky	turn	from	its	sickly	pallor	of	many
一起	我们	站立	和	观看	这	天空	转动	从	它是	病弱的	苍白	的	许多

[wiːks] - [djuˈreɪʃn] ['ɪntuː] ['wʌndəf(ə)l] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['glɔːriəs] ['krɪmz(ə)n] .

weeks	'	duration	into	wonderful	shades	of	gold	and	then	to	glorious	crimson	.
周	-	期间	进入	精彩的	色调	的	金子	和	然后	到	辉煌	赤红	.

我们一起站着，看着天空从持续数周的病态苍白变成奇妙的金色，然后变成辉煌的深红色。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [red] .

All	of	the	east	was	streaked	with	red	.
全部	的	这	东方	曾是	条纹	和	红色的	.

整个东方都被红色染成了红色。

[təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɪntərz] [sʌn] [piːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

Together	we	watched	the	winter's	sun	peep	over	the	edge	of	the	world	and
一起	我们	观看	这	冬天的	太阳	窥视	超过	这	边缘	的	这	世界	和

[rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

restore	the	hope	of	the	land
恢复	这	希望	的	这	土地

我们一起看着冬日的阳光从世界尽头探出头来，重新燃起了这片土地的希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

[təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['peɪntɪd] .

Together	we	stood	and	watched	and	waited	while	the	Master	painted	.
一起	我们	站立	和	观看	和	等待	尽管	这	掌握	绘	.

我们一起站着，观看，等待大师作画。

[ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

Unconscious	of	anything	but	the	present	need	of	the	heart	,
无意识	的	任何事物	但	这	展示	需要	的	这	心	,

除了内心的当下需求之外，他什么都意识不到。

[fəˈgetfl] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ɪˈtɜːnəli] [bɪˈhaɪnd] , [aɪ] ['tendəli] [pleɪst] [maɪ] [ɑːm] [əˈbaʊt]

forgetful	of	anything	which	now	lay	eternally	behind	,	I	tenderly	placed	my	arm	about
健忘	的	任何事物	哪个	现在	躺	永恒	在后面	,	我	温柔地	放置	我的	手臂	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我忘却了所有已成过往的一切，温柔地将手臂搭在她肩上。

[ænd; ənd] [næns] , [wɪð] [ðə; ði][ˌes əʊ ˈbiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [griːf] - ['strɪkən] [tʃaɪld] , [leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri]

and	Nance	,	with	the	sob	of	a	grief	-	stricken	child	,	laid	her	weary
和	南希	,	和	这	哭泣	的	一个	悲伤	-	受打击的	孩子	,	铺设	她	厌倦

[hed] [əˈpɒn][maɪ] [brest] .

head	upon	my	breast	.
头	之上	我的	胸部	.

南希像个悲伤的孩子一样抽泣着，把疲惫的头靠在我的胸膛上。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [æn; ən]

The	sunlight	from	over	the	hills	and	the	river	burst	into	the	room	like	an
这	阳光	从	超过	这	丘陵	和	这	河	爆裂	进入	这	房间	喜欢	一个

[ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

irresponsible	,
不负责任	,

阳光从山丘和河流那边倾泻而下，像一个不负责任的人一样冲进房间。

['hæpi] [juːθ] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [laɪt] .

happy	youth	and	flooded	it	with	light	.
快乐的	青年	和	被淹	它	和	光	.

快乐青春，并让阳光照耀。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

"	I	shall	need	you	very	much	now	,	dear	,	"	she	said	simply	.
"	我	将	需要	你	非常	很多	现在	,	亲爱的	,	"	她	说	简单地	.

“亲爱的，我现在非常需要你，”她简单地说。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][wiː; wi] [hɜːd] [hɪm] [kɔːl] :

Suddenly	from	the	bed	we	heard	him	call	:
突然	从	这	床	我们	听到	他	称呼	:

突然，我们听到他从床上喊道：

" [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	My	children	!
"	我的	孩子们	!

“我的孩子们！”

" [wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

"	We	hastened	to	his	side	and	drew	the	curtains	.
"	我们	加快	到	他的	边	和	画	这	窗帘	.

我们赶紧跑到他身边，拉上了窗帘。

" [ðə; ði] [sʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

"	The	sun	!	"	exclaimed	he	.
"	这	太阳	!	"	惊呼	他	.

“太阳！”他惊呼道。

" [aɪ] [əʊn] [ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	I	own	the	sun	,	"	he	smiled	at	me	.
"	我	自己的	这	太阳	,	"	他	微笑	在	我	.

“太阳是我的，”他笑着对我说。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [kə'res] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ɪts] [laɪf]

Then	for	a	moment	he	caressed	it	and	seemed	to	drink	in	its	life
然后	为了	一个	片刻	他	被爱抚	它	和	似乎	到	喝	在	它是	生活

[ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɪn] ['lʌsti] ['splendə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpeɪn] .

and	beauty	as	it	shone	in	lusty	splendor	upon	his	counterpane	.
和	美丽	作为	它	闪耀	在	好色的	辉煌	之上	他的	床罩	.

然后他抚摸了它一会儿，仿佛要将它的生命力和美丽尽收眼底，它在他床罩上闪耀着勃勃生机的光辉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] [sʌm; səm] ['piləuz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	place	some	pillows	behind	me	?
"	将要	你	地方	一些	枕头	在后面	我	?

“请问您能在我身后放些枕头吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] .

"	he	requested	.
"	他	请求	.

他请求道。

" [naʊ] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
" Now , that will do .
" 现在 , 那 将要 做 .

“好了，这样就可以了。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ]
Thank you , my
感谢 你 , 我的

谢谢你，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[dɪə(r)] - [ə; eɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [ˈfiːbli] [æt; ət] [næns] ,
dear - a , " he smiled feebly at Nance ,
亲爱的 - 一个 , " 他 微笑 虚弱地 在 南希 ,

“亲爱的，”他勉强地对南希笑了笑，

[huː] [hæd; həd] [ˈdeftli] [əˈreɪndʒd] [hɪm] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɑːf] - [weɪ] [sæt] [ʌp] .
who had deftly arranged him so that he half - way sat up .
WHO 有 巧妙地 安排 他 所以 那 他 一半 - 方式 卫星 向上 .

他巧妙地调整了他的姿势，使他半坐了起来。

" [ɑː] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒeɪd] , [aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] [ˈhaɪweɪ] . . . .
" Ah , my little jade , I'm off for the long , white highway . . . .
" 啊 , 我的 小的 玉 , 我是 离开 为了 这 长的 , 白色的 公路 . . . .

“啊，我的小玉，我要踏上漫长的白色公路了……”

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [jɔːz] [ɪz] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] —
My children , yours is the old home —
我的 孩子们 , 你的 是 这 老的 家 —

孩子们，这是你们的老家——

" [duː; də] [nɒt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] !
" Do not interrupt me !
" 做 不是 打断 我 !

不要打断我！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] . . . .
" I must speak now , for they are waiting , for me . . . .
" 我 必须 说话 现在 , 为了 他们 是 等待 , 为了 我 . . . .

“我现在必须说话了，因为他们都在等我……”

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] , [ðə; ði] [əʊld] [ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [bʊks] ,
The old house , the old Prosper , the books ,
这 老的 房子 , 这 老的 繁荣 , 这 图书 ,

老房子，老普罗斯珀，那些书，

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈplez(ə)nt] [gəʊsts] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [jet] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
and my pleasant ghosts — I shall leave them and yet take them ,
和 我的 令人愉快的 鬼魂 — 我 将 离开 他们 和 然而 拿 他们 ,

还有我那些可爱的幽灵——我将离开它们，却又将它们带走。

[ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ] [əˈlaʊd] [tʃɔɪs] [ˈspɪrɪt] — [ɔːl] , [ɔːl] [jɔːz] , [maɪ] [dɪəz] . . . .
that being a special privilege allowed choice spirits — all , all yours , my dears . . . .
那 存在 一个 特别的 特权 允许 选择 烈酒 — 全部 , 全部 你的 , 我的 亲爱的们 . . . .

那是一种特殊的特权，可以享用精选的佳酿——全部，全部都属于你们，亲爱的们……

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [hɪə(r)][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][æn; ən][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] [weɪ] , " [aɪm] [ɒf]

As	for	me	,	"	here	he	smiled	in	an	old	familiar	whimsical	way	,	"	I'm	off
作为	为了	我	,	"	这里	他	微笑	在	一个	老的	熟悉的	异想天开	方式	,	"	我是	离开

[fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] !

for	Paradise	!
为了	天堂	!

至于我，"他露出了熟悉的、略带戏谑的笑容，"我要去天堂了！"

" [næns] [fel] ['sɒbɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Nance	fell	sobbing	to	her	knees	and	buried	her	face	in	her	hands	.
"	南希	跌倒	啜泣	到	她	膝盖	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

南希跪倒在地，双手捂住了脸，泣不成声。

" [wɒt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [flaɪts] [ɒv; əv] ['fæntəsi] ,

"	What	,	"	he	cried	,	with	unnatural	strength	,	accompanied	by	flights	of	fantasy	,
"	什么	,	"	他	哭	,	和	不自然	力量	,	伴随	经过	航班	的	幻想	,

"什么？"他喊道，声音异常洪亮，语气中还夹杂着天马行空的想象。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] , ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][daɪ]

"	have	you	not	heard	me	say	,	many's	the	time	,	that	when	I	should	come	to	die
"	有	你	不是	听到	我	说	,	许多人	这	时间	,	那	什么时候	我	应该	来	到	死

—
—
—

"你难道没听我说过很多次，当我临终之时——"

" [hiː; hi] [stɒpt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [gɜːl] .

"	He	stopped	long	enough	to	place	a	hand	upon	the	head	of	the	kneeling	girl	.
"	他	停止	长的	足够的	到	地方	一个	手	之上	这	头	的	这	跪着	女孩	.

他停下脚步，将一只手放在跪着的女孩的头上。

" [ɑː] , [næns] , [ðə; ði] [wɜːd] [mʌst; məst][nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] . . . .

"	Ah	,	Nance	,	the	word	must	not	hurt	you	.	.	.	.
"	啊	,	南希	,	这	单词	必须	不是	伤害	你	.	.	.	.

"啊，南希，这句话一定不能伤害你....."

[wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] ,

When	I	should	come	to	die	,
什么时候	我	应该	来	到	死	,

当我临终之时，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	227	]
"	[	页	-	]

[第227页]

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] , [ɒn] ['pɑːsɪŋ] ,

he	continued	,	"	I	hoped	to	find	myself	,	on	passing	,
他	持续	,	"	我	希望	到	寻找	我	,	在	通过	,

他继续说道："我希望在离世后找到自我，

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] ,

in	a	certain	little	house	in	the	Rue	St	.	Jacques	,
在	一个	肯定	小的	房子	在	这	后悔	英石	.	雅克	,

在圣雅克街的一栋小房子里，

[wɪð] [rəʊg] [ænd; ənd] ['kɒləmbaɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [wʊd] [biː; bi]

with	Rogue	and	Columbine	waiting	at	the	door	while	the	good	angel	would	be
和	流氓	和	科伦拜恩	等待	在	这	门	尽管	这	好的	天使	会	是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

当罗格和科伦拜恩在门口等着时，善良的天使会说：

- [mə'sjɜ:] ['pi:kəʊ] , [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] . . . .
' Monsieur Picot , my compliments . . . .
- 先生 小花边 , 我的 赞美 . . . .

皮科先生，我向您致以最诚挚的问候……

[hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [mə'sjɜ:] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [nəʊ] [sɪk] , [nəʊ]['brəʊkən] - [hɑ:tɪd] .
Here , my dear Monsieur , there are no poor , no sick , no broken - hearted .
这里 , 我的 亲爱的 先生 , 那里 是 不 贫穷的 , 不 生病的 , 不 破碎的 - 心地 .

先生，这里没有穷人，没有病人，也没有伤心的人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] — [nəʊ][tɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æbeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
There is nothing at all to be done — no task for the little Abbé of the
那里 是 没有什么 在 全部 到 是 完毕 — 不 任务 为了 这 小的 阿贝 的 这
[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
Church of the Street .
教会 的 这 街道 .

什么事都没有——对于街头教堂的小神父来说，没有什么事可做。

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['blesɪd; blest]['kærəvæn][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌel'i:] [lɒŋ] - [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts]
Take your blessed caravan and follow le long trimard of your heart's
拿 你的 蒙福 大篷车 和 跟随 勒 长的 - 的 你的 心脏的
[dɪ'zaɪə(r)] . . . .
desire . . . .
欲望 . . . .

带上你神圣的商队，追随你心中渴望的漫长旅程……

[ai] — [ai] , [ɪ'tɜ:n(ə)l]['weɪfeərə(r)] , [ˌeɪ 'em] [deθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz]['pærədaɪs] . -
I — I , eternal Wayfarer , am Death , and this — this is Paradise . '
我 — 我 , 永恒 旅行者 , 是 死亡 , 和 这 — 这 是 天堂 . -

我——我，永恒的旅人，就是死亡，而这——这就是天堂。

" [ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] , [maɪ] [sʌn] . . . .
" Au revoir , my son . . . .
" 奥 再见 , 我的 儿子 . . . .

“再见了，我的儿子……”

[ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] . . . .
Au revoir , my daughter . . . .
奥 再见 , 我的 女儿 . . . .

再见了，我的女儿……

[aɪm] [ɒf] — [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] !
I'm off — off for France !
我是 离开 — 离开 为了 法国 !

我要出发了——去法国！

" [hɪə(r)][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [streŋθ] . . . .
" Here he seemed to gather a moment's strength . . . .
" 这里 他 似乎 到 收集 一个 瞬间 力量 . . . .

“在这里，他似乎积蓄了片刻的力量……

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] :
He attempted to sing :
他 尝试过 到 唱歌 :

他试着唱歌：

" - [wɪl] [ju:; jʊ] [bai] ['eni] [teɪp] ,
" ' Will you buy any tape ,
" - 将要 你 买 任何 磁带 ,

“你会买任何磁带吗？”

['eni] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)] — — [fɔː(r); fə(r)] — — -

Any	lace	for	—	—	for	—	—	'
任何	蕾丝	为了	—	—	为了	—	—	-

任何蕾丝——用于——'

" [aɪm] [ɒf] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkədi] , [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æmɪənz] , [ruːˈɔŋ; rwɔŋ] , [tuː; tə]

"	I'm	off	,	my	dear	-	a	,	for	Picardy	,	for	beautiful	Amiens	,	Rouen	,	to
"	我是	离开	,	我的	亲爱的	-	一个	,	为了	皮卡第	,	为了	美丽的	亚眠	,	鲁昂	,	到

[blæk] [ren] , [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][əʊld]['pærɪs] ,

black	Rennes	,	for	dear	old	Paris	,
黑色的	雷恩	,	为了	亲爱的	老的	巴黎	,

“亲爱的，我要走了，去皮卡第，去美丽的亚眠，鲁昂，去黑暗的雷恩，去亲爱的老巴黎。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊd][frɒm; frəm] [liːl] [tuː; tə] [dʌnˈkɜːrk] .

for	the	road	from	Lille	to	Dunkerque	.
为了	这	路	从	里尔	到	敦刻尔克	.

从里尔到敦刻尔克的公路。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [hiː; hi] ['wɪspəd] :

"	Here	his	voice	grew	faint	and	it	was	with	an	effort	he	whispered	:
"	这里	他的	嗓音	生长	头晕的	和	它	曾是	和	一个	努力	他	低声说道	:

“说到这里，他的声音渐渐微弱，费力地低声说道：”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

" ['sʌmtaɪmz] , [maɪ][dɪə(r)] - [ə; eɪ] , [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]

"	Sometimes	,	my	dear	-	a	,	come	here	to	the	green	and	watch	for	me
"	有时	,	我的	亲爱的	-	一个	,	来	这里	到	这	绿色的	和	手表	为了	我

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] . . . .

as	of	old	.	.	.	.
作为	的	老的	.	.	.	.

“亲爱的，有时候，来这片草地上看看我，像以前一样……”

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[huː] [nəʊz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

Who	knows	,	my	children	?
WHO	知道	,	我的	孩子们	?

谁知道呢，我的孩子们?

[pəˈhæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] [fərˈevə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . . . .

Perhaps	I	shall	be	gone	forever	and	a	day	.	.	.	.
也许	我	将	是	已消失	永远	和	一个	天	.	.	.	.

或许我将永远离开……

[pəˈhæps] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['piləʊz] , " [pəˈhæps] — [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] —

Perhaps	,	"	and	he	rose	from	his	pillows	,	"	perhaps	—	au	revoir	—
也许	,	"	和	他	玫瑰	从	他的	枕头	,	"	也许	—	au	再见	—

“或许，”他从枕头上起身，“或许——再见——”

" [rəʊg] , [juː; jʊ] - [pɪg][ɒv; əv][ə; eɪ]['zebrə] , [həʊm] . . . .

"	Rogue	,	you	sacré	pig	of	a	zebra	,	home	.	.	.
"	流氓	,	你	-	猪	的	一个	斑马	,	家	.	.	.

“流氓，你这只神圣的斑马猪，回家吧……”

[həʊm] !

Home	**!**
家	!

家!

" [ænd; ənd] [mə'sjɜː] - [ʒɑːk,dʒeks]['piːkəʊ][hæd; həd] [gɒn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

"	**And**	**Monsieur**	**l'Abbé**	**Jacques**	**Picot**	**had**	**gone**	**upon**	**his**	**journey**	**.**
"	和	先生	-	雅克	小花边	有	已消失	之上	他的	旅行	.

“于是，雅克·皮科神父踏上了他的旅程。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神